ISSN 1881−445X

日本語用論学会

第11回
大会発表論文集

第4号

Proceedings of the 11th
Conference of the Pragmatics Society
of Japan

2008年12月20·21日(土·日)

於 松山大学

PSJ

The Pragmatics Society of Japan
日本語用論学会
2008

日本語用論学会
(The Pragmatics Society of Japan)
略称：PSJ

日本語用論学会役員

(執　行　部)
1. 会　　長：　山梨正明
2. 副　会　長：　久保　進
3. 事務局長：　東森　勲
　事務局補佐：　Lawrence Schourup, 五十嵐海理
　会　　計：　冨永英夫

(編　集　部)
4. 編集委員長：　林　宅男
　副委員長：　山本英一
　編集委員：　澤田治美、Lawrence Schourup、林　礼子

(大会運営部)
5. 大会運営委員長：　山本英一
　大会運営副委員長(企画)：　山口治彦
　大会運営副委員長(実行)：　田代直也
　企画委員：　内田聖二、五十嵐海理、高木佐知子、森山卓郎、森山由紀子
　実行委員：　五十嵐海理、鈴木光代、高木佐知子、小山哲春、長友俊一郎、冨永英夫、春木茂宏
　プロシーデイング：　余　維、長友俊一郎、田代直也

(事　業　部)
6. 事業委員長：　林　礼子
　事業副委員長：　平塚　徹
　事業委員：　余　維、高司正夫

(広　報　部)
7. 広報委員長：　金水　敏
　広報副委員長：　中村芳久
　広報委員：　金丸敏幸

(2009年9月20日現在)

学会連絡先

日本語用論学会　事務局 (The Pragmatics Society of Japan)

〒600-8268
京都市下京区七条通大宮東入大工町125番地の1　龍谷大学　東森勲研究室内
TEL：075-343-3311(代表)　FAX：075-343-4302
E-mail：psj.secretary@gmail.com

学会ホームページ：http://wwwsoc.nii.ac.jp/psj4/index.html
郵便振替口座　00900-3-130378　口座名：日本語用論学会
年会費　(一般会員：5,000円、学生会員：4,000円、団体会員：6,000円)

目 次

研究発表（日本語発表）

■ 文脈依存オノマトペの意味拡張に関する一考察
—「統合的モデル」によるアプローチ— …… 井上加寿子 1

■ メタファー表現の創造性は何に起因するのか
—関連性理論と認知意味論の関わりを通して— …… 岩橋 一樹 9

■ 「自分」と「自身」、「自ら」の使い分けについて …… 汪 宇 17

■ 終助詞「よ／ね／な／か」の対立的意味機能
—発話場面における「聞手の存在」を指標として— …… 加藤 淳 23

■ ノダの手続き的意味
—説明のノダ文を中心に— …… 梶浦 恭平 31

■ 条件文の帰結節に現れる認識のモダリティ …… アリアイジャン・コルクサ 39

■ トートロジーの言語的意味と第一次語用論的プロセス …… 酒井 智宏 47

■ 「ごめんなさい」とそのバリエーションの分析
—発話行為理論の観点から— …… ロクサナ・サンドゥ 55

■ シミリはメタファーか？—語用論的分析— …… 鍋島弘治朗 63

■ 中国語の否定応答表現「没有(méiyǒu)」の談話における機能 …… 新沼 雅代 71

■ DM *look*の手続き的意味 …… 西川眞由美 79

■ 談話上の位置から見た「皮肉なことに」の機能 …… 西谷 工平 87

■ 言語表現によるジェンダーの規定
—ジェンダー表現を含む語句に関する考察— …… 西野由起江 95

■ 様態表現「Nのように」の対照言語学的分析
—日本語、英語、ドイツ語、ハンガリー語とフィンランド語のパラレルテクスト研究— … 野瀬 昌彦・朽方 修一 103

■ モンゴル語の接続語eimueche、inggigedと手続き的意味 …… 白 阿栄 111

■ 使用依拠モデルからみた＜重複＞表現 …… 古牧 久典 119

■ 評議における裁判官による言語行為 …… 堀田 秀吾・首藤佐智子 127

■ 日本語およびドイツ語における確信度をあらわす語彙とイントネーションの理解の発達 … 三浦 優生 135

■ 「しょせん」に関する一考察 …… 山本 尚子 143

■ 広告、レシピ、ヘッドラインに現れる結果構文
—関連性理論からの一考察— …… 吉川 裕介 151

研究発表（英語発表）

- Small Talk in Business Meetings in Japanese and in English ····· Kazuyo MURATA 159
- The Contents of Definite Descriptions, Proper Names, and Personal Pronouns ···· Etsuko OISHI 167
- Pragmatic Aspects of the "Negative Use" of the Japanese Adverb *motto* ····· Osamu SAWADA 175
- On Lexical Modulation: Some Implications of Dynamic Syntax for Relevance Theory ····· Tohru SERAKU 183
- Relativity of Conversational Inference Reconsidered: A Case Study from Intercultural (Mis) Communication ····· Masataka YAMAGUCHI 191

ワークショップ

「日本語をジェンダーから考える」　司会：中村　桃子

■「ジェンダー」関連語の展開と言語イデオロギー …… 斉藤　正美　199

■ 東北方言の社会方言化とジェンダー …… 熊谷　滋子　201

■「お父さん・オレの言うことを聞きなさい」：
親の自称詞選択にかかわる規範意識の考察 …… 佐藤　響子　205

■ 異性愛の言語資源としての「女／男ことば」…… 中村　桃子　209

"Issues in Pragmatic Impairment: Cognitive Pragmatic Approaches"　司会：Seiji UCHIDA
コメンテーター：Deirdre WILSON

■ Autistic Children's Sensitivity to Speaker Certainty Expressed in Prosodic and Lexical Cues. …… Yui MIURA, Tomoko MATSUI, Yoshikuni TOJO, and Hiroo OSANAI　213

■ Dyslexia and Pragmatics …… Ryoko SASAMOTO　217

「モダリティ研究のための多角的視点」　司会：澤田　治美

■ ムードとモダリティの相互作用 …… 澤田　治美　221

■ 動機づけのタイプと法助動詞の表すモダリティ …… 長友俊一郎　225

■ 認識様相の might/might have の基盤化と投射 …… 片岡　宏仁　229

「構文の発現と語用論的視点」　司会：児玉　一宏

■ 構文の発現と語用論的視点
—談話語用論の視点から— …… 宮下亜矢子　233

■ フランス語の代名動詞構文について
—受動的用法を中心に— …… 伊勢　晃　237

■ 構文の発現と語用論的視点
—主体性との関連で— …… 深田　智　241

ポスターセッション（日本語発表）

- Father my eye!：否定を表す構文 …… 五十嵐海理 245
- Brown and Levinson (1987) に基づく朝日新聞と*The New York Times*の社説比較 —2008年7月洞爺湖サミットに関して— …… 稲永 知世 249
- NNSの談話に見られる「の（だ）」に後接する文末のスピーチレベルシフト … 上仲 淳 253
- 日本語の転移修飾表現について …… 加藤 恵梨 257
- 移動動詞とダイクシス …… 澤田 淳 261
- 統計的手法を用いた類義語の意味分析 …… 鈴木 大介 265
- *It*-アマルガムと*There*-アマルガムの共通特性 —アマルガム構文の統合理論へ向けて— …… 髙木 勇 269
- 接触表現の意味拡張におけるメタファー的投射 …… 高嶋由布子 273
- 英語の与格交替に関するフレーム意味論的考察 —金銭のやり取りにまつわる動詞を中心に— …… 年岡 智見 277
- ピア・レビューにおける参与者の役割と言語機能 —台湾の大学の英語作文授業を通して— …… 林 淑璋・陳 珈璘 281
- 雑誌における「〜たい」の意味—読者の捉え方の実際— …… 米澤 優 285

ポスターセッション（英語発表）

- Honorifics and Intercultural Communication …… Mirosława KACZMAREK 289
- Neutralizing Power: Functions of the Address Terms *kun* and *chan* among Adult Speakers of Japanese …… Kiri LEE 293
- Understanding Anger in Cross-cultural Context …… Junling MAO 297
- Formality - Is It Encoded or Pragmatic? Case Study: The Japanese Discourse Connective *sunawachi* …… Ryoko SASAMOTO 301
- Relative Influence of Multiple Factors Affecting English Dative Alternation on Native Speakers' Production and L2 Learners' Production …… Yoko YAMADA 305

付録

- 入会案内 …… 309
- 日本語用論学会規約 …… 311
- 『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定 …… 314
- ＜第12回大会で発表された方へのお知らせ＞ …… 316

Table of Contents

Lecture Sessions: Presentation in Japanese

- **Kazuko INOUE**: On Semantic Extension of Context-dependent Onomatopoeia Studied by the *Integrated Model* ····· 1
- **Kazuki IWAHASHI**: What Leads to the Creativity of Metaphorical Expressions?: In Relation to Relevance Theory and Cognitive Linguistics ····· 9
- **Yu WANG**: On the Differences between *jibun, jisin, mizukara* ····· 17
- **Jun KATO**: Contrastive Function of Sentence-final Particles *-yo/-ye/-na/-ka*: Through the Presence of a Hearer in Conversation ····· 23
- **Kyohei KAJIURA**: The Procedural Meaning of *noda* ····· 31
- **Ali Aycan KOLUKISA**: Epistemic Modality in Japanese Conditional Sentences ····· 39
- **Tomohiro SAKAI**: The Linguistic Meaning of Tautologies and Primary Pragmatic Processes ····· 47
- **Roxana SANDU**: A Speech Act Theory Approach to the Japanese Apology Expression *gomennasai* and Its Variations ····· 55
- **Kojiro NABESHIMA**: Are Similes Metaphors?: A Pragmatic Approach. ····· 63
- **Masayo NIINUMA**: On the Pragmatic Properties of the Negative Response *meiyou* in Chinese. ····· 71
- **Mayumi NISHIKAWA**: Procedural Meaning of DM *look* ····· 79
- **Kohei NISHITANI**: The Functions of Explicit Irony Markers in Discourse ····· 87
- **Yukie NISHINO**: Stipulation of Gender by Using Gender Assigned Expressions ····· 95
- **Masahiko NOSE and Shuichi KUCHIKATA**: Contrastive Study of Manner Expression N-*noyouni*: A Parallel-text Investigation of Japanese, English, German, Hungarian, and Finnish ····· 103
- **Bai ARONG**: Connectives *eimueche, inggiged* in Mongolian and Procedure Meaning ····· 111
- **Hisanori FURUMAKI**: Japanese REDUNDANT Expressions in Language Use ····· 119
- **Syûgo HOTTA and Sachiko SHUDO**: Speech Acts by Professional Judges and their Influences over Lay Judges in the Deliberation Process in Criminal Trials ····· 127
- **Yui MIURA**: Japanese- and German- Speaking Children's Understanding of Prosodic and Lexical Cues Expressing Speaker Certainty ····· 135
- **Naoko YAMAMOTO**: On the Procedural Meaning of *shosen* ····· 143
- **Yusuke YOSHIKAWA**: Resultative Constructions Occurring in Specific Registers: From the Perspective of Relevance Theory ····· 151

Lecture Sessions: Presentation in English

- **Kazuyo MURATA**: Small Talk in Business Meetings in Japanese and in English ····· 159
- **Etsuko OISHI**: The Contents of Definite Descriptions, Proper Names, and Personal Pronouns ····· 167
- **Osamu SAWADA**: Pragmatic Aspects of the "Negative Use" of the Japanese Adverb *motto* ····· 175
- **Tohru SERAKU**: On Lexical Modulation:
  Some Implications of Dynamic Syntax for Relevance Theory ····· 183
- **Masataka YAMAGUCHI**: Relativity of Conversational Inference Reconsidered:
  A Case Study from Intercultural (Mis) Communication ····· 191

Workshop Sessions

■ 「日本語をジェンダーから考える」 **Chair: Momoko NAKAMURA**

Masami SAITO: The (Mis) Use of a Foreign Word in Japanese Discourse on Gender Equality ····· 199

Shigeko KUMAGAI: A Social Dialectal Aspect of Tohoku Dialects and Gender ····· 201

Kyoko SATOH: "Listen to Father/Dad": Self-reference Terms Used by Fathers and Their Norms ····· 205

Momoko NAKAMURA: Women's Language and Men's Languages as Heterosexual Resource ····· 209

■ **Issues in Pragmatic Impairment: Cognitive Pragmatic Approaches** **Chair: Seiji UCHIDA**
Commentator: Deirdre WILSON

Yui MIURA, Tomoko MATSUI, Yoshikuni TOJO, and Hiroo OSANAI: Autistic Children's Sensitivity to Speaker Certainty Expressed in Prosodic and Lexical Cues. ····· 213

Ryoko SASAMOTO: Dyslexia and Pragmatics ····· 217

■ 「モダリティ研究のための多角的視点」 **Chair: Harumi SAWADA**

Harumi SAWADA: The Interaction between Mood and Modality ····· 221

Shunichiro NAGATOMO: Types of Motivation and English Modals ····· 225

Hirohito KATAOKA: Grounding and Projection with Epistemic Modality of MIGHT/MIGHT HAVE ·· 229

■ 「構文の発現と語用論的視点」 **Chair: Kazuhiro KODAMA**

Ayako MIYASHITA: The Emergence of Constructions from the Viewpoint of Pragmatics: A Discourse Pragmatics Approach ····· 233

Akira ISE: The Emergence of Construction and Pragmatics: With Special Reference to the French Pronominal Construction ····· 237

Chie FUKUDA: A Cognitive-Pragmatic View of Constructions in Literary Texts: With Special Reference to Subjectivity ····· 241

Poster Sessions: Presentation in Japanese

- **Kairi IGARASHI**: *Father my eye!* : A Negative Construction? ····· 245
- **Tomoyo INENAGA**: An Analysis of Editorial Articles in *The Asahi Shinbun* and *The New York Times* Based on Brown and Levinson's (1987) Politeness Theory ····· 249
- **Jun UENAKA**: NNS's Speech Level Shift Influenced by *NO(DA)* in the Discourse ····· 253
- **Eri KATO**: A Study of Transferred Epithets in Japanese ····· 257
- **Jun SAWADA**: Motion Verbs and Deixis ····· 261
- **Daisuke SUZUKI**: A Statistical Approach to the Functions of the Synonymic Expressions ····· 265
- **Isamu TAKAKI**: There's *It*-Amalgams Have the Same Properties as *There*-Amalgams: Towards an Integrated Theory of Amalgams ····· 269
- **Yufuko TAKASHIMA**: Metaphorical Mapping on Tactile Expressions and Their Semantic Extensions ····· 273
- **Tomomi TOSHIOKA**: A Frame-Semantic Approach to Dative Alternation: With Special Reference to Money-Exchange-Related Verbs ····· 277
- **Shu-Chang LIN and Ka-Lin CHEN**: The Stances of Participants in Peer Review and Its Language Functions: An Observation of the University Level English Writing Class in Taiwan ····· 281
- **Yu YONEZAWA**: The Semantics of *-tai*: Magazine Readers' Actual Interpretations of a Japanese Modality Marker ····· 285

Poster Sessions: Presentation in English

- **Mirosława KACZMAREK**: Honorifics and Intercultural Communication ····· 289
- **Kiri LEE**: Neutralizing Power: Functions of the Address Terms *kun* and *chan* among Adult Speakers of Japanese ····· 293
- **Junling MAO**: Understanding Anger in Cross-cultural Context ····· 297
- **Ryoko SASAMOTO**: Formality - Is It Encoded or Pragmatic? Case Study: The Japanese Discourse Connective *sunawachi* ····· 301
- **Yoko YAMADA**: Relative Influence of Multiple Factors Affecting English Dative Alternation on Native Speakers' Production and L2 Learners' Production ····· 305

研究発表

Lecture Sessions

文脈依存オノマトペの意味拡張に関する一考察
—「統合的モデル」によるアプローチ—

井　上　加寿子
大阪大学大学院
kazzing@gs.lang.osaka-u.ac.jp

<Abstract>
The purpose of this paper is to consider the processes of semantic extension of onomatopoeic and mimetic expressions in Japanese, with particular attention to their unconventional use depending on the contexts. In this paper, I analyze examples of onomatopoeic expressions in Japanese literature and poetry by Momiyama's model (2001) which integrates *schematic network model* (Lagacker 1987, 1988a, 1988b, 1999) with *cognitive polysemy* (Kunihiro 1994, 1995, 1997). These analyses lead to the conclusion that there are various processes of semantic extension that onomatopoeia extends from conventional meanings to novel meanings, not only metonymically but also metaphorically.

【キーワード】1. オノマトペ（onomatopoeia）、2. 意味拡張（semantic extension）、3. 文脈依存（context-dependence）、4. 認知的多義（cognitive polysemy）、5. メタファー／メトニミー（metaphor and metonymy）

1. はじめに

一般に、オノマトペ語彙（擬音語・擬声語・擬態語）は創造性が豊かなことが特徴とされる（筧 1993a, 1993b, 苧阪 1999, 田守 2002, 飯島 2004 など）。また、複数の語義をもつオノマトペ表現に関し、その多義性を扱う研究が近年さかんに行われている（西尾 1983, 筧 1993a, 武藤 2001, 2003, 伊藤 2002, 2005, 大澤（伊藤）2007, 呂 2003, 三上 2004, 2006, 角岡 2007）。本稿では、こうしたオノマトペの創造性と多義性に着目し、オノマトペ表現がある語義から新たな語義へと新奇に拡張するプロセスについて論じる。特に、語形自体は既存のものでも文脈に強く依存したオノマトペの新奇の用法への拡張例とその多義的側面に関し、籾山（2001）の提唱する、ネットワーク・モデル（Lagacker 1987, 1988a, 1988b, 1999）と現象素に基づく認知的多義（国広 1994, 1995, 1997）の「統合的モデル」（籾山 2001）によるアプローチを試みる。

2. 理論的枠組み

2.1 現象素に基づく認知的多義（国広 1994, 1995, 1997）

国広（1994: 26）は、多義語について、ある1つの意味が選択された場合に他の意味が意識されないような多義語に対し、常に他の意味が指すものが裏に存在しているような多義語を「多面的多義語（multi-faced polysemy）」と呼んで区別した。これに関し、国広は、「現象素」（phenomeneme）[1]に基づく認知的多義（cognitive polysemy）を次のように定義している。

(1) 現象素に基づく認知的多義（cognitive polysemy）（国広 1994, 1995, 1997）
  a. 現象素（phenomeneme）：
    ある語が指す外界の物、動き、属性などで、五感で直接捉えることが出来るもの。
  b. 認知的多義（cognitive polysemy）：
    現象素の認知のしかたの違いが主な原因で生じる多義。

次の（2）の例にみるように、「学校」という表現は、文脈によって（2a）学校の「建物」、（2b）学校で行われる「授業」、（2c）学校で働く「教職員」、（2d）学校で学ぶ「生徒」など、様々な意味を表す。これらは全体として外界に存在する学校そのものという現象素を構成するものであり、言語の使用者の認知の仕方の違いにより、どの側面に焦点があてられるかによって生じた認知的多義の例である[2]。（3）の「きく」の例においても同様に、（3a）では＜相手の話を聴覚でとらえる＞、（3b）では＜相手に情報・答えなどを求める＞という、現象素のある一部に焦点があてられているととらえることができる。また、（3c）のように、そうした現象素全体に焦点があてられるような例もみられる。このように、現象素を構成する複数の意義素のうち、単一の側面が認知される場合もあれば、複数の側面が認知されることで生じる多義性も存在する（図 1）。

(2) a. 丘の上に学校が見える。　＜学校の建物＞
　　b. 今日は学校がないから、のんびりできる。＜授業＞
　　c. 校則の再検討を学校に要請する。　＜教師＞
　　d. A 校は県で一番優秀な学校だ。　＜生徒・学生＞　（国広 1994: 26, 1995: 41）

(3) a. 生徒達は熱心に先生の話をきいている。　＜（相手の話などを）聴覚で捉える＞
　　b. A 君はわからないところを先生にきいた。＜（相手に）情報・答えなどを求める＞
　　c. この問題について専門家に話をきいた。　＜（相手に）情報・答えなどを求めて＞
　　＜（相手の話などを）聴覚で捉える＞
　　（籾山・深田 2003: 180）

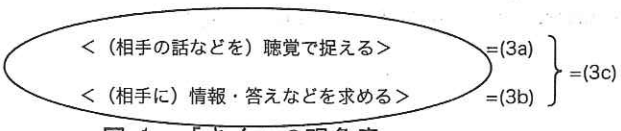


図 1.　「きく」の現象素

2.2 ネットワークモデルと認知的多義の「統合的モデル」（籾山 2001）

さらに、籾山（2001）では、こうしたと現象素に基づく認知的多義（国広 1994, 1995, 1997）とネットワーク・モデル（Lagacker 1987, 1988a, 1988b, 1999）の両者を統合したアプローチによる、多義性に関するより詳細な考察がみられる。次の例にみるように、日本語の「かたい」は複数の語義をもつが、（4a）ー（4c）のそれぞれの意味は独立したものではなく、先に述べた認知的多義の観点から分析することができる。すなわち、（4a）の「ダイヤモンドがかたい」は、＜ある単一の個体に外部から加えられる力に対して抵抗感を感じさせるさま＞を意味するが、これは（4c）の「面接試験でかたくなる」という、＜人間が精神的に緊張したさま＞を意味する場合との関連がうかがえる。なぜなら、人間が精神的に緊張した場合、同時に身体がかたい状態、つまり抵抗感を感じさせる状態となる場合が想定されるためである。換言すると、意味 1（=4a）と意味 3（=4c）は共起性という認知基盤に基づいており、同一現象素内におけるメトニミー的拡張関係にあると分析される。

(4) **意味 1（プロトタイプ的意味）：**
＜単一の固体に対して＞＜外部から加えられる＞＜力に対して＞＜抵抗感を感じさせるさま＞
　a. このダイヤモンドはかたい。
　意味 2：
＜複数の密着したものに関して＞＜引き離そうとする＞＜力に対して＞＜抵抗感を感じさせるさま＞
　b. びんの栓がかたい。
　意味 3：
＜人間が精神的に緊張した状態にあるさま＞
　c. 面接試験でかたくなってしまった。　（籾山 2001: 52–53）

これに対し、(4b) の「びんの栓がかたい」の場合、＜ある複数の密着したものを引き離そうとする力に対して抵抗感を感じさせるさま＞を意味しており、意味 1 をプロトタイプとした、類似性に基づくメタファー的拡張であるととらえられる。図 2 は、こうした同一の現象素内の複数の意義素のプロファイルシフトのみではとらえきれない複雑な多義構造を、Lanbacker のネットワーク・モデルの観点を取り入れ複合的にとらえようとするものである[3]。籾山 (2001) は、これを「統合的モデル」と呼んだ。次節では、オノマトペの多義性と新奇の拡張例の分析に関し、同モデルによるアプローチを試みる。

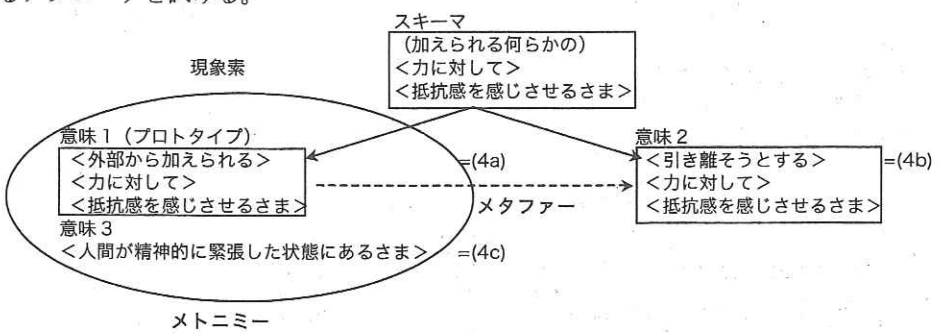


図 2. 「かたい」の多義構造 (籾山 2001: 54, 籾山・深田 2003: 184 より作成)

3. オノマトペの多義性と意味拡張

3.1 慣習的オノマトペの分析例

井上 (2009) では、「さらさら」などの擬音語・擬態語用法をもつ慣習的な多義オノマトペの意味拡張に関し、＜聴覚＞、＜視覚＞、＜触覚＞など複数の異なる感覚が共起する中間的用例を介し、メトニミー的に拡張していくことを共感覚比喩の観点から論じた。ここでは、「がたがた」の例をとりあげ、そうしたメトニミー的側面だけでなく、メタファー的側面の分析について、統合的モデルによるアプローチが有効であることを示す。

『広辞苑 (第六版)』では、「がたがた」について (5) に示す 4 つの意味が挙げられている。文学作品を中心にこれらに関する実際の用例をみてみると、＜堅いものが触れて発する音＞という意味 1 に関する用例の中でも、(6a) のように「がたがた」という実際にその場に生じている音の描写である聴覚に関する用例から、(6b) のように、ある特定の音の描写であると同時に、そうした音を発するもの (この場合、「扉」) の視覚的様態 (この場合、扉を「ゆるがせ」るさま) も描写する用例がみられることがわかる。

(5) 「がたがた」(広辞苑第六版)
　意味 1：堅い物が触れて発する騒がしい音。
　意味 2：恐怖・寒さ・緊張などで体が揺れ動くさま。
　意味 3：不満があって言い騒ぐさま。また、不安で落ち着かないさま。
　意味 4：物がこわれかかったり、程度が急激に悪くなったりするさま。

(6) **意味 1：＜堅い物が触れて発する音＞**
　a. 障子のかげにちらりと赤い袖裏を返して袂のはしが見えたきり、つい台所のほうへ消えてがたがた物音のした後はまたしんとしてしまったのに[...]　(石川淳『葦手』)
　b. 山から吹き下ろしてくる風は慈念のあけた倉庫の扉を二、三どがたがたとゆるがせていた。　(水上勉『雁の寺』)

これらは全体として「がたがた」の現象素を構成するものであり、音 (聴覚) (=6a) とそれに伴う様態 (視覚) (=6b) の関係は、共起性に基づくメトニミーとしてとらえることができる (cf. (4a), (4c))。しかし、次に示す (7) の＜体が揺れ動くさま＞という意味 2 に関する用例については、人間の体が揺れ動く際に音の発生が共起するとは通常とらえにくく、現象素におけるプロファイル

シフトの観点からの分析は難しい。この場合、(6a) のような音の発生に伴う (6b) のような視覚的様態に焦点があてられ、そこから、＜ものが動くさま＞という類似性に基づいて意味 1 から意味 2 へとメタファー的に拡張したととらえられる。これに対し、意味 3 の＜言い騒ぐさま＞に関する (8) の用例では、(6b) のようなものが動く様態とは関連がみられず、(6a) の騒がしい音の描写と人の言い騒ぐさまとの類似性に基づいた拡張であるととらえられる (図 3)。

(7) 意味 2：＜体が揺れ動くさま＞
いまのうちに何とかして取りかえしのつかぬものか、とその夜、蒲団の中でがたがた震えながら考え、そっと起きて客間に行き、[...] (太宰治『人間失格』)

(8) 意味 3：＜言い騒ぐさま＞
多少横暴でも、この際、世のため人のため、両警察は「うるさい！！ガタガタ言うな！！」と開き直り、逆らうやつはど突き倒し、踏み込めばいいのである。
(宮嶋茂樹『不肖・宮嶋踊る大取材線』)

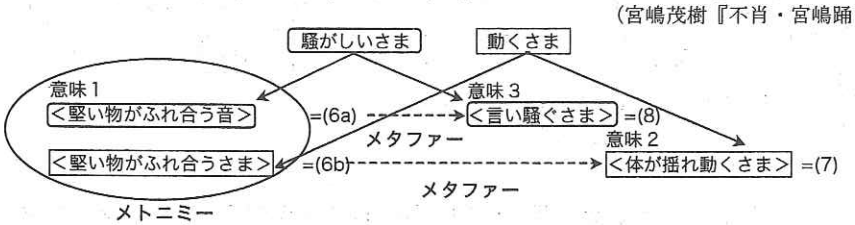


図 3. 「がたがた」の多義構造 (1)

また、＜悪くなるさま＞という意味 4 に関する用例では、(9a) のように、音と様態の双方の描写ととらえられる例がみられる。すなわち、「ガタガタ」という音が生じる場合、ある物体 (この場合、「椅子」) が動いて音を立てるのであり、そうして不安定に揺れ動く物体は正常に機能する状態にないということが含意される。図 4 に図示するように、意味 1 に関し (6a) からメトニミー的拡張によって生じた (6b) と、そこからメタファー的拡張によって生じた意味 2 (=7) から、＜動くさま＞というスキーマ、さらに＜悪いさま＞という (スーパー) スキーマが抽出され、(9b) ー (9c) のような意味 4 を表す表現へと類似性に基づきメタファー的に拡張すると分析される。

このように、統合的モデルにより、オノマトペ表現の複雑な多義性に関し、共起性に基づくメトニミー的側面、類似性に基づくメタファー的側面を複合的に取り扱うことが可能となる。

(9) 意味 4：＜悪くなるさま＞
a. 油と煙の香りの漂うラーメン屋のガタガタする椅子に座って、伸子は言った。
(赤川次郎『女社長に乾杯！』)
b. 広島に爆弾が落ちてから、がたがたと急に世相が荒れて来たのではないだろうか。
(井伏鱒二『黒い雨』)
c. 万が一、藍さまにしろ周ちゃんにしろ顔を合わしたとしたら……そんなことはあるはずもないけれど……あたしはそれだけできっとがたがたと崩れてしまうわ。
(北杜夫『楡家の人ひとびと』)
d. あんなものと私と同族だなんて、ああ汚れたものと美しいものとけじめのつかない錯覚だらけのガタガタの銀座よ……家へかえったら当分履歴書はお休みだ。(林芙美子『放浪記』)

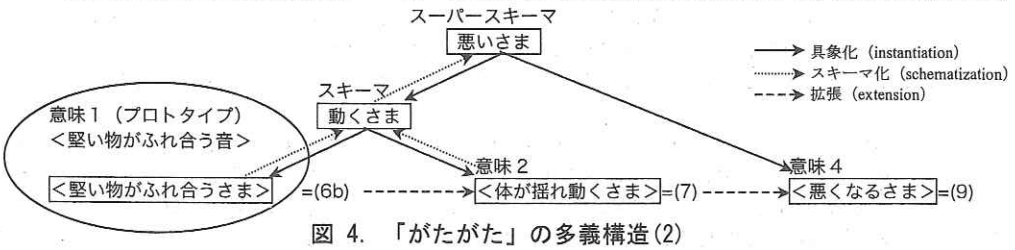


図 4. 「がたがた」の多義構造 (2)

3.2 文脈依存オノマトペの分析例

3.2.1 擬音語から擬態語への拡張

一方で、詩歌などにおいては、小説などの文学作品に比べ、さらに慣習の度合いの低いオノマトペの用法がしばしばみられる。(10) に挙げるのは、慣習的なオノマトペ表現が詩の文脈で新奇の意味で用いられている例である。

(10) a. ははあ きみは日本〔にっぽん〕犬ですね／黄いろな耳がちよきんと立つて／
積藁の上にねそべつてゐる／顔には茶いろな縞もある（宮沢賢治『生前発表詩篇』丘陵地）
b. この森を通りぬければ／みちはさっきの水車へもどる／鳥がぎらぎら啼いてゐる／
たしか渡りのつぐみの群れだ（宮沢賢治『春と修羅・第二集』）
c. こんなさびしい風景の中にうきあがつて、／白つぽけた殺人者の顔が、／
草のやうにびらびら笑つてゐる（萩原朔太郎『酒精中毒者の死』）

（10a）（=11d）の「ちょきん」という表現は「鋏の刃を合わせた音」（『広辞苑』第六版）と定義されるように、通例（11a）のように擬音語表現として用いられる。しかし、（11b）のように、しばしば＜鋏の合わさる音＞と同時に＜鋏の刃を合わせる＞という様態も描写される（cf. (6a), (6b)）。これらの意義素が現象素を構成するが、このうち（11b）の様態のみに焦点があてられ、類似性に基づき＜はさむ＞という様態の描写に拡張した例が（11c）であるととらえられる。この場合、「子がに」が「猿の首」を「はさみではさ」むという文脈から、「ちょきん」という特定の音の発生は含意されないことは明らかであり、（11a）の聴覚表現との直接的な関連は見出せない。

また、(11d) の新奇の用例に関しては、音を表す意義素 (=11a)、あるいは様態を表す意義素 (=11b) との直接的関連は一見みられないが、(11a)、(11b) のメトニミー的拡張関係を基盤とした、(11b)、(11c) のメタファー的拡張の観点から分析が可能である。すなわち、「鋏」などの「ちょきん」という音を発する物体の、一対でまっすぐであるという視覚的様態と、「日本犬」の「黄色な耳」との視覚的特徴との類似性に基づいてメタファー的に拡張した例であるととらえられる（図 5）。

(11) a. 濡れたままの爪を大きな鋏で器用に揃った。チョキン、チョキンといふ音と一緒に[...]
（渋沢秀雄『通学物語』）
b. そこに別の人が潜り込んでいて、花鋏でいま張り切った弓弦をチョキンと切ってしまって、態あ見やがれと叫んで、花鋏を投げつけて、桟敷の下へ潜って行ったというような細かい働きは、彼等には認めることができませんでした。
（中里介山『大菩薩峠』お銀様の巻）
c. そのとき、お庭の隅から子がにがちょろちょろはい出してきて、「親のかたき、覚えたか。」と言いながら、はさみをふり上げて、猿の首をちょきんとはさみではさんでしまいました。（楠山正雄『猿かに合戦』）
d. (=10a) ははあ きみは日本〔にっぽん〕犬ですね／黄いろな耳がちよきんと立つて／
積藁の上にねそべつてゐる／顔には茶いろな縞もある（宮沢賢治『生前発表詩篇』丘陵地）

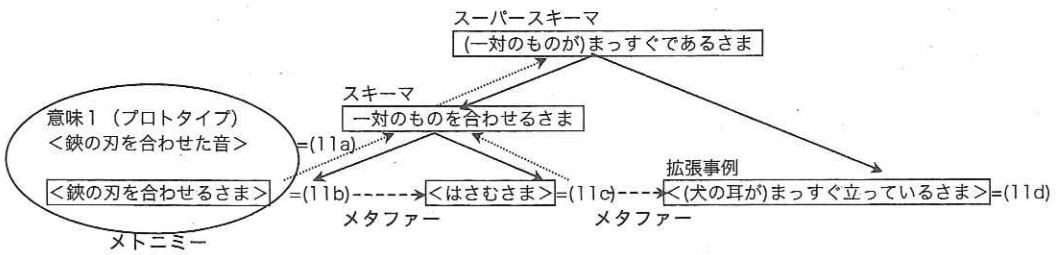


図 5. ちょきん

3.2.2 擬態語から擬声語への拡張

（10b）（=12d）の「ぎらぎら」は、「目を射るように異様な感じでどぎつく光るさま」、また、「どぎつく強烈な印象であるさま」（同書）と定義され、通例、（12a）のように「陽」の光や（12b）のように「眼」などが＜どぎつく光るさま＞を表すのに用いられる擬態語表現である。ここで、認知的多義の観点からこれらの意味をとらえ直すと、太陽や眼などのどぎつく光る物体から、われわれは同時にどぎつい印象も認知していると考えられる。すなわち、こうした視覚的な＜どぎつい印象＞に焦点があてられた例が（12c）であり、この場合、「蒼ざめ」た「馬吉」の「笑い」がどぎつい印象を放つものであったことを意味する例であるととらえられる。

このように「ぎらぎら」は通例擬態語として用いられるが、（12d）においては、鳥の鳴き声を描写する擬声語表現として用いられていると文脈から解釈できる。この場合、視覚的に＜どぎつい印象＞を表すプロトタイプ的意味から、聴覚的に＜どぎつい印象＞を表す意味へと、＜どぎつい印象＞という両者の類似性に基づきメタファー的に拡張した新奇の例であると分析される。

(12) a. 陽は激しくぎらぎらと照りつけていた。路傍の芒が銀のように光っていた。「眩しいわ」　紀久子は馬車の上に薄紫色のパラソルを開いた。　（佐左木俊郎『恐怖城』）
b. 小柄で眼だけぎらぎら光った吟子の姿が影絵になり、戸棚の壁に映る。（渡辺淳『花埋み』）
c. 馬吉は蒼ざめてギラギラした笑いを浮かべたが、それが、だんだん歪んできた。　（坂口安吾『退歩主義者』）
d. (=10b) この森を通りぬければ／みちはさっきの水車へもどる／鳥がぎらぎら啼いてゐる／たしか渡りのつぐみの群れだ　（宮沢賢治『春と修羅・第二集』）

図 6. ぎらぎら

3.2.3 擬態語から擬態語への拡張

（10c）（=13e）の「びらびら」は、「物が垂れさがってひるがえるさま」、また、「派手な飾りのつくさま」（同書）と定義され、通例、擬態語表現として（13a）のように物が＜ひるがえるさま＞を表すような場合に用いられる。また、そうして「びらびら」とひるがえる物体からわれわれは派手な印象を同時に認知するために、（13b）のような＜派手な飾りのつくさま＞を表すのに用いられると考えられる。

(13) a. 船は、すぐさま針路をかえ、そしてスピードを高めた。そしてヤードに新しくあげた信号旗をびらびらさせながら、平靖号の方へ近づいていった。　（海野十三『火薬船』）
b. そこまで槙三が云ったとき、廊下の方から舞妓が三人入って来て、揃って畳に両手をつき正しい挨拶をした。髪に挿した簪のびらびらが、月を映して揺れなびき烈しい眩ゆさで光りつづけた。　（横光利一『旅愁』）
c. 平清盛の命令でとつぜん行われた福原遷都が、当時の上下社会に引き起した混乱と騒動は『平家物語』や当時の公卿の日記などくわしくのべられているが、鴨長明の記すそれは、ここでも、全部自分のじかな見聞だけである。余計なビラビラは一切ついていない。　（中野孝次『すらすら読める方丈記』）
d. 一度かんじょうをはじめたら最後、おたまじゃくしの卵の管のような数の卵が、じゅずつながりにぞろぞろびらびら、自分の頭の中から抜け出して、そのくねくねとつながる数をそろ曳きながら、どこまでも「この世のおしまい」までゆかねばならぬ直感がする。　（石牟礼道子『椿の海の記』）
e. (=10c) こんなさびしい風景の中にうきあがつて、／白つぽけた殺人者の顔が、／草のやうにびらびら笑つてゐる　（萩原朔太郎『酒精中毒者の死』）

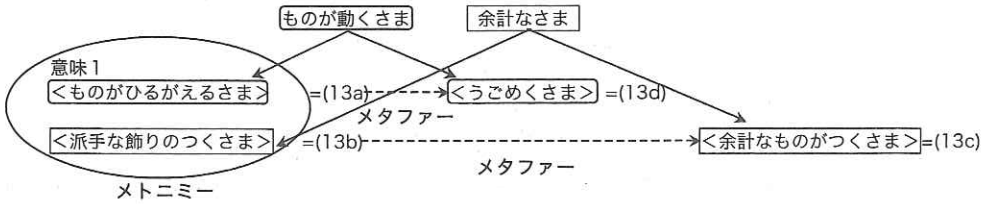


図 7. びらびら(1)

そして、意味 1 に関し（13a）とメトニミー的関係にある（13b）から、＜余計なさま＞という類似性に基づき（13c）へ、また、＜ものが動くさま＞という類似性に基づき（13a）から（13d）へと、具体レベルからより抽象レベルの意味を表す表現へとメタファー的に拡張するととらえられる（図 7）。また、（13e）については、（13a）と（13d）から抽出された＜動くさま＞というスキーマに基づき、あるものが動く視覚的様態を表す例から、「殺人者の顔」が「笑っている」様子の描写として、その表情が一定でなく動くさまを表す例へと新奇に拡張されたものととられられる。この場合、（13a）をプロトタイプ的意味としたメタファー的拡張として、図 8 のように分析される。

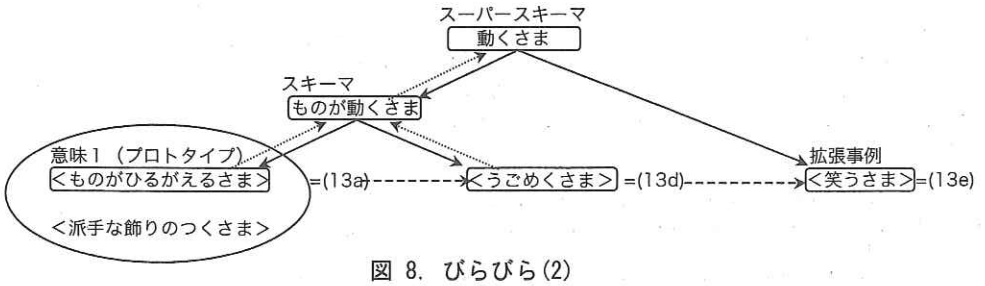


図 8. びらびら(2)

4. まとめと今後の課題

以上、本稿では、オノマトペ語彙の特徴である創造性と多義性に着目し、特に慣習的なオノマトペ表現が文脈に依存して新奇の意味で用いられる例を中心に論じた。そして、擬音語・擬態語間の意味拡張のパターンだけでなく、通例擬態語として用いられる表現が新奇に拡張して擬声語として用いられるパターンや、慣習的な擬態語表現から新奇の擬態語表現へと拡張するパターンなどが存在することをみた。こうした新奇の用例は、慣習的な用法におけるプロトタイプ的意味からの拡張例としてとらえられるものであり、認知的多義という概念を取り入れた統合的モデルに基づいた分析により、メタファー的拡張にメトニミー的基盤が関与していることが明らかになった。

田守・スコウラップ（1999: 155）によると、一般語彙は分析的次元（analytic dimension）とよばれる客観的次元に属しているのに対し、オノマトペは感情・イメージ的次元（affecto-imagistic dimension）とよばれる次元に属しており、両者はそれぞれ別の次元で表示されるものであるとされる。また、深田・仲本（2008: 124–125）は、オノマトペは、事態を分析的に捉えるのではなく、状況の全体を未分化なまま捉えるモードであると述べた。このように、オノマトペは同時に知覚される次元が前提とされており、このことは、本稿で扱った現象素を構成する複数の意味のメトニミー的側面との関連が深い。また、現象素に基づく認知的多義（国広 1994, 1995, 1997）や統合モデル（籾山 2001）の基本となる概念は、フレーム（frame）（Fillmore 1982, 1985）や、認知領域（cognitive domain）、基本領域（basic domain）（Langacker 2008: 45–47）などとの関連がうかがえる。今後は、こうした関連する概念をふまえ、広くオノマトペの多義性と新奇の意味の創発に関し取り扱う論の展開の検討が必要である。

＜注＞

[1] 現象素について、国広（1994: 25, 1995: 40）は、実質的には従来用いられてきた「指示物」（referent）に相当するものであるが、同じではないと述べている。指示物は言語とは関係のない外界の存在物と考えられるものであるのに対して、現象素は、ある語が指す外界の物、動き、属性など、言語の用法から帰納された、言語と関連を持った外界の一部ととらえられるものであり、この点で両者は区別されている。

[2] ここでいう「認知」とは、「知覚内容にある解釈を加えたもの」（国広 1994: 23）と定義されるものである。

[3] 例えば、テイラー・瀬戸（2008: 104–106）では、Langackr のネットワークモデルでは、プロトタイプから拡張事例への関係については類似性に基づくメタファー的拡張ととらえ、スキーマと具象事例の関係については類と種の関係にあるシネクドキ的拡張ととらえることができるが、その一方でメトニミーによる拡張パターンが組み込まれていないことが問題点としてふれられている。

＜参照文献＞

Fillmore, C. J. 1982. “Frame Semantics.” In Linguistic Society of Korea ed. *Linguistics in the Morning Calm*. Seoul: Hanshin, 111–137.

———. 1985. “Frames and Semantics of Understandings.” *Quaderni di Semantica* 6, 222–253.

深田智・仲本康一郎. 2008.『概念化と意味の世界：認認知意味論のアプローチ』東京：研究社.

飯島英一. 2004.『日本の猫は副詞で鳴く、イギリスの猫は動詞で鳴く』東京：朱鳥社.

井上加寿子. 2009.「新造オノマトペの創発とその動機付けに関する考察」,『日本認知言語学会第 9 回大会論文集』, 278–288.

伊藤理英. 2002.「オノマトペに関する考察」,『研究年報』16、55–66. 日本エドワード・サピア協会.

———. 2005.「古代ー中性『ーメク』におけるオノマトペの比喩による意味拡張について」,『研究年報』19、27–41. 日本エドワード・サピア協会.

角岡賢一. 2007.『日本語オノマトペ語彙における形態的・音韻的体系性について』東京：くろしお出版.

筧壽雄. 1993a.「一般語彙となったオノマトペ」,『月刊言語』22: 6、38–45.

———. 1993b.「文学作品に見られるオノマトペ表現の日英対照」、筧壽雄・田守育啓（編）『オノマトピア：擬音・擬態語の楽園』、127–144. 東京：勁草書房.

国広哲弥. 1994.「認知的多義：現象素の提唱」,『言語研究』106、22–24. 日本言語学会.

———. 1995.「語彙論と辞書学」,『月刊言語』24: 6、38–45.

———. 1997.『理想の国語辞典』東京：大修館書店.

Langacker, R. W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar, Vol.1. Theoretical Prerequisites.* Stanford: Stanford University Press.

———. 1988a. “A View of Linguistic Semantics.” In B. Rudzka-Ostyn ed. *Topics in Cognitive Linguistics*, 49–90. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

———. 1988b. “A Usage-based Model.” In B. Rudzka-Ostyn ed. *Topics in Cognitive Linguistics*, 127–161. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

———. 1999. *Grammar and Conceptualization*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

———. 2008. *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

呂佳蓉. 2003.「オノマトペの多義性に関するスキーマ的分析」,『言語科学論集』9、83–117. 京都大学大学院人間・環境学研究科.

三上京子. 2004.「多義オノマトペの意味・用法の記述と指導の試み—『ごろごろ』『ばたばた』を例として—」,『小出記念日本語教育研究会論文集』12、63–78.

———. 2006.「日本語の擬音語・擬態語における意味の拡張—痕跡的認知の観点から—」,『日語日文學研究』57、199-217. 韓國日語日文学會.

籾山洋介. 2001.「多義語の意味を統括するモデルと比喩」、山梨正明・辻幸夫・西村吉城・坪井栄二郎（編）『認知言語学論考』1、29–58. 東京：ひつじ書房.

籾山洋介・深田智. 2003.「意味の拡張」、松本曜（編）『認知意味論』、73–134. 東京：大修館書店.

武藤彩加. 2001.「日本語の『五感を表すオノマトペ』における意味の転用ー『共感覚的比喩』の分析を通してー」『日本認知科学会第 18 回大会発表論文集』、30–31.

———. 2003.「味ことばの擬音語・擬態語：食のオノマトペ」、瀬戸賢一（編著）『ことばは味を超える：美味しい表現の探求』、241–300. 東京：海鳴社.

新村出（編）. 2008.『広辞苑』第六版. 岩波書店.

西尾寅弥. 1983.「音象徴語における意味・用法の展開の一類型」、渡辺実（編）『副用語の研究』、159–175. 東京：明治書院.

苧阪直行. 1999.『感性のことばを研究する：擬音語・擬態語に読む心のありか』東京：新曜社.

大澤（伊藤）理英. 2007.「オノマトペの意味拡張の事例に基づく共感覚的比喩表現の一方向性における反例と考察」,『日本認知言語学会大会論文集』7、365–374.

田守育啓. 2002.『オノマトペ：擬音・擬態語を楽しむ』東京：岩波書店.

田守育啓・ローレンス・スコウラップ. 1999.『オノマトペ：形態と意味』東京：くろしお出版.

テイラー, J. R.・瀬戸賢一. 2008.『認知文法のエッセンス』東京：大修館書店.

メタファー表現の創造性は何に起因するのか
―関連性理論と認知意味論の関わりを通して―

岩橋一樹
和歌山大学非常勤講師

<Abstract>

This study will focus on the use of metaphorical expressions motivated by the similarity of shape between two entities. In conventional expressions, figurative meanings are lexicalized due to the polysemy of nouns. That is why these meanings are grasped via disambiguation. They refer to other things that are similar in shape. In creative expressions, on the other hand, their meanings are more specific and context-dependent. For that reason, figurative interpretations are derived as implicatures through deductive reasoning. Although detailed information on attributes of something is employed, these pieces of information suggest the attributes of other things in their description. Such information also hints the writer's appreciation of these things.

【キーワード】事物の形の類似性　一義化　演繹的推論　語彙的意味　語用論的意味

１．　序

メタファー表現についてはこれまで Lakoff and Johnson (1980), Grady (1999)などで、人生や恋愛などの抽象的な事柄が慣習的な表現でどう把握されるのかが特に盛んに論じられてきた。また、Lakoff and Turner (1989)などで様々な事柄の類似点が創造的な表現でどう把握されるのかについても論じられてきた。さらに、Lakoff (1987, 1990)などのようにイメージスキーマに基づいて比喩的な意味の拡張を多義ネットワークで捉えた研究もある。しかし、これまで事物の形の類似性に基づく表現で(1)のように写像の仕方や創造性に程度差があることは論じられていない。

(1) a. My wife...whose waist is *an hourglass*. (Lakoff and Turner (1989: 90))
b. After 2km the *left-hand branch* of the road from Hinterthal reaches the entrance to the remarkable Holloch Caverns. [BNC Online (一部省略)]

(1a)は腰と砂時計の形の類似性に基づき、砂時計のくびれた形がそのまま腰の形に写像された創造的な表現である。(1b)は道と枝の形の類似性に基づくが、枝の細かな形が写像されずその 2 手に分かれた様子だけが写像された慣習的な表現である。本研究ではこのような創造性の程度が異なるメタファー表現を比較し、事物の形に関する情報の相違によって創造性の度合いにどのような差が生じるかを関連性理論と認知意味論の比較を通して考察する。

2. 先行研究

2.1 関連性理論におけるメタファー表現の扱い

Sperber and Wilson (1986/95: 236-237) によると、(2a)のように解釈が定着している場合、豚小屋に関するステレオタイプ的知識といった接近可能性の高い限られた想定を基に、豚小屋が汚くて散らかっていることが理解される。一方、(2b)のような創造的な表現では、読み手によって異なるルコンドリールに関する知識を基に、彼の作品にはどこか弱いところがあること、コントラストがないことなどが解釈される。また、この表現では解釈に用いる知識や解釈が定まらないため処理労力が増すが、様々な解釈ができることが読み手にもたらされる効果につながる。

(2) a.This room is a *pigsty*. (ibid.: 236)
b. His ink is pale. (ibid.: 237)

この主張に従うと、(1a, b)で物の外観という同じ要因が解釈に関わるが、なぜ(1b)の解釈の方が定着し、(1a)の処理労力や創造性が増すかが問題となる。(1b)だと川の支流や鉄道の支線等様々な拡張が可能で、意味拡張の生産性が高く、処理労力や創造性の程度が低いはずである。しかし、そのことと、意味解釈における事物の形に関する情報の使われ方との関わりが不明である。さらに、(1b)でも演繹的推論が行われると考えると、branch の比喩的な意味が定着していて語彙的意味と見なせそうであるにも関わらず、語用論的推論が関わって処理労力が増すという問題が生じる。

2.2 認知意味論におけるメタファー表現の扱い

事物の形の類似性が関わる創造的なメタファー表現を扱う Lakoff and Turner (1989), Lakoff (1990) によると、(1a)の解釈にはイメージメタファーが関わり、あるイメージが別のイメージに写像されるので砂時計の形が腰の形に写像される。また、(3)のように物の細部までが写像される。

(3) Slowly slowly rivers in autumn show
sand banks
bashful in first love woman
showing thighs (Lakoff and Turner (1989: 91))

この例では、川の水面がゆっくり下がる様子が服を脱ぐ様子に写像されたり、砂の色が肌の色に写像されたりする。このように細部が写像されるので、イメージメタファーは限られたメタファー表現の解釈に関わり、写像は一度きりのものとなる。この主張に従うと、(1b)の慣習性をどう説明するのかが問題となる。この例の比喩的意味は定着度が高いので多義ネットワークで捉えられる (瀬戸他 (2007: 131-132))。しかし、イメージメタファーに基づいて説明するとその比喩的意味の生産性が高いことや、写像の仕方が定着していることが説明できないという問題が生じる。

また、メタファー表現にはイメージスキーマが写像されるものもある (Lakoff (1987, 90))。イメージスキーマは、繰り返し生じる心的イメージの構造を抽象化して一つのパターンにまとめた

もの、すなわち、色々な経験を一般化して抽象化したものである（Johnson（1987:2））。その例として(4)のintoやout ofの比喩的で抽象的な意味に関わる容器のイメージスキーマ等が挙げられる。

(4) a. come into existence　b. go out of existence　(Lakoff (1990: 62))

もしイメージスキーマに基づくと、(1b)の比喩的意味の慣習性は、枝の形に関するイメージスキーマが写像されると考えれば説明できるが、これでは解釈に事物の形が関わることと矛盾する。

そこで本研究では、関連性理論における処理労力の大小、創造性の程度の差、認知意味論において事物の形がメタファー的に写像される際の程度差を、事物の形がどんな要因でどこまで想起されるのかということや、表現上の効果、解釈プロセスの相違の観点から捉える。また、慣習的な表現と創造的な表現でメタファー的に使われる名詞の機能が異なることにも着目する。それにより事物の形の類似性に基づくメタファー表現の解釈の際に創造性が生じる要因を明らかにする。

3．　理論的前提：関連性理論

本研究では、メタファー表現の創造性の程度に応じて解釈の仕方や処理労力が変わると考え、創造的な意味の把握は読み手が文脈との関わりで様々な解釈の可能性について判断することで行われるという立場を取る。こういったことを一義化と演繹的推論が解釈にどう関わるのかということの観点で見られるので関連性理論に基づいて議論を進めていく。ここでは関連性理論の中でも特に、本研究の議論に関わる演繹的推論と一義化について見ていく。

関連性理論において発話は、処理労力が少ない解釈の仕方で、一義化を行ったり、指示対象を決めたり、省略された要素を補ったり、言外の意味を解釈したりして解釈される(Wilson(2002: 4))。

また、発話の明示的内容は表意（explicature）と呼ばれ、発話の非明示的内容、つまり言外の意味は推意（implicature）と呼ばれる。推意は、表意や文脈想定を基に演繹的に推論して得られる。(5)はどのようにして推意が得られるかを示すための例である。

(5) Caroline is our princess.　(Carston (2002: 347))

(5)では、聞き手が王女であるカロラインの育ち方がわからない場合には、カロラインは我々の王女であるという表意や、王女は溺愛されて甘やかされている人であるという文脈想定を前提として演繹的に推論することで、文脈含意によりカロラインは我々の溺愛されて甘やかされている人であるという結論が推意として解釈される。このような推論が関わるため、メタファー表現が創造的であると処理労力が増し、どんな解釈ができるか読み手が判断して比喩的意味が解釈される。

さらに、比喩的意味が聞き手に定着すれば解釈に一義化が関わる（Wilson and Carston (2007)）。

(6) No teenager is a *saint.*　(ibid.)

そのため、演繹的推論を繰り返すと単語自体の意味が変化し、比喩的意味が語彙化されることが

ある。例えば、(6)で saint が繰り返し比喩的に使われると、別の語彙的意味も持つ多義語となり意味の把握に一義化が関わる。従って、saint が「美徳のある人」という語彙的意味も有する。

4. 分析

4.1 多義語のネットワーク

ここでは、メタファー表現を解釈する際に使われる、事物の形に関する情報の種類によって、解釈の仕方や比喩的意味の創造性の程度が異なることを見る。まず、比喩的意味が定着して語彙化し、一義化により解釈されるために処理労力が少なくなることや、その場合に、意味拡張が事物の大まかな形の類似性に基づくことを多義ネットワークとの関わりで見ていく。

ある単語の様々な語彙的意味の中には中心的なものと周辺的なものがあり、これらの意味同士の関係は多義語のネットワークで捉えられる (Lakoff (1987) など)。例えば、ring という語では丸い物体が中心的な意味であり、そこからメタファー的に意味が拡張されて、この語は観客が輪になって試合を見る競技場や指輪という意味を有する (Langacker (1988: 52))。このように、多義語のメタファーに基づく意味拡張は事物の大まかな形の類似性に基づく (谷口 (2006: 43-45))。

慣習的なメタファー表現はこのような拡張に基づくため、Sapir (1977: 8)が指摘しているように、創造的なメタファー表現と異なり、慣習的なメタファー表現の意味が語彙化されると、比喩的な解釈を文中で別の表現で説明することができない。そのことを示す例が(7)と(8)である。

(7) a. I follow again the familiar profile of the skyline, *its comb of coolingtowers and chimneys* bathed in their vapours. [BNC](一部省略)

b. I follow again the familiar profile of the skyline, *its array of long and thin coolingtowers and chimneys* bathed in their vapours.

(8) a. A hen's *comb* is generally smaller than a coxcomb.
(http://www.ithaca.edu/staff/jhenderson/chooks/dual.html)

b.#A hen's *sticking out top of the head* is generally smaller than a coxcomb.

従って、比喩的意味が語彙化された(8a)ではその意味を別の表現で説明できない。さらに、鶏冠を表す他の語彙が存在しないことから、比喩的な表現を使わないとその名称を述べられず、comb という語に比喩的意味が強く結びついていることがわかる。

また、ある単語自体に比喩的意味が強く結びついていると意味の解釈に一義化が関わることは以下の例からわかる。

(9) a. a hen's comb b.#the comb of coolingtowers and chimneys

鶏冠という意味は comb という単語自体に強く結びついていて、(9a)の表現が具体的な文脈がなくても慣習的なメタファー表現として意味をなすことからこの意味の解釈には一義化が関わり、少ない処理労力で解釈が行われる。一方、細長い物がたくさんまっすぐに並んでいるという意味は

特定の文脈から生じ、(9b)の表現が具体的な文脈がないと意味を成さないことから、この意味の解釈には演繹的推論が関わり、解釈に必要な処理労力が大きくなる。

また、ある表現に比喩的意味が強く結びつくかどうかにより、メタファー表現の機能が異なる。

(10) a. My wife...whose waist is *an hourglass*. (=(1a))
b.#*The hourglass* went away.（腰がくびれた女性の意）
(11) a. The top of a hen's head is a *comb*.
b. A hen's *comb* is generally smaller than a coxcomb. (=(8a))

創造的な表現では、ある単語自体に比喩的意味が結びつかず、比喩的意味が特定の文脈と結びつくためその指示対象を想起できない。そのため、このような表現は文脈に依存して詩的機能を担い (Hymes (1968: 117))、 述語として(10a)のように属性を暗に伝達するのに使われ、(10b)のように主語として指示的に使えない。一方慣習的な表現では、ある表現自体に比喩的意味が強く結びつき、その指示対象を想起できるので、(11a)のように事物の名称を述べるのに使われたり、(11b)のように主語として指示的に使われたりする。従って、このような表現では、事物の形に関する様々な情報の一部や概略を容易に把握できて推論の前提として使いやすいことや、それに伴い、さほど文脈に依存せずに名詞自体が形の近似した事物を指し、意味解釈に一義化が関わるようになったことで比喩的意味が語彙化されている。

4.2 解釈プロセスの分析

それでは、これまでに見た事物の形の類似性に基づく慣習的なメタファー表現と創造的なメタファー表現の解釈の仕方について見ていく。次の例では、事物の立体的な形の類似性が解釈に関わるかどうかで創造性の程度に差が生じる。

(12) a. My wife...whose waist is *an hourglass*. (=(1a))
b. After 2km the *left-hand branch* of the road from Hinterthal reaches the entrance to the remarkable Holloch Caverns. (=(1b))

これらの表現の解釈プロセスを見ると、(12a)では、私の妻の腰は砂時計であるという表意、砂時計は中央部分がくびれているという想定を基に読み手が推論することで妻の腰がくびれていることが推意として理解できる。さらに、腰がくびれていると美しい形であるという想定を基に、腰が美しい形であることも推意として理解される。このようにして腰の属性や腰の形状に対する評価も読み手に理解される。従ってここでは、腰の形と砂時計の形が必ずしも類似せず、両者の結びつきが弱いので、読み手が詩という主観的評価の関わりやすい文脈との関わりで演繹的推論により両者の類似点を詳細に把握することで、女性の腰の形に関する詳細が把握されるためメタファー表現が創造的になる。そのため比喩的意味を把握する際の処理労力が大きくなる。一方(12b)では、枝分かれした道路という平面的で限られた事柄が理解される。また、この意味拡張では事

物の平面的で大まかな形の類似性に基づいてこの語が他の形が近似した事物を指し（谷口（2006: 43-45), 瀬戸他（2007: 131-132))、このような性質を名詞が本来有するため比喩的意味は語彙的意味として一義化により解釈される。ここでメタファー的意味が慣習的になるのは、道が必ずどこかで枝分かれすることから、道の形と枝の形の概略が似ていて両者の結びつきが強いので、branch が形の近似した事物を指すことができ、その事物に対応する他の名称がないために少ない処理労力で指示対象を想起できるからである。

次に、事物の厳密な形が解釈に関わるかどうかで表現の創造性に差が出る例を見る。次の例では櫛の形の全体が解釈に関わるかどうかで創造性に差が出る。

(13) a. I follow again the familiar profile of the skyline, its *comb* of coolingtowers and chimneys bathed in their vapours, brewing up one more prismatic sunset. [BNC]
b. Behind the window, the putty face watched as a Moran, large and grey-speckled with red *comb* and wattles picked her way across the gravel carriage sweep, paused for a moment beside the bed of unpruned roses and was swallowed up in the shadows of the shrubbery. [BNC]

(13a)では、水蒸気で濡れた冷却塔や煙突の櫛を目で追ったという表意、櫛には細い歯がたくさんまっすぐに並んでいるという想定を前提として演繹的推論を行い、水蒸気で濡れた冷却塔や煙突の細いものがたくさんまっすぐに並んでいるということが推意として解釈される。このようにして、櫛からその形全体という属性を引き出して、歯が細くて整然と並ぶ様子から冷却塔と煙突の並び方や細さが把握できる。従って、冷却塔や煙突の形と櫛の形が必ずしも類似せず、これらの事物の結びつきが弱いので、読み手が風景描写という事物の属性が着目されやすい文脈との関わりでこれらの事物の類似点を詳細に把握することで、冷却塔や煙突の詳細な形が把握されるためメタファー表現が創造的になる。そのため、詳細な情報が推論の前提となるので、解釈における処理労力が多いが、別の事物の形を把握する手がかりが増す。それに対して(13b)の意味拡張では鶏冠という大まかな形が櫛に似た事物が把握される。また、櫛の形の一部という事物の大まかな形の類似性に基づいて comb が形の近似した他の事物を指示し、このような性質を名詞が本来有するため、鶏冠という比喩的意味は語彙的意味として一義化により解釈される。このように、メタファー表現は使われる対象が転移することで他の事物に名前を与え(Stern (1931: 294)など)、事物を指示するため、鶏冠という事物の名称が語彙的意味として把握される。ここでメタファー的意味が慣習的になるのは、鶏冠が必ず細長い物の集まりであることから、鶏冠の形と櫛の形の概略が似て両者の結びつきが強いので、comb が形の近似した鶏冠という別の事物を指すことができ、その事物に対応する他の名称がないために少ない処理労力で指示対象を想起できるからである。

以下の例では、事物の立体的な形状が解釈に関わっていないがメタファー表現の創造性が増す。

(14) Sister Martha's hair shows under the drift of her veil, it's a dark cloud of *seaweed* around her pale and drowning face. [BNC Online]

ここでは、cloud は雲と似た形の物に対してメタファー的に幅広く使われ、語彙的意味としてある物がたくさんあることを指す。一方、seaweed という創造的なメタファー表現の解釈では、髪は黒くて海藻がたくさん集まっているという表意、海藻は細長くて縮れているという想定を基に読み手が推論する。そして、髪は黒くて細長くて縮れてたくさん集まっているということが推意として解釈される。海藻を横から見た際の平面的な形が解釈に関わるが、このようにして、海藻からその形全体という属性を引き出して、海藻にまつわる詳細な情報を推論に使うことでマーサの顔の様子を鮮明に理解できる。従って髪形と海藻の形が必ずしも類似せず、これらの事物の結びつきが弱いので、読み手はこの文脈で描写が意図されることに伴い演繹的推論により両者の類似点を詳細に把握することで、顔の詳細な様子が把握されるためメタファー表現が創造的になる。また、このような解釈プロセスが関わるため解釈する際の処理労力が大きい。

ここでは、事物の形の類似性に基づく慣習的なメタファー表現と創造的なメタファー表現の解釈の仕方を比較した。それによると、慣習的なメタファー表現では事物の形の一部や概略が類似しているために語彙的意味が拡張し、ある事物と大まかな形が必然的に類似する他の事物を指すので一義化により解釈される。一方、創造的なメタファー表現では、事物の形の全体の類似性を基に演繹的推論を行うことで、他の事物の属性が語用論的意味として把握される。また、このような語用論的意味を基に事物に対する評価や事物の描写が理解される。処理労力の観点からこれら2種類のメタファー表現を見ると、解釈プロセスや理解される事柄に差が生じる。創造的なメタファー表現では、言外の意味を引き出すために解釈プロセスが複雑になり、解釈には文脈に依存してある事物についてより詳細な情報が使われ、別の事物についてより詳しい事柄が理解される。そのために処理労力が大きくなる。さらに、メタファー表現の創造性は、2 つの事物で形状が必ずしも類似しないにも関わらず、読み手が演繹的推論により文脈との関わりで両者の類似点を詳細に把握することで、別の事物の様子について詳しい事柄が把握されるために生じる。

5．　結語

本発表では、事物の形の類似性に基づくメタファー表現において、創造性の度合いに応じて解釈プロセスの区別を試み、メタファー表現が創造的になる要因を考察した。それによると、創造性の度合いに応じて解釈の際に使われる事物の形に関する情報や解釈される事柄が異なるので、解釈には一義化が関わったり演繹的推論が関わったりする。このように考えることで、創造性の度合いに応じて解釈のしやすさ、解釈に関わる情報、伝達される事柄の違いが捉えられる。さらに、解釈の際に通常想起されない、ある事物の細部が解釈に関わって他の事物の詳細な属性が理解されるとメタファー表現が創造的になる。そのうえ、このように考えることで、単語そのものの性質に起因する比喩的意味があることや、そのような比喩的意味が生じる要因、語用論的意味をもたらす文脈的要因が捉えられる。

参照文献

Carston, R. 2002. *Thoughts and Utterances: The Pragmatics of Explicit Communication.* Oxford: Blackwell.

Grady, J. 1999. "A Typology of Motivation for Conceptual Metaphor: Correlation vs. Resemblance." In R. W. Gibbs, Jr. and G. J. Steen eds. *Metaphor in Cognitive Linguistics*, 79-100. Amsterdam: John Benjamins.

Hymes, D. 1968. "The Ethnography of Speaking." In J. A. Fisherman ed. *Readings in the Sociology of Language*, 99-138. The Hague: Mouton.

Johnson, M. 1987. *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination, and Reason.* Chicago: University of Chicago Press.

Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind.* Chicago: University of Chicago Press.

Lakoff, G. 1990. "The Invariance Hypothesis: Is Abstract Reason Based on Image Schemas?" *Cognitive Linguistics* 1, 39-74.

Lakoff, G. and M. Johnson 1980. *Metaphors We Live By.* Chicago: University of Chicago Press.

Lakoff, G. and M. Turner 1989. *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor.* Chicago: University of Chicago Press.

Langacker, R. W. 1988. "A View of Linguistic Semantics." In B. Rudzka-Ostyn ed. *Topics in Cognitive Linguistics*, 49-90. Amsterdam: John Benjamins.

Sapir, D. 1977. "The Anatomy of Metaphor." In D. Sapir and C. Crocker eds. *The Social Use of Metaphor: Essays on the Anthropology of Rhetoric*, 3-32. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

瀬戸 賢一 他.（編）2007.『多義ネットワーク辞典』東京：小学館.

Sperber, D. and D. Wilson 1986/1995. *Relevance: Communication and Cognition.* Oxford: Blackwell.

Stern, G. 1931. *Meaning and Change of Meaning.* Bloomington: Indiana University Press.

谷口 一美. 2006.『学びのエクササイズ』東京：ひつじ書房.

Wilson, D. 2002. "Relevance Theory: From the Basics to the Cutting Edge." Text for ICU Open Lectures on Cognitive Pragmatics.

Wilson, D. and R. Carston 2007. "A Unitary Approach to Lexical Pragmatics: Relevance, Inference and Ad Hoc Concepts." (http://www.phon.ucl.ac.uk/home/robyn/pdf/Wilson-Carston-Unitary-Approach-2007.pdf)

例文出典

BNC Online (http://www.corpora.jp/~scn2/bnc.html?page=top)

「自分」と「自身」、「自ら」の使い分けについて

汪　宇
名古屋大学大学院　youwan@hotmail.com

<Abstract>
In Japanese there are several words that can be used as a reflexive pronoun marking co-reference with the subject. *Jibun*, *jisin, mizukara* are the most common ones among them. This paper develops a semantic approach to explain the differences between *jibun* on one hand and *jisin, mizukara* on the other hand. It first describes the meaning of each word and shows that the semantic differences among them can be ascribed to the "mental distance". It then goes on to analyze the usage of *jibun* on the basis of the "mental distance". The argument on the "mental distance" may give a hint to the criteria of lexical selection among Japanese reflexives.
【キーワード】：距離、語彙選択、再帰代名詞、照応、使い分け

１．　目的

再帰代名詞は代名詞と定記述と比べ、他の指示表現における依存度が高く、単独で物事を指す機能が低い。束縛理論ではその区別を統語的な照応範囲に見出し、照応詞は節内、代名詞は節外の先行詞に結ばれ、指示表現は束縛されないと述べている。

一方、日本語は特徴として同じ再帰的指示機能を持つ語が多く存在し、お互いに使い分けられている。本発表は「自分」と「自身」、「自ら」の使い分けについて、それぞれの意味を記述した上、言語使用の観点から語彙選択が話し手の心理的な「距離」に関わっていることを考察する。

２．　単語の意味合い

２．１　「自分」と「内的自己」

「自分」は感情や思考など自己の内面を描く時によく用いられる（広瀬 2001 では人称詞と比較）。例えば自己の心情を表す(1)では「自分」しか使えない。

(1) 生まれてから今日まで、自分／*自身／*自らは何をしているか。　『妄想』森鴎外
→自問、独語的。

２．２　「自身」、「自ら」と「距離を置いた第二の自己」

単独の形の「自身」「自ら」は客観性、論理性が求められる場合に使われる。指示対象の立場にある程度近寄りながら、情緒的な面にふれず傍観する態度で捉えた第二の自己である。

(2)「自身／自ら／*自分も被災されたなか、復旧作業にも尽力いただき、ありがとうございました」　（感謝状の贈呈式）

(3) 自身／自ら／*自分二度目の賞を手に入れた。　（新聞記事）

3．　「距離」と語彙選択

「距離」とは話し手が聞き手や話題人物に対する待遇の仕方、つまり、心理的な視点の置き方を指す。話し手が話題人物の心情を表出し、その人の立場から授受関係や方向を示す時は距離がない、人物に対し、言動の観察に留まる時は距離が保たれる。

以下では、距離の置き方の両極、①ない（内側から対象を描く）場合と②明確に離れている（対象を客観的に観察する）場合に分け、最後に③中間の場合を取り上げて分析する。

2．2　ゼロ距離における「自分」の適切性

感情思考を表出（VS「記述」、「報告」）する場合で、話し手が自分自身の判断や気持ちを明かす時と、小説の中に書き手が主人公になりきってその喜怒哀楽を抒情的に描く時が典型例に当たる。

(4)　自分／*自身／*自らが悪かった。

⇒　話し手自分自身

(5) 彼はまったく泣き出したいような、また自分／*自身／??自らに苦笑したいような気持ちで、いっぱいであった。

⇒　主人公の彼

内面的な思考や感情の描写と同様に、人物の振る舞いに言及する際に、話し手が自分の感情を込めて捉える場合も「自分」の方がより適切である。

(6)a. 田村氏は*自身の／??自ら／自分の過去をぶっちゃけた。

⇒隠さずにあらいざらい言ってしまう様態、荒々しい様態として話者が捉えている。

b. 田村氏は自身の／自ら／自分の過去を暴露した。

⇒漢語動詞なので、話者がより客観的に述べていることが伝わる。

c. 田村氏は自身の／自ら／△自分の抱負を言ってくださった。

⇒比べると「自分」の方がやや劣る。

さらに、反転対称、即ち相手側の自称詞を以て相手を呼ぶ対称詞に転用する時も「自分」でしか用いない。

(7)「かんべんして下さいよ。自分／*自身／*自ら、いくつと思ってんですか？」

ドラマ『ロングバケーション』

後ろに省略された助詞は「を」と「は」両方ありえる。「は」の方が話題になるので、「自分」の対称詞用法につながる。そのような言い方は、目下の人にしか使わない。話し手が相手の立場に「内的自己」を重ね、その人の自称詞で呼ぶので、親しみと軽蔑の意が両方読み取れる。

要するに、話し手が相手に自分自身の感情や判断を重ね、一体化した感じで表出する時に「自分」の方がよりふさわしい。

２．３　ソト観察における「自身」と「自ら」の適切性

公の発言や新聞の言い回しなどのような改まった場合では、登場人物や聞き手に配慮をする必要が生じ、「自身」と「自ら」がより適切になることが多い。そういった正式さは勿論、言語形式や内容にも反映されている。

→　敬語

(8)a.「自身／自ら／*自分も被災されたなか、復旧作業にも尽力いただき、ありがとうございました」　（感謝状の贈呈式）

b.「??自身／??自ら／自分もたいへんなのに、助けてくれて、ありがとう」

→　文体の格調

(9) 自身／自ら／*自分二度目の勝利を手に入れた

→　立場の違い（場面の関与も大きい）

(10) 吉田氏はまた「当時もＩＯＣ理事だった猪谷さんはＩＯＣ委員には常に最高のもてなしをしてほしいと説いていた。（こうしたもてなしを）自身／自ら／*自分は腐敗とは思っていなかったのだろう」と語った。（原文は「ご自身」）(1999/02/07 中日 PAGE01)

⇒　猪谷さん VS 吉田氏　（インタビュー）

(11)完成した美術館は、アニメ関連の展示はもちろん、らせん階段や空中廊下など仕掛けもふんだんで、空間そのものが「宮崎ワールド」。自身／自ら／*自分のお気に入りは経歴を生かして手掛けた、草ボーボーの屋上だ。(2001/10/25　中日　PAGE3)

⇒　宮崎吾郎さん VS 記者　（新聞記事）

３．３　その中間

主観性は相対的な概念であり、その度合いは常に明白であることはない。一般的に主観性が高いと考えられる心理描写であっても、話し手が対象人物に投影する度合いに差があり、描写もあれば、報告調になる時もある。それは、たとえ自分自身の考えや気持ちであっても、括弧にくくって、客観視した形で持ち出すことがある。

(12) 「自身／自ら／自分も健康であり続け、介護する側で長生きしたい」
（原文は「自身」。1999/12/29 中日 PAGE19）

(13) 「街中での化粧を容認できず、そのため、自ら／自身／自分は行わない」
（原文は「自ら」、修正あり。1999/11/08 中日夕刊 PAGE2）

(14) 「自分たちも挑戦という言葉を忘れず、もっと自身／自ら／自分を高めていきたい。」（原文は「自身」。1999/01/23 中日 PAGE17）

⇒ 一般論でありかつ「自分」の考えも入っている。

公の場で、距離を置くべき相手に対しても、「自分」が用いられうる。

(15) （近藤さんが）中日の後、大洋（現横浜）、日本ハムの監督に。その時、そのところで輝き続けた自身／自ら／自分を、こう振り返る。(1990/01/30 中日 PAGE21)

対象という意味役割は、思考主(12)、動作主(13)とは違う。「主体」は話し手と対象人物と関係するので、待遇関係が問題になる。一方、「対象」の指示は動作主であることがすでに明確であり、待遇関係にあまり影響されないため、「自分」の容認度が高くなるのである。

次の表で上記をまとめる。

表１．距離と使い分け

語レベル	意味合い	私的自己	観察された自己
	単語	自分	自身、自ら
話し手の関与	距離	なし	あり
連動する各要素	文体、場面	日常的	改まった場合
	表現内容	内面的描写	外部での観察
	主な使用領域	日常会話	公式文章、演説

４．　終わりに

ことばは「指示的意味」を内包するだけでなく、伝達者の感情がプラスアルファーとして付きまとう。「自分」は「自身」「自ら」と同じく再帰用法、視点用法に用いられることがあり、統語的には区別を付けにくいが、伝達者の聞き手や話題人物に対する態度といった心理面に使い分けの要因があるということを確認した。

参考文献

久野　暲．1978.『談話の文法』　東京：大修館書店.
滝浦　真人．2005.「〈視点〉と〈距離〉の敬語論 ―日本語敬語の語用論的記述理論のために―」、麗澤大学大学院言語教育研究科論集、『言語と文明』、第３巻、21-38.
広瀬　幸生・加賀　信広．1997.『指示と照応と否定』、1-89 東京：研究社出版.
広瀬　幸生・長谷川　葉子．2001.「日本語から見た日本人」、『月刊言語』、30-1、86-97.
三輪　正．2000.『人称詞と敬語－言語論理学的考察』東京：人文書院.
森田　良行．2006.『話者の視点がつくる日本語』東京：ひつじ書房.
澤田　治美．1995.『視点と主観性―日英語助動詞の分析―』　東京：ひつじ書房.

終助詞「よ／ね／な／か」の対立的意味機能
―発話場面における「聞手の存在」を指標として―

加藤　淳
名古屋大学大学院

＜Abstract＞
This paper describes the semantic function of the final particles “-yo/-ye/-na/-ka” with the distinctive feature that the speaker indicates which of territories a message belongs to (or doesn’t belong to), the speaker’s or the hearer’s, and with the presence of the hearer in the conversation. The final particles “-na” and “-ka” don’t require the presence of the hearer in contrast to “-yo” and “-ne” which do. However, the speaker can send a sentence of “-na” or “-ka” toward the addressee. This study explains the contrastive function of the final particles “-yo/-ye/-na/-ka” from a semantic and pragmatic perspective.
【キーワード】情報伝達の態度、「聞手の存在」、「向く／向かない」、話手の「操作」、「向ける／向けない」

１．はじめに

終助詞研究は、伝達する情報のあり方、「聞き手めあて性」とその方向、及び発話場面の条件など、多様な観点から分析され、その分類が細分化されてきた。本稿では、まず、終助詞「よ／ね／な／か」で示される、話手の当該の情報に対する伝達態度を、「話手／聞手」の側面から対立的に整理する。さらに、終助詞の使用において「聞手の存在」が「必須／必須でない」という場の制約を指標とした分析をする。その上で、話手の「操作」による「聞手の存在」、すなわち聞手に「向ける／向けない」という観点を加えて、終助詞「よ／ね／な／か」の対立的な意味機能[1]を統合的に説明する。

２．終助詞「よ／ね／な」

2.1　形容詞「いい」に接続する終助詞「よ／ね／な」

はじめに、形容詞「いい」に終助詞「よ」「ね」「な」が接続する例で、情報（話手の「いい」という評価）がどのように伝達されるかを確認する。

(1)　A：その本、貸してくれない？
　　B：うん、いい｛×φ／○よ／×ね／×な｝。
(2)　C：課長が俺たち新入社員全員にすし、おごってくれるって。 行く？
　　D：いい｛？φ／＃よ／○ね／×な｝[2]。

(1)の「いいよ」では、Aが提示した依頼の内容に対するBの「いい」という評価が、終助詞「よ」を伴ってAに伝達され、依頼に対する話手の yes の返事となる。また、(2)の「いいね」ではCが提示した勧誘に対するDの「いい」という評価が、終助詞「ね」を伴ってCに伝達され、勧誘に対する話手の yes の返事となる。なお、「いいよ」でも話手の yes の返事になるが、この文脈では使いにくく感

じられる。この場面で、言い切りの「いい。」はyesではなくむしろ「断り」の返事となる。

(3)　(ひとりでウィンドウショッピングをしながら)
G：あっ、いい {○φ／×よ／×ね／○な}。

(3)の独話場面の例では、言い切りでも終助詞「な」を伴った「いいな」でも品物に対する「いい」という評価が発せられるが、聞手が存在しないという場の条件からみても「聞手に伝達」はされない。

2.2　終助詞「か／よ／ね」の「意味機能」

滝浦（2007）は、話手や聞手の行為者としての主体的関与の様相が異なる、依頼と命令の形式との接続の可否から、終助詞「か／よ／ね」の意味機能を規定するミニマルな要素（素性）を導き出し、「か」に［－話手］、「よ」に［＋話手］、「ね」に［＋聞手］という意味素性を指定することにより「か／よ／ね」の意味機能を弁別的に示した[3]。この意味素性を用いて、例えば、「待ち合わせの時間って８時でしたっけ？」という問いに対する、「ええ、そうですよ」と「ええ、そうですね」（滝浦（2007：165）の例(13)）という二通りの答えに生じる「微妙な含みの差異」を説明する。つまり、「よ」は［＋話手］の素性をもち、「相手の求めに応じた答えを話し手の管理下にある情報として述べる」ために「ええ、そうですよ」の方が冷淡に感じられず、「ね」は［＋聞手］で「相手の求めにもかかわらず、それが聞き手の管理下にあるべき情報であることだけを答えている」ため、「ええ、そうですね」が冷淡に響くと説明するのである。

発話の情報内容が話手と聞手のどちらに属すかという従来の観点では、「ね」は話手と聞手の両方のなわばりに属し（[＋話手、＋聞手]）、「よ」は話手のなわばりに属す（[＋話手、－聞手]）と説明するため、「ええ、そうですね」が冷淡に響くことが説明されない。滝浦（2007）は「“一方的言明”であるはずの「よ」の方がむしろ共感的な響きをもち、“協応的”であるはずの「ね」の方が冷淡な響きをもつ」という「矛盾」が、素性指定を１つにすることによって説明可能となると述べる。なお、「意味素性」とは、各終助詞がマークする伝達態度（意味機能）を必要十分な特徴（素性）によって弁別的に示すものであり、「か／よ／ね」の分類においては素性１つで指定できるとするのである。

2.3　「伝達態度」からみた「いい｛よ／ね／な／か｝」

意味素性を用いると、例えば「部屋は船底だ。いいか？」という問いでは「か」の素性［－話手］により「情報が話手の管理下にない」ことのみが示され、これに対する「いいよ、甲板で寝るから」という答えでは「よ」の素性［＋話手］により「情報が話手の管理下にある」ことのみが示されると説明できる。

(4)　A：その本、貸してくれない？
B：うん、いい {○よ／×ね}。
(5)　A：試験が終わったら、カラオケ行かない？
B：いい {○よ／○ね}。

(4)では、「よ」の素性［＋話手］により「情報が話手の管理下にある」ことのみを示し、Aの求め

に対する答えとなる。しかし、「ね」はその素性［＋聞手］により「情報が聞手の管理下にある」ことのみを示し、Aの求めに対する返事にはならない。例(5)の勧誘に対しては「いいよ」でも「いいね」でも答えることができる。「ね」は「情報が聞手の管理下にある［＋聞手］」ことのみを示し、その情報に「同意」するが、話手自身の管理下にどのような情報があるかには言及しない。一方、「よ」は「情報が話手の管理下にある［＋話手］」ことのみを示すため、“話手の判断が強く”感じられる。

(6)　C：課長が俺たち新入社員全員にすし、おごってくれるって。 行く？
　　D：いい｛＃よ／○ね｝。

例(6)で、「いいね」は「ね」の素性［＋聞手］により「情報が聞手の管理下にある」ことのみを示し、Cの情報に「同意」する。一方、「いいよ」では「よ」の素性［＋話手］により「情報が話手の管理下にある」ことのみを示す。“話手の判断が強く”感じられ、この発話場面における「新入社員」の返事としては“不遜な”ニュアンスを伴うため、使いにくいと説明できる。

では「よ／ね」や「か」が使いにくく「な」が用いられる場合、どのような説明が可能だろうか。

(7)　（ひとりでウィンドウショッピングをしながら）
　　G：あっ、いい｛×よ／×ね／○な／？か｝。

通常、(7)のような独話場面で［＋話手］の素性をもつ「よ」や［＋聞手］素性の「ね」は使いにくい。なお、「か」を伴うと、“しょうがない”“予算オーバーだけど…”といったニュアンスを伴う。

ここで、「よ」「ね」「か」とは異なり専ら独話場面で用いられる「な」の意味素性を仮に［－聞手］で「当該の情報を聞手の管理下にないものとして発話する」とする。さらに、「な」の意味機能を確認するため、滝浦（2007）に倣って依頼形「～して」、命令形「～しろ」との接続の可否をテストする。

(8)　電話して｛○よ／○ね／？な／×か｝。　＜依頼形＞
(9)　電話しろ｛○よ／×ね／？な／×か｝。　＜命令形＞

「な」は依頼形と命令形のいずれにも接続するが、「電話して、な」や「電話しろ、な」のように、「な」が接続するというより依頼や命令に続いて「な」で確認（念押し）をするようなニュアンスを伴う。聞手が発話場面に存在しない独話場面で自然に使われるという特徴と、“聞手への確認”という機能は相反し、「な」によって「情報が聞手の管理下にない［－聞手］」ことが示されるという素性だけでは説明ができない。そこで、「情報の管理」に関わる素性だけでなく、「聞手の存在」という場の条件も加えた、終助詞「よ／ね／な／か」の意味機能の説明を試みる。

３．「聞手の存在」からみた終助詞「よ／ね／な／か」

3.1　「聞手の存在」からみた終助詞「な」

「な」の［－聞手］という意味素性が示すのは「当該の情報を聞手の管理下にないものとして発話する」という終助詞「な」がマークする伝達態度であり、単に発話場面に「聞手が存在しないこと」を示すのではないことを確認する。例(10)は「テレビを見ながら」「情報誌を見ながら」の場面ではあ

るが、具体的な聞手が存在する対話場面である。

(10) a. 照代：(テレビを見ながら) 瞳…。
b. 瞳　：(情報誌を見ながら) なあに？
c. 照代：昨夜ね、山下くんと偶然会った。
d. 瞳　：(関心なく) 女の子と一緒だった？
e. 照代：男ばっかりで飲んでた。
f. 瞳　：これいいな。第一候補、と。(情報誌にシルシをつける。)
g. 照代：(不満で) 瞳ィ。(と、瞳の傍に寄って行く。)　(君の瞳)

(10)f の「いいな」は(10)a から(10)e の話題に沿った発話ではなく、情報誌の記事に対する「いい」という評価 (情報) が「な」の素性 [－聞手] により「聞手の管理下にない」ことのみを示している。終助詞「な」はその使用において場面に「聞手の存在」を要求しないし、聞手が現実に「存在」しているか否かにはかかわりなく、「情報が聞手の管理下にない [－聞手]」ことのみを示すと説明できる。

3.2　「聞手の存在」からみた終助詞「よ／ね／な／か」

仁田 (1991) は、「「スルツモリダ」系の表現形式の通常の使用が、聞き手が存在する対話状況である」ことを、「～と思う」の形式に埋め込むことができないことから説明した。つまり、「～と思う」は「埋め込まれる文を内心発話として引用する形式」であり、「～と思う」の引用文に埋め込むことができない「スルツモリダ」系の表現形式は「聞き手のいる対話状況でしか使えない」とする。「よ／ね／な／か」の使用において「聞手の存在」が必須か否かを、このく「ト思ウ」テスト>で確認する。

(11) 僕はそれでいいと思った。
(12) 僕はそれでいい {×よ／×ね／○な／○か} と思った。

(12)の「～と思った」の引用文に「な」や「か」は自然に使えるが、「よ」や「ね」は使いにくい。つまり、終助詞「よ／ね」の使用には場の条件として「聞手の存在」が必須である。一方、「な／か」の使用に「聞手の存在」は必須の条件ではない。ただし、「な」や「か」が場の条件として「聞手の不在」を要求するのではなく、「聞手の存在」を必須としないという点には注意が必要である。

表１に、終助詞がマークする伝達態度である、情報が「話手／聞手」どちらの管理下に「ある／ない」を示す意味素性と、「聞手の存在」を「必須とする制約がある／必須とはしない」の別で、終助詞「よ／ね／な／か」の意味機能を示す。

〈表１.「情報の管理」と「聞手の存在」を指標とした終助詞「よ／ね／な／か」の意味機能〉

聞手の存在にかかわる制約		情報の管理にかかわる素性	
		話手	聞手
必須	「よ」「ね」	「よ」　[＋話手]	「ね」　[＋聞手]
必須でない	「か」「な」	「か」　[－話手]	「な」　[－聞手]

3.3　終助詞「な」による「感情表出」

終助詞「な」は、その意味素性［－聞手］により「情報が聞手の管理下にない」ことを示し、その使用において「聞手の存在」は必須の条件ではなく、場に聞手が存在しても発話は聞手に向かない。このような「な」の意味機能により、「いいな」が話手の「感情表出」になりうることが説明できる。

(13)　（カメラマン、ファインダーをのぞきながら、モデルに向かって。）
a. いいよ、いいよ。
b. いいね、いいね。
c. いいな、いいな。

(13)a と(13) b は、「よ」と「ね」の使用における場の条件により「聞手の存在」が必須である。(13)a「いいよ」は場に存在する聞手に対して“一方的に褒め”るニュアンスを伴う。「よ」の意味素性［＋話手］により「情報が話手の管理下にある」ことのみが示されるためといえる。(13)b「いいね」は場に存在する聞手と“共感する”。「ね」の意味素性［＋聞手］により「情報が聞手の管理下にある」ことのみが示されている。一方、(13)c「いいな」は話手の「いい」の評価が発せられるだけである。「な」の使用には「聞手の存在」が必須条件ではないため、「話手」と「聞手」が共に存在する場面でも「な」の意味素性［－聞手］により「情報が聞手の管理下にない」ことのみが示される。

(14)　これでもかと社内恋愛をこきおろす二人の声も耳に届かないかのように、ルミ子は再びため息をついた。
「いいな。ほんとの恋か……」　(…ひとり)

(14)は「現実」の場面条件としては「聞手」が存在する。しかし、「いいな」は発話の現場に存在する「聞手」に向かない。「な」は場の条件に「聞手の存在」を必須とはしないため、終助詞「な」を伴うと聞手要素が現実の発話場面に存在するか否かによらず「独話場面」となり、「情報が聞手の管理下にない」とする話手の伝達態度が示される。よって、これが感情表出となりうるのである。「情報の管理」にかかわる意味素性に、場の条件としての「聞手の存在」という指標を加えることで感情表出のあり方も終助詞の意味機能から説明できる。

3.4　話手の操作による「向ける／向けない」

3.3 では、「聞手」が存在する場面でも「な」文が聞手に向かない現象について、「な」は［－聞手］の素性を持つとともに「聞手の存在」を場の条件として必須としないため、と説明した。

(15)　「おまえ、脱出したくないんだな！」　(アパッチ)
(16)　「いいか、良夫。…薬は必ずとどけてやる。だから…おとなしくしてるんだぞ。絶対に、おとなしくしてるんだ。わかったな」　(危険)

しかし、(15)や(16)のように、場の条件として「聞手の存在」を必須とはしない意味機能をもつ「な」や「か」が対話場面で聞手に向けて発せられる場合がある。なお、これらは「命令」や「呼びかけ」など、聞手に向けて発せられる要素を伴っている。例えば「さっさと行く」「さっさと行った」などの

命令形以外の形式であっても、聞手が存在する場面で「話手が聞手に向ける」ことによって、命令になる場合がある。「な」や「か」に「聞手の存在」を必須とはしないという特徴があっても、「話手」が現実に場面に存在する「聞手」に発話を向けるという「操作」は行うことができるのである。

モダリティ要素としての終助詞の機能については、従来「対事的／対人的」という二つから説明されてきた。本稿では、「対事的」には終助詞がマークする話手の情報に対する伝達態度を「話手／聞手」の観点から［±素性］で示した。そして、「対人的」には「聞手の存在」が「必須／必須でない」という終助詞使用における場の制約を示した上で、話手の「操作」としての「「聞手」に「向ける／向けない」」という観点を加えて記述し、終助詞「よ／ね／な／か」の機能を統合的に説明する。

4．言語資料による検証

日記[4]、対談[5]、往復書簡における終助詞「よ／ね／な／か」の例から、それぞれの終助詞の意味機能を確認する。なお、資料中、発信者（書き手）は「話手」、受信者（読み手）は「聞手」とする。

4.1　「聞手の存在」と「よ／ね／な／か」

はじめに、各資料の終助詞「よ／ね／な／か」の用例数をみる。対談では、「よ」114例、「ね」113例、「な」16例、「か」94例で、数の差はあるが「よ／ね／な／か」全てがあらわれる。さらに、対談資料の司会とゲストの発話をみると、司会の発話では「よ」13例、「ね」42例、「な」10例、「か」85例と、「か」が最も多く、ゲストの発話では「よ」101例、「ね」71例、「な」6例、「か」9例で、「ね」と「よ」が顕著にあらわれている。しかし、日記では、「よ」と「ね」の使用例がなく、「聞手の存在」を必須としない「な」28例、「か」24例が占める。一方、往復書簡では「よ」10例、「ね」119例、「な」は使用例がなく、「か」93例と、「ね」と「か」の使用例が突出している（表２）。

〈表２．日記と往復書簡における「よ／ね／な／か」〉

終助詞	言語資料		「聞手の存在」にかかわる制約
	日記	往復書簡	
よ	0（0%）	10（4.5%）	⇒必須
ね	0（0%）	119（53.6%）	
な	28（53.8%）	0（0%）	⇒必須ではない
か	24（**46.2%**）	93（**41.9%**）	
合計	52（100.0%）	222（100.0%）	

4.2　「か」の意味機能と発話場面の条件

資料の場面的条件として聞手が存在する対談と往復書簡に「ね」の用例が多く、通常聞手が存在しない日記に「ね」の使用例がないことは、終助詞「ね」の「情報の管理」に関わる素性［＋聞手］や場の制約として「聞手の存在」を必須とするという特徴から説明できる。しかし、場面的な条件としての聞手のあり方が異なる資料のそれぞれに「か」の用例数が多いことは、終助詞「か」の［－話手］素性や場の条件として「聞手の存在」を必須とはしないという特徴だけでは説明ができない。

終助詞「か」に接続する言語形式に着目すると、特に、丁寧語「です・ます」との接続に特徴がみられる。丁寧語「です・ます」は待遇表現という機能を担うため、聞手の存在を必須とする形式であ

る。ここで、丁寧語「です・ます」と終助詞「か」との接続に着目し、資料の「現実」の場面的条件としての聞手のあり方と言語形式としての聞手のあり方を整理する。まず、言語資料の場面的条件として聞手が「いる／いない」を＜＋聞手／－聞手＞で示し、終助詞及び「です・ます」使用における場の制約から見た「聞手の存在」が「必須／必須ではない」を【＋聞手／－聞手】であらわす[6]。

(17) ご尊父様はその後いかがお過ごしですか。　(往復書簡)
(18) 試験に向けて何かやったことはありますか。　(対談)
資料：＜＋聞手＞、言語形式：「か」【－聞手】、接続：「ます」【＋聞手】　＜向く＞

例(17)の往復書簡と(18)の対談は、資料の場面的条件として聞手が存在（＜＋聞手＞）し、言語形式「か」は場に聞手を必須とはせず（【－聞手】）、「です・ます」は必須とする（【＋聞手】）。言語形式「ですか・ますか」は「か」の意味素性［－話手］により、「情報が話手の管理下にないこと」として資料に存在する聞手に向いているため、発話の結果として＜疑問＞になる。

(19) でも、少しのしんぼか。　(日記)
資料：＜－聞手＞、言語形式：「か」【－聞手】、「非です・ます」【－聞手】　＜向かない＞
(20) とすると、マジメさは欲とも表裏一体か？　自問になってしまいました。(往復書簡)
(21) あ、そうか。　(対談)
資料：＜＋聞手＞、言語形式：「か」【－聞手】、「非です・ます」【－聞手】　＜向かない＞

例(19)の日記は資料の場面的条件として聞手が存在しない（＜－聞手＞）が、(20)の往復書簡と(21)の対談は、資料の場面的条件として聞手が存在（＜＋聞手＞）する。言語形式「か」も「非です・ます」も場に聞手を必須とはしない（【－聞手】）。これらの例にみられる「「非です・ます」＋「か」」の言語形式は、資料聞手が存在する場合でも聞手には向いておらず、「か」の意味素性［－話手］により、情報が話手の管理下にないこと」を示すのみである。(20)に「自問になってしまいました」とあるように、＜独話＞の効果があらわれる。

4.3　「向ける／向けない」

さらに、対談資料における終助詞「よ／ね／な／か」と接続の形式をみると、「非です・ます」の形式で、本来は聞手に「向かない」ものが話手の「操作」によって「向けられる」例がみられる。

(22) 阿川さん、ちょっとアンタ、何にも知らないな(笑)。　(対談：ゲスト)

(22)は、「な」の意味素性［－聞手］により「情報が聞手の管理下にない」と示されるが、命題情報である「何も知らない」の主体は聞手である。また、「な」の使用において「聞手の存在」は必須ではなく、「です・ます」不使用で言語形式としては「向かない」が、「阿川さん、ちょっとアンタ」という呼びかけによって、聞手に「向けられ」ている。この発話場面での話手は、60代の男性代議士である。一般に“ぞんざい”“尊大”といったニュアンスを伴う。こうした発話のしくみは、「な」の意味素性［－聞手］と「聞手の存在」が必須ではないという場の制約だけでは説明できない。話手による「向ける」という「操作」の観点を加えることによって、記述することができるのである。

(23) こんなこと言うのは恥ずかしいな(笑)。 (対談：ゲスト)

一方、(23)の命題情報「こんなこと言うのは恥ずかしい」における主体（感情主）は話手である。「な」の意味素性は［－聞手］、「聞手の存在」が必須ではなく、「な」に接続する形式は「非です・ます」で、形式としても聞手に向かない。話手の「感情表出」である。終助詞の情報の管理に関する意味機能が［－素性］で、場の制約としての「聞手の存在」が必須ではない「な」が話手の「操作」により聞手に向けられる場合に、ある種のニュアンスを伴うことが説明できる。

5．まとめ

本稿では、終助詞「よ／ね／な／か」の意味機能を、当該の情報の情報に対する話手の「伝達態度」と終助詞使用において「聞手の存在」を必須とするか否かという「場の条件」から対立的に分類した。さらに、言語形式としては聞手に「向かない」ものを話手が「向ける」という「操作」の観点により、発話場面の条件によって生じる“ニュアンス”も説明できることを示した。モダリティ要素としての終助詞の機能を「対事的／対人的」の二つの観点から並列的に対立させるのではなく、「対事的」には話手の情報伝達態度を指標とし、「対人的」には「聞手の存在」という場面的条件を指標として分析することにより、終助詞の意味機能を統合的な対立関係から記述することが可能になる。

1. 本稿における「意味機能」とは、滝浦(2007：161)で「本発表で終助詞の「意味機能」と呼ぶものは、各終助詞がマークする伝達態度のことである」という説明に依拠する。
2. 例文につけた記号は、○：文法的に正しい文、×：文法的誤りを含む文、？：○の文とは意味が変わったり、別のニュアンスを伴う文、＃：話者や場面が限定され文脈によっては使いにくい文、を示す。
3. 滝浦（2007：175）における「話し手」「聞き手」の表記を本稿に合わせて「話手」「聞手」とした。
4. 故中島忠幸氏の白血病闘病を記した『家族のたからもの―夫・カンニング中島が遺した最期の日記』から、闘病日記の部分を取り出した。
5.『週刊文春』連載「阿川佐和子のこの人に会いたい」の文庫版から年齢・職業・性別に偏りがないように抜粋して使用した。
6. 終助詞「よ／ね／な／か」という言語形式が持つ情報伝達態度を意味素性として規定した［±話手／±聞手］と、言語形式が聞手を必須とするか否かの性質【±聞手】とは異なる次元での説明である。

用例出典

日記：中島真奈美. 2007.『家族のたからもの―夫・カンニング中島が遺した最期の日記―』日本テレビ.
対談：阿川佐和子. 2005.『阿川佐和子のワハハのハ―この人に会いたい4』文春文庫.
往復書簡：玄侑宗久、岸本洋子. 2007.『わたしを超えて―いのちの往復書簡』、中央公論新社.
例文：内館牧子. 1993.『…ひとりでいいの』角川文庫、小松左京.『危険な誘拐 』『日本アパッチ族』総合研究大学大学院小松左京コーパス作成委員会、伴一彦.『君の瞳に恋してる！』BAN IS FOR BAN http://www.plala.or.jp/ban/inedx.html ※本文中で用例の出典は下線部を省略として記入した。

参照文献

滝浦真人. 2007.「終助詞「か／よ／ね」の意味機能とコミュニケーション機能―モダリティーとポライトネスの観点から―」、『敬語の語用論研究―理論的枠組の構築と用例調査による検証―』平成16～18年度科学研究費補助金研究成果報告書、152－182.
仁田義雄. 1991.『日本語のモダリティと人称』東京：ひつじ書房.

付記 本稿は、日本語用論学会11回大会における口頭発表の内容に加筆・修正を施したものである。発表に際して貴重なコメント、ご指導をくださったみなさまに感謝申し上げます。

ノダの手続き的意味—説明のノダ文を中心に—

梶浦恭平
明海大学大学院応用言語学研究科

<Abstract>
This paper aims to show that Japanese sentence-final particle 'noda' encodes procedural meaning that constrains the context in which 'noda'-appended sentences should be processed. The previous researches conducted in the frame work of Relevance Theory treat 'noda' as something related to the notion of interpretive use of representations and procedural meaning. I argue that 'noda' has nothing to do with the interpretive use and the procedural meanings proposed in the previous researches are inadequate. I propose that 'noda' encodes the information that the 'noda'-sentence is relevant as an answer to a question.
【キーワード】 手続き的意味、ノダ文、解釈的用法

1. はじめに

本稿は、日本語の文末表現「ノダ」を関連性理論の枠組みで、手続き的意味を担う要素という観点から分析する。関連性理論の枠組みでなされた先行研究では、ノダを「解釈的用法」、「手続き的意味」などの観点から分析している。第1節でそれらの概念を簡単に整理した後、第2節で先行研究の問題点を指摘し、ノダは解釈的用法とは関わりがなく、手続き的意味として提案されているものは不十分であると議論する。第3節でノダは手続き的意味として、「ある疑問、課題に対する答えとしてその提示する命題を処理せよ」という情報をコード化していると主張する。

1.1. 記述と解釈

発話や思考はある命題形式をもった表示(representation)だが、これが世界の事態を表示している場合、この表示を「記述(description)」と呼び、記述的に使用されているという。それに対して、ある表示 X がそれと類似した別の表示 Y を表示している場合、X を Y の「解釈(interpretation)」と呼び、X が解釈的に使用されているという(Sperber & Wilson 1986:224-231, Wilson & Sperber 1988)。関連性理論ではすべての発話は、話し手の思考の解釈であると考える。これは発話の命題形式 X が直接世界の事態を表示しているのではなく、話し手の思考という別の表示 Y を一次的には表示していると考えるという意味である。そして、一般に発話の記述的用法、解釈的用法とされるのは、この話し手の思考の表示 Y が世界の事態を表示しているのか、Y がさらに別の発話や思考の表示 Z を表示しているのかというレベルである。関連性理論で引用やアイロニー、抽象的な命題や仮説などを解釈的用法として分析するのは、この二次的なレベルにおいて、話し手の思考の表示 Y がそれと類似する別の発話や思考の表示 Z を表示しているという意味においてである。

具体例で示すと、記述的用法として(1)の太郎の発話を聞いた花子は、時間や場所をコンテクストから補って発話の命題形式を構築し、それが一次的にはほぼ同じ内容をもった太郎の思考を表示し、それが世界の事態を表示していると理解する。太郎の発話を次郎に伝える(2)の場合、花子の発話の命題形式は一次的には花子の思考を表示し、それがさらに太郎の発話という別の表示を表示している。これが解釈的用法の場合である。

(1)花子:今そっちの天気はどう？
　太郎:雨が降っているよ。

命題形式:08/12/20の9:00に、松山で雨が降っている。
→太郎の思考:08/12/20の9:00に、松山で雨が降っている。
⇒世界の事態:08/12/20の9:00に、松山で雨が降っている。

(2) 次郎:松山の天気はどうだって?
花子:雨が降っているって。
命題形式:08/12/20の9:00に、松山で雨が降っている。
→花子の思考:08/12/20の9:00、松山で雨が降っていると太郎が言った。
→太郎の発話:"雨が降っているよ。"

2. 先行研究の検討

2.1. 内田(1998)

内田(1998)はノダの働きを、1)話者の主観的判断を表す解釈的用法のマーカー、2)聞き手が高次表意を復元するのに貢献する手続き的意味、という2つの観点から分析している。内田は(3)のように記述的用法と解釈的用法を説明している。

(3) **描写的用法**[1]とは物事の状態を描写することで、**客観的な記述**と言い換えても間違いではない。他方、**解釈的用法**とは思考などを解釈して伝えることで、例えばもとの思考とそれを具現化した発話とのあいだには類似(resemblance)の関係がある。そこでは話者の**主観的な解釈**が関わる。
(内田 1998:244、強調は筆者による)

内田(1998)によると、ノダの有無による(4a,b)の違いが、記述的用法・解釈的用法の違いに対応するとして、(4a)は「太郎が窓ガラスを割った」という事態を客観的に記述しているので「記述的用法」、(4b) は「太郎が窓ガラスを割った」ことを話者の責任で判断して伝えており、主観的関与があるので、「解釈的用法」であるとしている。

(4) a. 太郎が窓ガラスを割った。
b.太郎が窓ガラスを割ったのだ。
(内田 1998:245)

たしかに、(4b)は(4a)と比べて、話者の主観的な判断という意味合いが強く感じられ、(3)の定義を前提とすると、「解釈的用法」であるということになる。しかし、(3)の定義自身に問題があると考えられる。太郎が(5)の発話をした場面を考えてみる。

(5) a. 花子はとてもかわいい。
b. 花子はとてもかわいいんだ。
c. 花子はとてもかわいいんだって。

まず、1.1.で述べたように<記述的/解釈的>という区別はある表示とその表示対象の関係に関わる区別であって、<客観的/主観的>という区別とは独立である。(5a)は「花子はかわいい」ということを太郎が主観的に判断していると考えられるが世界の事態を表示しているという意味で記述的用法である。これにノダを付け加えた(5b)は、太郎の主観的な判断という側面が強調されるとしても、(5a)と同じく世界の事態を表示していることには変わりなく、(5a,b)はともに「主観的な記述」であり記述的用法だと考えられる。それに対して、(5c)のように「て」を付け加えると、(5c)の発話の命題形式は世界の事態を表示しているのではなく、例えば次郎の「花子はとてもかわいい」という発話を表示しているという意味で、解釈的用法であるということになる。この場合、次郎が「花子はかわいい」という発話をしたこと自体は客観的な事実であると考えるならば、これは「客観的な解釈」である。

また、記述的/解釈的の区別は、別の角度から述べれば、記述的用法は話し手がある命題形式をもった表示をある世界において真であると捉えている場合であり、解釈的用法は単に別の表示を表示しているだけであり、自分自身はその命題形式が真であることに単純にはコミットしていないという場合に対応する。つまり、ある命題形式 P を記述的に使用する場合、話し手

はPに対して「信じる」という命題態度をとっていることになる。それに対して、P を解釈的に使用する場合、P それ自身が単純に「信じる」という命題態度の対象にはならない。

(6) a. Taro believes that "花子はかわいい"
b. Taro believes that Jiro said that "花子はかわいい"

記述的用法である(5a)に対して聞き手は(6a)のような高次表意を形成すると考えられ、話し手である太郎は自分自身が「花子はかわいい」ということにコミットしている。それに対し、解釈的用法である(5c)の場合、聞き手が形成する高次表意は(6b)のようなものであり、太郎自身が信じている対象は「次郎が花子はかわいいと言った」ということであり、太郎自身は花子はかわいいとは全く思っていなくても構わない。ここで、(5b)のノダ文がどのような高次表意をもつかが問題になる。もしノダが解釈的用法のマーカーであるとすると、話し手が命題Pそれ自身が真であることにコミットしているのではないということを示す働きをしているはずなので、(5b)の高次表意は(6a)ではなく(6b)のように、「信じる」という命題態度の対象となる部分が「P」それ自身ではなく、「P」が別の表示を表示していることを示す部分、"John said that"、"the hypothesis that"などに埋め込まれたメタ表示の形で出てくるはずである。

内田(1998)によれば、ノダは高次表意に反映されるとして、(4b)は(7)のような高次表意をもつとしている。

(7) I believe that it is Taro who broke the window. (内田 1998:249)

(4b)が(7)のような高次表意を持つということは、話し手は「太郎が窓ガラスをわった」という命題Pそれ自身に対して「信じるbelieve that」という命題態度をとっていることになる。これは「P」を記述的に使用しているということであり、「解釈的用法」を関連性理論で通常使われている意味で用いるならば、ノダが解釈的用法のマーカーであるとすると矛盾する。

次に、ノダは高次表意の復元に貢献する手続き的意味を担っているという論点を検証する。内田(1998)によれば、(8a)のような命令文で用いられたノダ文は、(8b-d)のような高次表意をもつとしている。

(8) a. 君は明日9時ここにくるんだ(よ)。
b. I tell you that you will be here at 9:00 tomorrow morning.
c. I ask you that you be here at 9:00 tomorrow morning.
d. I order you that you will be here at 9:00 tomorrow morning.
(内田 1998:249)

ノダ文は(7)、(8)のような多様な高次表意を表すことから、ノダは具体的な意味は持たず、「何らかの「話し手の関与」を暗示するものであり、その方向に聞き手の注意を向ける働きがある。この点で関連性理論でいう、手続き的(procedural)意味を持ち、聞き手が高次表意を復元するのに貢献するのである(内田 1998:249)」としている。

Wilson & Sperber(1993)などにおいて、平叙文、疑問文、命令文などのムードの違いを示すために用いられる様々な要素(語順、イントネーションなど)は、高次表意に対する制約を課すという手続き的意味を担っているとしている。しかし、内田(1998)によれば、(7)、(8)で示したようにノダ文の発話は saying、telling、のいずれの高次表意を持つこともあり得るので、高次表意の制約にはなっていない。そうすると、ノダにコード化されている意味としては、「何らかの高次表意を形成せよ」という程度の抽象的なものであると考えざるをえない。しかし、高次表意はノダの有無に関わらず、どのような発話でも必要に応じて形成されるものである。(4b)が(7)の高次表意をもつならば、(4a)も全く同じように(7)の高次表意をもつ可能性がある。従って、「何らかの高次表意を形成せよ」という程度の情報を手続き的意味としてコード化しているというのは

考えにくい。

また、仮にノダが「何らかの高次表意を形成せよ」という情報をコード化しているとしても、(9a)では、「太郎がぶった」ことが「花子が泣いている」ことの原因であるという解釈が自然なのに対して、(9b)ではその解釈はしにくいという違いを説明することはできない。ノダ文がなぜ「説明」の機能を果たすのかは、内田(1998)の提案している手続き的意味では説明できないと考えられる。第二文を第一文に対する説明ととるかどうかということは、高次表意の有無とは独立の問題だからである。

(9) a. 花子が泣いている。太郎がぶったのだ。
b. 花子が泣いている。太郎がぶった。

2.2. 名嶋(2007)

名嶋(2007)もノダの様々な用法を、関連性理論を援用して、解釈的用法、手続き的意味という観点から分析している。そのなかで、ノダの様々な用法を統一的に説明する基本的な機能として(10)を提案している。

(10) ノダの基本的な機能
ノダは、ある命題を「聞き手側から見た解釈として」「意図的に、かつ、意図明示的に」「聞き手に対して提示する」。
(名嶋 2007:83)

このなかで、「意図明示的」、「聞き手に対して」という部分は、意図明示的コミュニケーションの定義から得られるものであり、それが特に「ノダ」という要素によって影響を受けるということは考えにくいので、重要なのは「聞き手側から見た解釈として」という部分であると考えられる。ここで解釈という用語は一般的な意味から区別して(11)のように定義するとしている。

(11) 「他者(客体化された話し手を含む)に帰属するある発話や思考」を自身にとって「『関連性のある発話』たらしめる行為」を「(発話や思考)を解釈するコト」と定義する。そして「解釈した」結果導き出された思考(帰結)を「(発話や思考の)解釈」と呼ぶ。(名嶋 2007:76)

(11)の定義は 1.1.で述べたような、話者の心的表示が世界の事態を表示するのか、別の表示を表示するのかとは明らかに異なるレベルを問題にしており、関連性理論で通常用いる意味での「解釈的用法」とは異なり、「解釈する」という語を一般的な意味に近い意味で用いていると考えられる。このことは説明のノダに関する次のような記述からも明らかである。

(12) 太郎は電車のホームから転落した。酒を飲んだ帰り、地下鉄駅のホームを居眠りしながら歩き、足を踏み外したのだ。
(名嶋 2007:149 一部変更)

(13) a. (宿題を忘れた学生が)昨日はとても暑かったです。
b. (宿題を忘れた学生が)昨日はとても暑かったんです。
(名嶋 2007:149)

名嶋(2007)によると、(12)では「足を踏み外したこと」と「ホームに転落したこと」がわれわれの知識の中で因果関係で結びつきやすいために、ノダがなくても聞き手は因果関係で結びつけた解釈ができる。それに対して、(13)のように、「宿題を忘れたこと」と「とても暑い日であること」は通常、因果関係で結びついていないために、このような場合ノダを用いない(13a)は何を言っているのかわからない発話になるとしている。(13b)は「「(聞き手である)教師側からみた解釈として提示されていること」をノダの使用が明示しているため、教師にとって「最も関連性がある解釈」(まず最初に導きたい解釈)である「因果関係解釈」つまり、「X という理由で宿題を忘れた」という「解釈」の X に該当するものとして代入を試みることになると考えられる。(名嶋 2007:149)」

この引用から明らかなように、ここで使われて

いる「解釈」という用語は、一般的な意味での解釈である。「聞き手側からみた解釈」とは「聞き手に導いて欲しいと話し手が意図している解釈」であり、それはこの場合、「P という理由で Q」という二つの事態を因果関係で結びつけた命題であるという。しかし、因果関係とは世界の事態のあいだに生ずるものであり、それは世界の事態について述べることである。「ホームに転落する」という出来事が「足を踏み外す」という出来事によって引き起こされるということを述べた発話は、ある仮説を述べるとか、発話を引用するという場合でない限り、記述的用法である。ここで「解釈」という用語は、聞き手に導いて欲しいと話し手が意図している解釈、つまり話し手が聞き手に伝えようとしている想定という意味で用いられている。これは通常、表意・推意と呼ばれているものである。ノダが「「聞き手側からみた解釈として」ある命題を提示する」というのは、結局のところ、その命題を話し手は聞き手に伝えようと意図しているということを述べているのにすぎないと考えられる。従って、(10)でノダの機能として提案されているものは、すべて意図明示的伝達の定義から得られるものであり、ノダの有無に関わらずすべての発話において成り立つことであり、ノダ文の特徴づけとしては妥当ではないと考えられる。

次に、ノダ文の表す因果関係の解釈を発話のどのレベルでとらえるべきかという問題を議論する。名嶋(2007:49)では Carston(1988)を参照して、「二事態を因果関係づけた命題を「推意」ではなく「表意」レベルで捉える」としている。これが正しいとすると、例えば(14a)を聞いた聞き手は(14b)を表意として導出するということになる。しかし、Carston(1988, 2002)で2つの出来事間の因果関係を表意のレベルで捉えるとしているのは、(15a)のように、2つの文が等位接続されて1つの発話を形成している場合である。それに対して、(16a)のように2つの文を並置した場合に生じる、「マックスはバナナの皮で滑ったので倒れた」という因果関係の読みは、推意として捉えるべきだとしている。

(14) a. マックスは転んだ。バナナの皮で滑ったのだ。
　　b. 表意?:マックスはバナナの皮で滑ったことが原因で転んだ。
(15) a. She shot him in the head and he died instantly.
　　b. 表意:She shot him in the head and as a result he died instantly.
(16) a. Max fell. He slipped on a banana skin
　　b. 推意:Max fell because he slipped on a banana skin.
(Carston 2002:223)

一般に表意と推意の区別として、その導出過程で、言語的な解読の結果得られる論理形式を推論により局所的に発展させたもの、つまり「解読＋推論」によって得られるものが表意で、命題レベルの純粋な「推論」によって得られるものが推意だと考えられている。ノダは and などの接続詞とは異なり、「Pノダ」は独立した表意をなすと考えられる。従って、(14b)は独立した表意と文脈想定を前提とする命題レベルの演繹推論により得られるので推意として捉えるのが妥当だと考えられる。

最後に、名嶋(2007)で提案されている説明のノダの手続き的意味(17)を検討する。上に述べたように、ノダ文によって生じる因果関係の読みは表意ではないこと、また「提示された命題と発話状況とを関連付ける」というのは、「ノダ」の存在によりなされるわけではなく、すべての発話においてなされることであり、(17)のような情報をノダがコード化していると考えるのは二重に問題がある。従って、(17)の手続き的意味は(9a,b)に見られるような、ノダの有無による解釈の違いを説明することはできないと考えられる。

(17) 説明のノダの手続き的意味
「提示された命題と発話状況とを関連付けることにより、ある表意命題を導き出す」という発話解釈手続きの方向を明示する。
(名嶋 2007:49)

2.3. 益岡(1991)

益岡(1991)は「説明」ということを詳しく分析して、「ノダ」の働きとして、ある設定された課題に対する解答を与えるという観点から分析している。(18)では「太郎は学校を休んだ」という命題に対して、「なぜ、そのようなことが起こったのか」という課題を設定し、それに対する解答として「太郎は風邪をひいた」という命題を理解する。(19)では「そのことは何を意味するか」というような課題を設定し、それに対する解答をノダ文が提示する。

(18) 背景説明
太郎は学校を休んだ。風邪をひいたのだ。
(19) 帰結説明
太郎は学校を休んだ。風邪をひいたのだ(ろう)。

益岡(1991)

背景説明は一般的には第一文によって呼び起こされるwhyやhowに対する答えとして第二文を理解するものであるのに対し、帰結説明は第一文を推論の前提とする帰結を第二文で述べるというものである。Carston(2002)でも英語の文を並置した場合に生ずるさまざまな解釈に対して同型の議論がなされており、益岡(1991)は「説明」というものの一般的な構造を正しく記述していると考えられる。しかし、英語では単に文を並置するだけで得られる因果関係などの解釈が、日本語ではノダを付け加える必要があるという事実を発話解釈のどのレベルで捉えるのか、また具体的にノダがどのような情報を意味論的にコード化しており、「課題の設定」にどのように貢献するのかが明らかになっていない。従って、次節ではノダは背景説明と帰結説明という異なるタイプの説明に貢献しているが、これを手続き的意味としてどのように定式化するかが課題となる。

3. ノダの手続き的意味

Blakemore(1987)で英語のsoやbutなどが担う情報として手続き的意味が導入された段階では、それらの要素は、関連性理論が想定している3種類の文脈効果、すなわち、1)文脈含意の派生、2)すでに存在する想定の強化、3)すでに存在する想定の削除、のうちのいずれの文脈効果を意図しているかを指定するものと考えられていた。ノダはこの種のものと同じように、文脈効果を指定していると考えることはできない。2.3.で述べたように、ノダ文は潜在的には背景説明と帰結説明という異なるタイプの解釈をもつ。このうち帰結説明は英語のsoと同じく、先行発話の帰結を述べるということなので、文脈含意の派生という文脈効果を指定していると考えることができるかもしれない。しかし、背景説明の解釈は明らかに帰結説明とは異なり、この考えでは両者を統一的に扱うことができない。

また、日本語では(20)のように、「しかし」とノダが全く問題なく共起する。もし、soとノダが似たような働きをしているとすると、(21)と同様の不自然さを感じるはずである。従って、ノダに関しては、文脈効果の種類を指定するという方法以外で手続き的意味を考える必要がある。

(20) メアリーは金持ちだ。しかし、不幸なのだ。
(21)??Mary is rich, but so she is unhappy.

Blakemore(2000)ではBlakemore(1987)の考えを拡張して、文脈効果を指定するのではなく、処理されるべきコンテクストを指定するという方法も手続き的意味として考えるべきであると提案している。ここでの課題は、背景説明と帰結説明という異なるタイプの説明をどのように統一的に扱うかということであった。背景説明は「なぜ」「どのように」というような疑問、帰結説明は「それは何を意味するか」というような疑問、に対する答えとしてノダ文を処理することであると考えれば、ノダが担う手続き的意味は、(22)のようなものであると考えることができる。

(22)ノダの手続き的意味:ある疑問・課題に対する答えとしてその提示する命題を処理せよ

ノダは「Pノダ」という場合に、「P」がある疑問・課題に対する答えとなるような、適切な疑問・課題が存在するようにコンテクストに対して制約を課していると考えられる。益岡(1991)で「課題の設定」と呼ばれている現象は、その結果として生じると説明できる。ノダ文の処理過程は(23)のようになると考えられる。

(23) 太郎は転んだ。彼はバナナの皮で滑ったのだ。
  a. S has uttered sentence with logical form [彼はバナナの皮で滑ったのだ](Output of linguistic decoding)
  b. S's utterance is optimally relevant. (Presumption of relevance)
  c. S's utterance will achieve relevance by explaining why or how "太郎が転んだ." (Expectation of relevance created by S's assertion that "太郎が転んだ"+ procedural information that is encoded in "のだ", which encourages the hearer to process the proposition as an answer to some kind of question)
  d. 太郎はバナナの皮で滑った. (First accessible reference assignment which could enter into an explanation of Max's falling. Accepted as an explicature of S's utterance)
  e. A standard reason for someone falling is that they slipped on a banana skin. (First accessible assumption that might help explain how "太郎が転んだ")
  f. 太郎はバナナの皮ですべったので、転んだ (Inferred from (d) and (e), satisfying (c), so accepted as an implicature of S's utterance.)

(23c)の段階で、ノダの手続き的意味が貢献している。Carston(2002)によれば英語の場合、Pという入力に対して、"why P?"という疑問が自然に引き起こされ、(23c)の想定を形成するうえで十分な動機付けになるとしているが、日本語の場合それに加えて、ノダが存在することにより手助けが必要であると考えられる。第一文と第二文の間の因果関係が明確な場合はノダがなくても因果関係の解釈ができるという直感は、(23c)の段階の想定を形成するうえで、ノダがない場合はより多くの労力が聞き手にかかるということから説明できると考えられる。

帰結説明の場合は、例えば、太郎は頻繁にバナナの皮で滑って転ぶということを繰り返しているということが明らかな場合、「太郎が転んだ」ことから推測した帰結として「バナナの皮で(また)すべったんだ」という解釈をする場合で、(23c)の段階で"S's utterance will achieve relevance by explaining what follows from '太郎が転んだ'"という想定が形成されると考えられる。

益岡(1991)ではノダが貢献する「説明」を背景説明と帰結説明の二つに分けているが、ノダはそのほかにも様々な疑問の答えとなることができる。(24a)は「誰に会ったのか」という疑問、(24b)は「"rule-governed"というのはどういう意味かというと」という疑問に対する答えとして第二文を処理する。日本語では(25)に示すように、自然な翻訳ではノダが必要である。ノダの働きを「ある疑問に対する答え」というレベルで捉えることにより、一般に「説明」と呼ばれているものの共通性を捉えることができると考えられる。

(24) a. I met a great actress at the party; I met Vanessa Redgrave.
  b. Language is rule-governed; it follows regular rules.
(Carston 2002: 247-9)

(25) a. パーティーですごい女優に会ったよ。ヴァネッサ・レッドグレイヴに会ったんだ。
  b. 言語は規則に支配されている。つまり、一定の規則に従うのだ。

4. まとめ

ノダに関して関連性理論の枠組みでなされた

先行研究を検討し、ノダは解釈的用法・記述的用法の区別には直接は関わらないこと、手続き的意味として「高次表意の復元」や「発話状況との関連付け」をコード化しているという考えは、ノダ文がなぜ「説明」という機能を果たすのかを説明できていないことを指摘した。「説明」とは一般に第一文との関係により設定される疑問・課題に対する答えとして第二文を処理することであると考えられる。ノダは「ある疑問・課題に対する答えとしてその提示する命題を処理せよ」という手続き的意味をコード化しているために、適切な疑問・課題が存在するようにコンテクストを制約している。その結果として益岡(1991)で「課題の設定」と呼ばれていることが起こると説明できる。また益岡(2007)ではノダの「多義性」としてノダ文のもつ様々な解釈を分析しているが、本稿ではノダは意味論的には単一の手続き的意味をコード化しており、具体的なコンテクストとの相互作用により、様々な解釈が得られると考える。

本稿では、典型的な「説明のノダ」に議論を限定したが、野田(2002)などにおいて議論されている他の用法にも、本稿の議論を適用できるかは、今後の課題としたい。

---

[1] 内田(1998)では"descriptive use"を「描写的用法」と訳しているが、本稿では「記述的用法」とする。

参照文献

Blakemore, D. 1987. *Semantic Constraints on Relevance*. Oxford: Blackwell.

Blakemore, D. 2000. "Indicators and procedures: nevertheless and but." *Journal of Linguistics* 36, 463-484.

Carston, R. 1988. "Implicature, explicature and truth-theoretic semantics." In Kempson, R. ed. 155-81.

Carston, R. 2002. *Thought and Utterances*. Oxford: Blackwell.

Kempson,R. ed. 1988. *Mental Representations: The Interface between Language and Reality*. Cambridge: Cambridge University Press.

益岡隆志. 1991.「説明の構造」、『モダリティの文法』、139-155. 東京:くろしお出版.

益岡隆志. 2007.「説明のモダリティ」、『日本語モダリティ探求』、85-108. くろしお出版.

名嶋義直. 2007.『ノダの意味・機能—関連性理論の観点から—』 東京:くろしお出版.

野田春美. 2002.「説明のモダリティ」『モダリティ』くろしお出版

Sperber, D. and Wilson, D. 1986/1995. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.

武内道子. 1994.「関連性に関する制約—『のだ』をめぐって—」、『ふじみ』16 富士見・言語文化研究会 3-16.

内田聖二. 1998.「『(の)だ』—関連性理論からの視点—」、『小西友七先生傘寿記念論文集 現代英語の語法と文法』、243-251. 東京:大修館書店.

Wilson, D. and Sperber, D. 1988. "Representation and relevance." In Kempson, R. ed. 133-53.

Wilson, D. and Sperber, D. 1993. "Linguistic form and relevance." *Lingua* 90, 1-25.

第 11 回日本語用論学会
2008 年 12 月・松山大学

条件文の帰結節に現れる認識のモダリティ

ALI AYCAN KOLUKISA
北海道大学大学院・文学研究科

＜要旨＞
本発表では，条件文の文末に現れる認識のモダリティについて考察を行いながら，先行研究で条件文の帰結節に現れることが不可能だとされる認識のモダリティ形式が条件文に使用できる場合について検討する。先行研究では，「かもしれない，だろう，にちがいない」などの認識のモダリティが条件文の帰結節に現れることが可能だとされるのに対し，「ようだ，みたいだ，らしい」など，主たる機能が現場的証拠性判断を表すと考えられる認識のモダリティは条件文の帰結節に現れにくいとされてきている（仁田（2000：140）や 宮崎他（2002：144）を参照）。しかし，ある要件が満たされれば「ようだ，みたいだ，らしい」などの形式も条件文の帰結節に使用することが可能になる。本発表は，この要件を「既に確定している因果的関係」として位置付けることを主張する。

はじめに

本発表では，条件文の文末に現れる認識のモダリティについて考察を行いながら，先行研究で条件文の帰結節に現れることが不可能だとされる認識のモダリティ形式が条件文に使用できる場合について検討する。先行研究では，「かもしれない，だろう，にちがいない」などの認識のモダリティが条件文の帰結節に現れることが可能だとされるのに対し，「ようだ，みたいだ，らしい」など，主たる機能が証拠性判断を表すと考えられる認識のモダリティは条件文の帰結節に現れにくいとされてきている（仁田（2000：140）や 宮崎他（2002：144）を参照）。しかし，ある要件が満たされれば「ようだ，みたいだ，らしい」などの形式も条件文の帰結節に使用することが可能になる。本発表では，この要件を「既に確定している因果関係」として位置付けることを主張する。

１．帰結節に現れる認識のモダリティ

認識のモダリティは「可能性」「確信」「証拠性」と「推量」の四つの判断種類に分けられることがある（三宅（1993, 1994, 2006）を参照）。これらのうち，「可能性判断」を表す「かもしれない」と「推量」を表す「だろう」などの形式が条件文の帰結節に現れることが非常に多いと見られる。

（1）　空が曇ったなら，釣りに行けないだろう。
（2）　台風が来たら，このテントは飛ばされてしまうかもしれない。

また，「確信判断」を表す形式である「にちがいない」や「はずだ」なども条件文の帰結節に現れることが可能である。

(3)　明日雨が降れば，遠足は取りやめになる｛にちがいない／はずだ｝。

(4)　これ以上雨が降り続いていたなら，試合は中止になる｛にちがいない／はずだ｝。

一方，仁田(2000：136)では，「ようだ」や「らしい」など，証拠性判断を表すモダリティは，想定された条件下で事態の成立を表すことができないとされている。そして，これを裏づけるために，下の例が挙げられている。例5は，仁田（2000：140）から引用である。

(5)　手足にすり傷があれば，階段から落ちた｛*ようだ／*みたいだ／*らしい｝。

（仁田 2000：140）

例5では証拠性判断のモダリティが上に述べた理由で成立しないとされている。しかし，例5の文末に証拠性判断のモダリティだけでなく，可能性判断や確信判断を表すモダリティも許容されない。これは下の例6からも確認される。

(6)　*手足にすり傷があれば，階段から落ちた｛かもしれない／にちがいない／だろう｝。

(7)　*手足にすり傷があれば，階段から落ちた。

ここで，例5が不自然になる理由は，上の例6や7からも確認されるように，後件に現れるモダリティとは無関係で，条件文の前件に「ば」が来る場合，反事実条件文を別とすれば，通常後件が「た」で終わることが許容されないからである。

しかし一方では，「ようだ」や「らしい」などの証拠性判断のモダリティのみが条件文の文末に現れにくい場合もある。例8は，宮崎他（2002：144）から引用である。

(8)　これ以上雨が降り続いたなら，試合は中止になる｛かもしれない／にちがいない／はずだ／*ようだ／*らしい｝

（宮崎他 2002：144）

宮崎他（2002：144）では，例8が根拠に，条件文の文末に証拠性判断が現れにくいとされている。しかし，下の例9からも確認されるように，証拠性判断を表すモダリティが条件文の文末に現れてよいという場合がある。

(9)　明日雨が降れば，太郎はテニス大会に参加しない｛らしい／みたいだ／ようだ｝。

例9は，話し手がどうにか「明日雨である場合において太郎がテニス大会に参加しない」という情報を既に知っていると解釈される。多くの場合，例9で表されるこの情報は，話し手が，「太郎自身」あるいは「太郎をよく知っている誰か」から聞いた伝聞的情報だと理解される。ここで，また下の例10を見てみよう。

(10)　この街の空の様子が普段と違う。どうやら少しでも曇ったら，すぐに雨が降ってくる｛ようだ／みたいだ／らしい｝。

例10の場合も，さきの例9と同じく前件と後件の因果関係を話し手が発話時点の前に知っていると解釈される。

以上をまとめれば，条件文の前件と後件の間の関係が話し手にとって「既に確定している因果関係」である場合，条件文の後件に証拠性判断のモダリティを使うことが可能になると考える。これは，また下の例11の場合も同じである。

(11)　太郎は札幌9時発の便に間に合わなければ，関空から乗り継ぎの便に乗り遅れる｛ようだ／みたいだ／らしい｝。

例11では，前件動作が行われる場合において後件が成り立つという情報を話し手が何らかの形で既に知っているといえる。また，その場合に条件文の文末に「ようだ」と「らしい」など，証拠性判断を表すモダリティの使用が可能になる。

2．条件形式と認識のモダリティ

本節では，条件文の帰結節に現れる認識のモダリティが，条件接続詞（以下，「条件形式」と呼ぶ）の選択に影響を及ぼすか否かについて検討する。ここで，まず下の例を見てみよう。

（12）　a．#明日札幌に来たなら，明後日旭山動物園に行ける。
　　b．明日札幌に｛来たら／来ると｝，明後日旭山動物園に行ける。

例12の文脈では，「タ＋なら」の使用が不適格ではないものの，同じ文脈を相手に伝えようとする場合，通常「たら」または「と」の方が選択されやすいと考えられる。

（13）　a．明日ボーナスが出たなら，明後日旭山動物園に行ける。
　　b．明日ボーナスが｛出たら／出ると｝，明後日旭山動物園に行ける。

一方，上の例13からも確認されるように，前件に動作性動詞ではなく，状態性動詞または自発的動詞が現れる場合，「タ＋なら」の使用が容易になる。これは，「なら」は「たら」や「と」などの形式と違って，「なら」の前に現れる動詞でテンス的要素が表示できるから起こる現象であると考える。つまり，「なら」の前に現れる動詞が「ル・タ」などテンス的要素が表示できるということは，「ば」「と」「たら」に比べて，「なら」形式を有標の条件形式にする要素であると，本発表では，考える。よって，テンス的要素の表示が通常必要とされない例12aのような文脈で，それを有標的に表す「なら」を使うと解釈上負担がかかる。この解釈上の負担とは，例えば「【東京に住んでいるあなたが】もしも明日札幌に来たなら…」または「明日函館など他の場所ではなく札幌に来たなら…」などの形でその文脈に反映されることがある。なお，さきの例8をここでもう一度取り上げたい。

（8）　これ以上雨が降り続いたなら，試合は中止になる｛かもしれない／にちがいない／はずだ／*ようだ／*らしい｝。　（宮崎他 2002：144）

（14）　警備員によると，これ以上雨が降り続いたら，試合は中止になる｛かもしれない／にちがいない／はずだ／ようだ／らしい｝。

例8の場合前件と後件の間の関係が話し手にとって「既に確定している因果関係」として解釈しにくいのに対し，例14ではそれが可能になる。下の例15を見てみよう。

（15）　XPを再インストール｛すると／したら／すれば／#するなら／#したなら｝，トラブルがなくなる｛ようだ／らしい｝。

例15では，前件と後件の間の関係が，「と」「たら」「ば」が使用される場合，「既に確定している因果関係」として解釈しやすいのに対し，「なら」の場合には文脈が必要とされる。これは，テンス的要素を有標の形で示すことが可能である「なら」が使用される場合起こる現象で，またその有標の形式を使うための理由が存在しない限り，使用が何らかの形でブロックされるからだといえる。これを語用論の観点から，Horn(1984)やレヴィンソン(2007)の「語用論的分業」によって説明することが可能であると考える。レヴィンソン（2007：176）のM原理では話し手の格率[1]について，「有標表現を使って，通常でなく，またステレオタイプ的でない状況を示せ。その有標表現とは，通常の，ステレオタイプ的な状況を述べるのに使う表現とは対照的な表現のことである」と述べられている。ここで「なら」は，前に来る動詞におけるテンスの分化を表示できるため，他の条件形式に比べ，有標の形式になる。そして，通常「たら」や「ば」など，無標の形式で表されるべき因果関係は，有標の形式であ

[1]「格率」とは「主体がそれにしたがって行うべき原則」のことである。

る「なら」によって表されようとする場合，その有標の形式を使うための特別な理由が存在しない限り，語用論的分業によってブロックされると，本発表では，考える。またこれは，特に条件文の前件と後件が「既に確定している因果関係」である必要がある証拠性判断を表すモダリティが条件文の文末に現れる場合より明確に観察される。

（16） a．石灰水に二酸化炭素を入れると，白く濁る｛ようだ／らしい｝。
b．#石灰水に二酸化炭素を入れるなら，白く濁る｛ようだ／らしい｝。
c．#石灰水に二酸化炭素を入れたなら，白く濁る｛ようだ／らしい｝。

例 16 の前件と後件の間の関係が世界知識で確定しているものである。例 16a では，「と」形式の使用が通常許容されるのに対し，テンス的要素を表示する必要がないため，「なら」形式の使用が語用論的分業によってブロックされる。

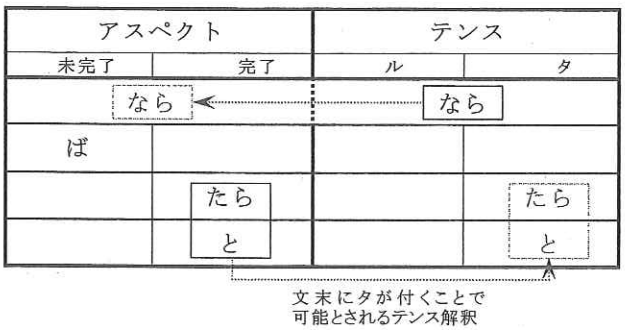
（17） 2036 年の 4 月に｛なると／なったら／なれば／*なるなら／#なったなら｝，小惑星のアポフィスが地球に衝突する｛らしい／ようだ／みたいだ｝。

また，例 17 の場合も同様で，「と」「たら」「ば」が成立するのに対し，「なら」が使用される場合「ル＋なら」の使用が不適格，「タ＋なら」の使用が不自然になる。例 16 では「タ＋なら」の使用が語用論的分業によってブロックされるため，不自然になるが，「ル＋なら」が不適格になる理由は，前件が必ず実現する事柄を表すからである。

（18） *夏になるなら、軽井沢に行きます。 （久野 1973 ：104）

上の例 18 について、久野（1973：104）では、前件が起こることが確実な出来事を表す場合に「前件ナラ後件」の構文を使うことができないという指摘がある。つまり，例 18 では前件が成立するかどうかが世界知識で既に確定しているものであるため，テンス的要素を表示しながらその前件事態を未確定の状態に戻す「なら」の使用が不自然になる。これは，同じ文脈でテンスではなく，アスペクト的要素を表すと考えられる「ば」「たら」「と」の使用が許容されることからも確認されるであろう。

ここで，それぞれの条件形式で表示できるテンス・アスペクト的要素が以下のように考えられる。



上の図で見られるのは，それぞれの形式が直接動詞に付くと考えられる場合で，無標のままの状態を表す。ここで，「と」形式は，形の上で動詞のル形に付くものの，意味の面ではアスペクト的な「完了」を表す。ここで「と」が使用される前件命題が未確定の状態に戻されないということは，「と」に意味的に完了を表す特徴をもたらすと考える。このことは，「と」が使用される場合，前件に「もし」が付加されないということから確認される。また，「た

ら」形式もアスペクト的な完了を表すといえる。これの背景に，「たら」形式は，古代語の完了を表す助動詞「たり」を源とするという特徴が潜んでいる。これについて，小林(2005：181)では，「「タラ」は，本来は完了の助動詞「タリ」の未然形であるが，近代語においては，「タリ」のその活用形は衰退(すいたい)しており，学校文法などでは，「タラ」は過去の助動詞「タ」の仮定形として位置づけられるものの，接続助詞「バ」を伴うことも稀になり，すでに接続助詞に近い存在になっている」と述べられている。つまり，古くは完了の助動詞「たり」に「ば」が付いた形の「たらば」が，時と共に「ば」が消え「たら」に変遷した結果，現代語の条件を表す接続詞の一つになったといえる。一方，バ形式はアスペクト的な未完了を表すものであると考える。これに関連して，有田（1999：100）では，「レバ節には「時制」だけでなくアスペクトとして完了も含まれていないために，前件と後件の間の時間的関係が要求されるような表現には使われない」と述べられている。ここで，「なら」以外の形式は，前に来る動詞のテンス的要素を表示できないものの，「なら」形式だけが，その三つと違って，前に来る動詞のテンス的要素を表すことが可能であると見られる。しかし，「なら」形式で表示されるテンス的な要素が絶対的なものではなく，「なら」の前に現れる動詞の種類や文脈によって，アスペクトに解釈されることもある。これは，さきの例 13 からも確認されるように，「なら」の前に状態性動詞，または自発的動詞が現れる場合，アスペクト的解釈に転じやすくなる。一方，テンス から アスペクトに転じる場合，解釈上の文脈負担がかかる。この文脈負担とは，場合によって，その文脈に強調あるいは対比などの形で反映される。また，アスペクト的解釈が必要とされる文脈では，テンス的要素を有標の形で表す特徴を持つ「なら」が使用されると，その文脈負担が補足されない場合，ナラ形式の使用が語用的に不自然に感じられることがあるといえる。これを，本発表では，「語用論的分業によるブロック」だと主張している。

さらに，ここで「たら」形式と「タ＋なら」が範列的関係を成しているのに対し，同一のものではないという点で，一つの例を見てみよう。

（19）「さっき気づいたなら，何で早く言わないのよ？」

（20）「??さっき気づいたら，何で早く言わないのよ？」

（21）「さっき気づいたら，何で早く言わなかったのよ？」

例 19 では，「さっき」という副詞は前件に関わるものの，例 20 の場合後件の述部に関わるものになる。これは，「タ＋なら」の場合，テンス的解釈が優先されるのに対し，「たら」の場合アスペクト的な完了の意味が優先されるからであると考える。しかし，例 21 からも確認されるように，「たら」形式，そしてまた「と」形式も，文末にタが現れる場合，テンスに解釈されることが可能とされる。

なお，有標の条件形式である「なら」が使用される場合，語用論的分業によるブロックが解除される場合がある。以下はその場合について検討してみる。

（22）どうやらレバーを右に{回せば／回すと／回したら／#回すなら／#回したなら}，壊れるようだ。

（23）マニュアルによると，レバーを右に{回せば／回すと／回したら／回すなら／回したなら}，壊れるらしい。

例 22 の場合「なら」形式の使用が語用論的分業のよってブロックされるものの，例 23 では，「マニュアルによると」という文脈を与えることで，そのブロックが解除される。これは，

例 22 で「なら」が使用されることによって，テンス的解釈が優先される結果，その前件と後件の間の関係が話し手にとって「既に確定している因果関係」として解釈されにくくなるものの，例 23 の場合その前件と後件が与えられる文脈の影響で「既に確定している因果関係」として解釈される。つまり，例 23 では「マニュアルによると」という文脈を与えることで，その前件と後件が話し手にとって「既に確定している因果関係」であるということが提示されることで，語用論的分業によるブロックが解除され，「なら」形式の使用が許容されるようになる。一方，例 23 の場合「なら」が選択される理由とは対比として解釈されることもあるであろう。

また，その前件と後件の間の因果関係を話し手自身が観察することが文脈から明らかに不可能な場合において，補足的な文脈がなくても，その前後関係が情報として「既に確定している因果関係」としか解釈されないため，語用論的分業によるブロックが解除されることもある。

（24） 速達で出すなら，明日の午後には着く｛らしい／ようだ｝。

例 24 では「手紙を速達で出す場合，その手紙が明日の午後には着く」ということが，郵便局のシステムなどによって，既に確定している情報になっている。よって，例 24 の文脈では，その前件と後件が「既に確定している因果関係」に解釈される結果，語用論的分業によるブロックが解除され，「なら」形式の使用が許容される。

3．まとめ

以上，条件文の文末に認識のモダリティが現れる場合について検討してきた。条件文の文末に，「可能性判断」「確信判断」そして「推量」を表す認識のモダリティが通常使用されるのに対し，「ようだ・らしい」など「証拠性判断」を表すモダリティが現れる場合，前件と後件の間の関係が話し手にとって「既に確定している因果関係」である必要があると見られる。一方，条件文の文末に「証拠性判断」を表すモダリティが現れる場合，「なら」形式の使用が困難になることがある。これは，通常「と」や「ば」など，無標の形式で表されるべき因果関係を，有標の形式である「なら」で表そうとする場合，語用論的分業によってブロックされるから起こる現象だと主張している。しかし，有標の形式である「なら」が使用される場合に現れるこのブロックは，文脈を与えることによって，解除されることがあるといえる。

＜参考文献＞

有田節子 1999「プロトタイプから見た日本語の条件文」『言語研究』115 号 ，pp. 77 - 108
久野　暲 1973『日本語文法研究』大修館書店
三宅知宏 1993「認識的モダリティにおける確信的判断について」『語文』第 61 輯，大阪大学国語国文学会，pp. 36-46
――― 1994「認識的モダリティにおける実証的判断について」『国語国文』第 63 巻 11 号，京都大学国文学会，pp. 20-34
――― 2006「『実証的判断』が表される諸形式―ヨウダ・ラシイをめぐって」『日本語文

法の新地平２ - 文論編』くろしお出版, pp.119-136
宮崎和人・安達太郎・野田春美・高梨信乃 2002『モダリティー新日本語文法選書４』くろしお出版
仁田義雄 2000「認識のモダリティとその周辺」森山卓郎・仁田義雄・工藤浩『日本語の文法３モダリティ』岩波書店, pp.79-159
Horn Laurence R. 1984, Toward a new taxonomy for pragmatic inference: Q-Based and R-Based implicature, GURT'84 Meaning form and Use in Context: Linguistic Applications, Washington DC: Georgetown University Press, (pp.11-42)
Levinson Stephen C. 2007『意味の推定 ー 新グライス学派の語用論 (Presumtive Meanings - 田中廣明・五十嵐海里 (翻訳版)』研究社

トートロジーの言語的意味と第一次語用論的プロセス

酒井 智宏
(慶應義塾大学非常勤)
madara@tky.3web.ne.jp

<Abstract>
The purpose of this paper is to show that the linguistic meaning of tautological sentences of the form *X be X* is 'pre-propositional' in that primary pragmatic processes such as enrichment, specifization or transfer must come into play for some propositional content to be expressed by *X be X*. Nishikawa's (2003) analysis according to which the explicature of X *be X* can be obtained solely by forming an *ad hoc* concept of X is too specific to account for all the uses of the sentence. The examples she discusses can be shown to be special cases of the general picture defended here.

【キーワード】 トートロジー、第一次語用論的プロセス、アドホック概念

1. 論文の目的

Grice (1975/1989)以来、トートロジー(1)は意味論レベルで無意味な命題(2)を表すと考えられてきた[1]。

(1) XはXだ。
(2) a. ∀x [X (x) → X (x)] [= すべてのXはXだ]
b. X = X [=XとXは同一物だ]

例えば、髭・川島・渡邊 (2008)は(3a)が意味論レベルで無意味な命題(3b)を表し、語用論レベルで無意味でない命題(3c)を含意すると述べている。

(3) a. Un homme est un homme. (「男は男だ」)
b. 意味論:「すべての男は男だ」
(∀x [man (x) → man (x)])
c. 語用論:「男なんてみんな似たり寄ったりだ」
(∀x [man (x) → Q (x)] ただしQは何らかの属性)

これに対して、西川(2003)は「X は X だ」の言外の意味とされてきた命題を一部表意に組み入れる分析(4)を提案している。

(4) a. 発話: *X is X*.
b. 表意: *X is X**. (= 自明の想定「どんなXもX*だ」)
c. 高次表意: 話し手は聞き手に(4b)を知らせることを意図している。

(4b)において、主語 X は総称的解釈の名詞句であり、述語 X*は X のアドホック概念(Carston 2002)を表すとされる。これにより、X is X*は当該文脈で活性化されていない自明の想定「どんな X も X*だ」を表すことになる。例えば、(5A)の war is war は war のアドホック概念 war* を用いて(6)のように解釈される。

(5) A: The US is going to attack Iraq, you know.
B: Yeah, it's reasonable in many ways, isn't it?
A: But war is war.
(6) a. 発話: War is war.
b. 表意: どんな戦争も war*だ。(war*= 罪のない人を犠牲にする残虐な行為)

war*は文脈によりさまざまな概念でありうる。例えば(7B)の発話は(5B)と同一の形式を持ちながら、(5B)と全く異なる表意(8b)を持つ。

(7) (武器製造会社での会話)
A: I'm afraid this war will not last long.
B: War is war.
(8) a. 発話: War is war.
b. 表意: どんな戦争も war*だ。(war*= 儲けになる)

この論文では、次の(i)を前提として、(ii-iii)を示す[2]。

(i) 従来トートロジーの言外の意味とされてきた意味を表意に組み込もうとする西川 (2003)の提案の方向性自体は正しい。
(ii) しかし、アドホック概念のみを用いた西川の分析は不十分である。
(iii) トートロジーの表意形成には、Recanati (2004)の言う第一次語用論的プロセス(自由補強、特殊化、転移)が関与する。

2. 西川 (2003)の分析の問題点

西川 (2003)の分析の問題点は、(4b)がトートロジーの全用法をカバーする表意としてはあまりにも限定的であるという点に集約される。本節では 3 つの点からそれを検証する。

2.1 主語の特定解釈

トートロジーの主語 X が総称解釈ではなく特定解釈を持つことがある。(9a-10a)は(9b-10b)の特定解釈を持つ。

(9) a. 今日もイチローはイチローだ。
b. 今日のイチローは普段どおりのプレーをしている。
(10) a. この映画でも、ヒッチコックはヒッチコックだ。
b. この映画のヒッチコックは現実どおりに描かれている。

これは次の事実によって確かめられる。総称解釈を持つトートロジー(11a)は(11b-11c)のようにパレフレーズすることができる。

(11)　a. 戦争は戦争だ。
　　b. どんな戦争も戦争だ。
　　c. どんな状況でも、戦争は戦争だ。

これに対して、特定解釈を持つ(12a-13a)を(12b-13b)のようにパラフレーズすることはできない。また、(12c-13c)は可能であるが、(12a-13a)とは解釈が異なる。例えば(12a)はイチローがヒットを一本打つのを見た場合でも発話できるが、同じ文脈で(12c)を発話することはできない。同様に、(13a)が映画と現実の類似を述べる解釈を持つのに対して、(13c)はこの解釈を持たず、映画中のヒッチコックの振る舞いについて述べる解釈のみが可能である。

(12)　a. 今日もイチローはイチローだ。
　　b. #今日も、どんなイチローもイチローだ。
　　c. 今日も、どんな状況でも、イチローはイチローだ。
(13)　a. この映画でも、ヒッチコックはヒッチコックだ。
　　b. #この映画でも、どんなヒッチコックもヒッチコックだ。
　　c. この映画でも、どんな状況でも、ヒッチコックはヒッチコックだ。

トートロジーが総称解釈を持つことを明記する(4)は(12a-13a)の特定解釈を説明することができない。

2.2 表意の自明性

(4)では表意が自明の想定であると述べられているが、(14a-14a)の表意(14b-15b)は自明の想定とは言えない。

(14)　a. この映画では、ヒッチコックはヒッチコックだ。
　　b. ヒッチコックがヒッチコック自身の役を演じている。
(15)　a. [久しぶりに会った太郎の様子を尋ねられて] 太郎は相変わらず太郎だったよ。
　　b. 太郎の性質は昔と変わっていなかった。

2.3 アドホック概念の必要性

(4)ではXのアドホック概念の復元がトートロジー解釈にとって必須であると述べられているが、(16-17B)の話者が具体的な「太郎*」を想定する必要も、聴者がそれを復元する必要もなく、「太郎* = ?」のままでも発話解釈に問題はない(cf. 阿部 2008)。

(16)　どんなに変わり果てても、私にとって、太郎は太郎だ。
(17)　A: 太郎って誰?
　　B: 太郎は太郎だ。[説明拒否]

3. トートロジーの言語的意味

トートロジーの全用法に共通する言語的意味は(18)である[3]。

(18) a. 主語 X は(Sn において)X であると判断された(Sm の)要素 a を指す。
b. 述語 X は(Sl において)X であると判断された(Sk の)要素 b を指す。
c. コピュラは a と b を結合する。
ただし、S は状況(Barwise and Perry 1983)を表す。

(18)の言語的意味はいかなる命題にも対応していない。この点で、(18)はトートロジーがそれ自体で無意味な命題を表すとした従来のアプローチと大きく異なる。また、(18)では、述語 X に関して必ずアドホック概念形成が行われるといった指定や、得られる表意が必ず自明の想定を表すといった指定は行われていない。この点で、(18)は西川(2003)のアプローチとも異なる。(18)に対して Recanati (2004)の言う第一次語用論的プロセス(自由補強、特殊化、転移)が適用されることにより、トートロジーの表意が得られる。その際に特に問題になるのは、(i) Sn/Sm/Sl/Sk とはどんな状況か? (ii) ある要素が X であると判断されるための基準は何か? (iii) a と b はどのような関係で結合されるのか? ということである。これらの問いに対する答えに応じて、異なるタイプのトートロジーが得られる。

4. 第一次語用論的プロセスと表意

本節では、(18)から得られる 3 種類のトートロジーを考察し、本分析と西川 (2003)の分析との関係を明らかにする。

4.1 同質化トートロジー

(18)において、Sn = Sm = Sl ≠ Sk であり、かつコピュラが a と b を個体・属性の同一性で結合する場合に、坂原 (2002)の言う同質化トートロジー(19)が得られる。(19)は(20)の意味を表す。

(19) 同質化トートロジーのスキーマ
a. 主語 X は Sn において X であると判断された Sn の要素 a を表す。
b. 述語 X は Sn において X であると判断された Sk の要素 b を表す。
c. コピュラは a と b を個体・属性の同一性で結合する。
(20) ある要素 a は状況 Sn でも状況 Sk でも X としての同一の属性を持つ。

これを上の(9)に適用すると、(21)が得られる。これは(22)と等価であり、これが(9)の表意となる。

(21) a. 主語は過去の試合 Sn においてイチローであると判断された過去の試合 Sn の要素 a を指す。 [自由補強]
b. 述語は過去の試合 Sn においてイチローであると判断された今日の試合 Sk の要素 b を指す。[文副詞「今日」による補強]
c. コピュラは a と b を個体・属性の同一性関係で結合する。[特殊化]
(22) 過去の試合のイチローと今日の試合のイチローは同一の属性を持つ。

文脈想定との相互作用により表意(22)をさらに拡充することができる。例えば、「a がうまくヒットを打つ ∈ a が過去の試合においてイチローであると判断された根拠の集合」であるとすると、これと(22)より、「過去の試合でも、今日の試合でも、イチローはうまくヒットを打つ」という命題が得られる。

同様にして、(15)は(23)のように解釈される。これは(24)と等価である。

(23) a. 主語は過去 Sn において太郎であると判断された過去 Sn の要素 a を指す。[自由補強]
b. 述語は過去 Sn において太郎であると判断された現在 Sk の要素 b を指す。[自由補強]
c. コピュラは a と b を個体・属性の同一性関係で結合する。[特殊化]

(24) 過去の太郎と現在の太郎は同一の属性を持つ。

(24)は、過去の太郎と現在の太郎の持つすべての属性が同一であるとは言っていないため、両者が一部異なる属性を持つ場合を許容する。(25)を考えてみよう。

(25) ちょっと痩せてたけど、太郎は相変わらず太郎だったよ。

(25)のトートロジー「太郎は相変わらず太郎だった」は(15)と全く同一の表意(24)を持つ。表意(24)と(25)の「太郎はちょっと痩せていた」という指定から、(25)は全体として「過去の太郎と現在の太郎は体型以外に関しては同一の属性を持つ」と解釈される。藤田(1988, 1990, 1992)は、ある観点から異質化された X を別の観点から等質化するのがトートロジーの機能であると述べているが、本分析はこれを正しく捉えることができる。

(10)は(26)のように解釈され、(27)の表意を持つ。(10)がこれまでの例と異なるのは、(26)においてメトニミー(転移)が関与する点である。

(26) a. 主語は現実 Sn において H であると判断された現実 Sn の要素 a を指す。[自由補強]
b. 述語は現実 Sn において H であると判断され、映画 Sk に描かれた表象としての要素 b を指す。[メトニミー = 転移]
c. コピュラは a と b を実物・表象の関係および属性の同一性関係で結合する[4]。[特殊化]

(27) 現実のヒッチコックと映画に描かれたヒッチコックは同一の属性を持つ。

実物と表象が何らかの点で異なるのは当然であるから、通常(27)は属性に関する存在量化の解釈(「表象のヒッチコックと現実のヒッチコックはある(顕著な)属性を共有している」)を受ける。

(16)の例が示すように、a と b の共有属性が常に名指しできる必要はない。(16)は(28)のように解釈されるが、これは a と b の共有属性を未指定のままにした解釈(29)を受けるのが普通である。

(28) a. 主語は過去において太郎であると判断された過去の a を指す。　[自由

補強]

b. 述語は過去において太郎であると判断され、任意の属性に関して任意の程度まで変化した要素 b を指す。 [譲歩節による属性追加]

c. コピュラは a と b を個体・属性の同一性関係で結合する。[特殊化]

(29) 過去の太郎と変化後の太郎は(それが何であるかは名指しできないが)何らかの属性を共有する。

4.2 要素間の対応を述べるトートロジー

(18)において、Sn = Sm = Sl ≠ Sk であり、かつコピュラが a と b を規約的な対応関係で結合する場合に、要素間の対応を述べるトートロジー(藤田 1988 の用法 D、Sakai 2005)が生じる。(14)はこの型であり、(30)のように解釈される。

(30) a. 主語は現実 Sn において H であると判断された現実 Sn の要素 a を指す。[自由補強]

b. 述語は現実 Sn において H であると判断され、映画 Sk に描かれた表象としての要素 b を指す。 [メトニミー = 転移]

c. コピュラは a と b を俳優・役関係で結合する。[特殊化]

(30a-b)が示すように Sn = Sm = Sl ≠ Sk である点は同質化トートロジーと同様であるが、(30c)が示すようにコピュラが a と b を俳優・役関係という規約的関係で結合する点同質化トートロジーとは異なる。

4.3 説明拒否トートロジー

(18)において、Sn = Sm = Sl = Sk であり、かつコピュラが a と b を個体・属性の同一性で結合する場合に、要素間の対応を述べるトートロジー(藤田 1988 の用法 E、坂原 1992, 2002、酒井 2008)が生じる。(17)はこの型であり、(31)のように解釈される。

(31) a. 主語は話題になっている状況 Sn において太郎であると判断された Sn の要素 a を指す。 [自由補強]

b. 述語は話題になっている状況 Sn において太郎であると判断された Sn の要素 b を指す。 [自由補強]

c. コピュラは a と b を個体・属性の同一性関係で結合する。[特殊化]

(32) 今話題にしている太郎は、今話題にしている太郎その人だ。

説明拒否トートロジーは、コピュラが a と b を個体・属性の同一性で結合する点では同質化トートロジーと同様であるが、「X である」と判断される状況がすべて同一である(Sn = Sm = Sl = Sk)ため、同質化トートロジーと異なり、得られる表意は恒真命題(32)となる。話者がわざわざ恒真命題を発話した理由を推論することにより、「話者は X が何であるか説明するつもりがない」という説明拒否の含意が生まれる。

4.4 アドホック概念による分析との比較

最後に、本分析と西川 (2003)のアドホック概念による分析との関係を述べる。上で見たように、西川の分析では、(5A)は表意「どんな戦争も war*だ」を持つ。本論文の分

析では、この表意は、同質化トートロジーの解釈図式(19)において「X* ∈ a が Sn において X であると判断される根拠となる属性の集合」である場合に得られる。

まず、(19)に従って、(5A)のトートロジーは(33)のように解釈される。(5A)には状況を特定する要素がないので、(19)の Sn および Sk は任意の状況と解釈される。こうして表意(34)が得られる。

(33) a. 主語は任意の状況 Sn において戦争であると判断された Sn の a を指す。[自由補強]
b. 述語は Sn において戦争であると判断された(別の)任意の状況 Sk の要素 b を指す。[自由補強]
c. コピュラは a と b を個体・属性の同一性関係で結合する。[特殊化]

(34) 任意の状況で戦争であると判断されたものはどんな状況でも同一の属性を持ち続ける。

ここで、当該文脈において「a は罪のない人を犠牲にする残虐な行為である ∈「任意の要素 a が戦争であると判断される根拠の集合」が成り立つとしよう。これと(34)より、命題「任意の状況で戦争であると判断されたものはどんな状況でも罪のない人を犠牲にする残虐な行為である」が得られる。これは西川の「どんな戦争も war*だ」と等価である。この命題を復元するためには、文脈中で「a は罪のない人を犠牲にする残虐な行為である ∈「任意の要素 a が戦争であると判断される根拠の集合」が成り立つことを把握している必要がある。これは話者の意図した war*を復元することに等しい。こうして、西川の分析は本分析の特殊ケースとして処理できる。

西川は X*の復元がトートロジー解釈にとって必須であると主張しているが、この主張は明らかに強すぎる。第一に、同質化トートロジーであっても、a が Sn において X であると判断される際の根拠となる特定の属性が念頭に置かれていない場合には、X*の復元は必要ない。例えば(16)の解釈においては(29)が復元できれば十分である。(29)は属性が存在量化された命題 ∃ φ [φ (a) ∧ φ (b)]に対応する。これは自由変項を含まない十全な命題であるから、このままで表意となる資格を持つ。第二に、同質化トートロジー以外の場合には X*の復元は必要ない。例えば(14)の解釈(30)には X の属性が関与しないため、X*が現れることはない。また、(17)の解釈過程(31c)には X の属性に関する記述が現れるが、Sn = Sm = Sl = Sk という指定により、これは要するに太郎が太郎と同一人物であることを述べているに過ぎず、属性の中身が問題とされることはない。話者の説明拒否の意図を読み取った段階で、(17)の解釈は完了する。

5. 結論

この論文では次のことを示した。

(35) a. トートロジーの言語的意味は「命題以前」であり、それに第一次語用論的プロセスが作用することにより表意が得られる。
b. アドホック概念のみではトートロジーのすべての用法の表意を得ることはできない。
c. 西川 (2003)がアドホック概念を用いて分析している用法は同質化トートロジーの特殊ケースとして本分析に取り込むことができる。

注

[1] Lyons (1977), Levinson (1983), 藤田 (1988, 1990, 1992)、坂原 (1992, 2002)、阿部 (2008)など多数。

[2] (i)については酒井 (2009)および Sakai (2009)で論じた。

[3] Recanati (2004)にならい、状況の補完は飽和ではなく自由補強によるものであると考える。

[4] Sakai (2005)が論じているように、実物と表象の関係は個体どうしの同一性関係に還元可能である。ゆえに(26)は(19)の拡張であり、実物と表象の類似を述べるトートロジーを(19)と別に立てる必要はない。

参照文献

阿部 宏 (2008)「トートロジーと主観性について」『日本認知言語学会論文集』8: 212-222.

Barwise, Jon and John Perry. (1983) *Situations and attitudes*, MIT Press. 土屋俊 他(訳)『状況と態度』産業図書、1992 年.

Carston, Robyn. (2002) *Thoughts and utterances: The pragmatics of explicit communication*, Oxford: Blackwell.

藤田 知子 (1988)「Une femme est une femme —X ÊTRE X 構文解釈の試み」『フランス語学研究』(日本フランス語学会) 22: 15-34.

藤田 知子 (1990)「X ÊTRE X 構文再考」『神田外語大学紀要』2: 115-133.

藤田 知子 (1992)「X ÊTRE X 型構文、第三考—プロトタイプ理論と総称文— 」『神田外語大学紀要』5: 91-109.

Grice, H. P. (1975/1989) "Logic and conversation", *Syntax and semantics* 3: 41-58, *Communication* 30 : 56-72, Grice (1989) : 22-40.

Grice, H. P. (1989) *Studies in the way of words*, Cambridge, MA: Harvard University Press.

髭郁彦・川島浩一郎・渡邊淳也 (2008) 『フランス語学概説』三恵社.

Levinson, Stephen. (1983) *Pragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press.

Lyons, John. (1977) *Semantics*, Vol 2, Cambridge : Cambridge University Press.

西川 眞由美 (2003)「Tautology の考察—ad hoc 概念の視点から」『語用論研究』5: 45-58.

Recanati, François (2004) *Literal meaning*, Cambridge: Cambridge University Press, 今井邦彦(訳)『ことばの意味とは何か—字義主義からコンテクスト主義へ』新曜社、2006.

坂原 茂 (1992)「トートロジーについて」『外国語科研究紀要』(東京大学教養学部) 40-2: 57-83.

坂原 茂 (2002)「トートロジとカテゴリ化のダイナミズム」大堀壽夫(編) 『シリーズ言語科学 3 認知言語学Ⅱ: カテゴリー化』東京大学出版会: 105-134.

Sakai, Tomohiro (2005) "On tautologies of the type *Hitchcock is Hitchcock* in Japanese", *KLS* 25, 359-369.

酒井 智宏 (2008)「並列型トートロジーとレトリック」森雄一 他 (編)『ことばのダイナミズム』くろしお出版: pp. 105-120.

酒井 智宏 (2009)「全称命題とトートロジー」『日本認知言語学会論文集』9: 225-235.

Sakai, Tomohiro (2009) « Le débat entre littéralisme et contextualisme : le cas des énoncés tautologiques du type *X ÊTRE X* » 『フランス語学研究』43: 1-18.

「ごめんなさい」とそのバリエーションの分析
－発話行為理論の観点から－

サンドゥ・ロクサナ
東北大学大学院　国際文化研究科

<Abstract>

This research aimed at analyzing the situations in which some of the Japanese expressions of apology (*gomennasai*; *gomenne*; *gomen)* are used. The other issue explored in this study was the classification of *gomennasai*'s functions, taking into consideration the *sumimasen*'s functions as found in previous research. To this end, a total of 104 of discourse samples (*gomennasai* and its variations) were collected from the television program "Ainori" and their usage situations were qualitatively analyzed using a textual analysis method. The results were contrasted with Nakata's (1989) revised framework, based on the speech acts theory formulated by Searle (1969).

【キーワード】: 詫び表現、ごめんなさい、 発話行為理論、適切性条件

1．はじめに

現在の日本語教育では、詫び表現の使い分けに関する説明が十分に行われていないため、日本語学習者が誤解したままそれらの表現を使用してしまう状況もあるのではないかと思われる(サンドゥ、2008)。対等の関係の人と円滑にコミュニケーションを行うためには、初級から、「すみません」と同時に「ごめんなさい」や「ごめん」の適切な使用法を教えるべきではないかと考えられる。

2．先行研究

2.1　社会言語学的な観点から

社会言語学的な観点から行われている先行研究(住田、1990；小川、1993；三宅、1993、1994；金、1994；小野他、1998、2001)のほとんどは「ウチ・ソト」、年代、上下、親疎の関係に着目して考察している。これらは「すみません」についての例文を取上げ、様々な説明を行っているが、「ごめんなさい」とそのバリエーションには簡単に触れるのみで、それらの使用状況などについては十分に触れていない。

さらに、日本語教育において詫び表現を指導する際には、「ウチ・ソト」という観点のみを用いた説明では不十分であると思われる。なぜならば、それだけでは感謝の場面で用いられている詫び表現がどのような状況で使用されるか、また、なぜ感謝の場面で詫び表現が使用されるかについて説明でき

ないと考えられるからである。

2.2 発話行為理論の観点から

熊取谷(1988)、中田(1989)等は、Searle(1969)が設定した詫びと感謝表現の適切性条件という枠組みに基づいて、日本語の詫びと感謝表現の双方の説明が可能なため、どのように修正ができるのかを考察している。

中田(1989)は、詫びと感謝表現に焦点を当てた日英語の比較研究の中で、Searle(1969)の発話行為理論を基にその表現の使用状況の共通点・相違点を考察した。感謝の適切性条件における命題内容条件は、Searle(1969)と同じもので、命題内容を対話者による過去の行為を表すとしており、その他の条件はSearle(1969)の「感謝」と「詫び」の適切性条件を併合したものである。

予備条件では、話し手 - x(詫び及び感謝を表す側)が聞き手 - y の行為(詫び及び感謝対象となる行為)から生じる自分の利益と同時に、詫び及び感謝の対象となる行為を果たすため相手にかかる負担を認めるということになっている。そして、誠実条件では、詫び表現の場合でも、感謝表現の場合と同じように、「利益」と「負担」の両方による「恩」と「遺憾」を感じるとされている。本質条件では、聞き手の行為に対する話し手の気持ちを表す。中田(1989)は、このようにSearle(1969)の「感謝」と「詫び」の両者の適切条件を合わせることによって、感謝の場面で詫び表現を用いることを説明ができるとしている。

しかし、ロング(2004)が指摘しているように、中田(1989)の研究では、設定した適切条件の(a)と(b)の使い分けについての考察がみられない。誰が、どの相手のどの行為に対して感謝表現及び感謝の場面で詫び表現のいずれかを使用するのかという問題についても取上げられていない。

本研究では、詫びという発話が発話者、対話者のどちらの行為に対して行われているか、また、その命題内容は直前、現在進行、直後のどの行為に対して行われているか、という視点から分析を行った。その上で中田(1989)が設定した詫びと感謝表現の適切性条件の枠組みを用いて、詫び表現の「ごめんなさい」とそのバリエーションの使用状況に対しても適切性条件が当てはまるかを検証した。

中田(1989)で述べられた詫びと感謝表現の適切性条件の枠組みを用いる理由の一つは、感謝の場面で用いられている詫び表現の説明ができることにある。もう一つの理由は、詫び表現を指導する際に、この枠組みを基に、発話者の心の動きも含めてそれらの使用状況について説明することが可能になり、学習者の理解を促進すると推測できる点にある。

3. 調査概要

3.1 分析の対象

フジテレビで放送されたバラエティー番組『あいのり』を分析対象に用いて、「ごめんなさい」とそのバリエーションの104個のディスコースサンプル(出現回数154)を収集した。当該番組『あいのり』

は、フジテレビ系列で 1999 年より放送が開始され、「恋愛バラエティー」として人気のあった番組である。この番組内では、男性 4 人・女性 3 人の計 7 人がラブワゴンと呼ばれるワゴンに乗って世界各地を旅する中で好意を抱いた相手に告白して、日本行きのチケットを渡す。相手が思いを受け入れてカップルが成立した場合は 2 人で帰国するが、カップルになれなかった場合は相手からチケットを返却されて 1 人で日本へ帰国するというシステムになっていた。

テレビ番組『あいのり』を分析対象とした理由は、第一に、データ中の発話者が主に 20 代であるため、本研究が対象とする若者同士の詫び表現の使用状況や、その使い分けなどの考察を行うためのデータ収集に適していると思われたためである。第二に、台本がない(『あいのり』公式 HP より)ため、自然会話に近い。また第三に、放送された分のディスコースがすでに文字化され、遡ってウェブ上で確認することができるため、分析に非常に有用であると考えられた。

3.2　分析の方法

まず、インターネットから収集したデータから検索ソフト(KWIC　Finder) を使用して、それらの表現が現れているディスコースを検索した。次に、得られたディスコースサンプルについて、その表現の使用状況や現れた表現やそのバリエーションの分析を行った。その後、同番組から集めたディスコースサンプルについて、中田(1989)が設定した詫びと感謝の適切性条件の枠組みを用いて説明を試み、それらの使用状況などの考察を行った。

4. 分析結果と考察

本研究では、行為主体になる発話者(以下 A)の行為か、対話者(以下 B)の行為かの二つに分け、その視点から分析を行った。分析結果から、様々な状況で「ごめんなさい」とそのバリエーションが使用されていることが分かった。

4.1　A の行為に対する詫び

4.1.1　誤りに対する詫び

まず、A が何かを間違えて周りの人に迷惑をかけた、自分が悪かった、行動や言ったことが不適切だった、B の前で泣き出してしまった、自分の体の調子や気分が良くなくて、B に心配をかけた、等のような場面で、A が自分自身の行為について非を認めて、詫びている場面で用いられた用法である。また、A が遅刻して、B に待たせたり、B に嫌な思い出をさせたり、怒らせたりする場面では、B の感情を害し、被害を与えたということに対して後悔しているという意味を持つ詫びの用法として用いられている。

例(1)

みほ:「…。ごめん。具合が悪いの。」

コータ:「ううん気にしてない。気にすんな。本当に気にすんな。」

(中略)

みほ:「ごめんね。」

玲花:「謝ることないって。」

みほ:「ごめんなさい。」

玲花:「何で?」

みほ:「ごめんなさい。ごめんね。皆に迷惑かけてるよね。私だってさ、食事の時泣いちゃったから食事の雰囲気悪くしたよね。」

この例では、Aが皆の前で泣いてしまったことで、周りの人々に迷惑をかけてしまったことが命題内容条件となる。Aが食事をしている間に、皆の前で泣き出してしまって、雰囲気が暗くさせて、皆に迷惑をかけたと思っているため、最後に「ごめんね」や「ごめんなさい」が用いられている。命題内容は過去の行為である。しかし、最初に用いられた「ごめん」は現在進行状況(今泣いていること)を指していると考えられるため、その命題内容は現在進行の行為であると言える。

次に、Aが自分の行為に対して全責任を負うことを認めて、Bに被害を与える(た)と信じていることはAにとって明らかであることから、予備条件を満たしていると言える。更に、Aは皆の前で泣いてしまったことに対して、その理由を説明しようとして、具合が悪いのだと言っている。回りの人々にこのような不快状況を与えたので、Aは自分の行為について、Bに許してほしいと願い(誠実な条件)、その気持ちの表出として「ごめんなさい」、「ごめん」、「ごめんね」と言った(本質条件)、ということが適切性条件の観点から説明できる。

4.1.2 中断に対する詫び

第二に、突然邪魔してしまったり、急に呼び出したりした場面で、詫びる機能を果たしている「ごめんね」が多く見られた。Bに知らせずに訪ねたりする場合では、Aが自分のそのような行為に対して詫びている。また、AがBの話や活動を中断し、AがBに話しかけたいという場面でも同様の発話が見られた。『あいのり』のデータ中で、このような場面で使用されているのは「ごめんね」のみであった。

例(2)

ゆかちん:「綱喜?ごめんね。突然。ちょっといい?」

予想もしないゆかちんの呼び出しに、戸惑う綱喜。

ゆかちん:「ごめんね突然。どうしても 1 つだけ聞いてもらいたい事があって。私がこの旅に来た目的は大きく言うと自分を変えたいのね。(中略)」

4.1.3　断りの詫び

第三に、断る場面で詫びの機能を果たしている「ごめんなさい」、「ごめん」、「ごめんね」が見られた。先行研究では*断りの詫び*という用法は A の行為に対する詫びとして扱われているが、本研究で分析した例は、B の行為に対する A の行為についての詫びとして扱うべきと思われる。この用法を A の行為に対する詫びとして説明するだけでは不十分である。

例(3)

ゆかちん:... 中途半端な答えを出す事はどうしても私にはできない。それが私の正直な気持ち。ごめんね。一緒に帰れない。」

4.1.4　依頼の詫び

最後に、『あいのり』のデータ中で、A が B に何か(一人にしてほしいこと等)を依頼する場面で使用されている「ごめん」が一例だけであった。先行研究では*依頼の詫び*という用法を A の行為に対する詫びとして扱っているが、この例の場合、B の行為を求める A の行為に対する詫びとして扱うべきと思われた。この用法についても A の行為に対する詫びとして扱うだけでいいのか疑問が残る。

例(4)

(中略)

ヒデ:　「大丈夫か？」

ソルト:「大丈夫。」

ヒデ:　「元気出せよ。」

ソルト:「ごめん。ちょっと 1 人になっていい？」(中略)

4.2　B の行為に対する詫び

4.2.1　恩に対する詫び

すでに指摘されているように、日本語ではひとが何かをしてくれた時には、わざわざしてくれたと考え、感謝という気持ちより、「恩」を強く感じるのではないかと考えられる。このような条件による発話は、収集したデータ中では「ごめん」と「ごめんね」のみで見られた。何かを貸してくれた、優しくしてくれた、心配してくれたという行為を B にとってのマイナス、A 自身にとってはプラスと見なし、それに恩を感じて発話している場面である。

例(5)

りこ:「寒いよね。」

裕くん:「りこ、着ないすか?」

りこ:「えっ、 いいよいいよ。」

裕くん:「俺、2枚着てんだ、実は。」

りこ:「風邪ひくよ、裕くん。」

裕くん:「全然。」

りこ:「*ありがとう*、<u>*ごめんね*</u>。」

5. 適切性条件モデルの再検討

中田(1989)が設定した詫びと感謝の適切性条件という枠組みを検証したが、当てはまらない箇所もいくつかあるため、日本語教育に応用するためには、適切性条件の枠組みの修正が必要だと考えられる。

表1 中田(1989)による対話者の行為についての詫びと感謝の適切性条件モデル

適切性条件	対話者がしてくれた行為に対して行われる詫び	相手の犠牲を認めることを通して行われる感謝
命題内容条件	Pはyによる過去の行為	Pはyによる過去の行為
予備条件	a) xはyの行為が自分に(+) b) xはyの行為がyに(−)	a) xはyの行為が自分に(+) b) xはyの行為がyに(−)
誠実条件	a) xはyの行為に「恩」 b) xはyへの(−)が「遺憾」	a) xはyの行為に「恩」 b) xはyへの(−)が「遺憾」
本質条件	yへの(−)に対する xの気持ちの表出	yの行為に対する xのa)及びb)の気持ちの表出

(P: 命題内容; x: 発話者; y: 対話者)

本研究の分析結果から、それぞれの用法によって命題内容が異なってくることが明らかになった。分析結果から、その発話は発話者、対話者のどちらの行為に対して行われているかによって、詫び表現類は表1のように分類することができる。

表2 発話者、対話者の行為に対する詫びの用法

Aの行為	Bの行為に対するAの行為	Bの行為
<u>詫び</u> Aの過去/現在進行の行為 <u>中断に対する詫び</u> Aの現在進行の行為	<u>断りの詫び</u> 過去のBの行為を前提にしたAの現在進行の行為 <u>依頼の詫び</u> これからのBの行為を求めるAの行為	<u>恩に対する詫び</u> Bの過去/現在進行/直後の行為

表3　詫び表現の適切性条件モデル

適切性条件	Aの行為	Bの行為に対するAの行為	Bの行為
命題内容条件	過去・現在進行	B→　過去・直後 A→　現在進行・直後	過去・現在進行・直後
予備条件	A　→　B 感情を害し、 被害を与える	A　→　B 感情を害し、 被害を与える	Aにとって（＋） Bにとって（－）
誠実条件	非を認める	AもBも 「負担」	A 「恩」＋「負担」
本質条件	気持ちの表出	A－気持ちの表出	A－気持ちの表出

6．結論

筆者の別の調査では、日本語教科書及び日本語視聴覚教材の調査を行った分析結果がテレビ番組『あいのり』の分析結果と比べると、実際の会話場面では使用されているにもかかわらず、日本語教材で触れられていない詫び表現の用法があることが明らかになった(サンドゥ、2008)。これらの、日本語教材では、それらの用法についてほとんど説明していないため、それらの使い分けを学習者に十分に理解させることは困難であることが予想される。

日本語教育では本研究で扱ったような詫び表現について十分に注目されていないことも明らかになった。さらに、日本語教育で用いられているアプローチにも改善の余地があると考えられる。日本語の詫び表現は実に様々な状況や機能で使用されているが、日本語教材ではそれらに関する説明が不十分であるように思われる。学習者の理解を促進するには、詫び表現を指導する際に、どのようなアプローチが適切であるか、さらなる考察が必要である。

本研究では、扱ったデータに含まれていた「ごめんなさい」という詫び表現のバリエーションに限りがあり、使用状況にも制限があった。それら以外のバリエーションについても考察が必要である。また、「すみません」、「どうも」、「申し訳ない」のような、感謝や詫びを表している表現とそのバリエーションとの違いも明らかにする必要がある。

本研究で修正を試みた詫び表現の適切性条件モデルには、詫び表現の選択に関与する様々な要因や関係する文化的な背景についての説明が含まれていない。これらの要素を含めた日本語教育に応用できるような詫び表現の総合的な説明の枠組みをみだしていく必要がある。

参考文献

金英美. 1994.「日本若年層の＜感謝＞と＜詫び＞のあいさつの表現のアンケート調査とその考察高年層と比較して」『国語学研究』33、52－42　東北大学

熊取谷哲夫. 1988.「発話行為理論と談話行為から見た日本語の「侘び」と「感謝」」『広島大学教育学部紀要』第2部　第37号、223－234

三宅和子. 1994.「日本人の言語行動パターン　ウチ・ソト・ヨソ意識」『筑波大学留学生センター日本語教育論集』9、29-39　筑波大学

中田智子. 1989.「発話行為としての陳謝と感謝－日英比較－」　『日本語教育』　第68号、191-203

小川治子. 1993.「すみません」の社会言語学的考察」『御茶の水女子大学「言語文化と日本語教育」』　第6号、36－47

小野由美子･Qingping Xu ･清隆森･勇樹森. 2001.「日本語母語話者にみる感謝と謝罪表現の使用－「ありがとう」、「すみません」再考－」『鳴門教育大学実技教育研究』第11巻、75－83

ロング・クリストファー. 2004.「日本語の「感謝」における謝罪表現とそれを規定する要因」Lingua No. 15 上智大学　一般外国語教育センター　pp. 3-21

サンドゥ・ロクサナ. 2008.「ごめんなさい」と「すみません」の分析とその指導法－発話行為理論の観点からー」修士論文, 東北大学

Searle, J. 1969.　*Speech Acts.*　London: Cambridge U.P.

住田幾子. 1990.「感謝のあいさつことばー「ありがとう」と「すみません」についてー」『日本文学研究』　第26 28巻　pp. 1－11

シミリはメタファーか？ー語用論的分析ー

鍋島弘治朗　**spiralcricket@gmail.com**
関西大学

<Asbstract>
This paper argues for subsuming simile under the category of metaphor. Famous novels by Yukio Mishima are used to show how simile is a non-systematic, hard to define category. The distinction between metaphor and simile (MS distinction) is not tenable because 1) markers to designate simile are so diverse, and 2) in context, metaphors and similes are so intertwined.

Keywords
Metaphor, Simile, Cognitive Linguistics, Contextualism

1. はじめに

本稿では、メタファー研究において、重要な論点を形成するシミリ（明喩、直喩）とメタファー[1]（暗喩、隠喩）の区分を取り上げ、両者が連続的であり、シミリをメタファーの下位区分として統一的に取り扱う妥当性を主張する。これは特に文脈や状況を重視する語用論的観点から顕著である。本稿の言語データとしては、おもに三島由紀夫の『豊饒の海』（四部作、巻末の出典参照）を用いる。シミリの一例を（1）に見る。

(1)（引用者注：友達と芸者遊びでもしてくればいい、といわれたときの清顕の感情）
父の一言で、不思議なことに、彼の幸福感は、地に落ちた硝子の壺のようにみじんに割れた。　（春の雪 p. 48）

ここでは、消失した彼の幸福感を「地に落ちた硝子の壺」に喩えているが、喩えであることを明示する標識（シミリ標識）「ように」が付いている。第３節で詳細を論じるが、(1)のような表現をシミリと考える。

さて、メタファーとシミリの区分（以下、MS 区分）は、重要か、可能か、意味はあるのか。本稿ではいずれの疑問に関して否定的である。MS 区分に関してアリストテレスは以下のように述べている。

The Simile is also a metaphor; the difference is but slight. When the poet says of Achilles that he leapt on the foe as a lion,This is a simile; when he says of him 'the lion leapt,' it is a metaphor- here, since both a courageous, he has transferred to Achilles the name of 'lion' ... [Similes] are to be employed just as metaphors are employed, since they are really the same thing except for the difference mentioned　(Aristotle, Rhetoric, 1406b)

つまり、シミリはメタファーとほとんど変わらない、というのがアリストテレスの論点である。本稿で詳細に検討するデータと分析結果もアリストテレスの考えと同じ方向を示唆する。

本第１節に続き、第２節ではシミリに関する先行研究を検討する。第３節では、実際のデータからメタファー、長距離シミリ、シミリのスコープ、多様なシミリ標識、「構文シミリ」 の題目でシミリの実例と種類を見る。第４節では MS 区分を重視すべきではない５つの議論を提示する。第５節は結論である。

2. シミリの多様性および段階性に関する先行研究

本節では、メタファーとシミリの多様性と段階性、メタファーとシミリの相違点、シミリ標識の多義性、メタフォリカルな類似とリテラルな類似性に関して先行研究を確認し、シミリの定義が困難でシミリというカテゴリーが不安定な位置づけにあることを主張する。

2.1 メタファーとシミリの多様性と段階性

シミリの多様性を示した好例に山梨(1988)が、シミリとメタファーの連続性を示したものに先行研究 Glucksberg (2001)がある。

山梨(1988)は、シミリ標識の多様性を以下のように例示している。

「のような」　「みたいに」　「なんて」　「ように」　「如く」　「さしずめ」　「という」　「まるで」　「あたかも」　「・・・と同じ」　「・・・も同然」　「ほとんど・・・だ」　「・・・そのものだ」　「・・・じゃあるまいし」「・・・と変わりはしない」「・・・と違いはしない」　山梨(1988:36-38)

これらのシミリ標識は、類似性を示すもの、引用形式、　同一性を示すもの、相違の否定など多様なカテゴリーから形成されている。同様にシミリ標識の多様性を示し、シミリとメタファーの連続性を示したものに、Glucksberg (2001)がある。Glucksberg(2001)はメタファーおよびさまざまな標識をつけたシミリを提示し被験者に類似度を判断

[1] メタファーや比喩という語には、レトリックと類義になる広義の用法があり、広義のメタファーや比喩には、メトニミー（換喩）やシネクドキ（提喩）も含まれるが、ここでいうメタファーとは狭義のメタファーであり、隠喩のことである。

させた。その結果を以下に示す。a.から順にメタファーらしさが低下する。

a. Cigarettes are literally time bombs.
b. Cigarettes are time bombs.
c. Cigarettes are virtually time bombs.
d. Cigarettes are like time bombs.
e. In certain respects, Cigarettes are like time bombs.
f. Cigarettes are deadly, like time bombs.
g. Cigarettes are as deadly as time bombs. Glucksberg (2001:46-47)

興味深いのは、b がメタファーの用例であり、*literally* のついた a.は多分シミリの用例と考えられるが、シミリである a の方が b のメタファーよりメタファー度が高いという判断である。

2.2 メタファーとシミリの区分

メタファーとシミリの条件として、メタファーが真理条件的に偽となることを指摘される場合がある。しかし、4.6 に見るようにメタファーが偽であるとは限らないことはすでに知られていることである。それ以外では、Davidson がシミリが隠すところをあからさまにする点でメタファーと全く異なると述べている。

> But the elliptical simile theory of metaphor and its more sophisticated variants, which equates the figurative meaning of the metaphor with the literal meaning of a simile share a fatal defect. They make the hidden meaning of the metaphor too obvious and accessible. (Davidson 1978、Johnson 1981 に再録:209)

これは重要な指摘で、メタファーとシミリのプロトタイプにおける相違を的確に示していると思われる。しかし 2.1 に見たようにメタファーとシミリは連続的である。この他、Okamoto (2007)は、MS 区分を所与とし、効果の観点から考察している。内海 (2007)も詩的効果の観点から相違を主張している。しかし、形式が異なれば意味が異なるのは認知言語学のテーゼであり、完全な同義性は存在しない。その意味では、異なるシミリ標識間でも意味や効果の相違は生じる。また、Okamoto (2007) のようにシミリとメタファーの違いを論じるのであれば、シミリを定義しなければならないが、2.4 および 3.3, 3.4 に見るようにその定義は困難を極めるのである。

2.3 シミリ標識の多義性

シミリの用法と通常の用法との間で多義をしめす。尾谷 (2006)は「ようだ」の用法を取扱い、①推量②直喩③例示④様態⑤間接引用⑥婉曲の 6 種類の用法を挙げている。また、三宅 (2006) は「ようだ」の主要な意味類型を①実証的判断 ②比況とし、両者のスキーマとして類似性を挙げている。これらの研究からわかるのは、シミリ標識があれば、シミリとなるのではなく、シミリ標識があっても、意味的にメタファーに類似していた場合にのみシミリと判断されることである。このことをリテラルな類似性とメタフォリカルな類似性という名称で次節で考察する。

2.4 リテラルな類似性とメタフォリカルな類似性

メタファーやシミリは類似性に基づく喩であると定義されることが多いが、一方、過去の重要な文献は、類似性がメタファーに限らないことを指摘している。例えば、山梨(1988)は、シミリ標識を有していても、(2)はシミリではなく、(3)はシミリとなることを示している。

(2) a. 昆虫の羽根は鳥の羽根に似ている
b. 彼女は母親にそっくりだ
c. 飛行機は鳥のようだ
d. ウナギはヘビのようだ

(3) a. 父の頭はヤカンのようだ
b. 彼女の手は白魚のようだ
c. 蝶のように舞い、蜂のように刺す

山梨(1988:31)

また、サール、デヴィドソン、ブラックといった著名なメタファー論者は、類似性が空虚な概念であることを指摘している。

たしかに、(4)のそれぞれは類似しているもののメタファーもシミリも形成しない。また、(5a)はメタファーと形式を共有しており、かつ「子供」と「人間」には類似性があるが、メタファーではない。(5b), (5c) もシミリ標識を有しているがシミリではない。

(4) a. 子どもAと子どもB b. スプーンAとスプーンB c. オカメインコとセキセイインコ
(5) a. 子どもは人間だ b.蛙は魚に似ている c. ハンドボールはバスケットボールにそっくりだ

つまり、メタファーであるためにもシミリであるためにも、類似性があるのみならず、それがリテラルな類似性ではなく、メタフォリカルな類似性である必要があるのである。

2.5 シミリの定義の困難さ

さて、ここまで、シミリ標識の多様性と段階性、および、シミリ標識があることが即シミリの存在を意味しないことを示した。ここで、シミリとはどのように定義されるカテゴリーなのか確認してみたい。

(6) シミリの定義試案　①形式的に、「ようだ」などの標識を持ち、②意味的に、リテラルではない類似性のもの

(6)には曖昧さが多い。まず重要な点は、②の意味的定義の必要性である。シミリを規定するためにはシミリ標識の存在だけでは十分ではない。認知メタファー理論で研究されているようなメタファーと同様の意味的な定義が必要となるのである。さらに、「『ようだ』などの標識」とは具体的にはどのようなものを含むのか。「ようだ、ような」だけに限定してよいのか、語彙的に類似性を表現するものとするのか、あるいは言語手段一般で類似性を表現するものとするべきなのか。言語手段一般だとすると、メタファー的表現であることを慣習的に示す構文（3.5 参照）はシミリ標識に入るのかどうか。さらに、類似性だけでよいのか。これらを具体的に検討するために、第３節ではメタファーとシミリの具体例を検討する。

3. メタファーとシミリの具体例

本節では、メタファーとシミリの具体例を前述の出典から考察する。3.1 でメタファー、3.2 で長距離シミリ、3.3 でシミリのスコープ、3.4 で多様なシミリ標識、3.5 で「構文シミリ」を取り扱う。

3.1 メタファー (metaphors)

シミリとの差異を知るために、まず、メタファー表現の用例を(7)～(10)に挙げる。(7)では、不安を植物に、(8)では波を馬に、(9)では、夏を人に、(10)では人生を道に喩えている。

(7)――清顕のわがままな心は、同時に、自分を蝕む不安を自分で増殖させるという不思議な傾向を持っていた。
もしこれが恋心であって、これほどの粘りと持続があったら、どんなに若者らしかったろう。彼の場合はそうではなかった。美しい花よりも、むしろ棘だらけの暗い花の種子のほうへ、彼が好んでとびつくのを知っていて、聡子はその種子を蒔いたのかもしれない。清顕はもはや、その種子に水をやり、芽生えさせ、ついには自分の内部いっぱいにそれが繁茂するのを待つほかに、すべての関心を失ってしまった。わき目もふらずに、不安を育てた。
（春の雪 p. 34）

(8) かなりの沖に崩れかかる白波から数えて、四段か五段の波のおのおのが、いつも同時に、昂揚と、頂点と、崩壊と、融和と、退走との、それぞれの役を演じ続けている。
あの橄欖（オリーブ）いろのなめらかな腹を見せて砕ける波は、擾乱であり怒号であったものが、次第に怒号は、ただの叫びに、叫びはいずれ囁きに変ってしまう。大きな白い奔馬は、小さな白い奔馬になり、やがてその逞しい横隊の馬身は消え去って、最後に蹴立てる白い蹄だけが渚に残る。
（春の雪 p. 239）

(9) 夏は悠々と美しく老いつつあった。
（春の雪 p. 268）

(10)（引用者注：治典王の婚約者となりながら清顕と間違いを犯した聡子が清顕に聞かれて）
「君はのちのちすべてを忘れる決心がついているんだね」
「ええ。どういう形でか、それはまだわかりませんけれど。私たちの歩いている道は、道ではなく桟橋ですから、どこかでそれが終わって、海が始まるのは仕方ございませんわ」
（春の雪 p. 275）

(7)～(10)の用例で確認しておきたいのは、メタファー表現において、その解釈が唯一ではないということである。例えば、(10)を例にとれば、「道」および「桟橋」は実際の道や桟橋である可能性もある。しかし、そうではなく、人生や生き方、を意味しているからメタファーとして解釈される。高層ビルから通りを見て(11)のように述べたとしよう。

(11) & アリがたくさん歩いている（&は多義を示す）

これが人の移動を指していればメタファーであり、実際のアリの移動を指していればリテラルだと考えられる。(10),(11)でリテラルな解釈が採用されないためには文脈からの示唆があると考えられる。つまり、メタファーでも「ような」に対応するような標識が暗示的に存在し、それは、言語文脈および状況文脈という非言語的な存在であると考えることが可能である。

3.2 長距離シミリ (Long-distance similes)

本節では、シミリの最初の例として、節をまたぐシミリ、長距離シミリを見る。まず、長距離シミリを(12)のように定義する。

(12) 長距離シミリとは、シミリ標識が節または文の境界を隔てて、メタファーの意味を明示しているものを指す。

(13)は長距離シミリの例である。最初の文では、鍵を蜻蛉に喩えているが、「ように」というシミリ標識があるので、

シミリであるといえる。その 2 行下の文章では、鍵をやはり蜻蛉に喩えており、「ように」などの標識がないため通常の基準ではメタファーと考えられる。しかし、その見立ては最初の「ように」を伴ったシミリから始まっており、文レベルを超えた談話レベルでは同じものを指示していると思われる。よって後者は長距離シミリの用例といえる。

(13)（引用者注：飯沼が主人の息子である年下の清顕から女との逢引きに使うべく書庫の鍵を与えられる場面）
鍵は羽をちぎられた蜻蛉のようにかぐろくとまっていた。
——飯沼はこの瞬間をのちのちまでも、何度も記憶の中から呼びおこした。
あの鍵はなんと裸で、羽をむしられて、残酷な姿を自分の掌に横たえていたことか。　（春の雪 p. 116）

以下、(14)〜(17) に長距離シミリの用例を加える。

(14)（引用者注：裁判官の本多は夭折した親友清顕の転生を疑っている）心の底の方で、転生を信じたい心持が涸井戸のかすかな水たまりのように光っているが、井が涸れていることを、もはや本多の理性は知悉している。
（奔馬 p. 227）

(15)（引用者注：海上の監視に当たる透が光のモールス信号を見ている） それはまさに「日潮丸」と読まれた。
そのときの光の長さ短さは、落ち着きなく乱舞して、その周囲の安定した灯火の群れの只中で、ひとつの光だけが歓喜に狂したように見えた。夜の海の遠くから叫んでいる光の声は、さっきまでここにいた狂女の声に似ていた。
（天人五衰 p. 35）

このように見ていくと、表面上はシミリとメタファーとして別れていても、両者を統一的に検討しなければ本質を見失うことがわかる。(16)の例は、主人公である清顕の「心に砂が滴る」という『春の雪』の 77 ページにあるメタファー表現である。これは、幼馴染みで姉弟同然に育てられてきた聡子を見たときに生じた反応である。

(16)（引用者注：歌舞伎を見る劇場で偶然を装って会う清顕）一昨晩のあの明るい応対の声と比べて、聡子の声、聡子の表情に、何か際立った変化はないかと、彼はそれとなく目をつけ始めた。また、心に砂が滴ってきた。
（春の雪 p. 77）

しかし、実は清顕のこの心理描写は、33 ページに既にあるシミリ(17)と同一に思われる。

(17)（引用者注：幼馴染みで年上、いつも姉のように振舞う聡子を見る清顕）
平気で腰をかがめて摘むので、聡子の水いろの着物の裾は、その細身の躰に似合わぬ豊かな腰の稔りを示した。清顕は、自分の透明な頭に、水を掻き立てて湧き起る水底の砂のような細濁りがさすのをいやに思った。
（春の雪 p. 33）

つまり、美しく、自信を持ち、何事にも迷わされない「透明な」清顕の頭を唯一、水底の砂のように濁らせる「異物」が聡子なのであり、(17)でシミリで登場した内容を(16)はメタファーで指している。

このように、一度シミリとして出てきたものが、直後ではなく、40 余ページを経てメタファーとして登場しているいわば超長距離シミリとでも呼べるものもある。一見、異例に思われるが、文学作品などにおいて、メインテーマを構成するメタファー表現が何度も繰り返し変奏として登場することは想像に難くない。つまりこれらのメタファーとシミリは同じ実体で、作品の中で縦横につながることができるのであり、区分が不可能なのである。

3.3 シミリのスコープ (scope of similes)

「ように」は副詞句、「ような」は名詞句を形成する。通常、副詞は用言に係るが、意味的には用言の項である主語等を修飾する場合もある。(18)の用例では、「ジグザクに」は、走り方を修飾し、「元気に」も走り方を修飾するが、意味的には「太郎」を修飾するとも考えられる。

(18) a. 太郎はジグザグに走った
b. 太郎は元気に走った

一方、(19a)で「赤い」は「実」を修飾している。通常、形容詞句はその係る名詞のみを修飾する。(19b)は、「寂しい」が太郎の心情を意味しえるが、転移修飾という特殊で稀な例である。

(19) a. 太郎は赤い実を食べた
b. 太郎は寂しい道を歩いた（転移修飾）

さて、シミリの「ような」はどこに係るのか。具体例を(20)〜(22)に見る。

(20)（引用者注：勲が夢の中で次に転生するタイの密林の状況を夢で見ている）

青い水滴のような鳥の声がしたたりつづけている。　（奔馬 p. 357）

(20)で、「青い水滴のような」は「鳥の声」を修飾している。しかし、「声がしたたる」という共起も通常にはないので、こちらはメタファーと考えざるを得ない。つまり、シミリ標識で「声」を「青い水滴」と捉えたことによって誘発されたメタファーと考えられる。「したたる」の意味合いは「だるく耳に響く」といったような内容になろうか。この写像を記述すると以下のようになる。

被喩辞		喩辞
鳥の声	←	青い水滴
（だるく）耳に響く	←	したたる

(21)（引用者注：自己の認識の世界を崩壊させないようにしながら門跡の元に向かう本多）もう少し、もう少しの辛抱だ、この壊れやすい硝子細工のような繊細きわまる世界を、自分の手の上にそっと載せて護っておかなければ。…
…　（天人五衰 p. 324）

(22)の例も同様で、「手の上にそっと載せて護」ろうとするのは、硝子細工と化した「世界」である。「ような」は別のメタファー表現を誘発していると考えるか、そのスコープを超えてシミリを形成していると考えるほかはない。

(22)（引用者注：貧しい境遇に生まれた透がそれによって卑屈でないことの描写）
貧しさが与える傷が、その屈辱や怒りがそのたびに樹皮を傷つけて、流れ出る樹脂がやがて固まって作る瑪瑙のような固まりを、透は知らなかった。透の樹皮は生まれながらにして硬かった。すなわち、硬い暑い侮蔑の樹皮。
（天人五衰 p. 20）

(22)は、イメージ豊かな比喩であるが、「瑪瑙のような固まり」がシミリを形成して、その固まりの説明として「貧しさが与える傷が、その屈辱や怒りがそのたびに樹皮を傷つけて、流れ出る樹脂がやがて固まって作る」が連用修飾となっているので、瑪瑙とともに「喩辞」を形成しているはずである。しかし、実際には「貧しさが与える傷」は明らかに被喩辞に属する心の傷と考えることができる。つまり、この例では「ような」はシミリ標識であっても何が何に対応するかをまったく指定していない。さらに言えば、「ような」の後に来る「固まり」は心理的なしこりと物理的な固まりの間で多義であり、どちらを意味しているのか明確ではない。後者であるとするならば、「瑪瑙のような固まり」はシミリではなく、単にリテラルな類似ということになる。にも関わらず、(22)には、心を木、樹皮、樹脂、瑪瑙と重ね合わせた二重性（＝メタファー）が間違えなく存在するのである。

3.4 多様なシミリ標識（simile markers）

2.4 で、シミリの定義を試みた(6)を再録する。

(6) シミリの定義試案　①形式的に、「ようだ」などの標識を持ち、②意味的に、リテラルではない類似性のもの

その際の問題にひとつは、「『ようだ』などの標識」を具体的にどのように規定するのか、という点であった。可能性としては、a. 「ようだ」、「ような」のみを含むもの b. 語彙的に表現するもの c. 言語表現(構文を含む)で表現するもの、の３つが挙げられる。以下に、多様なシミリ標識の実例を引用出典から(23)～(30)に挙げる。

(23) 閉てきった障子いちめんに日が射しているので、六畳の居間の温かさは、まるで障子紙の白い半透明な大きな繭のうちらにいて、すかしてくる日ざしに浴しているかのようだった。　（春の雪 p. 129）

(24)（引用者注：自分も蘇ったように感じた本多）
かつて清顕の生によってあれほどまでに蚕食され、あれほどまでにそれと共に深く埋没したからこそ、本多の生は、共同の聯関のよみがえりを、あたかもひとつの梢を明るませる黎明がすぐ次の梢に移っていくような具合に招いたのかもしれない。　（奔馬 p. 50）

(25) 何が清顕に歓喜をもたらしたかと云えば、それは不可能という観念だった。絶対の不可能。聡子と自分との間の意図は、琴の糸が鋭い刃物で断たれたように、この勅許というきらめく刃で、断弦の迸る叫びと共に切られてしまった。　（春の雪 p. 190）

(26)（引用者注：革命を計画する勲らの保護者のような立場にある槇子）槇子は十二吋の赤盤を選って、ショパンのノクターンをコルトーが弾いたのを器械にかけたが、それは少年たちの教養の外にあったのに、しかも知ったかぶりをするではなく、彼らは与えられた曲に素直に耳を傾けた。すると馴染まぬ音楽の、冷たい水に肌を沈めて泳ぐ快さに似たものが、気持ちにしみ入った。　（奔馬 p. 149）

(27)（引用者注：革命計画を談判にきた勲の目に入る中尉の家にあるゴブラン織りの描写）壁には西洋の戦場をあら

わした巨大なゴブラン織りがかかっていた。馬上の騎士のさし出した槍の穂が、のけぞった徒士の胸を貫いている。その胸に咲いている血潮は、古びて、褪色して、小豆いろがかっている。古い風呂敷なんぞによく見る色である。血も花も、枯れやすく変質しやすい点でよく似ている、と勲は思った。だからこそ、血と花は名誉へ転身することによって生き延び、あらゆる名誉は金属なのであった。（奔馬 p. 190）

(28)では、「一種の」という範疇化表現、(29)では、「ほど」という程度表現がシミリ標識となっている。(30)では、仮定表現がメタファー表現を導入している。

(28)（引用者注：獄中にある勲に対して、検閲を避けながら気持ちを伝えた手紙を評して）
その滑らかな文体、その闊達な書きざまは、明らかに一種の網渡りだった。（奔馬 p. 372）

(29) 十六歳の本多と七十六歳の本多との間には、何事も起こらなかったとしてかんじられない。それはほんの一またぎで、いしけりの遊びをしている子供が小さな溝を跳び越すほどのつかのまだった。（天人五衰 p. 61）

(30) もし彼が港だったら？
「本多港」にたった一艘だけ停泊している小さな船、荷役を一心に眺めている透の姿をかたわらに見た。（天人五衰 p. 244）

ここまでは通常の過去の記述されたシミリ標識を中心に取り扱ってきたが、このほか、気持ち、感情、認識といった心的世界を創出する用語もメタファー的認識を表現できる。この用例を(31)～(33)に示す。

(31) 清顕は船が沖合へ遠ざかり、見送り客も悉く去り、とうとう本多が促さずにいられなくなるまで、夏の西日をしたたかに反射する桟橋に佇んでいた。彼が見送っているのはシャムの王子ではなかった。彼は今こそ、自分の若さの最良の時が、沖合い遠くまで消え去っていくのを感じた。（春の雪 p. 274）

(32) やっと講義がおわった。死に掛けた鶏がさんざんばたばたやったのち、やっと息絶えておとなしくなったという心持。（奔馬 p. 124）

(33) （パーティに車で一緒に行く途中のジン・ジャン姫の髪の描写）うしろから助手台のジン・ジャンを眺めると、椅子の背に垂らした髪の黒さは、一際見事だった。それは頽れた城壁から垂れた黒い蔦の葉叢を思わせた。（暁の寺 p. 240）

このように語彙的表現によってメタファーを導入する方法は多岐に渡る。例えば、「なぞらえる」「見なす」「喩える」「喩えて言えば」など比喩であることを示すそのものの用語を使用すれば、メタファーの存在を明示する点において通常のシミリと全く同じ効果を持つ。すなわち、メタファーがあることを言語的に明らかにし、それが仮想的であることに言及することによって真理条件の適用範囲外とする。また、これらの表現があったからといってシミリになるとは限らない点も通常のシミリ標識と同じである。山梨(1988)から＜類似＞、＜引用＞、＜同一＞、＜相違＞を示す用語がシミリ標識になり得ることが判明したが、そのほか、＜種類＞、＜例示＞、＜程度＞、＜仮定＞、＜空想＞、＜心理＞といった表現もシミリを導入しうることがわかった。これは広範であり、拡張可能なリストであることから、シミリというカテゴリーの妥当性に疑問を生じさせる。

3.5 「構文シミリ」 (constructional similes)

3.4 で、「という」をシミリ標識として「この勅許というきらめく刃」という例を(25)で見たが、これは語彙であるとともに別の観点からは「XというY」という構文として考えられる。この類例を挙げれば、(34)のようになる。このような構文も慣用的にメタファー表現を導入できる。こういったメタファー的認識を慣用的に表す構文を「構文シミリ」と呼ぶことにする。(35)～(42)に構文シミリの用例を挙げる。

(34) a. 身体としての都市　　b. 欲望という名の電車　c. パリの心臓　　d. 人生、この休息なき戦い

(35) 百子の陥っている地獄がそのとき僕にはよくわかった。彼女の精神は今までただの一度も自己証明の必要を感じたことがなく、或る悲しみに充ちた至福に涵っていて、あの少女趣味のがらくたから愛にいたるまで、こうしたあいまいな液体の中に溶かし込んでいた。彼女は彼女という浴槽に首まで漬かっていた。（天人五衰 p. 214）

(36) 僕は感情の血を流すように生まれついている、決して肉体の血は流さないだろう、と清顕は軽い不安の入りまじった傲慢な心で考えた。（春の雪 p. 129）

(37) こういう眠りの浅瀬には、水もぬるみ、沖から打ち寄せられてきた漂流物のくさぐさが陸の芥と見分けのつかない形で堆積して、徒渉る人の足を刺すものなのである。（春の雪 p. 251）

(38)（勲が 12 歳になった六年前に勲の母が不倫で父に打ち据えられ 4,5 日入院したことに関して）

もちろん母子は一言もそれについて口にはしないが、口にしないことが勲の心の堰を語っている。　（奔馬 p. 140）

(39) もっとも陶酔をよびおこす想像へと自分の心の舳（みよし）を向けた。　（奔馬 p. 279）

(40) 俺にはわからない。俺にはわからない。どうしてもわからない。しかも殺戮のあと、直ちに自刃する誓にそむく者は、誰一人いなかった筈だ。そうなっていれば、われらは裾の端、袖の片端でも、あの煩瑣な法律の藪の、下枝の一葉にさえ触れることなく、みごとに藪をすり抜けて、まっしぐらにかがやく天空へ馳せのぼることができた筈だ。
（奔馬 p. 355）

(41)（「童貞喰い」汀が初体験を終えた透に）
「君って一寸、断然すごいわね。断然見込みがあるみたい。」と事後の女が言った。
　このはなむけの言葉の花束で、彼女は何艘の船を、港からあの大洋へと送り出してきたことだろう。
（天人五衰 p. 223）

(42)（勲の裁判で本多が裁判官の仕事の大変さを想起して）　あれは何という戦いだろう。感情、情念、欲望、利害、野心、羞恥、狂気、その他あらゆる雑多な漂流物、板切れ、紙屑、油、蜜柑の皮、さらに魚や海藻さえ孕んで押し寄せる全人間性の海を、たった一積みの法律的正義（ユステイチア・レガリス）の岸壁で支えるという戦いは！
（奔馬 p. 383）

(42)は、抽象物を並列する途中で具体物の羅列に変換し、海がさまざまな漂流物を流れつかせるイメージに転換していく一風変わったメタファーの導入である。これらのデータを踏まえて、第４節ではMS区分を重要視するべきではない理由をまとめる。

4. 分析

本節ではMS区分の重要性に対する反論をまとめる。長距離シミリの観点、シミリのスコープの観点、シミリ標識の多様性の観点、リテラルvs メタフォリカルな類似性の観点、非言語的標識の観点である。また、MS区分の妥当性として主張される可能性のある真偽値に関して検討し、これがMS区分を保持する重要な論拠とならないことを示す。

第１に、長距離シミリの存在。シミリが節や文の境界を越えてメタファーとして再登場することは少なくない。その距離は(16),(17)に見たように長距離におよび、場合によっては談話全体に渡ることも想像に難くない。このような現実を前に、MS区分は意味を持たないし、逆にメタファーのみ、シミリのみを取り扱うことは研究対象を不用意に限定してしまうという害を及ぼす。

(17)（引用者注：幼馴染みで年上、いつも姉のように振舞う聡子を見る清顕）
平気で腰をかがめて摘むので、聡子の水いろの着物の裾は、その細身の躰に似合わぬ豊かな腰の稔りを示した。清顕は、自分の透明な頭に、水を掻き立てて湧き起る水底の砂のような細濁りがさすのをいやに思った。（春の雪 p. 33）

(16)（引用者注：歌舞伎を見る劇場で偶然を装って会う清顕）一昨晩のあの明るい応対の声と比べて、聡子の声、聡子の表情に、何か際立った変化はないかと、彼はそれとなく目をつけ始めた。また、心に砂が滴ってきた。
（春の雪 p. 77）

第２に、シミリのスコープの問題がある。シミリのスコープは統語によって明示される以上にわたり、その写像の特定に対して統語的要素のみでは不十分で意味的要件が必要である。つまり、シミリ標識を特定しても、その意味理解にはメタファーと同じ理解過程を経る必要がある。

(20)（引用者注：勲が夢の中で次に転生するタイの密林の状況を夢で見ている）
青い水滴のような鳥の声がしたたりつづけている。　（奔馬 p. 357）

被喩辞		喩辞
鳥の声	←	青い水滴
（だるく）耳に響く	←	したたる

第３に、シミリ標識の多様性の問題がある。シミリ標識は多様であり、語彙的なものに限定しても、「と思う/みなす/なぞらええる」などを含むのかなど特定が困難である。さらに、構文の形で慣習的に類似性を導入するような役割を持った要素は少なくない。

第４に、シミリ標識はつねにリテラルな類似性かメタフォリカルな類似性かの間で多義であり、これによってシミリの存在が一義的に示されるわけではない。シミリの同定にはメタファーと同じ意味的基準で判断されることが必要である。

第５に、メタファーでもその解釈が字義通りではないことは、常に何らかの形で当事者間で理解されており、そうでなければメタファーとして成立しない。

(10)（引用者注：治典王の婚約者となりながら清顕と間違いを犯した聡子が清顕に聞かれて）
「君はのちのちすべてを忘れる決心がついているんだね」
「ええ。どういう形でか、それはまだわかりませんけれど。私たちの歩いている道は、道ではなく桟橋ですから、どこかでそれが終わって、海が始まるのは仕方ございませんわ」（春の雪 p. 275）

真偽値の観点から MS 区分の必要性が主張されることは想像できる。例えば、(43a)は偽であるが、(43b)は必ずしも偽とはならないという。しかし、メタファーは偽であることを必要としないことはすでに知られている。(44a)は常に真であり、(44b)は真となる物理的読みを持つ。

(43) a. Achilles is a lion.
b. Achilles is like a lion.

(44) a. No man is an island.（誰も孤島ではない）
b. The old rock brittles as it ages.（あの古い岩（頑固者）は年がいくほどに脆く（怒りっぽく）なってくるね）

5. まとめ

本稿では、メタファー研究において、重要な論点を形成するシミリ（明喩、直喩）とメタファー（暗喩、隠喩）の区分を取り上げ、両者が連続的であり、シミリをメタファーの下位区分として統一的に取り扱う妥当性を主張した。アリストテレスの時代から変わらず、シミリはメタファーと大きく区別する必要はなく、また、区別してしまえば、メタファーの本質をつかみ損ねることになりかねない。本稿では、第 1 節の導入に続き、第 2 節でシミリに関する先行研究を検討した。第 3 節で、現実のデータからメタファー、長距離シミリ、シミリのスコープ、多様なシミリ標識、「構文シミリ」 の題目でメタファーと比較したシミリの実例と種類を検証した。第 4 節では MS 区分を重視すべきではない 5 つの議論を展開した。

用例出典

◆三島由紀夫　豊饒の海　『春の雪』（1977 年初版）新潮文庫　『奔馬』（1977 年初版）新潮文庫
『暁の寺』（1977 年初版）新潮文庫　『天人五衰』（2003 年改定版）新潮文庫

主要参考文献

Aristotle. 1991. *The art of rhetoric.* (Translated, with an Introduction and Notes, by Hugh Lawson-Tancred). London : Penguin Books – Penguin Classics.

Davidson, Donald. 1978. "What metaphors mean." *Critical Inquiry* 5, no.1:31-47.

Glucksberg, Sam. 2001. *Understanding figurative language: From metaphors to idioms,*. Oxford, Oxford University Press

Mark Johnson. ed. 1981. *Philosophical perspectives on metaphor.* Minneapolis: University of Minnesota Press.

Lakoff, George. 1993. The contemporary theory of metaphor. In Ortony, A ed. *Metaphor and thought.* Cambridge: Cambridge University Press.

Lakoff, George and Mark Johnson. 1980/2003. *Metaphors we live by.* Chicago: University of Chicago Press.

Masashi Okamoto 2007. Pragmatic Subjectivity in Metaphors and Similes, 第 10 回国際認知言語学会口頭発表 Krakow, Poland.

三宅知宏 2006. 実証的判断が表される形式—ヨウダ・ラシイをめぐって—『日本語文法の新地平 2 文論編』くろしお出版

鍋島弘治朗 2003a. メタファーと意味の構造性.『認知言語学論考 No. 2』. ひつじ書房.

鍋島弘治朗 2003b. 特集：認知言語学のフロンティア 認知意味論—バークレー、ヨーロッパのメタファー研究を中心に『英語青年』第 148 巻第 11 号. pp. 676-679.

尾谷昌則 2004. 類似性を表すヨウ(ダ)と Non-identical Resemblance『日本認知言語学会論文集』第 4 巻

内海 彰 2007. 認知修辞学における比喩の認知過程の解明 楠見編『メタファー研究の最前線』403-420, ひつじ書房

山梨正明 1988.『比喩と理解』 東京大学出版会

中国語の否定応答表現「没有(méiyǒu)」の談話における機能

新沼　雅代

お茶の水女子大学(院)
mmnn163@hotmail.com

＜Abstract＞
This paper reports the meaning and function of the negative response “meiyou” in Chinese. The negative response is a monitor of the information treatment in the mental domain. Besides “meiyou”, negative response can be expressed in different ways. The meaning and function of “meiyou” is to negate the positive bias of the speaker. There are two conditions to explain the meaning and function of “meiyou”. In one, “meiyou” is a marker in the sentence that negates the existence of an event. In another one, the tone of the speaker’s assertion or implication is an operation by which the information is supposed to be handled by the I-domain instead of the D-domain.

【キーワード】：否定応答表現、没有(méiyǒu)、肯定の傾向性、事態の存在、心的領域

1.はじめに

中国語に否定を表す「没有(méiyǒu)」という言葉がある。「没有」の基本的な意味構造は、所有・存在を表す動詞「有(yǒu)」の否定形である。「没有」自体で、完了・経験・持続等のアスペクトマーカーを否定し、「いや／い(い)え」に相当する否定応答表現にも使われる[1]。従って、応答文の文頭に単独で現れる「没有」が何を否定しているかを考えたとき、否定詞による内部否定と否定応答表現による外部否定の二通りの解釈をすることができる。

中国語では、否定詞と否定応答表現が同形になるため、否定応答表現は一般的に、否定詞の単独用法(吕叔湘 1999)、或いは非主述文(刘月华 2002)として説明されてきた[2]。「没有」と同じく内部否定と外部否定が考えられる「不(bù)」と「不是(bùshì)」は、感嘆詞や談話標識の観点から考察されている先行研究がある(刘丹青 2005、刘丽艳 2005)。しかし、「没有」は否定詞以外の観点からなされた研究は管見の限り見当たらない。そこで、次の(1)を見られたい。

(1)Aに、アスペクト標識や「没有」の肯定形である「有」はみられない。よって、(1)Bの「没有」の使用は、先行発話[3]との文法的呼応で説明できない。このことから、「没有」も、否定応答表現の観点からの考察が十分に可能だと筆者は考える。

(1) A：你 会 **认为** 自己 是 一个 欲望 比较 强 的 人 吗？
あなた 可能性 思う 自分 だ 一人 欲望 割と 強い の 人 か

nǐ huì rènwéi zìjǐ shì yī ge yùwàng bǐjiào qiáng de rén ma
「あなたは自分は欲望が割りと強い人だと思いますか？」

B：**没有**。
否定
méiyǒu
「いいえ」 (《杨澜访谈录》2004・9・18、王森ら(2006)より引用)

(1)A の意味の核となる動詞は「认为(rènwéi：思う)」である。「不」で否定した場合は「不认为(思っていない)」という意味を、「没(有)」で否定した場合は「没(有)认为(思ったことは無い)」という意味を表す[4]。あらゆる否定の応答は、相手発話に対して反対であることを示す。では、他の否定応答表現であってもよいはずなのに、なぜ(1)B は「没有」と応答しているのだろうか。(1)B で「没有」と応じているのは、「没有那样的事(méiyǒu nàyang de shì：そのような事はない)」の略であるから、(1)B の「没有」の使用は文法的に説明できる、という意見も予想できる。しかし、そうであるならば、どのような場合にでも否定応答に「没有」を用いることができるはずである。しかし実際は使えない場合がある[5]。

(2)会社の休み時間、一人で雑誌をめくっていると、体毛が一本もない珍しい猫が特集されていた。そこで、隣の机の同僚に尋ねる[6]

A：诶，你 **知道** 这 种 猫 吗？
感嘆 あなた 知る この 種 猫 か
ēi nǐ zhīdao zhè zhǒng māo ma
「ねえ、あなたこんな猫知ってる？」

B1：***没有**。这 是 什么 呀？
否定 これだ 何 語気助詞
méiyǒu zhè shì shénme ya

B2：**不 知道**。这 是 什么 呀？
否定 知る これだ 何 語気助詞
bù zhīdao zhè shì shénme ya
「いいえ。何これ？」

2.心的情報処理と否定応答表現

対話的談話は話し手と聞き手のある相互作用的なものである。その際、我々は相手発話が示す情報に、実時間的に心的な処理をしながら、談話を進めている。心的に行われる情報処理活動について、田窪・金水 1997 にならい、本稿では以下のように考える。心的情報処理では「知識データベースへの書き込み操作や、そこからの推論操作、表現やデータの検索操作等」が行われ、感動詞や応答詞は、その操作を「モニターするマーク」であり、「感動詞、応答詞は、外部からの言語的、非言語的入力があったときの話し手の内部の情報処理状態

の現れと考えるとその機能をとらえることができる(p.260-1)。」

つまり、否定応答表現は、情報に対して施した心的情報処理操作を反映していると考える。「没有」の応答は、「不」と「不是」の応答が備えない意味機能を有しているはずである。換言すれば、聞き手は「没有」と応じることで、話し手の発話に、どのような心的情報処理を施し、否定応答に至ったかを、話し手に示しているのである。同時に、「没有」の応答は、何らかの環境的条件によってその成立を支えられている。環境的条件については 3.で述べる。

加えて、知識の種類について触れておく。知識には、すでに認めている知識と仮に仮定している知識がある。田窪・金水 2000 は、情報処理を行う直接経験領域(D-領域)と間接経験領域(I-領域)という心的領域を提案している。

> D-領域は、長期記憶とリンクされる。長期記憶内の、すでに検証され、同化された直接経験情報、過去のエピソード情報と対話の現場の情報とリンクされた要素が格納される。直示的指示が可能である。一方、I-領域は、一時的作業領域とリンクされる。まだ検証されていない情報(推論、伝聞などで間接的に得られた情報、仮定などで仮想的に設定される情報)とリンクされ、記述などにより間接的に指示される。(p.263)

(1)を例に考えてみたい。李貞愛 2008 は「以为(yǐwéi：思う)」は判断内容が成立の場合、不成立の場合の両方に使えるが、「认为」は、判断内容が現実において成立した時にしか用いることができないとしている。従って、「认为」の後にくる成分が表す内容は、話し手にとって肯定性が高いものだといえる。ここでいう「話し手」とは「认为」の動作主（思考状態の主体）を指す。要するに、(1)では「事態の存在」が、聞き手 B の I-領域に設定されるべきところを、何らかの理由で D-領域に設定されてしまったのである。

3.応答「没有」の許容度上昇の現象

では、どのようにして I-領域に設定されるべき情報は D-領域に設定されるのか。そこで、推量や断定の語気がその作用を担うという予測のもと、(2)に推量や断定[7]の語気を付加して(3)、(4)とし、「没有」の応答が許容されるかどうか考察してみる。

(3) 飼い猫がいなくなってしまった人が、近所の家に猫が一匹迷い込んできたと聞き、すぐその家を訪ねて行き、問い詰めた。

A：请问，　你　知道　我　家　那　只　猫　**吧**？
お尋ねします　あなた　知る　私　家　あの　匹　猫　だろう
qǐngwèn　nǐ zhīdao wǒ jiā nà zhī māo ba

「すみません、あなたはうちの猫を知ってる**でしょう**？」

B1：**不　知道**。出　了　什么　事儿　吗？
否定　知る　生ずる完了　何　事　か
bù zhīdao chū le shénme shìr ma

「知りません。何かあったんですか？」

B2：？**没有**。出 了 什么 事儿 吗？
否定生ずる完了 何 事 か
méiyǒu chū le shénme shìr ma
「いいえ。何かあったんですか？」

(4)文脈＝(3)

A：请问，**据说** 你 知道 我 家 那只 猫，**是 吧**?
お尋ねします 伝聞 あなた 知る 私 家 あの匹 猫 だ だろう
qǐngwèn jùshuō nǐ zhīdao wǒ jiā nà zhī māo shì ba
「すみません、あなたはうちの猫を知ってるそうですね？」

B1：**不 知道**。出了什么事儿吗？

B2：**没有**。出了什么事儿吗？　　(B1、B2の日本語訳は(3)と同じ)

推量及び断定の語気が、(2)「(無し)」→(3)「吧 ba」→(4)「据说 jùshuō＋是吧 shì ba」と強くなるに従い、「没有」の許容度が上がっている。このことから、推量及び断定の語気と「没有」の応答の成立は関係があると考えられる。董秀芳 2004(p.5) は、「有没有＋VP」は、質問者が発話内容に対し、多くの場合肯定の態度を表わす傾向にあると指摘している。つまり、話し手の肯定の傾向性が見られるとき、「没有」の応答は成立するのだと考えられる。話し手の肯定の傾向性は、(3)、(4)のように語気助詞を用いて表す場合や、(1)のように語彙的意味を利用して表される場合がある。

4.「有没有+VP」、「有+VP」

「没有」の応答を考えるにあたって、考慮すべき現象がある。それは共通語における二つの新形式、正反疑問の「有没有+VP」と、VPに「有」がついた「有+VP」の出現である。両者に関する先行研究を簡単にまとめる。

・邢福义 Xíng Fúyì 1990

共通語で、事態の完了を尋ねるとき、本来は「VP+没有」を用いるが、新形式「有没有+VP」が、広東語(粤方言)等の影響により共通語に定着しつつある[8]。「有没有+VP」定着の外的要因は、共通語の中に「有没有+NP」と「有没有＋VP(名動詞)」の用法がすでにあったことである。この用法をきっかけに「有没有+VP」が共通語に組み込まれた。内的要因は、共通語のもともとある文型には、「有没有+VP」が表す意味を代替できるものが無かったことである。「是否(shìfǒu)+VP」は「有没有+VP」に近いが、「有没有」がもつ「是否已经(shìfǒu yǐjing：すでに～かどうか)」という意味を「是否+VP」は備えないため「有没有+VP」が残ったのである。「有没有+VP」の「有没有」は「行為の実現」を聞いており、実現した行為の「経験性／已然性／継続性」を表す。つまり、「有没有+VP」の「有没有」は各アスペクトを含んでいる。

・董秀芳 Dǒng Xiùfāng 2004

「有+VP」が共通語において出現するには可能性が二つある。一つは、広東語の流行と香港台湾文化の影響で、もう一つは、不均衡から均衡へ向かうという言語の特性である。共通語自身は疑問形「有没有+VP」と否

定形「没有+VP」が存在するが、肯定形は「VP+了」で、肯定と否定で不対称である。それを是正しようとして「有+VP」が出現するのではないかということである。

・王森・王毅・姜丽 Wáng Sēn・Wáng Yì・Jiāng Lì 2006

共通語における「有+VP」の用例を多く集め、「有+VP」は「各アスペクトの状況下の事態に対する確認」を表すという結果を導いた。「没有+VP」について、すでに一般的な用法(ⅰ)と新興の用法(ⅱ)がある。

(ⅰ)客観的叙述を表し、動作がすでに発生したことを否定する。

(ⅱ)主観的意志を表し、主観的な否定評価を表す。(用例(1))

・陈叶红 Chén Yèhóng 2007

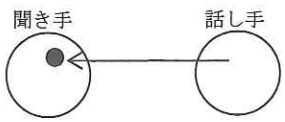
「有」は副詞性確認標識で、動詞性成分の前で事態の存在を確認する。

以上の先行研究をまとめると、「有没有+VP」が共通語に現れ、これを背景に「有+VP」が共通語に出現した。アスペクトの否定の他に、新たに「主観的な否定評価」を表す用法が生まれた。筆者は、王森ら2006が指摘するこの新興の用法は、否定応答表現「没有」の存在を示唆していると考える。なぜなら、「有没有+VP」の疑問に対する肯定の応答が、新興用法の「有+VP」ならば、新興用法における否定応答は「没有+VP」になり、かつ後ろのVPを省略すれば形態的に「没有」になるからである。従って、この「没有」は「主観的否定評価」を表す。さらに、陈2007は「有+VP」の「有」は動詞性を消失しているものとみなしている。「有」の機能は専ら「事態の存在を確認する」ことを表すのみで、「有」はムードに近づいているということになる。「事態の存在を確認する」ということは、言い換えれば「事態が存在することを肯定する」のであって、そうであるならば、「没有」は「事態が存在することを否定する」と言える。「事態が存在することを肯定／否定する」には「すでに事態が存在する」ことが前提(presupposition)になる[9]。

5.事態の存在の肯定と否定

「事態の存在」とは何か。「事態の存在」とは、経験・已然・継続・進行のアスペクトマーカーを伴った成分だといえる[10]。これらのアスペクトマーカーを用いることで、事態の存在(＝前提)を設定することができる。また、アスペクトマーカーを伴っていなくても、(1)と(4)のように、推量や断定の語気、語彙的意味によって、聞き手の内部に事態の存在を設定することもできる。これを図1で表す。図中の話し手からのびている矢印と黒い丸の関係は、話し手の発話が聞き手内部に事態の存在を設定したことを表している。

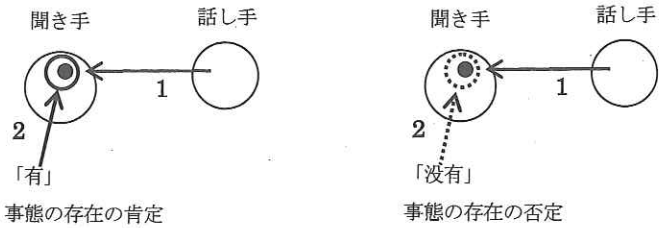
図1



すでに存在している事態は否定できないと一般的に考えられるが、仮に設定し

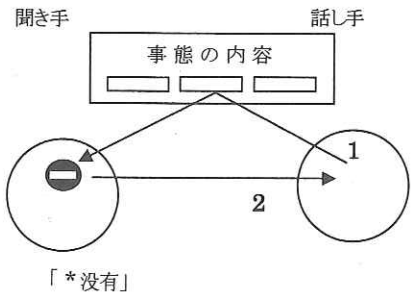
ている知識であればそれを否定することは問題がなく、さらに「事態の存在」を「前提」と考えれば、それを取り消すことも可能になる。図2は心的な領域に、ある事態の存在が設定され、その事態の存在を聞き手が肯定或いは否定で捉えていることを表している。

図 2



一方、「没有」が使えない(2)のような場合は、図3で表すことができる。図3は、話し手の発話が「事態の存在」を背景、「事態の内容を構成するある成分」を前景として、聞き手に情報を提示し、聞き手は当該の成分の文法的性質に合った否定形式を、応答表現として、話し手に返していることを表している。このような場合に、聞き手が「没有」といって前提を否定することは、「様態の公理」により成立しない[11]。

図 3



6. 他の否定応答表現との相関関係

否定応答表現「没有」の一次的な機能は「事態の存在の否定」で、副次的な機能は「肯定の傾向性の否定」である。「没有」は事態の存在を否定することで、話し手の肯定の傾向性を否定するニュアンスを付随的に醸す。その背景には、話し手によってD-領域に事態の存在が設定されたことがある。

否定応答表現「不是」は一次的機能を「肯定の傾向性の否定」とし、副次的機能を「事態の存在の否定」とする。「不是」は、「不」が「是」を修飾する内部構造をもつ。「是」は「判断詞」で「肯定の判断の表出」を表す(大河内1997)。従って、「不是」は「否定の判断の表出」と解釈でき、発話内容に対する話し手の自信(=肯定の傾向性)を否定する。「不是」は否定の応答であるから、

結果的に事態の存在も否定することになる。「不是」と「没有」は、同じく相手発話の肯定の傾向性を否定することを表すが、「不是」は判断詞「是」の語彙的意味を利用しており、「没有」は事態の存在を否定することで相手発話の肯定の傾向性を否定することを達成しているという違いがある。

否定応答表現「不」は、実は、相手発話全体を否定する外部否定の解釈しかできない。それは、「不」が文内で動詞や形容詞を直接修飾することが原因である。「不」は動詞や形容詞といった格を持つ成分を否定することから、否定応答表現の位置にあっても、「不」は動作主格などの格の要求を連想させる。格を復元した文が、文脈上不成立になることが多くある。「不」は、そこから外部否定の解釈を生みだすというメカニズムを支えに、否定応答表現として機能している。「不」は暗に格を要求するため、「不是」と「没有」と異なり、否定応答として単独で言い切りになることができず、格の復元を補う内容の後続の文を必要とする。

7.まとめ

本発表は、日本語の感動詞、応答詞が情報の心的情報処理の過程を反映するという先行研究を、中国語の否定応答表現に応用した。筆者は、話し手の発話に見られる推量・断定の語気等が、聞き手の内部に「事態の存在」を設定する役目を担っていると考えた。否定応答表現「没有」は、「前提」の否定であり、その背景には「事態の存在」がある。話を簡単にするために、話し手Aと聞き手Bの一対の対話を想定してほしい。話し手が、ある事態を推量や断定のニュアンスとともに述べる。聞き手は、自身がどのように考えているかにかかわらず、その発話内容に対して肯定的であるとされる。否定応答するか肯定応答するかに関係なく、この情報は未検証であるため、まずI-領域で処理されるべきである。しかし、推量や断定の作用によって、すでに検証済みの情報を格納するD-領域に直接格納されてしまう。D-領域は長期記憶とリンクしているので、ここに格納された情報に対し、本人は肯定的である。つまり、当該情報を、無理やり一旦肯定させられる。この一時的な情報の肯定は、否定の応答を成り立たせるのに必要であることから、事態の存在は前提だといえる。石毓智・李讷2001によると「没有」は完了相マーカーの「了」を含む。言い換えれば、「没有」は否定詞でありながら内部に肯定の意味を含んでいる。「没有」の「内部に肯定の意味を含む」というこの特徴が、「事態の存在」を前提とする場合の、応答のメカニズムと適合した結果、「没有」が否定応答表現として選ばれたと考えられる。

---

[1] 本稿では、隣接対(発話と応答のペア)の応答部の最初に現れる「没有」を考察対象とする。そのうち、先行発話にアスペクトマーカーがあるなど、文法的に呼応をしている「没有」は考察対象外とする。

[2] 本稿では、日本語訳した際に「いや」、「い(い)え」が最も適当だという理由から、中国語の否定応答表現を「没有」、「不」、「不是」の三種に設定している。

[3] 本稿では、混乱を避けるために、「没有」と応答する側を「聞き手」、「没有」の応答を誘発した側を「話し手」と呼び、話し手の発話を「先行発話」或いは「相手発話」と呼

ぶこととする。

[4] 「没」と「没有」は現在ではほぼ区別無く使われる。しかし、口語では「没」がよく使われ、特に後ろに目的語がある場合は「没」を使う。疑問文文末(VP+没有？)と、否定応答には、「没有」を使う(吕叔相 1999：383）。正反疑問文「有＋VP＋没有＋VP」の「有＋VP」が省略され、「没有」が VP に後置した形が「VP+没有」である。

[5] *は不成立、?は不自然なことを表す。ともに共通語に通じた中国語母語話者の判断による。方言と概念的に比較する際は、「中国語」ではなく「共通語」という用語を用いる。指しているものは「中国語」と同じである。

[6] 出典を明記しない用例はインフォーマントのチェックを経た作例である。

[7] 本発表では、「吧」は推量、判断動詞「是」は断定の語気を表し、伝聞表現「据说」は推量・断定を強める働きをすると考える。

[8] 広東語には共通語に見られない「有」の用法がある。例えば、広東語の「有去」の「有」の意味は「状況の存在の肯定」、すなわちこのようなことがあったことを肯定することなのだが、共通語では相当する訳がないため、「有去」は完了のアスペクトマーカーの「了」をつけて、「去了」と訳すしかない(施其生 1996)。

[9] ここでの前提について、語用論的前提であるか論理的前提であるか明確については、今後の課題としたい。

[10] アスペクト助詞の「了(le：完了)」、「着(zhe：進行・持続)」、「过(guo：経験)」、アスペクト副詞の「正在 zhèngzài：進行」は、すべて「没」で否定することができる。

[11] Grice1989。

参照文献

陈叶红.2007、「副词性确认标记词："有"」、『重庆工学院学报(社会科学版) 』、第 3 期、133-136

董秀芳.2004、「现代汉语中的助动词"有没有"」、『语言教学与研究』、第 2 期、1-8

Grice,H.P.1989.*Studies in the Way of Words*. Cambridge,MA.:Harvard University Press.

小泉保(編).2001、『入門語用論研究—理論と応用—』、東京:研究社

李貞愛.2008、「中国語の否定について」、『慶應義塾大学日吉紀要 言語・文化・コミュニケーション』、No.40、173□190

刘丹青.2005、「汉语否定词形态句法类型的方言比较」、『中国語学』、No.252、1-22

刘丽艳.2005、「作为话语标志的"不是"」、『语言教学与研究』、第 6 期、23-32

刘月华.2002、『实用现代汉语语法(增订本)』、北京:商务印书馆

吕叔湘.1999、『现代汉语八百词增订本』、北京:商务印书馆

大河内康憲.1997、『中国語の諸相』、東京:白帝社

定延利之・熊谷吉治・苅田修司.1999、「<用語解説>旧情報と新情報」、『文法と音声□』、127-148、東京:くろしお出版

施其生.1996、「论"有"字句」、『语文研究』、第 1 期、26-31

石毓智·李讷.2001、『汉语语法化的历程—形态句法发展的动因和机制』、北京:北京大学出版社

田窪行則・金水敏.1997、「応答詞・感動詞の談話的機能」、『文法と音声』、257-279、東京:くろしお出版

田窪行則·金水敏.2000、「複数の心的領域による談話管理」、『認知言語学の発展』、251-280、東京:ひつじ書房

王森・王毅・姜丽.2006、「有没有/有/没有+VP 句」、『中国语文』、第 1 期、10-18

邢福义.1990、「"有没有 VP"疑问句式」、『华中师范大学学报(哲社版) 』、,第 1 期、82-87

DM*look* の手続き的意味

西川　眞由美
摂南大学 m-nishi@ilc.setsunan.ac.jp

＜Abstract＞
本稿では、談話標識 *look* が聞き手の後続発話の解釈に関してどのような機能を有するかを、関連性理論の認知的枠組みで考察し(Sperber and Wilson 1986/95)、談話標識の *look* は、概念的意味を記号化する動詞 *look* と異なり、これから伝達しようとしている内容が聞き手の想定にないことを認識した話し手が、聞き手を発話時の想定と異なる視点で後続発話を解釈するよう導く手続き的意味を記号化していることを示す。
【キーワード】：談話標識、関連性理論、手続き的意味

１．はじめに

look は、*see* や *watch* と同様視覚をあらわす知覚動詞のひとつで、もともと「(何かを見るために) 意図的にある方向に目を向ける」という意味を持つ (小西友七　1980: 889-890 参照)。また、*look* は、*seem*、*appear* と同様、ある人や事物についての話し手自身の見方を述べる用法があり、「(ある人や物事などが) ある様子を表している」といった意味を持つ。この意味でも基本的意味と同様、視覚に関して用いられる (Quirk & Greenbaum 1985: 353 参照)。さらに、他動詞用法として、「(感情や気持ちを) 目で示す」の意味を持つ。このように、*look* は本来話し手の視覚による認識に関する語である。

しかしながら、会話の中では、このような「見る」という動詞としての意味が非常に希薄になった *look* の例が観察される。次の例を見てみる。

(1) [Mary と Tom が公園を散歩していると、草むらからウサギが顔を出す]
　　Tom: *Look*! It's a rabbit!
(2) Mary: Did you meet someone in the park yesterday?
　Tom : Not exactly. I just found a rabbit and played with it.
　Mary: Well. . . I don't know. . .
　Tom : *Look*! It was only a rabbit!

(1)では、トムはメアリーに「(草むらから顔を出している動物を) 見て」という意味で、*look* を使用しており、これは明らかに動詞 *look* の命令形である。一方、(2)では、トムはメアリーに何かを「見て」と命令しているわけではなく、「(君は昨日僕が公園で女の子と一緒にいたと思っているようだけど、そうでは無くて) ウサギだよ」という内容を伝える場面でその前置きとして、「ちょっと待てよ」、「おいおい」といったような意味で *look* を使用している。これは、もともとの動詞の意味である「見る」という意味を持っていないので、動詞 *look* の命令形とは考えられない。さらに、EFL 用英英辞書には、"used to make sb pay attention to what you are going to say, often when you are annoyed" (*OALD7*)のような語義の下、下記のような例が挙げられている。

(3) *Look*, I think we should go now. (*OALD7*)
(4) *Look*. Why don't we meet for a drink and talk about it then? (*MED*)
(5) *Look*, I've already told you it's not possible. (*CALD2*)
(6) *Look*, I'm sorry. I didn't mean it. (*COB5*)

(3)では、「ねえ、そろそろ行かないと」と相手に出かけるよう仕向ける場面で、(4)では、「ねえ、ちょっと一杯飲みながら話でもしないか」と相手を誘う場面で *look* が使用されている。(5)では、「ね、無理だと言ったでしょ」と相手を論す場面で、(6)では、「あ、ごめんね、そんなつもりは無かったんだ」と相手に謝罪する場面で *look* が使用されている。いずれの例でも、話し手は相手に何かを「見る」よう命令しているのではなく、「ねえ」とこれから述べることに聞き手の注意を向けるために使用している。しかしながら、聞き手の注意を引くだけなら他にもさまざまな表現があり、これらの辞書における *look* の定義はその意味を充分に説明しているとは考えられない。

このような役割を持つ *look* は、元の動詞 *look* と異なるさまざまな特徴を有する。（1）動詞 *look* が本来持つ「見る（ある方向に目を向ける）」という意味を有しない。（2）文頭に生起することが多い。（3）過去形などに変化せず常に原形で用いられる。（4）don't look のように否定命令形を作らない。（5）方向などを表す様々な前置詞と共起しない。（6）関連する後続発話を伴う。（7）原則として気軽な会話においてのみ生起する。本稿では、このような特徴を有し、「見る」という動詞 *look* 本来の意味から離脱し、後続発話を伴って使用される *look* を談話標識（以後 DM と称す）*look* と呼ぶ。[1]

本稿では、様々な事例から、DM *look* はどのような場面で頻繁に生起するか、また談話の中でどのような機能を持つのかを考察し、DM *look* が記号化する機能的な意味は関連性理論の「手続き的意味」という概念で説明できることを示す。[2]

2．DM *look* の事例

本節では、英語映画の会話から DM *look* の事例を取り上げ、主にどのような状況で使用されているのかを分析する。

2．1　依頼・命令

まず、DM *look* は、話し手が聞き手に何かを依頼したり、命令や勧誘したりする場面で頻繁に観察される。次の例を見てみる。

(7) Oda Mae: Molly, I know what you think of me. I know what you think of me but ***look***, you gotta talk to me. You are in serious danger. I got Sam here with me. We gotta come in and talk to you.　(*Ghost* [movie script])
(8) Carl: I'll kill her, Sam. I swear to God I'll kill her! Just. . .***Look***, just give me the check, Sam, Okay? I promise you I'll let her go if you just give it to me. Okay? Sam? Sam?　(*ibid.*)

(7)では、同僚に殺されゴーストになったサムが同様の危険にさらされている恋人モリーを助けるために霊媒師のオダメイを使って危険が迫っていることを知らせようとする場面である。全く事情を知らず見知らぬ黒人女性のオダメイを疑って話そうとしないモリーに対し、オダメイは *look* を用いて自分の話を聞くよう要請している。(8)は、会社の金を不当に扱い、そのせいで同僚のサムを殺させてしまったカールが、先回りしてお金を引き出したサムにその小切手を渡せと迫る場面である。ここでもサムが決して渡す気が無いことを知っていながら頼む前に *look* を使っている。さらに次例を見てみる。

(9) Rufus: Just pop it in the box. . .there.
Harry: ***Look***, could we be quite quick.
Rufus: Certainly, sir. Ready in the flashiest of flashes.　(*Love Actually* [movie script])
(10) Harry: ***Look***, actually, I don't need a bag. I can just put it in my pocket.　(*Ibid.*)

(9)と(10)は、妻と一緒にデパートへ家族へのクリスマスプレゼントを買いに行ったハリーが、妻が他の用事をしている間に愛人へのネックレスを買おうとする場面である。ハリーがあせっていることなど一向気にせず悠長に包装に時間をかける店員ルーファスに対して「ぐずぐずしないで急いでくれ」と頼む場面で *look* が使用されている。

いずれの例でも、話し手は、依頼や命令を通じて実現させようとしている自分の願望が聞き手の想定に無いことを認識し、その前に *look* を置くことで聞き手の注意を後続発話へと引き寄せ、その内容を解釈する準備をきちんとさせることによって、依頼や命令が効果的に伝わるようにしていると考えられる。

２．２　話題の転換

話し手が、今話している内容から故意に話題をそらせようとするときにも、DM *look* は頻繁に用いられる。次例を見てみる。

(11) Nick: You have a boy friend? You're only thirteen years old.
Alex: Am I? I thought I was fifteen.
Nick: We're gonna be fine.
Alex: Ah, ***look***. I'm gonna meet Cameron. Is it okay if I meet dad back at his place?
(*What Women Want*　[movie script])

(12) George: If you need help with them, I could do that.
Erin: I'm not leaving my kids with you.
George: Why?
Erin: I don't even know you.
George: Well, what do you want to know? Ask me.
Erin: ***Look***, thanks for today.　(*Erin Brockovich*　[movie script])

(11)は、母親の再婚に伴う新婚旅行で、別居中の父親ニックとしばらく暮らすことになった娘のアレックスが、ニックと話がかみ合わず、「あっ、そうだ、キャメロンと会うことになっているの」と話題を変えようとする場面である。当然会話が続くものと思っている両親に対してアレックスは *look* を使用し新しい話題を導入している。(12)は、エリンの子供たちがベビーシッターに置いてきぼりにされ、たまたま面倒を見てくれたジョージがこれからも世話をするよとエリンに申し出るが、エリンは良く知らない相手に子供を任せられないと断る場面である。エリンがもうこれ以上その話題を続けたくないと思っているにもかかわらず自分のことならなんでも聞いてくれというジョージに対して、エリンは戦略的にDM *look* が用いて話題を変えようとする。

いずれの例でも、話し手は自分が今の話題から離れたいと思っていることが話し手の想定にない状況で *look* を使用し、聞き手の関心を別の方向に向かせ、強引にしかしさりげなく話題の転換を図ろうとしていると考えられる。

２．３　謝罪

「いやはや、（誠に）申し訳ない」と真剣な態度で謝罪をする前にもDM *look* は頻繁に用いられる。

(13) Erin: Isn't it funny some people go out of their way to help people and others must fire them?
Ed : ***Look***, I'm sorry. You were gone. I just assumed you were off having fun.　(*ibid.*)

(14) Oda Mae: I don't know you. I don't know this guy, Sam. But let me tell you what he did to me, He kept me up all night singing "I'm Henry the Eighth, I AM".
Molly: That's how he got me to go out with him. ***Look***, I, I'm sorry. I just. . .just don't believe in this life after death stuff.　(*Ghost* [movie script])

(13)は、無断欠勤したとしてエリンを解雇処分にした法律事務所の所長エドが、実は調査に飛び回っていたということを知って真摯な態度で謝罪する場面である。怒っている彼女を前に、自分が申し訳なく思っていることなどよもや彼女の頭にないだろうという状況でエドは *look* を使用している。(14)では、なかなかオダメイを信用しなかったモリーが話を聞くにつれだんだん彼女を信じるようになり、彼女を

疑っていたことを謝罪する場面である。自分が悪いと思っていることが相手の想定にはないという状況でモリーは *look* を使用している。

いずれの例でも、*look* は、話し手が、自分が申し訳なく思っていることが聞き手の想定にない状況で謝罪をするときに用いられている。自分がすまないと思っていることに相手が気づいていないことを知っている話し手は *look* を使用することで、後続発話の方に相手の注意を向け、謝罪の気持ちがスムーズに受け入れられるようにしていると考えられる。

2．4　説得・反論

DM *look* は、「あのね」、「つまりね」と話し手が自分の意見を強く主張することによって相手を説得したり、相手の意見に異議を唱えるときにも使用される。次の例を見てみる。

(15) Erica: Oh God. What is this? Okay, you stay right where you are. We have a knife.
Harry: Do you …live here?
Erica: ***Look***, Mister, I'm gonna dial 911 and you're not gonna move. Zoe, hand me the phone.
Harry: You don't understand. I'm a friend of your daughter's. (*Something's Gotta Give* [movie script])
(16) Sean: I don't give up that easily. One of these days...I'm gonna convince you to have dinner with me.
Kate: ***Look***, Sean, I think you should know I don't generally do that. (*No Reservation* [movie script])

(15)は、散歩から帰ってきたエリカが、冷蔵庫を開けている男性が娘のボーイフレンドのハリーであるとも知らず彼を不法侵入者と間違え警察に電話をする場面である。ハリーも母親が来ていることを知らず、驚くエリカに向かって「ここにお住まいですか」ととぼけた質問をしようとする。エリカは、警察に通報しようとする自分たちの思いを相手がわかっていないことを知って、じたばたしないよう諭す場面で *look* を使っている。(16)は、しつこくデートに誘う階下の住人ショーンに対して、ケイトが自分はその気は無いから誘わないよう説得する場面である。ケイトは付き合うつもりはないことをショーンが理解していないことを知り、*look* を使っている。さらに次例を考える。

(17) Sam : So you've gotta warn her.
Oda Mae: And just what makes you think she's gonna listen to me?
Sam : It's just a phone call. ***Look***, you're all I've got. Now, I'm not leaving until you help me. I, I don't care how long it takes 'cause I can talk forever. (*Ghost* [movie script])
(18) Carl : Come on Mol. Just for a walk. It'd be good for you to get out.
Molly: I don't want to.
Carl : Molly, you cant stay in here all day It's not healthy for you.
Molly: ***Look***, Carl, I can't do it. (*ibid.*)

(17)では、ゴーストのサムが恋人に危険が迫っていることを知らせてくれるよう霊媒師のオダメイに頼む場面である。オダマエがなかなか応じようとしない状況で「君しか頼れる人がいないんだ」と必死に説得を試みる場面でDM *look* が使用されている。(18)は、サムを失った悲しい気持ちも察しないで執拗に散歩に誘うカールに対して、モリーが強い調子で断る場面である。まだ散歩をするような気分にならないという自分の気持ちをカールが理解していないことに気づいたモリーは、*look* を前において相手に反論し申し出を断っている。カールに今の考えから離れて、彼女の「行きたくない」という発話を解釈するよう仕向けていると考えられる。

以上見てきたように、DM *look* はどのような談話の節目に現れても、必ず話し手がこれから伝達しようとする想定を聞き手が持っていないことに話し手が気づいている状況で使用されていることがわかる。言い換えれば、DM *look* の意味は、動詞 *look* から語用論的に派生した意味ではなく、それ自体に意味論

的に記号化されている意味だと考えられる。

３．談話連結詞と手続き的意味

Blakemore(1987)は、命題的意味に直接関わらない *so* や *but* のような語を談話連結詞(discourse connective)と呼び、関連性理論の枠組みで画期的な考察を行っている。意味論的に記号化された意味を概念的意味と手続き的意味に区別し、前者は操作を受ける概念に関する情報、後者は概念の操作自体に関わる意味とした。そして、談話連結詞を、"expressions that constrain the interpretation of the utterances that contain them by virtue of the inferential connections they express" (Blakemore 1987: 105) と定義づけ、発話解釈の推論に制約を課す手続き的意味を記号化する語であると分析した。また、その機能を "to guide the interpretation process by specifying certain properties of context and contextual effects. In a relevance-based framework, where the aim is to minimize processing costs, the use of such expressions is to be expected." (Blakemore 1987: 77)と説明している。DM *so* と DM *after all* の例を見てみる。

(19) Tom can open Bill's safe. He knows the combination.
(20) Tom can open Bill's safe. *So* he knows the combination.
(21) Tom can open Bill's safe. *After all* he knows the combination.

(19)は二つの解釈の可能性を持ち、第一発話と第二発話によって伝達される意味の関係は曖昧である。一つは、第一発話が第二発話から引き出される結論の証拠となっているというものである。もう一つの解釈は第一発話が第二発話によって与えられる証拠によって確認されているというものである。しかしながら、*so* や *after all* を入れることによって、二つの発話の意味的関係が明らかになる。(20)では、「トムがビルの金庫を開けられる」のは「トムが金庫の番号を知っている」という結論の証拠だと解釈される。(21)では、「トムがビルの金庫を開けられる」のは、話し手と聞き手の間で共有されている「トムが金庫の番号を知っている」という想定によって確認されると解釈されるのである。*So* も *after all* も発話の真理条件に関与せず、ただ聞き手が話し手によって意図された方法で発話を解釈するよう何らかの合図を出すことによって発話解釈の推論段階に制約を課しているのである。

Blakemore は、談話連結詞 *so* と *after all* の手続き的意味を次のように規定している。

(22) 談話連結詞 *so* と *after all* の手続き的意味
a. "Process the utterance following *so* as an implicated conclusion."
b. "Process the utterance following *after all* as a justification." (*ibid.*)

これらの談話連結詞と DM *look* の間には、① 先行発話や文脈で得られた想定・情報・命題内容を後続発話の解釈に結び付ける、② 非真理条件的である、③ 合成性 (compositionality)を持たない、④論理的特性を持たない、等の共通点が見られる。したがって、*look* の意味は *so* や *after all* と同様、手続き的意味という概念で考察するのが妥当であると考えられる。

４．DM *look* の手続き的意味

前節では **DM** *look* は、動詞の *look* と異なり、概念的意味というよりも、手続き的意味を記号化することを確認した。では、DM *look* は、どのような手続き的意味を持つのだろうか？また、それは、動詞の *look* とどのような関わりを持つのだろうか？本節では、DM *look* は、動詞 *look* の「(何かを見るために)意図的にある方向に目を向ける」という意味が純粋に認識的な意味に変化し、(後続発話を十分理解するために) 聞き手の視点や想定を別の方向に向けさせる機能を持つことを考察する。

まず、動詞 *look* の命令形が DM *look* と同様、後続発話を伴って単独で生起する(29)のような場合を考

えてみる。

(23) (A) *Look*! B　(A は発話時において相手が目を向けている方向、B は後続発話)

この場合、何故 *look* の命令形が使用されているかというと、相手が A の方向を見ていることを知っている話し手が、A とは異なる方向（願わくばこれから導入しようとする内容に関連する事物の方向）に視線を移すよう指示する方が相手に今から導入しようとする発話の内容を効率よく解釈できると考えているからである。たとえば(30)の例を考えてみる。

(24)　(Tom と Bob が Mary を待っている。Mary が駅の方からこちらに歩いてくる。Bob が公園の方を見ている Tom に向かって言う。)
Look! There she comes!

(24)では、トムの視線が駅から歩いてくるメアリーの方向に無いと考えている話し手ボブは、*look* を使ってそのときのトムの視線を意図的に別の方向に向けるよう指示し、視覚的情報を共有した後に、「彼女が来たよ！」とその情報を後続発話で伝えている。つまり、この場合、動詞 *look* の命令形を使用することによって、相手の視線を（これから導入しようとしている）他のある事物を見るよう指示しておくことによって、後続発話の内容を即座に理解するだけの準備を相手にさせ、話し手が伝達したい情報内容そのものを聞き手が効率よく解釈できるようにしているのである。

同様のことが DM では、純粋に認識レベルで起こっていると考えられる。従って、DM *look* の手続き的意味は(31)のようになると考えられる。

(25) DM *look* の手続き的意味
a. (P) *Look*. Q　(P は発話時における聞き手の想定、Q は後続発話の伝達内容)
b. "P とは異なる視点で Q を解釈せよ (Process the utterance following *look* from the different point of view from the one the hearer now has.) "

ここでは、DM *look* は、話し手が意図的に発話時点での聞き手の視点（見方や関心、注意）を別の、あるいは特定の方向に向ける機能を持つと考えられる。つまり、話し手はこうした機能を持つ *look* を後続発話 **Q** の前に置くことによって、話し手がこれから伝達しようとしている聞き手に今持っている想定とは異なる内容の発話を効率よく解釈してもらうよう仕向けているのである。また聞き手の方も、*look* によって、「話し手がこれから伝達しようとしている内容は自分が今考えていることと異なるのだな」と思うことにより、話し手が **Q** で伝達する情報の解釈にスムーズに入ることができるように準備をすることができるのである。例えば、次の例を見てみる。

(26) A: You don't need to bring so many coats.
B: *Look*, it gets very cold there this time of year.

(26)では、A の発話から、「これから行こうとしている場所はこの時期は寒い」という想定が A に無いことに気づいた B が、それを知らせる前に *look* を使用することにより、A に今もっている考えから離れ、他の考えに認識を移すよう指示し、その上で「この時期、そこはとても寒くなってきているから」という自分自身の意見を解釈するよう仕向けているのである。

DM *look* がこのような手続き的意味を記号化するという本考察は、何故 DM *look* が第一節で挙げた 7 つの特徴を持つのか、また何故第二節で挙げたような状況で頻繁の使用されるのかを説明することが出来る。まず、DM *look* が手続き的意味を記号化していると仮定することにより、特徴（1）（3）（4）（5）を説明することが出来る。（1）の「動詞 *look* が本来持つ『見る』という意味を有しない」のは、

DM *look* が概念ではなく手続きを記号化するからである。（３）の「常に原形で生起する」のは、DM *look* には時制等の概念と関連しないからである。（４）の「否定命令形を作らない」のは、手続き的意味を持つ情報は論理的特性を持たず、否定や矛盾のような関係に関与しないからである。（５）の「方向などを占める前置詞と共起しない」のは、手続き的意味はもはや合成性を持たず、またDM *look* にはもはや「見る」という概念が無いので、視線の方向を示す必要も無いからである。

さらに、DM *look* が(25b)のような手続き的意味を記号化していると仮定することにより、特徴（２）（６）（７）を説明することが出来る。（２）の「文頭に生起することが多い」のは、　DM *look* は話し手が聞き手が後続発話の解釈に入る前に意図的に発話時の想定以外の方向に聞き手の視点を転換させるという機能を持つので、必ず主発話の前に置かれねばならないからである。従って、主発話の間や後に生起することはない。

（６）のように「(関連する）後続発話を伴う」のは、DM *look* は導入する後続発話の解釈に当該文脈における相手の想定とを関連させる機能を持つからである。（７）の「原則として気軽なくだけた会話においてのみ生起する」のは、DM *look* の役割が後続発話を解釈させるに当たって、話し手が意図的に聞き手の視点の方向を一旦別の方向に向けるよう指示をするだけだからである。同様の状況で用いられる命令形の *listen* は、「(耳を傾けて）聞きなさい（そして、これから私が言うことを信じなさい)」というような強い意味を持つが、DM *look* はここまでの強い意味は持たない。したがって、会議や法廷など、公式の場で相手に耳を貸すよう促す場面では *listen* は使用されても *look* は使用されないだろう。[3]

look の機能をこのように規定することによって、なぜDM *look* が二節で見たような状況で頻繁に生起するのかを説明することができる。まず、依頼や命令をあらわす発話が後続する場面でよく使用されるのは、話し手にとってその依頼や命令がその状況で非常に重要なもので、聞き手にそれをしっかり解釈をさせるために、聞き手に一旦視点を別の方向に向けさせる必要があるからである。また、(9)や(10)では、ハリーが焦っている様子を全く理解しないで、包装の飾り付けに夢中になっているルーファスに対して、ハリーが自分の依頼内容をルーファスにしっかり認識させるためには、ルーファスの目下の関心を別の方向に向けるよう仕向けてから、自分の依頼を解釈させようとして *look* を使用しているのだと考えられる。さらに、*look* を使用することによって、強く頼んでいるのに相手が全く聞き入れてくれそうに無い状況では、*look* と後続発話の内容などから「苛立ち」のような話し手の強い態度が語用論的に導かれる。さらに、そうした態度を伝えることによって、相手をさらにせかす役割を果たすかもしれない。

第二に、話し手が話題の転換を図りたいときにもDM *look* は多用される。発話時点での相手の視点を意図的に全く別の、あるいは特定の方向に向けさせる機能を持つ *look* は、話し手が急に、または意図的に新しい話題を導入するための都合の良いディバイスであると考えられる。

第三に、謝罪を導入する場面でDM *look* が使用されるのは、「申し訳ない」と思っている話し手の気持ちに気づかずにその失敗や無礼を責めている聞き手の思いを一旦別の方向に向けさせ、後続発話で伝えようとしている謝罪の内容の解釈にスムーズに向かわせるようにするためだと考えられる。また、そうすることによって、謝罪が大変真摯なものであることを聞き手に伝達したいからである。例えば、(13)(14)の各例で、もし *look* が無ければ、その謝罪はかなり唐突で、話し手が本当に申し訳ないと思う真剣な態度は伝わらないだろう。

第四に、何かを主張することで、相手を説得するときにDM *look* が使用されることが多い。それは、異なる意見を持っている相手を説き伏せ納得させるためには、相手がそのとき考えている視点を一旦別の方向に向かうよう指示し、後続発話で話し手が伝達したい内容を充分認識させる準備をする必要があるからである。(16)、(17)、(18)のような例でも、もし *look* が無ければ非常に唐突に後続発話が導入され、従って聞き手は十分にその解釈を行えない可能性がある。また、相手に反論するときに *look* を使用するのは、話し手が、ある考えにこだわる聞き手の視点を意図的に別の方向に向かうよう指示することにより、それとは異なる話し手自身の意見をスムーズに受け入れる準備をさせるためである。　いずれの場合も自分が導入しようとしている発話の内容が聞き手の想定にないことを認識した話し手は、DM *look* を先行させることにより、あらかじめ相手の視点を別の方向に向かせておいてから後続発話を導入し、重要な情報を効果的に伝達しようとしているのである。

5．おわりに

本稿では、後続発話を伴うDM *look*は、認識そのものに焦点を当てることによって元来の「見る」という意味が薄れ、意図的に聞き手の発話時の視点を一旦別の方向に向かせ今から話し手が述べようとしている発話を効率よく解釈するよう仕向けるために用いられていることを、さまざまな用例から示した。そして、そのようなDM *look*の意味は、Blakemore (1987, 1988)によって分析された談話連結詞 *so* や *after all* との類似性により、関連性理論における手続き的意味を記号化していると分析するのが妥当であることを示した。さらに、本考察により、DM *look* が持つさまざまな特徴を説明することが出来、かつ、何故特定の談話の節目に頻繁に生起するのかについても妥当な説明が出来ることを示した。

注

1. 談話標識という用語は統一された理論的定義を持たないが、本稿では、Schourup (1999: 230-4)で示された特徴(connectivity, optionality, non-truth-conditionality, weak clause association, initiality, orality, multi-categoriality)のいくつかを有し、「何らかの制約を課すことによって聞き手に主発話を話し手の意図した方向で解釈させるように仕向ける表現」という定義のもとに談話標識という語を使用する。
2. 手続き的意味に関しては、Wilson and Sperber (1993:)を参照。
3. *listen* は動詞 *listen* の命令形で、概念的意味を伝達していると考えられる。その証拠に、合成性を持ち、たとえば、*listen (carefully)* は *listen to me (carefully)*, *listen to this (carefully)* などのような形でも生起し、同様の機能を有する。

参考文献

Blakemore, D. 1988. 'So' as a Constraint on Relevance. In: R. Kempson (ed.) *Mental Representation: The Interface between Language and Reality*, 183-195. Cambridge: CUP.

Blakemore, D. 2002. *Relevance and Linguistic meaning: The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*. Cambridge: CUP.

小西 友七. 1980. 『基本動詞辞典』. 東京：研究社出版.

西川 眞由美. 2004. 「Secondary interjections in English」『英語学英米文学論集』30, 25-42. 奈良女子大学英語英米文学会.

Nishikawa, Mayumi. 2007. *A Cognitive Approach to English Interjections*. Unpublished Ph.D. dissertation presented to the University of Nara Women's University, Japan.

西川 眞由美. 2008.「談話標識 *look* に関する一考察」. *Setsunan Journal of English Education* 2, 153-166. 摂南大学外国語学部英語教室.

Quirk. et al. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse markers*. Cambridge: CUP.

Schourup Lawrence. 1999. *Discourse Markers*. *Lingua* 107, 227-265.

Sperber and Wilson. 1986/1995. *Relevance-Communication and Cognition*. London: Blackwell.

Wilson and Sperber. 1993. "Linguistic form and relevance." *Lingua* 90, 1-25.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary (2nd edition, CALD2). Cambridge: CUP. 2005.

Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary (5th edition, COB5). London: Harper-Collins. 2006.

Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (7th edition, OALD7). London: OUP. 2005.

Macmillan English Dictionary (MED). New York: Macmillan. 2002.

談話上の位置から見た「皮肉なことに」の機能

西谷工平
大阪市立大学大学院

＜Abstruct＞
The purpose of this paper is to reveal the functions of explicit irony markers in terms of their position in discourse. Explicit irony markers such as "ironically" have been considered as mere markers signaling existence of ironic situations. The markers, however, have more functions than considered so far. They include the function of signaling a timing at which a reverse in a discourse occurs, and of concluding a discourse by making explicit a peak of it. Evidence for these functions can be found by analyzing discourse patterns around explicit irony markers. In addition, this paper focuses on unexpectedness, which is said to be a key feature for situational ironies. Through the analysis, characteristic unexpectedness of irony is revealed. At the same time, it is shown the possibility that the unexpectedness is a bridge between verbal and situational irony.
【キーワード】状況的皮肉，皮肉標識，談話パタン，意外性，逆転

1. はじめに

本稿では，日本語で言う「皮肉なことに」に相当する英語表現が，談話上のどの位置に生じるのか，どのような談話機能を有するのかを分析する。

この「皮肉なことに」という表現は，皮肉な出来事や状況などの存在を標示する役割を担う。このような皮肉標識を足掛かりにして，例えば，Shelley (2001)は状況的皮肉(situational irony)の実体を捉えようと試みた。他方，本稿はそうした研究とは異なる視点から「皮肉なことに」の分析を試みる。本稿が着目する点はふたつある。第一の着目点は，この標識が生じる談話上の位置である。「皮肉なことに」の談話上の位置を見てみると，この標識は談話上の一定の位置に生じることがわかる。そこで，この標識が含まれる事例を分析することで，典型的にはどのような談話パタンでこの標識が生じるのかを考察する。第二の着目点は，この標識が有する談話機能である。「皮肉なことに」が談話上の一定の位置に生じるからには，相応の談話機能があって然るべきである。単に皮肉な出来事や状況などの存在を標示するだけではない，この標識特有の談話機能を明らかにする。

同時に，本稿の分析と考察を通して，皮肉特有の意外性，言語的皮肉(verbal irony)と状況的皮肉に共通する性質についても考察する。

2. 分析対象

皮肉には，言語的皮肉，状況的皮肉，劇的皮肉(dramatic irony)など，複数の分類が存在する。これらのうち，本稿が分析対象とする「皮肉なことに」の「皮肉」とは，通常は状況的皮肉のことを指す。ODE で名詞 irony の項目を参照すると，状況的皮肉に関する記述が見つかる。

(1) a state of affairs or an event that seems deliberately contrary to what one expects and is often wryly amusing as a result (ODE)

要するに，状況的皮肉とは，予想に反する出来事や状況を指す。例えば，「消防署で大火災が起きてしまった」という出来事は，状況的皮肉の一例である。この場合，消防署であれば常日頃から火災に警戒しているはずだという予想を覆す。ゆえに，「皮肉なことに，消防署で大火災が起きてしまった」という言い回しが可能なのである。

では，「皮肉なことに」という表現が実際に含まれている例を見てみよう。「皮肉なことに」に相当する

英語表現にはいくつかのバラエティがある。Barbe (1995)が明示的な皮肉標識(explicit irony marker)と呼ぶ表現のグループが，およそ「皮肉なことに」に相当する英語表現である。

(2) it is ironic that ...
ironically ...
in an ironic example of ...
it would be a bitter irony if ...
there is a certain irony ...
in a rather ironic twist of fate ... (ibid.: 131)

例えば，ironically を検索エンジンで検索すると[1]，以下のような例が見つかる。

(3) Amid this uncertainty, a different type of analyst told me of another troubling development for Apple, one that is probably not yet written into any financial models: Apple is beginning to attract the attention of hackers and malware writers. A big factor in Apple's success in selling 2.5 million computers last quarter is growing user disaffection with Windows. Everything from recurring Vista headaches to security fears are driving Windows users into the Mac camp. **Ironically**, the resulting Mac sales are coinciding with — and causing — a new upsurge in malware written specifically for Apple users. (TIMES ONLINE)

ここで「皮肉なことに("ironically")」と呼ばれているのは，Windows のセキュリティ問題が原因で Mac の販売台数が増加したのに，今度はそれが原因で Mac を狙うマルウェア[2]が増えてしまった，という出来事である。問題解決のための行動が結果として同じ問題を引き起こしてしまったという点で，確かにこの出来事の展開は予想に反する。その意味で，(3)もまた状況的皮肉の一例である。

次に，(3)における"ironically"の位置に注目しよう。まず，"ironically"から先の部分では，Mac の販売台数の増加がマルウェアの増加を引き起こした，という予想外の出来事が述べられている。他方，"ironically"より手前の部分では，そうした出来事に至る経緯が述べられている。したがって，ここでの「皮肉なことに("ironically")」は，予想外の出来事とそこに至る経緯との境界に立つ。見方を変えれば，「皮肉なことに」は，談話の流れに大きな反転が生じる地点に位置している。

ただし，皮肉標識の談話上の位置を見極めるためには，(3)のような談話パタンが一定しているのかを検証する必要がある。そこで，本稿では，「皮肉なことに」に相当する英語表現を足掛かりに，そのパタンを検証する。仮に，このパタンが一定しているのであれば，皮肉標識が担う役割も改めて考察する必要がある。というのも，皮肉標識は，単に皮肉な出来事や状況などの存在を標示するだけではなく，予想外の出来事(状況)とそこに至る経緯とをつなぐ役割も果たすからだ。その役割がどのような意味合いを持つのかも併せて考察する。

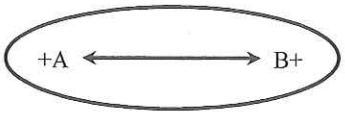
3. 先行研究

Barbe(1995)は，(3)のように，皮肉であることを明示するタイプの皮肉を，明示的な皮肉(explicit irony)と呼ぶ。もちろん，この場合の皮肉標識は"ironically"である。Barbe によると，話し手(書き手)は，このような皮肉標識を用いて，問題の出来事や状況が皮肉であるという見解を示すのだという。つまり，Barbe にとって，皮肉標識とは，その話し手(書き手)が，問題の出来事や状況に対して自身の見解を示すひとつの手段なのである。

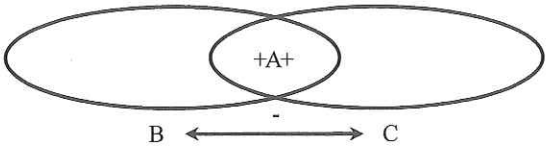
ただし，Barbe の分析では，皮肉標識が生じる談話上の位置については触れられていない。(3)で既に見たように，皮肉標識は予想外の出来事(状況)とそこに至る経緯との境界に立つ。つまり，この標識は，談話の流れに大きな反転が生じるタイミングを合図していると考えられる。したがって，皮肉標識が果たす役割は，単に話し手(書き手)の見解を示すことだけではない，と考えられる。皮肉標識の談話上の位置を分析することで，この点をより詳細に検討する必要がある。

皮肉標識の談話上の位置を捉えるためには，標識の周辺にどのような談話パタンが構成されているのかを把握する必要がある。少なくとも，皮肉標識から先の談話パタンは一定だと考えられる。Shelley(2001)のバイコヒーレンス理論(The bicoherence theory of situational irony)は，この点を間接的に裏づける。Shelleyによると，問題の状況が皮肉だとみなされるとき，以下に示すようなバイコヒーレンスのパタンが認識されるのだという。

(4)



bicoherence class (ibid.: 779)



bicoherence element (ibid.: 780)

バイコヒーレンスとは，要するに，整合(coherence: +)と不整合(incoherence: -)とが共存する状況を指す。例えば，ひとつの集合が整合性のないふたつの要素を含んでいたり，あるいは，ひとつの要素が整合性のないふたつの集合に属していたりする状況が，バイコヒーレンスである。

話し手(書き手)がバイコヒーレンスのパタンを認識しそれを相手に伝えるとき，必然的に，その状況の整合性と不整合性の両方に言及することになる。すると，その状況を伝える談話も自ずとパタン化されるはずだ。while, just when, but, yet などの対立関係を表す接続詞が皮肉標識とともに用いられるというBarbe(1995)の指摘も，この点を裏づける。ゆえに，少なくとも，皮肉標識から先の談話パタンは一定だと考えられる。

他方，Shelley の分析では，皮肉標識より手前の部分については触れられておらず，皮肉な出来事や状況を構成する整合・不整合という二面性にのみ焦点が当てられている。しかし，皮肉標識を単なる二面性の標識とみなしてしまうと，この標識の役割を部分的にしか捉えていないことになる。(3)での考察を踏まえると，皮肉標識より手前の部分にも目を向ける必要がある。

そこで，本稿では，(2)のような皮肉標識の周辺の談話パタンを分析し，その中でこの標識がどのような役割を果たしているのかを考察する。

4. 分析

以下では，(2)の皮肉標識を検索エンジンで検索した結果得られた言語データを分析する。ただし，誌面の制約上，(2)のすべての皮肉標識を扱うわけではない。本稿の分析の焦点は，皮肉標識とその周辺の談話パタンである。

まず，改めて(3)を見てみよう。(3)を(5)として再掲する。

(5) Amid this uncertainty, a different type of analyst told me of another troubling development for Apple, one that is probably not yet written into any financial models: Apple is beginning to attract the attention of hackers and malware writers. A big factor in Apple's success in selling 2.5 million computers last quarter is growing user disaffection with Windows. Everything from recurring Vista headaches to security fears are driving Windows users into the Mac camp. **Ironically**, the resulting Mac sales are coinciding with — and causing — a new upsurge in malware written specifically for Apple users. (TIMES ONLINE) (=(3))

既に見たように，皮肉標識"ironically"から先には予想外の出来事が，それより手前にはその出来事に至る経緯が述べられている。皮肉標識から先の部分だけでも，この出来事は予想外だと判断できる。というのも，喜ばしい出来事(Mac の販売台数の増加)が残念な出来事(マルウェアの増加)を引き起こしているからである。

しかし，皮肉標識より手前の部分もまた，ひとつの役割を担う。その役割とは，Mac と Windows を対比

させることで，Mac の販売台数の増加を際立たせることである。Windows にセキュリティ問題が度々生じていたこと，結果としてそれが Windows 離れを促進したことが，Mac の販売台数の増加を際立たせる。十分に際立ったところで，皮肉標識を用いて予想外の出来事をつなげる。すると，談話の流れに大きな反転が生じる。したがって，皮肉標識より手前の部分は，予想外の大きな反転を引き起こすための伏線として機能する。

では，このような談話パタンは他の例にもあてはまるのか。同じく，皮肉標識"ironically"が含まれる言語データを見てみよう。

(6) Plans by the Moscow-based company Gazprom to provide 10% of Britain's natural gas requirements by 2010 underline Russia's growing international importance as an energy supplier ... American qualms about the Kremlin's authoritarianism or its support for Iran may be more readily suppressed when Russia's position as the world's largest gas exporter and second largest oil exporter is factored in ... While Russia is 12th in the list of US oil suppliers, its output and proven reserves of 60bn barrels give it enormous leverage in the international marketplace ... Any serious reduction of Russian exports in the fore seeable future would send benchmark prices, already at record levels this year, to fresh highs, with damaging results for US and global growth. **Ironically**, the unreliability of oil supplies from Iraq, caused by the US occupation, has increased American reliance on alternative sources such as Russia. (Guardian)

まず，皮肉標識より手前の部分では，ロシアからのエネルギー資源の供給が減少すると，世界成長にとってダメージになるという懸念が示されている。ロシアがエネルギー資源供給国として台頭しているという状況が，そうした懸念を際立たせる。それ以外の諸事情でロシアに懸念を抱くアメリカにとって，この問題はより際立ったものだと考えられる。

ところが，皮肉標識から先の部分を見てみると，そうした懸念の発端が実はアメリカにあることが明かされる。アメリカがイラクからのエネルギー資源の供給を駄目にしたせいで，その供給をロシアに頼ることになったというのだ。要するに，アメリカの懸念はアメリカ自体が引き起こしたということだ。ここでもまた，皮肉標識よりも手前の部分がロシアに対する(特にアメリカの)懸念を際立たせ，皮肉標識を境目に，その談話の流れに大きな反転が生じている。

別の皮肉標識でも検証してみよう。(7)の"the irony is that"もまた，"ironically"と同じく，皮肉標識として機能する。

(7) (Mr Kerry said) "You know, education, if you make the most of it, you study hard, you do your homework and you make an effort to be smart, you can do well. If you don't, you get stuck in Iraq." Mr Kerry later said his comment was an attempted joke at Mr Bush's expense ... Delighted to find a way to attack the Democrats ... Mr Bush led a series of attacks on Mr Kerry that were rapidly picked up by right-wing blogs and commentators. Mr Bush said Mr Kerry's comment was "insulting" and "shameful" and that he should apologise to US forces. War veterans also demanded that he say sorry. **The irony is that** Mr Kerry was telling the truth — or at least part of the truth. Figures released by the Pentagon show that the percentage of enlisted troops with college experience is considerably lower than that of the general population. (Independent)

皮肉標識よりも手前の部分は，Kerry 氏の失言を際立たせている。Kerry 氏はジョークだったと言い訳をしているが，Bush 氏，Bush 氏の支持者，さらには退役軍人までもが Kerry 氏を批判し，結果として Kerry 氏の失言はより一層際立てられる。

これまでと同様，失言が十分に際立ったところで，皮肉標識の登場である。皮肉標識から先の部分を見てみると，Kerry 氏の失言が実は部分的には事実だということが述べられている。周囲から批判を浴びるような失言が一転事実だと判明することで，談話の流れに大きな反転が生じる。したがって，ここでもまた，予想外の大きな反転とその伏線という談話パタンを確認できる。

以上から，皮肉標識の周辺の談話パタンは，およそ一定であると考えられる。皮肉標識より手前の部分は，問題の出来事(状況)の一側面を際立たせる。のちに談話の流れに予想外の大きな反転が生じることを考慮に入れると，この部分には，その反転を引き起こすための意図的な言語的工作が仕組まれていると考えられる。問題の側面が十分に際立ったところで，皮肉標識が登場する。皮肉標識から先の部分では，その側面からは予想もつかない側面が明らかにされる。結果として，談話の流れに大きな反転が生じるのである。

5. 考察

前節の分析を踏まえ，皮肉標識が談話上のどの位置に生じるのか，どのような談話機能を有するのかを考察する。

既に見たように，皮肉標識は一定の談話パタンの中に生じる。まず，皮肉標識とそれから先の部分との関係から見てみよう。3 節で予測した通り，この標識から先の部分の談話パタンは一定であった。いずれの例においても，この部分で問題の出来事(状況)の二面性に言及しており，結果として，談話の流れに予想外の反転が生じていた。ここで，皮肉標識は，問題の出来事(状況)に皮肉が存在することを標示する役割を担う。この点で言えば，Barbe(1995)の指摘は正しい。というのも，皮肉の存在を標示するということは，問題の出来事(状況)が皮肉であるという話し手(書き手)の判断を前提とするからだ。つまり，この標識は話し手(書き手)の見解を明示する機能を有するのである。

次に，皮肉標識とそれより手前の部分との関係を見てみよう。前節の分析によると，皮肉標識より手前の部分では，予想外の反転を生み出すための言語的工作が仕組まれていた。問題の出来事(状況)の一側面を徐々に際立たせ，大きな落差を生み出すのに必要な談話の高みを形成する。そして，十分な高みが形成されると，皮肉標識の出現とともに，談話の流れに予想外の大きな反転が生じる。したがって，ここでこの標識が担う役割とは，予想外の反転のタイミングを合図することだと考えられる。これが，皮肉標識の第二の機能である。

また，視野を広く取って，談話全体から皮肉標識の位置を捉えると，この標識のもうひとつの談話機能を導き出すことができる。それは，談話のピークを明示することで，談話全体を締め括るという機能である。既に見たように，皮肉標識は予想外の反転とそこに至る経緯との境界に立つ。これを談話全体から捉えると，皮肉標識はちょうど談話の山場に位置することになる。つまり，この標識は，談話の山場を明示すると同時に，そこで一連の談話が締め括られることを合図するのである。

以上から，談話上の位置から見た「皮肉なことに」の機能は，次のようにまとめられる。

(8)　1. 問題の出来事(状況)に皮肉が存在することを標示する機能
　　2. 談話の流れに予想外の反転が生じるタイミングを合図する機能
　　3. 談話のピークを明示することで談話全体の締め括りを合図する機能

これまでの研究では，皮肉標識の機能としては 1 の機能だけが注目され，分析手段のひとつとして扱われてきた。しかし，この標識の談話上の位置から改めてこの標識の役割を分析すると，この標識が，談話全体と連動するふたつの機能を有することが明らかになった。それが 2 と 3 の機能である。このように，皮肉標識の談話機能は，皮肉の存在を標示することだけに止まらないのである。

6. 接点

先行研究では，状況的皮肉と意外性(unexpectedness)との接点が指摘されている。ここでは，本稿の立場から，この接点がどのように捉えられるのかを検討する。

Lucariello(1994)は，意外性を状況的皮肉の重要な性質のひとつとみなしている。Lucariello によると，意外性はすべての状況的皮肉が共有する性質なのだという。実際，Lucariello の実験では，意外性のある皮肉な出来事が最も皮肉らしいと判断された。ここでポイントになるのは，状況的皮肉と意外性とがどのようなつながりを持つかということだ。

Lucariello の主張の根拠となるのは，知識構造の存在である。Lucariello は，皮肉な出来事についての知識構造が存在すると考えている。予想通りに展開する出来事についての知識構造が存在するのと同じように，予想通りに展開しない出来事についての知識構造もまた存在する。両者のうち，皮肉な出来事に遭遇したときに活性化されるのは，後者の知識構造なのだという。出来事が予想通りに展開しなければ，そこに意外性が生じる。ゆえに，皮肉な出来事に遭遇すると意外性が伴うのである。したがって，Lucariello の見解では，状況的皮肉と意外性との接点は知識構造にあるということになる。

Shelley(2001)もまた，状況的皮肉と意外性との関係に言及している。結論から言うと，Shelley の見解は Lucariello(1994)と同じである。つまり，バイコヒーレンスのパタンに意外性が内在するのである。皮肉な出来事に遭遇するとバイコヒーレンスのパタンが認識され，結果として，そのパタンに内在する意外性も認識されるのである。

Shelley によると，バイコヒーレンスのパタンは通常予想されないものだという。確かに，整合と不整合とが共存する状況は予想されないのが普通だと考えられる。例えば，「消防署で大火災が起きてしまった」という皮肉な出来事についてもう一度考えてみよう。この場合，「消防署」に「火災の警戒」という整合性と「火災の発生」という不整合性が共存している。前者は容易に予想されるが，後者はまず予想されないのが普通である。というのも，火災の警戒は消防署の役割のひとつであり，そこで火災が発生することは予想されないからだ。ゆえに，整合と不整合が共存することは意外なのである。

両者の研究に共通するのは，状況的皮肉の構造が意外性を引き起こすという見解である。この見解は本稿の見解とほぼ一致する。というのも，皮肉標識の前後の談話パタンは一定であり，そのパタンが一体となって意外性を引き起こすからだ。前節で見たように，状況的皮肉についての談話が構成されるとき，皮肉標識とその前後の部分とで談話の山場が形成される。その山場とは予想外の反転であり，これが結果として意外性を引き起こす。

しかし，本稿は意外性についてもう一歩踏み込んだ指摘ができる。それは，意外性の再現方法が持つ意味合いである。4 節で見たように，状況的皮肉の意外性は大がかりな方法で再現される。意外性を再現する下準備として，問題の出来事(状況)の一側面を際立たせ，落差を生じさせるのに十分な談話の高みを形成する。ここで重要なのは，単にその側面に言及しているのではなく，その側面を際立たせているという点である。この下準備があってこそ，談話の流れに大きな反転が生じ，結果として，問題の出来事(状況)の意外性が再現されるわけである。したがって，意外性を状況的皮肉の内部構造の単なる産物とみなしてしまうと，こうした皮肉特有の意外性を見落とすことになる。

これまで，状況的皮肉と意外性との接点を考えるとき，その意外性の詳細はあまり考えられてこなかった。しかし，本稿の立場から見れば，その意外性とは，問題の出来事(状況)の一側面を持ち上げてひっくり返すという逆転プロセスに由来するものだとわかる。

7. 検討課題

4 節で見たように，状況的皮肉について述べられるとき，一定の談話パタンが姿を現す。とりわけ，皮肉標識より手前の部分では，談話の締め括りで予想外の反転を引き起こすための意図的な言語的工作が仕組まれている。つまり，話し手(書き手)は，談話の山場に直行せず，言語的工作を仕組むことで，じわじわと談話の山場を形成する。このような下準備があるからこそ，談話の締め括りで大きな反転を引き起こすことができるのである。

話し手(書き手)はこのような言語的工作を意図的に仕組んでいるため，裏を返せば，その下準備の目的は，聞き手(読み手)を驚かせることにあると考えられる。つまり，聞き手(読み手)を談話の山場に直行させない理由は，問題の出来事(状況)の一側面に注意を引きつけて，談話の締め括りで予想外の反転を経験させるためだと考えられる。

こうした点は，言語的皮肉においても確認できる。例えば，寝癖の酷い相手に「素敵な髪型をしているね」と言った場合を考えてみよう。寝癖に思い当たりのある相手であれば，その発話を「酷い髪形をしているね」という意味で受け取る可能性がある。この場合，状況的皮肉の言語的工作に則して言えば，「素敵な髪型をしているね」という発話で相手の注意を髪型に引きつけて，寝癖に気づかせることで，相手に予

想外の意味反転を経験させるのである。

このように，予想外の反転という点では，状況的皮肉と言語的皮肉との間に平行性を見出すことができる。しかし，そうした反転に相手が驚くのか否かについては議論の余地がある[3]。他方，ODE の名詞 irony の項目を見てみると，言語的皮肉に関して興味深い記述が見つかる。

(9) the expression of one's meaning by using language that normally signifies the opposite, typically for humorous or emphatic effect (ODE; 下線は執筆者)

ODE の定義では，言語的皮肉の強調効果が記述されている。これまでの考察を踏まえると，予想外の反転は，強調効果を引き起こす要因のひとつだと考えられる。ただし，この強調効果がどのようにもたらされるのかについては，今後の検討課題としたい。

ここで，少なくとも言えることは，意外性(驚き)が，状況的皮肉と言語的皮肉とをつなぐ可能性のある性質のひとつだということだ。

8. おわりに

本稿では，皮肉標識の談話上の位置を分析することで，この標識が有する談話機能を明らかにした。この標識には，皮肉の存在を標示する機能以外に，ふたつの談話機能がある。ひとつは，談話の流れに大きな反転が生じるタイミングを合図する機能，もうひとつは，談話のピークを明示することで談話全体の締め括りを合図する機能である。

また，本稿の立場から状況的皮肉と意外性との接点を分析し，皮肉特有の意外性を明らかにした。状況的皮肉によってもたらされる意外性は，単に状況的皮肉の内部構造から生じるのではなく，そこに内在する逆転プロセスから生じるのである。同時に，状況的皮肉と言語的皮肉の平行性から，両者に共通する性質が意外性であるという可能性を示した。

本稿のように，irony，ironic(al)，ironically といった皮肉の明示的な標識を足掛かりとした研究は，これまであまり実践されてこなかった。しかし，皮肉という抽象概念の実体を捉えるならば，こうした標識を無視する理由はないと本稿は考える。今後，こうした標識を利用して，どの程度まで皮肉の実体を捉えることができるのかを検証する必要がある。本稿での取り組みは，そうした目標の一環として行われたものである。

注

1. 検索エンジンは Google(http://www.google.com/)を利用した。なお，データの信頼性を考慮して，引用元は英語圏の新聞社に限定した。
2. マルウェア(malware)とは，コンピュータに損害を与える悪意のあるソフトウェアのことを指す。ウイルスはその代表例である。
3. Dews and Winner(1995)，Colston(1997)などを参照。

参考文献

Barbe, K. 1995. *Irony in Context*. John Benjamins.

Colston, H. L. 1997. "Salting a wound or sugaring a pill: The pragmatic functions of ironic criticism." In *Discourse Processes*, 23, 24-53.

Dews, S. and Winner, E. 1995. "Muting the meaning: A social function of irony." In *Metaphor and Symbolic Activity* 10, 3-19.

Grice, H. P. 1975. "Logic and conversation." In P. Cole and J. Morgan eds., *Syntax and Semantics* 3, 41-58. Academic Press.

Grice, H. P. 1978. "Further notes on logic and conversation." In P. Cole ed., *Syntax and Semantics* 9, 113-128. Academic Press.

Lucariello, J. 1994. "Situational irony: A concept of events gone awry." In *Journal of Experimental Psychology: General*, 123, 129-145.
Shelley, C. 2001. "The bicoherence theory of situational irony." In *Cognitive Science*, 25, 775-818.
Sperber, D. and Wilson, D. 1981. "Irony and the use-mention distinction." In P. Cole ed., *Radical Pragmatics*, 295-318. Academic Press.
Sperber, D. and Wilson, D. 1995. *Relevance: Communication and Cognition*. 2nd Edition. Blackwell.

辞書

Oxford Dictionary of English. 2nd Edition. Oxford.
瀬戸賢一(編). 2007. 『英語多義ネットワーク辞典』小学館.

データ

Guardian (http://www.guardian.co.uk/)
Independent (http://www.independent.co.uk/)
TIMES ONLINE (http://www.timesonline.co.uk/)

『言語表現によるジェンダーの規定』

～ジェンダー表現を含む語句に関する考察～

西野由起江

京都大学大学院　博士課程

<Abstract>

This paper proposes that there is a relationship between gender assigned expression and gender ideology. Some Japanese words which include *male* or *female* in expression, would indicate sociological gender differences more than biological differences. Those words can refer to sexes but have different social expectations for male and female.　Our notion of gender is provided by using those kinds of words, while our notion of gender ideology is constructed by the acceptance of those words' connotations. Considering Japanese gender-assigned words by classification would explain how gender ideology words show the different social expectations for each gender as male or female.

キーワード：ジェンダー表現、言語記号、名称、イデオロギー

１．はじめに

女性および男性という語を含む性差を示す言語表現には生物学的な性差以上の差異としてジェンダーを規定する作用があるものと考えられる。本稿では、ジェンダーを規定する表現に関わる理論としてソシュールの「言語記号の恣意性」名称を捉えるための機軸の概念として扱う。場面や状況が同じであっても言語によって概念化の仕方は異なるという観点から、日本語の言語表現におけるジェンダーの規定の特徴を考察する。

２．ジェンダーを規定する表現に関わる理論

本論においてはソシュールによる言語記号の恣意性を、小林(2005:08）による訳「能記を所記に結びつける紐帯は、恣意的である。(…）言語のあいだに差異のあることが、諸言語の存在そのことが、その証拠である」を用い、松村他(2002:4-8)による解釈「概念の世界の整理の仕方そのものを各言語が勝手に決めている」として捉える。これらによって解明されうる言語記号とは、顕在化された辞項によって言語社会に概念やその意義をもたらすものである。とりわけ名称に内在する意味は歴史的あるいは社会的な変遷を経て幾重にも層をなしたものだといえる。それゆえ言語によって分節された概念の内容は、各々の言語社会の規範によって同一ではないとされる。

各言語において積み重ねられた概念を、一つの記号に集約して表している言語表現として名称は確かに存在している。しかし一方で名称は可変可能なものであり、ジネー(2004:26)は“言語コード観”によって各言語社会あるいは言語共同体のメンバーによるラベリングの自在性の危うさを指摘している。

3．名称によるジェンダーの規定

言語表現である名称における男性・女性を示す名称には、性差の違いを示すだけにとどまらないものが存在する。名称によって顕在化された性差の違いには当該時代・社会の規範が付加されやすく、社会変化とともにジェンダーへの期待も変化し新たな概念が付与される可能性があると考えられる。

本稿におけるジェンダー表現とは、生物学上の性差に対して歴史的、文化的に形成される男女の差異を表す表現のことであり、対になる語の一方のみが使用されもう片方は全体を包括する語によって表現されるものとする。また、ジェンダーを規定する名称とは、生物学的な性差による男・女の分類を示す名称ではなく、女性性・男性性という「二項対立に還元できない、ディスコースの中で歴史的に変化し、作り上げられ多様であり、社会的に構造化される多様なジェンダー・アイデンティティーを表す概念」(中村 2001:115)が付随している名称のことを指す。

これらの規定を用いることによって性差を示す名称は、本稿３－１の表１）ジェンダー表現に当たらないもの、表２）女を含む語がジェンダー表現に当たるもの、表３）男を含む語がジェンダー表現に当たるものに分類が可能となる。

3－1．性差の内在化を示す語彙の分類

性差を示す名称の分類において、規範化された性意識を性差の内在化と捉えると、性差を内在化させた表現においては、性差を内在化させることにより付加的な意味がもたされると考えられる。以下の表では、性差を内在化させない男・女両性を示す右端の項が存在しない名称もあることが示される。

表１）性差を内在化させていない例

この分類に属する名称では標準形に男・女ともに性差を示す形が存在し、双方の性差の分類においてジェンダーを含んでいない。

女児	男児	児童
女子中学生	男子中学生	中学生
女子トイレ	男子トイレ	トイレ
女性職員	男性職員	職員

次の表２）、表３）に例示した語では、*のある語のかわりに性差を内在化させない表現として、右端の語が使用されている。性差を内在化させた表現においてはジェンダーを規定すべく付加的な意味が生じている。表にある性差を内在化させた表現では、*印のある語の代わりに一番右端の表現が使用されている。

表２）性差を内在化させた表現例（女を含む語に性差が内在化している例）

幼女	*幼男	幼児
女子大生	*男子大生	大学生
女医	*男医	医師
女子マネージャー	*男子マネージャー	マネージャー
老女	*老男	老人
熟女	*熟男	成熟した大人
才女	*才男	秀才
悪女	*悪男	悪人

表３）性差を内在化させた表現例（男を含む語に性差が内在化している例）

*女の料理	男の料理	料理
*女泣き	男泣き	泣き
*女が立つ	男が立つ	面目が立つ
*女になる	男になる	一人前になる
*山女	山男	登山愛好家
*大の女	大の男	大人
*女気	男気	気概

このように、名称によって性差が顕在化されている表現のうち、性差が内在化される名称ではジェンダーが規定されていると言える。また、性差を内在化させない男・女両性を示す右端の項が存在しない名称も存在している。名称によって性差が顕在化されている表現のうち、性差が内在化される名称においてはジェンダーが規定されていることが伺える。

３－２．ジェンダーを示す名称の分類

ジェンダーを示す名称はおおむね、①女・男であることが明示されているものと、②明示はされていないが役割が固定化されているもの、の二項目に分類することが出来る。

①の例として女では、幼女、女児、女子大生、乙女、働く女性、女医、女子マネージャー、熟女、

老女などがあり、男では、男児、山男（サラリーマン、スポーツマン）などをあげることが出来る。また①の名称には以下の３項目の下位分類が存在している。

①-a. 男女対称に性は示されるが、男女を包括する語があるもの。例として、女児 - 男児では児童によって男女が包括され、女子 - 男子では子どもが男女を包括する語となる。

①-b. 女を含む語がジェンダー表現にあたり、男も女も包括する総称（*斜字*）が存在する傍らで女を示す名称があるもので、対称的な性として男が示されないものがある。例として、働く女性 - *働く男性、熟女ー*熟男、女子マネージャー - *男子マネージャー、女医 - *男医（*医者*）、幼女 - *幼男（*幼児*）、女子大生 - *男子大生（*大学生あるいは男子大学生*）、老女 - *老男(老人)などがあげられる。

①-c. 男を含む語がジェンダー表現に当たるものがあり、例として*山女 - 山男、*女気 - 男気、*女の料理 - 男の料理などがあげられる。

②の語においては、対になる語が存在するために、ジェンダー表現には含まれないが、文脈によっては、男女の性差による役割だけではなく一方にのみ付加される規範や期待が明らかに異なる場合があり“対となる語”の枠を超えて使用されることがありうる。これらの例として女では、娘、嫁、妾、妻、奥さん、主婦、お嬢さん、おかみさん、母、姑、小姑、女手などがあり、男では、息子、婿、夫、ご主人、主夫、お坊ちゃん、大将、旦那、父、舅、小舅、男手などがあげられる。

４．性差を内在化している表現の考察

国立国語研究所が取りまとめた『近代女性雑誌コーパス』（ひまわりコーパス）に収められている文例と、同所が公開している『KOTONOHA』（現代日本語書き言葉均衡コーパス）の文例を主に用いて、以下の考察１～５で取り上げる名称において、性差の内在化についての考察を行う。

考察１．幼女

この名称は、男女両性の幼い児童を指し示す幼児が存在する一方、女のみ児に属しながら別名称がに与えられ、幼児には包括されない名称として存在し、使用されているケースが多いため、幼女と幼児が用いられている文例を考察し、性差の内在化を検証する。

『近代女性雑誌コーパス』では、幼女を含む文例は４件あり、（『女学雑誌』1894,1895）

幼児は６５件（『女学雑誌』1894~1925）であった。

(1-1)「二**幼女**あり。長なるは九才常盤女。次は捨松女七才」（『女学雑誌』1894, 30 号）

(1-2)「只だ一**幼女**を片身に愛護して切めてもの慰めをなす」（『女学雑誌』1895,3 号）

これらは特定の女の子を示す際にのみ使用され、特定化することにより、親密度が表されていると思われる。幼児を含む文例では以下のものがあり、これらの表現においては、不特定の幼い男・女両性の子どもを示している。

(1-3)「家政**幼兒**の玩具に注意せよ」(『女学雑誌』1894, 29 号)

(1-4)「害ならざる玩具を一度**幼兒**に與へなば次のごとく注意せよ」(同 1894,31 号)

(1-5)「**幼兒**の衛生上に就いての心得」(『女学雑誌』1895, 5 号)

(1-6)「**幼兒**の徳育上家庭に於いて」(同 1895, 7 号)

一方、『KOTONOHA』(現代日本語書き言葉のコーパス)における文例では、**幼女**は７件(1976,1985,2003,2005) あり、**幼児**は 548 件(1976~2007)であった。

(1-7)「**幼女**連続誘拐殺人事件の…」(Yahoo!知恵袋／ニュース　2005,8)

(1-8)「浴衣姿の**幼女**を連れた若夫婦と…」(城山三郎『毎日が日曜日』新潮社 1976)

(1-9)「…教育、家庭における**幼児**の保護と教育および地域…」(総理府『交通安全白書』1981,5)

(1-10)「**幼児**期に適切な教育を施すことは、人間形成の上で」(総務庁『青少年白書』 1996,1)

(1-11)「教育熱が高まっている背景の一つとして、**幼児**は環境に左右され」

(小宮山博仁『0 歳～6 歳で「本当の知脳」を伸ばす本』日本文芸社 2005)

(1-7),(1-8)の文例では、特定の幼い女の子を指し示すものとして用いられ、(1-9)~(1-11)においては、幼児を使用することで男女の区別をしていない文であるといえる。

幼女、幼児を含む文例を考察することにより明らかになった点は以下の通りである。

- 幼児（兒）という名称は男・女両性の不特定の幼い子どもを指し、特定の女の子を指し示す場合には幼女が用いられる。
- 特定の男の子を指し示す幼男は見あたらず、児よって男の子は包括されている。
- 乳幼児（KOTONOHA には 212 件）という名称は存在しているが乳幼女はない。
- 幼女という名称によってジェンダーが規定されている可能性があり、幼い子どもでありながらも、中性として扱われない場合がある。

考察２．女子大生

女子大学の学生、あるいは女子の大学生を指す女子大生は『KOTONOHA』では２９件の文例があり、男子大生は０件であったが、男子大学生では５件文例があった。

(2-1)「おしゃれに興味がない。**女子大生**だというのにオッサン化がすすんでいる」

(吉村英夫『ほろっと本音、キラッと青春』アールズ出版 2002)

(2-2)「私は神戸系ファッションの**女子大生**です」(Yahoo! 知恵袋 2005,4)

(2-3)「今年が十代最後の**男子大学**生より」(Yahoo! 知恵袋 2005,8)

(2-4)「**男子大学生**にお伺いいたします」(Yahoo！知恵袋 2005,5)

以上の文例を考察することによって、以下の事柄が言えよう。

- 大学生によって男女両性を包括するが、女子大生は女子の大学生という意味以外に期待される項目が含まれる。
- 女子大生はおしゃれに興味がある。
- おしゃれに興味がないことは女子大生らしくない。
- 女子大生という名称が与えられていることにより大学生とは異なった意味が付加される。
- 大学生の多くが男子大学生であったため、女子大学の学生あるいは女子の大学生に対して女子大生という慣用化された名称が生まれた。
- 名称が生まれたために、大学生とは異なったジェンダー概念が付与される。
  (同様の現象が、“女性代議士”、“女性弁護士”などにもあてはまると考えられる)

考察３．男泣き

男泣きとは、女に比べてあまり泣かないはずの男が感極まって泣くこと（広辞苑第四版）であり、『KOTONOHA』では２件の文例があった。(**女泣き**は０件)

(3-1)「共に苦労した印刷工たちと手を取り合って、**男泣き**をしたそうである」

(土門宏子『たそがれ迷子』風松濤社　2003)

(3-2)「…海辺で一人号泣する。**男泣き**する。」

(川本三郎『映画を見ればわかること』キネマ旬報社 2004)

(3-1)では、男は人前で泣くことが少ないという規範に反しても、苦労をともにした者同士で共に泣くことは男らしい泣き方となることを示し、(3-2)は人前では泣かないという規範にそった文例であるといえよう。男泣きとは、男はめったに泣かないという前提を崩してまで感情を抑えきれなくなった泣き方を示す名称のことであり、女が泣くことは珍しくないために女が感極まって泣く場合の女泣きという名称は存在しないと言える。

考察４．男気、女気

男気とは、男らしい気質（広辞苑第四版）のことであり、『KOTONOHA』では８件文例があり、以下の２例文では男気という語によって度量が示されている。

(4-1)「お見合いとなれば、そのくらいの**男気**は絶対にほしい」（Yahoo! 知恵袋、2005）

(4-2)「自分は**男気**満載に隠さず堂々と…」（Yahoo！知恵袋 2005）

『近代女性雑誌コーパス』の文例では男氣は『女学雑誌』1895 ,4 号に 4 件文例があり、女気は『女学雑誌』1895 年 3,4,8,10 号に５件文例があった。

(4-3)「これを女の**男氣**という」

(4-4)「男もよく、**男氣**もあり、情け深く、孝行で」

(4-5)「それを聞いては、**女氣**の胸安からず」（8 号）

(4-6)「もしあいづちを打つ人あらば、**女氣**の嬉しさはばからず」(10 号)

男氣とは親分肌としての気質をさすものであり、男らしさを示す名称といえる。一方、女気とは女らしいしとやかな気質を示すもので、近代においては女らしい感情あるいは女独特の気質を意味していた。男気と女気では異なった気概を意味しており、男らしさと女らしさを規定する語と言える。

考察５．男の料理

この名称の考察においては『エキサイトニュース』(http://www.excite.co.jp/News/bit 0009120916526.html2008-2-17 アクセス) からの文例を用いる。

(5-1)「すべての工程がダイナミック、これぞ**男の料理**」

(5-2)「**男の料理**とは、手間とコストを惜しまない週末料理とか、男性の好きな家庭料理といったところ」

(5-3)「**男の料理**（…）焼くという作業こそ際立って豪快かつ男らしい印象を与える。」

(5-1)、(5-3)ではダイナミックさ、豪快さに男らしさを示している。(5-2)での手間とコストを惜しまないことで家事としての料理や家計の枠を超えた料理を意味し、主婦が作る料理とは異なっていることを示している。男の手料理とは日常的な（女性が作る）料理ではないことを指しており、男の料理は性の内在化が示されている語であることがうかがえる、このような男の・女の～という名称については更なる語彙の収集と分類を今後行う。

５ジェンダーを規定する表現の意義

名称あるいは言語表現によってジェンダーを規定する意義とは、顕在化された言語表現による生物学的な性差以上に男女の差異を個々の内面にフィードバックさせる働きにあり、規範化された性差（性意識）が名称に内在化されていることを明らかにすることである。言語表現である名称によって、誰もが特定の事物が何であるのかを認識でき、名称によって示された事柄に関する

知識を共有出来ることは、男性・女性どちらかを示す名称によって、第一義的な生物学的性差を認識すると同時に性差に対する社会的な規範や期待が付与されていることも前提として共有することが可能であることを示すものである。したがって、女性であること、男性であることを示す表現においては、女性や女、あるいは男性や男という語が一方の性にのみ付加されている例があり、性差を示す言語表現には非対称性を示すものがあると考えられる。しかしながら、本質的には男女両性を包括する語でありながらも、女性あるいは男性のみを示す語がディスコースの中で生まれ、それらの語においては女あるいは男が明示されないことによって性差の内在化を見えにくくしているものも存在している。ジェンダーが規定されている名称には、見え隠れしている性差による期待の違いが意味の一部として蓄積されていると言えよう。

参照文献：

Buttler, J. 1967. *Excitable Speech:A politics of the Performative.* New York: Routledge .
(竹村和子訳.2004.『触発する言葉　言語・権力・行為体』東京：岩波書店)
Cameron, Deborah, 1985. *Feminism and Linguistic Theory.* London: Macmillan.
（中村桃子訳.1990.『フェミニズムと言語理論』東京：勁草社　）
de Saussure, Ferdinand. Bally, Charles・Sechehaye,Albert.*Cours de Linguistique Generale*. Paris: Pavot
（小林英夫訳.2005.『一般言語学講義フェルデイナン・ド・ソシュール』東京：岩波書店)
風間喜代三・上野善道・松村一登・町田健.　『言語学』東京：東京大学出版会　2002
McConell-Ginet, Sally.「女たちによる意味の（再）生産」、れいのるず秋葉かつえ・
永原浩行（編）2004　『ジェンダーの言語学』東京：明石書店
中村桃子. 2004.　『ことばとジェンダー』東京：勁草社
岡本真一郎.2006.　『ことばの社会心理学』　ナカニシヤ出版

参照資料：

（独）国立国語研究所『近代女性雑誌コーパス』　CD-ROM　2006
（独）国立国語研究所『KOTONOHA　現代日本語書き言葉均衡コーパス』
http://www.kotonoha.gr.jp 2008-05-20 アクセス
『広辞苑』　　新村出　編　　岩波書店　1990

様態表現「Nのように」の対照言語学的分析：日本語，英語，ドイツ語，ハンガリー語とフィンランド語のパラレルテクスト研究

野瀬昌彦 (mnose@reitaku-u.ac.jp)
麗澤大学
朽方修一 (shuichi.kuchikata@student.uni-tuebingen.de)
テュービンゲン大学大学院

<Abstract>
Contrastive study of manner expression "N-noyouni": a parallel-text investigation of Japanese, English, German, Hungarian and Finnish; This study is an attempt to contrast the manner and similative expressions among Japanese, English, German, Hungarian and Finnish. This cross-linguistic study examines the parallel texts of Paulo Coelho's "The Alchemist" and observes which kinds of forms in the sample languages are used for "N-noyouni" in Japanese. Finally, this study claims that every language has at least one form carrying the manner meanings, and that there is a pragmatic interpretation of equality/inequality between comparee and standard.

【キーワード】：対照研究，様態表現，日本語，印欧語，フィン＝ウゴル語

1. はじめに*

類似や比喩の意味を表す様態表現「Nのように」（Nは名詞，または名詞句）は，いわゆる副詞的構文の一種である．この表現形式は「AはBのように―である」と，AをBでもってその様態を例える表現で，近年まで研究がなされてこなかった構文形である．本研究では，名詞・名詞句に関して，その類似・様態を例える形式「Nのように・Nのような・Nのようだ」に注目し，日本語，英語，ドイツ語，ハンガリー語とフィンランド語のパラレルテクストを使用した対照研究を行った（霜崎 2007，西光 2008，野瀬と朽方(2009)）[1]．この種の様態表現では，「AはBのようだ」の場合，「例えられる対象A」と「基準B」が存在し，両者を結びつける「基準マーカー（日本語では「よう（に）」）」が必要となる．この構文形はいわゆる比喩表現の「直喩」に相当するが，本研究ではその比喩の意味自体には触れない．サンプル5言語の同等表現の対照を通して，基準マーカーの機能に語用論的な解釈が関与し，その解釈が各言語で異なることを主張する．以下の図1に対照した言語の位置関係を示す．

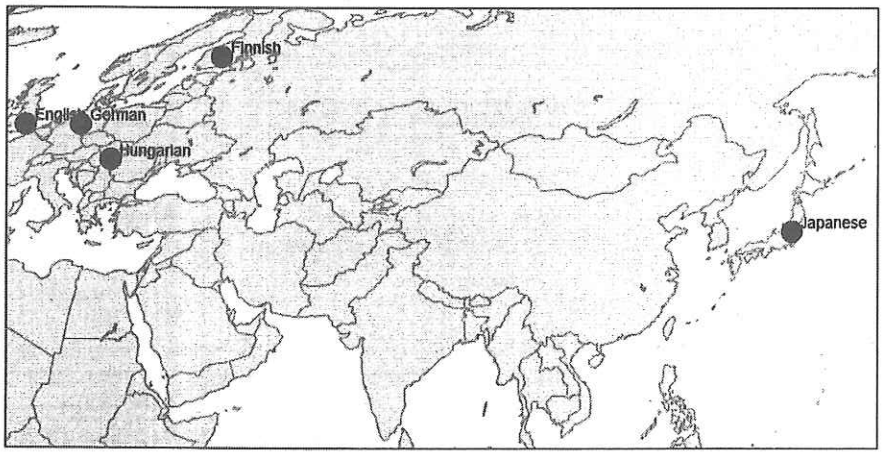


図1：各発表者のフィールドとする地域と言語（WALS(Haspelmath *et al.* 2005)にて作成）

本研究では，対照研究する言語として，日本語の他に，英語，ドイツ語，ハンガリー語とフィンランド

語を選んだ．英語とドイツ語は印欧語（特にゲルマン系）に属し，ハンガリー語とフィンランド語はフィン＝ウゴル語（フィンランド語はフィン系，ハンガリー語はウゴル系）に属す．それらに日本語を加えることで，3種類の異なる語族の言語を対照する．それにより，様態表現に関する言語・語族ごとの相違を明らかにする．このような言語対照をすることで，様態表現に関する形式的・機能的な違いが語族の違いに帰するものであるか，それとも別の要因であるかを考察することができる．最終的な目的としては，翻訳や各言語での言語外の問題点を取り除きつつ，語用論に基づく文法的な特徴づけを行う．

2. 理論的前提

あるものを他のもので具体的に例える場合，日本語では類似を表す様態表現「ーのように」が使用される．この種の表現はいわゆる比喩表現の一部であるが，あるものを「ーのように」と具体物で例えるので，いわゆる直喩に属するものである．意味論的な研究ではこの種の比喩に関する研究はなされているが，構文や形態統語論の点からこの種の構文として研究はあまりなされていない．ただし，日本語でこの形式「ように」を扱った前田(2006)，主に欧州の言語を類型論的に分析したHaspelmath & Buchholz (1998)がある．Haspelmath & Buchholz (1998)では，(1)のような比較，同等，様態構文に関与する要素5つを挙げている．(1)の参与者やマーカーは実際の例(2)（英語の同等構文(equative construction)）では以下のように示される．

(1) Parameters on comparative construction:「比較構文その他に関与するパラメター」(Haspelmath & Buchholz 1998: 279)

1	CMP	comparee：対象
2	PAM	parameter marker：変数マーカー
3	PARA	parameter：変数
4	STM	standard marker：基準マーカー
5	STAN	standard：基準

(2) English equative:
My sister is as pretty as you.
1 2 3 4 5

本研究では，様態表現「N（Nは名詞・名詞句）のように・Nのような・Nのようだ」という特に名詞を類似・様態に例える形式に注目する．日本語の様態構文にあてはめると(3)のようになる．

(3) 彼らは羊と同じように，（略）働いてきた(A13)[2]
対象：彼ら
基準マーカー：と同じように
基準：羊

以下では特に，例えられる「対象」と例える「基準」，そしてその様態表現に使用される「基準マーカー」に関して，パラレルテクストを使用した対照研究を行う．パラレルテクストとは，翻訳文献を通して，多くの言語で共通したテクストをまとめたものである．ある言語の特定の表現（本研究の場合，様態表現）が，他言語ではその部分がどのような表現になっているかを調べることができる．調査する題材として，パウロ＝コエーリョ(Paulo Coelho)の『アルケミスト』（O Alquimista, 1988, 原題はポルトガル語で書かれた）の日本語，英語，ドイツ語，ハンガリー語とフィンランド語版を使用する[3]．各言語において様態表現を表す形式とその意味・機能を観察する．各言語の形式や意味に共通点・相違点があるかを調査しまとめる．最終的に，様態表現の形式において，対象と基準の間に含意される語用論的意味特徴を明らかにする．

日本語の形式「ように」に関しては，前田(2006)による先行研究が存在する．前田によると，全体的に(4)に示す4つの機能が存在する．さらに，「ように」の前に名詞・名詞句を取る「Nのように」に限れば，(5)のような意味機能があると主張している．結果的に基準部分が名詞・名詞句に限定される

場合，様態，比喩，同等，思考・知覚内容の意味に絞られる．(5)では，実際の『アルケミスト』日本語版から前田の指摘に相当する例文を挙げた．

(4) 前田(2006: 2-5)：「ように」の意味機能4つ
- ・類似事態：美しい花を眺めるように
- ・結果・目的：3時に到着できるようにタクシーに乗る
- ・思考・知覚内容：この答えは間違っているように思う
- ・命令・祈願内容：雨が降らないように

(5) 前田(2006:33-36)：「Nのように」の意味機能
- ・様態，比喩，同等（意味的な事実性，実現性で分類している）
- a. 半分独り言のように言った(A83)：様態
- b. アラブ人のように見えた(A24)：比喩
- c. 彼もまたお前のように（略）よそ者だった(A125)：同等

思考・知覚内容：思考・知覚の動詞と共起
- d. あまり意味のないことのように思われた(A28)
- e. イギリス人と同じような本の虫に見える(A81)
- ・それ以外
- f. 元のようにキャラバンを観察(A99)：慣用用法

前田(2006)では，日本語学の立場から「ように」の形式を明らかにしようとしたものである．そのため分析法において，「ように」を複文の従属節として捉えている．本研究では，従属節ではなく，むしろこの「Nのように」を比較構文の延長線上で捉える．つまり，比較構文の「Nより背が高い，Nより安い」という類の構文と同列に考えるわけである．特に，比較構文に関してはDixon (2008)，同等構文に関してはHenkelmann (2006)の研究があり，それらを参考にしつつ副詞的構文としての「Nのように」を考える．そのような言語類型論(cf. Comrie 1989)に基づいた対照研究を本研究では目指す．

2.1. 調査手順 (cf. Cysow & Wälchli 2007)

調査方法としては，手作業によるテクスト探索を，日本語を中心に，英語，ドイツ語，ハンガリー語とフィンランド語で行った（日本語とドイツ語は朽方が，その他は野瀬が行った）．手順としては，まず日本語版で「Nのように・Nのような・Nのようだ」の例を収集する．この場合，「彼らは羊と同じように（A.13）」に見られる「羊と同じように」は「羊のように」と解釈し，本研究の調査対象とした．ただし，「勉強するように」や「白だったように」のような節を結合する「ように」の形式は本研究では取り上げない（ただし，念のために頻度は数えた）．それから，この日本語の表現に対応する他の言語の形式を収集しまとめた．まず数えたのは日本語版における以下(6)の形式である．

(6) 『アルケミスト』日本語版で数えた形式：
かのようだった，する（しない）ように，するような，と同じように，と同じような，のように，のような，のようだ，するかのように，する（しない）ようだった，どのように，というような，しようとする

(6)で対象とした形式のうち，本研究が注目するのは，下線の形式である．次にこれらの下線の例に関して，英語，ドイツ語，ハンガリー語そしてフィンランド語でどのように翻訳，表現されているかを調査しまとめた．

以下に，実際に観察された例文(7)に基づき、具体的な考察を示す．

(7) 日本語：彼らは羊と同じ ように，ただ食べ物と水を得るために，一生懸命働いてきた(A13)
基準マーカー

英語：They worked hard just to have food and water, like the sheep.
基準マーカー　その羊

ドイツ語：Denn auch sie hatten bisher nur für Nahrung und Wasser gelebt, wie seine Schafe.
基準マーカー 彼の羊
ハンガリー語：Szülei azt akarták, hogy pap legyen belo"le, a juhok-hoz hasonlóan csak az ételért meg az innivalóért dolgozó egyszru" falusi család büszkesége.
その羊-場所格（基準マーカー） 似ている
フィンランド語：Hänen vanhempansa olivat halunneet hänestä papin, ylpeydenaiheen köyhälle alonpoikaisperheelle jonka ainoana huolena oli ruoan ja veden saanti --- avian kuin hänen lampaillaan.
ちょうど 基準マーカー 彼の羊

(7)において，日本語では「羊と同じように一生懸命働く」と，（両親の）労働を羊に例え，様態表現「ように」（基準マーカー）を使用している．次に英語では，形容詞形式の like（基準マーカー）を使用し，ドイツ語では"how"を意味する形式 wie（基準マーカー）を使用している．ハンガリー語では場所格-hoz（ところへ）（構文的にはこの場所格が基準マーカーとなるが，ハンガリー語には別の表現形式が存在する[4]）と副詞 hasonlóan（似ていて）を組み合わせて副詞的構文を形成して，フィンランド語では比較構文でも使用されるパーティクル kuin（基準マーカー）を用いて様態を表現している．

ここで明らかなように，言語により「N のように」を表す様態表現が異なることがわかる．日本語では，(7)の「ように」は同等の意味と関連的であるのに対し，英語の like は類似形，ドイツ語の wie はその形式に"how"の意味を持つ．ハンガリー語では，場所格と副詞「似ていて」から成る構文を形成し，フィンランド語では比較構文で使用される基準マーカー「より」と同じ意味を持つ形式 kuin を使用する（フィンランド語の kuin は疑問詞 kuinka（"how"に相当）に関連するという指摘がある）．次節に，各言語で観察された形式と意味をまとめる．

3. パラレルテクストによる調査とその結果

『アルケミスト』日本語版において，(6)で示した「ように」の形式が 166 例観察された．この 166 例の中には本研究の「N のように」以外の用法が含まれるため，(6)の下線部分の名詞・名詞句と共起する形式以外を除外した．その結果，38 例の形式を得ることができた．まずこの 38 例に関して，通常各言語において，頻度が高い基準マーカーが揃って表現された例(8)を示す．

(8) (A63)
日本語：「おまえさんもわしも、ハッサンのような金持ちの商人ではない．」
英語：You and I aren't like Hassan, that rich merchant.
ドイツ語：Du und ich, wir sind nicht wie der reiche Kaufmann Hassan. ..."
ハンガリー語：Egyikünk sem olyan gazdag, mint Hasszan, a kereskedo".
フィンランド語：Sinä ja minä emme ole kuin Hassan, rikas kauppias.

(8)において，日本語では，「ハッサンのような金持ち」と「ような」形が基準マーカーとして機能しており，対象「おまえさんとわし」が基準「ハッサン」でもって変数「金持ち」が表現されている．この場合，この形式は，(5)の分類では「同等」の意味を表す．以下(9)に各言語で使用される基準マーカーを示す．

(9) 様態を示す基準マーカー：各言語においてもっとも標準的な文法形式
日本語：N のような
英語：like N
ドイツ語：wie N
ハンガリー語：mint N
フィンランド語：kuin N

5 言語揃って(9)のような基準マーカーを持った表現が対応する例は 38 例中，5 例しか存在しなかった．5 言語のうち，3 言語だけ(9)のような対応を見せたのは 8 例で，その 8 例のうちハンガリー語とフィンランド語が 3 例ずつ mint, kuin 以外の形式を採用した．つまり，日本語，英語，ドイツ語では(9)で示し

た基準マーカーを使用した例が多かった．また，38例のうち13例に至っては，日本語「ように」に対して，他のすべての言語で(9)以外の形式が選択されている．これは，日本語の「ように」の表現が「元のように」のような慣用的な形式の場合や，日本語での翻訳過程において，「ように」形が冗長的に出現した（英語でthundaring sound「雷のとどろきを聞いた」という表現を，日本語では「かみなりのような音がした」(A129)とあえて冗長的に翻訳している，cf. 野瀬・朽方 2009）

次に観察された38例の意味分類を(4)に従って行う．その結果は以下(10)である．

(10) 『アルケミスト』での「ように」の意味
- 様態・比喩：21
- 同等：7
- 思考・知覚：7
- その他：3（3つとも「元のように」）

(10)において，様態と比喩に関してはその意味判断を厳密に行うのが難しいため，同じ部類としてみなした．そうすると，様態・比喩で使用された例が一番多く，同等や思考・知覚は頻度が少ない．また，「元のように」という慣用的な形式が3例存在した．

それでは，(9)以外の別の方式で使用されるものを各言語で挙げる．以下(11)に示す．

(11) 標準的な形式でない場合に観察された形式（野瀬・朽方 2009）
- 英語：as thin as のような同等構文，as if，知覚動詞(appear, sound, hear)に統合，
- ドイツ語：als(as), als ob(as if), nach(like)：（klingen nach N；知覚動詞「聞こえる」と共起），
- ハンガリー語：hasonlóan N-hez 「に似ている」, mintha (as if)，動詞に統合
- フィンランド語：知覚動詞に統合，副詞 näennäisesti「見たところでは」と共起

パラレルテクストの対照結果を総括すると以下のようになる．日本語の基準マーカー「ように」に相当する基準マーカーが(9)のように各言語に存在する．ただし，日本語では「Nのように」と基準が前に位置するのに対し，他の言語は"like N"/"wie N"/"mint N"/"kuin N"と基準が基準マーカーの後に出現する．ハンガリー語の"mint"形，フィンランド語の"kuin"形は「-のように」の意味の他に「-よりも」という意味を持ち，比較構文の基準マーカーでもある（次項の例(13)参照）．これは，ハンガリー語やフィンランド語の基準マーカーが機能として対象と基準の間に違いが存在することを含意していると考えられる．つまり，mint/kuinで挟まれた対象と基準の関係は不平等である．日本語や英語，ドイツ語にはそのような含意は存在しない．

次に，「Nのように」で表現される意味は，比喩や様態が一番多い．ただし，明らかな比喩表現に関しては，英語では"as if"，ドイツ語では"als ob"，ハンガリー語では"mintha"，フィンランド語では"kuten"と仮定法（接続法）で表される傾向がある．思考・知覚の意味は，知覚動詞の中に「ように」の意味が内含され，特に英語とフィンランド語では基準マーカーなしで表現されやすい．同等の意味に関しては(9)で挙げた基準マーカーが使用されることは少ない．ただし，英語では同等の意味の場合，"like"形が好まれる（ドイツ語の"wie"形も同様）．つまり，基準マーカーの形式と意味別の用法から，以下(12)の分類が可能となる．

(12) 基準マーカーの意味分類：
- 様態・比喩と同等をも含む：日本語，英語 like/as as，ドイツ語 wie/sowohl…als…/ als ob
- 比較の意味を有する：ハンガリー語 mint，フィンランド語 kuin（不平等の含意）
- 知覚動詞に意味を内含：英語，フィンランド語
- 副詞「一見して」：フィンランド語，
- 類似の意味を持つ副詞的構文を形成：ハンガリー語
- "how"の意味を持つパーティクル：ドイツ語，フィンランド語，（ハンガリー語）

最終的に，様態表現の基準マーカーは，対象を基準でもって特徴付ける機能を持ち，そして基準マーカーの中に比較(comparison/inequality)の意味を持つ言語と，そうでないものがあることが判明した．

4. 議論

この節ではパラレルテクストの対照で得られた結果から議論を行う．日本語の「Nのように」の構文的機能を捉えなおすことと，他言語との対照を通して，各言語での機能的相違を明らかにし，最後にこの構文形の語用論的な含意について議論する．

最初に，日本語の「Nのように」であるが，様態・比喩，同等と思考・知覚（これは動詞と共に現れる），加えて「元のように」のような慣用的な用法があることが実際の用例から再確認された．これは対象と基準の間に現実的・非現実的な結びつきの差異が存在し，両者を結び付ける文法形式として基準マーカー「ように」が存在する．少なくとも日本語では，同等の表現が多く，様態・比喩においても対象と基準が何らかの意味的共通点を持っていることから，平等性(equality)を持った基準マーカーであると言える．この平等性は英語の"like"やドイツ語の"wie"も平等性の意味を持つ基準マーカーと言える．ただし，英語，ドイツ語共に，日本語の「Nのように」が必ず"like N"，"wie N"に翻訳されたわけではない．英語の like と日本語の「ように」の対応が多いのは，翻訳者山川紘矢と山川亜希子が日本語版のあとがき(A197)で書いているように，原典のポルトガル語版からの翻訳ではなく，英語版から翻訳している点に帰せられるかもしれない（詳しくは，野瀬・朽方 2009）．

次に，パラレルテクストの対照から判明した各言語での相違であるが，まず，翻訳上の問題点を除外すると，日本語の「Nのように」が(9)のような対応，つまり英語・ドイツ語・ハンガリー語・フィンランド語すべてで揃うような例はあまり観察されなかった．しかしながら，各言語で観察された形式の頻度を考慮に入れると，基本的に(9)で挙げた形式が各言語の代表的な基準マーカーであると言える．加えて(11)で示した通り，(9)で示した基準マーカーで示されない場合の可能性を挙げた．その結果，前節の(12)のような分類が可能となる．日本語では「ように」の中に現実的な関係と非現実的な関係両方が取り込まれているが，他言語では英語の"as if"やハンガリー語の"mintha"のような別の形式が使用される．また，思考・知覚に関しては，日本語であると「ように見える，ように思える」と基準マーカーと共起するが，他言語では動詞の中に取り込まれる場合が多い（英語の"appear to be N"，フィンランド語の näyttää N-lta）．その結果，基準マーカーは出現しない．また，ハンガリー語の"mint"とフィンランド語の"kuin"の基準マーカーは(13)に示すように，比較構文でも使用され，「[基準]より」に相当する．

(13) ハンガリー語とフィンランド語の比較構文[5]
ハンガリー語：Péter magas-abb, mint Éva.
「ペーテルはエヴァよりも背が高い」
フィンランド語：Pekka on nuore-mpi kuin Liisa.
「ペッカはリーサより若い」

この場合，ハンガリー語の比較構文で対象ペーテルと基準エヴァは同等ではなく，平等でもありえない．そのため，基準マーカー"mint"は「不平等性」(inequality)を意味している．ハンガリー語の"mint"やフィンランド語の"kuin"は様態や比喩，同等でも使用されるため，むしろ対象と基準の違いを認識した上で，両者の関係を単に結び付ける役割しか持たないと解釈する．

最後に，対照研究で得られた各言語の基準マーカーの違い，様態表現の文法機能を語用論の点から考える．「Nのように」という様態表現は，対象を基準でもって例える，少なくとも2つの参加者が必要な表現である．その2つの参加者に介在する形式として基準マーカーを必要とする．「対象は基準である」という単純で直接的なメタファー表現ではなく，「対象は基準のようである（基準のように見える）」と基準マーカーを介在させて表すことで，前者の表現よりも基準マーカーが加わることで形式的にわかりやすいもの（直喩）となっている．この種の構文はクレオールであるトクピシンにも存在する．(14)に示すように，基準マーカー"olsem"（英語の all the same に由来）を使用して比喩を実現している．

(14) トクピシン (cf. Mihalic 1971)
Em i maniman olsem Hassan.

「彼はハッサンのようなお金持ちだ」

トクピシンの場合，「平等や同等」という意味が基準マーカー "olsem"（英語の"all the same"に由来する）に観察され，これと同様な言語として，日本語，英語，ドイツ語が挙げられる．この種の言語は，対象と基準を語用論的に同じであるとみなす．しかし，ハンガリー語とフィンランド語はむしろ不平等性の意味を持った基準マーカーが使用される．これは，対象と基準には何らかの点で違いがあると含意するわけである．もっともこの種の語用論的含意が，実際の言語運用上で問題となることはなく，単に基準マーカーの文法化過程において存在したものである．

5. 結論

本研究では，日本語を基にしたパラレルテクスト調査から，「N のように」の表現が他の言語では，何らかの基準マーカーが存在することと，それ以外にも多様な構文形式を持つことを示した．また，基準マーカーに関しては，各言語とも対象と基準を明示的に結び付ける特徴を持つ点では共通しているが，対象と基準を同等，平等とみなすか，不平等とみなすかで，相違があることを示した．前者には日本語，英語とドイツ語が，後者にはハンガリー語とフィンランド語が相当する．

さらに語用論的な貢献として，対象と基準を結び付ける基準マーカーが持つ比較の意味に関して，対象と基準の間の不平等性(inequality)という語用論的な解釈が存在すると主張した．パラレルテクストという翻訳の精度や完全な文法的一致が保障されない言語状況（言語接触状況）において，対象と基準の間に明確な関係性が認識される際は，(9)に示すような基準マーカーの対応が実現されることが判明した．(9)で示した形式とそれ以外の形式に着目することで，パラレルテクスト調査の有効性を示した．

注

* 本研究は，平成20年12月20日に松山大学で開催された第11回日本語用論学会で発表したものに，加筆・修正を施したものである．発表においてコメントを頂いた方に感謝します．また，本研究は2008年度麗澤大学重点研究助成金（研究テーマ「副詞的意味を表す格及び前置詞・後置詞に関する対照言語学的研究」，科学研究費（若手研究スタートアップ: 20820033）（研究テーマ「格体系と副詞的構文に見られるRaraと文法の限界」）の援助を受けている．

1　霜崎はアントワーヌ・ド・サン＝テグジュペリの『星の王子さま』のさまざまな翻訳に現れる多様性について述べている．また，『星の王子さま』を使用したパラレルテクスト研究に，Stolz (2007)をはじめ，すでに先行研究がある．また，西光(2008)では，本研究のような翻訳を通してパラレルテクスト研究を言語接触の点から述べている．「翻訳も言語接触の一種である．翻訳においては原文があるので，程度の差はあれ，影響を受けることとなる．また逆に原文通りの訳では到底その言語では受け入れられない表現になってしまう場合にはその言語にあった表現にする必要がある．翻訳と比較することによって，一言語だけを見ていると気がつかないことがわかる」（西光 2008: 81-82）

2　本論文では，『アルケミスト』からの引用文を，日本語版のページ数を示す．(A13)は『アルケミスト』日本語版の13ページを示す．

3　日本語版は『アルケミスト―夢を旅した少年』（山川紘矢，山川亜希子訳，角川文庫），英語版は"The Alchemist" (Alan R. Clarke 訳，HarperTorch)，ドイツ語版は"Der Alchimist"（Cordula Swoboda Herzog 訳，Diogenes），ハンガリー語版は"Az alkimista"（Simkó, György& Piros, Ákos 訳，Athenaem 2000 kiadó），フィンラド語版は"Alkemisti"（Sanna Pernu 訳，Bazar）

4　ハンガリー語では以下の例(i)のような，パーティクル mint を基準マーカーにする構文の頻度が高い．

(i) A könyvek ebben ugyanolyanok,　mint　a karavánok.
　　基準マーカー　そのキャラバン
「本はその点，キャラバンのようなものだから」(A92)

5　(12), (13)両方に関連するが，ドイツ語 als も比較構文で使用される．Maria ist junger als Anna.（マリアはアンナよりも若い）ただし本研究で収集した例に見られたのは sowohl A als B（A 同様 B も）という同等の意味を表す形式か，als ob（as if）という比喩の意味を表す形式のみであるから als が単独で用いられた場合，「ように」に対応するとは言えない．

参考文献

Comrie, Bernard. 1989. *Language universals and linguistic typology: syntax and morphology* (2ed edition). Chicago: The University of Chicago Press.

Cysouw, Michael & Bernhard Wälchli. 2007. Parallel texts: using translational equivalents in linguistic typology. *Sprachtypologie und Universalienforschung* (STUF) 60: 95-99.

Dixon, R.M.W. 2008. Comparative constructions: a cross-linguistic typology. *Studies in Language* 32:4, 787-817.

Haspelmath, Martin & Oda Buchholz. 1998. Equative and similative constructions in the languages of Europe. In: van der Auwera, Johan & Dónall P. Ó Baoill(eds.). *Adverbial constructions in the Languages of Europe*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter: 277-334.

Haspelmath Martin, Matthew S. Dryer, David Gil, and Bernard Comrie (eds.). 2005. *The World Atlas of Language Structures (WALS)*. Oxford: Oxford University Press.

Henkelmann, Peter. 2006. Constructions of equative comparison. *Sprachtypologie und Universalienforschung* (STUF) 59: 370-398.

Levinson, Stephan C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge:CUP.

Mihalic. Francis. 1971. *The Jacaranda dictionary and grammar of Melanesian Pidgin*. Brisbane/ Hong Kong: The Jacaranda Press.

Stassen, Leon. 1985. *Comparison and Universal Grammar*. Oxford: Blackwell.

Stolz, Thomas. 2007. 'Harry Potter meets Le petit prince – On the usefulness of parallel corpora in crosslinguistic investigations'. *Sprachtypologie und Universalienforschung* (STUF) 60: 100-117.

霜崎實. 2007. 『星の王子さま』邦訳の表現バリエーション—内藤濯訳を中心に. 「月刊言語」36-4. 特集「翻訳新世紀」：40-47.

西光義弘. 2008. 偏在性—言語接触がどこにでも起こる. 「月刊言語」37-5. 特集「言語学最新キーワード12」：78-83.

野瀬昌彦, 朽方修一. 2009. 「様態表現が適切に翻訳されないときに現れる文法的及び語彙的特徴：日本語, 英語, ドイツ語, ハンガリー語とフィンランド語のパラレルテクスト研究」. 「社会言語科学会第23回大会発表論文集」（東京外国語大学）：190-193.

前田直子. 2006. 『「ように」の意味・用法』. 笠間書院.

モンゴル語の接続語 eimueche、inggiged と手続き的意味

白　阿栄
奈良女子大学大学院

<Abstract>
In this paper I observe the encoded information in connectives *eimueche, inggiged* in Mongolian from the viewpoint of Relevance Theory and I discuss that both of the connectives encode the procedure meaning and *inggiged* contributes to the content of the truth condition.
【キーワード】：１、接続語　２、関連性理論　３、真理条件内容　４、手続き的情報

１．はじめに

モンゴル語の接続語 eimueche、inggiged は文と文を連結し、 'P eimueche／inggiged Q' は「P が生ずることに従って、Q が起こる」といった因果関係を表すとされているが、ある事態がほかの事態に従って生ずる、或いは、遂行させるという意味を示すという指摘もある。本稿では、Bayantai (1989)、Haserdeni et al. (1996) の eimueche、inggiged に関する文法的分析を参照し、関連性理論の視点から、それらにコード化されている情報が手続き的であることを示すことを目的としている。

２．概念的情報と手続き的情報

関連性理論では、言語構造は基本的に二つのタイプの情報をコード化しているとされる。そのなかの一つは概念的情報で、「発話の概念的表示の構成素になるもの」である。もう一つは手続き的情報で、「聞き手が行う推論的プロセスに対して制約を与えるもの」である。つまり、手続き的情報とは、話者により与えられる情報を聞き手が発話解釈プロセスにおいて行う推論処理の仕方に課す情報であり、聞き手は関連性の原則に従い、効率の高い効果をえることができるのである。

概念的情報と真理条件的内容および手続き的情報と非真理条件的内容がそれぞれ必ずしも一致するものではない (cf. Blakemore 1996)。例えば、概念的情報と手続き的情報の高次表意と推意との関係は(1A-B)のように、内田(2000)で指摘されている。

(1) A. conceptually encoded
　a. contributes to implicatures
　b. contributes to explicatures
　(a) contributes to proposition expressed
　(b) contributes to higher-level explicatures
　B. procedurally encoded
　a. constrains on implicatures

b. constrains on explicatures
(a) constrains on proposition expressed
(b) constrains on higher-level explicatures

つまり、概念的情報でも推意に貢献しうるし（(1a)）、手続き的情報でも表出命題に貢献する（(2b(a))可能性があるのである。本稿はその可能性をモンゴル語の eimueche と inggiged で考察していく。

3．先行研究

3．1．Blakemore (1992)

実際の談話では、二つの発話の連結には、話し手はイントネーションや so、after all などのような談話連結語を用いて後続の発話の解釈に制約が加えられる。

(2) a. Barbara is in town. So David isn't here. (Blakemore 1992、136)
b. David isn't here. So Barbara is in town. (Blakemore 1992、150)

例えば、(2a)では、話し手が、聞き手は事前に David がここにいないことを知らなかったことを示唆しており、so によって規定される連結を確立するために、聞き手は 'Whenever David isn't here Barbara is in town' という文脈想定を補わなければならない。(2b)では、話し手は so に先行する発話が説明であるという情報を伝達し、聞き手に so の後続発話を結論(文脈含意)として解釈するよう指示しているとする。

次の（3）は先行発話がない事例である。

(3) (A(聞き手)が荷物の山を抱えて部屋に入ってきて)
B: So you've spent all your money.
(Blakemore 1992、150)

この場合、(2b)のように説明として解釈しうる先行発話が存在ないが、(2b)と(3)のいずれにおいても so が導入する発話は結論として解釈しうる。また、so はそれを含む命題内容に貢献するのではなく、むしろ、発話理解の推論プロセスを制約したり、発話の推意の派生への制約をコード化したりしているのである。

3．2．内田(2000)

内田(2000)が主張するように、日本語の particles のなかに手続き的情報を伝達し、高次表意の復元に関与するものがある。例えば、

(4)ゴキブリだ。

（4）は（5a）のような基本表意を表していると考えられるが、他方、高次表意は(5b-d)に示してあるようなものが候補となる。

(5) a. There's a cockroach at a certain place at a certain time.
b. I say that there's a cockroach.
c. I believe that it is a cockroach.
d. I know that it is a cockroach.

(内田(2000:29))

「だ」は基本表意(5a)を「ゴキブリであると伝えたり、コウロギではなく、ゴキブリであると思ったり、また、よく見るとゴキブリとわかった」などのような解釈を導く働きをしている。「(の)だ」は命題に対する何らかの話し手の関与を暗示するものであり、その方向に聞き手の注意を向ける働きがあると指摘している。

また、内田(2000)は、Blakemore が論じた in other words に焦点を当て、日英語対照研究における革新的な視点から、手続き的情報が如何に翻訳されているのかを考察した。

(6) a. Utterances are used not only to convey thoughts but to reveal the speaker's attitude to, or relation to, the thought expressed; in other words, they express 'propositional attitudes', perform 'speech-act', or carry 'illocutionary force'. (Relevance: Communication and Cognition)
b. **言い換えれば**、発話は「命題態度」を表現したり、「発話行為」を行ったり、「発話の力」を伝えたりするのである。(関連性理論―伝達と認知―)

内田(2000:30)

例えば、(6a)と(6b)を対照して分かるのは、英語では、in other words だけであることに対し、日本語では「のだ」の異形「のである」が文尾に付加されているということである。これは、高次表意に関わる「のだ」が現れていることで in other words のような言い換え標識は高次表意に貢献するということが例証されている。そして、もし、(6b)の「のだ」がなければ、(6')のように不自然であると主張している。

(6')？ **言い換えれば**、発話は「命題態度」を表現したり、「発話行為」を行ったり、「発話の力」を伝えたりする。

４．Eimueche、inggiged について分析

このセクションでは、関連性理論に基づいてモンゴル語の接続語 eimueche、inggiged について分析を行う。

４．１．Eimueche、inggiged と高次表意

Sweetser(1990)は接続詞 so を三つのドメイン（content domain, epistemic domain, speech-act domain）に分けて分析したが、Sweetser があげた例での so をモンゴル語の接続語 eimueche と inggiged でどの程度表現することができるかをまず (7) － (9) で示してみる。

(7) He heard me calling. **eimueche/inggiged** he came. (content domain)

(8) (You say he is deaf, but) he came, **eimueche/*inggiged** he heard me calling **da.**
(epistemic domain)

(9) Here we' re in Paris, ***eimueche/ inggiged*** what would you like to do on our first evening here?
(speech-act domain)

(7)-(8)では、明らかに、接続語 eimueche/inggiged の先行発話は原因を示し、随行発話は結果を表すが、(8)の接続語 eimueche が(7)と異なる点は、二つの文の間の因果関係を示すだけではなく、それ以上の役割を担っていると考えられることである。これは、内田 2000、2001)が指摘しているように、日本語では、発話が高次表意に関わる場合「よ」「のだ」などの文末表現によって明示されるが、モンゴル語でも同じような文末表現(ここでは、da)が生起することにかかわると考えられるからである。

また、(7)では、eimueche と inggiged は事態の現実世界の因果関係を示している。Sweetser (1990) が、認識ドメインの接続語はある信念、或いは、ある結論の理由を表すと示唆している。よって、(8)は "the speaker has the knowledge that he came, so the speaker believes that he heard the speaker' s calling" として解釈することができる。ここでは、接続語 inggiged は適切ではない。(9)では、inggiged の先行発話はそれの随行発話の原因とならないが、随行する発話は疑問文であり、現時点での発話によって遂行される発話行為を示しており、 "our presence in Paris enables my act of asking what you would like to do" として解釈されうる。

上の(8)では inggiged は適切ではないが、次の(10)では inggiged を用いることができ、認識的因果関係を示すことができる。

(10)[1] [Mother always checks if her son is doing homework]
Mother: Are you doing your homework?
Son: ***eimueche/inggiged*** I am doing it now **hoi/shide.**
(cf. Matsui 2002:870 参照)

また、inggiged を含む発話の文末に hoi や shide などが付加されている。モンゴル語では、この hoi は doing に当たる動詞に付く接尾辞であり、 話者は hoi を用いることによって自分の言っていることを強調し、一般的には、嫌気を示す。一方、B. Wangcog (1997) によれば、shide は文末に用いられる終助詞であり、消極的に肯定する意味を表す。(10)では、息子は母親のいつもの質問に対し嫌気 (いやけ) がさしていると考えられる、つまり、話し手の心的態度を表しているのである。この発話の中に、Hoi と shide はいずれも inggiged と相関関係をもち、少なくとも次の(11)のような高次表意を伝達していると考えられる。

(11) a. I am telling you that I am doing it now.
b. I believe that I am doing it now.

Matsui(2002)の「だから」に関する分析によると、(10’)では、母親の発話によって伝達された命題態度が元の表示であり、「だから」に後続する発話は母親の命題態度を解釈したものと捉えるが、息子の発話は、前もって母親の言うことを知っていて、それに怒っていることをも伝達している。

(10’) [Mother always checks if her son is doing homework]
Mother: Are you doing your homework?
Son: **dakara(can’ t you see?)** I am doing it now.　　(cf. Matsui 2002:870)

また、(10’) での息子の発話に関しては、日本語の場合、次の(１７)のような表現が普通であると思われる。
(12) **だから**（僕）今やっているって/よ。
つまり、「だから」を含む(12)の発話は高次表意に関与し、「だから」に相関する「って」或いは、「よ」という文末表現が見られ、高次表意が文末表現「って」、「よ」などにより明示されていると考えられるのである。ここで、「って」、「よ」は話者である息子が「自分がちゃんと宿題をやっている」と母親に伝えている、あるいは、信じている　ことを伝達する役割を果たしている。
類似する例文(13)をみてみよう。

(13) a. Suni buri oroi boldala bodogto telis uzezu baiha. **Eimueche** urluge noirmoglagad bosco yadaho **ni**.
b. 毎晩遅くまでテレビを見ているでしょう。**だから**朝眠くて起きられないですよ。
(Bayantai 1989:640)

(13) の発話では、ni は eimueche に相関する文末表現として現れており、Haserdeni et al. (1996) では、それが感情的色合いを表す助詞であると示唆されている。接続語 eimueche は高次表意に関与し、“I am saying that/ I am telling you that you are sleepy and cannot get up early because you always watch the TV late into night”として解釈されうる。
また、(13)の eimueche の代わりに、inggiged も適用しても同じ解釈が得られる。
以上のように、eimueche と inggiged を言語的文脈におくと、それらが高次表意に関与し、また、その場合、それに呼応する文末表現が見られるということが判明した。
また、(14)、(15)から分かるように、inggiged は非言語的文脈においても容認されるが、eimueche は言語的文脈においてしか容認されないように思われる。

(14) (A は荷物の山を抱えて（かかえて）部屋に入ってくるのをみて)
B: ***eimueche/Inggiged** (So) you’ ve spent all your money **yom ba**.
(15) (Daniel’ s three children, Lydia, age thirteen, Chris, age twelve, and Natale, age

five, are just leaving school.)
Lydia: ***eimueche/inggiged** (So) what about that history test?
Chris: Don't ask.

(14)では、"I know that you've spent all your money"として解釈され、(15)では、"I know you had a history test, which enables my act of asking how your history test was"と解釈されうる。

4．2．Eimueche、inggigedと真理条件

次に、eimuecheとinggigedは事物の状態を描写する二つの文節を連結する場合の(16)、(17)をみてみよう。

(16) ene hohen… arban tabutai dagan gagcagar cinowa in egur i ohozo naiman belterge alazai. **Eimueche(inggiged)** ail on hin humus tegun i "surehei hohen" gezegedeg bolzai.
(Haserdeni et al. 1996:387)
(The girl dug and killed eight wolf cubs when she was 15 years old. So the people in the village called her "great girl".)
(17) nom on gelgegur to ocila. **Inggiged (eimueche)** sai harizo yirezu baina.
(B. Wangcog 1997:105)
(I went to the bookstore. So I have just come back.)

(16)でも、(17)でも、inggigedとeimuecheの両者を用いることもできる。(16)と(17)でのeimuehceとinggigedは（7）のと同じように、事物の状態を描写する二つの命題を連結し、事態の現実世界の因果関係を表しているが、真理条件的内容に貢献することができるとはいえない。

一方、次の例文(18)と(19)の場合、inggigedは真理条件内容に貢献すると考えられる。

(18) We did the cleaning first **inggiged/*eimueche** went to the cinema.
(19) My brother had a supper at home **inggiged/*eimueche** visited your house last night.

(18)と(19)では、inggigedだけが可能であるが、(18')と(19')のそれぞれの説明で明らかなように、aとbを入れ替える真理条件が変化してしまう。

(18') a. We did the cleaning.
b. We went to the cinema.
c. a happened prior to b.
(19') a. My brother had supper at home last night.
b. My brother visited your house last night.
c. a happened prior to b.

また、(20a、b)はif節を用いた真偽判断テストであるが、事象の順を変えれば真理条件が異なる。

このことは inggiged が真理条件的内容に貢献するということを示唆するものである。

(20) a. If we had done the cleaning first **inggiged** gone to the cinema we would have missed the good movie. But if we had gone to the cinema first **inggiged** done the cleaning we would not have missed the good movie.

b. If my brother had supper at home **inggiged** visited your house last night he would not have been hungry. But if my brother had visited your house first **inggiged** had had supper at home he would have been hungry.

４．３．inggiged の推意への制約

Blakemore(1992)に基づくと、高次表意と推意いずれも文脈的情報に依存し復元される。高次表意は発話の論理形式の発展として見なされ、発話の明示的な側面に貢献するとされるが、推意は発話の言語的解読から得られた論理形式を発展させたものではなく、発話の暗示的な側面に貢献するのである。

次の例文（21）と(22)のＡとＢの会話を考えてみよう。

(21) A: Do you want to go to the cinema?

B: **inggiged** who will do my homework for me **boi**!

(22) A:映画見に行こうか。

B:**inggiged** 疲れている **do**。

(21’) a. B is telling A that nobody does the homework for him/her.(高次表意)

b. B doesn’t want to go the cinema because he/she has to do the homework.(推意)

(22’) a. B is complaining that he/she is tired.(高次表意)

b. B doesn’t want to go the cinema because he/she is tired.(推意)

(21)と(22)の会話では、それぞれ（21’）、(22’)で示すような「高次表意」や「推意」が得られ、そこに接続語の選択が関与していると考えられる。(21)、(22)のＢの発話内に inggiged がなくても、同じく「高次表意」と「推意」が得られる可能性があるが、モンゴル語では、このような場合、inggiged は常に用いられており、話者Ｂは inggiged を用いることによって、「映画を見に行きたくない理由」を聞き手Ａに明示的に伝え、同時に、聞き手Ａに「Ｂは映画をみに行きたくない」というように解釈しなさいと暗示していると考えられる。

5. まとめ

モンゴル語の接続語 eimueche、inggiged に関する分析から考察できることは、それら両方が手続き的情報をコード化し、発話の高次表意に貢献するということである。また、inggiged は発話の真理条件内容にも貢献する可能性があり、よって、発話の暗示的な側面にも貢献し、推意を形成する際の手続き的意味を導くマーカーであると考えられる。

注

[1] もとの例文は Matsui 2002:870 から。

【参考文献】

Bayantai. 1989. *Ubesusen Sorho Yapon Hele.* Huhhot: Ubur Mongol on Sorgan Humuzil on Heblel on Horiya.

Blakemore, Diane. 1992. *Understanding Utterances: An Introduction to Pragmatics.* Oxford & Cambridge: Blackwell.

Blakemore, Diane. 1996. "Are Apposition Markers Discourse Markers?" *Journal of Linguistics* 32:325-347.

B., Wangcog. 1997. *Mongol Helen no Heisburi Uge in Toli.* Baotou: Ubur Mongol on Sorgan Humuzil on Heblel on Horiya.

Blakemore, Diane. 2002. *Relevance and Linguistic Meanings: the Semantics and Pragmatics of Discourse Markers.* Cambridge: Cambridge University Press.

Carstoon, Robyn. 1993. "Conjunction, Explanation and Relevance". *Lingua* 90: 27-48.

Carston, Robyn. 2002. *Thoughts and Utterances: the Pragmatics of Explicit Communication.* Oxford: Blackwell Publishing.

Fraser, Bruce. 1999. "What are Discourse Markers?". *Journal of Pragmatics* 31:931-952.

Haserdeni, Gonchogsurun, Sonrob, Sechin, Dawandanba, Togoga and Naranbato, 1996. *Orchin Chag on Mongol Hele.* Huhhot: Ubur Mongol on Sorgan Humuzil on Heblel on Horiya.

Hall, Alison. 2007. "Do Discourse Connectives Encode Concepts or Procedures?". *Lingua* 117: 149-174.

東森勲・吉村あき子 2003 『関連性理論の新展開―認知とコミュニケーション』 東京：研究社.

Janet M. Fuller. 2003. "the Influence of Speakers Roles on Discourse Marker Use". *Journal of Pragmaitcs* 35: 23-45.

Matsui, Tomoko. 2002. "Semantics and Pragmatics of a Japanese Discourse Marker *dakara* (*so / in other words*): a Unitary Account". *Journal of Pragmatics* 34: 867-891.

Schiffrin, Deborah. 1987. *Discourse Markers.* Cambridge: Cambridge University Press.

Sweetser, Eve. 1990. *From Etymology to Pragmatics.* Cambridge: Cambridge University Press.

Schourup, Lawrence. 1999. "Discourse Markers". *Lingua* 107: 227-265.

Sasamoto, Ryoko. 2008. "Japanese Discourse Connectives *Dakara* and *Sorede*: A Re-assessment of Procedural Meanig". *Journal of Pragmatics* 40: 127-154.

内田聖二 2000 「いわゆる談話標識をめぐって－Constraints on Implicature or Explicatures? 」『英語語法文法研究』第7号 19-33.

内田聖二 2001 「高次表意からみた日英比較への視点」『人間文化研究科年報』 第17号 7-18.

Wilson, Deirdre & Sperber, Dan. 1993. "Linguistic Form and Relevance". *Lingua* 90: 1-25.

使用依拠モデルからみた<重複>表現

古牧久典
東京大学大学院

<Abstract>
This paper deals with Japanese "redundant" expressions; though they are not actually redundant as we will argue. The "redundant" expression designates a single episode that episode is identified with the specific process or thing. We propose that it is possible to understand the "redundant" expressions by means of our cognitive abilities underlying metonymy. Metonymy is much more pervasive in ordinary language use. These expressions may be sometimes regarded as undesirable, since both factors represent the same or similar forms; however, each factor describes the metonymically different conceptual component. The accessibility of the "redundant" expression depends on the possibilities to convey conceptual differentiation of each other. We conclude that "redundant" expressions using metonymy consist in *normal* language use.
【キーワード】　重複表現、使用と誤用、メトニミ、認知能力、同族目的語構文

1．はじめに

本稿は、日本語の<重複>表現[1]を扱う。<重複>表現は、「誤用」として扱われることもあるが、それでもなお実際のコミュニケーションでは頻繁に使用され、理解可能である以上、使用に基づくモデル化を目指す認知言語学の立場では、その背後に働く動機付けも分析されるべきである。結論として、<重複>表現は、機能としては重複しておらず、その理解は、メトニミという日常的な認知能力が重要な役割を果たしていることを主張する。

<重複>表現とは、例えば（1）のような表現である。

（1）a. 頭痛が痛い　　b. 落雷が落ちる　　c. 馬から落馬する

一般に、（1）のような表現は、誤用として扱われることもある。もちろん、<重複>表現には誤用と呼ばれる表現ばかりではなく、（2）のように定着した表現もある。

（2）a. 歌を歌う　　b. 名を名のる　　c. 数を数える　　d. 踊りを踊る

こうした誤用と呼ばれる表現から定着した表現まで含め、本稿では同様のメカニズムに基づいて理解されていると考え、解明を行う。

最初に、「誤用」とは何であるのかを簡単に整理しておきたい。「誤用」には様々なものが含まれるが、比較的わかりやすい国広　(1991）の整理を引用したい。

> 誤用はまず大きく二つに分けられる。その一つは若い人たちなど日本語の学習が不十分な人びとが犯すもので、これはぜひ直してもらわなければならない。もう一つは、長い目で見れば言葉の変化の先駆けである場合である。（国広 1991:4）

つまり、「誤用」には、社会的に明らかに間違っている「誤用」と、たまたま現在の社会では過ちであるとされる「誤用」がある。本稿で扱う対象は、後者である。理由は、使用依拠モデルに基づく言語観にあると言ってよい。使用依拠モデルとは、近年になって、様々な方向から定義されるため、共通定義を示すことは難しいが、様々なレベルで、シンボルが繰り返し使われることによって定着すると考える立場に立った言語観である[2]。そうであるとすれば、単なる若い人などが犯す「誤用」は、使用というインプット刺激が十分ではない場合であり、認知的な能力が十分に形成されておらず、基本認知現象に還元できない。これこそが排除されるべき誤用である。それに対して、大人も使う<重複>表現は、単なる「誤用」とは区別されるべきであり、分析から即排除しようとする表現ではない。むしろ変化の傾向性を探る上で重要な手かがりであると言っても過言ではなかろう。多くの使用されたインプット刺激によって形成された認知的な能力があるからこそ、<重複>表現も、（実際には重複では

ないものとして）理解可能になっている。本稿では、＜重複＞表現は、将来的に定着する可能性のある表現であると見なし、現在の使用に根ざした解釈モデルで、その表現がどこまで理解できるかを考察することにより、変化の傾向性を探る。

2. 関連研究

本節では、分析対象となる日本語の＜重複＞表現に関連する先行研究を紹介する。まず、日本語の＜重複＞表現は英語の「同族目的語構文」と何かしら共通点がありそうであることを2．1節で指摘する。英語の同族目的語構文の近年の研究成果によれば、結局のところ、機能を無視して、その現象に接近することは不可能であることがわかってきている。そこで、2．2節では、機能的、認知的な観点から英語の同族目的語構文がどのように説明されるかを示す。こうした機能的観点からの英語の同族目的語構文の先行研究の成果は、日本語の＜重複＞表現と非常に関係が深いことがわかる。

2．1 ＜重複＞表現と同族目的語構文

日本語の＜重複＞表現は、英語の同族目的語構文とどこか似ている。しかし、一般的には日本語に同族目的語構文があるという立場からの研究は、ほとんどないようである。そこで、日本語の＜重複＞表現が、日本語の「同族目的語構文」となぜあまり言われないのか、そして、「同族目的語構文」と共通点を持つかについて、ここで検討したい。

＜重複＞表現を日本語「同族目的語構文」であるとして扱っている研究は、著者の知る限りほぼ皆無であるが、唯一見つけることが出来た研究が、小柳（1999）である。小柳は、例えば、(3) や (4) を日本語の同族目的語構文であると位置づける。（小柳 1999: 15-18）

(3) 正月はめでたいので、みんなで歌を歌って、踊りを踊った。
(4) a. 家思ふと眠(い)を寝(ね)ず〔伊乎祢受〕をれば、鶴が鳴く葦辺も見えず。春の霞に。（万葉集 20・4400）
b. 剣太刀身に副ふ妹を取り見がね、音(ね)をぞ泣(な)きつる〔哭乎曽奈伎都留〕。手児にあらなくに。（万葉集 14・485）

(3) は現代語、(4) は古代語の例である。それぞれ下線部になっている部分が同族目的語構文になっているという。つまり、(3) の「歌を歌う」や「踊りを踊る」、(4a) の「眠を寝ず」、(4b) の「音をぞ泣き」が同族目的語構文であるとする。

こうした (3) や (4) の日本語の例は、英語の同族目的語構文と同じ現象なのだろうか。結論を先取りすれば、従来的な定義の基では、英語の同族目的語構文に対応する現象は、日本語にはないと本論では考える。しかし、英語の同族目的語構文についての研究成果に基づけば、英語の同族目的語構文と日本語の＜重複＞表現はかなり重なる部分がある。

ここで、英語の同族目的語構文（cognate-object constructions）と呼ばれる現象を確認したい。一般的に、そうであると呼ばれる (5) と (6) をみよう。

(5) a. Mary *laughed* a sad *laugh* at the meeting.
b. Bob *grinned* a sideways *grin*.
c. Malinda *smiled* her most enigmatic *smile*.
d. Bill *sighed* a weary *sigh*.
e. The wolf *howled* a long *howl*.
f. Sue *slept* a sound *sleep*.
g. Jack *sneezed* the most tremendous *sneeze* I had ever heard. （Kuno and Takami 2004: 105）
(6) a. Chris will *sing* a *song* for us.
b. She *lived* a good *life*.
c. He *died* a miserable *death*. （Quirk et al. 1985: 750）

(5) と (6) の英語の同族目的語構文を比較すると、形態上からみれば、2つタイプの同族目的語構文があるこ

とに気がつく。つまり、(5) と (6) は、それぞれ、同じ形態で成立するタイプ（e.g. *laugh*/V と *laugh*/NP）と異なる形態で成立するタイプ（e.g. *sing* と *song*）が存在している。こうした大きく分けて２つのタイプから、Baron (1971)、小西 (1981)、安井 (1983) は、「動詞と名詞が同語源でなければ、同族目的語構文は成立しない」と提案する。つまり、英語同族目的語構文には、同じ形態で成立するタイプと異なる形態で成立するタイプがあるが、両者は、同語源である点で共通であるとする。

同語源説は、問題ある分析であることが近年の先行研究でわかってきている。高見・久野 (2002) では、英語のこうした現象は、同一形態ではない例や、同語源でない例があることを示した上で、本来ならば、既に「同族目的語構文」という用語自体を使うことは不適切であると明言し (p. 152-153)、慣例による便宜上の用語であると述べ、こうした現象は、厳密な意味での「同族目的語構文」ではないとする。

英語の同族目的語構文については、伝統文法家 (Sweet 1900, Jespersen 1927, Visser 1963) によっても議論がなされてきたものの統一見解には至らなかった。また、この構文の動詞が、自動詞か、他動詞かは、他の現象と統一的説明を求めるＧＢ (Government and Binding) 理論の生成文法家の間で大きな論争となっていた (Jones 1988, Moltmann 1988, Massam 1990, Levin and Rappaport Hovav 1995, Mcfarland 1995, Rappaport Hovav and Levin 1999)。結局のところ、自動詞であるか、他動詞であるかの論争は、高見と久野 (高見・久野 2002、Kuno and Takami 2004) が述べているように、議論を機能論へシフトせざるをえない状況にある (こうした流れは、古牧 (2009) を参照)。

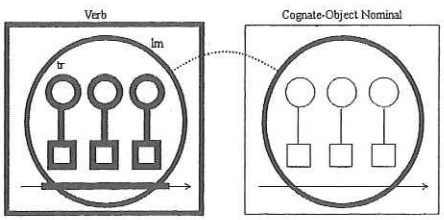
本論も、高見と久野の主張と同じく、自動詞・他動詞論争のような (自律的体系としての) 統語論では、結論が出る問題ではないと考える。同族目的語構文は、機能や文脈を切り離した現象ではなく、まさしく概念と直結した認知的な現象である。

２．２ 概念間の衝突回避説

「同族目的語構文」における、動詞と同族目的語は (「同じ」であるかはさておき) 確かに類似した表現で構成されている。つまり、類似した表現がいかにして、概念上、衝突しないかは認知的、機能的に説明する立場をとる限り、避けて通れない問題であろう。そこで、「同族目的語構文はなぜ概念上衝突しないのか」という問題を考察している先行研究をいくつかみる。

Langacker (1991: 362-367) は、認知文法の枠組みで他動性の低い表現に関連させて「同族目的語構文」について触れている。Langacker によれば、「同族目的語構文」は、確かに過剰 (redundant) ではあるものの、一つの構文であり、動詞と目的語の両方がプロファイルされているとし、以下の図式で示している。

同族目的語構文の図式 (Langacker 1991: 364)



図式は、「同族目的語構文」が、単一のエピソードのプロセスとなり、動詞は特定のプロセス (よって、幅を持った限定的時間) をプロファイルし、同族目的語はプロセスを具現化 (reification) していることを示している。受身にならないとしばし指摘されることもあった (Jones 1988, Massam 1990, Moltmann 1988) が、(7) から (9) の例文 (Langacker 1991: 363) のように、特定のプロセスなら可能であることを示す。

(7) a. One of the campers heard a blood-curdling scream.
b. A blood-curdling scream was heard by one of the campers.
(8) a. ? One of the campers screamed a blood-curdling scream.
b. ?* A blood-curdling scream was screamed by one of the campers.
(9) a. ok The blood-curdling scream that they had all heard in countless horror movies was screamed by one of the campers.
b. ok That precise scream was screamed by the murder victim.

従って、Langacker の議論を参考にすれば、同族目的語構文に関わる２つの要因を示すことが出来るだろう[3]。

すなわち、第一の要因として、概念上の具現化（conceptual reification）がなされていること、第二の要因として、過剰性に対する耐久性（the tolerance of redundancy）という２つの要因が重要ということになる。Rice（1988: 208）が挙げた例（10）を利用して説明しよう。

（10）a. * Susan dreamed a dream.
b. Susan dreamed a frightful dream.
c. Susan dreamed the dream she used to dream as a child.
d. Susan dreamed that dream almost nightly.

（10a）の不定冠詞の表現は具現性を欠くため、その過剰性に耐えられない表現になっている。それに対して、（10b）から（10d）は、具現的であり、そして、動詞と同族目的語の名詞句の間の過剰性も耐えうる表現になっている。

同族目的語構文の容認度は、プロセスとプロセスの対象物の間にいかに概念的違いを見出せるかに依存している（Rice 1988: 208）。すなわち、同族目的語構文は、概念衝突回避ということが大原則となっている。概念衝突回避説は、我々の直感としても正しそうである。Horita（1996）、堀田（2005）も概念衝突回避説の立場をとる。また、大室（2000, 2005）によれば、こうした堀田の主張を裏付けるために、（10）のような英語の同族目的語の名詞句の修飾要素を、コーパスを利用して検証したところ、概念衝突回避説が正しいことを示している。

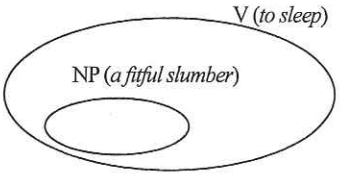
では、概念衝突回避説が正しいという前提に立ち、どのように実現しているかの詳しい分析が、高見と久野による「同族目的語構文に課される機能的制約」（高見・久野 2002: 167-168, Kuno and Takami 2004: 129-130）である。制約は大きく３つにまとめられる。以下、簡潔に紹介しよう[4]。

第一の制約は、目的語全体が示唆する動作の様態が、自動詞が表す動作の様態と同一か、サブセットになるという制約である。ここでは、同一・サブセット制約と呼ぼう。同一になっている場合、受動文のみが認められるという。（11）の能動文は容認されないが、（12）の受動文は容認されることに裏付けられている。

（11）a. * Mary laughed a laugh at the meeting.
b. * Bob grinned a grin.
c. * Bill sighed a sigh.
（12）a. Pictures were taken, *laughs were laughed*, food was eaten.
b. Everyone looks back on their childhood and no one can say it was all bad or all good because it's both and that's what makes it a happy childhood. *Laughs are laughed*, and some cheeks blush, but the memoirs of our youth is what has molded us into what we are today.

高見と久野によれば、（12）のそれぞれが受動文になっていることを、それが有標な構文であるためと説明している。議論を一歩進めれば、有標な構文の主語位置にある同族目的語になっている名詞句は、文脈上、何らかの制約があるはずであり、ある種の具現化がなされていると考えてもよいだろう。つまり、真の意味で同一ではない。そうであるとすれば、同一・サブセット制約は、どちらかというとサブセット制約にその本質があると言ってもよいだろう。例（13）は能動文であるが、サブセット制約は有効であると説明している。つまり、眠ること（動詞 *slept*）をセットとし、サブセットとして同族目的語のうつらうつらの睡眠（名詞句 *a fitful slumber*）があるという。図にすると、以下のような関係が成立していると言えよう（図は著者による）。

（13） He slept a fitful slumber.



第二の制約は、時間的過程とその結果の制約とでも呼べる制約である[5]。例えば、この制約を、高見・久野論文では、（14）で説明する。（14）は、祖父が、生活をすること（動詞 *lived*）の時間的過程によって、同族目的語で示される、幸せな人生（名詞句 *a happy life*）に結果としてなる。つまり、整理のために、これを図にすると以下の

ように示すことが出来るだろう（図は著者による）。

（14）　My grandfather lived a happy life.

第三の機能制約は、これまでの同一・サブセット制約と時間的過程とその結果の制約を、いわば補う制約である。一般に、（15）は出来事の様相（過程）よりも発生に興味がある一方、（16）では様相に関心が高いため容認しやすいとする。

（15）　* The glass broke a crooked break.
（16）　Mark Twain died a gruesome death.

こうした機能制約からわかることとして、同族目的語構文の適格性は、動詞のみに依存するのではなく、動詞と「同族」目的語全体との意味関係、「同族」目的語の意味機能、そして語用論的知識にも依存している、と高見・久野　(2002: 169）は論文を結んでいる。

２節で述べたことを整理しながら、本稿との関係性を明確にしよう。まず、英語の同族目的語構文のように、形態上、重複する表現の議論については、日本語では、一般的には動詞と名詞句を同一形態で表すことはないため、そもそもこうした議論は成立しない。英語の同族目的語構文で議論された同語源説については、日本語でも議論の余地はあるものの、前提として概念レベルでの衝突を許容する立場であることから、本稿とは全く正反対の立場になるため、このような角度からの分析を排除すべきである。英語の同族目的語構文の議論を進めると、結局のところ、語用論的知識にまで依存した現象、つまり使用に依拠した現象であることがわかった。

このような立場に立てば、「同族目的語構文」は、英語という言語に存在する個別言語的な現象ではなく、日本語にも「同族目的語構文」に該当する現象は存在する可能性が出てくる。本稿では、日本語の対応する「同族目的語構文」現象は、＜重複＞表現であると考える。議論を先取りすれば、高見・久野のサブセット制約、時間的過程とその結果の制約は日本語の＜重複＞表現に密着に関係している。

３．　＜重複＞表現の背後に潜む認知能力

３節では、日本語の＜重複＞表現にはメトニミが働いていることを提案する。そこで、メトニミとは何かをまず示した上で、本論の現象に適応させた議論を展開する。

３．１ 日常言語のメトニミ

本稿では、メトニミ（換喩）を、日常的な現象（Lakoff and Johnson 1980, Jakobson 1960, 佐藤 1978, 籾山・深田 2003）で、ある程度の体系性（Lakoff 1987, Croft 1993, Kövecses 2002）があると想定しつつ、一般性が高い、単一フレーム内におけるプロファイルシフトという定義（Taylor 2003, Langacker 1993, 1999, 西村 2002, Nishimura 2003, Cf. 瀬戸 1997, Seto 1999）を、おおまかな定義として採用する。

これまでメトニミであるとされてきた現象を、プロファイルシフトに基づき、簡潔に説明しよう。例えば、（17）と（18）は部分全体関係のメトニミである。（17）では部分から全体へのプロファイルシフトが起こっており、（18）では全体から部分へのプロファイルシフトが起こっていると考える。

（17）　a. 鍋が煮える　　b. やかんが沸く
（18）　a. 電球が切れる　　b. 黒板を消す

（17a）では、鍋の中身という視覚で捉えることが出来ない、現実世界で同時に共起している「鍋」が煮えているとして、捉えた方が捉えやすい。（17b）も同様、やかんの中身のお湯というものよりも「やかん」の方が捉えやすい。一方、（18a）であれば、電球のフィラメントという視覚的に捉えにくいものよりも「電球」の方が捉えやすい。（18b）でも複数ある文字や図などをまとめ上げ、「黒板」という方が捉えやすい。

以上のように、メトニミは日常的に介在し、表現を理解する上で不可欠な認知能力である。このような前提の基で、＜重複＞表現にメトニミとしてどのように働いているかを３．２節で述べる。

3．2 ＜重複＞表現に働くメトニミ

日本語の＜重複＞表現も、英語の同族目的語構文と同様、構文として、ひとつのエピソードを形成していると考える前提に本論もまず立ちたい。(19) と (20) のそれぞれの例はひとつのエピソードで構成され、(19) は「部分から全体へ」、(20) は「全体から部分へ」のそれぞれプロファイルシフトが起こっている。

(19) 焼肉を焼く，掛け声を掛ける，贈り物を贈る，漬け物を漬ける，尽力を尽くす，加工を加える，挙式を挙げる，犯罪を犯す，被害を被る，伝言を伝える，水着を着る，唐揚げを揚げる，上履きを履く，違和感を感じる，電流を流す，陳述を述べる，収入が入る，旅行に行く，干し草を干す，建物を建てる
(20) 会を開会する，賞を受賞する，色が変色する，日本に来日する，水を放水する，火を鎮火する，水が増水する，上を見上げる，車に乗車する，車が発車する，映画を上映する，本を製本する，髪を散髪する

(19) は、「焼肉を焼く」というエピソードにとっての「焼肉」は、部分による全体の「焼くこと」のイベントを表現している。(20) は、「会」というエピソードの中での「会を開く」ことは、会が閉じたり、中断することもあるため、全体による部分の「開くこと」のイベントを表現している。

ここで、高見・久野 (2002) の英語の同族目的語構文の機能制約を思い出して欲しい。高見と久野の用語で説明すれば、それぞれ、(19) では「焼肉」は「焼く」ことのサブセットになっており、(20) では「開会する」は「会」の中でのサブセットになっている。このことは、日本語の＜重複＞表現では、英語の同族目的語構文の性質とは若干異なり、サブセット関係が逆転する場合もあることになる。そこで本稿では、部分全体関係、全体部分関係の両方向が存在するため、メトニミが働いていると考えた方が一般性の高い説明が出来ることを提案する[6]。

(19) と (20) のそれぞれの例は、日本語母語話者によって、その容認度に差があるかもしれないが、定着度合いの高い＜重複＞表現も同様のメカニズムによって成立する点を指摘したい。1節で示した (2a) の「歌を歌う」であれば、「歌」は「歌う」というイベント全体の部分として、特定の歌へのプロファイルシフトが起こっているとすれば、一貫した説明が成立する。

＜重複＞表現が解釈可能になる前提に、概念間の衝突回避の原則があることは重要な事実である。つまり、メトニミが働かないような単純な同一表現の連続では通常成立しない。例えば、同じ表現によって解釈できる場合とできない場合があるとき、解釈可能であるとすれば、別の上位イベントの解釈になることは特筆に値する。

(21) a. 破壊を壊す　　b. 黒を黒くする　　c. 恋に恋する

多くの場合、(21) は容認不可能とされることもあるかもしれない。しかし、強引に解釈可能であるとすれば、例えば、(21a) は「破壊」の予定があったものをキャンセルするような文脈を想定すれば十分解釈出来る。同様に、(21b) は既に黒い壁に対して、新たに黒のペンキで塗る場合や、(21c) では恋そのものに憧れるの意味の場合ならば十分解釈できる。

3．3 ＜重複＞表現からみたメトニミの詳細分類

3．2節で示した、全体と部分の関係性に基づくメトニミ構造は、例えば、「落雷が落ちる」と「雷が落雷する」の対立で考えるとわかりやすい。前者はエピソードの部分として「落雷」を捉えたとき、対して、後者はエピソードの全体として「落雷する」を捉えたときにそれぞれ成立する。本節では、それぞれの詳細分類を考えたい。

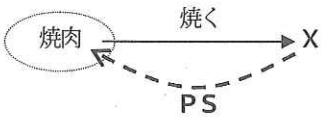
全体エピソード内で名詞句が部分になるタイプ (＝ (19)) は、(22) のａとｂの２つの下位分類が出来る。

(22) a. 焼肉を焼く，漬け物を漬ける，犯罪を犯す，被害を被る，唐揚げを揚げる，違和感を感じる，電流を流す，陳述を述べる，収入が入る，干し草を干す，建物を建てる
　　b. 洗濯物を洗う，掛け声を掛ける，贈り物を贈る，尽力を尽くす，加工を加える，挙式を挙げる，伝言を伝える，水着を着る，上履きを履く，旅行に行く

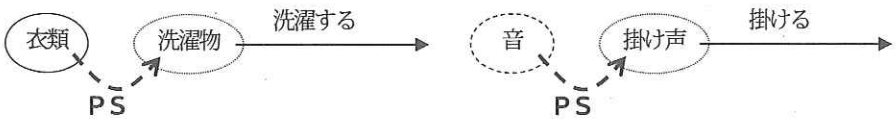
(22) のａとｂのタイプの相違は、それぞれ結果志向と目的・発生志向に該当する。結果志向の (23) の名詞句「焼肉」は、本来焼く必要のない焼かれた肉を＜これから焼く肉＞へプロファイルシフトが起こっている。また、目的・発生志向の (24) では、(24a) の「洗濯物」は元々洗濯との関係が希薄である衣類を＜これから洗濯する衣類＞にプロファイルシフトが起こっている。(24b) の「掛け声」は掛け声になる前はそもそも声ではないが、

声になると同時に掛けるものになり、<これから掛ける声>へのプロファイルシフトが起こっている。つまり、図で示せば以下のように示すことが出来る。

(23)　焼肉を焼く（結果志向）



(24) a. 洗濯物を洗う（目的志向）　　b. 掛け声を掛ける（発生志向）



図からもわかるように、(23) と (24) の２つの構造は大きく異なる。(24a) と (24b) は、プロファイルシフト前の状態が存在するか、どうかの違いはあるものの、結果志向と目的・発生志向の対立という点からすれば、目的志向と発生志向はその構造は同類の構造であると考えられる。

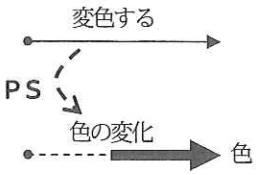
結果志向と目的・発生志向のプロファイルシフトは、(22) の他の例でも検証可能である。例えば、(22a) の「漬け物を漬ける」であれば「漬けられたもの」を<これから漬けるもの>へのＰＳ、「犯罪を犯す」であれば「犯された罪」を<これから犯す罪>にＰＳが起こっている。それに対して、(22b) の「水着を着る」であれば「服」を<水で着るための服>にＰＳ、「旅行に行く」であれば「旅」を<行くことによって旅>にＰＳが起こっている。

非常に興味深いのは、こうした結果志向と目的・発生志向の対立は、全体エピソード内で動詞が部分になるタイプ（= (20)）にも見つけることが出来、結果志向 (25a) と目的志向 (25b) のように下位分類できる。

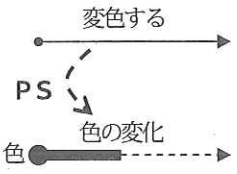
(25) a. 色に変色する, 車に乗車する, 火を鎮火する, 水が増水する, 日本に来日する, 本を製本する, 髪を散髪する
　　b. 色が変色する, 車が発車する, 水を放水する, 上を見上げる

動詞「変色する」は、(26) のような結果志向、(27) のような目的志向の２つのタイプのプロファイルシフトが起こる。両者の「変色する」は色の変化を表すプロセスであるが、その志向性は２つのタイプで異なる。(26) では、動詞の「変化する」が<変化した後の色への状態に変化>にプロファイルシフトが起こっている。対して、(27) では、動詞の「変化する」が<変化する前の色からの状態に変化>にプロファイルシフトが起こっている。(26) と (27) のプロファイルシフトを図にすれば、以下のようになる。

(26)　色に変色する（結果志向）



(27)　色が変色する（目的志向）



こうしたエピソード内で動詞がサブセットになっているものについても、結果志向と目的発生志向のプロファイルシフトの対立は、(25) の他の例でも検証可能である。例えば、(25a) の「水が増水する」の「増水する」は、<水を増す>のではなく<水が増す>へのＰＳが起こっている。対して、(25b) の「水を放水する」の「放水する」は<水が放つ>のではなく<水を放つ>へのＰＳが起こっている。

以上、結果志向と目的・発生志向というメトニミは体系的に起こっていることを示した。最後に、本論で示した<重複>表現が成立する背景はどのようなものであるか、まとめておこう。

<重複>表現は、ひとつの構文として単一エピソードを形成する。概念上、より具現化されたエピソードであ

れば容認される。ある一方の要素（例えば、動詞）ともう一方の要素（例えば、名詞句）が完全に同一の要素として概念が衝突してはならない。どちらか一方が、エピソード内で特定化され、日常に偏在し柔軟性を持つ、メトニミが理解の上で成り立つ場合に成立する。

本論は、少なくとも日本語ではこのことが成立することをみた。

4. 結論と展望

＜重複＞表現は、ひとつのエピソードを形成しているという原則に基づけば、概念上衝突することなく、自然に理解できる現象である。ひとつのエピソード内で、概念上、いかに具現化されるか、そして過剰性に耐えうる解釈になり得るかにより、＜重複＞表現の理解が出来るかどうかは依存している。

英語の同族目的語構文から導き出された、サブセット制約と時間的過程とその結果の制約という機能制約は、日本語の＜重複＞表現と無関係のものではないだろう。実際、サブセット制約と３．２節で示した部分全体関係は類似しているし、時間的過程とその結果の制約も３．３節で示した結果志向のプロファイルシフトと似たようなことが起こっている。英語の同族目的語構文について、あるいはその他の言語についても、本稿と同様のメトニミ分析が適応可能であるかは定かではないが、今後の検討の価値はありそうである。

自然言語の社会的規範側面からすれば、こうした表現を分析すること自体、無意味であるかのように思えるかもしれない。しかし、実際に使用されるものが「一歩譲って理解できるもの」である以上、それも分析対象とすべきである。このような立場に立ち、分析をすることで、そのような周辺現象も特に不思議なことではなく、自然言語に偏在する一般認知能力であるメトニミに基づくものであることを明らかにした。

注

[1] 本稿で扱う現象である、重複する表現は、機能上では重複しているとは考えないため、この用語は不適切かもしれないが、便宜上、角括弧で括った「＜重複＞表現」と呼ぶことにする。

[2] 使用依拠モデル（Usage-based model）については、Barlow and Kemmer (2000)、Bybee and Hopper (2001)、Langacker (1999: Ch4)、Thomasello (2003)などを参照。「使用依拠型の言語学」（Usage-based linguistics）(Hopper 2007; 大堀 2008)、「パフォーマンスからみた言語学」（山梨 2008）など用語は様々だが、使用に基づく言語理論観は、重視する傾向は広がりをみせている。

[3] Langacker (1991: 364)は、実際にはここで示したような述べ方はしていないが、文法構造と実構造の間の不一致の要因が同族目的語に生じ、その理由としてここで示したことを述べているため、要旨を汲み取れば本稿で述べたことが成立するだろう。

[4] 例文（11）から（16）は、高見・久野（2002）（もしくは彼らが引用しているもの）から引用。

[5] 「結果」の発想は、Quirk et al. (1985)に基づく議論である。また、日本語を扱った小柳 (1999)は、同族目的語構文の動詞が、自動詞であるか、他動詞であるのかに主眼はあるが、こうした同族目的語の結果性についても触れている点は興味深い。

[6] 英語の同族目的語構文にも日本語の＜重複＞表現と同じ主張がもし成立するのであれば、高見・久野（2002）の新たな代案になるかもしれない。著者は成立しているかもしれないと考えているが、これには更なる議論が必要なため、ここでは、その可能性の指摘程度に留める。

[7] ３．３節では、必要に応じて、プロファイルシフト（Profile Shift）をPSと略記する。

主要参照文献

古牧 久典. 2009. 「＜重複＞表現とメトニミ」. 坂原茂編. 『日仏名詞限定表現の対照研究』（平成１８年度～平成２０年度科学研究費補助金・基盤研究（C）研究成果報告書）. 77-101.

堀田 優子. 2005. 「同族目的語構文のカテゴリーに関する一考察」. 『金沢大学文学部論集 言語・文学篇』. 第25号. 67-88.

小柳 智一. 1999. 「「眠（い）を寝（ぬ）」など―同族目的語構文について―」. 『日本語学』. Vol. 18. 1月号. 15-25.

国広 哲弥. 1991. 『日本語誤用・慣用小辞典』. 東京: 講談社現代新書.

Kuno, Susumu and Ken-ichi Takami. 2004. *Functional constraints in grammar on the unergative-unaccusative distinction.* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.

Langacker, Ronald. 1991. *Foundations of Cognitive Grammar, Vol. II.* Stanford: Stanford University Press.

西村 義樹. 2002. 「換喩と文法現象」『認知言語学１：事象構造』. pp 285-311. 東京: 東京大学出版会.

Quirk, Randolph et al. 1985. *A comprehensive grammar of the English Language.* London: Longman. [Section 10.29]

Rice, Sally. 1988. "Unlikely Lexical Entries." *Berkeley Linguistics Society* 14. 202-212.

高見 健一・久野 暲. 2002. 『日英語の自動詞構文』. 東京: 研究社.

評議における裁判官による言語行為

堀田秀吾（明治大学）
首藤佐智子（早稲田大学）

Abstract

It has been claimed by legal practitioners and researchers that it is essential to minimize professional judges' influence over lay judges in forming an opinion in order to reflect citizens' sense on legal decisions, which has been　However, the mechanism of causing such influence has not been delved into. This paper attempts to identify the mechanism from a linguistic point of view with *Speech Acts* (cf. Austin 1962) and *Face* (Brown and Levinson 1978) in combination with some theories in social psychology such as *Pluralistic Ignorance* (Katz and Floyd 1931) and *Normative and Informational Influences* (Sherif 1936; Asch 1955).

【キーワード】裁判員制度、制度的談話、クリティカル・ディスコース、法と言語、発話行為

１．　はじめに ― 研究の課題・方法・意義

裁判員制度導入の趣旨の大きな柱として、「市民感覚の反映」が謳われているが、それを実現するためには、裁判員が裁判官の意見に影響されることを最小限に抑えることが重要だと言われている。裁判所・検察庁・弁護士会の法曹三者による合同模擬裁判が開始された当初は、裁判官と裁判員が議論を尽くして判決を決める「評議」と呼ばれる裁判での過程において、裁判官による裁判員に対するあからさまな説得が見られ、マスコミや学者からかなり非難をあびた。現在では当初のような明白な形式での説得は見られなくなったが、裁判員の意見が裁判官の意見によって暗に影響されているように見受けられる事例が少なくない。本研究では、表面上は「説得する」という発話行為がなされていないが、発話媒介行為として「説得する」行為に至っている可能性がある発話に焦点をあてる。こうした発話媒介行為には裁判官や裁判員が意識していない時に起こる影響も含まれる。本稿では、そのような発話媒介行為としての「説得」が発生するメカニズムについて、裁判員裁判での評議におけるコンテキストの特殊性に言及しながら、発話行為、フェイス、および社会心理学の諸理論を援用し、論じて行く。

２．　評議というコンテキストの特殊性と発話行為

裁判員裁判における評議は、専門家と非専門家が対話するという点において、「制度的談話」の新しいカテゴリーを形成する。制度的談話とよばれる状況では、発言内行為（話し手が意図した行為）と発話媒介行為（聞き手に与える影響、聞き手が発話をどう受け取るか）のズレが起きやすい。例えば、裁判官が単に意見を述べた（発話内行為）だけなのに、それが指摘や評言のよ

うに裁判員に感じられてしまう（発話媒介行為）ような場合である。このようなズレは、話し手・聞き手間の力関係によって起こってしまうと考えられる。そして、このようなズレが、最終的に裁判官による裁判員の意見に影響を与える発話行為になるということを本稿では論じる。

このような裁判官によって裁判員の思考・判断が影響を受けてしまう発話行為は、必ずしも裁判官が裁判員に影響を与えようと思ってやっているわけではないというところに注目していただきたい。このように情報の与え手が意図せずに受け手に影響を及ぼす現象を、心理学では「無意図的影響」と呼ぶ。

無意図的影響には、以下の６つの類型がある。

社会的促進：他者の存在による作業の促進
傍観者効果：誰かがやるだろうという心理
社会的手抜き：各人の作業量の低下
漏れ聞き効果：偶然聞いた情報に影響される
行動感染・モデリング：周囲の行動パターンの模倣
情動感染：他者の感情状態が感染

（今井 2002）

これらの中で裁判官から裁判員への無意図的影響と特に深い関係があるのは、「行動感染・モデリング」で、これは、周囲の行動パターンに倣おうとすることから起こる影響である。この影響は、さらに「規範的影響」(Sherif 1936)と「情報的影響」(Asch 1955)という２つの類型に分けることができる。「規範的影響」とは、集団からの承認・称賛を求め、制裁を避けたいという動機から集団規範に合った態度や行動をとるようにさせる影響を指す。つまり、評議においては自分の意見を多数派に合わせようとさせる影響である。一方、「情報的影響」とは、他者や集団の意見や行動を正しいものとして受け入れ、それに合った態度や行動をとるようにさせる影響を指す。つまり、正解と思われるものに合わせようとさせる影響のことである(Deutsch & Gerard 1955; 榊 2002)。規範的影響は、褒められたいあるいは称賛されたいという欲望を指す「肯定的顔」(Positive Face, Brown and Levinson 1987) の概念と部分的に重なっていることに注意されたい。規範的影響は、面子威嚇行為（Face Threatening Act、以下 FTA）を避けるために取る態度と言い換えることができる。つまり、周りの意見と合わせることによって自身の肯定的フェイス（好意的に思われたい、受け入れられたいという欲望）が脅かされるのを避けようとするから起こるのが規範的影響と言える。

情報的影響と FTA の関係についてはもう少し状況は複雑である。評議において、裁判官が司法の専門家であることから、裁判というコンテキストにおいては、裁判官の意見はその状況において「正しい」[1]と裁判員に受け止められやすい。裁判官と異なる意見を提示することは、「間違い」と受け止められがちなため、裁判員の肯定的フェイスを脅かすことになる。一方、専門家である裁判官が、裁判員と異なる意見を提示することによって、自らの肯定的フェイスを脅かす

恐れはない。

仮に裁判員が先に意見を述べ、裁判官がそれと異なる意見を述べたとしよう。裁判員が異なる意見を維持すれば、自らの肯定的フェイスを脅かされる。一方、意見を変更すれば、専門家である裁判官は、非専門家である自分が専門家の意見を理解した結果、「誤った」意見を取り下げ、「正しい」意見が「正しい」ことが「わかった」のであると評価されるという「報酬」がある。すなわち、裁判官が設定した「規範（「正しい」立場）」と反する意見を持つ裁判員には、意見を変更することに対して、フェイス保持の面からのインセンティブがある。会話においては FTA をできるだけ避けるようにするという原則に鑑みると、このような評議という特殊なコンテキストでは情報的影響が起こりやすいということになる。

また、評議という場は、その議論の構造上の特徴のせいで、裁判員のフェイスが脅かされやすいという側面もある。藤田（2009）は、裁判員裁判での評議は、議論をする集団に裁判官が含まれているため、欧米の陪審裁判とは異なった、特殊な議論のパターンによって進行していくと指摘している。日本の裁判官は、これまで刑事法学の中で築き上げられてきた判断の枠組みを使って判断をしていくのだが、その形態は各争点・論点について、段階的に「(その事実が）認められるか」「認められないか」の二者択一方式で進んでいく方式をとる。例えば、殺意があったかなかったか、犯行の計画性があったかなかったかのような、法学で発展させられた犯罪があったかどうかを決めるための要件について、１つ１つ二者択一的に決めて進んでいくのである。これは、「論点主導型評議」と呼ばれ、欧米の陪審員裁判のように一般市民だけで法律の専門家抜きに行われる評議とは全く異なる形式を取る。

この二者択一的という議論の在り方は、評議というコンテキストにおいては、特別な意味を持つ。評議では、多数派（多数集団）ではない場合や裁判官たち（優位集団）と意見が違う場合には、直ちに「非規範」側の意見となってしまう。非規範になるような意見を述べるのは、当然フェイスが脅かされる FTA である。また、そのような特殊な場であるから、単なる裁判官による意見陳述のような発話内行為であっても、少数・劣性集団側の意見の参加者にとっては、発話媒介行為としては FTA として感じ取られてしまう。あるいは、裁判員が負け組側の意見を言うことが、自分に対する FTA となってしまう。したがって、フェイスを脅かされるのを避けたいがために、少数・劣性集団側の意見の裁判員がより優位・多数集団寄りの意見に変えてしまう可能性が高くなる。すなわち、規範的・情報的影響となるのである。

さらに、裁判員が裁判官の影響を受けやすくなる要因として、心理学の「集合的無知」(Katz and Floyd 1931)という理論も紹介しておく。これは、不確かな状況の中で、その場の規範となるべき態度が示されると、それに追従するという集団心理の学説である。例えば、1978 年に南米のジャングルの中でカルト集団が集団（900 人以上）自殺をした事件（人民寺院事件）があったのだが、この事件は、ジャングルという状況だからこそ起こったのであり、大都市のような場所では起こり得なかった事件であると言われている。ジャングルという不確かな状況の中で、その集団の規範的な行動として自殺という行動が示されたため、次々に信者たちが追従して自殺したのだと言われている。つまり、ジャングルという全く不慣れな状況、何をしていいかわからな

い状況で、次々に自殺をしていく人を目の当たりにしたため、そこですべき行動が自殺というふうに受け止められてしまったわけである。この理論に評議をなぞらえて考えてみると、裁判員は、今までに全く経験のない、不慣れで不確かな裁判・評議の場に置かれ、右も左もわからず判断について不確かなスケールしかもたずに大きな不安を抱いて議論に臨んでいるわけだが、そこにその道のプロであり権威である裁判官たちの「規範的な判断」、正しいと思われる態度を目の当たりにすればそれに倣おうとするのは当然であると説明できる。

3．発話行為からの観察

前項までで見てきたような心理学的な理論、観察をもとに、裁判員の意見形成に影響を与える発話行為を考えてみたい。堀田・橋内・藤田(2008)では、評議で観察される発話行為について、以下の２７類型を提案している。

1. 命令・指示・要請、2. 行為依頼、3. 発話指名、4. 論点の確定・まとめ、5. 発言への感想・評言、6. 許可、7. 自由発話要求、8. 指摘、9. 確認・詳細追求、10. 質問（Open）、11. 説明（法律）、12. 説明（事実・証拠）、13. 提案、14. 質問（Yes/No; 二択）、15. その他の質問、16. 相槌・復唱、17. 他者の発言への補足、18. 反対・別視点の提示、19. 宣言、20. 謝罪、21. 意見（主張）、22. 自己の発言への補足、23. 引用、24. 同調、25. 応答（叙述的）、26. 応答（肯定/否定）、27. その他

これらの中で、特に「指摘」「評言」「確認・詳細追及」「主張（意見陳述）」などは、裁判員の意見に影響を及ぼしやすい発話行為と考えられる。これらの発話行為に共通なのは、評議と言う場において、優位・多数集団側の一種の「規範・合意」を作り出しやすい発話行為であるという部分である。例えば、裁判員の意見に対する「指摘」は、裁判官と裁判員の間に認識の違いや裁判員の意見に不備な部分がある場合に行われるのであるから、裁判員の意見と方向性が異なっているはずで、優位集団である裁判官が述べていることは評議というコンテキストでは「規範」の見解と捉えられることになり、その規範と違う態度を取り続けることは裁判員のフェイスが脅かされることになる。同様に、裁判官による「評言」、つまり直前の発言に対するコメントも、それが裁判員の発言と同じ方向性を示していない場合は、優位集団である裁判官の見解が規範と受け止められ、裁判員のフェイスを脅かすことになってしまう。

直前の発言内容に関する「確認・詳細追及」の場合は、裁判官の思考枠組の中で解釈した裁判員の発言内容について確認したり詳細を聞いたりしていくものであるので、例えばその解釈が裁判員の考えているものと多少異なる場合でも、裁判員は裁判官と違うことを言うのはフェイスが脅かされてしまうので、なかなか言い出しづらくなってしまい、FTA を避けようと、つい裁判官の言ったことに同意してしまい、結局は裁判官の設定した枠組みおよび規範にのる形になってしまう。そして、本来は中立的なはずの「主張（意見陳述）」でさえも、裁判官が発すると裁判員にはそれが規範として受け止められてしまい、違う意見を述べるのは FTA になるので避けよ

うとしてしまうために裁判員の意見に影響を与えてしまう。

このようにこれらの発話行為は、その議論におけるある種の「規範」を作り出す可能性の高い発話行為であるわけであるから、これらを「規範設定型発言行為」と呼ぶことにしたい。規範設定型発言行為は、劣位集団（優位集団は裁判官）である裁判員、あるいは少数集団側にいる裁判員にとってはFTAとして受け止められやすい。したがって、裁判員には、フェイスを脅かされるのをできるだけ軽減するために、規範的・情報的影響が起こりやすくなってしまうと考えられる。

理論の話ばかりではわかりにくいだろうから、いくつかの例を挙げてみる。我々研究チームの模擬裁判のデータベースから直接例文を引用することはデータ提供者との約束でできないため、とあるTV番組の中で放送されていた法曹三者合同模擬裁判の裁判官のことばを例にとって考えてみる。

＜引用１＞

【裁判官】「そういう場合でも、やった行為についてですね、一定の重みが、一定以上の重みがあるとですね、なかなかそうこの人が、立ち直れるだろうという見込みだけで、刑罰をかさないっていうふうには、我々はしてこなかったですね。」

これは、何人かの裁判員が言った意見に対して、ある裁判官が発した「評言」である。下線部を見ると明らかだと思うが、裁判員の意見と反対方向の意見を、しかも常に優位集団になりやすい裁判官が、これまで自分たちはどのように判断をしてきたかという「規範」を示している。優位集団になりやすい裁判官のことばである上に、刑事裁判での歴史的な重みまで加わった意見であるから、大変強力な規範であるし、その影響力（情報的影響）は甚大であることは想像に難くない。

同様に、別の模擬裁判であるが、「確認・詳細追及」が影響を与える例を見てみよう。これはデータ提供者に特に制限をかけられていない模擬裁判からの引用である。

＜引用２＞

【裁判員１】被告人が何もそういっていないし、被害者の方も殺意を感じたみたいなことは何一つ言っていない。

【裁判長】そうするとさっきの質問に戻るんだけど、被告人は被害者のここ、要するに体の真ん中辺を刺すんだということは認識して、してたという証拠がないということか。じゃ、どこを刺すかはわからんで行動してたという認定になるわけかな。被告人と被害者の位置関係なんかからみて、どこを刺すかわからんという、本件で、そういう被告人の認識だったということですか。

【裁判員１】　(沈黙)

【裁判長】ま、ゆっくり考えてね。

Grice (1975)の協調の原理と推意の理論に照らし合わせれば、「確認」という発話行為をする場合は、それなりの理由がなければ、聞き手はそこに推意を読み取ろうとする。すなわち、適切に聞こえている情報をわざわざ聞き返せば、余分な発言をしていることになり、量の公理に違反する。しかし、聞き手は話し手が量の公理を違反しているのは、協調の原則を遵守していないのではなく、自分の回答を話し手が受け入れていないことを示しているのではないかという推意を導く。教師の質問に対して、学生が解答し、それに対して教師が「え？」と聞き返すだけで、学生が回答を変更する行為はその典型である。評議でも、裁判官による「確認」という作業が行われた場合、裁判員によっては、裁判官の意図を勘ぐって、「自分の意見に何か問題でもあるのだろうか」と考えてしまう可能性がある。前述のように、専門家である裁判官が聞き手である場合、非専門家である裁判員が裁判官と異なる意見を持つことは、フェイスという面でよりリスクを負う。裁判官が確認という形態をとって、裁判員の意見の修正を求めるというFTAの高い行為を緩和しているということは実際にある得ることであり、仮にそのような意図がなかったとしても、裁判員がそのように解釈することは極めて自然な行為である。

また、裁判員の意見が、裁判官の思考枠組に沿った形に整形されて聞き返された場合、それが裁判員の意見と多少異なる場合でも、裁判員はフェイスが脅かされることを恐れて同調してしまうことがあることも模擬裁判ではたまにみられる。引用２では、下線部については、実は裁判員が述べたことをもとに裁判官が自分の想像を加えて聞き返しているのだが、裁判員は裁判官に「～ということですか」と確認された際、実はそれは自分の意見とは多少異なっていた。しかし、ここで「違います」と言ってしまうと優位集団の意見から逸脱することになり、その行為が裁判員自身のFTAになってしまうため、返事ができずに黙ってしまった。そして、その後裁判官に「ま、ゆっくり考えてね」と流されてしまうという結果につながっている。

次に「主張（意見陳述）」が影響を与える例を考えてみたい。裁判官による単なる自分の意見の主張が裁判員の意見に影響を与えることがある。これは、規範と捉えられる裁判官の意見と違うということで、裁判官と同意見でない裁判員が裁判官あるいは自分自身の主張をFTAと捉えてしまい、意見を裁判官側に同調させてしまう。特に、裁判官３人が続けて同意見を述べるときに裁判官に合わせた意見形成が起こりやすいようである。例えば、とある模擬裁判では、裁判員の意見が実刑１人と執行猶予５人だったのだが、裁判員３人が実刑だと述べたら、そのあともう一度裁判員に意見を聞いたら全員実刑に変わってしまったという事例がある。また、別の法曹三者合同模擬裁判で、一番刑の軽かった２人が、やはり裁判官３人の意見を立て続けに聞いた後、再度意見を求められたときには１～２年半重くなり、理由は裁判官の述べたものと同じであった。

これは、おそらく、ただでさえ規範的・情報的影響力が強い裁判官の発言が、３人連続で行われたことによって強化されてしまった現象であると考えられる。裁判官３人がまとまって意見を言うときに起こる現象なため、毛利元就が息子たちに一本では折れやすい矢も三本の束になると頑丈になるという話をしたというエピソードになぞらえて、「毛利元就の三本の矢効果」と呼ぶことにする。この効果は、一般的には、①裁判官が３人連続で意見を言い、②裁判官たちの意見

間にブレがなく、③裁判員の意見と異なる場合に起こりやすい。したがって、こういった影響を避けるには、裁判官が裁判員のあとに３人連続で意見・結論を述べるのではなく、やはり裁判員と対等の一票を持った一参加者として裁判員に混ざって意見・結論を述べていくのが市民感覚の反映には必要であろう。

４．結語

以上、本稿での考察を簡単にまとめると、評議においては、裁判官の発言内行為と裁判員の発言媒介行為のズレを起こしやすい。その原因は裁判官そして裁判員自身の発話が裁判員にとってのFTAになるためである。FTAになりやすいのは、参加者の力関係に差異がある制度的談話であり、議論形式（論点主導型評議）が特殊な状況であることから常に優位集団と劣位集団が形成されやすく、その結果、劣位・少数集団にとって単なる発話がFTAになりやすいためである。裁判員は、自身のフェイスが脅かされるのを避けるために、優位集団・多数集団の意見に同調し、裁判官寄りになってしまう。

裁判員が裁判官の意見を参考にして意見を変えることは決して悪いことではない。ただ、それが行き過ぎると制度導入の趣旨である市民感覚の反映が実現されにくくなる。望ましい意見の転換と望ましくないそれを厳密に区別することは出来ない。言語学の分析では後者の現象を科学的に検証することはできない。裁判における評議の詳細が明らかにされることは不可能であり、また仮にそれが可能であるとしても、そのような現象の検証は言語学的分析の射程を超えている。しかしながら、検証が不可能であるという事実によって、そのような現象が起こる可能性を指摘する必要性が矮小されることがあってはならない。また、本稿で指摘したような規範設定型発話行為についても、裁判官はこの発話行為を行ってはいけないというわけではない。これらを行う際には影響を最小限に抑えるように気を使うべきであり、市民も注意を払うべきである。

現在、裁判員制度も開始され、裁判官たちはより良い評議を展開するために様々な努力を重ねていると聞く。本稿で展開した影響のメカニズムに関する考察が、多少なりともヒントになれば幸いである。

注１．本稿では、裁判の評議における意見が正しい、正しくないというような表現は、論文の本来の趣旨とそぐわないものであるため、極力避ける努力をしたが、言語使用者の印象に関する記述では、かぎ括弧を付した「正しい」とする表現を用いた。

参考文献

Asch, S. E. (1955). Opinions and social pressure. *Scientific American*, 193, 31-35.

Austin, J. L. (1962). *How to Do Things With Words*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

Brown, P. and Levinson, S. C. (1978 [1987]). *Politeness : Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Cialdini, Robert D. (2001). *Influence: Science and Practice*. Needham Heights, MA: Allyn and Bacon,

Deutsch, M. and Gerard, H.B. (1955). A Study of Normative and Informational Social Influence upon Individual Judgment. *Journal of Abnormal and Social Psychology,* 51, 629-639.

藤田政博 「証拠主導型、評決主導型、そして「論点主導型」—参審型評議特有の評議スタイルについて」岡田悦典、藤田政博、仲真紀子、共編 『裁判員制度と法心理学』 至文堂 185-195頁(2009)

Fairclough, N. (2001 [1989]). *Language and Power*. London: Longman

Grice, P. H. 1975. "Logic and Conversation". In *Syntax and Semantics, 3: Speech Acts*, ed. by P. Cole & J. Morgan. New York: Academic Press.

堀田秀吾・橘内武・藤田政博 「模擬評議の言語学的分析：発話の力から見た模擬評議」 日本語用論学会第１０回大会発表論集 161-168 頁 (2008)

今井芳昭 『依頼と説得の心理学—人を他者にどう影響を与えるか』 サイエンス社 (2006)

榊博文 『説得と影響』 プレーン出版 (2002)

Katz, D. and Floyd H. A. (1931). *Student Attitudes*. Syracuse, N.Y.: Craftsman

Sherif, M. (1936). *The Psychology of Social Norms*. New York: Harper Collins

日本語およびドイツ語における確信度をあらわす語彙とイントネーションの理解の発達

三浦優生
（京都大学大学院、日本学術振興会）

<Abstract>

This study explored Japanese- and German- speaking children's understanding of speaker certainty expressed in prosodic and lexical cues. Given a pair of conflicting statements with different strengths of certainty, participants were required to choose the more reliable information. The result revealed that Japanese three-year-olds reliably used prosodic cues (falling vs. rising intonation) to compare the certainty strengths, while German children were not aware of them even at the older age. As for the lexical cues, Japanese sentence-final particles were properly used as a clue for the judgment by three-year-olds, while the adverbials in both languages were not used as a key until the age of five. Influence of linguistic environment on developmental awareness of certainty was indicated.

【キーワード】：文末助詞、イントネーション、確信度、ドイツ語、発達

1. はじめに

言語を介したやりとりのなかで他者から情報を得るとき、発話された内容だけでなく、話者の発話態度（自信がある、疑っている、確かではない、など）に注意を向けることは、話者が伝達しようとしている発話全体の意図を理解したり、情報の信頼性を判断し取捨選択するにあたり、重要な手がかりをもたらす。そのような態度は、語彙として表現される場合や、表情やジェスチャー、声色に込められる場合など、様々な言語・非言語的手がかりを介して伝達される。これらを用いて話者の心的状態を考慮し、話し手の全体的な意図内容に到達する能力は、いつごろ発達するのだろうか。また子どもをとりまく言語環境の違いは、その発達にどのような影響を及ぼすのだろうか。本研究ではとくに、話し手の確信度の強弱を伝達する言語表現に着目し、日本語、ドイツ語という異なる言語環境に育つ幼児を対象に、その理解の発達を比較・検討した。

1.1 心的語彙の理解

他者の心的な状態の理解の発達については、発達心理学・比較心理学などの分野において、「心の理論」の検証を中心に数多くの研究がなされている。心の理論はPremack &Woodruff (1978)が提唱し、他者の知識や信念といった心的な状態を、自己のそれとは別個に捉えられる能力であると説明している。この能力は、生後すぐに成熟してあらわれるものではなく、意図や欲求（例：～しようとしている、～したい）といったより基本的な心的状態の理解から、知識や信念（例：～と知っている、～と信じてい

る）などのより高度な認知的様態へと、段階的な発達をたどるとされている(Flavell, 1997)。

このような他者の心的状態の理解の発達は、幼児のことばの使用にもあらわれている。幼児の心的な状態をあらわす語彙の使用を縦断的に追跡した研究では、幼児は *want*、*like* などの欲求にかかわる語、*happy*、*scare* といった感情にかかわる語を、*know*、*think* などの認知的様態をあらわす語彙に先がけて使用しはじめると報告している(Bartsch & Wellman 1995, Bretherton & Beeghly 1982, Wellman 1993)。認知的様態をあらわす語彙の理解面については、*know*、*think* などの動詞（Moore, et al., 1989）や、*maybe*、*might, must* などの文副詞や法助動詞(Moore, et al., 1990; O'Neil & Attance, 2000; Sabbagh & Baldwin, 2001)が検討されてきた。例えば Moore, et al. (1989) は、3-8 歳の幼児を対象に、認知的様態にかかわる動詞、*think*、*know*、*guess* が伴った相反する二情報を呈示し（e.g. "I *know* [the apple] is in the red box." 対 "I *think* [the apple] is in the blue box."）、より強い確信度を表現する動詞（ここでは *know*）を伴った情報を信頼し選択できるようになる時期を検証した。その結果、幼児が動詞に示された確信度の強弱を相対的に理解し、より確信度の強い情報を選択できるようになるのは 4 歳以降であることが明らかになった。

Matsui, et al. (2006) は、日本語話者の幼児を対象に、同様のパラダイムを用いて心的語彙の理解を検証した。ここでは、日本語の心的動詞「知ってる」「思う」にくわえ、話し手の確信度の強弱をあらわす文末助詞「よ」「かな」の発達を検証した。その結果、文末助詞については、3 歳という早い段階から話者の確信度の差を理解できるとする結果が得られた。文末助詞「よ」「かな」は、上の動詞と同様に発話内容に対する話者の確信度の強弱に差が存在するが、動詞と比較すると、母子会話において非常に高い頻度で使用されることわかっている。また、閉鎖語類である文末助詞は、意味処理の過程が動詞とは異なる可能性、また、常に発話末尾に位置することによる認知的顕在性なども、より早い発達に影響を及ぼすと考察されている。このように、話者の確信度を示す表現の理解には、語の形式あるいは使用頻度が異なる言語間で、発達の様子が異なる可能性が示唆されるが、同一の実験デザインで言語間比較を行った研究は存在せず、報告が待たれてきた。

1.2. 話者態度とイントネーション

発話末尾のイントネーションのパターンもまた、発話情報に対する話し手の態度を知る手がかりとなる。過去の研究では、下降のイントネーションは叙述の態度を伝達するのに対し、上昇のイントネーションは情報の真偽の不確定性や話者の疑問の態度を示すとされている(Ward & Hirschberg, 1985 ; Cruttenden, 1981)。また、発話情報の真偽に自信がない話者による発話は、自信のある場合の発話と比べて、末尾のイントネーションが上がる傾向にあることが、成人の発話を対象にした音響分析の結果から明らかにされている(Krahmer & Swerts, 2005; Smith & Clark, 1993 ; Brennan & Williams,1995)。Moore, et al. (1993) は、文末のイントネーションの上下を確信度の強弱を判断する手がかりとして扱い、幼児を対象にその理解の発達を検証した。彼らは、

Moore et al. (1989)と同様の方法で、発話の末尾の上昇・下降のイントネーションを伴った二発話を与え（e.g. “It’s is in the red box.” vs. “It’s in the blue box?”）、これら手がかりに基づく情報の信頼性判断を求めた(e.g. “Where’s s the apple?”)。その結果、確信度の強弱の理解は4歳の時点で理解の兆しが見られるものの、5、6歳児での正答率はチャンスレベルに下降し、これらのことから、発話末尾のイントネーションの上昇・下降のみを手がかりにした確信度の強弱の判断は、就学前の幼児には困難である事が示された。

以上に挙げた先行研究は、英語話者を対象に得られた研究が大部分を占めており、他言語を話す幼児を対象にイントネーションの理解を検証した研究は過去にみられない。Bolinger (1978)は、41の言語を対象に、発話の末尾のイントネーションの上下の機能を言語間で比較した。その結果、それらのあらわす基本的な意味は同じであると結論づけ、Cruttenden(1981)と主張を共にしている。これらの主張に従い、言語間で発話末尾のイントネーションの伝達する基本的意味に違いが見られないとするならば、幼児期にそれらを理解する時期は、言語間での差がより小さいと予測される。本研究では、先に触れた心的語彙と同様に、発話末尾の上昇・下降のイントネーションを手がかりに、発話者の心的態度を理解する能力の発達を、異言語間で比較することとした。

1.3. 目的

以上に挙げたように、話者の発話に対する態度、とりわけ確信度の強弱を示す語彙やイントネーションの理解の発達を検証した先行研究は、その殆どが英語話者を対象としたものである。Matsui, et al. (2006) が示したように、その言語に特有の形式をもつ語彙や、異なる使用頻度がみられるような語彙については、その理解が発達する時期が言語間で異なる可能性が示唆され、他言語を用いた比較検証が必要とされる。対して、イントネーションの理解の発達については、その意味が言語普遍的であるという前提に従うならば、その発達過程にも普遍性がみられる可能性も考えられる。これらのことを検討するためには、いずれの手がかりにおいても、言語間で統一のパラダイムを用いて課題をあたえることが必要であろう。以上の問題に基づいて、本研究では、これまで多くの報告が為されてこなかった日本語とドイツ語話者の幼児を対象に、確信度の強弱をあらわす語彙とイントネーションの理解について、その発達時期に差があるのかを実験的に検証した。課題では、新奇な名詞を学ぶ状況下における話者の信頼性判断課題を与えた。

2.方法

2.1. 参加者

愛知県犬山市の保育園・幼稚園に通う日本語を母語とする幼児、およびドイツ・ライプツィヒの保育園・幼稚園に通うドイツ語を母語とする幼児が調査に参加した。3歳児と5歳児がそれぞれ24名、計96名が最終サンプルに含められた。その後実験条件を追加したため、日本語話者の3、5歳児それぞれ24名があらたに参加した。

2.2. 実験刺激

幼児には、音声付のコンピュータアニメーションを用いた課題が与えられた。課題において参加児は、新しい語彙（例：トマ）を学ぶ状況下で、画面に登場する人物の発話を手がかりに、その新奇語に対応する物体を二者から選択することが求められた。アニメーションには新奇な物体を手にした人物が二人あらわれた。一方は物体 A を、他方は物体 B を手にとって新奇名詞を発話した（図 1 を参照）。つまり、話者はいずれも同一の新奇語を用いて、互いに異なる対象に名称を与えるという状況下であり、二者のうち、どちらがより信頼できる人物であるかが、実験者によって問われた。

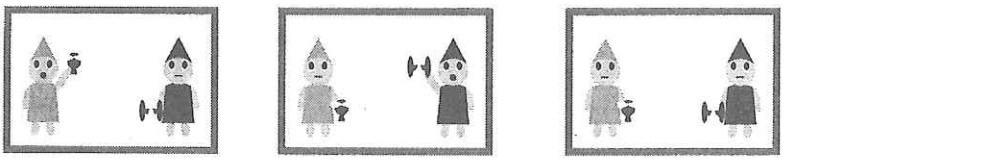


図 1. 呈示されたアニメーションと発話の一例

刺激発話は、語彙条件およびイントネーション条件のいずれかに従って、確信度の強弱に差が与えられており、これらが判断の手がかりとなることが期待された。語彙条件では、日本語では確信度の弱さを示す文末助詞「かな」の有無、ドイツ語では文副詞"vielleicht"の有無を二発話がもつ違いとした。またイントネーション条件においては、いずれの言語においても、上昇・下降のイントネーションのいずれかで新奇語が発話された。どちらが正しいかを問われたとき、幼児が、より強い確信度を表現している人物、つまり、不確定性をあらわす語彙のともなわない発話情報、あるいは下降イントネーションをともなって発話された情報の呈示者に従った選択を行えば、正解とした。

表 1. 二条件下における各言語での刺激発話の例

	イントネーション条件		語彙条件	
	強い確信度	弱い確信度	強い確信度	弱い確信度
日本語	トマ。	トマ？	マケ。	マケかな。
ドイツ語	Ein Toma	Ein Toma?	Ein Make.	Vielleicht ein Make.

それぞれの参加者には、異なる新奇語と物体を用いた 8 試行が与えられ、各 4 試行が 2 条件にあてがわれた。刺激発話の例は表 1 に示されている。強い、あるいは弱い確信度で発話される物体は参加者間でカウンターバランスが取られた。2 条件の試行が交互に呈示されたが、2 条件の呈示順序、条件内での 4 刺激の試行順序は参加者間

でカウンターバランスがとられた。

2.3. 手続き

課題は幼児の通う保育施設の一室にて実施された。実験者と参加児がコンピュータの前に座り、実験者がアニメーションの再生を行った。各試行に先立って、実験者は、どちらかひとつだけが新奇な名詞に対応する物体であること、二者の発話を聞けば、どちらが正しいかを選択できることを説明した。二者の発話を呈示後、実験者は「どちらが xx をもっているの？」/ "Wer hat das xx?"と質問し、幼児による指差しおよび口頭による答えが記録された。より確信度の強い人物によって呈示された物体を選ぶ事ができれば正答とした。

幼児が適切に発話を手がかりにして判断を行っていることを確かめるために、4 試行からなる練習のセッションが先立って与えられた。ここでは、例えば一方の人物は「ワブ」/ "Ein wabu."、もう一方の人物が「ワブじゃない」/ "Kein wabu."といったように、二者による発話内容が互いに相反することがない刺激を呈示した。この 4 試行において 75%以上の正答率を示した（3 試行以上で正答した）参加者のみが、最終サンプルとして分析の対象とされた。

3. 結果

3.1. 語彙・イントネーションを手がかりにした確信度判断

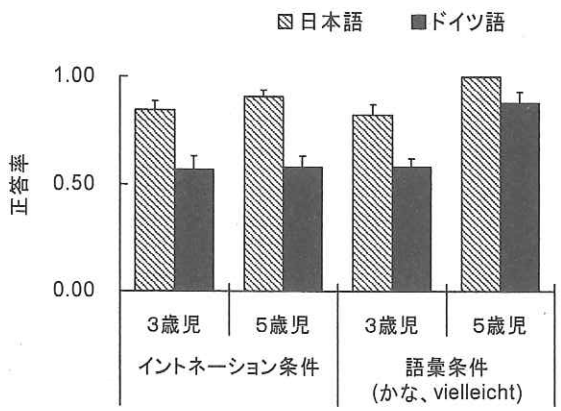


図 2. 二条件における平均正答率

上図は、各条件における正答率を示している。年齢(2)×言語(2)×手がかり(2)の 3 要因の混合計画の分散分析を行ったところ、手がかりと年齢($F(1,92) = 13.09, p < .001$)、手がかりと言語($F(1,92) = 4.39, p < .05$)の交互作用が確認された。Bonferroni による要因ごとの比較を行うと、イントネーション条件においては、両年齢において言語間での差が有意に見られたが($ps < .001$)、語彙条件においては、3 歳児においてのみ言語間での差が有意に確認された ($p < .001$)。また正答率 50%をチャンスレベルとして各条

件の平均値と比較したところ、日本語話者の幼児は3歳の時点で、イントネーション・語彙の両条件の正答率がチャンスレベルを有意に上回ったが (それぞれ $t(23) = 8.17, p < .001$; $t(23) = 6.62, p < .001$, by t-test)、ドイツ語話者においては、5歳児の語彙条件においてのみ、正答率が有意にチャンスレベルを上回るとする結果が得られた($t(23) = 9.41, p < .001$)。

3.2.文末助詞と文副詞の比較

上の課題では、母子会話で頻繁に使用され、獲得が早いと報告されている文末助詞を日本語の刺激語彙として用いたが、今回明らかになった語彙条件における言語間での差が、助詞あるいは文副詞という語形式から生じる違いから生じるものなのか否かを特定するために、あらたな48名の日本語話者の3、5歳児を対象に、「たぶん」という文副詞を用いて、同様の課題を与えた。先の実験での語彙条件の結果を含めた平均正答率を、図3に示した。日本語の文副詞を手がかりとした条件での正答率は、3歳児ではチャンスレベルにとどまったが($p = .36$)、ドイツ語話者と同様に、5歳児においてはチャンスレベルを有意に上回った($t(23) = 6.06, p < .001$)。

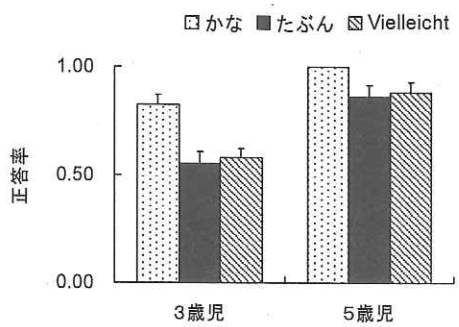


図3. 語彙条件における平均正答率

年齢(2)×刺激語彙(3)を被験者間要因とした分散分析の結果、年齢($F(1,138) = 48.91, p < .001$)と刺激語彙($F(2,138) = 12.01, p < .001$)の主効果が有意にみとめられた。事後検定の結果、3歳児においては、文末助詞「かな」が、二言語における文副詞の条件と比べ有意に正答率が高いことが明らかになった($ps < .001$)。3歳児では文末助詞条件においてのみ、チャンスレベルを有意に上回る結果となった($t(23) = 6.63, p < .001$)。5歳児における文副詞の正答率は両言語においてチャンスレベルを上回った。

4. 考察と結論

検証の結果、日本語話者の幼児は3、5歳児共に、文末助詞とイントネーションの手がかり双方において、高い理解を示した。それに対しドイツ語話者においては、3歳児はいずれの条件も正答率がチャンスレベルに留まり、5歳児では、文副詞のみにおいて、理解が伸びることが確認された。ドイツ語話者におけるこれら語彙やイント

ネーションの理解の発達の様子は、Moore, et al. (1989; 1993)に報告された英語話者における発達過程と一致するものである。それに対し、日本語を話す幼児が、3歳の時点において、イントネーションや文末助詞を手がかりに話者の確信度の強弱を理解したことは、驚くべきことである。他の語形式には見られない文末助詞に特化した理解の発達時期の早さが、文副詞の条件を今回新たに加えることにより、改めて確認された。Matsui et al. (2006) が考察しているように、閉鎖語類の処理過程が副詞や動詞などの開放語類とは異なること、発話中におかれる位置が異なること、養育者による使用頻度の高さが理由として挙げられるだろう。

またイントネーションの理解が日本語話者では早くから発達しているという結果への説明については、いくつかの可能性が考えられる。まず、英語やドイツ語などが用いる強勢アクセントとは異なり、高低アクセントを用いる日本語においては、発達初期から既に音声のピッチ変化に敏感であるという、言語個別的なの音声学的特徴が要因として挙げられる。これら異なる音声要素を用いる言語の話者間では、ピッチ変化をともなう音声刺激を聞かされたときの脳の賦活部位が異なるとする報告もあり(Gandour, et al., 2000)、幼児を対象とした今後の報告が待たれるところである。アクセントは単語の形式や意味内容を区別するはたらきをもつため、今回扱ったような心的情報にかかわるピッチ変化、つまりイントネーションの理解の発達にも影響を及ぼすという可能性は興味深いものであるが、これに対しては今後慎重な検証が必要であろう。またさらに、平叙・疑問の文の区別に語順変化を伴わない日本語では、英語やドイツ語と比較して、イントネーションがより重要な指標となっている可能性もある。これは、言語使用における文法的な違いが、発達の差に及ぼす要因とする説である。Chen, et al. (2004)は、イントネーションが伝達する基本的な心的情報は言語普遍的であるが、ある一定の音響的変化がその意味変化に及ぼす程度については、言語個別的であると論じている。この個別性には、上に挙げたような、それぞれの言語がもつ音声的・文法的な特徴もかかわっている可能性があり、今後それらを裏付けるより精緻な検証が必要であろう。

両条件において日本語話者の正答率が高かったということから、子どもをとりまく環境の文化的な要因も否定できない。母子間の会話で、日本語話者は頻繁に他者の心的状態に言及するとの報告がある(Clancy, 1986)。また、日本語話者の母親は英語話者と比較して、社会的・共感的やりとりにより注意をむけた会話を行うとも言われている (Fernald & Morikawa, 1993; Hess, et al., 1980)。これらの文化的な違いが、とくに今回求められたような、話者態度に着目しそれを重要な手がかりとして用いるという課題においては、その選択行動に言語間での差をもたらしたという可能性もあるだろう。本研究では、幼児をとりまく言語環境が、発話から話者の確信度を推し量る能力の発達に影響を及ぼすことが、これまで対象とされてこなかった日本語とドイツ語の比較研究により明らかになった。今後はさらに、上に挙げた説明の真偽を検討するために、母子会話における実際の語彙の使用や文構造、音響的特徴などの分析を行い、幼児の理解との相関を検討する必要があるだろう。

謝辞

この研究に参加・同意して頂いた幼児および保護者の皆様、保育施設の皆様に感謝の意を申し上げます。また、研究への助言を頂いた Max Planck Institute for Evolutionary Psychology の Michael Tomasello 博士、Hannes Rakoczy 博士、課題の遂行にあたり協力を頂いた Mareike Sera さん, Jana Jurkat さん, Eva Leermann さん, Denis Engemann さん、 京都大学霊長類研究所の渡辺直子さん、に感謝いたします。本研究は、 2008 年度科学研究費補助金(事業番号：20-7078)および、2007 年度先端研究拠点事業 HOPE 「人間の進化の霊長類的起源」(事業番号：19-057)からの補助を受けて遂行されました。

参照文献

Bartsch, K, Wellman, H. M. (1995). *Children Talk about the mind.* New York: Oxford University Press.

Bolinger, D. (1978). Intonation across language. In J P Greenberg, C A. Ferguson, & E A. Moravcsik. (Eds.), *Universals of human language. Vol.2: Phonology.* Stanford: Stanford University Press.

Bretherton, L, & Beeghly, M. (1982). Talking about internal states: the acquisition of an explicit theory of mind. *Developmental Psychology, 18*, 906–21.

Brennan, S., & Williams, M. (1995). The feeling of another's knowing prosody and filled pauses as cues to listeners about the metacognitive states of speakers. *Journal of memory and language*, *34*, 383-398

Chen, A., Gussenhoven, C., Rietveld, T. (2004). Language-specificity in the perception of paralinguistic intonational meaning. *Language and Speech*, *47(4)*, 311-349.

Clancy, P. (1985). The acquisition of communicative style in Japanese. In B B. Shieffelin & E. Ochs (Eds.), *Language socialization across cultures* (pp. 213-250). Cambridge: Cambridge University Press.

Cruttenden, A. (1981). Falls and rises: Meanings and universals. *Journal of Linguistics*, *17*, 77-91.

Fernald, A., & Morikawa, H. (1993). Common themes and cultural variations in Japanese and American mothers' speech to infants. *Child Development*, *64(3)*, 637-656

Flavell, J. H. (1999). Cognitive development: Children's knowledge about the mind. *Annual Review of Psychology*, *50*, 21-45.

Gandour, J., Wong, D., Hsieh, Li., Weinzapfel, B., Lancker, D. V., & Hutchins, G. D. (2000). A crosslinguistic PET study of tone perception. (2000). *Journal of Cognitive neuroscience, 12 (1)*, 207-222.

Hess, R. D., Kashiwagi, K., Azuma, H., Price, G. G., & Dickson, W. P., (1980). Maternal expectations for mastery of developmental tasks in Japan and the United States, *International Journal of Psychology*, *15(4)*, 259-271.

Krahmer, E., & Swerts, M. (2005). Audiovisual prosody -introduction to the special issue. *Language and Speech*, *52*, 129 - 133.

Matsui, T., Yamamoto, T., & McCagg, P. (2006) . On the role of language in children's early understanding of others as epistemic beings. *Cognitive Development, 21*, 158-173.

Moore, C., Bryant, D., & Furrow, D. (1989). Mental terms and the development of certainty. *Child Development, 60(1),* 167-171.

Moore, C,. Harris, L., & Patriquin, M. (1993). Lexical and prosodic cues in the comprehension of relative certainty. *Journal of Child Language, 20(1)*, 153-67.

Moore, C., Pure, K., & Furrow, D. (1990). Children's understanding of the modal expression of speaker certainty and uncertainty and its relation to the development of a representational theory of mind. *Child Development* , *61*, 722-730.

O'Neil, D. K., & Attance, C. M. (2000). 'Maybe my daddy give me a big piano': the development of children's use of modals to express uncertainty. *First Language*, *20(58)*, 29-52.

Premack, D., & Woodruff, G. (1978). Does the chimpanzee have a theory of mind? *The Behavioral and Brain Sciences, 1 (4)*, 515-526.

Sabbagh, M. A., & Baldwin, D. A. (2001). Learning words from knowledgeable versus ignorant speakers: Links between preschoolers' theory of mind and semantic development. *Child Development, 72*, 1054-1070.

Smith, V., & Clark, H. (1993). On the course of answering questions. *Journal of Memory and Language*, *32*, 25-38.

Ward, G., & Hirschberg, J. (1985). Implicating Uncertainty: The pragmatics of fall-rise intonation. *Language*, *61(4)*, 747-776.

Wellman H. M. (1993). *Early understanding of mind: the normal case.* In, S. Baron-Cohen, H. Tager-Flusberg, D. Cohen (Eds.), *Perspectives from Autism* (pp. 10–39). Oxford: Oxford University Press.

「しょせん」に関する一考察*

山本　尚子
奈良女子大学大学院

<Abstract>
This paper discusses the information encoded by *shosen* and a similar word *doose* in Japanese within the framework of Relevance Theory. I argue that both *shosen* and *doose* are analyzed as encoding procedural information for deriving a contextual implication and as contributing to the higher-level explicatures. I also propose that these expressions are different as regards both the way in which the derived contextual implications are interpreted and the attitudes that the speaker communicates: the contextual implication introduced by *shosen* is interpreted as a widely accepted negative idea and communicates the speaker's pessimistic attitude, while the contextual implication introduced by *doose* is interpreted as a personal opinion based on the speaker's own judgments and communicates her pessimistic or scornful attitude.
【キーワード】:「しょせん」、「どうせ」、関連性理論、手続き的情報

1. はじめに

私達は、ことばを用いてコミュニケーションを図る際、「女の子」や「遊ぶ」など概念表示の構成要素となるような語だけではなく、発話がどのように処理されるべきかを指示する表現も用いている。後者の例として、例えば、本稿で考察する「しょせん」や「どうせ」などの「談話標識 (discourse marker)」が挙げられる。

(1) A：あの人、大きなこと言ってたけど、ぜんぜん仕事できないのよ。
　　B：{しょせん／どうせ} 口だけの人間なのよ。

(1)のように、一見すると、「しょせん」も「どうせ」も容認可能に思われる場合でさえも、挿入される談話標識の違いによって、直観的に、(1)の聴者は、話者が伝達する微妙なニュアンスの違いを感じ取ることができる。

本稿では、関連性理論の観点から、「しょせん」[1]とその類似表現である「どうせ」にコード化されている情報について考察し、「しょせん」や「どうせ」によって導入される発話の伝達内容はともに、先行発話(想定)から引き出される文脈含意であるが、「しょせん」の場合、引き出される文脈含意は、社会的・慣習的知識に照らして、ある一定の否定的評価の定着したものであり、発話の表出命題に対する話者の悲観的な態度を伝達するのに対して、「どうせ」の場合、引き出される文脈含意は、個人的な判断を基準にしたものであり、発話の表出命題に対する話者の悲観的な態度あるいは軽視する態度を伝達することを明らかにする。

2. 先行研究

2.1.「しょせん」について

まず、「しょせん」に関する主要な先行研究を概観し、その問題点を考えていきたい。

森田(1989: 589)は、「しょせん」は、「"いろいろ考えたとしても、結局･･･となる"という結論を後の部分で示すとき」に用いられ、「つまるところ」、「結局」などと同じ意味であるが、通常、「しょせん」の後続部分は否定か否定的な内容となると主張している。例えば、(2)では否定文が、(3)では否定的な内容が続き、最終的な結論を述べていることを示唆する働きを「しょせん」が担っていると考えられる。

(2) しょせんこっちに勝ちめはない。 (森田 1989: 589)
(3) このままでは、しょせん卒業は無理だ。 (*ibid.*)

しかし、上記の主張では、「否定」という表現によって何が意図されているのかがはっきりと示されていない。そのため、彼の提案は、例えば、(4a)のような否定文に「しょせん」を挿入した(4b)の容認性が(2)よりも低くなることをうまく説明することができない。

(4) a. その書類には問題がない。
b. *(?) しょせんその書類には問題がない。

また、飛田・浅田(1994: 194)は、「しょせん」は、「さまざまな条件を提示し、それにもかかわらず予想通りの好ましくない結果になったことについて、あきらめと慨嘆」を示すと述べている。だが、彼らの主張は、引き出される結果が誰にとって好ましくないのかという点が明確ではない。例えば、(5)では、周囲の人間から見れば、周囲の助言に耳を傾けない状況は、Cにとって好ましくないように思えるが、当事者であるCはそのように思っていない可能性があると思われる。

(5) A：何回も忠告したのに。Cちゃん、まだあの男とつきあってるんよ。
B：しょせん、恋愛なんてそんなもんよ。

さらに、武内(2005)は、関連性理論の枠組みを用い、「しょせんP。Q。」というスキーマにおいて、「しょせん」によって導入される発話Pは、それに後続する発話Qの前提と解釈され、「しょせん」は、既存想定を強めることによって関連性を達成することを指示していると主張している。

(6) 愛子：『ラスト・サムライ』を見に行かない？
一郎：しょせん、アメリカ人の作ったものだ。僕は面白いとは思わないよ。
(武内 2005: 79, 一部表記改)

例えば、(6)において、Pは「アメリカ人の作ったものだ」であり、Qは「僕は面白いとは思わないよ」である。武内の考察に基づくと、このような文脈では、発話Pの表意である「『ラスト・サムライ』という映画はアメリカ人が作った」や、発話Qの表意である「話者は『ラスト・サムライ』が面白い映画であると思っていない」は、愛子の誘いに対して、「『ラスト・サムライ』は自分たちが見に行くべき映画ではない」という想定を伝えており、このような推論的帰結は、聴者である愛子が、発話Qから推意として引き出しているものであると分析される。[2]このような分析から、武内は、「しょせん」によって導入される発話Pは、それに後続する発話Qの主張を正当化するものとして関連性があり、「しょせん」は、発話Pを前提、発話Qを結論として解釈するように聴者を促す働きをしていると考え、「しょせん」にコード化されている手続き的情報を(7)のように規定している。

(7) しょせん：即呼び出し可能な想定(Qによって伝達される想定)を結論として導く前提としてP節を処理せよ。 (*ibid.*: 80, 一部表記改)

だが、「しょせんP。Q。」というスキーマをとるにもかかわらず、(7)の規定に該当しない場合がある。

(8) 芸術の美は所詮、市民への奉仕の美である。このかなしいあきらめを、フロオベエルは知らなかったしモオパスサンは知っていた。 (太宰治『逆行』)
(9) しょせん無理な話。これでは資金が不十分だ。

例えば、(8)では、Pである「芸術の美は市民への奉仕の美である」が、Qである「このかなしいあきらめを、フロオベルは知らなかったしモオパスサンは知っていた」という主張を正当化するものとして関連性を有していると解釈することはできない。また、(9)では、Pを結論、Qを前提として解釈することができるので、「しょせん」を含むすべての発話が、(7)のような規定に該当するとは言い切れない。

二つ目の問題点として、武内の分析では、「しょせん」を用いた場合、なぜ「しょせん」の後続部分に否定的な内容が続き、否定的なニュアンスが伝達されるのかを説明することができない。

(10) a.　しょせん、負けは負け。
　　b. * しょせん、勝ちは勝ち。

例えば、(10)が示すように、「しょせん」は、負けたという否定的な評価を伝達する「負けは負け」とは共起することはできるが、どんな勝ち方でも勝ったという肯定的な評価を伝達する「勝ちは勝ち」とは共起することはできない。確かに、武内(2005: 81-82)は、「しょせん」によって導入される発話の命題内容は、あきらめや正当化、言い訳、拒否などと解釈されると言及している。しかし、もし「しょせん」を用いた場合、「しょせん」を含む発話に対する話者の何らかの態度を常に伝達するのであれば、その情報が「しょせん」にコード化されていると規定する必要性があるように思われる。

2.2.「どうせ」について

続いて、「どうせ」に関する先行研究に目を向けたい。

飛田・浅田(1994: 324)によると、「どうせ」は、第一に、「条件によらず必ず一定の結果になることをあらかじめ予測する文脈で用いられ、いつも同じ結果にしかならないこと」に対して、あきらめや慨嘆の他に、怒りや自嘲などを示唆し、第二に、「同じ行為や結果を認める様子を表す」。また、「どうせ」と「しょせん」の違いについて、彼らは、最終的な結果が確定する前に、試験に落ちるという結果をあらかじめ予測している(11)のような文脈では、「どうせ」の使用は容認されるが、確定された結果を示すときに用いられる「しょせん」の使用は容認されにくいと述べている。しかしながら、最終的な結果をあらかじめ予測している場合でも、「しょせん」が用いられる場合がある。例えば、最終的な試合の勝敗が確定する前に、Xが負けることを予測している(12)のような発話は自然な表現であり、「XはYよりも世界ランクが低いので、Xは負ける」ということを伝達していると解釈することができる。

(11) あんな高望みをすれば {? 所詮／どうせ} 落ちるに決まってるよ。
(飛田・浅田 1994: 194, 一部表記改)

(12) A : しょせん、Xは負けるよ。

関連性理論の立場から、Takeuchi(1999)、武内(2005)は、「どうせ P。Q。」というスキーマにおいて、「どうせ」によって導入される発話Pは、それに後続する発話Qから引き出される結論と解釈され、「どうせ」は、文脈含意を引き出すような処理の仕方を聴者に促していると主張し、「どうせ」にコード化されている手続き的情報を(13)のように特徴づけている。

(13) どうせ : 即呼び出し可能な想定(Qから呼び出される想定)から引き出される結論として、P節を処理せよ。(武内 2005: 82)
(14) ウサギ : どうせ、亀は晩までかかるだろう。ここで一休みしよう。(*ibid.*)
(15) 亀が歩くのが遅いこと、ウサギは亀よりはるかに歩く(走る)のが速いことはよく知られている。(*ibid.*)

武内の主張に従うと、例えば、(14)のような発話では、「どうせ」の使用によって、(15)のような想定が呼び出され、この文脈想定と第二発話からの想定、つまり「ここで休憩することおよび休憩しても私が負

けることはないだろう」が相互作用し、「どうせ」によって導入される発話の表出命題である「亀が目的地に到着するのは晩になるであろう」を結論として処理するように聴者を促していると分析される。しかし、(14)では、武内が言うように、「ここで一休みしても私が負けることはない」を前提にし、「亀が到着するのは晩になるだろう」と推論しているというよりも、反対に、「亀は歩くのが遅く、ゴールに着くのは晩までかかる」という前提から「ここで一休みしても私が負けることはない」と推論していると考えられる。また、(16)では、「選挙は早期に行うつもりだ」という前提から「選挙運動を一層ペースアップし、浸透させたい」と推論していると思われるので、両者はともに、発話Pを前提、発話Qを結論として解釈することができる。したがって、「どうせ」を含むすべての発話が、(13)のような規定に常に該当するとはいえない。

(16)どうせ選挙は早期に行うつもりではないか。一層ペースアップし、浸透させたい。
(2008年10月31日読売新聞)

また、武内は、「しょせんP。Q。」では、Pを推論の前提と解釈し、「どうせP。Q。」では、Pを推論の結論と解釈するものと分析しているが、(17)のような場合、「しょせん」と「どうせ」は置換可能であるように思われる。もし両者が置換可能であると思われる場合があるのならば、両者にコード化されている情報に何らかの共通点がなければ、なぜ両者が置換可能であるのかをうまく説明することができない。

(17)A：あの人、大きなこと言ってたけど、ぜんぜん仕事できないのよ。
　　B：{しょせん／どうせ} 口だけの人間なのよ。(=(1))

3. 考察

本節では、前節で議論した先行研究の問題点を踏まえ、関連性理論の枠組みから、「しょせん」と「どうせ」に関する新たな分析法を提示する。

(5) A：何回も忠告したのに。Cちゃん、まだあの男とつきあってるんよ。
　　B：しょせん、恋愛なんてそんなもんよ。
(16)どうせ選挙は早期に行うつもりではないか。一層ペースアップし、浸透させたい。
(17)A：あの人、大きなこと言ってたけど、ぜんぜん仕事できないのよ。
　　B：{しょせん／どうせ} 口だけの人間なのよ。(=(1))

先の議論で言及した、忠告に耳を傾けない友人を嘆く(5)や、総選挙の準備に力を入れる(16)のような例ではみな、「しょせん」や「どうせ」によって導入される発話はともに、先行発話(想定)から引き出される結論を示し、話者は、その結論に対して悪い評価を下していると感じられる。そのため、例えば、「あの人は、何でも任せてくださいと言っておきながら実際には仕事ができないので、口だけの人間である」と解釈することができる、(17)のような場合、「しょせん」と「どうせ」は置換可能であるように思われ、両者の区別が容易ではないことがうかがえる。両者はどのような情報をコード化しているのだろうか。

3.1.「しょせん」にコード化されている手続き的情報

まず、「しょせん」にコード化されている情報について考えていきたい。(18a)と(18b)を比較してみよう。

(18) a. 恋愛なんてそんなものよ。
　　b. しょせん恋愛なんてそんなものよ。(=(5B))

このような場合、「しょせん」を含むか含まないかという違いはあるが、例えば、両者はともに「恋に夢中になっている人は、周囲の忠告に耳を傾けない」ということを伝達していると解釈することができる。ま

た、両者の真理条件性は「しょせん」の有無にかかわらず、「恋に夢中になっている人は、周囲の忠告に耳を傾けない」場合に限り、真であるので、明らかに、「しょせん」は発話の真理条件的内容に関与していないと考えられる。本稿で採用する関連性理論の枠組みでは、ある表現が発話の真理条件的内容に貢献しない場合、発話の非明示的な側面である推意に貢献するものと、発話に対する話者の心的態度や発話行為を伝達する高次表意に貢献するものに分類される。

では、「しょせん」が発話のどのような側面に貢献しているのかを具体的に考えていこう。

(19) 時代小説には、悪天に悩む農民がよく出てくる。今も昔も人はしょせん、お天道さまの手のひらのうえで生きているのだ、と改めて思う。　(2008年9月6日朝日新聞)

(20) 公共の電波を使用しているとはいえ、テレビ業界もしょせんサラリーマンの集まりなんだな、と思うと少々同情もしつつ、面白い部分でもある。
(http://headlines.yahoo.co.jp/hl?a=20081106-00000002-tsuka-ent)

まず、(19)では、盆が明けてからの天候が思わしくなく、農作業が思うように進んでいないことが話題となっている。このとき、「時代小説には、悪天に悩む農民がよく出てくる」という発話の表出命題と、例えば、「今年は悪天候のために農作業が思うように進んでいない」という文脈想定が相互作用し、「今も昔も人はお天道様の手のひらのうえで生きている」という帰結が引き出される。このような推論的帰結は、先行発話「時代小説には、悪天に悩む農民がよく出てくる」の文脈含意であり、ある意味常識とみなされるような、ある一定の否定的評価の定着したものを喚起しているといえる。また、(20)では、逮捕された音楽プロデューサーの小室哲哉が「容疑者」と呼ばれていたのとは対照的に、過去に逮捕された芸能人は、どのような仕事をしていたのかに応じて、例えば、島田紳助は「司会者」と呼ばれていたことから、(20)の筆者は、このような呼称は、逮捕された芸能人が所属する事務所や本人の力によって左右されるものであると考えている。こういった文脈では、「逮捕時の呼称は、逮捕された芸能人が所属する事務所や本人の力によって左右される」という先行想定と、例えば、「放送関係者は利害関係に左右されるサラリーマンである」という文脈想定が相互作用し、「サラリーマンの集まりである放送関係者が働くテレビ局は、公平な判断に基づき、情報を提供することはできない」という帰結が引き出される。これは、「逮捕時の呼称は、逮捕された芸能人が所属する事務所や本人の力によって左右される」という先行想定から引き出される文脈含意であり、動かしがたい客観的な事実として誰もが受け入れるような、ある一定の否定的評価の定着したものを喚起していると思われる。

以上の考察から、「しょせん」は、第一に、「しょせん」に後続する発話の伝達内容は、先行発話(想定)から引き出される文脈含意であること、第二に、引き出される文脈含意は、社会的・慣習的知識に照らして、ある一定の否定的評価の定着したものであることを伝達していると考えられる。

次に、「しょせん」がそれに後続する発話の命題内容に対する話者の心的態度を伝達している可能性について考えてみたい。先の(19)や(20)では、何らかの感情表現が明示されているわけではないが、落胆やあきらめなど話者が抱く悲観的な態度を伝達しているように思われる。また、(21)のように、「かなしいあきらめ」と明示することによって、「しょせん」が伝達する話者の悲観的な態度を強めている場合もある。

(21) 芸術は所詮、市民への奉仕の美である。このかなしいあきらめをフロオベルは知らなかったしモオパスサンは知っていた。(=(8))　(下線は筆者)

確かに、「しょせん」は、frankly などの態度副詞とは異なり、合成性を有しておらず、概念的情報をコード化しているとは考えられないが、発話の命題内容に対する話者の悲観的な態度を伝達する高次表意を形成せよという、概念表示を構成するためのヒントのような情報をコード化していると考えられる。例えば、(21)の発話は、「話者は、芸術は市民への奉仕の美であるとあきらめている」のような高次表意を伝達していると推測することが可能である。

上記の考察を関連性理論の枠組みからとらえ直すと、「しょせん」は、(i) 聴者が行うべき発話の推論方

向に関する情報、(ii) 引き出される文脈含意の内容に関する情報、(iii)「しょせん」に後続する発話の命題内容に対する話者の心的態度に関する情報をコード化していると考えられる。よって、「しょせん」にコード化されている情報は、(22)のように規定することができる。

(22)「しょせん」にコード化されている情報：
(i) 「しょせん」に後続する発話の伝達内容は、先行発話(想定)から引き出される文脈含意である。
(ii) 引き出される文脈含意は、ある一定の否定的評価が定着したものである。
(iii)「しょせん」に後続する発話の表出命題に対する話者の悲観的な態度を伝達する高次表意を表す。

3.2.「どうせ」にコード化されている手続き的情報

次に、「どうせ」が伝える情報について考えてみたい。3.1.で議論した「しょせん」と同様に、「どうせ」は、発話の真理条件的内容に貢献せず、それによって導入される発話の伝達内容は、先行発話(想定)から引き出される文脈含意であるが、引き出される文脈含意は個人的な判断を基準にしたものであり、発話の表出命題に対する話者の悲観的な態度あるいは軽視する態度を伝達する点が「しょせん」と異なる。

次の例を考えてみよう。

(23) マラソン選手：風が吹いてきた。どうせ誰も前に出てこない。自分のペースを保とう。
(24) 捕手：どうせ、注目されるのは投手なんだよな。

(23)では、話者であるマラソン選手の後ろに、向かい風を嫌った選手がぴったりとくっついている。このような場合、「風が吹いてきた」という発話の表出命題と、例えば、「向かい風が吹いているなら、誰も前に出てこない」という文脈想定が相互作用し、「話者の前には誰も出てこない」という帰結が引き出される。この推論的帰結は、先行発話「風が吹いてきた」から引き出される文脈含意であり、世間一般に受け入れられているというよりもむしろ、話者の個人的な経験を基準にして引き出された判断であると思われる。また、(24)は、バッテリーを組んでいた投手がスポーツ推薦で大学に進学することを聞いた捕手の発話である。このとき、「私とバッテリーを組んでいた投手がスポーツ推薦で大学に進学する」という先行想定と、例えば、「投手の活躍ばかりがクローズアップされる」という文脈想定が相互作用し、「注目される投手はスポーツ推薦で大学に進学できるが、注目されない捕手はスポーツ推薦で大学に進学できない」という帰結が引き出される。これは、先行想定「私とバッテリーを組んでいた投手がスポーツ推薦で大学に進学する」から引き出される文脈含意であると解釈されるが、野球という競技において、ある一定のポジションにいる選手だけがスポーツ推薦で大学に進学できるという判断が社会的に定着しているわけではなく、スポーツ推薦の話が来ない(24)の話者の立場を基準にして引き出された、個人的な判断であるといえる。

以上から、「どうせ」は、第一に、「どうせ」に後続する発話の伝達内容は、先行発話(想定)から引き出される文脈含意であること、第二に、引き出される文脈含意は、ある一定の評価が定着しているものではなく、個人的な判断を基準にしたものであることを伝達していると考えられる。

次に、「どうせ」が高次表意形成に貢献している可能性について考えよう。先の(23)や(24)では、何らかの感情表現は明示されていないが、向かい風を嫌い、勝負を仕掛けてこない後続選手を軽んじたり、捕手である話者ではなく、話者とバッテリーを組んでいた投手にスポーツ推薦の話が来たという話者自身の立場を悲観しているあるいは自嘲していると解釈することができる。例えば、(24)の発話は、「話者は、注目されるのは捕手ではなく、投手であることを自嘲している」のような高次表意を持つと思われる。よって、「どうせ」は、発話の命題内容に対する話者の悲観的な態度あるいは軽視する態度を伝達する高次表意を形成せよという、概念表示を構成するためのヒントのような情報をコード化しているといえる。

上記の考察を関連性理論の枠組みからとらえ直すと、「どうせ」は、(i) 聴者が行うべき発話の推論方向に関する情報、(ii) 引き出される文脈含意の内容に関する情報、(iii)「どうせ」に後続する発話の命題内容に対する話者の心的態度に関する情報をコード化していると分析される。よって、「どうせ」にコード化さ

れている情報は、(25)のように特徴づけられる。

(25)「どうせ」にコード化されている情報：
(i)　「どうせ」に後続する発話の伝達内容は、先行発話(想定)から引き出される文脈含意である。
(ii)　引き出される文脈含意は、個人的な判断を基準にしたものである。
(iii)「どうせ」に後続する発話の表出命題に対する話者の悲観的な態度あるいは軽視する態度を伝達する高次表意を表す。

3.3.「しょせん」と「どうせ」の置換可能性

以上に示したように、「しょせん」や「どうせ」が伝える情報を、それぞれ(22)や(25)のように特徴づけると、(26)や(27)の容認性の違いを説明することができる。

(26) A：あの人、大きなこと言ってたけど、ぜんぜん仕事できないのよ。
B：{しょせん／どうせ} 口だけの人間なのよ。(=(17))
(27) A：朝青龍はそろそろけいこした方がいいと思わないか。
B：a あいつは {しょせん／どうせ} 負けるんだから。けいこしなくてもいいんだよ。
b. あいつは {*しょせん／どうせ} 勝つんだから。けいこしなくてもいいんだよ。

(26)において、「しょせん」と「どうせ」が置換可能のように思われるのは、それに後続する発話の伝達内容がともに、先行発話(想定)から引き出される文脈含意であるからだと考えられる。[3] しかしながら、話者であるBがどちらを用いるかによって、第一に、引き出される文脈含意が、社会的・慣習的知識に照らして、ある一定の否定的評価の定着したものであるのか、あるいは、話者自身の個人的な判断を基準にしたものであるのかという点、第二に、話者自身が、発話の表出命題に対してどのような心的態度を抱いているのかという点に関して、伝達内容が異なるために、両者は使い分けられていると結論づけられる。

また、(27)のように、ともに先行発話(想定)から引き出される文脈含意であると解釈することができるにもかかわらず、容認性に違いが見られる場合について考えてみよう。「しょせん」の場合、引き出される文脈含意は、ある一定の否定的評価が定着したものであるので、「しょせん」は否定的な評価を伝達する「負ける」と共起可能であるが、肯定的な評価を伝達する「勝つ」とは共起できない、対照的に、「どうせ」の場合、引き出される文脈含意は、話者自身の個人的な判断を基準にしたものであるが、それに対するある一定の評価が定まっているわけではないので、否定的な評価を伝達する「負ける」も肯定的な評価を伝達する「勝つ」もともに共起可能であると考えると、(27)の容認性の違いをうまく説明することができる。

4. 結論

本稿は、「しょせん」とその類似表現である「どうせ」にコード化されている手続き的意味について議論し、以下のような結論に達した。

「しょせん」と「どうせ」はともに、発話の真理条件的内容に貢献せず、それによって導入される発話の伝達内容は、先行発話(想定)から引き出される文脈含意である。しかし、「しょせん」の場合、引き出される文脈含意は、社会的・慣習的知識に照らして、ある一定の否定的評価の定着したものであり、発話の命題内容に対する話者の悲観的な態度を伝達する高次表意を形成するように発話を処理するよう聴者を促す働きをしているのに対し、「どうせ」の場合、引き出される文脈含意は、個人的な判断を基準にしたものであり、発話の表出命題に対する話者の悲観的な態度あるいは軽視する態度を伝達する高次表意を形成するように発話を処理するよう聴者を促す働きをしている点が異なっている。よって、「しょせん」は(22)のような情報を、「どうせ」は(25)のような情報をコード化していると規定することができる。

注

* 本論は日本語用論学会第11回大会(2008年12月20日於松山大学)における研究発表を加筆修正したも

のである。構想の段階から、内田聖二先生、吉村あき子先生、須賀あゆみ先生にご指導を賜った。また、司会の西山佑司先生をはじめ、会場にて貴重なコメントを頂いた。この場を借りて感謝申し上げたい。

1 「しょせん」を「所詮」と表記する場合もある。また、「しょせんは」あるいは「所詮は」のように、「は」が後続することもある。本稿では、両方の表記を含む例文を考察対象としている。

2 武内(2005)は、愛子の誘いに対して、一郎は「『ラスト・サムライ』は見に行くべき映画ではない」を伝達していると主張している。だが、本来、愛子の誘いに対する返答として、「『ラスト・サムライ』を見に行かない」が伝達されていなければならないはずである。

3 (28)の場合、「あの人は、口だけの人間である」という前提から、「あの人は、何でも任せてくださいと言っておきながら実際には仕事ができない」という結論を引き出していると解釈することができると反論されるかもしれない。だが、文脈含意とは、「処理の対象である発話の命題(新情報)と文脈既存の想定(旧情報)を前提として、演繹推論の結果引き出される帰結（東森・吉村 2003: 88)」である。したがって、(28)では、「あの人は、大きなことを言っていたが、ぜんぜん仕事ができない」という A の発話と、例えば、「人が、大きなことを言っているのに、実際には行動が伴わないのならば、その人は口だけの人間である」といったような、一般的な文脈既存の想定を推論の前提として、「あの人は口だけの人間である」という帰結が引き出されると考えられるので、(28)の場合も、「口だけの人間なのよ」という B の発話の伝達内容は、「あの人、大きなこと言ってたけど、ぜんぜん仕事できないのよ」という A の発話から引き出される文脈含意であると分析することができる。

参考文献

Blakemore, D. 1992. *Understanding Utterances: An Introduction to Pragmatics*, Oxford: Blackwell.

Blakemore, D. 2002. *Meaning, Relevance, and Discourse: The Semantics and Pragmatics of Discourse Connectives*, Cambridge: Cambridge University Press.

飛田良文・浅田秀子. 1994.『現代副詞用法辞典』東京：東京堂出版.

東森勲・吉村あき子. 2003.『関連性理論の新展開―認知とコミュニケーション』(英語学モノグラフシリーズ 21) 東京：研究社.

Ifantidou-Trouki, E. 1993. "Sentential Adverbs and Relevance," *Lingua* 90, 69-90.

加藤重広. 2004.『日本語語用論のしくみ』(シリーズ・日本語のしくみを探る 6) 東京：研究社.

川端善明. 1983.「副詞の条件―叙法の副詞組織から―」渡辺実（編）『副用語の研究』1-34, 東京：明治書院.

工藤浩. 1997.「評価成分をめぐって」『日本語文法：体系と方法』(ひつじ書房叢書：言語編第 14 巻) 55-72, 東京：ひつじ書房.

国立国語研究所. 1991.『副詞の意味と用法』(日本語教育指導参考書 19) 東京：大蔵省印刷局.

益岡隆志・田窪行則. 1992.『基礎日本語文法―改訂版―』東京：くろしお出版.

森田良行. 1989.『基礎日本語辞典』東京：角川書店.

仁田義雄. 2002.『副詞的表現の諸相』(新日本語文法選書 3) 東京：くろしお出版.

岡田伸夫. 1985.『副詞と挿入文』東京：大修館書店.

Sperber, D and D. Wilson. 1986/1995². *Relevance: Communication and Cognition*. London: Blackwell. [内田聖二・中達俊明・宋南先・田中圭子（訳）1993/1999².『関連性理論―認知と伝達』東京：研究社.]

Takeuchi, M. 1999. "The Japanese Adverbial DOOSE," *Kanagawa University Studies of Language: Festschrift for the Retirement for Tetsuya Kunihiro* 22, 13-30.

武内道子. 2005.「関連性への意味論的制約―「しょせん」と「どうせ」をめぐって」武内道子（編）『副詞的表現をめぐって―対照研究―』63-87, 東京：ひつじ書房.

山本尚子. 2008a. "Cognitive Aspects of Tautology," *JELS* 25, 265-274.

Yamamoto, N. 2008b. "Adverbs in Tautology," manuscript for a presentation at ELSJ International Spring Form.

渡辺実. 1996.『日本語概説』東京：岩波書店.

広告、レシピ、ヘッドラインに現れる結果構文—関連性理論からの一考察—*

吉川裕介
龍谷大学非常勤
y.yoshikawa328@gmail.com

< Abstract >

The purpose of this paper is to clarify the pragmatic aspects of resultative constructions which occur in a specific register from the viewpoint of relevance theory. Mary previous studies have focused on the semantic behavior between main verbs and result phrases. However, the explicature of these resultatives cannot be computed from the lexical approach alone. Especially, we will show that the ad hoc causality and event frame denoted by the registers trigger the well-formedness of these resultatives, and the scenario connecting two subevents needs to be focused on unlike the typical resultatives. We will show that our proposal can shed new light on the study of the interpretation mechanism of resultatives.

【キーワード】変種結果構文、関連性理論、言語使用域、シナリオ、事象構造

1. はじめに

英語の結果構文(Resultative Construction, RC)は(1)に示すように、広告文やレシピ文、新聞のヘッドラインといった特殊な言語使用域(register)において、好んで使用される傾向がある。

(1) a. Drive your engine clean. (広告文)
b. Cut squid into rings. (レシピ文)
c. Vialli nodded Chelsea level. (ヘッドライン)

これらの結果構文は、適切な場面以外に用いられると、その多くが正しく解釈されないことから、本稿ではこの特定の言語使用域に現れる結果構文を変種結果構文と呼ぶ。

これまでの結果構文研究においては、主動詞や結果述語の振舞いに関心が集中し、(1)のような変種の結果構文と(2)で示すいわゆる通常の結果構文とを一切区別せず、構文が使用される使用域についてはほとんど注意が払われてこなかった。

(2) a. John wiped the table clean. (他動詞 RC)
b. Bill ate himself to death. (自動詞 RC)

本稿では以下の２点について論じる。まず、(1)の変種の結果構文の解釈は、語彙的意味のみでは産出されず、その解釈には複雑な語用論的プロセスが構文解釈に大きく関与している点を Sperber & Wilson (1986, 1995)で提案された関連性理論の立場から論証する。次に、なぜ(1)のような結果構文が特殊な言語使用域において頻出するのかという要因を、事象構造の観点から論じる。

2. 先行研究

2.1. Tanaka (1992)

Tanaka (1992)では、広告の見出しなどの表意がいかに導き出されているのかという点を、関連性理論の枠組みを用いて考察している。たとえば(3)の広告文では、関連性の認知原則から読み手

は自分の認知環境に最も関連のある要素に結びつけるため、bread と jam をそれぞれ食べ物の意味で解釈を試みる。しかし、(4)に示すように、(3)がロンドン市局交通の広告であり、地下鉄の駅や電車の中で目にした、という想定と食べものの意味が相容れないために、読み手は解釈のやり直しを迫られる。

(3) *Less Bread. No jam.* (London Transport の広告) (Tanaka 1992: 92)

(4) a. It is an advertisement.
b. It is for London Transport.
c. It is found in an underground station or train.

次に、読み手は(4)の想定を基に、bread はスラングで money を意味し、jam が traffic jam の省略した表現であると解釈をし直し、その結果として(5a)が導き出される。そして、語用論的な意味の拡充・飽和が行われ、最終的な表意は(5b)に示すように、「ロンドン市局交通を利用すれば、車よりもコストがかからず、さらに交通渋滞にも巻き込まれませんよ」という解釈が可能となる。これによって、(5c)の「それなら、私も地下鉄で通勤しよう」という帰結推意に到達し、作成者の意図が達成されると考える。以上のことから、このような広告文は先に示したような一連の語用論的プロセスなしには作成者の表意には到底到達しないことは明らかであると言える。

(5) a. Less money, no traffic jam.
b. If you travel by London Transport it will cost you less money than travelling by car, and you will suffer no traffic jams, unlike when travelling by car.
c. それなら、私も地下鉄で通勤しよう (帰結推意) (*ibid.*: 94)

2.2. レシピ文とその特徴

レシピ文を扱った先行研究として、本稿では Massam & Roberge (1989)と菅山 (1994, unpublished)を取り上げる。これまでレシピ文における興味は、主に(6)に示すような目的語の省略現象に当てられてきた。菅山らによると、フランス語のようなロマンス語とは異なり、英語では通常目的語の省略は一般的に認められていないにも関わらず、レシピ文や商品の取り扱い説明書といった特定のレジスターにおいて、目的語の省略が比較的多く観察されると指摘している。

(6) a. Take 3 eggs. Break _____ into a bowl.
b. Remove cookies from the oven. Eat quickly. (before they cool)
(Massam & Roberge 1989:135,137)

Massam & Roberge (1989)や菅山 (1994, unpublished)では、レシピ文においては、文脈的に復元可能であれば、比較的自由に目的語の省略が行われると指摘している。言い換えれば、レシピ文においては、明示されない目的語が文脈によって補足される傾向があると言える。しかし、比較的自由に思われるこの省略現象にも、いくつかの制約が観察される。具体的には、レシピ文における特徴として、(7)に共通して観察されるように主語が落ちやすい点、(7b)のように argument small clause を取るような動詞や(7c)のような二重目的語構文においては目的語の省略ができない点などを挙げている。

(7)　a. Take several ice cubes and melt _____ slowly over hot water.
　　b. Boil noodles. *Consider/ *Judge/ *Assume _____ cooked when soft.
　　c. Take cookies from oven. Give your guests *(these cookies) immediately.　(ibid.: 135,136)

このことから、菅山 (1994, unpublished)は(7)のような文法化されない目的語においても文レヴェルの文法的制約があり、格として対格(accusative)しか与えられていない派生目的語においては、たとえ文脈から復元可能であったとしても目的語の省略は不可であると結論づけている。

以上から、このようなレシピ文においては読み手の認知環境に基づいて文を解釈、復元するという特徴がデフォルトとしてあり、先行文脈がある場合においては足らない要素を状況的に補完していることが分かる。しかし、先行研究では、なぜレシピ文という言語使用域において、明示されない要素が復元されやすいのかという点について未だに説得的な結論が示されていない。この点についても、以降の分析で再考する。

3. 考察

3.1. 広告文に現れる結果構文

本節では、広告文で使用される結果構文が、どのような語用論的プロセスを経て解釈されているのかを明らかにする。広告文で使われる結果構文には次のような例がある。

(8)　a. Drive your engine clean.　(Levin & Rappaport Hovav 1995: 37)
　　b. Eat yourself slim.　(Google)
　　c. Drive yourself zany.　(*Newsweek* Oct. 16, 2000)

興味深いことに、これらの結果構文は(9)のように特定の主語を付け加えると、中立的文脈では適切に解釈されない。つまり、(8)の結果構文は広告文という特殊な言語使用域においてのみ適格となり、通常の結果構文とは異なるプロセスで解釈されていることが分かる。

(9)　a. # John drove his engine clean.
　　b. # Mary ate herself slim.
　　c. # Bill drove himself zany.

以降では、(8)の広告文の解釈に伴う語用論的プロセスを、順を追って示すことにする。

まず、(10)は(ⅰ)語彙要素として drive と your engine が現れていることから、動詞 drive の後ろに a car を飽和することによって、明示されない目的語を補う。次に、(ⅱ)自動詞結果構文のパタンを取っていることから、「車を繰り返し走らせることによって、エンジンが綺麗になる」と解釈しようと試みる。しかし、関連性の原則から通常、車を運転し続けるとエンジンは dirt になるという結果状態にアクセスするため、結果述語 clean の意味と相容れず、非文であると処理され、解釈のやり直しを迫られる。(ⅲ)この文が、実際の広告文として存在し、発話行為は、受け手がそれを処理する労力に見合うだけの関連性がある、という関連性の原則が働くことによって、読み手は新たな解釈を試みる。これによって、(ⅳ)商品イラストや広告文から、明示されない「車」を「広告商品のエンジンオイルを入れた車」に一義化し、(ⅴ)読み手は「広告商品のエンジンオイルを入れた車を運転することによって、エンジンが綺麗になる」という表意に到達する。最後に、以上の推論を経ることにより、(ⅵ)「それじゃあ私もそのエンジンオイルを買おう」という帰結推意が導き出されてはじめて書き手の意図が伝達すると考えられる。

(10) Drive your engine clean. (=8a)

i. 語彙的意味として drive、your engine が現れていることから、drive の後ろに the car を飽和することによって、不完全な要素を補う
ii. 関連性の原則から、車を運転し続けるとエンジンは＜dirty＞になるという結果状態にアクセスするため、結果述語 clean の意味と相容れず、解釈のやり直しを迫られる
iii. 発話行為は、受け手がそれを処理する労力に見合うだけの関連性がある、という「関連性の原則」が働くことによって、読み手は解釈を再開
iv イラストや広告文から、明示されない「車」を「広告商品のオイルを入れた車」に一義化
v. 「広告のエンジンオイルを入れた車で運転すると、エンジンが綺麗になる」
vi.「だったら、私もそのエンジンオイルを買おう」 (帰結推意)

次の(11)も同様に、(i)eat の後ろに再帰代名詞 yourself が生起していることから、動詞 eat が働きかける対象として「食べ物」を飽和から導き出し、読み手は何か食べ物を食べることによって体型が slim になると想定する。しかし、(10)の例と同様に、(ii)読み手は、食べ物を食べ続けると、その結果として fat になるという認知環境にアクセスするために、結果述語 slim との間に矛盾が生じ、不適格な文となる。(iii)次にこの広告文が diet recipe の広告であるという状況的想定から、解釈をやり直すことが可能となる。つまり、(iv)イラストや広告文から、明示されない「食べ物」を「広告商品の diet recipe で調理した料理」に一義化し、(v)「ヘルシーな料理を食べ続ければ、あなたの体型がスリムになる」という表意に辿りつく。以上の語用論的プロセスを経ることによって、(vi)「それなら私も diet recipe で調理しよう」という帰結推意が計算されるのである。(8c)の例においても同様のことが言える。

(11) Eat yourself slim. (=8b)

i. eat の後ろに yourself が来ることから、eat の対象物として「食べ物」を飽和から導き出す
ii. 自分の中にある認知的な知識の最も関連のある内容に結びつけるために、食べ物を食べ続けると、その結果として＜fat＞になるという認知環境にアクセスし、結果述語 slim との間に矛盾が生じるため、解釈のやり直しを迫られる
iii. 「関連性の原則」から解釈を開始
iv イラストや広告文から、明示されない「食べ物」を「"diet recipe"で調理した料理」に一義化
v. 「ダイエット料理を食べ続ければ、あなたの体型がスリムになる」
vi. 「だったら、私も diet recipe で調理しよう」 (帰結推意)

以上に見たように、広告文に現れる結果構文では、明示されない語彙要素を読み手に復元させることで、通常では成立しない因果関係がその場限りにおいて構築され、解釈が可能となっていることが分かる。言い換えれば、通常では成立しない因果関係が、その広告商品を補うことによってはじめて成立することから、読み手により多くの処理労力を要求し、その結果印象深い広告文となると言える。その証拠に、(8)を(12)のように言い換えると、解釈に労力をほとんど伴わないため平凡な文となり、広告文としては読み手の記憶に残らない表現となる。

(12) a. This diet recipe makes you slim.
b. This engine oil makes your engine clean.
c. This car makes you zany.

3.2. ヘッドラインに現れる結果構文

次に、新聞の見出しに現れる結果構文を考察する。新聞の見出しに現れる結果構文は次のようなものがある。

(13) a. Fernando Torres fires Spain to glory. (30/ Jun/ 2008 *Daily Post*)
b. Makukula, Ronaldo fire Portugal to win. (18/ Oct/ 2007 *Malaysia Star*)

見出しでは、文字数が極めて制限されることから、単文で事象の原因と結果を簡潔に示す結果構文が使用される傾向がある。以降では、見出しに現れる結果構文の解釈に伴う語用論的プロセスを明らかにする。

(14)の例ではまず、(i)読み手に Fernando Torres についての認知環境が備わっていなければ、以降に続く動詞 fire と疑似目的語 Spain を一義化できず、語彙的意味のみからでは Fernando Torres fires という事象1と Spain to glory という事象2との間に因果関係が成立しないことは明らかである。しかし、(ii)レシピ文と同様に「関連性の原則」から解釈を再開し、(iii)記事の内容から明示されない目的語 soccer ball を補い、疑似目的語の Spain がスペインのサッカーナショナルチームであると一義化する。以上のプロセスを経ることによって、読み手は原因事象(E1)と結果事象(E2)との間にその場限りの因果関係を構築し、(iv)「フェルナンド・トーレスがシュートを放って、スペイン代表を栄光に導いた」という表意が導き出されるのである。

(14) Fernando Torres fires Spain to glory. (=13a)
i. Fernando Torres fires (E1)と Spain to glory (E2)との間に明確な因果関係が成立せず、動詞 fire と疑似目的語 Spain を一義化できない
ii. 「関連性の原則」から解釈を再開する
iii. 記事の内容から、明示されない目的語 soccer ball を補い、E1 と E2 との間にその場限りの因果関係を構築する
iv.「フェルナンド・トーレスがシュートを放って、スペイン代表を栄光に導いた」

また、(15)も同様に、記事内容から明示されない目的語を補い、原因事象と結果事象との間にその場限りの因果関係を構築することによって、「マククラとロナウドがシュートを放って、ポルトガル代表が勝利した」という表意が導き出される。

以上から、ヘッドラインにおいても語彙的意味からは通常成立しない因果関係が、記事内容などから明示されない語彙要素を補い、極めて強い文字数制限の中で、原因事象と結果事象との間にその場限りの因果関係を成立させることではじめて解釈されるのである。

(15) Makukula, Ronaldo fire Portugal to win. (=b)
i. Makukula, Ronaldo fire (E1)と Portugal to win (E2)との間に明確な因果関係が成立せず、動詞 fire と疑似目的語 Portugal を一義化できない
ii. 「関連性の原則」から解釈を再開する
iii. 記事の内容から、明示されない目的語 soccer ball を補い、E1 と E2 との間にその場限

りの因果関係を構築する
iv.「マククラとロナウドがシュートを放って、ポルトガル代表が勝利した」

3.3. レシピ文とシナリオ

最後に、レシピ文に現れる結果構文を考察する。興味深いことに、(16)のような通常の結果構文では適格な文と判断されるが、主語を省略したレシピ文で用いると(17c)はたちまち不適格な文となる。

(16) a. Mary cut a squid into rings.
b. Mary cut an onion into rings.
c. Mary cut beef into rings.

(17) a. Cut squid into rings.
b. Cut onion into rings.
c. # Cut beef into rings.

図 1 に示すように、通常の結果構文では行為(E1)と結果(E2)のみに焦点が当たっており、点線で示すように、その行為から結果に至るまでのシナリオは焦点化されていない。一方、レシピ文や広告文のような特殊な言語使用域では、実線で表しているように、行為(E1)と結果(E2)を結ぶシナリオにおいても焦点化されており、その一連のプロセスが読み手の認知環境からアクセス可能である場合にのみ解釈が可能となる点で異なる。つまり、「牛肉を輪切りにせよ」という指示を与えられた際に、どのように切れば牛肉が環状になるのかというシナリオが読み手の認知環境に基づいて補足されない限りは、言語使用者の表意が伝達されず、(17c)は不適格になると考えられる。

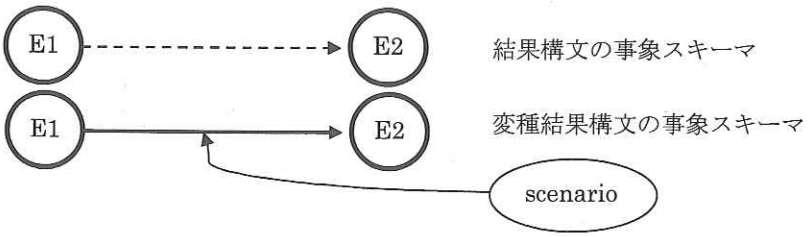


Figure 1: Two types of event schema of Resultatives

このことから、レシピ文で「イカを輪切りにせよ」という指示においては、以下に示すような語彙化されていないシナリオ、たとえば内臓を取って、骨を抜き、中を洗って、皮を剥ぐ、といった一連のシナリオを読み手の認知環境から補うことではじめて書き手の表意を正しく解釈することが可能となると言える。言い換えれば、イカのさばき方を認知環境に備えない読み手にとっては、シナリオが適切に焦点化されないため、表意が正しく伝達されないことが分かる。

(17a)の表意： Cut through arms near the eyes. With thumb and forefinger, squeeze out the inedible beak which will be located near the cut. Reserve tentacles. Feel inside mantle for chitinous pen. Firmly grasp pen and attached viscera; remove from mantle. Wash mantle thoroughly and drain. It is now ready for stuffing. ***Make rings by cutting across mantle***. Arms can be chopped, minced or left whole. (Cooks.com)

4. 事象構造と Frame Constraint

本節では、結果構文がなぜこれらの特殊な言語使用域において頻出するのかという問題について、事象構造とフレームという2つの概念から論じる。Croft (1991)によると、(18)が示すように spinning and getting hot という2つのサブイベントは事象の間に因果関係が観察されないため、1つの動詞では表せないことを指摘している。しかし、Goldberg (to appear)では、(19a) の blanch や(19b)の braise という料理動詞には、2つの事象がプロファイルされているにも関わらず、事象の間には因果関係が見られない点を指摘している。

(18) spinning and getting hot (Croft 1991)

(19) a. **blanch**: immersing food briefly in boiling water, then in cold water in order to remove skin or heighten color
b. **braise**: first browned by being seared with a small amount of fat, and then cooked in moist heat (Goldberg to appear)

Goldberg はこの特殊な料理動詞について、(20)示す Conventional Frame Constraint という制約を設けることによって、適切に説明できるとしている。

(20) **Conventional Frame Constraint**: For a situation to be labeled by a verb, the situation or experience may be hypothetical or historical and need not be directly experienced, but it is necessary that the situation or experience evoke a cultural unit that is familiar and relevant to those who use the word. (ibid.)

つまり、blanch や braise といった動詞の場合、これらの動詞がレシピ文、または料理動詞というフレームを想起させることによって、2 つのサブイベントを前景化し、それによって明示されないシナリオがフレームによって補われることによって、因果関係が成立しない2つの事象も適切に伝達されると言える。

つまり、使用される語彙要素は同じにも関わらず、言語使用域が異なっただけで、変種の結果構文は容認されない場合が多くあることから、言語使用域が特定のフレームを想起させることで、語彙要素からは算出されない意味がフレームに沿って、情報が補完されやすい環境が整い、因果関係が成立すると考える。このことから、通常の結果構文と変種結果構文では因果関係の成立プロセスが異なり、言語使用域によって指定されるフレームに基づき、通常では成立しない因果関係においても適格に解釈できると結論づけることができる。

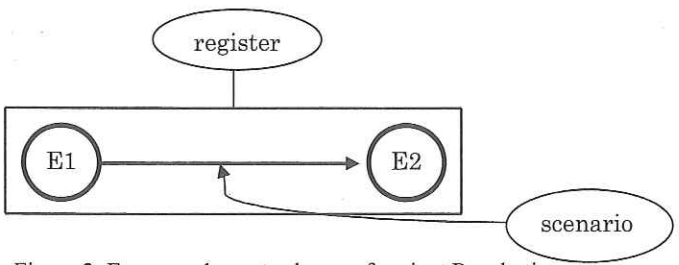


Figure 2: Frame and event schema of variant Resultatives

以上の議論を踏まえ、結果構文を構築する因果関係は以下の3つのタイプに分類できる。

(21) Three types of causality

Lexical causality	: E2 が E1 で示される動詞の意味から演繹的に算出されるタイプ
Event causality	: E1 と E2 が互いに独立し、E2 が E1 から帰納的に算出されるタイプ
Ad hoc causality	: E1 と E2 が互いに独立し、特定の frame を想定することで E1 と E2 との間にその場限りの Event causality が成立するタイプ

変種の結果構文は ad hoc causality に属するものであり、通常の結果構文のように語彙的に、または事象的に因果関係が成立せず、特定のフレームに当てはめられることによって、事象を繋ぐシナリオが前景化し、因果関係がその場限りに構築されている結果構文であると結論づけることができる。

5. おわりに

本稿では、特定の言語使用域に現れる結果構文が解釈される際の語用論的プロセスを関連性理論の観点から論証を試みた。言うまでもなく、これらの使用域の特徴として、強い文字数制限があげられる。結果構文は原因と結果を単文で伝達することができることから、これらの使用域で頻出する要因であり、特定のフレームが想定されることによってシナリオが前景化し、通常では成立しない因果関係をアドホックに構築することを可能にしていることを指摘した。

注

本稿は、平成20年12月20日に松山大学にて開催された日本語用論学会第11回大会での研究発表に加筆、修正を加えたものである。発表に際して、赤野一郎先生、菅山謙正先生、金澤俊吾先生、五十嵐海理先生をはじめ、多くの方々から有益なご意見を頂いた。ここに謝意を表したい。なお、本稿における不備はすべて筆者に帰するものである。

参考文献

Broccias, C. 2003. *The English change network: Forcing changes into schemas.* Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Croft, W. 1991. *Syntactic Categories and Grammatical Relations.* Chicago: University of Chicago Press.

Goldberg, A. to appear. "Verbs, Constructions and Semantic Frames." *Syntax, Lexical Semantics and Event Structure.* Oxford: Oxford University Press.

Levin, B. and Rappaport, H. 1995. *Unaccusativity: At the syntax-lexical semantics interface.* Cambridge, MA: MIT Press.

Massam, D and Y. Roberge. 1989. "Recipe Context Null Objects in English." *Linguistic Inquiry* 20, 134-139.

Rappaport, H. and Levin, B. 2001. "An Event Structure Account of English Resultatives." *Language* 77: 766-97.

Sperber, D. and D, Wilson. 1986, 1995². *Relevance: Communication and Cognition.* Blackwell, Oxford.

菅山謙正. 1994.「英語の'missing objects'について」『英語語法文法研究』第1号, 91-104.

菅山謙正. unpublished.「文法化されない目的語—文文法と談話文法のインターフェイス」.

Tanaka, Keiko. 1992. "The Pun in Advertising: A Pragmatic Approach." *Lingua* 87. 91-102.

Small Talk in business meetings in Japanese and in English

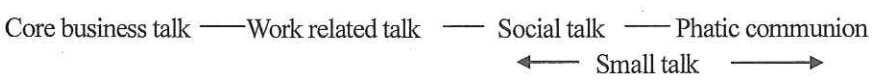
Kazuyo MURATA
Ryukoku University

<Abstract>
This study explores pre-meeting small talk from a relational perspective, describing acceptable topics, distribution, and function. The data comprises video and audio recordings of six naturally-occurring business meetings, three from a Japanese company and three from a New Zealand company. The results of the data can be briefly summarised as follows: firstly, from a relational perspective, small talk plays an important role in the NZ data, while silence as well as small talk make a contribution in the Japanese data; and secondly any talk including social talk and work-related talk is multifunctional and should be analysed at the discourse level.
【Keywords】 small talk, silence, relational practice, business meetings, workplace discourse

1. Introduction

In workplace discourse, transactional or work-related talk is highly valued because of its obvious relevance to workplace objectives. However, relational or social talk also plays an important role by enhancing rapport among co-workers and thus contributing to good workplace relationships. Small talk is a typical example of this relational talk (Holmes and Stubbe 2003). Despite the recognition, the amount of literature on small talk in the workplace is very limited.

Drawing on data from authentic business interaction (the Language in the Workplace corpus), Holmes (2000: 36) defines small talk as located on a continuum between core business talk and phatic communion. One end of the continuum is core business talk which is relevant 'on-topic' talk, maximally informative, context-bound, and transactional. The other end of the continuum is phatic communion which is atopical talk, minimally informative, context-free, and social. Between these two extremes are work related talk and social talk. Small talk is located between social talk and phatic communion although interactions may move back and forth along this scale. I follow Holmes's (2000) definition analysing small talk in business meetings in this study:



Holmes (2000: 36)

One important study on small talk in business meetings is Chan's (2005) cross-cultural research in NZ and Hong Kong. She suggests that the most common topics of small talk are greetings, participants, physical context, and the immediate task involved in both sets of data. Chan (2005: 242) also maintains that the small talk in her data serves the function of time filling and rapport building. In particular, small talk is used as a device to break silence. However, her data reveals that the participants in Hong Kong had greater tolerance for silence than those in NZ. The data in Chan (2005) suggests that the section of talk immediately preceding the meeting (the "pre-meeting") is a favourable

place for small talk both in NZ and Hong Kong.

Regarding Japanese business meetings, Yamada (1990, 1997) discusses "non-task sounding" talk, or small talk, though her main focus is not small talk itself. She points out that Japanese business meetings are relationship-driven and non-task sounding talk, is essential in the Japanese meetings to establish the cohesiveness of the group, to confirm goodwill among meeting members.

This article explores small talk in business meetings, describing acceptable topics of small talk, distribution, and function, drawing on authentic business meetings in Japan and in New Zealand. Small talk frequently occurs at meeting openings and closings, and at the boundaries of interaction (Holmes 2000; Laver 1981). In business meetings, the pre-meeting phase is the most favoured position for small talk (Chan 2005). Accordingly, this article focuses on a comparison of small talk found in the pre-meeting phase of the Japanese and New Zealand meetings in the data set.

2. Data

The data analysed in this study consists of video and audio recordings of six naturally-occurring business meetings, three from a Japanese company (approximately 200 minutes in total) and three from a New Zealand company (approximately 220 minutes in total).

The Japanese data involves 16 participants in each meeting. The three meetings took place in an IT (Information Technology) company and were held monthly with the goal of improving sales strategies.

The New Zealand data is drawn from the Language in the Workplace Corpus. The Language in the Workplace Project started in 1996 under the direction of Professor Janet Holmes, at Victoria University of Wellington. The team has collected approximately 1,500 interactions, involving a total of more than 500 people. The data of the present study focuses on three business meetings. The meetings took place in a production company and there were 10-11 participants in each meeting. They were monthly management meetings.

In order to record the interactions before a meeting (the pre-meeting section), the recorders were set up and switched on before the first participants arrived (or in some cases, after the researcher was allowed to enter a meeting room before a meeting started). In this article, I will analyse these scenes just after the recorder was switched on until the meeting started.

3. Analysis framework

I employ Relational Practice as the analytic framework in this study. Drawing on data from the Wellington Language in the Workplace Project, Holmes and Marra (2004) and Holmes and Schnurr (2005) examined the issue of what it means to be polite in workplace discourse and found that *relational practice* (hereafter RP), which derives from Fletcher's (1999) work, is a useful term for discussing politeness in the workplace. These authors emphasise the value of RP in analysing workplace interactions, incorporating Brown and Levinson's (1987) notion of face, and delineate the following three crucial components of RP:

1) RP is oriented to the (positive and negative) face needs of others.
2) RP serves to advance the primary objectives of the workplace.
3) RP practices at work are regarded as dispensable, irrelevant, or peripheral.

(Holmes and Marra 2004:378; Holmes and Schnurr 2005:125)

RP is manifested as discursive strategies negotiated among interactants and emphasises the dynamic nature of interaction. Analysing RP thus requires detailed linguistic analysis taking the ongoing process of interaction into consideration.

Another important concept which can be used to analyse RP in discourse is the *community of practice*. Communities of practice (hereafter CofP) is a concept which has developed within a social constructionist framework. Following Lave and Wenger (1991) and Wenger (1998), Eckert and McConnell-Ginet define a CofP as "an aggregate of people who, united by a common enterprise, develop and share ways of doing things, ways of talking, beliefs, and values - in short, practice" (Eckert and McConnell 1999: 186). The crucial dimensions of CofP are "mutual engagement" (i.e. ongoing regular interaction), "joint enterprise" (i.e. the shared objectives of the team or group), and "shared repertoire" (i.e. a set of linguistic resources common and understood among group members) (Wenger 1998: 73). Applying these three dimensions to the workplace, not only a whole organization but also a particular project team, for example, can form a CofP. A CofP approach focuses on the discourse which people use to construct their membership of a group.

Holmes and Marra (2004) and Holmes and Schnurr (2005) use this framework to analyse discourse in different workplaces and particular project teams. They analyse interaction focusing on the verbal behaviours or linguistic strategies in terms of RP. Their analysis revealed that its manifestations may differ in distinctive communities of practice, as well as in different specific workplace contexts and interactions within a CofP (Holmes and Marra 2004: 378; Holmes and Schnurr 2005:125).

RP and CofP have been selected as an appropriate framework for the present study for the following three reasons: (1) the data of the present study comprises business meetings which are workplace interactions; (2) RP operates at the interstices of "real business", and the pre-meeting phase is a favourable place for RP; and (3) all three dimensions of CofP are applicable both to the Japanese and NZ business meeting groups which each constitute a CofP.

4. Analysis

In this section, the analysis findings will be illustrated with reference to the previous literature.

4.1. Topic and topic transition

The topics of small talk provided results which were mostly consistent with Chan (2005). That is, the most common topics in both CofPs were: (1) greetings; (2) participants (including enquiries about participants who have not come to the meeting room); (3) physical environment; and (4) the immediate tasks involved that are relevant to the tasks the participants are engaging in.

However, in the NZ meetings, another category, i.e., a topic triggered by the previous topic, was found as shown in the following example.

(1)

Harry: and we've got a demo as well i think haven't we
Evan: a demo?
Paul: oh we got a demo
Evan: have we + great
Harry: (oh just the)

Paul: retail
Harry: yeah
Paul: oh play it on that [*with pointing to the projector that he will use at the meeting*]
Evan: actually wendy brought home a data projector from [organisation] yesterday /+\ cos she's she's having a hui [*gathering, meeting*] at home this morning with a number of the staff from [organisation]
Paul: /mm\ at home? 02/10-11

In (1), the two participants are talking about the demo to be conducted during the meeting. Harry is asking whether a data projector will be used for someone's presentation, pointing to the projector. Then Evan tells an anecdote about helping his wife set up for a gathering (hui) at their house. Though not directly related to the projector, Evan's anecdote was triggered because a projector was used to show DVDs at his wife's hui.

In the NZ data, the participants spoke fast and continuously with topics developing one after another. Business related topics triggered small talk topics and, in some cases, that topic triggered another topic. In all the examples, triggered topics were related to their workplace to which the participants could actively contribute.

In the JP data, on the other hand, the participants' talking speed was not so fast and, in most cases, when one topic (related to business) ended, silence occurred, and then small talk, then back to the business topic. In the following example, after talking about a business topic, a long silence occurred, and then a new topic (small talk) starts.

(2)
Yoshi: [*after drinking a bottled tea, giving a deep sigh*] (24.0)
[*After 24 second silence, the two participants start to talk about the bottled drink.*]
Chida: カロリーゼロのやつ、前飲んだやつ、味なかった。そんなことないですか。
The calorie free one which we had drunk before had no taste. Don't you think so?
Oka: あんまりな
Well. not so much taste
Chida: ああ、そうそう、ダイエット。
well, yes, diet.
Oka: ふーん。何の情報やろ。ふーん。(2.0)
well. what kind of information? well (2.0)
Chida: [笑]（ ）全然（ ）
[laughs] ( ) not at all ( )
Oka: 何がつながってんねん。(2.0) シュガーシロップ？ 違う？シュガーシロップ
what links to? (2.0) sugar syrup? different? sugar syrup
Chida: 甘いんでしょうね。甘い、甘いすね（ ）しょう。[笑]
it might be sweet. sweet, sweet, isn't it. ( ) [laughs] 7/6

Regarding topic transition, in the NZ meetings, both business topics and small talk topics were developed continuously and it was difficult to draw a clear line between them. In the JP meetings, silence occurred between topics and it was easy to identify small talk. These differences are evident

from analysing interaction at the discourse level and the discourse level analysis is necessary to explore small talk.

4.2. Distribution

The following table shows the topic flow of the pre-meeting phase from one NZ meeting and one JP meeting, using bold font for business topics and { for overlapping sections.

NZ pre-meeting (AMMVM-02) 8 minutes (business topic: 26seconds)	**JP pre-meeting (KAI 02)** 12 minutes (business topic: 7 minutes 10 seconds)
greetings	chocolates from the researcher
work-related document	**today's seminar held at company A**
meeting food	**a computer software**
today's meeting	**business travel cost**
projector	**agenda**
hui	chocolates (distributing to each participant)
{ projector	**this morning lecture held at company A**
{ a participant's car	a participant
meeting food	
someone's seat	**Meeting opening**
a participant's clothes	
{ **projector**	
{ text message	
{ indecipherable	
Meeting opening	

A prominent difference between these two CofPs is how much the participants contribute to talk. In the NZ pre-meetings, every participant actively engaged in talk (not only small talk but also business related talk). They spoke continuously and sometimes overlapped with topics developing one after another. In the JP pre-meetings, some participants talked but others remained silent. They spoke with no continuity and new topics did not develop very often. Thus there were many more occurrences of talk in the NZ pre-meetings than those in the JP pre-meetings.

Moreover, in the JP pre-meetings, business related talk occupied most of the pre-meeting section, while in the NZ pre-meetings small talk occupied most of it. As a result, there were many more occurrences of small talk in the NZ pre-meetings.

Regarding distribution of small talk, the results reported in this article contrasted with those of Yamada (1990, 1997). She points out that a prominent feature of her JP meeting data is the long non-task sounding talk with which a meeting begins. She argues that the initial sounding-out aims to establish the cohesiveness of the group, to confirm goodwill among meeting members and is essential to the organising of Japanese meetings. She concludes that Japanese meetings are relationship-driven, but it is not reasonable to generalise this to all Japanese business meetings since she was using only a limited amount of data. Moreover the kind of meeting should be taken into consideration. In her data there are only three participants while in my data there are more than ten participants. It could be argued that it is necessary to differentiate *Uchiawase*, informal meetings, from *Kaigi*, formal meetings, when analyzing them from a relational perspective. I'm analyzing both kinds of meetings and the

analysis results may shed light on some different aspects of these two kinds of business.

4.3. Functions

It is generally agreed that in Western contexts people can feel uncomfortable when silence occurs and small talk serves to break the silence or fill the time (e.g. Jaworski 2000; McCarthy 2000), which is also applicable in pre-meeting small talk (Chan 2005). This was consistent with the results of the NZ business meetings. In the data, all instances of silence lasted less than 10 seconds except one which lasted 36 seconds while the participants were reading documents.

There was much less silence at the NZ pre-meetings. This might be the major reason that there are far more occurrences of small talk at the NZ pre-meeting sections.

In the JP data, silence occurred frequently and most stretches of silence lasted more than 10 seconds. In the following example, two participants are waiting for other participants coming. During the long silence, the participants just looked at the wall or folded their arms as seen in the illustration below. In (3), while the two participants were murmuring with each other, there were long stretches of silence lasting 112 seconds, 160 seconds and 120 seconds.

(3) [*In the next excerpt, the two participants are murmuring with each other and unintelligible parts are shown as ( )*]

Ueki: 来られた
came
(112.0)
Emoto: ( )
Ueki: 合わないですよね、合わないですよね。( )
it doesn't match. doesn't match ( )
Emoto: お金と ( ) お金と ( ) 社会保険が ( )
with money ( ) with money ( ) social insurance
Ueki: うん？
Yes?
Emoto: 社会保険事務所に確認したら ( ) [会社名] ( ) 何を基準に ( )
checking it at a social insurance office ( ) [company's name] what is a standard ( )
Ueki: ( )
Emoto: ( )
Ueki: ( )
Emoto: ( )
Ueki: ( )
(160.0)
Emoto: ( )
Ueki: ( )
(120.0)
Ueki: ( )
Emoto: [笑]
[laughs]

7/12

Small talk is employed as a device to break silence or to fill the time in NZ meetings. However this interpretation cannot be applied to the Japanese meetings. In my experience, such a scene where participants wait in silence for other participants to arrive is not uncommon in Japanese pre-meetings. I have interviewed Japanese business people about this type of silence at the pre-meeting section and they all agree that this type of silence is not unusual. It could be argued that silence might serve positively and actively as a RP strategy in the JP pre-meeting phase. In this CofP, remaining silent with colleagues could be a way of signalling that they are comfortable and at ease with one other.

Another major function of small talk is building rapport (e.g., Holmes and Stubbe 2003; Chan 2005). This claim appears consistent with both CofPs. In small talk, there were many occurrences of humour in both CofPs. Humour is a paradigmatic RP strategy expressing solidarity or collegiality (Holmes and Schunur 2005) and it is evident that small talk accompanied by humour serves to build solidarity and rapport. In the NZ CofP, even work-related talk was expressed in a humorous tone often accompanied by laughter. It is again necessary to underline that not only small talk but also work-related talk could play relational roles and analysing at the discourse level is indispensable.

5. Conclusion

The results of the data analysis can be summarised as follows:

1) Small talk topics are largely similar across the two CofPs, though in the NZ meetings, topics sometimes developed in new directions.
2) In the pre-meeting phase, small talk is almost obligatory in the NZ meeting discourse, while silence is more tolerated in the Japanese meeting discourse.
3) From a relational perspective, small talk plays an important role in the NZ data, while keeping silent as well as small makes a contribution in the Japanese data
4) Any talk including social talk and work-related talk is multifunctional and should be analysed at the discourse level.

Because of the limited amount of the data it is impossible to generalise the results, but as Holmes and Marra (2004: 378) and Holmes and Schnurr (2005:125) point out, the analysis revealed that the importance of small talk, a RP strategy, is recognised in both communities of practice, and its manifestations differed in each CofP.

Acknowledgments

I thank those who allowed their business meetings to be recorded and the members of Language in the Workplace who allowed me to analyse their valuable data. I would also like to thank Janet Holmes, Meredith Marra, and Rebecca Adams who read drafts of this article and provided helpful comments and advice.

References

Brown, P. and S. Levinson, *Politeness: Some Universals in Language Usage*. 1987, Cambridge: Cambridge University Press.

Chan, A. 2005. "Openings and Closings in Business Meetings in Different Culture." Unpublished PhD Thesis, Victoria University of Wellington, New Zealand.

Eckert, P. and S. McConnell-Ginet. 1999. "New Generalizations and Explanations in Language and Gender Research." *Language in Society* 28 (2):185-201.

Fletcher, J. K. 1999. *Disappearing Acts: Gender, Power, and Relational Practice at Work.* Cambridge: MIT Press.

Holmes, J. 2000. "Doing Collegiality and Keeping Control at Work: Small Talk in Government Departments." In *Small Talk*, edited by J. Coupland. London: Longman. 32-61.

—. 2006. *Gendered Talk at Work: Constructing Gender Identity through Workplace Discourse*. New York, Oxford: Blackwell.

Holmes, J. and M. Stubbe. 2003. *Power and Politeness in the Workplace: A Sociolinguistic Analysis of Talk at Work.* London: Longman.

Holmes, J, and M. Marra. 2004. "Relational Practice in the Workplace: Women's Talk or Gendered Discourse?" *Language in Society* 33:377-398.

Homes, J. and S. Schnurr. 2005. "Politeness, Humor and Gender in the Workplace: Negotiating Norms and Identifying Contestation." *Journal of Politeness Research* 1:121-149.

Jaworski, A. 2000. "Silence and Small Talk." In *Small Talk*, edited by J. Coupland. London: Longman.110-132.

Lave, J. and E. Wenger. 1991. *Situated Learning: Legitimate Peripheral Participation*. Cambridge: Cambridge University Press.

Laver, J. 1981. "Linguistic Routines and Politeness in Greeting and Parting." In *Conversational Routine: Explorations in Standardized Communication Situations and Prepatterned Speech*, edited by F. Coulmas. The Hague, The Netherlands: Mouton publishers. 289-304.

McCarthy, M. 2000. "Mutually Captive Audiences: Small Talk and the Genre of Close-contact Service Encounters." In *Small Talk*, edited by J. Coupland. London: Longman. 84-109.

Wenger, E. 1998. *Communities of Practice*. Cambridge: Cambridge University Press.

Yamada, H. 1990. "Topic Management and Turn Distribution in Business Meetings." *Text* 10 (3):271-295.

—. 1997. "Organisation in American and Japanese Meetings: Task versus Relationship." In *The Languages of Business*, edited by F. Bargiela-Chiappini and S. Harris. Edinburgh: Edinburgh University Press. 117-135.

Appendix: Transcription Conventions Adapted from Holmes (2006)

NZ data	JP data	
[laughs]	[笑]	Paralinguistic features in square brackets
(3.0)	(3.0)	Pause of specific number of seconds (above two)
xx/xxxxx\xx	xx/xxxxx\xx	Simultaneous speech
(hello)	(そうですね)	Transcriber's best guess at an unclear utterance
( )	( )	Unintelligible word or phrase
?	?	Rising or question intonation
-	-	Incomplete or cut-off utterance
XM/XF	XM/XF	Unidentified Male/Femal
[company name]	[会社名]	Name of company/product/client etc.
[*comments*]	[コメント]	Editorial comments italicised in square brackets (including information to assist in understanding the meaning of the English translation in JP data)

All names used in examples are pseudonyms.

The contents of definite descriptions, proper names, and personal pronouns

Etsuko Oishi,

Department of English Language and Culture, Fuji Women's University

Abstract

The goal of the present paper is to specify the contents of indexicals, in particular, first-person pronoun "I" and second-person pronoun "you". We start with an idea that seemingly truth-equivalent sentences with a personal pronoun, a proper name, and a definite description in the subject position do not have the same truth condition. We clarify this using a short conversational exchange from the movie *Sommersby*. The paper purports to show how a particular individual is identified and referred to by a personal pronoun "I" or "you", a proper name, and a definite description, which affects the truth-conditional content of the utterance.

Keywords: *indexicals, definite descriptions, proper names, personal pronouns*, *truth-conditions*

1. Introduction

In the present paper I explain a distinctive way in which the contents of personal pronouns "I" and "you" are determined. These pronouns are *indexicals* (Kaplan 1989) and the content of each token is determined by contextual factors. I claim that the referent of the personal pronoun "I" and "you" is determined without resorting to a person's uniqueness as having a particular name or particular features. I assert that this unique way of identifying the referent of "I" and "you" contributes to the truth-condition expressed by the sentence which includes it, and, therefore, it is different from the truth-condition expressed by the equivalent sentence with a co-referring proper name or definite description.

The structure of the paper is as follows. In Section 2, I introduce Kaplan's (1989) concept of indexicals, and explain the generally accepted view that the truth-condition of the sentence with an indexical expression expresses the same truth-condition as the one expressed by an equivalent sentence with a co-referring proper name or definite description. In Section 3, a short conversational exchange from a movie script is examined to show that people's judgments about the truth of the utterance can differ depending on how the referent is identified, i.e., the referent is referred to by an indexical expression, a proper name, or a definite description.

2. Pronouns, proper names, and definite descriptions

It is generally assumed, since Kaplan (1989: 489), that personal pronouns are indexicals along with demonstrative pronouns such as "that" and "this", adverbs such as "here", "now", and "tomorrow", and

adjectives such as "actual" and "present". Among these indexicals Kaplan identifies two types, *true demonstratives* ("he", "she", "that", etc.) and *pure indexicals* ("I", "here", "now", etc.). A referent of true demonstratives is fixed by the speaker's demonstrations or intentions, whereas a referent of pure indexicals does not depend on such demonstrations or intentions. For example, the character of "I" determines the content of each of its tokens to be the speaker producing it, where a contextual factor is sufficient to determine the content.

There are, however, some cases in which an indexical expression is not characterized either as a true demonstrative or a pure indexical. Let us consider the personal pronoun "you". "You" is a pure indexical: the character of "you" determines the content of each of its tokens to be the person being addressed. However, in some cases, the speaker's gesture or intention is necessary to determine the referent. This is illustrated by the following example:

(1) You, you, but not you, are dismissed. (Levinson 1983: 66)

To determine the referent of each token of "you" in the sentence, the speaker's gesture or intention is necessary.

The following example shows another problematic case:

(2) You can never tell which sex they are nowadays. (Levinson 1983: 66)

The referent(s) of "you" is/are not a particular person or a particular group of people identified by contextual factors. The pronoun "you" in this sentence is generally described as *generic "you"*, and the referents of a token of "you" are people in general. However, since the referents of generic "you" in (2) don't seem to be people on the earth in general, a certain kind of specification of the range of people is involved. That is, the referents of a token of generic "you" are people in general of a contextually relevant group, such as people in general in the speaker's community, just as the referents of "everyone" in the following example are all people of a contextually relevant group, rather than the entire population of the world (cf. Back 1994, Recanati 2004):

(3) Everyone went to Paris.

So generic "you" is not a pure indexical: the referents of a token of generic "you" are not determined automatically by a contextual factor, as the referents of pure indexicals are claimed to be (Perry 1997, 2001). Generic "you" is not a true demonstrative, either. Obviously there is no demonstration involved in identifying the referents of generic "you". Neither can it be said that the referents of generic "you" are determined by the speaker's intention, if we take the speaker's intention as what Corazza et al. (2001: 16) call the speaker's

individuative intention: "the intention a speaker has to identify/speak about a given item". Even in the case in which a specific group of individuals are referred to by generic "you", the speaker does not necessarily have an individuative intention to identify this group. Quite often the speaker refers to people in general in her community with generic "you" without realizing that she limits the scope of people in general in this way[1]. It is possible to claim that generic "you" is not an indexical at all, as Levinson (1983) does, but, if we do so, we have to explain what the character of generic "you" is.

It is, however, probably reasonable to start an argument about truth-conditions of the sentences with singular first-person pronoun "I" or singular second-person pronoun "you", assuming the characters of these pronouns determine the content of each of their tokens, and contextual factors are sufficient to determine it.

The following sentences seem to express one and the same truth-condition when (i) the speaker of sentence (4a) is John Smith, and (ii) John Smith is the head of the department:

(4)　a. I am sick.

　　b. John Smith is sick.

　　c. The head of the department is sick.

We need some caution in analysing proper names and definite descriptions. It is well accepted, since Kripke (1980: 61-63), that, in modal sentences, substituting a co-referring description for a proper name can change the truth-value. The following pair of sentences illustrates this point:

(5)　a. Aristotle might not have gone into pedagogy.

　　b. The teacher of Alexander might not have gone into pedagogy.

The intuitions are that (5a) is true, while (5b) is false. The standard explanation of possible world semantics is that the description substituted for the proper name is not a *rigid designator*, i.e., does not denote the same object in every possible world in which that object exists.

Although Kripke (1972[1980]: 11-12) does not accept it, the difference between rigidity of a proper name and non-rigidity of a definite description in (5a) and (5b) can be explained in terms of scope: names are "scopeless" with respect to modal operators, while definite descriptions are not. This is why (6a) and (6b) are equivalent intuitively, while (7a) and (7b) are not:

(6)　a. It is necessary that Aristotle is *F*.

　　b. Concerning Aristotle, it is necessary that he is *F*.

(7) a. It is necessary that the teacher of Alexander is F.

b. Concerning the teacher of Alexander, it is necessary that he is F[2].

Gluer and Pagin (2006) give an alternative explanation to rigidity and non-rigidity. They claim that simple singular terms, including proper names, occur referentially in the contexts of ordinary modal expressions. However, these contexts are intensional with respect to other types of expression. Because of this, the sentence (5a) is true, if and only if, what 'Aristotle' actually refers to, in some possible world, did not go into pedagogy. The sentence (5b), on the other hand, is true if, and only if, what 'Alexander' actually refers to is such that, in some possible world, his teacher did not go into pedagogy.

In a non-modal sentence as (4c), a definite expression can occur referentially and non-referentially as Donnellan (1966) explains by the distinction between referential use and attributive use of the definite description. If we take "the head of the department" in (4c) attributively, i.e., as "the head of the department—whoever s/he is", the sentence does not have the same truth-condition as the sentences in (4a) and (4b): there is a person, who is the current speaker or has a name, John Smith, and this person is sick. Only when we take "the head of the department" in (4c) referentially, is an equivalent reading obtained: there is a person, who is the head of the department, and this person is sick.

So, only if the definite description in (4c) is taken referentially, can we safely say that those sentences in (4) express one and the same truth-condition under those specified conditions, i.e., the speaker of the sentence in (4a) is John Smith, who is the head of the department. There is, however, something peculiar about the way the contents of the personal pronouns "I" and "you" are determined. Let us show this by using a short conversational exchange from the movie *Sommersby* (1993).

2. "Am I your husband?"

The setting for *Sommersby* is the U.S. in the late 1870s, and a man, Jack Sommersby, who fought in the war, comes back to his wife, Laurel, after six years. He does not behave as he used to, and Laurel starts to suspect that he is not her husband Jack Sommersby. Before the war, when Jack and Laurel were together as a couple, Jack had been cold to Laurel and she felt that she was rejected by her husband. With this "new" husband, who is warm and passionate, Laurel becomes happy and starts to love him. Then he gets arrested for a murder Jack Sommersby committed during the war. In the trial, a witness testifies that he is not Jack Sommersby, but rather Horace Townsend, which he denies. To save him, Laurel also testifies that he is not Jack Sommersby. Then he asks her a question as a cross-examiner:

(8)　J: Am I your husband?

L: (a long pause) Yes, you are.

J: Thank you.

The question is what proposition is queried by the first speaker, asserted by the second speaker, and agreed by both speakers. It is neither the proposition that Jack Sommersby is Laurel Sommersby's husband, which the second speaker doesn't assert, nor the one that Horace Townsend is Laurel Sommersby's husband, which the first speaker wouldn't query. Korta and Perry (2007: 171) say an utterance "I am I", in comparison with "I am Joana", would not commit the speaker to have the name "Joana". However, what is happening in this case is more than that: if the speakers identify the referent of "I" or "you" as the bearer of either name, Jack Sommersby or Horace Townsend, there isn't any proposition whose truth they can agree on. What these speakers seem to agree is that a particular person is the husband of another particular person, and the former is identified not as the bearer of a name, Jack Sommersby or Horace Townsend, but as a particular person in this particular context, who is the speaker of the first sentence and the hearer of the second sentence. That is, when someone is identified through her act of speaking as the speaker, or his uptake of the utterance as the hearer, s/he is identified only as a particular or *singular* person with idiosyncratic particularities, who exists at the time and place of the utterance.

Let us compare the truth conditions expressed by the following three sentences:

(9)　a. I am Laurel's husband.

b. Jack Sommersby is Laurel's husband.

c. The man charged with murder is Laurel's husband.

As we said above, there are two interpretations for the definite description "the man charged with murder" in (9c). If taken referentially, the sentence is true if and only if there is a particular person and he is charged with murder, and he is Laurel's husband. If taken attributively, the sentence is true if and only if the person who is charged with murder—you might not know him or whoever he is—is Laurel's husband. As Donellan (1966) observes, in the case of referential use, even if this particular person is not in fact charged with murder, say, he is a policeman who happens to stand by the charged person, the sentence can be true as long as this person is referred to. The sentence with a proper name (in (9b)) is taken only referentially. The sentence is true if and only if there is a particular person and he is the bearer of the name Jack Sommersby, and he is Laurel's husband. What if this person's name is not in fact Jack Sommersby? If we take this case as analogous to Donnellan's referential use, we should say that the sentence can be true as long as this person is referred to. The sentence with the personal pronoun "I" (in (9a)) is taken only referentially as well. The sentence is true if and only if there is a

particular person and he is the speaker of the current utterance, and he is Laurel's husband.

In the referential uses of definite descriptions and proper names, there are cases in which a particular person is identified as a person with certain features or a name, but such identification is not accurate: the description is not true of the person referred to, or the name is not her/his name. There don't seem to be any analogous cases for "I" and "you". If the person does not utter the utterance, she cannot use the pronoun "I" to refer to herself as the speaker. Similarly, if the person does not hear the utterance, the speaker cannot use the pronoun "you" to refer to this person as the hearer. A possible gap between a particular person and a definite description, or between a particular person and a proper name for her/him, seems to be a gap between a particular person and identification of this person. Such identification is done through physical, social and other features which characterize a person, or a unique name which indicates a bearer of the name. In the case of referring to a particular person by a definite description or a proper name, there is a certain kind of "description" involved in the identification of the person, which seems to affect the truth-condition of the sentence uttered. The truth-condition expressed by the sentences in (9b) and (9c), for example, is not that a particular person is the husband of another particular person, but that a particular person identified as a bearer of the name Jack Sommersby is the husband of another particular person as identified as the bearer of the name Laurel (in (9b)), or a particular person identified as a man charged with murder is the husband of another particular person identified as the bearer of the name Laurel (in (9c)). It is for this reason that what the following sentences express is either contradiction in a straightforward sense,

(10) a. Jack Sommersby is not Jack Sommersby,

b. The man charged with murder is not charged with murder,

or "Jack Sommersby" and "the man charge with murder" in the subject position, which are used to refer to a particular person, should be interpreted as "the person we know as 'Jack Sommersby'" or "the person you identify as 'Jack Sommersby'" (in (10a)) or as "the person who is believed to be 'the man charged with murder'" or "the person you identify as 'the man charged with murder'" (in (10b)). If so, the truth-condition expressed by the sentence in (9b) is that a particular person identified as a bearer of the name Jack Sommersby is the husband of another particular person identified as a bearer of the name Laurel, where what the speaker and the hearer know about the bearers of the names Jack Sommersby and Laurel make a significant contribution of the truth-condition expressed. Similarly, the truth-condition expressed by the sentence in (9c) is that a particular person identified as the man charged with murder is the husband of another particular person identified as a bearer of the name Laurel, where the identification of the person in terms of his connection to the murder case, rather than other features of him, makes a significant contribution to the truth-condition expressed.

There doesn't seem to an equivalent gap between a particular person and personal pronouns "I" and "you" to refer to the person as the speaker or the hearer. When a particular person is referred to as the speaker or the hearer, a person is not "described" in any sense such as having particular features or being a bearer of a name as her/his identity, but simply referred to as a unique individual who is currently speaking or being addressed. That is, the personal pronouns "I" or "you" are used to refer to a particular person at the time and place of the utterance through her/his act of speaking or hearing/uptake, where a further description or specification is not involved. For this reason, the uniqueness of the person, which makes her/him what s/he is, is evoked by these pronouns.

According to the analysis proposed, let us interpret the original conversation (in (8)). In the first utterance, the speaker refers to himself by "I" and asks the hearer if it is true that, because of what he is rather than who he is, or how he is described, he is the hearer's husband. The speaker of the second utterance asserts that the person, whom she currently addresses, is her husband not because who he is or how he is described, but what he is.

For the same reason, we can say the sentence in (11a) but cannot say the one in (11b):

(11)　a. Even if Jack Sommersby is not Jack Sommersby, I love him.

　　b. *Even if you are not you, I love you.

In (11a), a particular person is referred to by a proper name, and he is referred to as the bearer of the name. So the sentence can be true if there exists a particular person, who is identified incorrectly as Jack Sommersby but is referred to nevertheless, and the speaker loves him. The sentence in (11b), on the other hand, does not make sense. By the pronoun "you" in the subject of the subordinate clause, the hearer is identified as a particular person through his hearing and uptake of the utterance, and, therefore, referred to as a unique individual who exists at the time and place of the utterance. The speaker, however, denies, in the predicate, that this unique individual referred to is a unique individual addressed by the present utterance. It is a contradiction, and denies in the predicate part, what one indicates in the subject part.

So far I have clarified how a particular individual is identified and referred to by a personal pronoun "I" or "you", a proper name, and a definite description, and claimed that the different ways a person is identified and referred to by each of these expressions affects the truth-conditional content of the utterance. People, therefore, give different judgments to equivalent sentences with the personal pronoun "I" or "you", a co-referring proper name, and a co-referring definite description. When a particular individual is identified by a particular name, s/he is referred to as the person whose identity is specified by the name s/he has, and, therefore, the speaker and the hearer's knowledge about the identity of the bearer of the name affect the truth-condition of the sentence uttered. When a particular person is identified by the singular definite description, s/he is referred to as the person who

has a particular feature captured by the description, and, therefore, the description given to her/him affects the truth-condition of the sentence uttered. When a particular person is identified by a personal pronoun "I" or "you", on the other hand, s/he is identified as a person who is uttering or hearing the present utterance, where no "description" is involved, and, therefore, there is no contribution to the truth-condition expressed other than the referent is a particular individual who is the speaker or the hearer of the present utterance at a particular time and place. That is, while to refer to a person by a proper name or a singular definite expression is to indicate the person by means of a given identity or description, to refer to a person by the personal pronoun "I" or "you" is to identify the person in terms of the discourse role as the speaker or the hearer, and, as a result, to include this person as a part of what is said in the present discourse.

[1] For an analogous case of "everyone", see Gauker (2003).

[2] See Gluer and Pagin (2006: 509-510) for the details of this analysis.

References

Back, K. 1994. "Conversational Implicature". *Mind and Language 9*, 124-162.

Gauker, C. 2003. *Words without Meaning*. Cambridge, MA: MIT Press.

Gluer, K. and Pagin, P. 2006. "Proper Names and Relational Modality". *Linguistics and Philosophy 29*, 507-535.

Corazza, E., Fish, W., and Gorvett, J. 2002. "Who Is I?". *Philosophical Studies 107*, 1-21.

Donnellan, K. 1966. "Reference and Definite Description". *Philosophical Review 75*. [Reprinted in: D. Steinberg and L. Jacobovits (eds.), 1971. *Semantics: An Interdisciplinary Reader in Philosophy, Linguistics and Psychology*. Cambridge: Cambridge University Press, 100-114.]

Kaplan, D. 1989. "Demonstratives: An Essay on the Semantics, Logic, Metaphysics, and Epistemology of Demonstratives and Other Indexicals". In J. Almog, J. Perry, and H. Wettstein (eds.), *Themes from Kaplan*. Oxford: Oxford University Press.

Korta, K. and Perry, J. 2007. "How to Say Things with Words". In S.L. Tsohatzidis (ed.), *John Searle's Philosophy of Language*. Cambridge: Cambridge University Press. 169-189.

Kripke, S. 1980. *Naming and Necessity*. Cambridge, MA: Harvard University Press.

Nunberg, G. 1993. "Indexicality and Deixis". *Linguistics and Philosophy 16*, 1-43.

Perry, J. 1997. "Indexicals and Demonstratives". In B. Hale and C. Wright (eds.), *A Companion to Philosophy of Language*. Oxford: Blackwell. 586-612.

Perry, J. 2001. *Reference and Reflexivity*. Stanford, CA: CSLI Publications.

Levinson, S. C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Recanati, F. 2004. *Literal Meaning*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pragmatic aspects of the 'negative use' of the Japanese adverb *motto*

Osamu Sawada
University of Chicago
sawadao@uchicago.edu

<Abstract>
It has been claimed that the Japanese degree adverb *motto* has multiple meanings: a degree use and a negative use. This paper investigates the meaning of the two types of *motto* from the standpoint of the semantics-pragmatics interface and argues that while degree *motto* is a 'comparative' adverb, negative *motto* is an expressive. In terms of their lexical meanings, it will be shown that degree *motto* expresses an intensified comparison with a norm-related presupposition, whereas negative *motto* expresses a conventional implicature that 'the current degree with respect to a gradable predicate is less than a contextually determined standard by a large amount.' It is significant that the Japanese degree adverb *motto* can be used as either an expressive or an intensifier. This paper suggests that there is a semantic parallelism between the two types of expressions.

【Key words】: degree adverb, intensifiers, expressives, negative implicature, conventional implicature

1. Introduction

It has been claimed that the Japanese degree adverb *motto* has multiple meanings (e.g. Watanabe 1985; Sano 1998, 2004). For example, Sano (2004) classifies the uses of *motto* into two types, the 'degree' use and the 'negative' use. In sentence (1) *motto* behaves as the degree type:

(1) Taro-wa Ziro-yori motto hayaku hashi-tta. (Degree reading)
Taro-TOP Ziro-than still.much.more fast run-PAST
'lit. Taro ran still much faster than Ziro.'

Sentence (1) says that 'Taro ran still much faster than Ziro.' Thus, we can paraphrase it by saying that 'although both Taro and Ziro ran fast, Taro's running speed was much faster than Ziro's running speed.'

However, sentence (2) is ambiguous between the two kinds of interpretations (Watanabe 1985):

(2) Motto hayaku hasi-re!
MOTTO fast run-IMPERATIVE
a. 'Run still much faster!' (Degree reading)
b. 'Run fast!' (Implies: you are not running fast.) (Negative reading)

In reading (2a), the sentence is interpreted as an 'elliptical' comparison. It is parallel to (1) in that this interpretation entails that 'the addressee is running fast.' Therefore, the speaker is urging the addressee to run even faster. On the other hand, reading (2b) does **not** entail that the addressee is running fast. Rather, it implies that the addressee's running speed is **slow**.

The following questions immediately arise from the above observations: Why is there an asymmetry in mean ing between (1) and (2)? Do the two types of interpretations derive from a single lexical item plus context, or are there two lexical items for *motto*, each of which has different lexical semantics? Are the two types of *motto* interpreted in the same dimension? The purpose of this paper is to investigate the semantics/pragmatics of the two types of *motto* and to answer to these questions. I will argue that while degree *motto* is a comparative adverb, negative *motto* is an expressive (Potts 2005, 2007). More specifically, it will be shown that degree *motto* is a special kind of comparative morpheme that conveys an at-issue meaning of intensified comparison and a norm-related presupposition, whereas negative *motto* is an expressive that conventionally implies the speaker's negative attitude toward the current situation. It is significant that the degree morpheme *motto* can be used for expressives as well as for intensifiers. The evidence from Japanese suggests that there is some parallelism between intensifiers and expressives in terms of scalar meaning.

2. Previous Analyses of the interpretation of *motto*

Before moving on to the analyses of degree *motto* and negative *motto*, let us first conduct a brief review of previous analyses of the meaning of *motto*.

2.1. Kinoshita (2001): a viewpoint approach

Kinoshita (2001) tries to explain the two seemingly different meanings of *motto* without positing multiple lexical entries. She claims that the expression *motto* is a 'viewpoint' expression that forces us to construe a standard of comparison to be either (i) the current situation (i.e. now) or (ii) a discourse given entity. For example, according to her analysis, the standard of comparison in the following sentence is *ima-yori* 'than now' or a discourse salient individual 'than someone':

(3) Motto hayaku hashi-re.
MOTTO fast run-IMPERATIVE
'Run MOTTO faster!'

She further claims that the standard of comparison in the sentence with *motto* can be situated either in the positive zone (A) or the negative zone (~A). This view leads us to think that the difference between a 'degree' reading and a 'negative' reading is a matter of the polar orientation of a standard that is fixed by context. For example, if the standard of comparison in (3) is in the positive extension (i.e., either the addressee's current running speed is fast or the running speed of a contextually determined third person is fast), the sentence is automatically interpreted as a 'degree' reading. By contrast, if the standard of comparison is in a negative extension (i.e. the addressee's current running speed is slow or the running speed of a contextually determined third person is slow), the sentence is interpreted as a 'negative' reading.

However, this approach does not naturally explain cases where there is an 'explicit' standard of comparison. In the following examples, the negative reading does not arise:

(4) Ima-yori-mo motto hayaku hashi-re.
Now-than-MO MOTTO fast run-IMPERATIVE
'Run still much faster than now!'
(No negative reading)

(5) Hanako-yori-mo motto hayaku hashi-re.
Hanako-than-MO MOTTO fast run-IMPERATIVE
'Run still much faster than now!'
(No negative reading)

Sentences (4) and (5) have a degree reading but not a negative reading. Although this approach may explain the ambiguity in (3), it does not explain why the negative reading does not arise when there is no *yori* phrase.

2.2. Watanabe (1985) and Sano (1998, 2004): a polymorphic approach

Unlike Kinoshita, Watanabe (1985) and Sano (2004) argue that there are multiple lexical items (constructions) for *motto*.[1] Let us first consider the meaning of degree *motto*:

(6) a. Taro-wa Ziro-yori-mo *motto* se-ga takai. (Degree reading)
Taro-TOP Ziro-than-MO MOTTO height-NOM tall
'Taro is still much taller than Ziro.'

b. Taro-wa motto se-ga takai. (Degree reading)
Taro-TOP MOTTO height-NOM tall
'Taro is still much taller than a contextually determined person.'

Building on Okumura's (1995) observations on *motto*, Sano (1998, 2004) argues that a sentence with degree *motto* presupposes that both the target and the standard are (A). For example, (6a) and (6b) both presuppose that the target (i.e. Taro) and the standard are *tall*. (Note that degree *motto* also has an 'intensified' meaning that the target of comparison exceeds the standard of comparison by a large amount on the given scale; cf. Okumura 1995).[2]

By contrast, Watanabe (1985) and Sano (2004) argue that negative *motto* in (7a) is interpreted as a kind of contrastive negation, as in (7b):

(7) a. Motto A.
MOTTO A

b. (¬A-de-wa　　naku)　　motto　A.
¬A-PRED-TOP NEG　　MOTTO A
'(not ¬A, but) A.'

Sano (2004) argues that in a sentence with negative *motto*, the speaker 'denies one side and assigns a suitable degree to the other.' That is to say, this approach assumes that negative *motto* involves an implicit contrastive negation. Sano also argues that negative *motto* is phonologically different from degree *motto*. In the case of [degree+adjective], *motto* receives a high pitch accent relative to a gradable predicate, whereas in the case of negative *motto*, an adjective receives a high pitch accent, and the level of pitch of *motto* and the adjective are equally high.

Although I agree with Watanabe and Sano's claim that we need to posit multiple lexical items for *motto*, there are several problems with their analyses. First, Sano argues that degree *motto* presupposes that both the target and the standard are A. However, the actual presupposition triggered by *motto* lies along a standard of comparison, which is assumed to be A. This is corroborated by the test of negation—one of the crucial properties of presupposition is that it survives under this test. As the following sentence shows, the negation of (6a) still retains the meaning that 'Ziro is tall':

(8) Taro-wa　Ziro-yori-mo　　*motto*　　se-ga　　takai-*to-iu-wake-de-wa-nai.*
Taro-TOP　Ziro-than-MO　　MOTTO　height-NOM　tall-it is not the case that
'It is not the case that Taro is still taller than Ziro.'
Presupposition: Ziro is tall.

Second, it is not clear what the lexical semantics of negative *motto* are. Although it seems intuitively correct that negative *motto* has a contrastive meaning, it is questionable whether (7a) is a 'reduced' form of (7b).

Third, Watanabe and Sano's analysis of negative *motto* does not explain why negative *motto* arises only in certain environments. For example, the following sentences do not have a negative reading:

(9) a. Kono　resutoran-no　　ryoori-wa　　motto　　oishii.　　(present tense)
This　restaurant-GEN　food-TOP　　MOTTO　good
Degree reading: 'This restaurant's food is still much better than a contextually determined restaurant's food.'
(No negative reading)

b. Kono　resutoran-no　　ryoori-wa　　motto　　oishi-katta.　　(past tense)
This　restaurant-GEN　food-TOP　　MOTTO　　good-PAST
Degree reading: 'This restaurant's food was still much better than a contextually determined restaurant's food.'
Negative reading: This restaurant's food was good. Implicature: this restaurant's food is not good now.

The only difference between (9a) and (9b) is in the verb tense. It is not clear how Watanabe and Sano would treat the asymmetry between (9a) and (9b).

This section provided an overview of two kinds of analyses of the meaning of *motto*, and raised some problems with them. Based on this discussion, it is safe to assume that degree *motto* is a special kind of comparative morpheme that denotes an intensified comparison and a norm-related presupposition concerning a standard of comparison. However, the lexical semantics of negative *motto* are still unclear. For the rest of this paper, we will take a different approach in order to clarify the meaning of negative *motto*.

3. The meaning of negative *motto*

I argue that unlike degree *motto*, the meaning of negative *motto* is a conventional implicature. More specifically, it is a kind of expressive.

3.1. Negative *motto* has a low scalar meaning

I propose that the meaning of negative *motto* is a conventional implicature (CI):

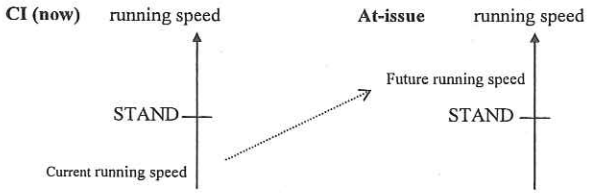
(10) *motto* (G)　　(G = a gradable predicate, i.e. an individual property)
a. At-issue: the denotation of predicate G
b. CI: The proposition that x's (i.e. the subject's) current degree of G is less than a contextual standard by a large amount.

I argue that *motto* in (10) selects for a gradable predicate G as its argument, and conventionally implies that the current degree with respect to a gradable predicate is less than a contextual standard (expectation) by a large amount. For example, the following sentence can be divided into two dimensions:

(11) Motto hayaku hasi-re! (Negative reading)
MOTTO fast run-IMPERATIVE
At-isssue: Run fast!
CI: Your current running speed is less than a contextual standard by a large amount.

The natural situation for (11) is one where the speaker is complaining about the addressee running very slowly. The following figure shows the contrast:

(12)



Note that that if the addressee's current running speed is **zero**, a sentence with the negative use of *motto* is odd:

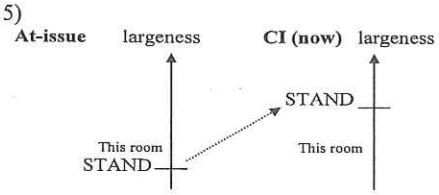
(13)(Context: the addressee is walking.)
#Motto hayaku hasi-re! (Negative reading)
MOTTO fast run-IMPERATIVE
At-isssue: Run fast!
CI: Your running speed is less than a standard by a large amount. (=you are running so slowly).

Notice also that negative *motto* can be used in a context of 'figure-ground' reversal, as well (Sweetser 1996). The situation of figure-ground reversal is one where the contextual standard is shifted rather than the individual degree. Observe the following sentence:

(14) (Context: The speaker, Tom, once lived in a house when he was a child. It seemed large to him then. Tom is visiting the place for the first time in twenty years.)
Kono ie-wa motto hiro-katta-hazu-da
This house-TOP MOTTO large-PAST-must-PRED
At-issue: This house should have been large.
CI: This house is very small.

Although the physical size of the house hasn't changed, the speaker's judgment of its size has changed. This is because the speaker's standard of comparison has changed over the course of time. Schematically, we can represent this shift in standard as follows:

(15)



3.2. CI meaning of negative *motto* is an expressive

Let us now test whether the meaning created by negative *motto* is a CI. Potts (2005) argues that CIs have the following properties:

(16) (a) CIs are part of the conventional meaning of the words.
(b) CIs are commitments, and thus give rise to entailments.
(c) These commitments are commitments of the speaker. [3]
(d) CIs are logically and compositionally independent of 'what is said.'

The meaning of negative *motto* has all of these characteristics. Criterion (a) is satisfied because the negative meaning is part of conventional meaning of *motto*. Criterion (b) is also satisfied, which is corroborated by the fact that the speaker cannot cancel the implicature:

(17) a. Kono resutoran-noryoori-wa motto oishi-katta. (Negative reading)
This restaurant-food-TOP MOTTO good-PAST
At-issue: this restaurant's food was good.
CI: The current degree of deliciousness of this restaurant's food is low relative to my standard.

b. #Demo ima-mo oishii.
But now-also good
'But, the food of this restaurant is good now, too.'

Finally, the CI meaning of *motto* is logically independent of the at-issue entailment. This is corroborated by the fact that the content introduced by *motto* cannot be denied by saying, 'No, that's not true.'

(18) (A conversation between A and B.)
A: Kono resutoran-no-ryoori-wa motto oishi-katta. (Negative reading)
This restaurant-GENfood-TOP MOTTO good-PAST
At-issue: This restaurant's food was good.
CI: The current degree of deliciousness of this restaurant's food is low relative to my standard.

B: Iya. Sore-wa tigau-yo. (Kono mise-no ryoori-wa motokara mazu-katta-yo.)
No. that-TOP wrong-YO This store-GEN food-TOP originally bad-PAST-YO
'No. That is not true.' 'This restaurant's food was originally bad.'

The denial in (18B) can target the at-issue meaning in (18A) but not the CI meaning in (18A).

Based on the above discussion, it is safe to conclude that the meaning of negative *motto* is a CI. However, there are various kinds of CI meanings in natural language. I would argue that negative *motto* is an expressive (e.g. Potts 2005, 2007). The following evidence supports this argument. First, negative *motto* is similar to expressives like *damn* (Potts 2007) in that it makes a statement about the current situation. Cruse (1986) points out that expressive meanings are anchored to the time of utterance:

(19) 'Another characteristic distinguishing expressive meaning from propositional meaning is that it is valid only for the utterer, at the time and place of utterance. This limitation it shares with, for instance, a smile, a frown, a gesture of impatience [. . .]' (Cruse 1986: 272)

Similarly to an expressive meaning, the implicature of negative *motto* is temporally anchored to the 'utterance time.' Observe the following sentence:

(20) Kono resutoran-wa mukashi-wa motto oishi-katta.
This restaurant-TOP past time-TOP MOTTO good-PAST
Semantics: This restaurant was good.
Implicature: This restaurant is not good now.

Second, similar to an expressive like *damn*, the meaning of negative *motto* is 'performative' (Potts 2007) in the sense that it pragmatically expresses a psychological attitude of the speaker's such as complaint, blame or regret. The difference between *damn* and negative *motto* is that while *damn* expresses hostility towards an individual (e.g. *That bastard Kresge*), negative *motto* expresses a negative feeling toward a present situation.

4. Distribution of negative *motto*

Let us now consider the distribution of negative *motto*. Our multidimensional approach can correctly capture the distribution patterns of negative *motto*.

4.1. Good environments for negative *motto*

The following environments are felicitous for negative *motto* (See also Okumura 1995; Kinoshita 2001):

(21) *Let's*

Motto tanoshii hanasi-o si-yoo.
MOTTO interesting story-ACC do-let's
a. Let's talk about a still much more interesting story. (Degree reading)
b. Let's talk about fun things. (Negative reading)
CI: We are not talking fun things.

(22) *Imperatives*

Motto hayaku hasi-re!
MOTTO fast run-IMPERATIVE
a. Run still much faster! (Degree reading)
b. Run fast! (Negative reading)
CI: You are running so slowly.

(23) *Past tense with a modal*

Motto isyookenmei rensyuu-deki-ta -hazu-da.
MOTT hard practice-can-PAST-surely-PRED
a. You could have practiced still much harder. (Degree reading)
b. You could have practiced hard. (Negative reading)
CI: You didn't practice hard at all.

(24) *Counterfactual conditionals*

Motto isyookenmei benkyoo-sure-ba yoka-tta.
MOTT hard study -do -COND good-PAST
a. I should have studied still much harder. (Degree reading)
b. I should have studied hard. (Negative reading)
CI: I didn't study hard at all. (The speaker is expressing regret based on the *current situation*.)

(25) *Interrogatives*

Motto hayaku hasir-e-masu-ka?
MOTTO fast run-can-perf.hon-Q
a. Can you run still much faster? (Degree reading)
b. Can you run fast? (Negative reading)
CI: You are running slowly now.

In the negative reading of the above examples, the contrastive meaning arises through the combination of the different 'dimensional' meanings. Examples (21), (22) and (25) are a strong argument for the multidimensional approach. Although the CI meaning of negative *motto* is always propositional, we do not always have a propositional denotation for the at-issue dimension.

4.2. Bad environments for negative *motto*

Now let us consider bad environments for negative motto. First, a present-tense sentence is not appropriate for negative *motto*:

(26) *Present tense*

Taro-wa motto kashikoi.
Taro-TOP MOTTO smarter
'Taro is still much smarter.' (Degree reading)
(No negative reading)

Our CI-based account can naturally explain why *motto* in (26) cannot be interpreted as negative *motto*. With such an interpretation, the sentence would induce a conventional implicature that Taro is not smart, which is impossible because the at-issue meaning says that Taro is smart.

A negative context is also bad for negative *motto*:

(27) *Negation*
*Motto hayaku-hasi-ru-na.
MOTTO fast-run-PRES-NEG.IMP
'lit. Don't run MOTTO fast.'

(27) is odd because the CI meaning forces the current degree to be **low**, while the at-issue meaning contains the implication that the current running speed is high. Thus, the structure of (27) creates a contradiction between the at-issue meaning and the CI.

5. Comparison with a contrastive topic

Before closing this paper, let us briefly compare a sentence with negative motto with one that has a contrastive topic. In some cases, we can get a negative implicature without negative *motto*:

(28) Kono resutoran-wa [mukashi]$_F$-wa oishi-katta.
This restaurant-TOP old day-CONT good-PAST
'This restaurant was good.'
Implicature: Now, this restaurant's food is not good.

This is due to the function of contrastive *wa* (e.g. Kuno 1975; Oshima 2008; Hara 2008; Sawada in press, among many others). Sentence (28) focuses on *mukashi* 'the old days' and contains the implication that 'it is not the case that this restaurant is good now.' Note that unlike negative *motto*, the implicature created by contrastive *wa* is not temporally anchored to the current situation. Thus, the following example is also natural:

(29) *Present tense*
Kono resutoran-wa ima-wa oishii. (cf. (26))
This restaurant-TOP now-CONT good
'This restaurant is good [now]$_{CT}$.'
Implicature: This restaurant was not good.

This suggests that the interpretive mechanism for negative implicature is not the same as the one used for negative *motto*.

6. Conclusion

This paper investigated multiple uses of the Japanese degree adverb *motto* from the standpoint of the semantics-pragmatics interface. I argued that while degree *motto* is a special kind of 'comparative' adverb, negative *motto* is an expressive. In terms of their lexical semantics, I argued that degree *motto* is a special kind of comparative morpheme that conveys an intensified comparison and a norm-related presupposition, whereas negative *motto* expresses a CI meaning that 'the current degree of a gradable predicate is less than a contextually determined standard by a large amount.' This CI meaning often signifies that the speaker's has a negative attitude toward the current situation, such as complaint or regret.

It is significant that *motto* can be used for expressives as well as for intensifiers. The case of the Japanese degree adverb *motto* suggests that there is a parallelism between the two types of expressions. It seems intuitively correct that both intensifiers and expressives involve intensification. In a future study, I would like to investigate how the differences and similarities between expressives and intensifiers can be captured in a formal semantic/pragmatic theory.

Acknowledgements

I would like to thank Peter Alrenga, Karlos Arregi, Anastasia Giannakidou, Chris Kennedy, Chris Potts, Harumi Sawada, Jun Sawada, Sachiko Shudo, and the audience at the 11th Meeting of the Pragmatics Society of Japan for their valuable comments and discussions.

Notes

1. Watanabe (1985) posits more than two 'models' (constructions) for *motto*, but these can be reduced to a 'degree' use and a 'negative' use.
2. See, e.g., Bolinger (1972) and Kennedy and McNally (2005) for the meaning of the English intensifier *much*.

3. Potts (2007) amends this condition, arguing that the perspective encoded in the expressive aspects of an utterance is often but not always that of the speaker. He then adopts Lasersohn's (2005) notion of a 'contextual judge.'

References

Bolinger, D. 1972. *Degree Words*. Paris: Mouton.
Cruse, D. A. 1986. *Lexical Semantics*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
Grice, H Paul. 1975. "Logic and conversation." *Syntax and Semantics, 3 Speech Acts*. In Cole, P and J. Morgan (eds.), 41-58. New York: Academic Press.
Grice, H. P. 1989. *Studies in the Way of Words.* Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
Hara, Y. 2008. Scope Inversion in Japanese: Contrastive Topic Requires Scalar Implicatures. *Japanese/Korean Linguistics* 13: 245-256. Stanford, CA: CSLI.
Horn, L. R. 1985. "Metalinguistic Negation and Pragmatic Ambiguity". *Language* 61: 121-174.
Horn, L. R. 1989. *A Natural History of Negation.* Chicago: University of Chicago Press.
Kennedy, C. and L, McNally. 2005. "Scale Structure and the Semantics Typology of Gradable Predicate." *Language* 81:345-381.
Kinoshita, K. 2001. Hikaku no fukushi 'motto' ni okeru syukansei (Subjectivity in the comparative adverb *motto*). *Kokugogaku* 52: 16-29.
Klein, E. 1980. "A Semantics for Positive and Comparative Adjectives." *Linguistics and Philosophy* 4: 1-45.
Kuno, S. 1973. *The Structure of Japanese Language.* Cambridge, Mass.: MIT Press.
Lasersohn, P. 2005. Context Dependence, Disagreement, and Predicates of Personal Taste. *Linguistics and Philosophy* 28: 643-686.
Okumura, T. 1995. "*Motto* ni tsuite no koosatsu (On the Usage of *Motto*)." *Nihongo Kyōiku* (Journal of Japanese Language Teaching):91-102.
Oshima, D. 2008. "Morphological vs. Phonological Contrastive Topic Marking." *Papers from the 41st Meeting of the Chicago Linguistic Society*: 371-384.
Potts, C. 2005. *The Logic of Conventional Implicatures*. Oxford: Oxford University Press.
Potts, C. 2007. "The Expressive Dimension." *Theoretical Linguistics* 33(2): 255-268.
Sano Y. 1998. "Hikaku ni kakawaru teido fukusi ni tsuite" (On the comparative adverbs). *Kokugogaku* 195: 99-112.
Sano, Y. 2004. "*Motto* no hiteiteki youhou ni tuite" (On the 'negative usage' of *motto*). *Nihongo kagaku* 15: 5-21.
Sawada, O. In Press. "The Japanese Contrastive *Wa*: A Mirror Image of EVEN." *Proceedings of the 33rd Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society.*
Sweetser, E. 1996. "Changes in Figures and Changes in Grounds: A Note on Change Predicates, Mental Spaces, and Scalar Norms." *Cognitive Studies: Bulletin of the Japanese Cognitive Science Society* Vol. 3(3): 75-86.
Watanabe, M. 1985. "Hikaku no fukushi: 'motto' o tyuushinni" (The Comparative Adverbs in Japanese: The Case of *Motto*). *Bulletin of the Language Institute of Gakushuin University* 8: 65-74.

On Lexical Modulation: Some Implications of Dynamic Syntax for Relevance Theory[1]

Tohru Seraku
Keio University

<Abstract>

Dynamic Syntax (DS) assumes that some lexical items encode concepts while every lexical item encodes procedures. This paper strengthens this assumption by proposing that every lexical item encodes procedures alone (i.e., the only possible type of lexical encoding is procedural). One implication of this claim is that since concept formation is always triggered by lexical procedures, there is no purely pragmatic process such as "lexical modulation". It is also argued that the process of concept formation is formally analyzable within DS.

【Keywords】 lexical modulation, free pragmatic process, dynamic syntax, relevance theory

1. Introduction

The aim of this paper is twofold as follows: I shall first strengthen the claim concerning lexical encoding within the framework of dynamic syntax (Cann et al. 2005; Kempson et al. 2001); I shall, then, draw some implications for issues in pragmatic theory (especially, Sperber and Wilson's (1995) relevance theory). My main focus shall be on "lexical modulation" (i.e., the pragmatic process of adjusting concepts pertaining to lexical items): it will be argued that if the proposed view of lexical encoding is in the right direction, concept formation at the level of the proposition expressed is always linguistically driven, and thus there is no purely pragmatically motivated operation such as lexical modulation.

First of all, what is lexical encoding? Lexical encoding is the way in which meaning is conventionally attached to lexical items. It is generally assumed within relevance theory that there are two types of lexical encoding (e.g. Blakemore 2002). The first sort is "conceptual encoding": what is encoded is a concept, which can be a constituent of a proposition. The second sort is "procedural encoding": what is encoded is a procedure for pragmatic inference.

Given that these two types of encoded meaning are not exclusive to each other, their combination would yield the following logical possibilities, as depicted in Table 1.

Table 1: Possible lexical encoding within relevance theory

Conceptual	Procedural	Examples
+	-	dog, love, etc.
-	+	so, but, etc.
+	+	kara, node, etc.
-	-	expletives (i.e., it, there)

Let me explain each possibility in turn. The first line exemplifies the lexical items that encode conceptual meaning alone. To take the lexical item "dog" as an example, it encodes a concept of DOG. Following the conventions of literature in this area, small caps are used to refer to mentally represented concepts or propositions. Next, the second line exemplifies the lexical items that encode procedural meaning alone. To take the lexical item "so" as an example, it encodes a constraint on pragmatic inference, something like "interpret the following proposition as a conclusion that can be drawn from some accessible proposition" (e.g., Blakemore 1987). These two types of lexical encoding are fairly common, and have been extensively studied.

In contrast, a few researchers have claimed that some lexical items encode both conceptual and procedural meaning. Notably, for instance, Takeuchi (1998) points out that the Japanese conjunctive particles "kara" and "node" encode conceptual and procedural meaning, the idea being that these two particles are the same in terms of conceptual encoding, but different in terms of procedural encoding. Finally, with regard to the fourth line, no one, as far as I know, has argued that there are lexical items that encode neither conceptual nor procedural meaning. I contend that expletives in English would be a case in point. To take "it" in the sentence "it rains" as an example, there is no semantic contribution made by 'it': in fact, within mainstream generative grammar (MGG: Culicover and Jackendoff 2005), "it" is needed only for a syntactic structural reason, a matter related to the "extended projection principle".

As shown in Table 2, Dynamic Syntax (DS) agrees with relevance theory that some lexical items encode concepts, but uniquely claims that *all lexical items encode procedures* (Kempson et al. 2006). Hence, from the DS viewpoint, even "dog" and "love" encode procedures as well as concepts: moreover, in this view, even expletives encode procedural meaning.

Table 2: Possible lexical encoding within dynamic syntax

Conceptual	Procedural	Examples
+	+	dog, love, kara, node, etc.
-	+	so, but, expletives, etc.

Then, what does it mean to claim that *every lexical item encodes procedures*? In order to answer this question, let me outline the framework of dynamic syntax in the next section.

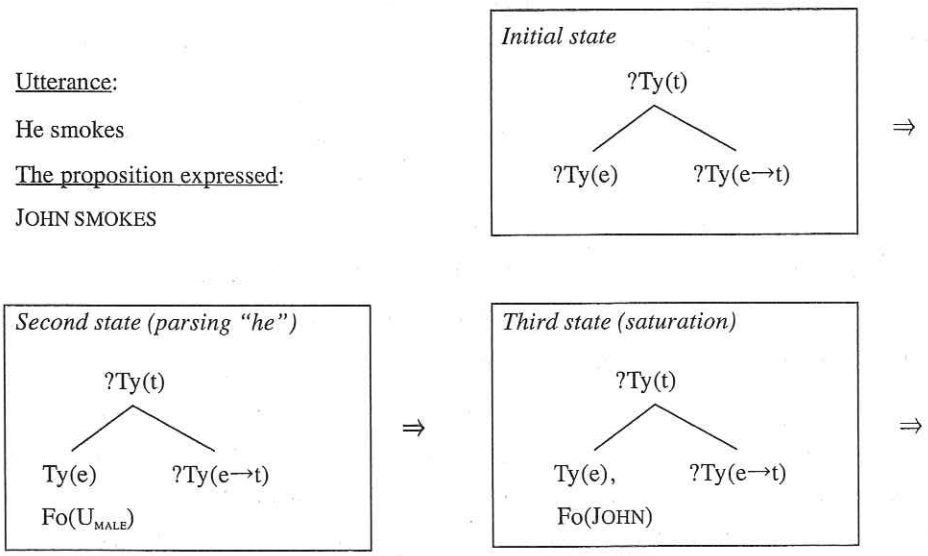
2. Dynamic Syntax

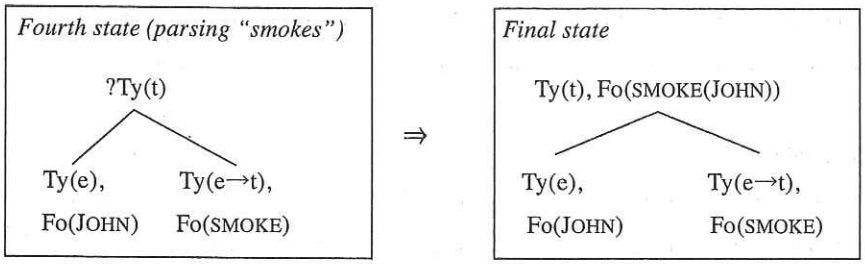
Dynamic Syntax (DS) attempts to explicitly specify the knowledge of language. DS, then, is one particular instance of generative (i.e. explicit) grammar, in Chomsky's (1965) sense, and is thus a theory of competence but not performance. In the case of DS, however, the notion of the knowledge of language is so dynamically characterized that it is construed as *a set of procedures to map utterances to propositions*.[2] Here, there are a couple of things to note. First, DS claims that the knowledge of language is fundamentally associated with performance in the sense that it is a set of constraints on *language use*. Secondly, given that "syntax" is merely a set of procedures for utterance interpretation, there can be no syntactic representation: there is no "logical form" in a syntactic sense, and utterances are *directly* mapped to propositions.

How, then, are utterances mapped to propositions? As lexical items are parsed, each lexical item instructs how the parser should construct propositions. In other words, the procedure encoded by each lexical item drives the construction of propositions. During the construction of propositions, pragmatic inference is essential so that there is *direct* interaction between syntactic and pragmatic computations.

To illustrate, consider the tree transition in Figure 1, which shows how the utterance "He smokes" is parsed, and how the proposition "JOHN SMOKES" emerges relative to a situation.

Figure 1: The DS tree derivation of the parsing of "He smokes"





To begin with, before parsing lexical items, the tree configuration is at its initial state. Then, this structure is updated by the parsing of the first lexical item "he" in "He smokes." When the parser processes "he," she accesses the procedure encoded by "he" in (1). This procedure states that only if the condition in the IF-line is met (i.e., if a node is decorated with "?Ty(e)"), can the parser take an action stated in the THEN-line (i.e., decorate the node with "Ty(e), Fo(U_{MALE})"). The details of the procedure are unimportant: the point is that the lexically encoded procedure instructs the hearer to update the initial state to the second state.

(1) *Lexical encoding of "he"*

IF	?Ty(e)
THEN	put(Ty(e), Fo(U_{MALE}))
ELSE	Abort

The second state involves the representation "Fo(U_{MALE})". This is a meta-variable for "he", and must be pragmatically substituted with concrete content. This is where pragmatics comes in, for pragmatic inference is essential for reference assignment.

In the third state, the variable is substituted with the concrete semantic object "JOHN", as a result of which the notation "Fo(U_{MALE})" is changed into "Fo(JOHN)". This substitution process is constrained by pragmatic principles (e.g., the principle of relevance).

Next, the parser processes the lexical item "smokes", and accesses its procedure. (The exposition of this procedure has been left out for want of space.) This time, again, the lexical procedure motivates the tree transition, and the third state is updated to the fourth state.

Finally, functional application takes place, and the fourth state is updated to the final state. In this final state, there is a representation at the root node: "Fo(SMOKE(JOHN))". This is the DS notation of the proposition expressed "JOHN SMOKES."

In sum, this section pointed out that DS is a theory of the knowledge of language, or a set of procedures for mapping utterances to propositions. DS derivations proceed on the basis of parsing, and each lexical item encodes procedures for structure building. It is in this sense that each lexical item encodes procedures to construct the propositions expressed. This new view of

lexical encoding leads to the standard DS claim summarized in Table 2 that every lexical item encodes procedures.

3. Advancing the DS view of lexical encoding

While DS assumes that the knowledge of language is a set of procedures, DS allows not only procedural but also conceptual encoding. A concept is a stable object, fundamentally different from a procedure. Then, if conceptual encoding can somehow be equated with procedural encoding, a more coherent procedural view of language will emerge.

This motivates me to propose that the so-called conceptual meanings are, in fact, procedures. Then, what kind of procedures are these? My contention is that these are *procedures to specify the concept intended by the speaker in a specific context*. This idea is highly radical, but it is not totally original: similar ideas are found in Recanati's (2003) "semantic potential" and Carston's (2002) "concept schemas". Furthermore, when we think of online processing, Sperber and Wilson's (1998) idea of "pro-concepts" is very similar to my definition of lexical procedures. As Table 3 shows, what I am proposing is that the only possible type of lexical encoding is procedural encoding.

Table 3: A new view of lexical encoding

Conceptual	Procedural	Examples
-	+	dog, love, so, but, kara, node, expletives, etc.

Crucially, however, this paper *does not* attempt to specify the exact content of procedures of each lexical item. Rather, I have defined procedural meaning *loosely* so that it is compatible with other theoretical notions (e.g., semantic potential, concept schemas, and pro-concepts). This loose definition of lexical procedures is, however, sufficient to address the aim of this paper, to derive the theoretical implications for pragmatic issues. Although a number of implications can be identified (e.g., implications on the linguistic underdeterminacy thesis, the conceptual/procedural distinction, etc.), this paper focuses solely on lexical modulation.

4. Implications for lexical modulation

4.1. A new perspective of concept formation

Lexical Modulation (LM), which is sometimes called "ad-hoc concept construction," is the pragmatic operation of adjusting a lexically encoded concept. It is widely assumed that LM is a purely pragmatic process in the sense that there is no linguistic indication that the process should be at work (e.g., Carston 2002: Chapter5).

For example, consider (2). The utterance is "Tom has a brain", and the proposition expressed by the utterance is "TOM HAS A BRAIN*". "BRAIN*" is a lexically modulated concept: the encoded concept "BRAIN" is pragmatically narrowed to "BRAIN*", which can be interpreted as "VERY ABLE BRAIN". In this case, LM is purely pragmatically motivated in that there is no linguistic indication that "BRAIN" should be narrowed to "BRAIN*".

(2) Utterance: Tom has a brain
Proposition expressed: TOM HAS A BRAIN*

As stated in the previous section, my proposal is that lexically encoded procedures drive the pragmatic process of identifying the intended concept. Therefore, contrary to relevance theory, there is no purely pragmatic process such as LM. In other words, lexically encoded procedures always trigger concept formation, whose output is a concept that is pragmatically specified in a particular context. This pragmatic specification of the concept is always triggered and constrained linguistically (i.e., by lexically encoded procedures). Thus, what is called LM is just a part of concept formation that is linguistically motivated and constrained, the upshot being that there is no purely pragmatic process for the derivation of the proposition expressed.[3]

So far, I have dwelt on the theoretical implications of my proposal, and have not furnished any empirical evidence to support my proposal. The rest of this section briefly outlines the possible empirical advantages of my proposal.

As Recanati (2004) points out, it is difficult to analyze a case of metonymy in terms of LM because a metonymically interpreted concept essentially differs from an encoded concept, despite the existence of some systematic relations between them. In (3), "ham sandwich" is metonymically interpreted as "HAM SANDWICH ORDER", and despite the relation between the two interpretations, they are in fact different concepts.

(3) a. The ham sandwich is at table 7.
b. THE HAM SANDWICH ORDER IS AT TABLE 7. (Nunberg 1995: 115)

According to my proposal, the formation of metonymical concepts is always guided by lexically encoded procedures. Thus, it might be possible to account for metonymy on *the same ground* as other usual (i.e., not metonymical) cases. This is a tentative idea, but research along with this line would be worth pursuing.

4.2. DS analysis[4]

This section offers a specific analysis of concept formation, and argues that the DS framework flexibly captures the process of concept formation. There are two key assumptions significant to

this discussion.

The first assumption is that pragmatic information is visible to DS structure building. In other words, since syntactic computations directly interact with pragmatic inference, any pragmatic information can be used for the construction of the propositions expressed. This is evident from the third state in Figure 1, in which the variable "Fo(U_{MALE})" is pragmatically substituted with the concrete semantic object "Fo(JOHN)".

In addition, quantifier is modeled by "epsilon calculus," according to which, "the man" is notated as "(ι , x, MAN(X))", for instance. This representation contains three types of symbols: "x" is a variable, "MAN" is a restrictor, and " ι " indicates the mode of quantification. In total, the representation states that there is a unique "x" such that x is a man.

Now, consider the utterance in (4). The proposition expressed could be (5), in which "THE CYCLIST*" means "THE CYCLIST WHOM TOM HIT". In this situation, the contextual information is that Tom hit the cyclist, as shown in (6a), which is represented as (6b) by epsilon calculus. Then, by making use of (6b), we could construct a concept in (7), which amounts to "THE CYCLIST*", namely, "THE CYCLIST WHOM TOM HIT".

(4) [In front of Mary, Tom hit a cyclist, and the cyclist fell off his bicycle.]
Mary: The cyclist fell.

(5) THE CYCLIST* FELL.

(6) a. TOM HIT THE CYCLIST.

b. Fo(HIT (ι , x, CYCLIST(X))(TOM))

(7) Fo(ι , x, CYCLIST(X)&HIT(X)(TOM))[5]

In this way, DS formally captures the process of concept formation in a specific context. It should not go unnoticed that the above analysis does not rely on any mechanisms other than the standard DS assumptions, demonstrating that DS provides a flexible architectural ground.

5. Summary

This paper proposed that the standard DS view of lexical encoding could be advanced so that the only possible type of lexical encoding is procedural encoding. Although there are various implications of this view, this paper concentrated on LM, and proposed that there was no purely pragmatic process such as LM. It was also argued that the DS framework was flexible enough to offer a preliminary formal account of concept formation. Needless to say, numerous problems remain to be addressed, and I leave them for future research.

Notes

1. This paper is partly based on Seraku (2008). I would like to thank Robyn Carston and Ruth Kempson for their helpful suggestions. I benefited from the talk I gave at the seminar organized by Yuji Nishiyama at Keio University. I am grateful to the participants of the 11th annual conference of the Pragmatic Society of Japan.

2. DS claims that the same set of procedures are also used for production (Kempson et al. 2006).

3. Relevance theory assumes another type of purely pragmatic process: free enrichment (i.e. the introduction of "unarticulated constituents"). See Seraku (2008: §4.3), which presents some arguments against the existence of unarticulated constituents.

4. I would like to thank Ruth Kempson for her valuable comments on this section.

5. This representation must be evaluated by the Scope Evaluation Rule. See Cann et al. (2005: Chapter3) and Kempson et al. (2001: Chapter7).

References

Blakemore, 1987. *Semantic Constraints on Relevance*. Oxford: Blackwell.

Blakemore, D. 2002. *Relevance and Linguistic Meaning*. Cambridge: CUP.

Cann, R., Kempson, R., and Marten, L. 2005. *The Dynamics of Language*. Oxford: Elsevier.

Carston, R. 2002. *Thoughts and Utterances*. Oxford: Blackwell.

Chomsky, N. 1965. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press.

Culicover, P. and Jackendoff, R. 2005. *Simpler Syntax*. Oxford: OUP.

Kempson, R., Cann, R., and Purver, M. 2006. "Talking and Listening." Ms., King's College London.

Kempson, R., Meyer-Viol, W., and Gabbay, D. 2001. *Dynamic Syntax*. Oxford: Blackwell.

Nunberg, G. 1995. "Transfers of Meaning." *Journal of Semantics* 12: 109-32.

Recanati, F. 2004. *Literal Meaning*. Cambridge: CUP.

Seraku, T. 2008. *The Explicit/Implicit Distinction*. MA thesis, University of London.

Sperber, D. and Wilson, D. 1995. *Relevance*, 2nd edition. Oxford: Blackwell.

Sperber, D. and Wilson, D. 1998. "The Mapping between the Mental and the Public Lexicon." In Carruthers, P. and Boucher, J. (eds.) *Language and Thought*. Cambridge: CUP, 184-200.

Takeuchi, M. 1998. "Conceptual and Procedural Encoding." In Rouchota, V. and Jucker, A. (eds.) *Current Issues in Relevance Theory*. Amsterdam: John Benjamins.

(t.seraku@googlemail.com)

Relativity of conversational inference reconsidered: A case study from intercultural (mis) communication

Masataka Yamaguchi
University of Otago, New Zealand
masa.yamaguchi@otago.ac.nz

Abstract
My aim is to reconsider the issue of the relativity of conversational inference. Specifically, I analyze interactions in which American participants referred to World War II, 9/11 and the Iraq War, and 'miscommunication' with this author occurred. Furthermore I explore the role of the media by presenting data from the *USA Today*. Based on the analyses, I argue that we need to take into account ideological aspects of discourse, and particularly media discourse that partly constitutes the ideologies of war and terrorism. I propose a discursive relativity hypothesis, which is: our conceptualizations of war and terrorism are culturally 'relative,' and are influenced by the kinds of the media we habitually attend to.
[Keywords]: linguistic relativity; conversational inference; war and terrorism; media discourse; intercultural miscommunication

1. Introduction and overview

The major purpose of this paper is to reconsider the issue of the "linguistic and cultural relativity of conversational inference" (Gumperz 1996) by analyzing acts of referring to war and terrorism, and (non-)understandings in intercultural encounters. In doing so, I make two points. First, I argue that conversational inferences as situated interpretive processes necessarily involve 'ideological' dimensions. In other words, we need to take into account cultural beliefs and values in any discursive interaction. In this connection, I also explore the role of the media that partly contributes to the reproduction and constitution of the ideologies of war and terrorism. Building on the analyses, I suggest a "discursive relativity hypothesis" (Hymes 1966), which is: our conceptualizations of war and terrorism are culturally 'relative,' and are 'mediated' by the kinds of the media that we habitually attend to. In the sections that follow, I start with defining key concepts and present my conceptual framework based on semiotic anthropology (Agha 2007; Hanks 2005; Silverstein 2004) and other relevant literatures (Blommaert 2005; Green 1996; Johnson and Ensslin 2007). Then I provide a background to the interactional context, against which I present and analyze two situated interactions. Furthermore I examine data taken from the *USA Today*. In the end, I discussion implications and suggest the kinds of data that should be further analyzed (Yamaguchi 2009).

2. Defining key concepts: What is the relativity of conversational inference?

At this point, I define two key concepts: 'conversational inference' and 'discursive relativity.' Then

I briefly consider the relevance of these concepts to this paper. Following Gumperz (1996: 375), I use the notion of "conversational inference" to refer to the "presupposition-bound interpretive processes by which interlocutors assess what they perceive at any one point in a verbal encounter" (cf. Grice 1975). On the other hand, discursive relativity or the relativity of language use is understood as an issue to be empirically investigated. As Hymes (1966: 116) argues: "the functions of language in society are a problem for investigation, not postulation ... If this is so, then the cognitive significance of a language depends on ... patterns of [language] use" (also see Lucy 1996).

In this paper, I analyze interactions in which miscommunication occurred due to incongruent conversational inferences between American participants and this author as Japanese. The miscommunication suggests culturally-specific conversation inferences, which are derived from different patterns of language use in the domain of war and terrorism. In order to conceptualize the issue of the relativity of conversational inference, I draw on semiotic anthropology and other relevant conceptual frameworks in linguistic anthropology and other relevant discourse analytic approaches.

3. Semiotic anthropology and other relevant conceptual frameworks

Semiotic anthropology analytically focuses on "the situated use of language and other semiotics on occasions of discursive interaction" (Silverstein 2004: 645). In other words, the analyst does not use as primary data decontextualized language or invented sentences, but closely examines the totality of linguistic and other culturally meaningful, i.e. 'semiotic' signs that are "always indexically (re)created in context" (2004: 645). By drawing on this framework, we can synthesize diverse analytic tools from other approaches, such as 'sequential organization' in conversation analysis, 'contextualization cues' in interactional sociolinguistics, and 'folk taxonomies' in cognitive anthropology. In so doing, we can connect micro-interactions with macro-identities (e.g. national identities), as sociolinguistics has been attempting to do (Blommaert 2004: 645).

In the analysis of the interactions that follows, I carefully look at acts of referring to war and terrorism (and the reception of them). For the purpose of this paper, I define an "act of referring" as the one "by which [speakers use] a linguistic expression with the expectation that it will enable [their] hearer to infer correctly what entity, property, relation, event, or the like [they are] talking about" (Green 1996: 37), as in linguistic pragmatics. However, in the semiotic approach I adopted here, the analytic focus is on "referential practice" within situated "communicative practices" at a token level, rather than at an abstract type-level (Hanks 2005). In order for an act of referring to be successful in a situated interaction, it requires a hearer's successful construal in response to the speakers' "practice of individuating [a referent] under a perspective" (Hanks 2007: 149). As Hanks argues, "a successful construal must be sufficiently precise to individuate the referent... [while] the speaker must also discern what is normatively called for" (2007: 158). The same point is expressed by Agha (2007), who conceptualizes referring as "a mode of social semiosis" (2007: 84) while emphasizing the importance of "reflexive calibration" and "mutual coordination" in discursive interaction. We will see examples in the sections that follow.

Furthermore, this paper focuses on the discourse of war and terrorism by which I highlight two

issues: mediatization of 'everyday discourse' and historicity. First, it should be recognized that media discourse has a strongly 'contextualizing' function, which frames or regiments situated discourse (Johnson and Ensslin 2007). Thus we can talk about 'meta-mediality' or our 'reality' constructed by media discourse with particular reference to war and terrorism. Secondly, when we discuss war-related issues, we necessarily make comments *on* history. In so doing, 'synchronization' (Blommaert 2005) can occur, which means historically unrelated events are combined in an interaction. We will see how Pearl Harbor in 1941, 9/11 in 2001, and the Iraq War in 2003 are combined or 'synchronized' in the section of data presentation and analysis.

4. Background to the interactional context

The primary data are taken from two situated interactions in a larger ethnographic project entitled "Discursive practices of 'othering' in the construction of national identities: The case of learners of Japanese as a foreign language." The study was conducted at a higher institution of learning in the Southeast of the United States between 2002 and 2004. I recruited focus-group participants, among whom were: Dan (19), Ace (21), and Jane (22). All of them came to the computer lab of the Japanese program in which they did homework or studied for quizzes or exams on a regular basis before their Japanese class. They were all Japanese majors or minors, and had been studying Japanese for about two and half years as of spring in 2003. Though I generally had friendly relations with them, I occasionally had an argument over the legitimacy of the Iraq War in the spring of 2003.

For the purpose of analysis, I present two 'miscommunicated' interactions between the participants and this author in which we find a non-understanding sign (*huh?*) after an act of referring to war-related events on March 28 and April 7 in 2003 (see Yamaguchi 2009 for detail).

5. Data presentation and analysis

In this section, I present and analyze three sets of data in which the American participants refer to war and terrorism in situated interactions and 'miscommunication' occurred, which is indicated by the contextualization cue *huh?* Excerpt 1 illustrates a semiotic approach to reference, which occurred just before the 'miscommunicated' case (1).

(Excerpt 1) Illustration of a semiotic approach to reference:
((Dan, Ace and Masa are talking about a wacky Japanese T-shirt in the computer lab on April 7, 2003))
1 Dan: What is it? Is that the bad word for American?
2 Masa: [American ((unintelligible))
3 Ace: [**That**'s like **we** called **them** Japs in **the** war and
4 **they** called **us** *kichikubeihei* or something

To provide the interactional context of Excerpt 1, Ace showed me (Masa) a website he often checked, which is www.jlist.com. The site sells "wacky Japanese T-shirts," among which he found particularly interesting the one with the message *ki-chiku-bei-hei* (literally, *devil-beast-American-*

soldiers) on it. The term was used in a strongly derogatory way to refer to American soldiers during World War II by Japanese. Ace should have read the explanation on the website, which says, "During World War II, the universal word for the Allied soldiers was 'kichiku beihei' which translates literally as 'barbarian American soldiers' or better as 'dirty American devils (thus it corresponds to the word 'Jap')." Dan joined Ace and Masa, and he asked the meaning of the term at line 1, to which Masa and Ace both answered his question (lines 2-4).

In order to adequately understand the referential practice used by Ace (lines 3-4), we need to consider at least the participation framework (speaker-addressee relation) and (2) the discourse context including prior and co-occurring talk (Hanks 2005: 158-159). At line 3, *That* refers to Dan's utterance *that* at line 1 ('Is *that* the bad word for American?'); between lines 3-4, *we/us* and *them/they* are used 'poetically' or in a repetitive and parallel way. *We/us* refers to Ace and Dan as Americans while *them/they* is presupposed as Japanese. Finally, *the* in 'the war' at line 3 refers to World War II in the invoked "interpretive frame" (Fillmore 1985), which is "specific unified frameworks of knowledge, or coherent schematizations of experience" (1985: 223). Just as "we never open our presents until the morning" presupposes 'Christmas' presents, '*the* war' at line 3 presupposes the Second World War. Let me turn to Excerpt 2.

(Excerpt 2) 'Miscommunicated' case (1):
Synchronization of World War II and the Iraq War on April 7, 2003
((Dan, Ace and Masa are talking about WWII in the computer lab on 7 April in 2003))
1 Masa: Things changed drastically
2 Dan: =Drastically. Man that's crazy=
3 Ace: =All of us are that way with something right=
4 Dan: =Yeah in a hundred and fifty years **Iraq** will be like everybody
5 Ace: This weekend, **they** captured **one of the palaces**=
6 Masa: =Huh?[
7 Dan: [Oh really=
8 Ace: =**They** captured **one of Saddam Hussein's palaces**=
9 Masa: =Uh-huh
10 Ace: And the troops went there to use the bathroom and like took all his stuff

If we look at Excerpt 2 from a conversation analytic perspective, or the sequential organization/ adjacency pair, it is seen that Ace's utterance at line 5 ('This weekend, they captured one of the palaces') is a problematic display, to which Masa responds with the non-understanding cue ('Huh?') at line 6. Thus, Ace 'repairs' or reformulates his utterance at line 8 in which we see 'one of Saddam Hussein's palaces' rather than 'one of the palaces.' It is noted that Dan responds with an understanding cue ('Oh really') at line 7 while Masa does (line 6), though he shows his understanding at line 9 with 'Uh-huh.' Given that World War II and the Iraq War in 2003 are thematically continuous or have relevance structure, it can be argued, from a folk taxonomic view, that the Iraq War is 'a kind of' World War II for Ace and Dan, but not for Masa. In sum, the participants inhabit macro-identities ('American' and 'Japanese') in the micro-interaction of

participation framework. Now I examine a confrontational interaction in which Ace presumably responds to my critique of the Iraq War as 'a violation of international law.'

(Excerpt 3a) 'Miscommunicated' case (2):
Synchronization of 9/11 and World War II on March 28, 2003
1 Ace: My host family asked me what I thought about **it** ((pause))
2 I told them Americans do not like **surprise attacks=**
3 Jane: =Haha[ha
4 Masa: [Huh?
5 Ace: My host family when I was in Japan they go "what do you like what do you
6 what do you think of ((unintelligible)) **September 11th**?"
7 I told them I said "Americans do not like **surprise attacks**"
8 Masa: [Uh huh
9 Jane: [ha ha ha ha ha
10 Ace: ((pause)) I was I was trying to hint at **Pearl Harbor**
11 Dan: Yeah yeah that's what that's what I was thinking too

On March 28 in 2003, Ace, Dan, Jane and this author had lunch at a local Japanese restaurant after Japanese class on Friday, which was their routine. At this point, I had an argument with Ace and Dan over the legitimacy of the Iraq War, and I criticized the war as 'a violation of international law.' In Excerpt 3(a), Ace started his story about a conversation with his Japanese host family in Japan in the summer of 2002 (lines 1-2).

In conversation analytic 'sequential organization,' lines 1-2 are a problematic display, to which Masa shows a non-understanding sign ('Huh?') at line 3. Thus Ace reformulates it as 'repair' at lines 5-7. It is noted that Jane understands Ace's utterance of lines 1-2 as she laughs at line 3. At lines 8 and 9, both Masa and Jane understand Ace's utterance as indicated by the contextualization cues (Masa's 'Uh huh' and Jane's laughing as 'ha ha ha ha ha').

In 'folk-taxonomic' or cognitive-anthropological terms, '9/11 terrorist acts' are conceptualized as *a kind of* 'surprise attacks' (lines 5-7) while 'Pearl Harbor' is also seen as *a kind of* 'surprise attack,' which is co-constructed by Ace and Dan (lines 10-11). The conversation moves on to a discussion on the word 'kamikaze', which is shown in Excerpt 3(b):

(Excerpt 3b) 'kamikaze' and 'Arabic people':
1 Ace: I don't know, it's like- **kamikaze** means like you're, suicidal.
2 Masa: =Right. ((pause)) So do you think that, like- it's cool to, use=
3 Dan: That's like what **Arabic** people [do. we don't do that.
4 Masa: =[use. Use. huh?

It is noted that the metalinguistic discussion on the term 'kamikaze' led to Dan's uttering 'That's like what Arabic people do' at line 3, which is associated with 'suicidal'. Thus the conversation is connected to the current event of the Iraq War in 2003. In sum, Excerpt 3(a) and 3(b) has shown the synchronization of 9/11, World War II (as Pearl Harbor and *kamikaze* attacks), and the Iraq

War (or Arabic people's suicidal acts). In so doing, the participants inhabited macro-identities as Americans in the micro- interaction. In the participants' taxonomies, the Iraq War is seen as 'a kind of' 9/11 and World War II.

6. Exploration of media discourse: The *USA Today*

In this section, I present three sets of newspaper articles taken from the *USA Today*. I used the database *EBSCO* and attempted the key words of '9/11' and 'Pearl Harbor,' which returned 53 hits in November 24th in 2008. Due to space limitation, I only present part of the three articles. The goal of the analysis is show how Pearl Harbor and 9/11 are associated along with other tragic or disastrous events in the US history. The intent is to explore the relevance of the media to the situated discourse I have analyzed above. Elsewhere I analyzed an article from the *New York Times* on 9/11 (see Yamaguchi 2009). In what follows, I attempt to show how the 'same' metadiscourses or 'metacultural' frames (Urban 2001) are reproduced in the media in 2006:

USA Today (1): Disturbing delusions

Traumatic events in U.S. history, such as **the bombing of Pearl Harbor** and **the assassination of President Kennedy**, have spawned elaborate conspiracy theories. Unfortunately but not surprisingly, **9/11** is no exception. (September 13, 2006 in Politics, Government-Editorial)

USA Today (2): Will 9/11 define a generation?

An ongoing study of the lingering effects of **Sept. 11, 2001**, on young people who were in college then finds they reacted with shock and confusion, but also with muted expression of patriotism and a new commitment to altruism … the researchers are seeking to find out whether **9/11** is the life marker for today's young people that **the Kennedy assassination** or **Pearl Harbor** were for previous generations. (Sept. 10, 2006; Education)

USA Today (3): Nation struggles to revive post-9/11 sense of purpose

Virtually all Americans remember where they were and what they were doing five years ago this morning. **Sept. 11, 2001**, scarred the nation's psyche, much as the Japanese attacked **Pearl Harbor on Dec. 7, 1941**. It shook the nation's sense that it was somehow invulnerable, protected by two vast oceans and by its strong foundations of democracy and liberty. (Sept. 11, 2006 in Terrorism – Editorial)

It should be noted that all of them were written to commemorate 9/11 in 2006, although (2) 'Will 9/11 define a generation?' is not an opinion piece but is meant to be factual, reporting a scientific study on the "effects of Sept. 11, 2001, on younger people." In the three articles, the historical event of 9/11 is presupposed while other events are invoked in relation to 9/11. In (1) and (2) 'Pearl Harbor' is associated with 'the assignation of John F. Kennedy' while in (3) 'Nation struggles to revise post-9/11 sense of purpose' only Pearl Harbor is invoked in remembering 9/11.

The analysis shows that the association between 9/11 and Pearl Harbor is a widely circulating

ideology or taken-for-granted assumption, and the media plays a role in reproducing and recreating the metacultural frame of 9/11 as *a kind of* Pearl Harbor. One point to be noted is that the assassination of J.F. Kennedy also appeared in (1) and (2). Given the media data, it is necessary to modify key words on the discourse of war and terrorism. In other words, not only should we search for 'Pearl Harbor' and '9/11,' the assassination of John F. Kennedy is to be added to the key word search. Thus the domain of war and terrorism may not form an independent interpretive frame but should be expanded to an 'American disaster' frame, which includes domestic events such as the JFK assassination.

7. Discussion and implications

The purpose of this concluding section is to summarize the points of the analyses I have made above, and propose a hypothesis. In analyzing the discourse on war and terrorism, I have drawn on the conversation analytic notion of 'repair' and the interactional-sociolinguistic concept of 'contextualization cue' in semiotic acts of referring and non-understandings, as well as cognitive anthropological 'folk taxonomies.' In so doing, I attempted to find 'ideological' models or taken-for-granted assumptions which show the 'metapragmatic awareness' (Verschueren 2004) of the participants. As evidence for their metapragmatic awareness, I have shown that the conversation inferences that the American participants drew on war and terrorism are different from the inferential processes of this author as Japanese. The different 'ideological' patterns caused 'miscommunication,' which was 'repaired' in the course of interaction by reflexively calibrating and mutually coordinating acts of referring. Furthermore, I have explored the role of the media discourse in the reproduction and constitution of a particular historical perspective, which shows a comparable pattern to the metapragmatic pattern I found in the analysis of the situated interactions. However, the media data indicated one additional element, which is the assassination of J.F. Kennedy. In sum, I have shown that conversation inferences in discursive interaction are deeply 'ideological,' which involve culturally relative beliefs and values in the domain of war and terrorism.

Based on the analyses I made in this paper, I propose a hypothesis regarding the relativity of conversation inference:

> Our conceptualizations of war and terrorism are culturally 'relative,' and are influenced by the kinds of the media we habitually attend to.

The hypothesis is seen as a relativity hypothesis on discourse, or a 'discursive relativity hypothesis' (Hymes 1966; Lucy 1996). In this study, I only analyzed English data, spoken and written, in the United Sates. Thus, it is required to conduct a comparative study of media discourse of war and terrorism in Japanese and other languages. For example, newspaper articles written just after 9/11 in *Asahi Shimbun* can be compared with those in the *New York Times*, and one of the effective analyses is to look for 'key words' that frame the interpretations in those articles. However, in order to make empirically valid claims, we need to investigate the influences of the media on situated cognition in the on-line interpretive processes (cf. Gumperz 1996). Even if the discourse of

war and terrorism is shaped by the media, our 'social reality' is constructed and negotiated in face-to-face interaction, and thus a phenomenological stance should be taken in the final analysis.

References

Agha, A. 2007. *Language and Social Relations*. Cambridge: Cambridge University Press.

Blommaert, J. 2004. Comments on Michael Silverstein's "'Cultural' Concepts and the Language-Culture Nexus." *Current Anthropology* 45(5): 645-646.

Blommaert, J. 2005. *Discourse: A Critical Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press.

Fillmore, C. J. 1985. "Frames and the Semantics of Understanding." *Quaderni di Semantica* 6: 222-253.

Green, G. M. 1996. *Pragmatics and Natural Language Understanding*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

Grice, P. 1975. "Logic and Conversation." In P. Cole and J. Morgan, eds. *Syntax and Semantics, Vol. 3, Speech Acts*, 41-58. New York: Academic Press.

Gumperz, J.J. 1996. "The Linguistic and Cultural Relativity of Conversational Inference." In J. J. Gumperz and S.C. Levinson, eds. *Rethinking Linguistic Relativity*, 374-406. Cambridge: Cambridge University Press.

Hanks, W.F. 2005. "Explorations in the Deictic Fields." *Current Anthropology* 46: 191-220.

Hanks, W.F. 2007. "Person reference in Yucatec Maya conversation." In N.J. Enfield and S. Stivers, eds. *Person Reference in Interaction: Linguistic, Cultural, and Social Perspectives*, 149-171. Cambridge: Cambridge University Press.

Hymes, D. 1966. "Two Types of Linguistic Relativity (with Examples from Amerindian Ethnography)." In W. Bright, ed. *Sociolinguistics: Proceedings of the UCLA Sociolinguistics Conference, 1964*, 114-167. The Hague: Mouton.

Johnson, S. and Ensslin, A. 2007. "Language in the Media: Theory and Practice." In S. Johnson and A. Ensslin, eds. *Language in the Media*, 3-22. London: Continuum.

Lucy, J.A. 1996. "The Scope of Linguistic Relativity: An Analysis and Review of Empirical Research." In J.J. Gumperz and S.C. Levinson, eds. *Rethinking Linguistic Relativity*, 37-69. Cambridge: Cambridge University Press.

Silverstein, M. 2004. "'Cultural' Concepts and the Language-Culture Nexus." *Current Anthropology* 45: 621-652.

Urban, G. 2001. *Metaculture: How Culture Moves through the World*. Minneapolis: University of Minnesota Press.

Verschueren, J. 2004. "Notes on the Role of Metapragmatic Awareness in Language Use." In A. Jaworski, N. Coupland, and D. Galasinski, eds. *Metalanguage: Social and Ideological Perspectives*, 53-73. Berlin: Mouton de Gruyter.

Yamaguchi, M. 2009. "Non-understanding as a Heuristic to Hypothesizing Cultural Models: A Meta-oriented Sociolinguistic Strategy." *Journal of Sociolinguistics*, 13(3): 387-410.

ワークショップ

Workshop Sessions

「ジェンダー」関連語の展開と言語イデオロギー

斉藤正美（富山大学　saitoh@p1.tcnet.ne.jp）

<Abstract>

This paper explores how the ideologies, embedded in the use of the English language for these English loan words, have affected Japanese discourse in the areas of gender policy and gender education. I will also show how feminists and conservatives make use of English language-related ideologies in their own arguments, pro and con, regarding "gender" and "gender-free", for example, appropriating the authority with which English is imbedded in Japan, and that therefore has been extended to English words written as katakana loan words.

【キーワード】ジェンダー、ジェンダーフリー、外来語、言語イデオロギー

「ジェンダー」という外来語は、日本では、1990年代に入り女性学領域で用いられ、90年代半ば以降は、学術用語の域を超え、地方自治体や国の政府などが男女共同参画政策領域において積極的に導入するようになる。その過程で「ジェンダー・フリー」「ジェンダー・チェック」「ジェンダー・カルタ」など英語とは異なる用法のカタカナ語が多く使われるようになる。2000年以降カタカナの「ジェンダー」関連語は、保守派から性差を否定し、性差を否定し結婚・家族を破壊するものとして激しい批判に遭う。それに対し、行政府は混乱を避けるために「使用しない」という立場に転換する一方、女性学者は「ジェンダー」を擁護する論陣を張るなど「ジェンダー」をめぐる混乱が生じる。本稿では、「ジェンダー」関連語に混乱が生じた要因を以下の3つとした。　1)「ジェンダー」関連語が誤訳を生じさせ、「ジェンダー・フリー」「ジェンダー・チェック」といった英語にはない造語を氾濫させマジックワード化したこと、2) インターネットが普及したため、リンクなどにより同じ考えが一定の方向に集まるカスケード現象が起きたこと、それによって保守派は「ジェンダー＝害毒・過激」という考え、一方フェミニズムは「ジェンダー＝正しいこと」「知るべき知識」といった全く反対方向への「集団分極化」が起こり、それぞれの考えを過激化させたこと、3)「ジェンダー」という用語には、女性学やフェミニズム思想に依拠した「国際的・学術的概念」という暗示的な指標性があり、この概念を共有する女性運動グループや女性学者、一部行政官僚間の連帯感を高める一方、この考え方を共有していない（できない）多数の一般人や保守層を排除する言語イデオロギーとして働き、対立関係を生じさせたこと、である。本稿は、「ジェンダー」ということばが、「正しい」「知るべき知識」という隠れた政治性をもつことが見過ごされていること、そしてその政治性ゆえに「ジェンダー」という語の使用の是非に焦点が当たり、本来の目的である「性差別の解消」が後景化する危険性を指摘する。

ワークショップ：日本語をジェンダーから考える
「東北方言の社会方言化とジェンダー」

熊谷滋子
静岡大学

＜Abstract＞
This paper argues that the establishment of standard Japanese and women's language, gendered language, in Meiji era led female native speakers of Tohoku dialects, gender-free language, to feel ashamed of their dialects, and after WWII they have felt ashamed more and more because rapid economic growth in 1960s and 1970s promoted sexual differentiation. In other words, Tohoku dialects have become social dialects in that the stereotyped image is "countrymen, old people and redneck" through social factors such as economic growth and media. Therefore, young female speakers feel ashamed of their dialects more than their mothers or grandmothers because their dialects connote the image strongly.
【キーワード】：東北方言、社会方言、ジェンダー、高度経済成長、性差の強調、メディア

１．はじめに

本稿では、東北方言を取り上げ、その歴史的、社会的な位置づけを探ることで、方言ブームといわれる今日にあっても、依然として、「田舎、農民、年寄り、無知」といった否定的な、一種の社会方言的なイメージを強くもち、そのために、特に若い女性の東北方言話者が都会で自らの方言を堂々と使えない状況にあることを明らかにしていく。

２．戦後の方言に対する位置づけ：高い評価

1995年、国語審議会は、答申で初めて方言の尊重を掲げ、「方言は地域の文化を伝え、地域の豊かな人間関係を担うものであり、美しく豊かな言葉の一要素として位置づけることができる。「方言の尊重」とは、国民が全国の方言それぞれの価値を認識し、これらを尊重することにほかならない」とまとめている。ここでは、方言は、文化や人間関係と結びつけて語られ、「美しく豊か」なものであるという肯定的な価値を与えている。明治以降の標準語、共通語政策によって方言が被った否定的評価からすると、この答申から大きな変化が伺われる。

また、方言研究における方言の位置づけをみると、小林隆（1995）では、現代・将来にわたって、方言の社会的価値が高いとし、井上史雄（2007）でも、同様に、戦後から平成にかけて、方言の価値評価はプラスであるとまとめている。方言の価値が高いとする論調

が主流である。

これは、昨今の方言ブームとも見合う評価だといえよう。しかし、東北方言話者である筆者にとっては、どうしても自身の方言の評価が高まっているとは実感できずにいる。

3．東北方言使用の現状と実感：若い女性にとって使えるか？

2では、方言の価値が高まっているとする言説を確認したが、東北方言については、あまりあてはまらないようだと考える具体例をみていきたい。まず、最近のNHKテレビで毎朝放送されるドラマのヒロインを含む登場人物の方言使用をまとめてみたい。

タイトル	放送年	舞台	ヒロインの方言使用	その他の登場人物の方言使用
どんど晴れ	2007	岩手	不使用	中年以降の男女、先生役のアメリカ人
ちりとてちん	2007~2008	福井・大阪	使用	全員使用
だんだん	2008~2009	島根・京都	使用	全員使用

上の表から分かるように、岩手を舞台をする番組「どんど晴れ」では、（神奈川生まれ、育ちとして設定された）ヒロインは方言を使用せず、しかも、使用するのは、（おかみを除く）中年以降（白髪の年寄りも使う）の男女が中心である。他の作品では、老若男女、誰でも方言が使われている。東北方言とヒロインのイメージは合わないのであろう。

次に、2007年8月に放送された福島県南会津高校製作のビデオ『オレオレ詐欺！？』（8分）を取り上げよう。この地域では、男女ともに、自称詞は「オレ」を用いている。これは標準語では男性専用である。このビデオでは、この地域の女子高校生が「オレ」を用いることに対して、「女らしくない」という、地元の人々の否定的な態度をユーモアたっぷりに描き出している（ちなみに、鈴木隆は、『けんかえれじい』(2005:172)で、「会津では、女性も自称はおらだった。封建的な会津にしては出来すぎの男女同権である」と述べている）。ここで興味深いのは、女子高校生の母親、祖母世代への聞き取りである。祖母世代では、自身の「オレ」の使用について、全く気にならず、今でも気にしていない、生まれたときからずっと使用しているからといたってシンプルな反応である。一方、母親世代では、高校生までは「オレ」一辺倒で、結婚後は外では「私」を使うという区別をもって使用するようになったこと、さらに、娘には、女らしく「私」を使ってほしいという願いをもっていることが明らかにされる。この世代間の差が伝えているのは、むしろ、「オレ」の使用については、マイナスイメージが強まっているということである。女子高校生がこのようなビデオを作るきっかけにもなり、高校生ですでに、「女らしい」ことば遣いに敏感にさせら

れる状況が作られているということである。

3点目に、筆者の勤務している静岡大学の女子大学生の感想をみてみたい。2008年8月に提出されたレポートには、東北方言にまつわるものがあった。「東北出身者は他の地域で訛りを隠そうとする、もしくは直そうとする」印象がある、もしくは、逆に、東北出身者のある学生が言われたこととして「訛ってないね」というものがあるということである。若者に人気で、他の地域でも堂々と使用している関西方言とは対照的に、東北方言は、使用をためらう、もしくは極端なステレオタイプ的イメージが浸透してしまっていることが、レポートから見えてくる。

ちなみに、東北方言が他県人にとってマイナスイメージであることは、今も昔もある。青田節（1888）では、福島で20代の美人女性に会ったが、その方言を聞いて「小賤女」にみえてきたと述べている。佐藤和之（1996）は、青森について、振り向くほどの美人が多いとともに、その言葉を聞いてまた驚くとする投書を紹介している。100年たっても、相変わらずにイメージである。井上史雄（1983年）は、方言のイメージ調査を行い、東北方言は知的にも情的にもマイナスであると指摘している。

以上から、東北方言は、メディアにおいても、また、その影響を受けた我々にとっても、マイナスイメージが強く、若い女性東北方言話者は、特に、使用をはばかるものである。

4．戦後の東北方言の社会方言化

東北方言は、他の東京以外の方言と同様に、近代化を推し進める明治期以降、非標準とされ、矯正や撲滅の対象とされた。さらに、「女ことば」も登場し、京都方言以外の女性方言話者にとって、自身の方言を使うことにためらいを感じる要因を作り上げた。しかし、この明治期の政策が実質的に浸透していくのは、戦後以降においてであったと思われる。

周知のように、戦後は、高度経済成長を迎え、効率化を推進するため東京一極集中により、東京のような大都会が作られる一方、集団就職などで東京へ出て行く多くの若者を見送る、過疎化していく田舎が作られていった。映画『Always 三丁目の夕日』でも集団就職で青森から東京に出てくる若い女性が元気に描かれているが、現実は、方言で悩み、自殺や犯罪を犯すほどの深刻な方言コンプレックスに陥る地方人が少なくなかった。

また、労働形態が性別役割分業という男女による区別が強調され、さらに消費拡大のために広告等で性差が強調され、「男らしさ」「女らしさ」に対して敏感に反応させられるようになる。また、流通するメディアでは、東京、さらには東京在住者を洗練されたものとして謳いあげ、結果として、東北が周縁化され、東北方言も周縁化され、さらにジェンダーからみて、「女らしくない」方言というレッテルがはられていく。

このような戦後社会において、共通語志向は高まり、方言が衰退する。そのため、2であげた「方言の尊重」を掲げ、一方で、ステレオタイプとして、職業、性、年齢といった社会的要因をもつ社会方言的なイメージが強まっていくことになる。東北方言は、「田舎、農民、年寄り、無知」といったイメージである。このイメージは、単に方言の衰退による

ものではなく、翻訳を含む文学作品などでの、東北方言（もどき）の使用による登場人物の性格付けにも原因があると思われる。

象徴的に語られるのが、『風とともに去りぬ』である。白人農園主の家庭で働く「黒人女性」などが典型的である。彼女の表現は、詳しくみていくと、どの方言か不明だが、東北方言、東日本方言をもとにしていることは確かである（東北方言、東日本方言をもとにしているといえるが、よくよくチェックしてみると、西日本方言も含まれていたり、どこのことばか不明であったりと、一貫性がないことは確かである）。このように、翻訳作品では、黒人や農民などのことば遣いが東北方言的なもので訳されていることは、日本語における東北方言の話者のイメージを再生産し、一種の社会方言的なものを作り上げてしまっていることにほかならない。

5．まとめ

東北方言は、方言ブームにあっても、依然として、「田舎、農民、年寄り、無知」といった社会方言的イメージ、しかもマイナスイメージを強く持たされている。これは、明治期の標準語政策と「女ことば」の登場が、むしろ、戦後に実質化し、人口移動やメディア、そして共通語教育の普及などによって、逆に、そのイメージが強化されてきたものと考えられる。このイメージは、むしろ、今の方が強まってきているということを指摘したい。そのため、（若い）女性の東北方言話者は、他の地域では、自身の方言を今でも使うのをためらっているのである。

参考文献

青田節（1888）『方言改良論』福島新振堂。
井上史雄（1983）「方言イメージ多変量解析により方言区画」平山輝男博士古稀記念会編『現代方言学の課題』第1巻、明治書院。
井上史雄（2007）『変わる方言　動く標準語』ちくま新書。
金水敏（2003）『ヴァーチャル日本語　役割語の謎』岩波書店。
小林隆、篠崎晃一、大西拓一編（1995）『方言の現在』明治書院。
佐藤和之（1996）『方言主流社会―共生としての方言と標準語』おうふう。
中村政則（2005）『戦後史』岩波新書。
中村桃子（2007）『＜性＞と日本語』NHKブックス。
中村桃子（2007）『「女ことば」はつくられる』ひつじ書房。
ロング・ダニエル、朝日祥之（1999）「翻訳と方言」『日本語学』明治書院。
安田敏朗（1999）『＜国語＞と＜方言＞のあいだ』人文書院。
Inoue,Miyako（2006）*Vicarious Language*, University of California Press.

ワークショップ：日本語をジェンダーから考える―

「お父さん・オレの言うことを聞きなさい」：親の自称詞選択にかかわる規範意識の考察

佐藤響子

横浜市立大学(ksatoh@yokohama-cu.ac.jp)

<Abstract>

This paper investigates fathers' choice of self-reference terms when interacting with their children, and its relationship with their way of representing identities. Through the observation, this paper demonstrates that fathers switch from one self-reference term to another in order to display a specific identity in a specific situation. The paper also discusses that fathers are not completely free from the norms rooted in the concept of modern family, and in particular, the concept of paternal authority.

[キーワード]　談話分析、父親の自称詞選択、アイデンティティ、規範

1. はじめに

本稿では、父親たちが子どもに話しかけるときに使用する自称詞の選択を通じて、どのようにアイデンティティを構築しようとしているのかを読み解くことを試みる。考察に使用するのは小説である。小説は虚構の世界であって、現実の世界とは異なるという見方もできるであろう。しかし、自然なストーリーが展開し、そこに意味が見出せるのであれば、その中で使用されていることばは十分に分析対象になると考える。また、小説に登場する父親にある特定の自称詞で語らせるのは、金水(2003)が指摘する役割語という視点、あるいは山口(2007)が指摘する巨視的レベルの伝達要請という視点から分析することも可能であろう。しかし、本稿では、ある場面でなぜある表現が選ばれたのかを問題とする。これは、近年の談話分析研究の中で重要な位置を占めている社会的構築主義の影響を受けたアイデンティティの考え方を踏襲した考察である。つまり、あることばが選択される背景をそのディスコースに参与する人がとる主体位置という観点から考察することを可能にするものである。そうすることによって、父親という属性が決してある人に内在している本質ではなく、ある人物が演じる行為であり、多くの場合は社会的規範と合致するものであること、そして、ときにはそこから逸脱することがあることを捉えることができる。

2. 先行研究

鈴木(1973)は、親が子に話しかけるときに使用する自称詞は、親族名称(「(お)父さん」、「パパ」等)が多く、一人称(「僕」、「俺」等)ではない、と述べている。鈴木によれば、親族名称を使用することによって、親という役割を言語的に確認するとともに、間接的に相手を従属的な位置に置く効果があるという。鈴木の考察から約３０年を経て、寄藤・葦(2006)および佐藤(2009)による大学生を対象としたアンケート調査によると、彼らの親世代は親族名称を使う父親と一人称を使う父親がほぼ同数いるという結果が出ている。一方、Satoh (2008)が指摘するように、近年書かれた小説中で親が使用する自称詞に限ってみても、話題の軽重、子どもの性別と年齢を問わず、親族名称の場合がほとんどである。

3. 考察

小説中の父親も親族名称ではなく一人称が用いる時がある。それはどのような場合であるのか、父親がどのような主体位置から語っているのかに注目し、そもそも親族名称を自称することに伴う規範の中身はどのようなものなのか、そしてどのような時にその規範が崩れるのだろうか。2000 年以降に発表された親子をテーマにした小説から例をあげながら考察する。

3.1. 父親役割の消失

次の(1)と(2)の対比のように、同一作者であっても、話し相手が幼い子どもと成人した子どもでは異なる自称詞を使わせている場合がある。(1)は単身赴任中の父親が幼稚園児の娘に「お父さん」と自称している例で、(2)は成人した息子に「俺」と自称している例である：

(1) [ゴールデンスランバー]

「お父さん、まだ帰ってこないの？」と七美が言った。

「お、七美、元気か？お父さん、こっちで仕事がんばってるぞ」

(2) [重力ピエロ]

「病人がそんなに元気な声で電話していいわけ？」

「俺の身体を統率しているのは俺なんだよ。癌であろうと勝手は許すものか」

多くの場合、子どもが成人しても親が親族名称を自称詞として使用し続ける。しかし、父親役割の比重が自称詞の選択に影響を与えることも確かである。紙幅の都合で詳細は省略するが、(1)と(2)の対比は子どもの年齢だけではなく、双方の親子関係の在り方が影響している。

3.2. 役割と個

次に、同一人物が親族名称と一人称を使い分ける場合を取り上げる。

(3)は、売れっ子の恋愛小説作家である父親がある日突然、女性とその息子を家に連れてきて娘に自身の結婚を報告する場面である。(4)は、娘が父親に恋の悩みを打ち明ける場面である。結婚という家族にかかわる場面では親族名称「パパ」を、人間の好き嫌いという個にかかわる場面では一人称「ぼく」を使用している：

(3) [荒野]

パパは機嫌よく、荒野に紹介した。

「神無月さん。蓉子さんと、息子の悠也くん」

「えっ、と…」

「あれ、言わなかったっけ。パパ、結婚するんだ」

荒野はパパの顔を見上げた。

(4) [荒野]

「パパ、きらい」

「えっ」

「もう、いい。一人で考える」

「君ねえ、君がぼくをきらいなはずないだろう」

子どもの成人後も、長年の習慣からか親族名称を自称する親は多い。次の(5)は、自分と同じ教師という職業についた息子に対して「お父さん」と自称して語り始めたものの、話す内容と状況の変化が、自称詞を「俺」へと変化させている例である：

(5) [あおげば尊し]
「ガキのうちはいいんだ、どんなに恨まれても。あいつらがおとなになってからお父さんの教えたことをわかってくれれば、それでいいんだよ。『わかりました』なんて言わなくていい、俺に教わったんだってことも忘れてかまわない。とにかく、俺はだな、俺は、あいつらがみんなまっとうなおとなになってくれれば、って…」

自分と同じ職業についた息子に対して人生の先輩として保護者的な立場で語り始めたが、持論を展開するうちに酒の力も手伝ってか、次第に親の顔が後景化し、個としての顔が全面に出てくる。このような立ち位置の変化が自称詞を変化させていると考えられる。

3.3. 父親とはかくあるべし

最後に父親とは何か、家族とは何か、そして互いをどのように呼ぶべきかという問題を描いた例を取り上げる。ある朝、娘と息子に向かって、(7)のように宣言をする。しかし、何か具体的な考えがあるわけでないことが(8)の発言からわかる：

(7) [幸福な食卓]
「父さんは今日で父さんを辞めようと思う」
(8) [幸福な食卓]
「まだ父さん自身にもどうしたいのか、はっきりした見解は持ててないんだ。でも今の状況では無理があるかなと思っている。父さんのままでは支障を来たしそうな気がしてるんだ」

おもしろいことに、父さんを辞めるという話をしているにもかかわらず、父親は「父さん」と自称し続ける。この宣言後の父親の言動や家族の反応を総合すると、父さんであるということは、仕事をして一家の生計を担うことに加えて、家族の一員としてのルールを守ることや子どものしつけを行う保護者役割を果たすことであることが浮かびあがる。次の父親の発言からもわかる通り、そういった役割を担った父親は子どもと対等な関係を結んでいない：

(9) [幸福な食卓]
「とにかくこれからは父さんのことを、もっとフラットに見てくれたらいい」
「フラット？」
「そう。今日からは父さんじゃなく、弘さんとでも呼んでくれたらいいよ」

このような生き方からの脱却をはかったとき、父親の自称詞が「僕」に変化する：

(10) [幸福な食卓]

「というわけで、今日から僕は必至で勉強するから」

4. まとめ

父親は人の子の親だからという理由だけで親族名称を自称するのではない。子どもが成人し扶養義務も監督義務もなくなった段階で、親は親族名称を使うことから手を引くことができる。もちろん、手を引かない親もいる。では、親族名称を自称詞として使うことにどのような意味合いがあるのだろうか。話す内容と状況に応じて親族名称と一人称を使い分ける場面を考察することでその答えが探ることができた。一人称を使うことで、親の顔を棚上げし、一個人としての顔を全面に出す効果をもたらす。親族名称を使うことで、家族に生じる変化を宣言したり人生の先輩としてアドヴァイスをしたりすることができる。つまり、親子関係に内在する縦関係を強調することができるのである。父親であることが、生計の担い手であり子どもを保護監督する役割を引き受けること、もっと本質的には親と子を縦関係に位置付けることをはっきりと言語化した例として最後に『幸福な食卓』を紹介した。

父親であることが「お父さん」といった自称詞を使うことの本質要件ではない。「お父さん」と自称することに内在する縦関係を回避する傾向があることはすでに指摘したとおりである。本稿では、小説という文脈の中に位置づけられた父親の自称詞の選択を通じて、多くの場合は父親に要請されている社会的規範と合致した言動をとるが、ときにはそこから逸脱すること、そしてそうすることによって、父親役割を離れた一個人としての見解を示す主体位置をとれることを示した。

参考文献

金水敏. 2003. 『ヴァーチャル日本語　役割語の謎』東京：岩波書店.

Satoh, K. 2008. "Self-reference Forms Used by Japanese Parents and their Norms. Paper presented at IGALA 5 at Wellington, NZ.

佐藤響子. 印刷中. 「親から子への自称詞使用実態とアイデンティティの構築」『横浜市立大学論叢』59(1-2).

鈴木孝夫. 1973. 『ことばと文化』東京：岩波書店.

寄藤昴・葦梦. 2006. 「家族内における両親の自称・相互呼称における非対称性：アンケート調査の結果から」『学会誌(日本語とジェンダー)』6 (http:// www.soc.nii.ac.jp/gender/journal/no6/02yorifuji.html 2008/2/10 アクセス)

山口治彦. 2007. 「役割語の個別性と普遍性：日英の対照を通して」金水敏編『役割語研究の地平』9-25. 東京：くろしお出版.

資料

伊坂幸太郎. 2005. 『重力ピエロ』東京：新潮社

伊坂幸太郎. 2007. 『ゴールデンスランバー』東京：新潮社

桜庭一樹. 2008. 『荒野』東京：文藝春秋社

重松清. 2004. 「あおげば尊し」『卒業』東京：新潮社

瀬尾まいこ. 2007. 『幸福な食卓』東京：講談社

ワークショップ：日本語をジェンダーから考える

異性愛の言語資源としての「女／男ことば」

中村桃子（関東学院大学）

Abstract

Every society has codes of language by which we communicate our sexual desires. This paper aims to show the code of heterosexuality by analyzing the usage of "women's language" and "men's language" in spam e-mails. The analysis will demonstrate that the polite norm of "women's language" makes it an appropriate resource to present receptive female sexuality. "Men's language" is a resource to establish male intimacy with other men, by derogating women to sex objects. The different usages of "women's language" and "men's language" as heterosexual resource both reflect and reproduce heteronormativity.

【キーワード】：セクシュアリティ、異性愛、女ことば、男ことば、ホモソーシャル

1．はじめに

性的経験は、言語によって意味を与えられる(Cameron & Kulick 2003)。それぞれの社会には、性的欲望、イデオロギー、アイデンティティを伝える方法があり、私たちはセクシュアリティのコードを使って特定の経験を「性的な経験」として理解したり、性的欲望を伝えている。

「女ことば」「男ことば」という言語カテゴリーや、それらに含まれる言語要素は、異性愛の大前提である「女らしさ」や「男らしさ」を表現すると考えられている。だとしたら、これまでジェンダーの側面から研究されることの多かった女／男ことばを、異性愛を表現する言語資源として分析することも可能なはずである。キラ・ホール(Hall 1995)の英語の研究では、テレフォンセックスで働いている人たちが、レイコフ(Lakoff 1975)が「女の言語」と呼んだ話し方を効果的に使って、女性的セクシュアリティを表現していることが報告されている。本稿では、迷惑メールで使われる女／男ことばに着目して、これらがどのように異性愛を表現する資源として利用されているのかを見ていく。女／男ことばがどのように異なって使用されているのかを明らかにすることで、異性愛のコードの一端を示したい。

2．データ

データは、2006年10月に私に送られてきた逆援助交際のメールである。逆援助交際とは、そのサイトに登録すると女性を紹介してくれて、その女性と交際すると女性が何十万円もお金を払ってくれるというものである。しかし、この種のメールの本当の目的は男性の個人情報を得ることである。迷惑メールには、言葉だけを使って受信者の性的な興味を喚起する典型的な手法が使われているため（画像は登録しないと見られない）、ことばとセクシュアリティの関係を探るのに適したデータであるといえる。

１ヶ月間の総数は100通以上になるが、全く同じものを１つと数えると約５０種類となった。それらは、①帯文＋営業文＋登録女性の自己紹介からなるもの（２７種）、②登録女性からのメール（７種）、③そのサイトを利用した男性からのメール（５種）の三つに大別できる。①と②に女ことばが、③に男ことばが使われている。以下では、①と③を見ていく。

３．分析

３．１　異性愛セクシュアリティの女ことば

①は、帯文＋営業文＋登録女性の自己紹介からなるメールである。帯文とは、メールの冒頭に線で囲まれて掲げられているものをさし、「わたしのホテったカラダをあなた慰めてほしいの・・・♪♪♪☆」のように非常にエロチックである。営業文とは、「大好評！！大絶賛！！★安心★安全★２４時間サポート体制★」のように、企業の営業マンのような文体を指す。最後が、登録女性自己紹介文で、ここに女ことばがつかわれる。自己紹介文には、男性からみて好ましい女性的セクシュアリティが、非常にカリカチュアされた形で提示されている。

しかし、ていねいで間接的という女ことばの規範は品が良すぎてエロチックさに欠ける。自己紹介文は、この不足感をどのように調整することで女ことばをセクシュアリティの資源として活用しているのだろうか。

例１

会いたいなあ　24歳のバスガイドです（*^-^*）
こんにちは（*^-^*）そして、初めまして　私はバスガイドをやってます
明日は休みなので今から会えたらいいなあって思って書き込みしました
急なのでもし今から無理なら都合のいい日を教えてくださいね
待ってます♪　色んな事　したいな

この紹介文には、三つの特徴がある。第一は、一貫してていねいな「です・ます」を使っているところである。第二は、自分の要望を表現する「会いたい」「したい」には「なあ、な」をつけて、押しつけがましくない希望として提示している。最後に、エロチックな内容は、一か所だけ「色んな事」の「色」で表現されている。全体として、ていねいで押しつけがましくないお願いという形をとっており、ていねいで間接的という女ことばの規範に従った言葉づかいである。女性が普段使うべきとされている言葉づかいであり、特別エロチックではない。「あまり積極的にセックスアピールをする女性はよくない」という前提のつくりになっており、これは、男性的セクシュアリティは能動的で、女性的セクシュアリティは受動的であるべきだという異性愛規範に従っている。一方で、積極的にセックスアピールする女性を好まないという男性側のアイデンティティも作られている。

紹介文の「エロチックのなさ」を補っているのが「エロチックな帯文」である。「エロチックな帯文」は、紹介文をエロチックに解釈してくださいという宣言、コンテクストだといえる。通常、「コンテクスト」とは、その場面の状況、会話者同士の関係、会話の目的などをさす。コンテク

ストはお互いの会話の内容を理解するために不可欠なものである。しかし、迷惑メールのようにコンテクストが不確定の場合は、帯文によってコンテクストを設定するのである。

すると、迷惑メールの世界で好ましい女性的セクシュアリティとは、エロチックなコンテクストの中でも、ていねいで女らしい言葉づかいで表わされるべき受動的なものということになる。一見セクシュアリティの資源としては矛盾しているように見える「ていねい」という女ことばの規範は、受動的な女性のセクシュアリティを表現するのに好都合なのである。つまり、「女ことば」とは、女性が主体的に性的欲望を表現するための言語資源なのではなく、コンテクストによって性的欲望の表現だと解釈され得る状況を作り出す言語資源だといえる。これまで、私的・個人的な領域にあると考えられていたセクシュアリティの表現方法も、実は「男＝能動的／女＝受動的」という異性愛規範と密接に結びつき、社会的にコード化されているのである。

３．２　「男の絆」の男ことば

女ことばが女性的セクシュアリティを表現できるのならば、男ことばも男性的セクシュアリティを表現するのだろうか。しかし、男ことばが典型的に使われるのはスポーツ集団や軍隊など主に男性だけの団体である。むしろ男性は、女性に向かって乱暴な言葉を使ってはいけないと言われる。迷惑メールは男ことばをどのように使っているのだろうか。③の、サイトを利用した男性からのメール（例２）を見てみよう。③のメールは、そのサイトを利用した男性が、いかによい体験をしたかをアピールするつくりになっている。

例２

ココで知り合った裕子さんは、かなりエロい人妻さんで、知り合った日に『今日して欲しい！！』と懇願されまして（笑）…あせっていた俺に『大丈夫よ（笑）…おもわず外見とのギャップに俺の息子が仁王立ち。…まあ、サイトに登録している女性ってホントにエロい方が多くて、性の発散をしている人が大半だと思った俺でした。

このメールにも三つの特徴がある。第一に、典型的な男ことばの自称詞「俺」が３回も使われている。第二に、①のメールと比較して内容が非常にエロチックで、女性が徹底して性の対象物としてのみ取り上げられている。第三に、（笑）を多用し、受信者との間に男同士の親しさを演出している。なぜ、男ことばがこのようなメールに使われるのだろうか。

このメールで構築されているような男同士の親しさを、イヴ・セジウイック（2001）は「ホモソーシャル」と呼んだ。ホモソーシャルとは、家父長制社会の男性同士の絆をさす。家父長制社会では、複数の男性集団が婚姻制度によって女性を交換することで集団間の絆を強固にする。男同士の親しさは、女性を交換することで高められるのである。ホモソーシャルは、女性嫌悪と同性愛嫌悪に特徴付けられる。第一に、ホモソーシャリティは、女性を性の対象物として集団の周縁に位置づけるという意味で女性嫌悪である。第二に、男同士の親しさは常に同性愛になる可能性を持っている。しかし、男性が男性を性愛の対象にすると、家父長制社会の男性間の支配関係が崩壊してしまう。そのため、家父長制は、同性愛を、男性の制度的支配を揺るがす脅威として

嫌悪するのである。その結果、女らしさにとってよりも、男らしさにとってのほうが、異性愛が重要な要件となる。それは、異性愛を堅持することが、家父長制社会を維持することにつながるからである。そのために、男性だけの集団においては、様々な形で異性愛が強調される (Cameron 1997, Kiesling 2003)。

そこで、例２のスパムメールを見てみると、女性を性の対象物におとしめることで、他の男性に異性愛を証明して、男同士の親しさを確立していることが見えてくる。つまり、「男ことば」とは、女性に男性的セクシュアリティをアピールするための言葉づかいというよりも、他の男性に異性愛を表明することで、男同士の親しさを確立する言語資源なのである。そして、男ことばによる異性愛の表明には、必然的に女性を性の対象物におとしめる女性嫌悪と、(このメールには現われていないが)、同性愛嫌悪が伴うと考えられる。

4　結論

迷惑メールの分析から、ていねいな「女ことば」は、受動的な女性のセクシュアリティを表現するのに好都合な資源であり、一方、「男ことば」は、異性愛を表明することで男同士の親しさを確立する資源であることが明らかになった。迷惑メールで使われている「女／男ことば」は、「女＝受動的」「男＝能動的」という異性愛規範のイデオロギーだけでなく、ホモソーシャルな男の絆を構築するために女性を性の対象物におとしめるという家父長制社会の特徴もそのまま再生産している。

参考文献

Cameron, D. 1997. "Performing Gender Identity: Young Men's Talk and the Construction of Heterosexual Masculinity." In S. Johnson, Sally and U. H. Meinhof eds, *Language and Masculinity*, 47-64. Oxford: Blackwell.

Cameron, D. and D. Kulick 2003. *Language and Sexuality.* Cambridge: Cambridge University Press.

Hall, K. 1995. "Lip Service on the Fantasy Lines." In K. Hall and M. Bucholtz eds. *Gender Articulated,* 183-216. New York & London: Routledge.

Kiesling, S. F. 2003. "Playing the Straight Man: Displaying and Maintaining Male Heterosexual in Discourse." In K. Campbell-Kibler, R. J. Podesva, S. J. Roberts and A. Wong eds. *Language and Sexuality: Contesting Meaning in Theory and Practice,* 249-266. Stanford, CA: CSLI Publications.

中村桃子. 2007.『＜性＞と日本語――ことばがつくる女と男』東京：日本放送出版協会

セジウイック、イヴ. 2001. 上原早苗、亀澤美由紀訳『男同士の絆――イギリス文学とホモソーシャルな欲望』名古屋：名古屋大学出版会

レイコフ、ロビン. 1990. かつえ・あきば・れいのるず訳『言語と性――英語における女の地位[新訂版]』東京：有信堂

Autistic Children's Sensitivity to Speaker Certainty Expressed in Prosodic and Lexical Cues.

Yui Miura[1,4], Tomoko Matsui[1], Yoshikuni Tojo[2], Hiroo Osanai[3]

[1]Kyoto University, [2]Ibaraki University, [3]Musashino Higashi Education Center, [4]Japan Society for the Promotion of Science

<Abstract>

This study explored autistic children's understanding of speaker certainty encoded in two types of clues in utterances: (a) sentence-final intonations (fall vs. rise) and (b) sentence-final particles ("*yo*" vs. "*kana*"). Using the word-learning paradigm, we presented participants a pair of conflicting statements, each of which was marked with stronger or weaker certainty, and let them choose the more reliable information. Our eye-tracking data revealed that children with autism had some awareness of speaker certainty expressed in lexical cues, while their understanding for prosodic markers did not reach the level of typically developing children.

【Key words】: autism, eye-tracking, intonation, sentence-final particle, certainty

1. Introduction

When we receive information from others, not only being attentive to the content of presented information, but also being aware of one's *certainty* toward it, such as *confident*, *unsure*, or *doubtful*, would provide us with important sources for judging the reliability of information. Children are reported to be capable of taking others' certainty into account when obtaining new information from them, such as the name for a novel object or the way to use a new tool (Sabbagh & Baldwin, 2001; Jaswal & Malone, 2007; Birch, et al., 2006). When the strength of certainty is communicated in verbal interaction, it may be expressed by using lexical terms or phrases (e.g. saying "I don't know"), or by giving a tone of voice without mentioning it (e.g. pitch, speed, loudness) (Krahmer & Swerts, 2005; Smith & Clark, 1993). Previous studies have examined at what age children develop understanding of these linguistic and para-linguistic cues (Moore, et al., 1989; Moore, et al., 1993; Matsui, et al., 2006). In our study, children's understanding of Japanese certainty expression was compared across the presence or absence of autistic symptoms.

Children with autism spectrum disorders have been reported to experience difficulties in social-communicative interaction, which includes communication using language (see DSM-IV, 1994). Several studies have reported that children with autism spectrum disorders show abnormality in producing or comprehending lexical cues to express knowledge states. For example, it was found that children with autism did not spontaneously use cognitive mental verbs, such as *think*, *know*, *guess* (Tager-Flusburg, 1992), nor understand the difference in certainty expressed by these terms (Ziatas, et al, 2003). For the case in Japanese- speaking children, it is reported that autistic children do not use sentence-final particles, *yo* and *kana* (Watamaki, 1997). Japanese sentence-final particles *yo* and *kana* convey a speaker attitude in relation to the strength of certainty toward the utterance (Masuoka, 2001). They are frequently used items in mother-child conversations and are reported to be acquired by typically-developing children much earlier than mental verbs, such as *shitteru* (know) and *omou* (think) (Matsui et al., 2006). The comprehension of these items in children with autism, however, has not been explored up to now

Sentence-final intonations communicating certainty is another focus of our interest. According to Cruttenden (1981), rising intonation communicates questioning or uncertain attitude, while falling intonation conveys declarative attitude. Numbers of studies have explored autistic children's understanding of mental prosody, but they have focused mostly on understanding of speaker's emotion, such as *angry* or *happy* but not much on speaker's cognitive states. Peppé et al. (2006) explored autistic children's understanding of falling and rising intonational prosody, regarding them not as the

mental prosody but as the grammatical prosody, which discriminates declarative vs. interrogative statement. They gave children with/without autism one-word utterance with either falling or rising intonation (e.g. "Apple!" or "Apple?") and let them choose the appropriate image from two items, one depicting the speaker looking at the image of the referred object in the book (*telling*) and the other holding out the object (*asking*). In this study, we rather treated the falling and rising intonation as the mental prosody expressing certainty (as in the study by Moore et al., 1993), and tested Japanese-speaking autistic children's understanding of them. To sum up, the aim of our study is to examine autistic children's understanding of speaker attitude by using Japanese sentence-final particles and intonations. A modified word-learning paradigm was used, introducing the eye-tracking methodology.

2. Method

2.1. Participants

Twelve children who have previously been diagnosed as having autism spectrum disorders (ASD) and sixteen typically-developing children (TD) without any clinical diagnosis were included in the final sample of our study. Participants were all recruited from the same private primary school located in west Tokyo, and we confirmed that all of their parents spoke Tokyo dialect at home. Children were between the ages of six and nine ($M = 7; 10$ for ASD, $M = 7; 7$ for TD) and the two groups were equated for their chronological age ($t(26) = .66, p = .52$).

2.2 Materials

Participants were given a word-learning task using animation movies. The task consists of eight test trials. In each trial, two novel objects appeared individually in one of the two white square windows placed in a black background, one popping up on the left side and the other on the right side. Two key utterances naming the objects with a novel noun (e.g. *toma*) were simultaneously played from loudspeakers. The two statements were conflicting with each other regarding which of the objects the novel label corresponds to. The only difference between the two utterances was that they were linguistically or para-linguistically marked by either stronger or weaker certainty, following one of the two conditions; (a) prosodic contrast: one sentence ended with falling intonation and the other with rising intonation, and (b) lexical contrast: one sentence accompanied with the sentence-final particle *yo* and the other with *kana*. See Table 1 for example utterances.

Table 1. Example pairs of utterances used in the task.

Condition	Stronger certainty	Weaker certainty
Prosodic	Kore wa toma. (with falling pitch)	Kore wa toma? (with rising pitch)
contrast	*This is a toma.*	*This is a toma?*
Lexical	Kore wa make dayo.	Kore wa make kana.
contrast	*This is for sure a make.*	*This is perhaps a make.*

After two novel objects were individually introduced with the utterance, both objects simultaneously appeared with a beep sound, preceded by a predictive sentence stating that the object which the novel word truly refers to was going to move (e.g. "Toma ga ugokuyo!" (A *toma* is going to move!)). After five seconds of silence with the two objects shown as an image, only the object that was marked by stronger certainty shook for a second. The participants' looking behaviors during the silent moment were recorded and analyzed. Four trials were given for each condition. The images of the object sets and the novel nouns paired with the objects were created differently for each trial. The objects referred with stronger/weaker certainty, and the locations of the objects were counterbalanced across children. The trials under the two conditions were presented alternately within the session and its order was counterbalanced across participants.

2.3. Procedure

The test session was preceded by the total of four familiarization trials. Here we aimed at leading the child to learn that only one object would shake after the predictive statement. We used existing noun and object pairs such as flower (*hana*) and umbrella (*kasa*), which would be familiar with participants. After the familiarization trials, the test trials were presented. The experimenter never asked questions nor gave feedbacks to the participants' response during the whole

session.

The task was given to each participant individually in the quiet laboratory room of Tokyo University. Children were seated approximately 60 cm far from the 20 inch TFT flat monitor with the Tobii eye-tracking system 2150 built into the case. The experimenter seated next to the child worked with a computer to play the animation clips. Clear View software was used to record and analyze the participants' eye movement. In order to analyze their eye-tracking data, two areas of interest (AOI) were defined, which were identical as the two white square windows within which each object appeared, and recorded their looking behaviors toward the AOI.

3. Results

3.1. Fixation duration

We first looked at the proportional time spent on each of the area of interest. Their looking behavior for the first three seconds after the predictive statement was included in our analysis. Figure 1 shows their standardized time difference looking at the two areas. The scores in the vertical axis were computed by calculating the looking time difference between the two areas and dividing it by the total looking time. The positive score is obtained if the participants looked at the correct image longer than the incorrect image (and vice versa) and the score zero means chance, indicating that they gazed at two images for the equal length of time.

A Group (2) x Contrast (2) two-way mixed ANOVA revealed that there was a significant interaction of the two variables (F (1, 26) = 4.43, $p < .05$). A Bonferroni pair-wise comparison further revealed that there was a significant group difference only in the prosodic contrast condition ($p < .05$) but no such difference was found in the lexical contrast condition. We also checked whether they reliably fixated their gaze to one location over the other, performing a t-test comparing their mean differential scores with the chance level, which means zero. It was shown that children with ASD scored significantly above chance in the lexical contrast ($p < .001$), but its score in the prosodic contrast condition remained marginally different from the chance level ($p = .05$). As to the TD children, they scored significantly above chance in both conditions ($ps < .001$).

3.2 Initial fixation

We analyzed children's first fixation area when two objects appeared together. Figure 2 shows the mean proportions of trials where children fixated to the correct location. A chi-square test showed that there was a significant proportional difference between groups in the prosodic contrast condition ($\chi^2 = 5.08, p < .05$), but not in the lexical contrast condition ($\chi^2 = 0.15, p = .70$). When the proportions were compared with chance, ASD group showed no significant difference in the proportion from chance in the prosodic contrast ($p = .62$ by McNeamer test) nor in the lexical contrast condition (but marginally significant, $p = .07$), while TD children showed a significant difference in both conditions ($ps < .05$).

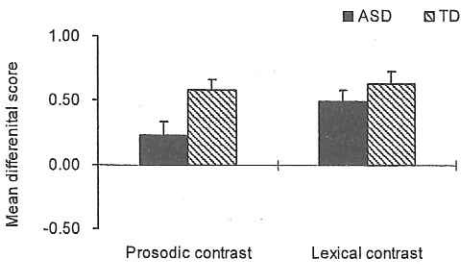


Figure 1. Mean differential time scores for two experimental conditions.

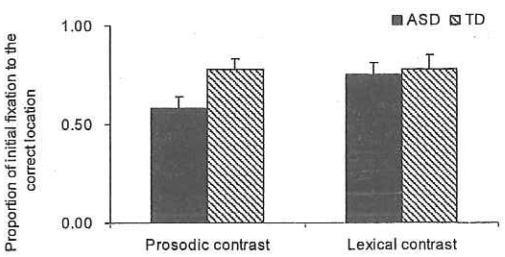


Figure 2. Percentages of trials where children targeted the correct object first.

4. Discussion

The main finding of the current study is that children with ASD have difficulty in understanding speaker certainty strength especially from intonational features. Our data on the looking time proportions indicated that

children with ASD reliably looked longer at the image which was introduced with stronger certainty when the two statements were marked with sentence-final particles, but no such evidence was obtained for the case of falling and rising intonational markers. Analysis of their initial fixation area also derived the similar result, showing that only in the prosodic contrast condition the ASD participant did not reliably look at the correct object when getting a first look. These results indicate that for the short while after hearing the key utterances, ASD children did not process the speakers' certainty information communicated through the intonation.

There are several possible reasons explaining the result. One possibility is that they initially have abnormality in perceiving the pitch change in speech sound. Several experimental studies gave the negative evidence, reporting that they were rather better at identifying the shape of pitch contour in speech sound than control group, under the conditions where they were attentive only to the prosodic features and ignored the lexical content of the speech (Jarvinen-Pasley et al., 2008). Alternative possibility is that they are capable of perceiving the acoustic change of the speech, but fail to extract the meaning from it. Further possibility is that they are capable of comprehend the prosodically-communicated meaning but fail to process it at the same time as processing the lexical content. This would be the further question that we should explore in future study.

Acknowledgements

We would like to thank all the participants and parents who supported our study. This study was financially supported by Japan Society for the Promotion of Science (20・7078 to YM, 19650063 to TM, 19330210 to YT) and 21st Century COE Program J05, "Center for Evolutionary Cognitive Sciences at the University of Tokyo".

<References>

American Psychiatric Association. (1994). *Diagnostic and statistical manual for mental disorders (4th edition)*. Washington, DC: American Psychiatric Press.

Birch, S., Frampton, K., & Akmal, N. (2006). The medium is the message: How infants' sensitivity to nonverbal cues influences what they learn from others. Paper presented at the annual meeting of the XVth Biennial International Conference on Infant Studies, Kyoto, Japan, June, 2006.

Brennan, S., & Williams, M. (1995). The feeling of another's knowing prosody and filled pauses as cues to listeners about the metacognitive states of speakers. *Journal of memory and language, 34*, 383-398.

Cruttenden, A. (1981). Falls and rises: meanings and universals. *Journal of Linguistics, 17*, 77-91.

Jaswal, V. K., & Malone, L.S. (2007). Turning Believers into Skeptics: 3-year-olds' sensitivity to cues to speaker credibility. *Journal of Cognition and Development, 8(3)*, 263-283.

Jarvinen-Pasley, A., Wallace, G.L., Ramus, F., Happé, F., & Heaton, P. (2008). Enhanced perceptual processing of speech in autism. *Developmental Science, 11(1)*, 109-121.

Krahmer, E., & Swerts, M. (2005). How children and adults produce and perceive uncertainty in audiovisual speech. *Language and speech, 48*, 29-53.

Masuoka, T. (2001). Epistemic modality. *Nihongogaku, 21(2)*, 6-16.

Matsui, T., Yamamoto, T., & McCagg, P. (2006). On the role of language in children's early understanding of others as epistemic beings. *Cognitive Development, 21*, 158-173.

Moore, C., Bryant, D. & Furrow, D. (1989). Mental terms and the development of certainty. *Child Development, 60(1),* 167-171.

Moore, C., Harris, L. & Patriquin, M. (1993). Lexical and prosodic cues in the comprehension of relative certainty. *Journal of Child Language, 20*, 153–167.

Peppé, S., McCann, J., Gibbon, F., O'Hare, A., & Ruthertford, M. (2006). Assessing prosodic and pragmatic ability in children with high functioning autism. *Journal of Pragmatics, 38*, 1176-1791.

Sabbagh, M., & Baldwin, D. (2001). Learning words from knowledgeable versus ignorant speakers: Links between preschoolers' theory of mind and semantic development, *Child Development, 72*, 1054–1070.

Smith, V., & Clark, H. (1993). On the course of answering questions. *Journal of Memory and Language, 32*, 25-38.

Tager-Flusberg, H. (1992). Autistic children's talk about psychological states: deficits in the early acquisition of a theory of mind. *Child Development, 63*, 161-172.

Watamaki, T. (1997). Jiheishouji ni okeru kyoukankakutoku hyougenjoshi "ne" no shiyou no ketsujo: Jirei kenkyuu (Lack of the particle-ne in conversation by a child with autism: A case study). *Hattatsushougaikenkyuu, 19*, 1476-157.

Ziatas, K., Durkin, K., & Pratt, C. (2003). Differences in assertive speech acts produced by children with autism, Asperger syndrome, specific language impairment, and normal development. *Development and Psycholinguistics, 15*. 73-94.

Dyslexia and Pragmatics

Ryoko Sasamoto
Manchester Metropolitan University
r.sasamoto@mmu.ac.uk

Abstract

Dyslexia has been the centre of debate in various disciplines in the UK and US, especially in neurology, medicine, psychology, and second language acquisition. Dyslexia is generally considered to be a learning difficulty which mainly affects literacy, such as inability to distinguish similar letters (e.g. *b* / *d*) or inability to learn spelling of words. However, recent studies (c.f. Griffith 2007) show that dyslexia also affects sufferers' pragmatic abilities. In this study, I shall give an overview of the issues surrounding dyslexia first and then make an attempt to see if pragmatics has any implications for the study of dyslexia.

Keyword- dyslexia, pragmatic ability, working memory, inference

1. Overview of dyslexia

Dyslexia is considered to be a learning difficulty. The British Dyslexia Association defines dyslexia as follows:

> Dyslexia is a specific learning difficulty which mainly affects the development of literacy and language related skills. It is likely to be present at birth and to be lifelong in its effects. It is characterised by difficulties with phonological processing, rapid naming, working memory, processing speed, and the automatic development of skills that may not match up to an individual's other cognitive abilities. It tends to be resistant to conventional teaching methods, but its effects can be mitigated by appropriately specific intervention, including the application of information technology and supportive counselling.
>
> - British Dyslexia Association– 17 October 2007

Currently, there are two main theories on dyslexia; phonological deficit theory (Liberman 1973, Stanovich 1988, Snowling 2000, Snowling & Nation 1997, Van Daal & Van der Leij, 1999, Vellutino 1979, Wimmer *et al* 1999, and many more) and Magnocellular Theory (c.f. Ramus 2001). In phonological deficit theory, dyslexia is thought to be an unexpected discrepancy between IQ level and literacy skill, which results from a phonological decoding deficit. In other words, the dyslexic population suffers from phonological decoding deficit, which is a specific difficulty in mapping letters to mental representation of the corresponding sound – resulting, for example, in difficulty in retaining speech in short-term memory. In magnocellular theory, it is considered that dyslexia is caused by 'subtle neurological abnormalities in certain areas of the visual and auditory systems' (Ramus 2001:393). Note that the general magnocellular theory and the phonological deficit theory are not mutually exclusive. The general magnocellular theory claims that 'the phonological problems are caused by a basic deficiency in hearing sounds and that a visual deficit might independently contribute to reading problems.' (*ibid.*)

While dyslexia manifests itself in many ways, there are certain characteristics such as:

- Spelling problems (b&d, p&q, わ&れ etc)
- Reading problems
- Organising problems
- Problems with following instructions
- Difficulties giving directions
- Co-ordination problems
- misunderstanding of idioms e.g. 'pull your socks up'
- Numeracy problems such as clock reading

This is not to say that every dyslexia sufferer has all the signs listed above. However, a common finding is that they show about 75% of these symptoms in order to be diagnosed as dyslexic.

As studies in Dyslexia developed, it has been revealed that the Dyslexic population often suffers from poor working memory capacity which results in non language-related symptoms such as difficulty in public speech, poor sense of direction, inability to understand instructions, poor sequence recognition and bad organising skills. And indeed, it is now considered to be a cognitive deficit which is caused by brain abnormality.

2. Dyslexia and Pragmatic Issues

Recently, pragmatic ability of the dyslexic population has started to draw scholars' attention. Griffiths (2007) shows that not only do Dyslexic adults have difficulties with literacy skill, their pragmatic awareness is also affected by Dyslexia. For example, she shows that they often struggle with understanding jokes or common phrases such as 'pull your socks up.' Griffith (2007:278) defines dyslexia as 'a more general cognitive deficit affecting speed of processing, working memory efficiency and skill automatization in other behavioural aspects.' Below is a list of characteristics presented as pragmatic difficulties that the dyslexic population might have:

- Inability to find a right word (Chinn & Crossman 1995)
- Inability to understand implicit statements (Hales 1995)
- Lack of connection, sudden topic change, inability to understand jokes, idioms and subtle social signals (Riddick et al 1997, Cooke 2001)
- Lower score in inference test (RHLB 3&4, Griffith 2007)
- Making blunt statements
- Social boundary does not exist
- Inability to engage in banter

Similarly, Fawcett & Nicolson (1994) proposes Dyslexic Automatization Deficit Hypothesis in which they claim that a skill fails to move from 'controlled processing' to 'automatic processing' in a dyslexic brain. In addition, Amano (2008) reports a case in which the contextual information plays a significant role in identifying explicit content of an utterance. In this experiment, a tutor reads out numbers 1 to 10 without explanation and asks the student to repeat, which he fails. The tutor then says 'I am just reading out 1to 10', to which student can respond very smoothly.

These findings raise the question of whether it is the problem of decoding itself or pragmatic inference. In other words, it could be just the case of an inability to break-down the phonological input so that he or she cannot recognise the numbers, or the case of difficulty in working out the speaker's intention (i.e. since by the time the number '2' is read out, he cannot remember the number '1' being produced and therefore cannot identify the intention)– the poor short term memory would contribute to this, since it would prevent the person from 'building up' the assumption necessary to work out the intention.

In next section, I shall look at a case study of a dyslexic university student, which I carried out with his consent.

3. A Case Study

In a series of meetings, we looked at very basic traits that he showed in terms of pragmatic inference. This is by no means the definitive testing for pragmatic ability. The name of the participant is Rob, 23 year-old male university student from South Africa. He is aware that he has problems with inter-personal skills. He has been diagnosed as 'moderate dyslexia' with verbal-skills more highly developed than his non-verbal skills. The experiments focused on:

- Working out patterns
- Theory of mind (Sally-Ann test)
- Inference skills
- Visual aid

As well as these points, he has also shown problems with interpersonal skills.

3.1 Sally-Ann test

We carried out this test in order to check Rob's innate ability to recognise the state of mind of another. Since Rob is an adult, we used bottles of Irish cream drink rather than marbles. The result is as follows:

Tutor: Where will he look for his Baileys?
Rob: I don't know…hmmmm…I don't know
Tutor: Where do YOU THINK he will look for his Baileys?
Rob: Hmmmm….he doesn't know they hid the bottle, so I would say, he will look in the bag, but I don't know..

This result shows that Rob cannot see it from other's eye, but can see it from his own, when emphasized., which suggests his inability to interpret others' beliefs/intentions. However, it is too early to say he has failed the test. This could mean that he was extremely careful when answering the question, thinking there might be some 'trap' for him. In order to establish whether the dyslexic population has difficulties with mind-reading, we would need to establish a testing method that could avoid such ambiguous results.

3.2 Inability to recover inferential relation

This test aims to assess his ability to recover inferential relations. After listening to a 3 minute long recording of mother and son talking about their relationship (individually), Rob was asked to answer 4 true/false questions.

(1) Mother believes the son picked up Spanish because he can speak French? (explicitly stated in the recording)
Correct answer – false, Rob's answer-false.

(2) Mother does not want her son to smoke although she is an ex-smoker.
(not explicitly stated in the recording)
Correct answer – false, Rob's answer-true.

(3) Mother believes that he does not have a job because he is a party animal
(not explicitly stated in the recording)
Correct answer – false, Rob's answer-not applicable.

(4) The son thinks he and his mother are good friends because they do not live together. (explicitly stated in the recording)
Correct answer – true, Rob's answer-true.

The result shows that he has difficulties with identifying inferential relations between representations produced in the speech, when the relation is not explicitly stated. This suggests that he might have problems with his pragmatic ability.

3.3 Working out patterns

One difficulty Rob had been aware before the experiment was his inability to work out patterns. Whilst studying Maths at the university, he could not solve math questions unless given the pattern/formula he should use. In this experiment, we played a children's game. The tutor started with 'I went to the shop and bought an apple, a banana, a cabbage' and then asked Rob to take turns to add more items. A common assumption is that one can work out the pattern of the items (in this case, alphabetical order), which was tested with a control group. In contrast, Rob was unable to work out the pattern and kept adding items in a random order. Later, he was shown cards with the item's name on (e.g. Apple, Banana, etc) when each item was added. Rob was still unable to work out the pattern. Once he was shown a card, containing the initial of each word, he finally managed to play along.

The implication of this is unclear. It might be the case that Rob was concentrating on thinking about items rather than patterns. Or, it might be the case that for Rob, the name, or label, of each item is not part of encyclopaedic information of the concept. In other words, when someone says 'an apple', all he recovers is the mental 'picture' of an apple, without the linguistic information. If so, then it would be interesting to see if there is any difference between dyslexic and non-dyslexic populations in terms of any relationship between lexical semantics and pathway to concepts.

3.4 . Dyslexia, memory and visual information

In this experiment, Rob was asked to listen to an audio recording and then write down everything he remembered. A month later, he was asked to watch the video of the above recording, in which the speaker is just standing and talking (i.e. no re-enacting or any visual description). Again, Rob was asked to write down everything he remembered. The result is that Rob's memory was remarkably improved. Of course, it is possible that he remembered the recording from the first experiment. However, Rob insists that he could not recall any information after the first experiment.

This is not surprising considering that dyslexia population often suffers from phonological deficit which is a specific difficulty in mapping letters to mental representation of the corresponding sound, as well as poor working memory. However, an interesting point is that with visual information to look at (even if it is not re-enacting of the speech), Rob's memory has improved. This will have a serious implication for language education, where aural assessment is often carried out by sound-recordings only.

4. Implications

This study is an attempt to seek implications of pragmatics for the study of dyslexia. With the scale of this study being so small, it is almost impossible to show clear direction. And indeed, this study raised more questions than it solved. However, even with this small-scale pilot study, it became apparent that there is room for further investigation into pragmatic ability of the dyslexic population. It will, in turn, shed some light on how our decoding system, inference, and cognitive environment collaborate.

At more a practical level, this study suggests a vital role that visual information plays in comprehension process. This has an implication for language education, especially for aural assessment. In order to answer questions raised in this study, it is essential to develop a testing for pragmatic ability as well as conducting further research into the relationship between lexical semantics and pathway to concept, and interpersonal skills and pragmatic inference.

Bibliography

Amano, T.

Chinn, S. J., & Crossman, M. (1995). Stress factors in the adolescent. In T. R. Miles & V. Varma (Eds.), *Dyslexia and stress* (pp. 49–54). London: Whurr Publishers Ltd.

Griffith, C.C.B. 2007. Pragmatic Abilities in Adults With and Without Dyslexia: A Pilot Study. *Dyslexia.* 13:276-296.

Hales, G. (1995). Stress factors in the workplace. In T. R. Miles & V. Varma (Eds.), Dyslexia and stress (pp. 73–88). London: Whurr.

Liberman, I.Y. 1973. Segmentation of the spoken word. *Bulletin of the Orton Society.* 23:65-77

Ramus, F. 2001. Dyslexia – talk of two theories. *Nature.* 412:393-395

Snowling, M.J. 2000. *Dyslexia.* 2nd edn. Oxford: Blackwell.

Snowling, M. J. & K.A. Nation. 1997. Language, Phonology and learning to read. In C. Hulme & M Snowling (Eds). *Dyxlexia: Biology, cognition and intervention.* London: Whurr Publishers. 153-166.

Stanovich, K.E. 1988. Explaining the differences between the dyslexic and the garden-variety poor reader: the phonological-core variable-difference model. *J Learn Disabil.* 21:590-604

Van Daal, V. & Van Der Leij, A. 1999. Developmental dislexia: Related to specific or general deficits? *Annals of Dyslexia,* 49:71-104.

Vellutino, F. R. 1979. *Dyslexia: Theory and Research.* Cambridge, MA: MIP Press.

Wimmer, H., Mayringer, H., & Raberger, T. 1999. Reading and dual-task balancing: Evidence against the automatisation deficit explanation of developmental dyslexia. *Journal of Learning Disabilities,* 32:473-478

ムードとモダリティの相互作用

澤田治美
関西外国語大学

<Abstract>
This paper discusses the interaction of mood and modality, which are both concerned with the conceptualizer's mental attitude toward the propositional content of the sentence, to argue for The Hypothetical State of Affaris Constraint) (HSAC), which says that the event of the hypothetical world can contain objective dynamic modality, but not subjective epistemic modality or deontic modality.
【Keywords】ムード、 モダリティ、仮想世界事態制約

１．はじめに

１．１　目的

本稿の目的は、日英語のモダリティに関して、ムードとモダリティの相互作用の観点からアプローチし、「力動的モダリティ」(dynamic modality)と「認識的モダリティ」(epistemic modality)の対立、「現実領域」(real domain)と「仮想領域」(hypothetical domain)の対立に基づいて、次の制約を論証することである。

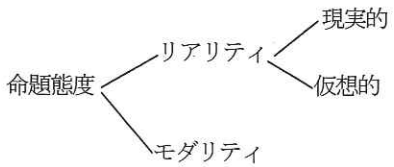
(1)　仮想世界事態制約(The Hypothetical State of Affaris Constraint)(HSAC):
仮想世界の事態（＝E）は、客観的な力動的法助動詞（＝能力、意志）を含むことはできるが、主観的な、認識的法助動詞（＝推量）や束縛的法助動詞（＝義務、許可）を含むことはできない。

２．心的態度としてのムード（(叙) 法）とモダリティ

現代英語では、一般に、直説法（もしくは、叙実法）(indicative mood)、命令法(imperataive mood)、仮定法（もしくは、接続法、叙想法）(subjunctive mood)、の３種類が認められている。

「ムード」も「モダリティ」も命題態度を表すが、両者を同一の基準で分類することはできない。たとえば、「ムード」には、「可能性」や「必然性」の対立は明確ではなく、それゆえ、認識的意味、束縛的意味、あるいは力動的意味はない。ここでは、意味論的な観点から、命題態度は、次のように、現実性とモダリティとに分類可能であると想定する。

(2)



「リアリティ」（現実性）とは、その事柄（もしくは、状況、命題内容）が現実世界にあるものとして捉え

られているのか、それとも仮想世界にあるものとして捉えられているのかという意味論的な区分である。この区分は文法的には「ムード」やテンスの仮想的用法によって示される。

3．ムードとモダリティの相互作用

ここでは、仮想条件文の基本的な概念構造とは、以下のようなものであると想定する。

(3) 仮想条件文の基本的な概念構造

この場合、**E** と **EM** は、それぞれ、事態と認識的モダリティの標識を示し、 **EM** はゼロ (=Φ)にもなりえる。ゼロの場合、その事態（=$\mathbf{E_2}$）は100%実現すると捉えられている。

この図に基づいて、次の例を分析してみよう。

(4) If you got a job in Sydney, you *could* come to see us more often.
(='it would be possible for...')
(5) If Holmes were playing, Scotland *might* win.
('...it's possible that Scotland would win.')
(6) If you were a real friend, you'*d* do anything I asked.
(='... you would be willing to ...'

(Leech (2004[3]: 126))

まず、 (4)の could の場合には、その基本的な概念構造は次のようなものであり、

(7) **[If $\mathbf{E_1}$** (=you got a job in Sydney)], [Φ[**WOULD** [$\mathbf{E_2}$(=you **CAN** come to see us more often)]]].

その概念は以下のように表現される。

(8) (i) [**If** you got a job in Sydney], [you **could** come to see us more often].
(**WOULD** [**CAN**] =**COULD** （=できるのになあ。））
(ii) [**If** you got a job in Sydney], [it **would be possible** for you to come to see us more often].
(iii) [**If** you got a job in Sydney], [you **would be able** to come to see us more often].

(4)の could は「シドニーで仕事があれば、あなたはもっと私のところに遊びに来ることができるのに」と、力動的モダリティ（=可能）を仮想世界に位置づけている。

次に、 (5)の might の場合には、その基本的な概念構造は次のようなものであり、

(9) [**If $\mathbf{E_1}$**(=Holmes were playing)], [**MAY** [**WOULD** [$\mathbf{E_2}$(=Scotland win)]]].
(**MAY**[**WOULD**] =**MIGHT** （=かもしれないのになあ））

そのその概念は以下のように表現される。

(10) (i) [**If** Holmes were playing], [Scotland **might** win].
(ii) [**If** Holmes were playing], [**perhaps** Scotland **would** win].
(iii) [**If** Holmes were playing], [**it is possible that** Scotland **would** win].

(5)の might は「もしホームズが出場しておればスコットランドは勝つかもしれないのに」と、勝利という仮想的な事態が生じる可能性があることを述べている。「勝利する」という状況は仮想世界の状況であるが、それが実現する可能性は現実世界での話し手の心的態度なのである。

最後に、(6)の would の場合には、その基本的な概念構造は次のようなものであり、

(11) [**If** E_1 (=you were a real friend)], [Φ[**WOULD** [E_2 (=you **WILL** do anything I asked)]]],
(**WOULD**[**WILL**]=**WOULD**（＝しようとしてくれるのになあ））

そのその概念は以下のように表現される。

(12) (i) [**If** you were a real friend], [you **would** do anything I asked].
(ii) [**If** you were a real friend], [you **would be willing to** do anything I can asked].

(6)の would は「あなたが本当の友人だったら、私が頼むことは何でもしてくれようとするだろうけど」と、力動的モダリティ（＝意志）を仮想世界に位置づけている。

上で挙げた could, might, would の例では、仮想の対象となっているのは、すべて客観的な力動的モダリティ（「可能」、「意志」）であり、主観的なモダリティではない。

４．終わりに

本章では、主観性と仮想性の関係に関して、英語の仮想構文に含まれるモダリティに基づいて論じた。本稿の分析は、モダリティに主観的なものと客観的なものとが存在することの証である。仮想事態制約が英語以外の言語に適用可能かどうかという問題に関しては、別稿に譲りたい。

参照文献

安藤貞雄(2005)『現代英文法講義』東京：開拓社.
Athanasiadou, Angeliki, Costas Canakis, and Bert Cornillie. .(eds.) (2006) *Subjuctification: Various Paths to Subjectivity,* Berlin: Mouton de Gruyter.
Coates, Jennifer. (1983) *The Semantics of the Modal Auxiliaries*. London: Croom Helm.
Dancygier, Barbara. (1998) *Conditionals and Prediction*, Cambridge University Press, Cambridge.
Dancygier, Barbara. and Eve Sweetser. (2005) *Mednal Spaces in Grammar: Conditional Constructions: Conditional Constructions*, Cambridge: Cambridge University Press.
Declerck, Renaat. (1991) *A Comprehensive Descriptive Grammar of English.* Kaitakusha, Tokyo.
Declerck, Renaat. and Susan Reed (2001) *Conditionals: A Comprehensive Empirical Analysis*, Berlin: Mouton de Gruyter.
Facchinetti, Roberta, Manfred Krug and Frank Palmer. (eds.) (2003) *Modality in Contemporary English*, Berlin: Mouton de Gruyter.

Fleischman, S. (1998) Temporal Distance: A Basic Linguistic Metaphor. *Studies in Language* 13(1): 1-50.
Grice, H.Paul. (1989) *Studies in the Way of Words*, Cambridge, MA: Harvard University Press.
Halliday, M. A. K. 1970. Functional Diversity in Language as Seen from a Consideration of Madality and Mood in English. *Foundations of Language* 6: 322-361.
Halliday, M.A.K. and Christian Matthiessen.(2004[3]) *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold.
Joos, Martin. (1968[2]) *The English Verb: Form and Meanings.* Madison: University of Wisconsin Press.
金田一春彦(1953)「不変化助動詞の本質――主観的表現と客観的表現の別について――」(上/下)『国語国文』22.2,: 1-18; 22.3: 15-35.
Langacker, Ronald W. (1985) Observations and Speculations on Subjectivity. In J. Haiman (ed.), *Iconicity in Syntax.* Amsterdam: Benjamins, 109-50.
_____. (2002) Deixis and subjectivity. In F. Brisard (ed.) *Grounding: The Epistemic Footing of Deixis and Reference*, Berlin: Mouton de Gruyter.
_____. (2006) Subjectification, Grammaticization, and Conceptual Archetypes. In A. Athanasiadou, C. Canakis, and B. Cornillie (eds.) 17-40.
Leech, Geoffrey N. (2004[3]) *Meaning and the English Verb*, London: Longman.
Lyons, John. (1977) *Semantics* II. Cambridge: Cambridge University Press.
_____. (1982) Deixis and Subjectivity: Loquor, ergo sum? In Robert J. Jarvella and W. Klein (eds.) *Speech, Place, and Action: Studies in Deixis and Gesture* , New York: John Wiley & Sons Ltd.
Nuyts, Jan. (2005) The Modal Confusion: on terminology and the concepts behind it. In Alex Klinge and Henrik H. Müller (eds.) *Modality: Studies in Form and Function*, London: Equinox.
_____. (2006) Modality and Linguistic Issues. In William Frawley (ed.) *The Expression of Modality*. Berlin: Mouton de Gruyter.
Palmer, Frank (2001[2]) *Mood and Modality*, Oxford: Oxford University Press.
Perkins, Michael.R. (1983) *Modal Expressions in English*. Norwood, New Jersey: ABLEX Publishing Company.
Quirk, Randolph. Sidney Greenbaum, Geoffrey. Leech, and Jan Svartvik. (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.
澤田治美(1993)『視点と主観性--日英語助動詞の分析--』,東京：ひつじ書房.
澤田治美(2006)『モダリティ』東京：開拓社.
澤田治美(2007)「語用論の可能性――モダリティの視点から」『言語』36-12:16-23.
Sawada, Harumi (1995) *Studies in English and Japanese Auxiliaries: A Multi-Stratal Approach.* Tokyo: Hituzi Shobo.
Swan, Michael (2005[3]) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press.
Sweetser, Eve. (1990) *From Etymology to Pragmatics*, Cambridge: Cambridge University Press.
Thomson, A. J. and A. V. Martinet (1986[4]) *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.
時枝誠記(1941)『国語学原論』東京：岩波書店.
Traugott, Elizabeth.C.(1989). "On the Rise of Epistemic Meanings in English: An Example of Subjectification in Semantic Change." *Language*. 65: 31-55.
_____.(1995) Subjectification in Grammaticalization." In Dieter Stein and Susan Wright (eds.) *Subjectivity and Subjectivisation: Linguistic Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press.
Traugott, Elizabeth C. and Richard B. Dasher (2002) *Regularities in Semantic Change.* Cambridge: Cambridge University Press.
Verstraete, Jean.-Christophe. (2002) "Subjective and Objective Modality: Interpersonal and Ideational Functions in the English Modal Auxiliary Systems," *Journal of Pragmatics* 33, 1505-1528.
Westney, Paul (1995) *Modals and Periphrastics in English*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

動機づけのタイプと法助動詞の表すモダリティ

長友俊一郎
関西外国語大学短期大学部非常勤講師

＜Abstract＞
The aim of this article is to clarify aspects of modals within the frameworks of pragmatics and cognitive linguistics. I will apply the notions called motivation, subjectivity, and force dynamics to the analysis of *will* and *can*. For instance, the difference between *will* and *can* may be explained on the basis of the motivation's subjectivity; *will* can co-occur with a subjective motivation while *can* can not.
【キーワード】: 1. モダリティ 2. 英語法助動詞 3. 動機づけ 4. 主観性 5. 力のダイナミクス

1. はじめに

これまでモダリティは様々な枠組み・概念に基づいて分析されてきた。例えば、Halliday（1970）は「主観性」（subjectivity）の概念を用いて英語法助動詞の研究を試みた。以降、主観性の観点からのモダリティ研究は、Lyons（1977）やVerstraete（2001）などによって引き継がれている。Talmy（1988）の研究では、「力のダイナミクス」（force dynamics）の概念がモダリティ研究に導入され、認知言語学に立脚した法助動詞の研究に大きな影響を与えた。Sweetser（1990）は、力のダイナミクスの概念と共に、「内容領域」、「認識領域」、「言語行為領域」、「イメージ・スキーマ」、「メタファー的写像」、といった概念を用いて法助動詞を捉えた。

本稿では、上記の概念と共に、「動機づけ」（motivation）（澤田 1999, 2006）の概念を援用した法助動詞の分析を提出し、動機づけの概念を取り入れたアプローチは、モダリティと文脈、主観性、前提、認知、捉え方、などとの関わりを多角的に明らかにし、モダリティの本質を理解するための分析視点として有益なものであることを主張したい。

2. 認識的 will と存在的 can の類似点

Leech（2004[3]: 86）は、（「～だろう」といった）認識的モダリティを表すプロトタイプ的な will の用法として、(1) のような例を挙げている（cf. Coates 1983: 177）。

(1) a. If litmus paper is dipped in acid, it *will* turn red.
b. A lion *will* attack a human being only when hungry.
c. At weekends, he'*ll* be in the club by 7 o'clock, and there he'*ll* stay till they close.

また、現在の事柄に関する話し手の判断を表す (2) のような例も認識的 will の具体例としてよく挙げられる。

(2) a. By now they'*ll* be eating dinner [looking at one's watch]. (Leech 2004[3]: 86)
b. John *will* be in his office now. Yes, the lights are on, so he must be there. (Palmer 1990[2]: 58, 2001[2]: 25)

ここで、興味深いことは、(1) - (2) の事例のすべてが、主語の本質的な特徴を述べるものとなっていることである。

「～のことがある」といった存在的モダリティを表す can も主語の本質的な特徴を述べる際に用いられる場合がある（Antinucci and Parisi 1971: 38, Dirven 1980: 145, cf. Johannesson 1976: 61, Huddleston and Pullum 2002: 184）。

(3) a. Welshmen *can* be tall. (Antinucci and Parisi 1971: 38)
b. Fridays *can* be hectic days. (Johannesson 1976: 61)
c. Sardine cans *can* be tricky to open. (*ibid.*)

このように、主語の特徴を述べる際、(4) のように定義される動機づけは、

(4) 話し手が法助動詞によって心的態度を表明する場合において、その表明の引き金となる、理由、目的、 条件など（澤田 1999, 2006）

当然ながら主語に関する概念化主体の知識や情報となり得る。次の例を考えてみよう。

(5) Gazza *will* be torturing himself now, as he has successfully done in the past, with what has to be done to attain his fitness. (Wordbanks)（以下、斜体・下線筆者）
(6) Carbon monoxide *can* be difficult to recognise because it has: No colour, no smell, no taste and the symptoms can often be confused with those of other illnesses. (Wordbanks)

(5) では、下線部の「今までにうまくやったことがあった」という主語の Gazza に関する知識／情報を動機づけとして、「Gazza は今頃自身を痛めつけているだろう」と述べられている。(6) では、「無色、無臭、無味であるから」という主語である一酸化炭素に関する知識／情報を基に、「一酸化炭素は認識するのが困難なことがある」と述べられている。

動機づけが主語に関する知識／情報となる点においては類似点を見せる認識的 will と存在的 can であるが、動機づけが、(i)（主語以外には当てはまらないような）特定的なものとなる場合があるかどうか、(ii) 主観的なものとなり確言されないものとなる場合があるかどうか、(iii) 間があいた状態でまばらに存在するものとなるかどうか、という観点から振る舞いを異にする。

3. 動機づけの特定性

認識的 will の場合、主語以外には当てはまらないような「特定的」な主語に関する知識が動機づけとなり得る。前出の (5) では、下線部の「彼は過去にうまくやったことがあった」という特定的な Gazza にしか当てはまらない Gazza への知識を動機づけとして、「彼は自身を痛めつけているだろう」という旨が述べられている。ここでの動機づけの「特定性」は、(7) のように、

(7) *Gazza *will* be torturing himself now, as one has successfully done in the past, ….

動機づけを導入する because 節内の主語を不特定の人物を表す one に置き換えることができないことから裏づけられる。また、(8) のように、

(8) *Gazza *will* be torturing himself now, as he generally has successfully done in the past, ….

動機づけの部分は、generally といった一般性を含意する副詞類を含むことができない。

一方、存在的 can の場合、動機づけは万人が知り得るような「一般的」なものとなり、通例、can は特定的な動機づけとは呼応しない。

(9) I must caution that before one reaches the hospital, denial *can* be dangerous and even fatal, because it *can* cause one to delay seeking medical care. (Wordbanks)
(10) Shift work *can* cause problem sleepiness since changing rotas and night duties befuddle body clocks. (BNC)

(9) における動機づけの不特定性は、動機づけを導入する because 節内に one が用いられていることから知られる。(10) における動機づけの一般性は、(11) のように、

(11) Shift work *can* cause problem sleepiness since changing rotas and night duties generally befuddle body clocks.

generally といった副詞を because 節内に挿入した場合におうても基本的な伝達意図に違いを生じさせるものとはならないことによって確かめられる。(12) を見られたい。

(12) Kurt at No 39 with Lithium suffers from the rare ailment narcolepsy which strikes any time. Kurt, 25, says: "I've fallen asleep in a live show quite a few times. I just keel over where I stand. It *can* be dangerous because I often cut my head open." (BNC)

ここでは、I often cut my head open という動機づけが「それは危険になることもある」という存在的 can を用いた発話と共起している。このような事例においても動機づけの一般性は看取される。(12) の because 節中の代名詞を one に置き換えても基本的な伝達意図に違いを生じさせるものとはならない。

(13) It *can* be dangerous because one often cuts one's head open. (コンテクスト= (12))

以上の議論から、(14) を提出しておきたい。

(14) 認識的 will の場合、(動機づけは主語以外には当てはまらないような) 特定的なものとなり得る。存在的 can の場合、動機づけは通例、(多くの人が知り得るような) 一般的なものとなる。

特定的な動機づけを基に、特定的な事柄・状況に関する判断を述べるのは自然である。一方、一般的な動機づけを基に、特定的な事柄・状況の存在に言及するのは通例、不自然であると思われる。この議論を想定すれば、特定的な事柄・状況を述べる際には、認識的 will は用いられ得る一方で、存在的 can は用いられ得ないことが予測される。この予測の適切さは、(15) - (16) によって確かめられる。

(15) That building *will* be 30 stories high (now).
(16) *That building *can* sometimes be 30 stories high.

(15) と (16) では、that を用いて特定的な建物の特徴が述べられているが、このような場合、(15) のように will は用いることができる一方で、(16) のように can は用いることができない (Antinucci and Parisi 1971: 38)。

4. 動機づけの主観性

次の例を考えてみよう。

(17) "There are always those who disapprove; who lack vision. I *will* always make people angry or happy because I make things happen. …" (BNC)

will と呼応する動機づけは、主観的で強く確言されるものとなる場合がある。(17) の動機づけに相当する部分は、次のように話し手の主観を表す表現に置き換えても、発話の容認性の観点から問題となるものではない。

(18) I *will* always make people angry or happy probably because I make things happen.
(19) I *will* always make people angry or happy because I must make things happen. (must = 主観的)

一方、存在的 can の場合、動機づけは、客観的で断定的なものとなる。たとえば、(20) - (21) の存在的 can と呼応する動機づけは、

(20) (= (6)) Carbon monoxide *can* be difficult to recognise because it has: No colour, no smell, no taste ….
(21) Acrylic paint *can* sometimes clog a brush because it dries quickly. Although this fact does not worry me in the early stages of a work, it is not desirable when painting details. (BNC)

(22) - (23) のように主観的な副詞類や法助動詞を含むことができない。

(22) a. *Carbon monoxide *can* be difficult to recognise probably because it has: No colour, no smell, no taste …
b. *Carbon monoxide *can* be difficult to recognise because it must have: No colour, no smell, no taste …

(23) a. *Acrylic paint *can* sometimes clog a brush probably because it dries quickly.
b. *Acrylic paint *can* sometimes clog a brush because it must dry quickly.

(22) や (23) の can と共起する動機づけの事柄は恒常的／習慣的なものであるが、後述のように動機づけとなる事柄の生起がたとえ一度（もしくは数度）限りのものであっても、それが断定されてさえいれば、存在的 can の動機づけとなり得る。

(24) "You must miss your mother greatly," observed Elizabeth Mowbray. "Life *can* be very cruel at times. I know what it is to lose one dearly loved." (BNC)

ここでは、「愛する人を亡くした」という恒常的／習慣的に起こるものではない経験が、「人生は時に残酷になり得る」という can を含む発話の動機づけとなっていると解される。

以上の議論から、(25) を提出しておきたい。

(25) 認識的 will の動機づけの意味内容は、主観的で強く確言されないものとなる場合があるのに対し、存在的 can の動機づけの意味内容は、客観的で確言されるものとなる。

Boyd and Thorne (1969: 73) や Thomson and Martinet (1986[4]: 133) などは、存在的 can は客観的モダリティを表出する法助動詞として特徴づけている。この主張の根拠として、存在的 can は過去の意味になり得ることが挙げられている。(26) は、「彼は退屈なことがある／あった」と解される。

(26) He {*can*/*could*} be boring.
(Boyd and Thorne 1969: 73)

一方、認識的 will は主観的モダリティを表す場合がある。認識的 will は、(27) のように I confidentially predict that～で書き換えることが可能な場合がある (Coates 1983: 177)。

(27) No one *will* be able to take in at the moment.
= I confidently predict that no one is able to take in at the moment.

このような認識的 will と存在的 can の表すモダリティの主観性に関する特徴の違いは、(25) の動機づけに関する特徴と関連があると思われる。すなわち、主観的な「動機づけ」に基づく判断は主観的なものとなり、客観的な動機づけに基づく「陳述」(statement) (Boyd and Thorne 1969: 73) (=can) は、自ずと客観的なものとなると考えられる。

5. 動機づけの散在性

認識的 will の場合、動機づけの状況・事柄は通例、習慣的／恒常的に入手可能なものとなる。一方、存在的 can の場合、動機づけの状況・事柄は、間があいた状態でまばらに存在するものとなると考えられる。

Palmer (2001[2]: 25) は、認識的 will を含む (28) が使用されるコンテクストとして (29) を挙げている。

(28) John *will* be in his office.
(29) … the judgment is based on what is generally known about John, e.g. that he always starts at eight, that he's a workaholic, etc.

この議論を想定すれば、(28) では、習慣的・恒常的なジョンの行動や特徴が動機づけなっていると言える。

一方、存在的 can の場合、動機づけの事柄・状況は、間があいた状態でまばらに存在するものとなる。

(30) (= (12)) "… It *can* be dangerous because I often cut my head open."
(31) It's true that if others see you as prettier, they may treat you better. Therefore, cosmetic transformations *can* have effects far beyond face value. (Wordbanks)

動機づけの存在がまばらであることは、(30) では動機づけの部分に often が用いられていることから知られる。(31) では、(32) のように、

(32) Though by no means always, it's true that if others see you as prettier, they may treat you better. Therefore, cosmetic transformations *can* have effects far beyond face value.

動機づけが though by no means always という表現と共起可能であることから裏づけられる。次の例を見られたい。

(33) Football players *can* be sex maniacs.
(Lakoff 1972: 230)

Lakoff は、(33) が使用されるコンテクストとして、(34) を挙げている。

(34) 話し手が少なくとも一人のフットボール選手が色情狂のように振舞ったという出来事を少なくとも1回目撃したような場合。

(34) を想定すれば、(33) では、散在的にしか起こらないフットボール選手の行為の存在と、散在的にしか存在しない色情狂のフットボール選手の存在が動機づけとなってい

ると捉えることができる。

以上の議論から（35）を提出しておきたい。

(35) a. 認識的 will の場合、通例、動機づけとなる事柄・状況は習慣的／恒常的に存在するものになる。すなわち、このタイプの will では、「今まで X であるから（＝動機づけ）Y であろう」と伝えられる。
b. 存在的 can の場合、動機づけとなる事柄・状況は、間があいた状態でまばらに存在するものとなる。すなわち、このタイプの can では、「X が前にあったから（＝動機づけ）Y のことがある」と伝えられる。

(35) から、習慣的／恒常的な動機づけの事柄は、話し手にとって「常識的な」言明を導くが、まばらにしか存在しない（客観的な）動機づけは、時として、話し手の常識と反する言明を導くことがあると考えられる。実際に、can は、I'm surprised といった表現と共起することできる。

(36) "… I am surprised that Mr. Grant *can* even suggest such an idea. It he promoting the idea of a polarised world? …"
（Wordbanks）（斜体・下線筆者）

一方、認識的 will は、I am surprised ~という表現とは共起し得ない。たとえば、前出の認識的 will の典型的な事例は、次のように、I am surprised という表現とは共起しない。

(37) I am surprised that by now they'*ll* be eating dinner.
(38) I am surprised that John *will* be in his office now.

習慣的／恒常的に存在する主語の行動や特徴を動機づけとし、通常の主語の行動や様子を述べることは自然であるが、主語が時折にしか見せない行動や様子を述べることは不自然である。ゆえに、認識的 will は通例、always とは共起する一方で、even や sometimes とは共起しないという特徴を持つと考えられる。一方、まばらにしか存在しない主語の行動や特徴を動機づけとし、通常の主語の行動や様子を述べるのは不自然であるが、主語が時折にしか見せない行動や様子を述べるのは自然である。よって、存在的 can は、always のような副詞とは共起し得ない一方で、even や sometimes のような副詞とは共起し得ることが予測されるが、事実はよく知られるようにその通りである（cf. Boyd and Thorne 1969: 72, Palmer 1990[2]: 107, Perkins 1983: 31ff., Declerck 1991: 401; Huddleston and Pullum 2002: 184, Leech 2004[3]: 74, 澤田 2006: 233, etc.）。関連して、Boyd and Thorne（1969: 72）は、存在的 can は「散在的アスペクト」(sporadic aspect) を表すとしている。

6. おわりに

存在的モダリティの位置づけは研究者によって見解が異なる。Traugott and Dasher（2002: 212）は、このモダリティを「根源的／束縛的可能性」(root/deontic possibility) と見なしている。Nuyts（2005: 4）は、「力動的モダリティ」(dynamic modality) の一種であるとしている。Antinucci and Parisi（1971: 38）では、（試案的に）認識的とされている。Palmer（1990[2]: 107）や澤田（2006: 19ff.）は、このモダリティは、束縛的モダリティや認識的モダリティとは独立したモダリティとして見なしている。本研究は、認識的モダリティと存在的モダリティとでは呼応し得る動機づけのタイプが異なることを指摘した点において、認識的モダリティと存在的モダリティを独立して捉える立場を支持するものになるかもしれない。動機づけの観点からのモダリティの体系に関する議論の詳細は、他日に期したい。

参考文献

Antinucci, F. and D. Parisi 1971. "On English Modal Verbs." *CLS* 7, 28-39.

Boyed, J. and J. P. Thorne 1969. "The Semantics of Modal Verbs." *Journal of Linguistics* 5, 75-74.

Coates, J. 1983. *The Semantics of the Modal Auxiliaries*. London: Croom Helm.

Declerck, R. 1991. *A Comprehensive Descriptive Grammar of English*. Tokyo: Kaitakusha.

Dirven, R. 1981. "Pragmatic Forces Associated with *Can-* and *May-*sentences." *Folia Linguistica* 13, 145–215.

Halliday, M. A. K. 1970. "Functional Diversity in Language as Seen from a Consideration of Modality and Mood in English." *Foundations of Language* 6, 322-361.

Huddleston, R. and G. K. Pullum 2002. *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lakoff, R. 1972. "Pragmatics of Modality." *CLS* 8, 229-246.

Johannesson, N. L. 1976. *The English Modal Auxiliaries: A Stratificational Account*. Stockholm: Almqvist and Wiksell.

Leech, G. N. 2004[3]. *Meaning and the English Verb*. London: Longman.

Lyons, J. 1977. *Semantics*. (Vol. II). Cambridge: Cambridge University Press.

長友俊一郎. 2009.『束縛的モダリティと英語法助動詞』東京：リーベル出版.

Nuyts, J. 2005. "Modality: Overview and Linguistic Issues." In W. Frawley Ed. *The Expression of Modality*, 1-26. Berlin: Mouton de Gruyter.

Palmer, R. F. 1990[2]. *Modality and the English Modals*. London: Longman.

Palmer, R. F. 2001[2]. *Mood and Modality*. Cambridge: Cambridge University Press.

Perkins, M. R. 1983. *Modal Expressions in English*. London: Frances Pinter.

澤田治美 1999.「語用論と心的態度の接点」、『言語』、28: 6（6月号）、58-63.

澤田治美 2006.『モダリティ』東京：開拓社.

Sweetser, Eve E. 1990. *From Etymology to Pragmatics*. Cambridge: University of Cambridge Press.

Thomson, A. J. and A. V. Martinet. 1986[4]. *A Practical English Grammar*. Oxford: Oxford University Press.

Talmy, L. 1988. "Force Dynamics in Language and Cognition." *Cognitive Science* 12, 49-100.

Traugott. E. C. and R. B. Dasher 2002. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Verstraete, J. 2001. "Subjective and Objective Modality." *Journal of Pragmatics* 33, 1505-1528.

認識様相の MIGHT/MIGHT HAVE の基盤化と投射

片岡宏仁

関西外国語大学［院］

〈ABSTRACT〉 This paper presents a perspective for reconsidering the notion of 'epistemic modality,' which often is defined as a semantic category concerning the speaker's judgment/assessment of the truth of the statement. We will examine this definition with special reference to modal auxiliary *might* in the subordinate clauses. Close observation of *might* in causal sentences leads us to recognition of its interaction with our inferences concerning other agents' intentional states.

【キーワード】モダリティ（様相），志向性，理由文

1　導入：問題設定

1.1　「認識様相=話し手の判断」は妥当か？

認識様相は，しばしば「命題の真偽に対する話し手の判断・態度」として定義される[1]．しかし，この定義では次のような事例は認識様相に含まれなくなる：

(01) You said that you thought that it *might*$_{\text{you}}$ be better to wait until January (...)

(*New York Times*, Jun 26, 1957)

(02) 発話文脈：友人のアンがバスから見えない場所に隠れる理由の質問に答えて：
I *might*$_{\text{Ann}}$ be on that bus.[2]

(Egan, Hawthorne and Weatherson 2005: 140)

(03) The Trojans were hesitant in attacking because Achilles *might*$_{\text{Trojans}}$ have been with the Greek army.

(Egan, Hawthorne and Weatherson 2005: 159)

しかし，こうした発話においても，might が認識的な可能性を表している点は一貫して変わらない[3]．異なるのは，その可能性が誰の知識・信念の背景に照らして評価されているかである．このとき，might が表す認識様相は話し手以外の認識主体（の知識）に基盤化されている．発話の大半は話し手・いま・ここを基盤（直示の中心）とするから，このように第三者の知識に認識様相が基盤化されることを「投射」(projection) と呼ぶことができよう[4]．本稿では，(03) のような理由文の because 節に生起する認識用法の法助動詞 might について考察する．

(04) 問題：事実的な統語環境であるはずの理由節に 認識用法の might が生起できるのはなぜか．そのとき might はどのように解釈されているのか．

2　Not So Simple

上記の問題については，理由節の might は主節主語の知識に相対化されているという仮説がただちに思い浮かぶ．たとえば Egan, Hawthorne and Weatherson (2005) はそのように述べてい

[1] Lyons 1977: 800; Palmer 2001: 24, その他多数．この定義に批判的な文献としては田野村 2004 を参照．

[2] 「俺があのバスにのってるかもしれないんだよ」：話し手ではなく第三者のアンからみた認識的可能性を表す．アンはサプライズ・パーティを企画しており，話し手たちに見つかるわけにはいかないのだが，そのことがばれてしまっているという文脈がここでは設定されている．

[3] Lyons (1977: 797-8) がいう意味での「客観的」な認識様相とは異なる点に注意．ライオンズのいう客観的認識様相は，たとえばアルフレッドがある集団に属しており，かつ，その集団の90人中30人が独身だとわかっているとき，Alfred may be unmarried の may が表す事実としての確率＝認識様相をさす．客観的認識様相は，それ自体が知識の対象となる事実であるとされる：In this situation, we can say that the possibility of Alfred's being unmarried is presentable should the speaker wish so to present it as an objective fact.（このとき，話し手が客観的事実として主張するのを望むならば，アルフレッドが未婚である可能性は主張可能であると言える）．したがって，話し手以外の第三者による推量・憶測はこの定義での客観的認識様相ではありえず，しかも，話し手の断定を緩和するものとしての主観的認識様相とも異なる．

[4] 直示の投射については Lyons (1977: 579) および Levinson (1983: 64) を参照．

る．しかしこの仮説は一般化をとらえない．次の受身文にみられるように，文法的主語は必ずしも理由節の命題を判断する行為主体[5]となってはいないからである：

(05) 'Model' Boy Kept From School Because He *Might* Be Spanked
(*Los Angeles Times*, Mar 5, 1948)

(06) Passport Photo Rejected Because It *Might* Offend Muslims. (*KXMA*, Aug 14, 2006)

(07) England's support was hoped for because it *might* improve the economic situation of central Europe. (*New York Times*, Nov 15, 1931)

したがって，単純に表層の主語に might の解釈を相対化するわけにはいかない．話者が認識主体をどのようにして選別しているのか，その規則性は不明でありものの，上述のような単純な規則ではとらえられないことはわかる．ここで注目すべきは，いずれの例においても由節の might は主節に明示される状況の実現 (05)-(06) や心的状態 (07) に関わる行為主体の視点からみた可能性を表しているという点である．

3 理由文の基本的特性

このように理由節の might が話し手以外の行為主体に相対化されるのはどうしてだろうか？ 理由節における might の解釈を考えるには，理由文の特徴を理解しておく必要がある．一般に理由文には事実性と反実仮想の誘導推論という２つの特徴がある．

3.1 事実性 (factuality)

理由文 P because Q は，理由節の命題 Q が事実(真)だと話し手に見なされていることを表す．

(08) John came back because he loved her.
→He loved her.
But he *didn't* love her.

3.2 反実仮想の誘導推論

理由文 P because Q は，If not-P, then not Q という事実に反する仮想を含意する．じじつ 'P because Q' を断定した後で反事実文 'P though *not* Q' を断定すると，P が Q の〈原因〉だとは言いにくくなる．P の成立に Q が無関係であることになるためである．

3.3 理由文の基本的な意味

以上のように，「事態 Q のために事態 P が生じる／生じた」(推意：Q がなければ P は生じない／生じなかった) というのが理由文の基本的な意味であり，理由節の Q は〈原因〉を表す．

4 志向性の有無による理由文の分類

理由節が表す〈原因〉には，行為や心理の動機となっているものとそうでないものとがある．

(09) I drank hot tea instead of my usual orange juice this morning because it was cloudy.
(Sacramento Business Journal, Dec 21, 2001)

(10) He further testified that he took his jacket because it was cloudy (...)
(California Courts of Appeal Reports, Oct 9, 1961)

(11) Then they[=Solar Cars] couldn't get any power because it was cloudy.
(Atlanta Journal-Constitution, Jul 28, 1990)

上記の例文は，理由節は同じ表現でありながら，一方は行為の動機を，他方は物理的な原因を表している．志向的理由文は，思考・信念動詞が明示されていないときにも理由節の命題内容は行為主体の信念として解釈される：

[5] ここでいう行為主体は「動作主」とは異なる意味での「エージェント」をさす．または 'protagonist' とも呼ばれる．

(12) So he got into the van and drove to the bottom end of the paddock because he was so tired and needed some sleep.
——#But he *didn't think* he was tired.

(13) John missed the ball because he was so tired.
——But he didn't think he was tired.

このように〈動機〉(i.e. 志向的な原因)となるのは，欲求 (want) や信念 (think, believe) といった志向的態度である．この志向的態度は (14)-(15) のように述語で明示されることもあれば，言外の含意となっていることもある．

(14) He murdered women because he *wanted to*
(AUD2.50 - Gold Coast Bulletin, Nov 7, 2003)

(15) He opposed torture because *he thought* it was a violation of the American tradition of respect for human life and human rights.
(New York Times, Jan 17, 2008)

(16) He opposed torture because it was a violation of the American tradition of respect for human life and human rights.
#But he *didn't think* it was.

このような理由文をまとめて「志向的理由文」と呼ぶことにする．

(17) 定義：「志向的理由文」
理由文 P because Q において，主節 P の動作主・経験者の志向的態度を理由節 Q が表しているとき，これを志向的理由文と呼ぶ．

いまや，理由節に認識的 might が生起できる直接の条件は明らかである：明示されない信念オペレータが概念構造に含まれているため，「〜かもしれないと行為主体が信じている」という状態が事実として成立していると解釈されるのだ．また，信念オペレータに埋め込まれているため might はその信念の主体に相対化される．

5　物理的な因果性と志向的な因果性

志向的理由文の特徴は，他者の意図的行為を彼／彼女の志向状態との関連で理解する点にある．信念オペレータの挿入も，この一環としてなされている．

5.1　「志向的構え」の推論規則

同じ述語であっても，意図的な行為に解釈される場合とそうでない場合とがある．言い換えれば，あるプロセスが誰かの意図に発するものと解釈するかどうかは随意的である．このことを Jackendoff (2007) は Dennett (1989) の概念を応用して「志向的構え[6]」の推論規則として定式化している：

(18) 志向的構え (The intentional stance)

$$[\mathrm{X\ ACT}] \Rightarrow_{\mathrm{default}} \left[\begin{array}{l} \mathrm{X}^{\alpha}\ \mathrm{ACT} \\ [[\mathrm{FROM}\ [\alpha\ \mathrm{COM}\ [_{\mathrm{Situation,\ +Action}}\ \beta]]] \end{array}\right]^{\beta}$$

この規則が述べているのは，「X による動作[7]はそうしようという X の意図からなされていると解

[6] "intentional stance" は「志向的な構え」(e.g. 土屋俊=訳『心はどこにあるか』) または「志向姿勢」(e.g. 若島正・河田学=訳『志向姿勢の哲学』) と訳される．ここでは前者の訳語を採用しておく．デネットがいう「志向的な構え」とは，対象（人間・動物・人工物）のふるまいについて，信念・欲求・意図をもって主体的に活動を選択する合理的なエージェントとみなして解釈するという方略を指す．これは「物理的な構え」・「設計的な構え」と対比される．物理的な構え (physical stance) とは，たとえば放り投げた石が放物線を描いて落下することを，対象の特性や物理法則で予測するような構えのことをいう．また，設計的な構え (design stance) は時計のような設計された人工物の動作をその設計から予測することをいう．

[7] ここでは「動作」と記しておいたが，Jackendoff (2007) および Culicover and Jackendoff (2002) では action を無生物の「作用」という意味も含めて用いている (たとえば *What the rock did was roll down the hill* の動詞句 *roll down the hill* も action であると記述されている)．したがって，action という概念に意図的であることや有生主語をとることがあらかじめ含まれているわけではない（トートロジではない）．

釈せよ」ということである．この規則は，特別な条件がないかぎり適用される：すなわち，そうではないという証拠がないかぎりどんな作用にも意図があると想定されるということである．よって，ジャッケンドフはこれを破棄可能なデフォルト推論としている．

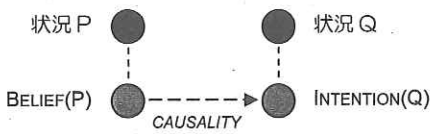
5.2 志向的因果性

意図的動作とは，意図（その動作へのコミットメント）を原因としてなされるものであり，その意図の成立を必要条件とする．この意図の成立を左右する条件は，その行為主体にとって内的にアクセス可能なものでなければならない．ここにおいて，理由節の命題内容が行為主体の信念として解釈されるべき動機づけが与えられる．P because Q の平叙文が表す状況 Q は，表層の形式が非志向的であるとき，当該の行為主体にとってアクセス可能なもの，すなわち信念として解釈されるのである．この関係は，2つの状況 P, Q 間の関係ではなく，信念という志向状態が意図という志向状態を引き起こす関係（Fig. 6.1）となっている．表層の形式に対して，主節概念構造への意図オペレータの挿入（志向的構えの推論規則）と理由節概念構造への信念オペレータの挿入により，この志向的な因果関係ができあがる．

6 まとめ

以上，事実的環境である理由節に認識用法の might が生起しうる条件について考察してきた．志向的構えの推論規則により主節が意図的行為を表しているとき，その原因は行為主体がアクセス可能なものでなければならない．これにより理由節には信念オペレータが挿入される，このとき might 節はそれを行為主体が信じているという事実的な状態として解釈され直される．事実的環境に might が生起できるのはこれによる．また，信念オペレータに埋め込まれることで，認識様相の might は行為主体からみた可能性として投射した解釈を受ける．

Fig. 6.1 志向的な理由文



References

Culicover, Peter and Ray Jackendoff 2005. *Simpler Syntax*. Oxford: Oxford University Press.

Dennett, Daniel 1987. *The Intentional Stance*. Cambridge: MIT Press.

———1996. *Kinds of Minds*. New York: Basic Books.

Egan, Andy, John Hawthorne and Brian Weatherson 2005. "Epistemic modals in context." In G. Preyer and G. Peter (eds.) *Contextualism in Philosophy*, pp.131-168. Oxford: Oxford University Press.

Jackendoff, Ray "The conceptual structure of intending and volitional action." In H. Campos and Paula Kempchinsky (eds.) *Evolution and Revolution in Linguistic Theory: Studies in honor of Carlos P. Otero*, pp. 198-227. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

——— 2007. *Language, Consciousness, Culture: Essays on Mental Structure*. MIT Press.

Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lyons, John 1977. *Semantics*, vol.2. Cambridge: Cambridge University Press.

Sweetser, Eve 1990. *From Etymology to Pragmatics: Metaphorical and Cultural Aspects of Semantic Structure*. Cambridge: Cambridge University Press.

Palmer, Frank R. 2001. *Mood and Modality* (2nd edition). Cambridge: Cambridge University Press.

田野村忠温 2004 「現代語のモダリティ」『朝倉日本語講座 6 文法Ⅱ』, pp. 215-234. 東京：朝倉書店

ワークショップ：構文の発現と語用論的視点
—談話語用論の視点から—

宮下亜矢子
京都府立大学大学院 (ayako_myst@hotmail.com)

<Abstract>
This study investigates the effect of discourse pragmatics as defined by Lambrecht (1994) on the Double Object Construction (DOC) and suggests that the consideration of information structure is necessitated to examine the true nature of the construction. The point is clear when we look at the periphrastic subtypes of the construction which do not require the recipient construal typically observed in the normal DOC. Furthermore, research into the first language acquisition shows that children make the most of its information structure clues to acquire the construction. I conclude that discourse pragmatics effects the acquisition as well as the emergence of the construction.

【キーワード】：情報構造、二重目的語構文、言語習得

１．はじめに

本稿では、特にLambrecht (1994)の提案する談話語用論の視点から、構文の発現について考察する。Lambrecht (1994)は、文の形式的特性は、その文が埋め込まれた言語的、言語外的文脈を参照しなければ十分に理解されないとし、文法と談話の関係を研究することを談話語用論と呼ぶ。対話者の心的表示の状態、つまり情報が前提となっているか、その文で新たに断定としての得られるかという点や、文脈などの要因が言語形式に反映されるとする。これがいわゆる情報構造と呼ばれるものである。Lambrecht (1994)は、情報構造とは文の形式を決定する要因であり、文文法の一部であるとしている。[1]

本稿では特に二重目的語構文 (Double Object Construction: DOC) を取り上げ、言語習得研究のデータも踏まえることによって、構文の規定には談話語用論的視点が不可欠であると主張する。

２．DOCと情報構造

DOC (NPx V NPy NPz) には、対応する*to*付き与格構文 (Dative Construction: DC: NPx V NPz *to* NPy) との意味的な相違が認められることは周知の事実である。DOCは、第一目的語 (O1) である受取人が、第二目的語 (O2) であるモノを所有するようになるという所有変化に焦点があるのに対し、*to*付きDCは目的語であるモノが*to* NPyで示される到達点 (goal) へ移動するという位置変化を描写する構文であるといえる。

しかしながら、DOC と *to* 付き DC でも、*give* のように本来モノの移送を表す動詞は、どちらの構文に生起しても意味的にはほとんど同等である。その場合は、情報構造の違いによって構文選択が行われる。(1)は、同一の状況を言い換えているので２つの文は意味的には全く同等といえるが、談話において、話題となっている要素を文中の前方に、新しく導入する情報を後方に置くことが情報構造的に自然であるため、DOC から *to* 付き DC への言い換えが生じている。

(1) “You don’t know how difficult it is to find something which will please everybody—especially the men.”
“Why not give them cheques?” I asked.
“You can’t give cheques to people. It would be insulting.”
(Graham Green [1980] Doctor Fischer of Geneva or the Bomb Party, cited in Davidse [1996])

逆に、DOCの意味的制約が情報構造によって打ち消される例も存在する。(2)の例から分かるように、

a headache のような状態は *John* から *Mary* のところに移動するわけではないため、通常は*to*付きDCに生起しないとされるが、談話においてそれが話題となっている場合には、文末焦点の位置を避けるために*to*付きDCが選択される。

(2) a. John gave Mary a headache.
b. *John gave a headache to Mary. (Erteschik-Shir 1979: 453)

Polinsky (1998) は、DOCの三つの項のうち、文頭にある要素ほど話題性が高まり、文末にある要素ほど焦点性が高まるとして、それぞれに対応した文法的相違を指摘している。話題性に敏感な文法的振る舞いは受取人項を優先し、焦点性に敏感な文法的振る舞いは被動作主項を優先するのである。

前者の典型例として、受動化が挙げられる。受動構文の主語は情報構造的に話題となる傾向がある。したがって、DOCにおいても話題である受取人項を主語にした (3b)の例は容認されるが、本来は焦点である被動作主項 *a book* を主語にすると、受動構文自体の情報構造と矛盾するため、(3c)の例は容認度が下がる。また、(4)の例から分かるように、文脈が与えられた際に省略可能となる要素も、情報的に古い要素である受取人項である。一方で、wh疑問文(5)や関係節化(6)では、焦点である被動作主項が優先される。

受取人項が優先される現象：

(3) Passivization
a. John gave Mary a book.
b. Mary was given a book by John.
c. ??A book was given Mary.

(4) Optional deletion
a. I gave/sent a book.
b.*I gave/sent John.
(Polinsky 1998: 406)

被動作主項が優先される現象：

(5) Wh-word licensing
a. What did John give Mary?
b. ?/*Who did John give a book?

(6) Relativization
a. the candy that John gave the little girl
b. ?/*the little girl that John gave (the) candy
(Polinsky 1998: 408)

DOCに比べて、*to*付きDCは情報構造上の制約がないといわれるが、名詞句が新・旧という不自然な並びになっている場合、DOCでは(8b)のように容認度が下がる一方で、*to*付きDCであっても、(7a)のように情報構造上の不協和がある場合、先行する名詞句が焦点であることを示すために強勢を置く必要がある (山下・児玉 1999)。Lambrecht (1994)は、名詞句自体の新旧や文中の位置だけでなく、強勢という音韻的特徴も情報構造を示すものだとしているが、その考えに一致するといえる。

(7) a. Chris gave a BOOK to the girl.
b. Chris gave the girl a book.
(8) a. Chris gave the book to a girl.
b.?Chris gave a girl the book. (山下・児玉 1999: 4)[2]

3．受取人項の代名詞の頻度

受取人項は話題であるというDOCの談話語用論的特性によって、受取人項には代名詞が生起する傾向が非常に高い。Thompson (1990)は、自らの調査したDOCのうち、受取人項の73%が代名詞であったと報告している。この代名詞の頻度の高さが、DOCという構文自体の定着化に何らかの役割を果たしていると考えると、以下の仮説が挙げられる。

・情報構造的に話題として解釈されやすい代名詞を受取人項として用いたDOCが、その頻度の高さから、構文のプロトタイプを構成している。

・受取人項が代名詞となることによって、通常は容認されない周辺的な事例まで構文スキーマが拡張されて用いられることがある。
・このプロトタイプ性が言語習得にも影響を与える。

３．１　受益を表すDOC

DOCの周辺的な事例として、文自体が第一目的語の所有変化ではなく、その人間の受益を表す(benefactive) という例がある。(9)から(12)の例文は、*a mountain* や *a river* を第一目的語の人間が所有するようになるという解釈はないため、DOCの意味的制約には当てはまらないが、第一目的語として挿入されている代名詞 *me* の存在によって「DOC性」が保持されているために、容認されると考えられる。代名詞を固有名詞などに変えると、これらの文は容認されない。この場合、"NPx V NPy NPz" という最大限に抽象化された形式ではなく、"V *me a* N" (あるいは"V *me no* N") という具体的な語彙項目を部分的に含んだ形式が、*me* が受益者であるという追加的意味を持ったDOCの下位構文として定着しているといえる。

(9) Crush me a mountain.　(cf. *Crush Mary a mountain.)
(10) Cry me a river. (cf. *Cry John a river.)
(11) Slay me a dragon. (cf. *Slay Chris a dragon.)
(12) Move me no mountain, turn me no tide, swim me no ocean.

３．２　受取人項の代名詞化とDOCの容認度

push や *carry* といった verbs of continuous imparting of force と呼ばれる動詞クラスは、所有関係の解釈が可能であっても、通常は DOC に生起しないとされるが、実際には生起する例が見られる。これらの例でも、受取人項が代名詞になっていることで構文らしさが保持されていると考えられ、容認度の判断は、動詞の意味クラスだけで行われているわけではないことを示している。

(13) As Player A pushed him the chips, all hell broke loose at the table.
(14) Therefore, when he got to purgatory, Buddha lowered him the silver thread of a spider as his last chance for salvation.
(15) Nothing like heart burn food. "I have the tums." Nick joked. He pulled himself a steaming piece of the pie. "Thanks for being here."　(Bresnan and Nikitina 2007: 3)

４．構文習得における代名詞の働き

このような代名詞の働きは、子どもの言語習得にも影響を与える。子どもに他動詞構文を習得させる実験を行った Childers and Tomasello (2001)の報告によると、代名詞を目的語として用いた文を提示された子どもは構文スキーマを習得したが、通常の名詞のみを用いた文を提示された子どもは構文を習得できなかった。代名詞は頻度が高く、一貫した意味機能を伴って特定の発話位置に規則的に生起するために、「代名詞島」を形成し、それを構文習得の足がかりにすることがあると、Childers and Tomasello (2001)は結論付けている。DOC も、受取人項の代名詞が島を形成し、構文スキーマの習得を促進している可能性がある。

宮下(2008)では、DOC の習得における代名詞の役割を調査するために、英語母語話者の子どもを対象に収集したデータを分析した(表１)。本来であれば容認されない *push* を用いた DOC の受取人項に、固有名詞から代名詞までの４種類の名詞を入れて提示したところ、それぞれの子どもによる容認度の判断には、大きく分けると三つの傾向が見られた。まず、傾向 A、A'で示した子どもは、第一目的語が旧情報であるという DOC の典型的な情報構造的特性に従って判断している。傾向 B の子どもは、代名詞よりも意味的に指示対象が明白である固有名詞を好んでいる。これは、先行文脈を与えずに代名詞を含んだターゲット文を提示した実験方法に問題があったと考えられる。また、傾向 C の子どもは、

傾向Aと傾向Bの中間で、指示対象が明らかではない代名詞と、構文にとって不自然な新情報である固有名詞の両方を避けた結果、定名詞句を選択したと考えられる。容認度判断に用いる方略は子どもによって様々であるが、第一目的語に旧情報を担う名詞句、特に代名詞が挿入された文を容認する傾向が概して観察された。DOCに生起する動詞クラスというものがまだ習得されていない段階では、子どもは代名詞の存在から「DOC性」を感じ、容認度の判断に用いているといえる。

	Obj1(Y)	a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k
1	Chris	*	*	o	*	*	o	*	*	*	*	?
2	the boy	?	*	*	*	*	?	o	o	*	?	*
3	him	o	*	*	o	o	?	*	*	*	*	o
4	me	o	o	*	o	*	*	*	?	o	o	*
	傾向	A	A	B	A	A'	B	C	C	A	A	A'

表1：*_John pushed_ Y _the box_ の容認度（宮下 2008: 74)[3]

5．おわりに

情報構造はあらゆる文に内在する特性であり、程度の差はあっても、各構文には情報構造的傾向が備わっている。英語という言語における単位としての構文の発現も、子どもの言語習得における構文の発現も、談話語用論を考慮に入れることによって、よりよく説明される。構文のプロトタイプを規定する際は、従来の *John gave Mary a book* 的な形式的なものではなく、情報構造的特性を取り込んだ規定を行うべきである。Lambrecht (1994: 34)も述べているように、形式と意味だけでなく、形式と意味、そして用法の対応関係の重要性を考えていく必要がある。

＜注＞

[1] 本稿では、話題 (topic) と焦点 (focus) の定義はLambrecht (1994)に従う。文の表す命題が、ある指示対象についての陳述として解釈される場合、つまりその命題がその指示対象に関連し、それに関する聞き手の知識を増大させる場合、その指示対象は当該の命題における話題である(Lambrecht 1994: 131)。また、焦点とは、それを付け加えることによって前提が断定へと変わるような、命題の意味的な一部であり、発話の時点まで、聞き手には予測不可能で復元不可能な要素である。英語では強勢が置かれる(Lambrecht 1994: 207)。

[2] 強調は発表者による。

[3] 2007年2月16-18日、Ferny Grove State School (Brisbane, Australia) において、英語母語話者の家庭に育った9歳から10歳の子どもを対象に、発表者と各被験者との一対一の対話形式で収集したデータに基づく。

<主要参考文献>

Bresnan, J. and T. Nikitina. 2007. "The gradience of the dative alternation." In *Reality Exploration and Discovery*. CSLI Publications

Childers, J. and M. Tomasello. 2001. "The role of pronouns in young children's acquisition of the English transitive construction." *Developmental Psychology* 37 (6), 730–748.

Erteschik-Shir, N. 1979. "Discourse constraints on dative movement." *Syntax and Semantics* 12. Academic Press.

Goldberg, A. E. 1995. *Constructions: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: University of Chicago Press.

Lambrecht, K. 1994. *Information Structure and Sentence Form*. Chicago: University of Chicago Press.

宮下亜矢子. 2008. 「二重目的語構文の習得における情報構造の影響」『六甲英語学研究』11, 65-79.

Polinsky, M. 1998. "A Non-syntactic account of some asymmetries in the double object construction." In *Discourse and Cognition: Bridging the Gap*. Center for the Study of Language and Information Publications.

Thompson, S. 1990. "Information flow and dative shift in English discourse." *Development and Diversity*. 239-253.

山下（二枝）美津子・児玉一宏. 1999. 「情報構造と語用論的指定に関する覚書」『京都教育大学紀要』94, 1-15.

フランス語の代名動詞構文について —受動的用法を中心に—

伊勢　晃
京都教育大学

< Abstract >
Taking charge of the French pronominal construction, this study gives a general view of various functions of the verb which follows the reflexive "se" as affix. Through comparison with English middle construction, often compared with French pronominal construction, we consider the common features of both languages and the specificity of them on the basis of previous studies. Focusing in particular on the reflexive use and passive construction which the French language has in nature, we make a close examination of the French pronominal construction, with special reference to the aspect of modality.
【キーワード】：１，代名動詞構文　２，中間構文　３，モダリティー

1. はじめに

フランス語の代名動詞構文は非常に使用頻度が高いが，その振る舞いは単純ではなく，内外を問わず多くの研究者がその解明に向けて研究を進めている．代名動詞構文は，様々な意味領域の動詞について見られる．その用法は，大きく再帰的用法，相互的用法，受動的用法，本来的用法の４つに分類されることが一般的である．今回は特に，英語の中間構文と比較されることの多い受動的用法を中心にとりあげ，普遍的特性として両言語に見られる共通点と各々の言語の個別性の一端について，先行研究に則りながら考察する．まず最初に，代名動詞の４つの用法を概観したい．

(01)　a. Elle se regarde dans le miroir.　　(se = 直接目的語)
　　b. Il s'est acheté une voiture neuve.　　(se = 間接目的語)　　(春木，1993)

(01) は再帰的用法の例で，フランス語代名動詞構文のもっとも基本的な用法であるといえる．英語の同族目的語 oneself を使った構文と類似しているが，se が直接目的語の場合と間接目的語の場合がある．この用法では原則として主語は人間であり，意志をもった行為を表す．

(02)　a. Ils se regardent l'un l'autre.
　　b. Paul et Adriana se téléphonent tous les jours.

(02) は相互的用法の例で，英語では each other や one another にあたる意味が生じる．この用法では原則的に主語は複数に限られる．

(03)　a. Pierre se moque de moi.
　　b. Il s'est évadé de la prison.
　　c. Je m'en doutais.

(03) は本来的用法と呼ばれる．その動詞が se-構文のみで使われるか，あるいは動詞が se をともなわずに単独で用いられる場合と se をつけた場合とでは意味が完全に異なるような用法のことである．

(04)　a. Ce roman se lit facilement.　　(春木，1987)
　　b. La Tour Eiffel se voit de loin.

(04) は受動的用法と言われるもので，本稿で考察の対象とする用法である．この用法をいわゆる中間構文との対応関係から検討したい．

2. フランス語中間構文(1) の構文的特性

本稿では，中間構文を動詞の形態は能動態でありながら，主語の担う意味役割は受動態と同じ被動作主である構文と考えて議論を展開する．

2.1　潜在的動作主

フランス語の中間構文の主語は，他動詞構文の直接目的語に対応し，意味役割は被動作主となる．また，原

則として三人称であり，そのほとんどは無生物である．

ところで，他動詞構文において主語として表れる事態の動作主は，一般に受動構文では前置詞 par によって導かれうるが，フランス語中間構文では動作主を示すことができない．

(05) a. *Ce roman se lit facilement par mes élèves.
b. *La Tour Eiffel se voit de loin par les touristes.

ここで，発話上明示されることはないが，実際には存在する動作主を潜在的動作主と呼ぼう．フランス語中間構文における潜在的動作主は，常に不特定多数の「人間」であり，限定することはできない．

(06) a. Le lait est bu chaque matin. （受動構文）
b. Le lait se boit chaque matin. （中間構文） （春木，1987 ）

a では，牛乳を飲むのは人間だとは限らないが，b では人間だと考えるのが自然であるようだ（*cf.* 春木, 1987）．この点が中間構文と受動構文の相違点である．

2.2. アスペクトの制限

中間構文では，時間軸上のある一時点での出来事や動作を表すことができない．

(07) a. *Ces lunettes se sont nettoyées hier à huit heures et quart. （春木，1987）
b. Ces lunettes ont été nettoyées hier à huit heures et quart. （*ibid.*）
c. On a nettoyé ces lunettes hier à huit heures et quart. （*ibid.*）

過去のある一点における出来事や動作を示す場合には，(07) b のように受動文を用いたり，(07) c のように動作主 on を主語にして能動文にしなければならない．つまり，フランス語中間構文は完了アスペクトの価値をもつ複合過去形などとはなじみが悪く，継続や反復といった未完了アスペクトの価値をもつ時制，つまり現在形や単純未来形，半過去形などで主に用いられる．

(08) a. Cette racine se mangeait. （春木，2006）
b. Un pantalon se lavera toujours à l'eau enzymée. （山田，1997）

3. フランス語中間構文のモダリティー

3.1. 可能モダリティーと規範モダリティー

一般的にフランス語中間構文は主語となる名詞が表すものの特徴やその内在的属性を表す構文だということができる．下の例において，「読みやすい」のは，「この小説」の特性である．難易度を表す副詞をともなう場合，ほとんどの場合可能の意味で解釈される．従って，この文は可能を表す助動詞 pouvoir を用いて言い換えることができる．

(09) Ce roman se lit facilement.
→ On peut lire ce roman facilement. （春木，1993）

これは英語の中間構文にも見られる意味特性であるが，フランス語の中間構文では，主語の属性を表す際に，可能の意味だけではなく，規範や義務的な意味を表すこともある．

(10) a. Le vin rouge se boit chambré. （春木，1993）
b.Les articles de ce genre, ça se vend à la douzaine. （山田，1997）
c. En France le fromage se sert normalement à la fin du repas. （春木，2006）
d. Les œufs s'achètent frais. （Yamada，2002）

春木（1993）によれば，これらの文は一般的事象の記述であると同時に，忠告や指示の意図を持って発話されるのが普通であるという(2)．

3.2. 可能モダリティーと規範モダリティーの条件

フランス語中間構文においては，副詞を伴わなくても自然な例が多く見られる．また難易度を表す副詞以外にも，英語の中間構文では共起できない，手段や様態，潜在的動作主の態度や感情に関わる副詞も付加するこ

とが可能である.

(11) a. L'eau de cette source se boit. (春木, 2006)
b. Cette racine se mange.
c. Ce roman se lit avec plaisir.
d. Ce type de branche se casse d'une seule main. (春木, 1987)

ではどのような条件のもとで, フランス語中間構文に可能モダリティーや規範モダリティーが出現するのであろうか. このことついては, 山田 (1997) が以下のように分類している.

まず, 他動詞用法のときの主語が動作主ではない動詞の中間構文の場合には可能の意味だけである. これは動詞 voir や entendre のような, 意図的な行為を表さない動詞の場合を指す. しかし, 意図的な行為を表す動詞 regarder や écouter のような動詞の場合は規範の意味が現れる. (12) b, d は, 規範を表すとともに忠告や指示の意味も含まれる.

(12) a. La Tour Eiffel se voit de loin. (山田, 1997)
b. Ce tableau se regarde de loin. (*ibid.*)
c. Ce genre de musique s'entend le matin. (春木, 1987)
d. Ce genre de musique s'écoute le matin. (*ibid.*)

行為の難易度や達成度を表す副詞を伴うときには, 意味は可能に限定される. これは英語の中間構文と類似する点である.

(13) a.Ce livre se vend bien. (春木, 2006)
b. Un pont, ça se détruit facilement. (春木, 1987)

手段や様態, 目的, 場所, 時, 道具を表す語や語句が付加された時には, 基本的に規範の意味が現れる.

(14) a. Ça se plante à basse altitude. (山田, 1997)
b. Le café se boit noir. (山田, 2002)
c. Les consonnes finales ne se prononcent pas en français. (春木, 1994)
d. Ce genre de livres s'achète pour lire dans le train. (山田, 1997)

ただし, 副詞の表す意味内容や文脈によっては解釈があいまいになる場合もある. たとえば, 潜在的動作主の態度・感情の望ましさを示す要素が添えられた場合には, 可能の意味が強くなることもある.

(15) a. Ce livre se lit avec plaisir. (山田, 1997)
b. Ce disque s'écoute d'un seul trait. (*ibid.*)
c. Cette étoffe se repasse rapidement. (春木, 2006)

春木 (2006) によれば, (15) c では rapidement という副詞が, 潜在的動作主のとるべき行動の仕方と捉えられるなら, 動作主の存在が強く感じられるようになり, 「この布は素早くアイロンをあてるものだ」, 「この布は素早くアイロンをあてなければならない」という規範的モダリティーをもつことになる. しかし, rapidement が例えばすべりのいい布とか扱いやすい布とかというように, 間接的に布の性質をイメージさせるような主語の内在的属性に基づくものだとすれば, 「この布はアイロンがあてやすい」という可能の読みも可能となる. つまり, 行為の様態や手段などを表す副詞要素を伴う場合は, 一般論を述べるだけではなく, 指示, 押しつけの印象がうまれ, 聞き手に対する働きかけが強くなり, 規範モダリティーの解釈ができる. しかし, 上述したとおり, 潜在的には可能の読みもあり得る. このように, 可能モダリティーの解釈か, 規範モダリティーの解釈かということは, 共起する副詞的要素や主語の指示対象の性格, その他の文脈など語用論的要素などが統合されて決定されるといえるであろう.

以上のように, フランス語の中間構文は, 行為の難易度や達成度を表す副詞的要素だけではなく, 行為の様態を表す副詞的要素を伴うこともあり, その場合に規範の意味が現れることが多い. このようなモダリティー価値をもつタイプの中間構文は, 英語の中間構文には存在しないと考えられる.

4. まとめ

本稿では, フランス語の中間構文を取り上げ, 英語の中間構文との比較を通しつつ, 言語の普遍的性質と個別的性質が, 主にどのような語用論的要因によって生じてくるかを, 先行研究に立脚しながら概観した.

フランス語の中間構文と英語の中間構文と共通する点としては，構文的特性として，動作主を明示することができないが，不特定の行為者が含意されていること，また完了アスペクトの価値をもつ時制と共に用いることができないことが挙げられる．両言語の個別的な性質が表れるのは，モダリティーの面に表れているといえよう．つまり英語の中間構文では，行為の難易度や達成度を表す副詞をほぼ義務的に必要とし，基本的に可能の意味が表されているのに対し，フランス語の中間構文は，副詞要素がなくても自然な表現となる場合が多く，また，行為の難易度や達成度だけでなく，行為の様態や潜在的動作主の態度・感情の望ましさを示す要素が付加されることによって，可能以外にも規範や義務の意味が生じることもある．

以上のようなことから，両言語の中間構文には，行為を通じて生じる対象の属性を記述するものであるという言語普遍性が認められるが，構文としての確立度はは均一的ではなく，両言語のあいだで相対的に異なるといえるであろう．

注

＊ 本稿は日本語用論学会第 11 回大会ワークショップ「構文の発現と語用論的視点」において発表した内容について，若干の加筆・修正を加えたものである．発表内容について助言をくださった曽我祐典先生，データの提供をしてくださった中尾浩先生，本稿執筆にあたり意見をくださった谷口千賀子先生には，この場を借りて感謝の意を表したい．

(1) フランス語では中間構文という用語は一般的ではないが，代名動詞構文の受動的用法をこのように呼んでおく．

(2) 一般的にフランス語中間構文では，主語の名詞が表す事物の特性を述べることが主たる機能であるため総称的な解釈を可能とする文であることが多い．実際 (10) b でも，「そういうもの」全体を指すのに適した代名詞 ça を用いている．

主要参考文献

春木仁孝 (1987):「フランス語の中立的代名動詞と非人称受身」,『言語文化研究』13(大阪大学言語文化部)，63-84.

—— (1993):「代名動詞」『フランス語とはどういう言語か』，大橋保夫他著，駿河台出版，212-218.

—— (2006) :「フランス語の再帰構文受動用法におけるモダリティーについて」,『言語における時空をめぐって V（言語文化共同研究プロジェクト 2006)』(大阪大学大学院言語文化研究科言語文化専攻)，31-40.

井口容子 (2005):「受動的代名動詞再考—叙述の類型とアスペクト—」,『フランス文学』25，日本フランス語フランス文学会中国・四国支部，1-11.

—— (2007a):「代名動詞の意味・機能的ネットワーク—自発，受動，非人称—」,『フランス語学研究』41（日本フランス語学会)，31-44.

—— (2007b):「受動的代名動詞における未完了性と自発性」,『Stella』26（九州大学フランス語フランス文学研究会)，49-58.

曽我祐典 (1998):「認知動詞の意味と構文」,『フランス語を考える —フランス語学の諸問題 II—』，三修社 123-133.

Soga, Y. (2003) : « Pour une meilleure didactique des verbes cognitifs en construction pronominale », *Revue japonaise de didactique du français* 31 (Société japonaise de Didactique du Français), 51-60.

山田博志 (1997):「中間構文について—フランス語を中心に—」,『ヴォイスに関する比較言語学的研究』，三修社，97-132.

—— (2001):「代名動詞」,『フランス語学の諸問題 I 第二版』，三修社，74-100.

Yamada, H. (2002) : « Sur les deux types de la construction du verbe pronominal passif – la valeur normative et la restriction sur les éléments adverbiaux - », *Études de langue et littérature françaises* 80, La Société Japonaise de Langue et Littérature Françaises, 208-221.

構文の発現と語用論的視点—主体性との関連で—

深田智
聖トマス大学

<Abstract>
This paper proposes a cognitive-pragmatic approach to literary texts. Through indicating the crucial role of the perspective shift in text organization, I analyze two literary works, focusing primarily on the constructions which lay bare the mental operations of the conceptualizer (i.e. the character or the narrator) in construing the scene described. I argue that constructions of this kind induce the reader to simulate the character's mental experiences, bring them into the virtual world of the literary text, and enable them to comprehend the story in a coherent way. To analyze literary texts with respect to subjectivity is a critical first step in bridging the gap between cognitive linguistics and pragmatics.
【キーワード】:構文、主体性、視点、シミュレーション、テクスト理解

1.　はじめに

あらゆる言語表現には、言語主体の主体的・主観的な解釈が反映されている。認知言語学は、この事実を前提とした上で、生きた文脈の中で柔軟に用いられる言葉の使用と解釈のメカニズムを、主体の認知プロセスとの関連で明らかにしてきている(cf. Lakoff 1987; Lakoff and Johnson 1999; Langacker 1999, 2008;　山梨 2000)。

山梨 (2001)は、この認知言語学の知見をもとに、「認知語用論」の観点から、新たな言語研究の方向性を探っている。言葉の運用・コード化のプロセスを認知能力の反映と見るならば、文構築のメカニズムはもとより、談話の構造や言葉の理解のプロセスにも認知能力が反映していると考えられる。Langacker (2008)は、これらの問題も視野に入れ、語彙から談話に至る様々なレベルの言語構造と実際の言語運用のプロセスを、主体の認知能力との関連で統一的に説明していこうとしている。本稿では、山梨の提案した認知語用論に、Langacker(2008)の主体性(subjectivity)及び主体化(subjectification)に関する議論を組み込みながら、文学作品における主体的な意味を表す構文の発現が、読者を作品世界に引き込み、その内容を様々な角度から一貫性を持って理解させる一要因となっていることを指摘する。

2.　認知語用論の枠組みと構文研究

山梨(2001)は、言葉の使用と解釈の諸相を、認知能力との関連でダイナミックに研究していく新しい語用論の研究を、「認知語用論」の研究として位置づけ、これまで明らかにされてきた様々な語用論的事実(例えば、メタファーやメトニミーに基づく言葉の創造性、会話の推意や発話の遂行機能、談話・テクストを特徴づける情報の流れ、結束性、一貫性、等)を、認知言語学の観点から、より統一的で体系的な記述と説明を与えていこうとしている。しかし、この研究を構文研究と関連づけ、談話全体を考察対象としながら、その大きな流れの中である特定の構文がどのように現れるかを積極的に考察している研究は、広範には存在しない。これまでの構文研究においては、吉村(2003)をはじめ、ある特定の構文が具体的にどのような文脈で用いられるかを議論している研究はいくつか認められるが、それが、談話の一貫性や理解のメカニズムとどのように関わっているかという問題に関しては、それほど考察されてはいない。認知語用論の枠組みを広げ、様々なレベルの言語現象に対してより包括的な分析を行っていくためには、このような構文の現れを、談話や文脈との関連で詳細に研究していく必要がある。

一方、構文の現れを、これまでの語用論あるいは機能主義文法に基づく研究に見られるように、情報構造との関連で分析していくだけでは十分とは言えない。情報構造を考える上で重要なのは、「誰にとって」新情報あるいは旧情報であるかという点であり、また、その「誰か」は、これまでの経験や知識との関連で、その情報をどう捉えているかという点である。構文の現れを、認知語用論の観点から統一的に記述・説明しようとするならば、構文が誰の視点や解釈を反映し、一貫性を持った談話の構築に具体的にどのように関与しているかを考察していく必要がある。さらに、構文の現れを、談話構築のメカニズムだけでなく、談話理解のメカニズムとも関連づけ、ある構文の出現が聞き手(あるいは読み手)の側にどのような認知プロセスを喚起するかという点にも注目して研究を行っていく必要がある。

Langacker は、以上のような言語現象を含めて、あらゆる言語現象を、実際の言語使用の場における主体の概念化のプロセスとそれに関わる様々な認知能力との関連で、統一的かつ自然に説明していこうとしている。とりわけ、Langacker (2008) の主体性とシミュレーションに関する議論は、構文の現れを認知語用論の観点から分析していくための一つの方向性を示唆していると思われる。

3. 主体性とシミュレーション

言葉の意味は、発話の場や背景的知識、文脈や状況の理解、等を含む概念化の基層(conceptual substrate)を前提として形成される(cf. Langacker 2008: 4, 463)。言語主体は、この概念化の基層に基づいて日々の出来事を解釈し、その一部を言語に反映させている(cf. *ibid*: 73-85)。この解釈に関わる様々な認知プロセスは、言葉の意味や他者の心情を理解したり、虚構世界の状況を把握したりする場合にもシミュレーションという形で現れる(cf. *ibid*: ch.14)。このシミュレーションのプロセスは、主体化のプロセス、すなわち、ある具体的な経験に内在する心的操作を別の経験にも適用していくプロセスである(cf. *ibid*: 528)。このプロセスを介して、抽象的な意味や想像的な状況と具体的な日常経験とが関連づけられる(cf. *ibid*: 537)。

主体化がシミュレーションのプロセスであるとするならば、主体的な意味、すなわち主体の概念操作を顕在化している言語表現の出現は、その意味を理解しようとする聞き手(あるいは読者)の側に、その知覚・認知主体と同じ概念操作を喚起させると考えられる。文学作品の理解においては、このような主体的な意味を表す言語表現の出現が、読者に、登場人物あるいは語り手の知覚・認知経験をシミュレートさせることになる。それによって、読者は、作品世界に引き込まれ、様々な角度から一貫性を持って理解していくことが可能となる。

(1-5)は、これまでの主体性及び主体化研究において、主体的な意味を表す言語表現として分析されてきている構文である。[1] これらの構文が顕在化していると思われる概念操作もあわせて示しておく。

(1) 主体移動表現(例 *This road goes from Modesta to Fresno.*):心的スキャニング
(2) 主体変化表現(例「その部屋は丸くなっている。」):期待値と現状との間のずれの認知(比較の能力)
(3) 主体移動表現+主体変化表現(例 *The fence gets higher as you go down the road./ This road extends from San Francisco to Los Angeles.*)
(4) 中間構文(例 *This knife cuts well.*):動詞で表された行為のシミュレーションとそれに基づく対象の特徴づけ
(5) 連結的知覚構文及びその関連構文(例 *This flower smells good./He appears smart./The road hugs the coastline.*):知覚経験とそれに基づく対象の認知

4. 構文とテクスト理解のメカニズム

本節では、主体的な意味を表す構文が、実際に文学作品内でどのように用いられ、どのように読者をその作品世界に引き込み、深いテクスト理解に至らしめるかを考察する。主として扱うテクストは、J. K. Rowling 作 *Harry Potter and the Philosopher's Stone* (Bloomsbury) と Ernest Hemingway 作 *The Killers and Other Stories* (南雲堂)の中の "The Undefeated"である。

4.1 連結的知覚構文

3 節で示したように、連結的知覚構文及びその関連構文は、主語の指示対象の特徴づけが、主体による知覚経験に基づいてなされていることを示す構文である。知覚主体が誰であるかを文脈の中で探りながら、読者は、その知覚主体の視点に立ち、その<見え>を理解していく。(6-9)は、登場人物の知覚経験を直接表す連結的知覚構文である。この構文の出現の前に、必ず、誰が知覚主体であるかを示す言語表現が現れる(下線部参照)。語りの視点が、語り手から登場人物へと徐々にずらされることで、読者は、自然に作品世界に入り込み、知覚主体である登場人物と同じ視点から語られている場面を理解することになる。

(6) a. Hagrid greeted them [=Harry, Ron, and Hermione] *looking flushed and excited.* (*Harry Potter*: 171)
b. Harry caught Neville's eye and tried to tell him without words that this wasn't true, because *Neville was looking stunned and hurt.* Poor, blundering Neville --- Harry knew what it must have cost him to try and find them in the dark, to warn them. (*ibid.*: 178)

(7) Walking back from the library on his own one afternoon, he [=Harry] heard somebody whimpering from a classroom up ahead. As he drew closer, he heard Quirrell's voice.
'No --- no --- not again, please ---'
It sounded as though someone was threatening him. Harry moved closer. (*ibid.*: 179-180)

(8) He [=Manuel] walked down the shady side of the steep street toward the Puerta del Sol. *The shade felt solid and cool as running water.* The heat came suddenly as he crossed the intersecting streets. Manuel saw no one he knew in all the people he passed. ("The Undefeated": 31)

(9) Manuel stood in the patio de caballos waiting for the Charlie Chaplins to be over. [...] Manuel liked the smell of the stables about the

patio de caballos. *It smelt good in the dark.* There was another roar from the arena and then applause, prolonged applause, going on and on. (*ibid.*: 38-39)

以上のような主体的な意味を表す連結的知覚構文の出現によって、読者は、知覚主体が誰であるかを前後の文脈から読み解き、同じ視点に立って場面を認知していくようになる。

4.2 登場人物の知覚内容をそのまま表す構文：無生物主語構文、自動詞文、*There*-構文

(10-11)のイタリックで示した無生物主語構文は、登場人物の位置を暗示的に示しながら、その位置からの<見え>や五感をそのまま表している言語表現である。下線部は、誰が知覚主体であるかを示す言語表現である。

(10) 'Retana,' he [=Manuel] said, listening.
There was no answer.
He's there, all right, Manuel thought.
'Retana,' he said and banged the door.
'Who's there?' said some one in the office.
'Me, Manolo,' Manuel said.
'What do you want?' *asked the voice.* ("The Undefeated": 26)

(11) Manuel looked up at the stuffed bull. He had seen it often before. [...] There was a brass plate on the oak shield the bull's head was mounted on. Manuel could not read it, but he imagined it was in memory of his brother: Well, he had been a good kid.
The plate said: 'The Bull "Mariposa" of the Duke of Veragua, which accepted 9 varas for 7 caballos, and caused the death of Antonio Garcia, Novillero, April 27, 1909.' (*ibid.*: 27)

また、(12)では、時間や掛時計、肖像画の扉の様子が自動詞文によって示されている。通常、時間の早さは一定であるから、それをのろのろと進んでいるように感じているのは、Harryたちであると考えられる。さらに、掛時計や扉の様子を観察できる視点にいるのは、その前文 *Wednesday night found Hermione and Harry sitting in the common room, long after everyone else had gone to bed.*が示すように、部屋の中にいるHarryとHermioneである。これは、Ronの登場を示す *appear* を使った文からも保証される。

(12) *The following week dragged by.* Wednesday night found Hermione and Harry sitting in the common room, long after everyone else had gone to bed. *The clock on the wall had just chimed midnight when the portrait hole burst open.* Ron appeared out of nowhere as he pulled off Harry's Invisible Cloak. (*Harry Potter*: 173)

さらに、(12)では、時間や場所のようなセッティングから登場人物へ、登場人物からその五感へというように語りの視点がずれていく。この"Zoom-in"していく視点をシミュレートすることで、読者は、この語りの場面に徐々に入り込んでいくと考えられる。

(13)のイタリックで示した箇所も、登場人物の<見え>を直接反映している言語表現（自動詞文、*there*-構文、形容詞文）である。[2] 特に、存在の *there*-構文は、聞き手（あるいは読者）の「意識に何事かをのぼらせる」構文であると言われている（cf. Bolinger 1977: 93）。しかし、(13)及び(9-11)の例から、この構文がテクスト内で用いられた場合には、登場人物の知覚経験を直接表している構文となっていることが分かる。登場人物の知覚経験を直接表しているからこそ、読者は、彼らと同じ視点を取り、その知覚・認知経験をシミュレートして、自らの意識の中にその状況を「のぼらせる」ことが可能となる。

(13) *The egg was lying on the table. There were deep cracks in it. Something was moving inside; a funny clicking noise was coming from it.*
They [=Hagrid, Harry, Ron, Hermione] all drew their chairs up to the table and watched with bated breath.
All at once there was a scraping noise and *the egg split open. The baby dragon flopped on to the table. It wasn't exactly pretty;* Harry thought it looked like a crumpled, black umbrella. *Its spiny wings were huge compared to its skinny jet body* and it had a long snout with wide nostrils, stubs of horns and bulging, orange eyes. (*ibid.*: 171-172)

自動詞文に関して、大沼(2001: 168-169)は、例えば *The door opened.*のように、他動詞文で表されてもいいような事態が自動詞文で表される場合には、その事態を引き起こした行為者が見えないような位置に視点が置かれている(ゆえに、その事態は、見えている存在物それ自体の運動として捉えられている)と述べている。(13)に見られるような、あるモノの運動や状態を表す自動詞文の背後にも、必ず、その運動や状態を観察している知覚者が存在する。語りの文脈は、その知覚主体が誰であるかを前後の文脈の中で示しながら、このような構文を用いることで、知らず知らずのうちに読者にその知覚主体と同じ視点を取らせ、その知覚経験をシミュレートさせている。

5. おわりに

文学作品における主体的な意味を表す構文の出現は、読者に、認知主体である登場人物(あるいは語り手)と同じ視点を取らせ、その知覚・認知経験をシミュレートさせる。これが一つの要因となって、読者は、作品世界に入り込み、その内容を様々な角度から一貫性を持って理解していくことができるようになる。本稿で扱えなかった主体的な意味を表す構文や他の構文にも注目し、より広範に構文と談話やテクストとの関係を探っていくことで、構文研究を認知語用論の研究と関連づけ、様々な言語現象を、認知プロセスとの関連で統一的かつ体系的に記述・説明していくことが可能になると思われる。

<注>

[1] 主体移動表現に関しては、Langacker (1987)や Talmy (1996)、主体変化表現に関しては、Matsumoto (1996) 及び Sweetser (1997)、中間構文に関しては、本多(2005)、連結的知覚構文に関しては、本多(2005)と Taniguchi (1997)、連結的知覚構文の関連構文に関しては、深田(2001)、等を参照。

[2] 形容詞文と主体性の関係に関しては、深田 (2008) を参照。

<参考文献>

Bolinger, D. 1977. *Meaning and Form*. London: Longman.

深田 智. 2001. 「"Subjectification"とは何か」、『言語科学論集』(京都大学大学院人間・環境学研究科)、第 7 号、61-89、京都大学.

深田 智・仲本康一郎. 2008. 『概念化と意味の世界』 東京: 研究社.

樋口万里子. 2000. 「ルノタ、テイルの意味機能試論:認知文法の見地から」『九州工業大学情報工学紀要(人間科学)』、第 13 号、1-40.

本多 啓. 2005. 『アフォーダンスの認知意味論』 東京: 東京大学出版会.

Lakoff, G. 1987. *Women, Fire, and the Dangerous Things*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. and M. Johnson 1999. *Philosophy in the Flesh*. New York: Basic Books.

Langacker, R. W. 1998. "On Subjectification and Grammaticization." In J.-P. Koenig ed. *Discourse and Cognition*, 71-89. Stanford: CSLI Publications.

Langacker, R. W. 1999. *Grammar and Conceptualization*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Langacker, R. W. 2008. *Cognitive Grammar:A Basic Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

Matsumoto, Y. 1996. "Subjective-Change Expressions in Japanese and their Cognitive and Linguistic Bases." In G. Fauconnier and E. Sweetser eds. *Spaces, Worlds, and Grammar*, 124-156. Chicago: The University of Chicago Press.

宮崎清孝・上野直樹. 1985. 『視点』 東京: 東京大学出版会.

大沼雅彦. 2001. 「語用論と他の分野の研究:小説」、小泉 保(編)『入門 語用論研究』、165-178、東京:研究社.

Sanders, J. and G. Redeker. 1996. "Perspective and Representation of Speech and Thought in Narrative Discourse." In G. Fauconnier and E. Sweetser eds. *Spaces, Worlds, and Grammar*, 290-317. Chicago: The University of Chicago Press.

Sweetser, E. 1997. "Role and Individual Interpretations of Change Predication." In J. Nuyts and E. Pederson eds. *Language and Conceptualization*, 116-136. Cambridge: Cambridge University Press.

Talmy, L. 1996. "Fictive Motion in Language and 'Ception'." In P. Bloom, M. A. Peterson, L. Nadel, and M. F. Garrett eds. *Language and Space*, 211-276. Cambridge, MA: The MIT Press.

Taniguchi, Kazumi. 1997. "On the Semantics and Development of Copulative Perception Verbs in English." *English Linguistics* 14, 270-299.

山梨正明 2000. 『認知言語学原理』 東京:くろしお出版.

山梨正明. 2001. 「語用論と他の分野の研究:認知語用論」、小泉 保(編)『入門 語用論研究』、179-194、東京:研究社.

吉村公宏 2003. 「認知語用論からみた中間表現」、*Proceedings of Kansai Linguistic Society* 23、64-72.

ポスターセッション

Poster Sessions

Father my eye!：否定を表す構文*

五十嵐海理
龍谷大学社会学部
k3.igarashi@gmail.com

<Abstract>

Little attention has been paid to expressions such as *my eye*, which indicates a strong disagreement over the appropriateness of the preceding expression in a particular context. In this paper, I will show, [a] that *my eye (/ ass / foot / hat)* forms a construction-like pattern in conjunction with the preceding element X ("X *my* N") and the whole pattern expresses rejection, and [b] that X must be some form of meta-representation.

【キーワード】メタ表示、エコー疑問文、否定、拒絶、構文

1. はじめに

本稿では、以下の my eye のような表現を考察する。

(1) 'Isn't Father Socket marvellous?' whispered Alice.
'Father my eye,' said Matthew. (Muriel Spark, *The Bachelors*. 1960: 206)

(1)では、降霊術師 Socket を指して「ソケット神父(Father Socket)は素晴らしい」というアリスに、「あれが神父なものか」とカトリック信者のマシューが応じる。Father という語を取り出し、my eye で不適切だと示す。また、BNC からの(2)も同様である。

(2) 'We kept him at home and mollycoddled him, that's the trouble....'
'It's not,' she said, 'and you know it. He feels alienated.'
'Claudia, don't go quoting those bloody child psychology books at me! Alienated, my foot!'
(*BNC:* Anthony Evelyn. *No Enemy But Time*. 1987.)

(2)では Philip が子供を甘やかしすぎたと言っているのに対して、Claudia が甘やかしたのではなく、子供が「疎外されている(alienated)」ように感じていると言う。Philip はその説明を拒絶するが、その言い方が Alienated, my foot!である。同様の例が(3)である。

(3) "...After about a year of working with bums and drug addicts. I thought she was cured of that 'social responsibility' nonsense. But, no, she had to go and get a job at The Tidepools, working with more 'unfortunates.' Unfortunates, my hat!"

"Why do you say that?"

"You have to be rich to get in there. Rich and dying. …"

(M. Muller, *Games to Keep the Dark Away*. 1990: 39-40.)[1]

ここでは高級な福祉施設に入る人たちを unfortunates（不幸な人たち）ということに異を唱えている。その言い方が Unfortunates, my hat!である。本稿ではこの my foot, my eye, my ass, my hat という表現の性質について、以下のことを主張する。

(4) a. […], my foot/eye/ass/hat!は、X my N（N=foot, eye, ass, hat）というパターンである。
b. X の部分はメタ表示(metarepresentation)である。

2. メタ表象としての X my N

まず、エコー疑問文を Noh (1998)に基づいて観察し、X my N との類似点を指摘する。Noh (1998: 610)によると、エコー疑問文では、聞きとれなかったことを聞き返すのみならず、相手が言ったことが信じられない気持ち(incredulity)を表すこともある。そして、発言内容のみならず、語の形態、音韻、スタイル、使用域、焦点、言外の意味などに対する信じられない気持も、エコー疑問文で尋ねられる。Noh (1998)は Horn のいうメタ言語否定に当たるものは全てエコー疑問文でも表せると述べている。たとえば(5)は内容、(6)は発音（あるいは強勢）、(7)は会話の推意、(8)は前提について、確認ないしは信じられない気持を表す。

(5) A: I'm leaving on Tuesday.

B1: You're leaving on Tuesday? / B2: You're leaving when? (Noh 1998: 603, 615)

(6) A: Did you call the POlice? B: POlice? I called the poLICE. (Noh 1998: 610, 616)

(7) A: It's cold.　　B: It's cold? It's freezing.　(Noh 1998: 623)

(8) A: The king of France is bald.

B: The king of France is bald? There is no king of France.　(Noh 1998: 611)

じつはX my Nでも並行的である。たとえば(1)で拒絶されているのは、Fatherという語の使用である。これは(6)に対応する。また、インフォーマントによると、HornやNohがあげている推意を否定するメタ言語否定のパターンに対応する(9)-(11)のような表現も可能であるという。(12)の前提の否定は、The king of Franceを繰り返すときの音調にもよるが、拒絶するために利用することは可能だ、という。

(9) A: Some men are chauvinists.

B: Some, my foot!　All men are chauvinists.

(10) A: They had a baby and got married.

B: They had a baby and got married, my foot!　They got married and had a baby.

(11) A: John is either patriotic or quixotic.

B: Either patriotic or quixotic, my foot!　He's both patriotic and quixotic.

(12) A: You know, the king of France is bald.

B: The king of France, my foot!　France is a republic!

また、(13)のように、エコー疑問文に対してmy Nがつく場合もある。

(13) A: She says she's too busy to see you.

B1: #<u>She's too busy to see me</u>, <u>my foot</u>!　She simply doesn't want to.

B2: <u>She's too busy to see me</u>?　<u>My foot</u>!　She simply doesn't want to.

ここで面白いのは、インフォーマントによると、(13 B1, B2)のように文全体をメタ表示してしまうと、Xの部分をエコー疑問文にしたほうが座りがよい、ということである。Xには、先行発話が置かれ、それをエコー疑問文と同様の形式にできることが、X my Nがメタ表示を含んだパターンであることを例証している。

3. まとめ

本稿では以下のことを主張した。

(14) a. X my N は拒絶を表す構文的なパターンである。

b. X my N の X はメタ表示である。

拒絶を表す表現というのは、先に拒絶する対象がなければいけない。したがって、(14)のような結論に至るのは当然であるともいえる。しかし、My foot/ eye/ ass / hat がもともとは感嘆を表す表現であったと考えると（OED を見ると my eye や my foot にはその旨の記述がある）、線形順序によって(14)のような言語的特徴が出てきたというべきで、また、my N と X を入れ替えて表現することはできないことから、この表現が（Kay and Fillmore (1999)のいうような）構文であるといってもいいだろう。

注

* 本稿の内容について、岩田彩志先生、関茂樹先生、菅山謙正先生、山梨正明先生、宮浦国江先生、田中廣明先生、海賓康臣さん、出水孝典さん、藤川勝也さん、京大 KLC の皆さん、神戸 KLC の皆さんから励ましをいただいた。James Brown 先生と Simon Rosati 先生にはインフォーマントになって頂いた。記して感謝する。なお、本稿の内容は五十嵐(2008)と一部重複する。

1. この例は関茂樹先生にご提供いただいた。記して感謝する。

参考文献

Fillmore, Charles, and Paul Kay. 1999. Grammatical constructions and linguistic generalizations: The "What's X doing Y?" construction. *Lg.* 75, 1-34.

五十嵐海理. 2008. My N による拒絶. 『六甲英語学研究』 11, 1-15.

Iwata, Seizi. 1998. Some extensions of the echoic analysis of metalinguistic negation. *Lingua* 105, 49-65.

Noh, Eun-Ju. 1998. Echo Questions: Metarepresentation and Pragmatic Enrichment. *Linguistics and Philosophy* 21. 603-628.

Walker, Marilyn A. 1993. Rejection by implicature. *BLS* 20, 563-574.

Brown and Levinson (1987) に基づく朝日新聞と *The New York Times* の社説比較－2008年7月洞爺湖サミットに関して－

稲永知世
大阪府立大学大学院

＜Abstract＞

This study aims to (1) analyze two editorial articles in *The Asahi Shinbun* and *The New York Times* (*NYT*)concerning the G8 Summit held in Hokkaido in 2008, on the basis of Brown and Levinson's (1987) politeness theory, and (2) reveal the writers' recognition of the G8 Summit. An analysis of a variety of politeness strategies revealed that *The Asahi Shinbun* emphasizes cooperation between the developed and the developing countries and insists on the leadership of developed countries, while *NYT* emphasizes the existence of the developing countries and America and expects the next American president to exercise leadership.

【キーワード】：ポライトネス、face threatening act（FTA）、社説、洞爺湖サミット

1. はじめに

本稿は、Brown and Levinson (1987) の politeness 理論に基づき、2008年7月に洞爺湖で開催された G8 サミットに関する朝日新聞と *NYT* の社説を比較する。各国首脳の face に関わる politeness strategies を分析し、洞爺湖サミットと各国首脳に対する社説記者の認識を考察する。

2. 分析の枠組み

2.1 Brown and Levinson (1987) の politeness 理論

Politeness とは、話者が face threatening act (FTA) を埋め合わせる言語行動である。そして、他者に何かを課されたくないなどの negative face に配慮した言語行動は negative politeness (NP) 、自分を認めてほしいなどの positive face に配慮した言語行動は positive politeness (PP) である。さらに、Wx＝D (S,H)＋P (H,S)＋Rx に従い、Do the FTA (1) on record, baldly、(2) on record, with PP、(3) on record, with NP、(4) off record、(5) Don't do the FTA が選択される。

まず、社説における受け手を検討する。politeness の観点から書き言葉を分析する際の難点は、規模が大きく多様な audience の存在である (Myers, 1989, p.3)。そこで、Myers は、実際の audience ではなく、text の特徴から audience となり得る存在などに注目すべきであると主張する (同 p.3)。つまり、本研究は社説の性質を考える必要がある。van Dijk (1992) によると、社説には 4 機能（相互作用的・認知的・社会文化的・政治的）がある。その中で、読者は政治家などに向けられた意見の観察者と想定されている。つまり、社説読者は受け手ではない。従って、本稿は各国首脳を受け手と設定する。次に、Brown and Levinson (1987) に基づき社説を分析する

意義を述べる。社説における各国首脳への意見表明は本質的に FTA である。だが、社説は組織の主張を述べることを目的とするため (Fowler, 1991, p.208)、この FTA の存在は当然である。それ故、社説は on record で baldly に批判・指示などを表明できる。それにも関わらず、暗示的批判なども見られる。つまり、FTA に対する配慮行動が社説にも存在しているのである。従って、社説は Brown and Levinson に分析するに値するだろう。

2.2 Pérez de Ayala (2001) の public positive face と public negative face

Pérez de Ayala (2001) は英国国会議員が Question Time に自分の談話を *the Treaties on the law, privileges, and usage of Parliament* に従わせる道具として Brown and Levinson (1987)の politeness strategies を用いる方法を研究し、public positive face (PPF) と public negative face (PNF) を援用する。PPF は、positive face とは異なり、政治家が公的生活で持つ第 2 の PF、政治家としての考えや行動を認めてほしいという欲求である。PNF も、negative face とは異なり、政治的領域で負担を課せられたくないという権利とされている。

3. 先行研究

Flowerdew (2004) は香港政府が談話上で自国を「世界都市」として構築する手法を CDA に基づいて考察し、2000 年香港政府発行の年報 ('Hong Kong 2000') の一部を香港出身読者に対する politeness と分析し、この politeness に香港外出身読者への促進効果があると主張する。マスメディア、つまり相互行為者が時間・空間を共有しない一対多の相互行為における politeness の効果を Flowerdew が証明していることから、本稿も社説を politeness 理論に基づき分析する。

Myers (1989) は、Brown and Levinson (1987) の politeness 理論が書き言葉にも拡張できることを示すため、科学論文における代名詞、受動態などの使用を分析し、書き言葉の談話が、話し言葉のように面と向かった接触を含まないが、相互行為の一形式と認識する必要があると結論付ける。さらに、Myers は書き言葉の談話における audience 選定の困難さに言及し、その際、実際の audience ではなく、各々の text で audience になり得る存在、彼らと書き手の関係に留意すべきだと主張する。この主張に基づき、本稿は社説における聞き手を設定する。

4. データ

本稿は 7 月 10 日に公表された、朝日新聞の「サミット閉幕－数字は一夜で消えたが」と *NYT* の'Good Intentions, Vague Promises'を引用する。引用の前にある数字 (例、1)) は引用者によるもので段落数を表す。テクスト中の下線も引用者によるもので分析対象の箇所を示す。

5. 分析

5.1 朝日新聞

朝日新聞は基本的に先進国首脳・新興国首脳両者に対して公平に FTA を遂行している。例えば、

両国首脳に対して、第2パラグラフではon recordでbaldlyにFTA（批判）、第6パラグラフではNPを伴うFTA（指示）を遂行している。それ故、朝日新聞は先進国・新興国の協力を強調していると考えられる。だが、第5パラグラフで新興国首脳のPPFを保持しながらFTAを遂行する一方、先進国首脳にはon recordでbaldlyにFTAを遂行している点、第12パラグラフでは新興国首脳のPNFを保持しながらFTAを遂行している点から、先進国がCO2排出削減に取り組み、その上で新興国も責任を果たすべきだと認識していることがわかる。

5.1.1　新興国・先進国首脳両者のPPFに対するFTA

5)(1)ところが一夜明けて、枠を新興国に広げて見ると「50年までに半減」という数字は消えてしまった。新興国側は、経済成長が制約されかねないという懸念をぬぐえなかったのだろう。(2)先進国側が率先して大幅削減を引き受ける姿勢を示せなかったのが大きい。

(1)は新興国が「50年までに半減」という数字に同意しなかったと批判している。ただし、この批判は暗示であるため、新興国首脳のPPFを保持しながら、off recordに遂行されているFTAである。そして、(2)は(1)の要因として先進国の行動を挙げることで、先進国首脳のPPFを脅かすFTAをon recordでbaldlyに遂行している。

5.1.2　新興国首脳のPNFに対するFTA

12)京都議定書が12年に終わった後の排出削減の国際枠組みは、気候変動枠組み条約の締約国会議が09年までにつくる予定だ。(3)その枠組みでは中国などの新興国も何らかの形で責任を負ってもらわなければならない。

(3)は新興国首脳のPNFを脅かすFTA、つまり指示をon recordに遂行している。ただし、「新興国も」から「先進国が責任を負うことが条件」であるため、NPを伴うFTAである。

5.2 *The New York Times*

アメリカと新興国に対する環境問題に関する指示（FTA）の遂行から、*NYT*の焦点はアメリカと新興国であると考えられる。第5パラグラフで新興国首脳のPNFを脅かすFTA（要求）をoff recordに遂行している点から、*NYT*が新興国を環境問題における重要な存在と認識していることが分かる。他方、第8パラグラフで次期アメリカ首脳のPNFを脅かすFTA(要求)がon recordに遂行されているが、現アメリカ首脳との比較によりPPFが保持され、次期アメリカ首脳への期待が伺える。

5.2.1　新興国首脳のPNFに対するFTA

5)This was tough talk but, as the industrialized nations conceded, not without a certain

historical justice. (4)Unfortunately, without the full participation of China, India, Brazil and other fast-growing economies, there is no hope of stopping and reversing global warming.

(4)は新興国に環境問題に関わるようにと要求している。だが暗示的な要求であるため、新興国首脳の PNF を脅かす FTA を off record に遂行していると言える。

5.2.2 アメリカ首脳の PNF に対する FTA

8)(5)The United States must finally step forward. Much has been made of President Bush's plodding evolution on climate change – from denial to acceptance to, finally, vague pledges to help – but the truth is, the Bush years have been wasted years.

(5)は前進するようにとアメリカに指示する。それ故、アメリカ首脳の PNF を脅かす FTA を on record に遂行している。だが、(5)以降から、次期アメリカ首脳に対する指示とわかる。それ故、次期首脳への期待が読み取れ、次期アメリカ首脳の PPF に対する PP も伴うと考えられる。

6. 結論

結果的に、朝日新聞と *NYT* の社説で用いられている politeness strategies から、朝日新聞は先進国と新興国の協力を強調しながら、先進国がリーダーシップをとるよう要求する。他方、*NYT* は新興国首脳とアメリカ首脳の重要性を主張しながら、次期アメリカ首脳に期待を示している。

参照文献

Brown, P. & Levinson, S. 1987. *Politeness: Some Universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Flowerdew, J. 2004. "The discursive construction of a world-class city." *Discourse & Society* 15:5, 579-605.

Fowler, R. 1991. *Language in the news : Discourse and ideology in the press*. London: Routledge.

Goffman, E. 1967. *Interaction Ritual: Essays on face-to-face behavior*. New York: Pantheon Books.

Myers, G. 1989. "The Pragmatics of Politeness in Scientific Articles." *Applied Linguistics* 10:1, 1-35.

Pérez de Ayala, S. 2001. "FTAs and Erskine May: Conflicting needs?–Politeness in Question Time." *Journal of Pragmatics* 33, 143-170.

van Dijk, T. 1992. "Racism and argumentation: "Race Riot" Rhetoric in Tabloid Editorials." In F. H. van Emeren, et al. eds. *Argumentation illuminated*, 242-259. Dordrecht: Foris.

ＮＮＳの談話に見られる「の（だ）」[1]に後接する文末のスピーチレベルシフト

上仲　淳（銘傳大学応用日語学系助理教授）

<Abstract>
This paper presents another interlanguage factor, after the five factors found in Uenaka (2005), which can cause unnecessary speech level shifts in the discourse made by three Chinese learners of Japanese who study at a university located in a Kansai region. This is a case study considering the informants' real social networks and contact situations. It was found that they had possibly formed a unit phrase or a chunk called *conversational formula* like 'n-desu', so that their utterances including 'noda' are tend to make more up-shifts even where a shift is not necessary. This is also influenced by their avoidance of using 'da' in Kansai regions where people seldom use 'da' in their conversations.

[キーワード]: 中間言語、スピーチレベル管理、社会的ネットワーク、ユニット形成、「だ」の回避

１．はじめに

適切なスピーチレベル（本稿では、「です／ます」の使用・不使用を文末の「スピーチレベル」と呼び、また、同一話者による発話ごとのスピーチレベルの変動を、「スピーチレベルシフト」と呼ぶ）の使い分けは、日本語を母語としない日本語学習者にとって、最も習得が難しいものの一つであると考えられている。

上仲（2005）は、日本語非母語話者(NNS)の談話に見られる日本語母語話者(NS)とは異なる中間言語的[2]なスピーチレベル管理[3]の様相に注目し、NNS に特有のスピーチレベルシフトの要因として、次の５つの項目をあげた。具体的には以下のとおりである。

1.1. 話者の言語管理（注意度）の持続性

話者の自己管理のひとつに、自身のことばに対する注意の度合い(Lavob, 1970)がある。話者は普段自分のことばにモニターをかけながら話している。NNS は対話相手に対してどのような丁寧度をもって話すか気にかけていながらも、常にモニターを持続させておくことができず、会話の内容などに気をとられた時にどうしても無意識のうちにスピーチレベルがアップしたりダウンしたりするという現象が起こる。このような注意度の持続性に関わるスピーチレベルの変動は、NS とは異なった NNS に特徴的な現象であると考えられる。

1.2. 文体レベル（常体）と語レベル（敬体）の組み合わせの難しさ

上仲（1997）でも指摘しているように、NS は文体のスピーチレベルが常体の時でも語のレベルだけは敬体を用いることができるのに対して、NNS は文体レベルの敬体と語レベルの敬体が常に連動する傾向がある。以下の例は、NNS と友人のＮＳが卒業式の観覧席で話している場面である。

NNS「見える？あの看板、なんと書いてる？
NS「3 番は学長式辞」
NS「理事長式辞、○○市長式辞、＊＊さんや」
NNS「えー、○○市長、こ、来られます？」
NS「来る来る毎年来てるよ」

二人は友人同士でいつも普通体で話す間柄である。しかし、NNS は話題が市長に及び、語レベルで「来られる」という敬体を使用したとき、本来なら「来られるの？」で済むところを、「来られます？」というふうに文体レベルでも待遇度を上げてしまった。このような現象は、素材敬語（尊敬語・謙譲語）と対者敬語（です／ます）の使い分けが、NNS にとって習得がむずかしいことを示している。

1.3. 疑問文マーカーとしての「ですか／ますか」

NNS は、名詞（N）やナ形容詞(Na)を文末にもつ疑問文をつくる際に、待遇度とは関係のない「ですか」を付加する傾向がある。

つまり、丁寧度を高めるという本来の趣旨ではなく、単に疑問文であるということを標示する目的で「ですか」を付与することがある。例えば、「これ普通のスーツ？」と聞くときに上昇イントネーションが容易ではないため、「これ普通のスーツですか」というように単に疑問文であることをより明確にするために「ですか」という疑問文マーカーを付けるわけである。

1.4. 関西における「だ」の回避

肯定文に関して、名詞（N）やナ形容詞（Na）の後に続く「です」の普通形にあたる「だ」は、関西方言でほとんど使われないため、関西在住の留学生にとっても使用に抵抗感がある。したがって、待遇意識と関係なく、「だ」を回避し、「や」よりもむしろ「です（よ）（ね）」で代用する傾向が見られる。待遇意識と無関係に「だ」が「です」に置き換えられる結果、スピーチレベルが不必要にアップシフトする。

1.5. 会話の決まり文句としての表現

NNS は、会話の決まり文句（ conversational routine / conversational formula)として、個人特有のひとかたまりの固定的な表現のパターンをいくつか持っている（渋谷2002)。そのひとかたまりの表現の中に「です／ます」を含んでいたり、除外しているため、そのような表現を待遇意識と関係なく使用する。例えば下の談話例の NNS は「すごいですよね」という表現を普通体基調の談話において使用し、その理由を「いつも決まり文句のように使っている。「すごいよね」と言おうとすると「すごいですよね」にな

る。慣れている。」と語った。

（NNS と友人 NS との学生食堂での会話より）
NNS「オーストラリアも行ってきた？」
NS「中国も」
NNS「オーストラリアも中国も」
NS「そうそう」
NNS「すごいですよね」

この場合、「すごい＋ですよね」はセットになっているだけなので、特に丁寧な意味合いは有さない。このように固定化された表現のパターンが、無意識のうちに待遇意識とは関係なく使用される傾向がある。

以上 5 点が上仲（2005）が指摘した点である。さて、本稿ではこれらの項目に加え、新たに、「の（だ）」に後接する文末のスピーチレベルシフトについて論じる。そして、それが複数のシフト要因と関連しあいながら、スピーチレベルに影響を与えていることを指摘する。

2．調査方法およびデータについて

スピーチレベルの研究では、一般的に実験室における作為的に組み合わされた対話相手との談話データが使用されることが多い。本研究では、できるだけ自然な談話データを収集するため、調査協力者の実際の社会的ネットワークを考慮した上で、日常生活において普段接している NS との実際の接触場面の談話を収集した。

このような方法による調査は非常に時間と手間を要するため調査対象を 3 名に絞ったケーススタディとした。そして、会話データとフォローアップ・インタヴューをもとに、不明な部分が多いとされているスピーチレベルシフトの中間言語的な要因を明らかにしていくのが目的である。

2.1. 調査協力者とデータの取り方

本ケーススタディの調査対象者は、日本の関西に所在する同じ大学で、日本語の基本コースを終えた後、日本語学を専攻している中国語を母語とする留学生の女性 3 名（C1, C2, C3）である。年齢は 20 代後半から 30 代前半で、日本語学習歴はいずれも 3 年から 3 年半である。調査協力者をいずれも女性としたのは、ジェンダーを統一することによって、3 名のスピーチレベル管理の特徴を比較しやすくするためである。また、調査協力者の所属する大学の留学生が男性よりも女性のほうがかなり多かったことから、女性を調査協力者とすることにした。また、言語能力に関しては、日本語の OPI のレベル別社会言語学的能力において、主なスピーチレベルができるとされている上級レベルの学生を調査対象者とした。スピーチレベルに問題がないとされる超級のステージに移行する前の発達段階、いわば中間言語の状態にあると考えたからである。

さて、データの取り方であるが、まず、調査協力者の日本語使用の社会的ネットワークの実態がどのようなものであるかを調べるために、大学ドメイン、アルバイトドメイン、社交ドメインなどに大まかに分類した後、日常生活で日本語を多く使用する具体的な相手と場所を挙げてもらい書きとめた。そしてそれらの対話相手との自然な会話を録音してくれるように調査協力者に依頼して IC レコーダを貸し出し、約 1 週間後に回収した。回収したレコーダから会話を書き起こし、2 週間以内にフォローアップ・インタヴューを行った。

2.2. スピーチレベルの定義

本研究では、文体のスピーチレベルを、「です／ます体」と「普通体」の 2 分類とし、語のスピーチレベルも「狭義の敬語」と「それ以外」の 2 分類とする。本研究で言うシフトとは、同一話者の一連の発話間のスピーチレベルの変動であり、対話者間のスピーチレベルの変動ではない。待遇度の低いものから高いものへのシフトをアップシフト、逆に待遇度の高いものから低いものへのシフトをダウンシフトと呼ぶ。

3．「の（だ）」に後接する文末のスピーチレベル

収集した約 11 時間の談話資料 と 8 時間のフォローアップ・インタヴューのデータから、NNS に特有な中間言語的なスピーチレベルシフトの 6 つ目の要因として、「の（だ）」に着目した。「の（だ）」は使用頻度の高さと用法の多様さから日本語学習者への説明が困難な形式の一つ（庵 2001：250）とされている。「の（だ）」は話しことばでは普通「ん（だ）」となる（野田 1997）ため、本稿では、「のだ」と「んだ」は特に区別しない[4]。本稿では「の（だ）」の形式と調査協力者のスピーチレベル・シフト管理との関係について述べる。

3.1.「の（だ）」形式とスピーチレベルに関する先行研究

「の（だ）」の形式とスピーチレベルに関する先行研究には以下のようなものある。李（2002：80）は、韓国語母語話者が、「の（だ）」形式を多用することを指摘している。また、目下に対して意識的に普通体を使用しようとしたため「のです」を機械的に「のだ」に変換し、「父に話すのはできなかったのだ」というような不自然な発話になった例を挙げている。橋本（2002）は、調査協力者である英語母語話者の「の（だ）」の接続がすべて非過去であった点、それから、「の（だ）」に「けど・が」が後接する「んだけど」「んですが」がひとつのパターンとして定着している可能性を指摘している。

しかし管見の限りでは、中国語を母語とする被験者のスピーチレベルに関する先行研究において、「の（だ）」に関する記述は特に見当たらないため、本研究の調査協力者の C1 から C3 まで一人ずつ順に分析を行う。

3.2. C1 の「の（だ）」を含む発話のスピーチレベルとシフト

C1 の「の（だ）」の形式を含んだ発話を、疑問文、肯定文、従属文、あいづちなどすべてリストアップした結果、全 27 例が得られた。その結果、C1 の「あーそうなんですか」という定型のあいづちが、頻繁に用いられていることがわかった（9 例）。アルバイト先のうどん店の先輩 FA1 に対して「あーそうなん」という普通体のあいづちが 1 例だけ見られたが、それ以外の「そう」系のあいづちは全て「あーそうなんですか」というように丁寧体の形が決まり文句としてユニット化されているようである。

次に「の（だ）」を含む肯定文の発話を見てみよう。肯定文と従属節で「の（だ）」が使用された２例は、両者とも丁寧体になっており、その箇所で以下のようにアップシフトが見られた。ちなみに、普通体の発話を「0」、「です／ます体」の発話を「＋」と表示する。

（談話例１）会話参与者[5]　C1, 教授 FT2　　研究室にて
基本的スピーチレベル：丁寧体
話題：C1 のゼミの選択と古典への興味

34　C1　ゼミねやっぱりなんか日本語教師なりたいんやから　0
35　C1　なんか教育に関するちょっと勉強しなきゃ　0
36　C1　そういう話があるやから　0
37　C1　でもね古典が本当に好きなんです　＋
38　FT2 どこでていうかなあどういうときに読んでみた？古典
39　C1　古典今あのう A 先生の伝統と文学１年ぐらいとった　0
40　C1　なんかうーん小説が何冊くらい読まれたけど　0
41　FT2 でも古典、文法もむずかしいでしょ

（談話例２）会話参与者 C1, 元教師 MT3　　喫茶店にて
基本的スピーチレベル：普通体
話題：C1 の期末レポートの課題について

129　C1　テーマは、私書いたのは「は」の用法について　0
130　C1　あれ結構難しい　0
131　C1　B（呼び捨て）の授業なんか易いものがない　0
132　C1　あの、C 先生のレポート２つ　0
133　MT3　何それは？
134　C1　教授法と日本語構造？　0
135　C1　あと、D 先生も日本語のなんか漢文なんか　0
136　C1　E 先生もスポーツなんですけど　＋
137　C1　レポートっ書けって言われた　0
138　MT3　E 先生ってわからないな
139　MT3　顔見たらわかるけど
140　C1　スポーツずっとやってる　0

上記の２つの談話例はいずれも教師を対話相手にしたものであるが、普通体の発話が展開されているなかで、「の（だ）」を含む発話だけが唯一丁寧体となりアップシフトしている（発話番号 37 と 136）のがわかる。このようにしてみると、「の（だ）」を含む肯定文は「です」と結びつきやすく、丁寧体になりやすい傾向がありそうである。

3.3. C2 の「の（だ）」を含む発話のスピーチレベルとシフト

以上のような仮説を立てた上で、次に C2 の「の（だ）」を含むスピーチレベルについてみてみると、「の（だ）」を含む発話が全 24 例見つかった。そして、C2 の場合もやはり、「の（だ）」の肯定文が「んです」という丁寧体とともに用いられる傾向があった（16 例）。MT4、MT3 など教員に対する丁寧体基調の談話のみならず、友人を対話相手とする普通体基調の談話においてもアップシフトする発話が見られた。以下がその例である。

（談話例３）会話参与者：C2, 年上の友人 FF1　　学生食堂にて
基本的スピーチレベル：普通体
話題：公立高校で中国語を教える新しいアルバイトについて

132　FF1　１年の契約？
133　C2　うん、１年<0.5 秒>そうよね、だから、うん　0
134　FF1　今まではそこの高校はそういうのはなかったの？新しく？
135　C2　ううん、ちがう　0
136　C2　前は誰かそういうやったんですよ　＋
137　FF1 あ、先生がいて
138　C2　そういう何　0
139　FF1 その方がやめて
140　C2　やめてたぶん　0
141　C2　でもそういうこと多いよ　0
142　FF1 あ、そうなん？
143　C2　うん、そういうこと多い　0

友人 FF1 を相手に普通体の談話が展開されている中で発話 136 のみ丁寧体となってアップシフトしている。このようにしてみると、「んです」という表現が待遇意識とは関係なく、ひとつの会話の決まり文句としてユニット形成して使用している可能性を否定できない。

ところで、C1 に多く見られたあいづちの「あーそうなんですか」については、C2 も友人相手の普通体基調の談話においてアップシフトしていた（紙面の関係で談話例割愛）。C2 はフォローアップ・インタヴューで「『あーそうなんですか』という表現は決まり文句として使っている。『あーそうなの？』は一瞬出てこなかった」と述べた。つまりここでも、1.5.で述べたシフト要因が関連している裏付けとなるインタヴューが得られた。

3.4. C3 の「の（だ）」を含む発話のスピーチレベルとシフト

次に C3 の「の（だ）」を含む発話を見ると、「の（だ）」の使用が他の２名に比べて極端に少なかった（全２例）。「の（だ）」の形式が使用文法項目として十分定着するほどの運用レベルまで達していないのかもしれない。しかしこのような数少ない「の（だ）」の使用においても以下の例のように「の（だ）」を含む肯定文の発話がアップシフトしていたことが明らかになった。

（談話例４）会話参与者：C3, 友人 FF4　　学生食堂にて
基本的スピーチレベル：普通体
話題：シンポジウムの話

58　C3　前入ったことある　0
59　FF4　あーそうなんや
60　C3　国際交流センターの＃＃＃の
61　FF4　ふーん
62　C3　今年シンポジウムはあるんですよ　＋
63　C3　えっと６月　0
64　FF4　29 か
65　C3　そうそうそう、うん　0

このように、C1、C2、C3 に共通して、「の（だ）」を含む肯定文の発話がアップシフトしやすくなる傾向があった。

3.5. 考察と他の要因との関係

前節で見たように、３名の調査協力者はすべて、「の（だ）」

に後接する肯定文のスピーチレベルがアップシフトする傾向が強いことが明らかになった。日本語学習者用のテキストにおいて「の（だ）」は「～んです」という形式で丁寧体とともに導入されることが多い（『みんなの日本語Ⅱ』など）。そのため、「の（だ）」の形式が「です」とともに会話の決まり文句としてユニット形成されて習得されている可能性が十分にあり、それがスピーチレベル・シフト管理にも影響を及ぼしていると考えられる。

また、この現象は他のシフト要因、つまり 1.4.で言及した関西における「だ」の回避とも関係している。もし、「んです」ではなく普通体にしようとすると、「んだ」というように「だ」を使用しなければならない。しかし、フォローアップ・インタヴューによると、名詞（N）やナ形容詞（Na）の後に続く「です」の普通形にあたる「だ」は、関西方言でほとんど使われないため、関西在住の留学生らも使用に抵抗を感じている。

C2 はフォローアップ・インタヴューで、『『だ』はほとんど使わない。周りの人（関西の人）が使わないし。自分は周りの人の言葉の真似をする。授業では『だ』が正しいが、わかっていてもあまり使わない。『N だよね』は言わないが『N ですよね』は言いやすい」と述べた。つまり、授業で教わる「だ」は頭では理解できていても実際には耳にしないため使用に抵抗感があることを示している。そのため、待遇意識とは無関係に「だ」が「です」に置き換えられる傾向が強くなり、結果的にスピーチレベルがアップシフトしたと考えられる。

C1 の場合は純粋に文末に「だ」が使用された発話はひとつもなく、方言「や」あるいは「です」に置きかえられるか、もしくは脱落するかしていた。

C3 に関しては、ナ形容詞や名詞に後続する「だから」あるいは「だったら」というような理由や条件を表す従属文において「だ」が使用された以外は、「だ」の使用はなく、「です」で置き換えられていた。

このように、3 名に共通していたのは、しばしば「だ」を「です」に置き換えるため、その部分でアップシフトが起こっていたということである。つまり、「の（だ）」に後接する文末のスピーチレベルのアップシフトには、会話の決まり文句としてのユニット形成によるシフト要因と、関西における「だ」の回避という、双方の要因が絡みあって成立していることがわかった。

4．おわりに

本稿では、上仲（2005）で述べた NNS に特有のスピーチレベルシフトの 5 つの要因に加え、新たに、「の（だ）」に後接する文末のスピーチレベルシフトについて述べた。そして、それが単独のシフト要因として存在しているわけではなく、「会話の決まり文句としてユニット形成された表現」と「関西における「だ」の回避」という 2 つのシフト要因が相互に関連しあいながらスピーチレベルに影響を与えていることを指摘した。

この現象は普段の生活で「だ」の使用をほとんど耳にしない地域に在住している本研究の調査協力者に顕著に表れた傾向である。今後この 3 名以外にも調査を広げて検証していく必要があると考えられる。このような研究の積み重ねを通じてスピーチレベル管理の問題点を表面化させることは、今後の日本語教育にとっても示唆するものが大きい。

注

[1] 「の（だ）」は話しことばでは普通「ん（だ）」となる（野田 1997）ため、本稿では、「のだ」と「んだ」は特に区別しない。本稿では「の（だ）」の形式と調査協力者のスピーチレベル・シフト管理との関係について述べる。

[2] Selinker（1972）の用語。中間言語とは目標言語の習得段階に応じて変化していく体系。本研究はスピーチレベルの選択基準とシフト管理に関して、発達段階のある時点における中間言語的な様相を研究対象とする。

[3] 三牧（2001：13）は、会話の中で参加者がスピーチレベルを操作・調整することを、スピーチレベルのコントロールという意味で「スピーチレベル管理」と総称することを提案している。具体的にスピーチレベル管理とは、①基本的スピーチベルの設定、②スピーチレベル・シフト、③その他スピーチレベルの操作による談話におけるポライトネス・ストラテジーを指すと定義されている。

[4] 野田（1997：247）によると、「の（だ）」はスコープの「の(だ)」とムードの「のだ」に二分されるが、その両方において、「の」は話し言葉で「ん」と発音され、一語化していると述べている。

[5] 対話相手を表す記号は一文字目の M が男性で F が女性、二文字目はドメインを判別できる記号を付けた。A がアルバイト・ドメインで、T が大学（教員）ドメイン、F が大学（友人）ドメインで、P が社交ドメインである。三文字目の数字は続き番号である。

＜参照文献＞

庵 功雄. 2001.『新しい日本語学入門－ことばのしくみを考える－』、スリーエーネットワーク.

橋本 貴子. 2002.「英語母語話者のスタイル切換え」、『阪大社会言語研究ノート』第 4 号、94-113.

李 吉鎔. 2002.「韓国語母語話者のスタイル切換え」、『阪大社会言語学研究ノート』第 4 号、73-93.

Labov, W. 1970. "The Study of Language in its Social Context." *Studium Generate* 23, 30-87.

三牧 陽子. 2001.『対話における待遇レベル管理の実証的研究』、平成 9 年度～平成 12 年度　科学研究費補助金（基盤研究(C)(2)）研究成果報告書.

野田 春美. 1997.『「の（だ）」の機能』、くろしお出版.

Selinker, L. 1972. "Interlanguage." *International Review of Applied Linguistics* 10, 31-209.

渋谷 勝己. 2002.「社会言語学の立場から」、第 13 回第二言語習得研究会　シンポジウム発表要旨、(「言語教育における知識と運用」「わかる」と「できる」の違い　－誤用はなぜ起きるのか？).

上仲 淳. 1997.「中上級日本語学習者の選択するスピーチレベルおよびスピーチレベルシフト－日本語母語話者との比較考察－」、『日本語教育論集　－小出詞子先生退職記念－』、149-165. 凡人社.

上仲 淳. 2005.「日本語非母語話者に特有のスピーチレベルのシフト要因」、『社会言語科学会第 16 回大会発表論文集』、160-163. 社会言語科学会.

日本語の転移修飾表現について*

加藤恵梨(kateri1231@hotmail.com)
名古屋大学　留学生センター

＜Abstract＞

The purpose of this study is to examine transferred epithets in Japanese. The studies on transferred epithets in English have been made for many years (as represented in the work of, for example, Hall 1973, Yasui et al. 1976), but transferred epithets in Japanese have not been researched so much. As a result of analysis, transferred epithets in Japanese can be classified in two types by semantic functions of adjectives interpreted as transferred epithets. In the type of both, they are to understand from the viewpoint of subjective construal.

【Keywords】：転移修飾，形容詞，事態把握，主体的把握

１．　はじめに

転移修飾（transferred epithet）とは「代換の一種で，本来修飾すべき語から離れて，ほかの語の修飾語として用いられた形容詞などのこと」（『現代形容詞用法辞典』(1988: 691)）である。転移修飾表現を説明する際，多くの先行研究で下の例があげられている。

(1) He was now smoking a sad cigarette.

例(1)の sad が転移修飾語であり，形式上は直後の名詞 cigarette を修飾しているが，意味上は he を修飾していると説明される。

転移修飾表現についての先行研究を見ると，英語に関する研究は数多くあるが 1)，管見の限り，日本語に関する研究はあまり見られない。転移修飾語の使用は，英語が名詞表現を好む言語であることと関連があるという指摘もあるが（安井(1976: 176-177)），日本語においても数多く見られる。

また，大森（1997: 313）は「形容詞＋名詞」表現に関して，被修飾語の名詞の指示対象をどのように経験し，どのような意味を持つものと理解しているかというわれわれの認知のしかたが形容詞の意味に表れていると述べている。では，転移修飾語においては，被修飾語である名詞の指示対象に対してわれわれのどのような認知のしかたが表れているのだろうか。

本稿は，日本語の転移修飾表現について考察し，日本語の転移修飾語は，名詞の指示対象に対してわれわれのどのような認知のしかたが表れているのかを明らかにすることを目指す。

２．　先行研究についての検討

佐藤（1996）は転移修飾表現として『雪国』から下の例をあげている。

(2) 和服に外套の駅長は寒い立話をさつさと切り上げたいらしく，もう後姿を見せながら，「それぢやまあ大事にいらつしやい。」

（佐藤(1996: 310)）

例(2)の転移修飾語は「寒い」である。佐藤はこの例について『寒い』のは立話であろうか，それとも人間たちであろうか，ふたりのうちでは屋外に立つ駅長のほうがとりわけ寒かろうが，ともかく，人間も，立話も，そして雪国全体も，みんな『寒い』のである」(p.310)とし，転移修飾について「意味の《遊動性》の典型的なあらわれ」(p.310)と記している。

しかし語り手の立場から考えるならば，ここでの語り手は，人間も，立話も，そして雪国全体も，みんな「寒い」というような，いわば客観的視点に立って例(2)のような描写をしたのであろうか。前後の文脈を見るとそのように考えるのは困難である。よって，語り手の視点からこの表現を再考する必要がある。

3. 日本語の事態把握のしかたについて

ここで，本稿の分析の概念的基盤となる「事態把握」について概観する。

池上（2006: 20）は，話者がある出来事をどのような違ったやり方で認識するかという「事態把握（construal）」には，「主体的把握」と「客体的把握」という二つの型があり，言語によって「好まれる言い回し」があると指摘している。

(3)a 国境の長いトンネルを抜けると，雪国であった。

b The train came out of the long tunnel into the snow country.

（池上(2006: 25 の例(10)）

例(3a)は『雪国』の冒頭文であり，例(3b)は(3a)が英訳されたものである。例(3a)は汽車の中の主人公が自らの体験を語るという構図で，主人公は体験の主体として，自らの乗っている汽車（主人公がその中にいて一緒に動いているという意味で，主人公の〈拡大エゴ〉に相当）と共に〈ゼロ化〉されている。このように，日本語では主体的把握が好まれる。それに対し，例(3b)では主人公の分身が汽車の外にいて，トンネルから出てくるもう一方の主人公の分身を乗せた汽車を客体として捉えるという構図になっているように，英語では客体的把握が好まれる。よって，日本語の話者はある事態を表現しようとする際には，自らがその事態の内に臨場し，それを直接体験しているという姿勢で把握しようとする好み，ないし，傾向がある（池上（2006: 25-26））。

4. 分析

以上のことをふまえ，以下では日本語の転移修飾表現について考察する。

4.1 転移修飾表現の分類

日本語の転移修飾表現は次の二つのタイプに分類することができると考えられる。

① 「A（修飾語である形容詞）という気持ちでN（被修飾名詞）を～する」ということを「AN（を～する）」という形で表すもの

② 「AN」のAがNによって喚起される感情あ

るいは評価を表すもの

4.2 ①のタイプについて

①のタイプには下のようなものがある。

(4) 和服に外套の駅長は寒い立話をさつさと切り上げたいらしく，もう後姿をみせながら，「それぢやまあ大事にいらつしやい。」
(=(2))

(5) 悲しい街並み　悲しい雨　悲しい小鳥　悲しい空　今の私には　目に見える　全てのものが　悲しく写る
(『time goes by 45』, p.197)

まず例(4)は乗客の女性と，駅長が窓越しに会話している場に語り手も居合わせ，語り手の眼にうつったままを表現している。すなわち，「寒い立話」という表現は，語り手が駅長の会話している様子を視覚的に捉えたまま（「寒い」と）表現しているということができる。またそれと同時に，語り手自身も「寒い」と感じるような場にいることを表している。

続いて例(5)においても，語る主体の眼にうつったままを表現しているのであるが，それと同時に主体が「悲しい」という心情にあるため，接する全ての対象（「街並み」「雨」「小鳥」「空」）に対して「悲しい」という気持ちが投影されているということが表されている。

4.3 ②のタイプについて

②のタイプには下のようなものがある。

(6) 斯くして一本の煙草を十人で吸ったのである。この十人のうち，現在何人が健在だろうか？思えば悲しい煙草だった。
(『鉄道兵物語実話小説』 p.197)

(7) そのデパートに入ってみると，日本酒売り場のところに，地元小川町の酒として「社長の酒」と「部長の宝」というのがあった。もちろん「社長」の方が高い。で，「社長」の方はまだ分かるんだけど「部長」って・・・しかも「の宝」って・・・その中途半端さがなんだかおかしい。誰が買うんだ！？課長か，係長か。「いつかわしも，社長は無理でも，部長くらいは・・・」と夢みて飲んでいるとしたら，なんだか侘びしい酒だな。
(http://members.tripod.co.jp/ukyup)

まず例(6)は一本の煙草を十人で吸いあった仲間が現在健在ではないかもしれないということに対して「悲しい」と感じている。このように，「悲しい煙草」という表現は，「煙草」にまつわる「一本の煙草を十人で吸いあった仲間」に対して「悲しい」と感じていることを表している。

次に例(7)において「部長の宝」という「酒」を「侘びしい」と感じるのは，「社長は無理でも，部長くらいは・・・」と夢みてその酒を飲むからである。よって「侘びしい酒」は，「部長くらいは・・・」と夢みて酒を飲むことに対して侘びしいと感じているといえる。

では，例(6)と(7)のような転移修飾表現はタイプ①の転移修飾表現と切り離して良いのかというとそうではない。例(6)では「悲しい」という感情が「仲間」から「仲間との思い出である煙草」へと，例(7)では「侘びしい」という感情が「(部長くらいは・・・と夢見て）酒を飲むこと」から「酒」

へと拡張している。このように，仲間から，仲間との思い出である煙草へと「悲しい」という思いが拡張されているのは，語り手が主観的に「煙草」に対しても悲しみを読み込んでいることによると考えられる。よって，例(6)と(7)のような転移修飾表現においても，話者の主観的把握がかかわっているということができる。

5．まとめ

本稿は日本語の転移修飾表現について考察し，日本語の転移修飾表現には①「A（修飾語である形容詞）という気持ちでN（被修飾名詞）を～する」ということを「AN（を～する）」という形で表すものと，②「AN」のAがNによって喚起される感情あるいは評価を表すものがあることを示した。また，両者のタイプにおいても，転移修飾語となる形容詞は，名詞で表される対象に対して，話者の眼にうつったまま，あるいは感じたままを表現していると考えられる。よって，日本語の転移修飾表現は，話者の事態に対する主観的把握という観点から理解することが可能であることを示した。

注

* 本稿は，日本語用論学会第 11 回大会におけるポスター発表に加筆・修正を加えたものである。会場にて，多くの方々に貴重なコメントを賜った。ここに記して深謝する。

1) Hall(1973)，安井他(1976)，大森(1997, 2004)，Kanazawa(2005)，金澤(2008)など

参照文献

Hall, Robert A. 1973. "The Transferred Epithet in P. G. Wodehouse", *Linguistic Inquiry* 4, 92-94.

池上嘉彦. 2006. 「〈主体的把握〉とは何か―日本語話者における〈好まれる言い回し〉」、『言語』、35: 5、20-27.

Kanawaza,Shungo. 2005. "Semantic Properties of Transferred Epithet Constructions in English", *KLS 25: Proceedings of the Twenty-Ninth Annual Meeting*, 140-150.

金澤俊吾. 2008. 「転移修飾表現とその修飾関係の多義性について」、『英語青年』、10、30-32.

大森文子. 1997. 「転移修飾語と換喩的認知」、『言語と文化の対話』、309-320、言語と文化の対話刊行会.

大森文子. 2004. 「認知・談話・レトリック」、大堀壽夫（編）『認知コミュニケーション論』、161-210、大修館書店

佐藤信夫. 1996. 『レトリックの意味論―意味の弾性』、講談社学術文庫.

田中春美(編). 1988. 『現代言語学辞典』、成美堂.

安井稔・秋山怜・中村捷. 1976. 『現代の英文法 7　形容詞』、研究社.

移動動詞とダイクシス

澤田　淳

京都大学大学院／日本学術振興会
juns0807@yahoo.co.jp

＜Abstract＞

In Modern Japanese, the deictic motion verb *kuru* (come) cannot be used in the situation that the speaker moves to the hearer's domain. In Old Japanese, however, it could be used in the same situation. These facts show that the system of Japanese deictic motion verbs has changed from the one in which the speaker's domain and the hearer's domain are blended to the one in which the speaker's domain and the hearer's domain are distinguished from each other.

【キーワード】：ダイクシス、移動動詞、融合型、対立型、歴史的変化

１．はじめに

「ダイクシス（直示）」（deixis）は、「発話の場」と相関して解釈が決まる表現体系であることから、語用論の中でも言語とコンテクストの関係を最も直接的に反映したカテゴリーとみなすことができる。ダイクシス表現は、その外延が話し手との相対的な位置や距離に基づいて決定される「自己中心的」な特徴を有しており、話し手が刻印された表現である。「来る」は、話し手領域への求心的移動を表すダイクシス動詞であり、それ以外の領域への移動を表す「行く」と対立する。「行く」は、話し手の位置取りとは無関係な中立的移動も表す。それゆえ、話し手領域からの遠心的移動を表す場合にのみダイクシス動詞として機能する。

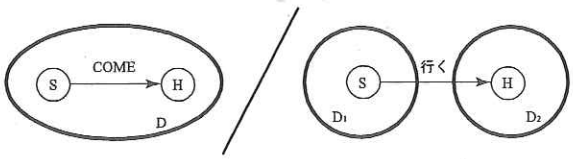
日英語の移動動詞の違いの一つに、話し手の聞き手領域への移動を表す場合、英語では *come*、日本語では「行く」が使用されるというものがある。

(1) A: Come downstairs. Dinner's ready.
　　B: I'm {coming/*going}.
(2) A: ご飯できたわよ。降りてきなさい。
　　B: 今、{*来る/行く} よ。

通言語的に見た場合、ドイツ語、イタリア語、フランス語、カタロニア語、ネパール語、タミル語、トルコ語、チャガ語などは英語型であり、韓国語、スペイン語、タイ語、ハカルテック語などは日本語型である（Nakazawa 2007: 61, 68）。

（1B）、（2B）に示される日英語の移動動詞の分布の違いは、金水（1989: 109）、田窪（1990: 139）が指摘しているように、話し手領域と聞き手領域を同一領域とみなす「融合型」のシステムか、それとも話し手領域と聞き手領域とを異なる領域と捉える「対立型」のシステムかの違いとして捉えることができる。英語では、自分と相手とを同じ領域にいる者として扱い、その領域内への移動には *come*、それ以外の領域への移動には *go* が選択されるのに対して、日本語では、自分と相手とを異なる領域にいる者として扱い、話し手の領域への移動には「来る」、それ以外の領域への移動には「行く」が選択される。すなわち、英語は「融合型」、日本語は「対立型」のシステムを採用しているのである。

（1B）、（2B）の移動は、次のように図示できる（S＝話し手、H＝聞き手、矢印＝話し手の移動、D＝領域）。



（a）融合型　　（b）対立型

本稿では、古代語の「来」の語用論的考察を通して、日本語の移動動詞が元来「融合型」のシステムに支配

されていたことを明らかにし、歴史的変化の過程において、日本語が話し手領域とそれ以外の領域（聞き手領域）を言語的に区別するに至ったことを主張する。

2．古代日本語の「来」

沖縄、九州（大分を除く）、山陰の一部（島根、鳥取）、東海・北陸の一部（富山、岐阜）などの方言地域では、聞き手領域への話し手の移動を「来る」で表せる（『現代日本語方言大辞典』）。次は福岡方言の例である。

(3) A: 今カラコッチニ来ン（来ない）？
B: ウン、ジャスグ来ルケン（行くから）
（陣内 1991: 16）

「来る」の方言用法の使用地域は、日本の方言を東西に大きく分けた場合の西側地域の「周辺部」に限られ、東側地域での報告は聞くことがない（日高 2006: 326）。西日本方言が「中央」（京都）の直接の伝播を受けて形成された部分が大きいことを考慮に入れた場合、古代日本語では聞き手領域への話し手の移動を「来」で表していた可能性が高い。実際、近藤（1986: 89）は、次のような例をもとにその可能性を示唆している[1]。

(4) 女につかはしける　三条右大臣
名にしおはば相坂山のさねかづら人に知られでくるよしも哉
（後撰和歌集、巻第十一、恋三・700、203 頁）

本稿では、データをさらに拡大し、古代日本語では聞き手領域への話し手の移動を表す場合に「来」が使用されていたことを論証する（澤田（2009）も参照）。

さて、問題の「来」を「行く」の意を表す「来」と確定するためには、幾つかの条件を満たす必要がある。

一つ目の条件として、次の条件が挙げられる。

(5)「来」の発話場所は、到着点側であってはならない。

たとえば、次の例の「来る」は、その発話場所が到着点側であるため、通常の「来る」の用法である（「ここ」は発話場所を指すものとする）。

(6)（到着地である聞き手の家での発話）
明日、またここに｛来る/*行く｝ね。

このことを踏まえて、以下の例を見てみよう。

(7) 出づとては、かならず「いま来むよ」と言ふも、聞きもたりて、まねびありく。（蜻蛉日記、上巻（天徳元年十月……応和二年五月）、115 頁）
(8) ･･･雨雲は 帰りし時の なぐさめに いま来むといひし 言の葉を さもやとまつの みどりごの たえずまねぶも 聞くごとに･･･（蜻蛉日記、上巻（天徳元年十月････応和二年五月、117 頁）
(9) 端のかたに歩み出でて、幼き人を呼び出でて、「われはいまは来じとす」など言ひおきて、出でにけるすなはち、はひ入りて、おどろおどろしう泣く。（蜻蛉日記、上巻（康保三年八月～九月）、148 頁）
(10) ともし火の消えて、はひ入るに暗ければ、「あな暗、ありつるものを頼まれたりけるにこそありけれ。近きここちのしつればなむ。いまは帰りなむかし」と言ふ言ふ、うち臥して「宵よりまゐり来まほしうてありつるを、（略）」など心ざしありげにありけり。（蜻蛉日記、下巻（天禄三年閏二月）、290 頁）

「出づとては」、「帰りし時の」、「出でにける」、「いまは帰りなむかし」などの表現から、これらの「来」の発話場所は、到着点側であることがわかる。それゆえ、ここでの「来」は、「行く」の意の「来」とは言えない。

「行く」の意の「来」であるか否かを確定する際、さらに複雑な意味解釈が必要とされる例も存在する。

(11)「宵よりまゐり来まほしうてありつるを、をのこども、みなまかり出にければ、えものせで、昔ならましかば、馬にはひ乗りてもものしなまし、なでふ身にかあらむ、なにばかりのことあらば、かくて来なむなど思ひつつ寝にけるを、かうののしりつればいとをかし。あやしうこそありつれ」など心ざしありげにありけり。
（蜻蛉日記、下巻（天禄三年閏二月）、290 頁）

「思いつつ寝にける」場所が出発点側（＝兼家邸）であることから、一見すると、「思う」の思考内容である「かくて来なむ」の発話場所も出発点側であるように思われる。しかし、ここでは「かくて」の指示内容に留意する必要がある。『新編日本古典文学全集13』によれば、ここでの「かくて」は「作者邸に来ている現状」を指す。すなわち、「かくて来なむ」は到着点側（＝道綱母邸）での発話内容なのである。そうなると、ここでの「来」は、「行く」の意の「来」とは言えない。このように、「かくて来なむなど思ひつつ寝にけるを」は、出発点側からの視点と到着点側からの視点が分裂した複雑な意味内容を表す文と言える。

一方、以下の「来」の発話場所は、コンテクストから到着点側でないことが明らかである。男は手紙や和歌を遣いの者に託して女に参上する意を伝えている。

(12) いかなるをりにかあらむ、文ぞある。「まゐり来まほしけれど、つつましうてなむ。たしかに来とあらば、おづおづも」とあり。
（蜻蛉日記、上巻（天徳元年七月）、110頁）

(13) また、ほど経て、見えおこたるほど、雨など降りたる日、「暮れに来む」などやありけむ、
道綱母　柏木の森の下草くれごとになほたのめとやもるを見る見る
返りごとは、みづから来て紛らはしつ。
（蜻蛉日記、上巻（天徳八年十月）、95-96頁）

(14) また、この男、なほざりにものいふところありけり。夏の夜の、月いとおもしろきに、「来むや」といへりければ、女いひやる。
ほととぎすいづれの里を見ざりけむあまたふるすと聞けば頼まず
男、返し、
鳴きふるす里やありけむほととぎすわが身ならぬをいかが答へむ
とのみいひやりて、やみにけり。
（平中物語、十二、なおざりごと、476頁）

ただし、「来」が引用句内で現れている場合、そこでの引用句が引用者（話し手2）の視点から述べ変えられた間接引用である可能性も疑う必要がある[2]。

間接引用では、ダイクシスが引用者（話し手2）の視点から調整される[3]。たとえば、次の例では、元話者（話し手1）が使用した「そこ」「行く」が間接引用では「ここ」「来る」に調整されている（「そこ」「ここ」は、引用者（話し手2）が存在する場所を指すものとする）。

(15) a. 太郎は電話で「9時にそこに{*来る/行く}」と言った。（直接引用）
b. 太郎は電話で9時にここに{来る/*行く}と言った。（間接引用）

したがって、問題の「来」が「行く」の意の「来」であるためには、次の条件を満たす必要がある。

(16)「来」が引用句内に生起している場合、その引用句は直接引用でなければならない。

では、(12) - (14) の引用句は、間接引用、直接引用のどちらであろうか。結論的に言えば、これらの引用句は直接引用とみなすのが自然であるように思われる。なぜなら、(12) では「つつましうてなむ」の「なむ」（強調・強意）、(13)、(14) では「来む」の「む」（意志）が生起しており、これらは、元話者（話し手1）の心的態度の表明とみなし得るからである。

直接引用か間接引用かは、他のダイクシス表現（指示詞、人称詞、時の副詞、等）のダイクシス調整の有無により更に明確となる。以下の例を見てみよう[4]。

(17) さて、かれよりかくぞある。
（中略）絶えぬわが身は しらいとの まひくるほどを 思はじと あまたの人の ゑにすれば 身ははしたかの すずろにてなつくる宿の なければぞ ふるすに帰るまにまには とひくることの ありしかば ひとりふすまの 床にして（中略）
とか。（蜻蛉日記、上巻（天徳元年十月‥‥応和二年五月）、118-119頁）

(18)「日ごろは、あやしきことのあるに思ひたまへ騒ぎて、内にも参らでなむ籠りはべるに、そこにも参り来ずや。（中略）」とて、白銀の透箱二つに、この北の方の御文ども、浅茅つけたりしよりはじめて、返したてまつりたま

ふ。　　（宇津保物語、忠こそ、246 頁）

まず、これらの「来」は、発話場所が到着点側でないことが明らかであり、(5) の条件を満たしている。

次に、(17) では元話者（話し手 1）を指す一人称表現「わが身」が、(18) では移動の到着地（＝一条殿）を指す指示詞「そこ」が、生起している事実に注目しよう。(17) の「わが身」は、移動主体で元話者である「兼家」の視点からの表現、(18) の「そこ」は、移動主体で元話者である「千蔭」の視点からの表現であり、いずれもダイクシス調整はなされていないことから、そこでの引用句は直接引用である。「来」は、(16) の条件を満たすため、「行く」の意の「来」と確定できる。

以上の考察から、次の結論を導くことができる。

(19) 古代日本語では、聞き手への話し手の移動を表す場合に「来」が使われており、移動動詞が「融合型」のシステムに支配されていた。

日本語は、歴史的に「融合型」から「対立型」へと移動動詞のシステムを変化させていったのである。

3．むすびにかえて

本稿では、古代語の「来」の観察を通して、日本語の移動動詞が「融合型」から「対立型」へとそのシステムを変化させたことを明らかにした。この変化は、次の一般的変化の潮流の中に位置づけることができる。

(20) 日本語は、話し手領域かそれ以外の領域かを言語的に区別する方向に発達していった。

日本語は、人称に敏感な言語に変化していったのである。(20) の一般化は、授与動詞、敬語、指示詞等にも当てはまる日本語の言語変化の一潮流であり、韓国語をはじめとする他言語との言語的差異を論じる上でも重要な視点を提供してくれるものである（澤田 2009）。

今後は、日本語の移動動詞が融合型から対立型へとシステムを変化させたのがいつ頃であるのかといった問題や、同様のシステムの変化が他言語でも認められるのかといった問題について調査を進めていきたい。

注

1. 「さねかづら」は蔓草であるので、ここでは「繰る」と言って「来る」と掛けている（『新日本古典文学大系 6』）。
2. 実際の古典の原文には引用符は存在せず、引用符は校注者により施されたものである。引用符の有り無しからは、厳密に直接引用と間接引用の区別をすることはできないのである。
3. 直接引用、間接引用は、次の定義に従う。
   （i）直接引用: 引用句の中で視点の調整がない引用の構文（話し手 1 から見た表現が残存している引用）
   （ii）間接引用: 引用句の中で視点の調整がある引用の構文（話し手 2 から見た表現に変化している引用）
   （中園 2006: 62）
4. (17) の「しらいとのまひくるほどを」は、「繰る」に「来る」を掛けており（「しらいとの」は「くる」の枕詞）、「繰り返しあなたのもとを訪れるのに」の意である。同じく (17) の「とひくることのありしかば」は、「訪ひくる」に「((はしたか（＝タカの一種）が）飛びくる」を掛けており、「訪ねて行った時など」の意である（『新編日本古典文学全集 13』）。

参考文献

日高水穂. 2007.『授与動詞の対照方言学的研究』ひつじ書房.

陣内正敬. 1991.「「来る」の方言用法と待遇行動」『国語学』167:15-23.

金水敏. 1989.「代名詞と人称」北原保雄（編）『講座 日本語と日本語教育 第 4 巻 日本語の文法・文体（上）』98-116. 明治書院.

近藤泰弘. 1986.「敬語の一特質」『築島裕博士還暦記念国語学論集』85-104. 東京: 明治書院

Nakazawa, T. 2007. "A Typology of the Ground of Deictic Motion Verbs as Path-Conflating Verbs: The Speaker, the Addressee, and Beyond." *Poznań Studies in Contemporary Linguistics*. 43: 2, 59-82.

中園篤典. 2006.『発話行為的引用論の試み』ひつじ書房.

澤田淳. 2009.「移動動詞「来る」の文法化と方向づけ機能―「場所ダイクシス」から「心理的ダイクシス」へ―」『語用論研究』11.

田窪行則. 1990.「ダイクシスと談話構造」『講座日本語と日本語教育 第 12 巻 言語学要説（下）』127-147. 明治書院.

調査資料

蜻蛉日記:『新編日本古典文学全集 13 土佐日記 蜻蛉日記』小学館.

宇津保物語:『新編日本古典文学全集 14 うつほ物語①』小学館.

平中物語:『新編日本古典文学全集 12 竹取物語 伊勢物語 大和物語 平中物語』小学館.

後撰和歌集:『新日本古典文学大系 6 後撰和歌集』岩波書店.

A Statistical Approach to the Functions of the Synonymic Expressions

Daisuke SUZUKI
Kyoto University, Graduate School
d.suzuki@kt5.ecs.kyoto-u.ac.jp

<Abstract>
This study attempts to shed light on the interpretative problem of the synonymic expressions: *no more than*, *only* and *mere* as a modifier. They are examined with an eye to how their actual patterns of use vary, by analyzing corpus data. In order to explore what functions they serve in a clause in more detail, this study works within the framework of Systemic Functional Linguistics (SFL), advocated by M. A. K. Halliday, by making use of the notion of transitivity.
【Keywords】 : synonym, function, SFL, transitivity, BNC, statistical method

1. Introduction

This paper attempts to substantiate how to grasp the distinctive functions of *no more than, only* and *mere* by examining them from the viewpoint of transitivity in SFL. The focuses of this study are, in particular, (1) to illustrate what function each of the three expressions tends to serve and (2) to give clear guideline for the use of them.

2. SFL approach

In the framework of SFL, what concerns us most is the function of language on the grounds that the expressions used by the speaker depend on what situation he or she is put in, or rather the intention of the speaker in each situation limits the way language is used. SFL postulates metafunction where a multiple analysis of one clause is made. Of the three points of view, the experiential meaning is interpreted as that which the speaker has to say to the hearer. In order to analyze this meaning, we need the labels regarding the role of components in a clause. This system made up of the roles is called transitivity or process type.

According to Halliday, transitivity in English can be classified into six process types: material, behavioral, mental, verbal, relational and existential. First, the processes of some entity taking action or doing something concrete are called material processes. In these processes, there are two significant Participants; that is, Actor and Goal, as the example below demonstrates:

(1)

the lion	caught	the tourist
Actor	Process	Goal

(Halliday and Matthiessen 2004:182)

In addition, the alternative to Goal is Range in the processes. Examine the following example:

(2)

The fairy	is singing	a song
Actor	Process	Range

(Tatsuki 2006:46)

Example (2) shows that as Eggins (2004) puts it, Range expresses a restatement or the extent of the Process. Secondly, mental processes are those of thinking, feeling or perceiving, Process of which is expressed by *know*, *think*, *fear*, *see*, and so on. Consider Example (3) below:

(3)

Mary	liked	the gift
Senser	Process	Phenomenon

(Halliday and Matthiessen 2004:201)

In these processes, a conscious being such as a human is labeled as Senser and furthermore, what is felt, thought or perceived is Phenomenon. Third, the processes which encode meanings of a relation between two elements are referred to as relational processes. These processes have two types. Compare the two examples below:

(4) a.

Peter	has	a piano
Carrier	Process	Attribute

(*ibid.*:245)

b.

Fred	is	the treasurer
Identified	Process	Identifier

(*ibid.*:233)

Example (4a) illustrates that there are two Participants: Carrier and Attribute, which shows possession or properties of Carrier. Example (4b), on the other hand, indicates the relationship between the two entities; namely, they are identical, so that their functional labels are Identified and Identifier, and this distinctive feature of the relation enables us to reverse the two elements: *The treasurer is Fred.*

I wish to next look at the other three subsidiary process types. To begin with, behavioral processes express the meaning realized by Process concerning physiological functions or psychological mechanism; for instance, *cough*, *dream*, *laugh* and *taste*. This is exemplified by the example below:

(5)

The unicorn	lived	in a lilac wood
Behaver	Process	Circumstance

(Tatsuki 2006:46)

As Example (5) shows, the one obligatory participant role is Behaver. What is more, verbal processes are those which carry such verbal communications as statement, report and question, as in Example (6):

(6)

The magician	told	the princess	a story of the unicorn
Sayer	Process	Receiver	Verbiage

(*ibid.*:49)

These processes include three Participants: Sayer, the principal in verbal processes, Receiver, expressing a hearer or addressee; not being obligatory, and Verbiage, which represents the message that Sayer utters. The last of the six types are existential processes. In these processes, the only participant, called Existent, plays a role in the structure. This is represented in the following example:

(7)

There	was	no sound	in the Carnival
	Process	Existent	Circumstance

(*ibid.*:52)

As shown in Example (7), in these processes, Circumstance largely follows the principal constituent; Existent. Lastly, there is one further participant role that we must not ignore. Consider the example below:

(8)

They	make	you	fill in	forms.
Agent	Process	Actor	Process	Range

(Eggins 2004:224)

Example (8) above implies that the action which *they* carry out is different from that of *you*. To put it concretely, it is understood that *they* cause *you* to do the action. It is natural to assume, therefore, that we need another function label, which is referred to as Agent.

3. The Method of Investigation

For this study, I opted to make use of the British National Corpus (BNC). The preliminary overview of this study was carried out by investigating the instances of *no more than, only* and *mere* in the BNC and analyzing the data. First, all occurrences of the three expressions were extracted from the corpus. The search in the BNC yielded 1,933 instances of *no more than*, 148,771 of *only* and 3,332 of *mere*. Secondly, I examined these instances and collected all the clusters containing *no more than* + NP, *only* + NP and *mere* + N, and counted their numbers. The result is presented in Table 1:

Table 1: Occurrences of the three forms in the BNC

Form	Occurrences
no more than + NP	1,526
only + NP	20,695
mere + N	3,100

I examined each of the samples and analyzed its function, from the viewpoint of transitivity in SFL, and then I labeled them as Actor, Goal, Range, Senser, and so on. The numbers were, then, counted with respect to each of the clusters of *no more than* + NP, *only* + NP and *mere* + N. An overview of quantitative patterns between them can be shown, whereas it is difficult to grasp a clear-cut trend directly. Therefore, I have introduced a statistical technique called Correspondence Analysis (CA). The use of CA provides a baseline for comparison to know a clear tendency.

4. Result and Discussion

In multi-dimensional chart of CA, when the two of the form and function variables are plotted at relatively close range, we find there is a strong affinity or close association between them. Looking at Figure 1, the most visible trend to emerge is the appearance of *no more than, only* and *mere* in different quadrants. The dispersed distribution of the three expressions reflects their occurring in a different way; namely, the difference of their functions. Some more striking points are found when focusing on the distribution of the functions. In the lower-left quadrant, the functions realized by a conscious being appear at close range; for example, Senser, Agent, Actor, and so on. In addition, we find such Participants in relational processes as Attribute and Identified in the right of Figure 1.

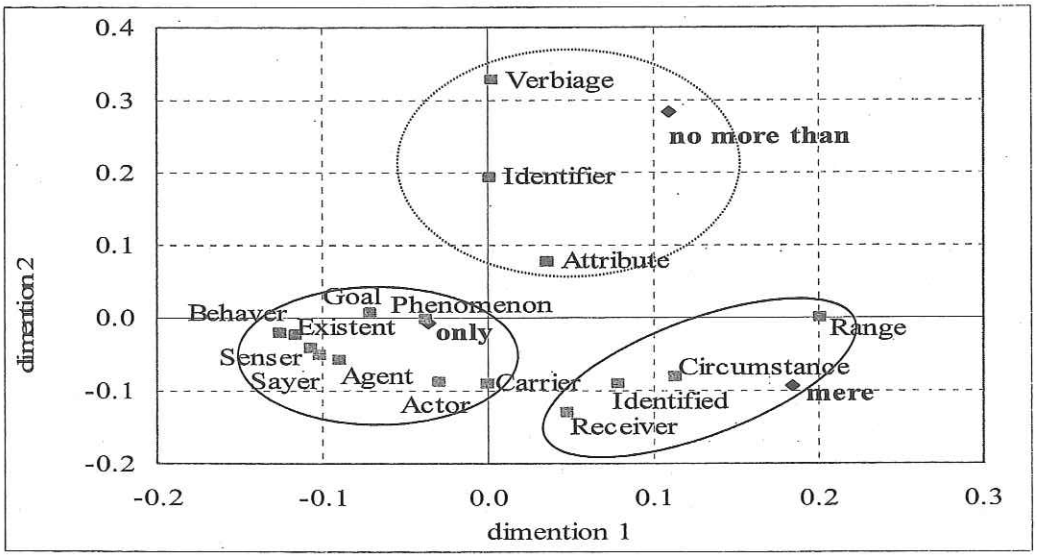


Figure 1: Correspondence analysis of the three forms and function

As regards the correspondence between the expression and the function, then, the result shows the clear patterns: *only* is found to correlate closely with the functions like Carrier, Actor, Agent, Sayer, Senser, Existent and Behaver., *no more than* is relatively more frequently correlated with Attribute, Identifier and Verbiage, and *mere* is found to be associated with Circumstance, Identified and Receiver. To put it plainly, there is a marked tendency for *only* to occur in a subject, which expresses a conscious being, in unmarked sentences. *No more than* is, then, used in representing the relation between two entities, which seems to stem from a conjunctive *than*, relating two persons or things. Furthermore, as shown by Circumstance and Receiver, which do not always appear in a clause, *mere* tends to realize a concomitant of an object or a situation. All these things considered, it turns out that *no more than*, *only*, and *mere* are nearly equivalent in meaning; however, they tend to serve different functions in a clause in which they occur.

5. Conclusion

In this paper, I have focused the distinctive functions of *no more than*, *only* and *mere*. So far the fine-grained semantic distinctions between the three expressions have not been provided, so that we see that the results of this study revealed significant baselines for comparison between them; this distinction contributes to my current purpose of clarifying how to set clear guideline for the use of the three. I hope that it will be of some help to usage studies of synonyms and studies in semantics and pragmatics.

Selected References

Eggins, S. 2004. *An Introduction to Systemic Functional Linguistics, 2nd ed.* London: Continuum.

Halliday, M. A. K. and Matthiessen, C. M. I. M. 2004. *An Introduction to Functional Grammar, 3rd ed.* London: Arnold.

Tatsuki, M. 2006. *Kotoba-wa ikiteiru* (Language Is Living). Tokyo: Kuroshio Shuppan. (In Japanese).

It-アマルガムと*There*-アマルガムの共通特性：アマルガム構文の統合理論へ向けて

髙木 勇
京都大学大学院
(rebornn2005@yahoo.co.jp)

＜Abstract＞

Takaki (2008) reveals some morphological and syntactic idiosyncrasies of the *There*-Amalgam (e.g., *There is a man wants to see you*). In this research, I attempt to establish some shared properties of the *There*-Amalgam with another amalgam known as the *It*-Amalgam (e.g., *It's Simon did it*). To achieve this, I conduct a corpus-based investigation of the *It*-Amalgam in the same manner as Takaki's study of the *There*-Amalgam, revealing some idiosyncrasies shared by the two constructions. This also suggests that our detected properties can be uniquely peculiar to all relevant amalgams.

【キーワード】 ： *There*-アマルガム，*It*-アマルガム，コーパス，拡張構文

1. はじめに

いわゆる「アマルガム構文」の先行研究は，「*There*-アマルガム」(以下，TA と参照) に関するものが大部分を占める。本稿では，別のアマルガム構文の分析（TA の「外から」の分析）を通して，先行研究の評価・検討を行うこと，また TA に関する新たな知見を得ることを目標とする。

2. アマルガム構文

2.1. There-アマルガムとは

TA の本格的な研究は Lambrecht (1988)に端を発し，最近では Takaki (2008, 2009a, 2009b)や髙木(2009a, 2009b)において，当該構文の統語，意味・機能，産出のメカニズムに至るまで，より詳細な研究が行われている。以下に TA の例を示す：

(1) There was a farmer ϕ had a dog.
(2) There's something ϕ keeps upsetting him.
(3) There's a lot of people ϕ don't know that.
(Lambrecht 1988: 319)

上に挙げた各例文の「ϕ」は，「正用法」の *there*-構文において主格の関係代名詞が入る位置を示している。髙木(2009a)では，TA は次のように定義されている：

(4) 「*There*-構文の真主語を先行詞とし，それに主格の関係代名詞なしで関係節（のようなもの）が後続する（ように見える）文」

2.2. It-アマルガムとは

次に，*It*-アマルガム（以下，IA と参照）であるが，古くは Curme(1931)や Jespersen(1927/1949)において，その存在は認められつつも，これまでこの構文についての本格的な研究はなされていない。

(5) It was I ϕ did it.
(6) It's you ϕ 're the fool.
(7) It was me ϕ notified the sheriff. (安藤 2008: 185)

IA は，語彙的には TA における THERE が IT に置き換わったものである。ここでは，IA を「*It*-構文の補語を先行詞とし，それに主格の関係代名詞なしで関係節（のようなもの）が後続する（ように見える）文」と定義する。[1]

3. Takaki(2008)：TAの形態的・統語的特異性

本節では，TA の詳細な記述を行っている Takaki (2008) を概観する。Takaki は TA の真主語の振る舞いに注目したコーパス基盤の記述を行い，TA の 3 つの特異性を報告している。

(8) TA の特異性（*there*-構文の正用法との比較による）：
a. *be* 動詞と真主語の「数」の不一致の頻度が高い(e.g., *...there's more* ***women*** *drive now than...*)。
b. 定名詞句（代名詞）主語の出現頻度が高い (e.g., *Yes there are* ***you*** *can get away...*)。
c. （目的格ではなく）主格の代名詞主語の出現頻度が高い (e.g., *There's* ***they*** *got there*)。

Takaki は(8)の結果から，「TA においては，真主語と *be* 動詞の結びつきが弱まり，真主語とそれに後続する動詞の結びつきが強くなっている」(つまり，[[*There's they*] *got there*] ではなく，[*There's* [*they got there*]]という構造) と述べ，THERE BE が何らかの特別な地位を得ていると結論付けている。

4. *It*-アマルガムのコーパス基盤の記述

本節では，Takaki(2008)における TA の記述方法に倣い，TA と共に IA の記述を行い，両構文の比較・対照を行う。

4.1. データサンプリング

本研究ではデータソースとして *British National Corpus (BNC)* を採用し，以下の手順でサンプリングを行った：

(9) *There is*, *There's*, *It is*, *It's* の 4 種類の各チャンクを含む文を全て抽出。[2,3]

(10) BNC のランダムサンプリング機能を用いて，(9)で得た例文の中から 1,000 例ずつを抽出。

(11) *There's been...* や *The man there is my friend*, *There is going to be...* などのノイズを排除。[4]

(12) それぞれの環境からアマルガム構文（IA および TA）を抽出（手作業）。

以上の手順を経て，TA37 例，IA20 例，計 57 例のアマルガム構文を得た。(13)は実際に得られた IA の例である。[5,6] また，表 1，表 2 にデータサンプリングの大まかな結果を示す。

(13) a. ...**it is** , erm the waste disposalsub-committee did resolve at their meeting...
b. ... **it is** erm Councillor and Katie was saying that...
c. Er **it it is** I can remove it...
d. **It is** I think with great regret that...
e. ... oh no **It is**n't the juniors are now helping the infants...
f. ... **it's** i it's , you go through certain stages...
g. Oh well **it's** , she's got sinus after this flu.
h. Because obviously **it's** , they are going to some of the paving...
i. **It's** a bloke come round.
j. ... **it's** just it's a realization of, of the progression of communismis to establish a capitalist phase.
k. ... **it's** er we're still, we're still committed to...
l. ... **It's** erm, it's excretory system has got to work...
m. **It's** erm I haven't d.
n. So **it's** erm the deductions are actually made from...
o. No **it's** I have got invitation.
p. ... and **it's** I think it tends, tends, things tend
q. Well, **it's** it's er what's his name?
r. ...**it's** just they couldn't figure out the programming...
s. **It's** They're all as bad as each other.
t. **It's** the yews make it dark, ...

表1. *There's* と *There is*

there's *there is*	ノイズ	*There*-アマルガム / *there*-構文全体
spoken	59	31 / 1941 *1.6%*
written	72	6 / 1928 *0.3%*
合計	**131**	**37 / 3869 *1.0%***

表2. *It's* と *It is*

it's *it is*	ノイズ	*It*-アマルガム / *it*-構文全体
spoken	228	19 / 1772 *1.1%*
written	305	1 / 1695 *0.1%*
合計	**533**	**20 / 3467 *0.6%***

4.2. TAとIAの比較・対照

本節では 4.1.節で得られたデータを基に，3 節で挙げた(8a)と(8c)の観点から TA と IA の比較・対照を行う。[7]

4.2.1. *be* 動詞と後続名詞句の「数」の不一致

まず，*be* 動詞と後続名詞句の「数」の不一致に関してであるが，TA では 37 例中 17 例，IA では 20 例中 7 例(e.g., (13e), (13h), (13k), (13n), (13r), (13s), (13t)) にこの現象が見られた。これをそれぞれの正用法の場合と比較すると，*there*-構文と同様に *it*-構文においても，正用法よりもアマルガムの環境の方が *be* 動詞と後続名詞句の「数」の不一致の頻度が明らかに高い（35.0% vs. 0.8%）ということが分かる（表 3）。

表3. *be* 動詞と後続名詞句の「数」の不一致の割合

	不一致の文 / アマルガム	不一致の文 / 正用法の文
there's *there is*	17 / 37 *45.9%*	193 / 3832 *5.0%*
it's *it is*	7 / 20 *35.0%*	26 / 3447 *0.8%*
計	**24 / 57 *42.1%***	**219 / 7279 *3.0%***

（% ＝「不一致」を含む文の数 ÷ それぞれの文タイプの数）

4.2.2. *be* 動詞に後続する名詞句の格

次に各構文内の *be* 動詞に後続する名詞句の格を見ていくが，本論に入る前に「主語補語位置の名詞句」の格について確認しておく。[8]

4.2.2.1. 主語補語位置の名詞句の格

規範文法では主語補語位置に現れる名詞句の格は主格とされるが，実際には(15)-(17)のように対格も用いられ，主語補語の主格は「極めて格式的なスタイル」とされ，それ以外では「対格が普通」と言われている（安藤 2005: 691）。

(15) Yes, it is { **she** / **her** }.
(16) It is { **I** / **me** } she loves.
(17) This is { **he** / **him** }. （以上，安藤 2005: 691）

このことについては BNC を利用して，実際の使用状況の確認も行った。BNC から *It's he*, *It's him*, *It's she*, *It's her*, *It's they*, *It's them*[9] それぞれのチャンクを含む文を抽出し，その出現頻度をまとめたものが表 4 である。

表4. 主語補語位置の名詞の格(主格 vs. 対格)

		spoken	written	s & w
主格 (*he,she,they*)	出現数	4	9	13
	頻度 (x / 100万語)	0.34	0.09	**0.12**
対格 (*him,her,them*)	出現数	50	106	156
	頻度 (x / 100万語)	4.26	1.07	**1.40**

この表から，実際の使用では，spoken context だけでなく，written context においても対格が用いられる傾向が強いということが分かる。これは安藤の主張を裏付けるものである。

4.2.2.2. There-*構文と* It-*構文における名詞句の格*

ここで本論に戻り，*there*-構文と *it*-構文内の名詞句の格を確認する（表 5)。

表5. 主格(の代名詞)の割合

	主格の代名詞 ／ アマルガム	主格の代名詞 ／ 正用法の文
there's *there is*	6 / 37 *16.2%*	0 / 3832 *0.0%*
it's *it is*	10 / 20 *50.0%*	0 / 3447 *0.0%*
計	**16 / 57** ***28.1%***	**0 / 7279** ***0.0%***

(% ＝ 主格(の代名詞)の数 ÷ それぞれの文タイプの数)

まず，各構文の正用法に関しては，主格は一切現れず，予想通りの結果であるが，アマルガムにおいては，TA で 6 例，IA で 10 例(e.g., (13c), (13d), (13g), (13h), (13k), (13m), (130), (13p), (13r), (13s)) が確認され，正用法の場合と好対照をなす結果となった。

5. 考察

5.1. TAとIAの共通特性

前節の記述で，Takaki が報告した TA の特性の 2 点((8a), (8c)) は，IA にも共通するものだということが判明した。このことは「*be* 動詞と，それに後続する名詞句の結びつきが弱まり，その名詞句と，それに後続する動詞の結びつきが強くなっている」という TA に関する Takaki の仮定が IA にも当てはまるということである。これを視覚的に示すと，図 1〜図 3 のようになる。

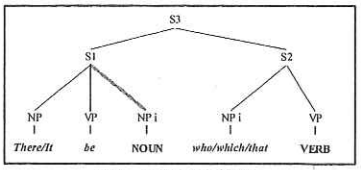


図1. 正用法の構造

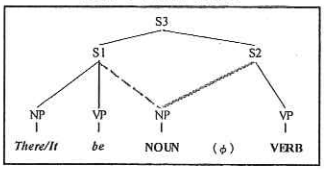


図2. アマルガムの構造①

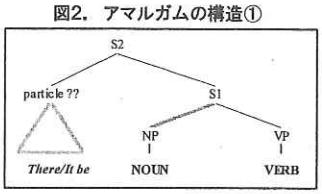


図3. アマルガムの構造②

図 3 は，より「拡張」が進んだ状態で，*be* 動詞とそれに後続する名詞句のつながりが完全になくなり，*There be* や *It be* が「新たな」機能・意味を獲得する段階である。

5.2. IAにおける「口ごもり／ポーズ」

ここで，(13)の IA のデータに含まれる興味深い事実について触れたいと思う。(13)の各例文の四角（□）で囲まれた要素に注目してもらいたい。これらは全て「口ごもり」や「ポーズ」である。以下に，これらの出現頻度を示す。

(18) a. *erm, er*　　7 例
　　b. *it (be)*の反復　　5 例
　　c. "," (ポーズ)　　4 例
　　---
　　16 / 20 例 (80%)

これは明らかに「偶然」ではない。Takaki(2009a)では，98 例の TA が扱われているが，その中にこの類の要素が 17 例（17.3%）しか含まれていないことを考えると，これは IA 特有のものと言える。この事実は何を示唆しているのだろうか。これは，IA の意味・機能，あるいは IA と TA の差異を考える際の 1 つの大きなヒントになる事実かもしれない。

5.3. There と it

5.2.節では TA と IA の意味・機能の差異の発見につながるかもしれない現象を挙げたが，本節ではこれに関連して Bolinger(1977: 91-92)で述べられている次のことを付け加え

ておく：

(19) *There* は“generalized location”，*it* は“generalized identity”を表す。

6. おわりに

本稿では，コーパス基盤の記述により，IA が，Takaki(2008)で報告された TA の特異性（の一部）を有していることを示した。本研究は，TA 研究への貢献はもちろんのこと，関連するアマルガム構文全体の包括的リサーチへと貢献するものである。

（注）

1. (6)の例のように，（TA と相対的に）IA では関係代名詞の省略とは考えにくい例が多いため，この点において IA の定義に「関係代名詞」や「関係節」というタームを用いるのは適切ではないかもしれない。しかしながら，この点は本稿の議論には直接関係を持たないため，この定義を「仮」採用することとする。
2. Takaki (2008)では，*There is*, *There's*, *There are*, *There're*, *There was*, *There were* の 6 つの環境のデータを分析しているが，本研究の preliminary 的な性格と，議論の簡略化という理由で，今回は *There is* と *There's* の環境に絞った。またこれに合わせ，*it*-構文のデータも *It is* と *It's* の環境に絞った。
3. 但し，Takaki(2008)でのデータは spoken context からのものに限られていたが，本研究では written context からのものも調査の対象とした。
4. この作業のため，最終的なデータとしては，いずれの環境も 1,000 例未満となる。
5. TA の例は紙面の都合上省略する。
6. IA の例文中の四角（□）で囲われた語・記号については 5.2 節で触れる。
7. (8b)の定名詞句（代名詞）の出現に関しては，もともと *It*-構文の補語位置にこれが許されないという制約はないのでここでは排除する。
8. *It*-構文と違い，*there*-構文において *be* 動詞に後続する名詞句は「補語」ではないが，*there*-構文の「名詞句(*There*)＋*be* 動詞＋名詞句」という統語環境は，*it*-構文のそれと同一である。また，*there*-構文の *be* 動詞の後ろは「主語スロット」であり，ここに現れる名詞句は「主語補語位置」に現れる名詞句と類似した振る舞いをすると予想される。このため，*there*-構文の *be* 動詞に後続する名詞句の格を論ずる際にも，主語補語位置の名詞句の格について確認しておくことは有効である。
9. 当然のことながら *It's you* や *It's it* は主格／対格の判断ができないため，調査対象としなかった。また，*It's I / me* を排除した理由については安藤(2005: 691-692)を参照のこと。

参照文献

安藤貞雄．2005.『現代英文法講義』東京：開拓社.

安藤貞雄．2008.『英語の文型：文型がわかれば英語がわかる』東京：開拓社.

Bolinger, D. 1977. *Meaning and Form*. London/New York: Longman.

Croft, W., and Cruse, D. A. 2004. *Cognitive Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Harris, M., and Vincent, N. 1980. “On Zero Relatives.” *Linguistic Inquiry* 11:4, 805-807.

Kemmer, S. 2003. “Human Cognition and the Elaboration of Events: Some Universal Conceptual Categories.” In: M. Tomasello (ed.) *The New Psychology of Language: Cognitive and Functional Approaches to Language Structure (Vol.2)*, 89-118. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

Lambrecht, K. 1988. “There Was a Farmer Had a Dog: Syntactic Amalgams Revisited.” *BLS* 14, 319-339.

Langacker, R. W. 1991/2002[2]. *Concept, Image, and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.

Prince, E. F. 1981. “Toward a Taxonomy of Given-new Information.” In: C. Peter (ed.) *Radical Pragmatics*, 223-255. New York: Academic Press.

Radden, G., and Dirven, R. 2007. *Cognitive English Grammar*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

Takaki, I. 2008. # ?*There Is No Longer* “ There *Contact Clauses*” *Are Regarded as “Amalgamated.”* Paper presented at ELSJ 1st International Spring Forum 2008 (@ Tokyo University of Foreign Studies, 2008/4/26-27).

Takaki, I. 2009a. *A Cognitive Approach to the Anacoluthia Phenomenon in English: Semantic and Pragmatic Motivations for “* There-*Amalgams.”* Unpublished master's thesis. Kyoto University, Kyoto, Japan.

Takaki, I. 2009b. *A Cognitive Factor Related to the* There-*Amalgam: “Granularity.”* Poster session presented at ELSJ 2nd International Spring Forum 2009 (@ Nara Women's University, 2009/4/25-26).

髙木勇．2009a.「*There*-アマルガム構文を生み出す認知メカニズム」、『日本認知言語学会(JCLA)第 10 回記念大会 Conference Handbook 2009』.

髙木勇．2009b.「*There*-アマルガムのサブタイプとそれぞれの意味・機能」、『日本英語学会(ELSJ)第 27 回大会 Conference Handbook 27』.

接触表現の意味拡張におけるメタファー的投射

髙嶋 由希子
京都大学 人間・環境学研究科／日本学術振興会　　takashima@hi.h.kyoto-u.ac.jp

<Abstract>
In this paper, I treated meaning of tactile contact verbs *sawaru* and *fureru* in Japanese and their meaning extensions from the viewpoint of conceptual metaphor. Tactile contact between an agent and an entity has an ambiguity between "I" touch it and I am touched by it. Analyzing some differences between two tactile transitive verbs *sawaru* and *fureru*, the characteristic distinction can be pointed out in their extended meanings. Their literal meanings, on the other hand, seem to be different on their transitivity. I discussed the meaning difference between these two verbs can be observed their mental attitude on mental domain rather than on physical domain.

【キーワード】概念メタファー、意味拡張、他動性、不変性原理、メタファーとメトニミー

１．はじめに

本稿では、Lakoff(1993)などの概念メタファーの観点に沿って、物理的接触を表す語彙がメタファー的に拡張して、概念・コミュニケーションのドメインで意味をもつ現象について分析する。

日本語には接触を表す基本的な他動詞として「さわる・ふれる」がある。この差は取り得る統語的な構造のタイプが異なるなどの指摘があるが、直感的に「さわる」のほうが積極的で、「ふれる」のほうが消極的という差を母語話者は持っている。しかし物理的ドメインでの接触について二つの語の使い分けをする積極的な現象は観察しにくい。例えば、(1)の容認度に関しては、どちらでも間違いではないがどちらかといえば「さわる」のほうが好ましい、という程度の差しかない。

(1) a. ショーケースをべたべた｛?ふれ／さわら｝ないでください
　　b. ガラスに｛ふれ／さわら｝ないでください

コーパスに基づいた調査で、ほとんど一方しか使われていないからといって、もう一方が不可になる例は、次節で挙げる構文が異なるときのみある。では、母語話者の直観による使い分けと、コーパス上で観察されるようなコロケーションの偏りは、いったい何によって決まっているのだろうか。負例がない以上、伝統的なテストで特徴を抽出するのは難しい。しかし語の経済性の観点から考えれば、意味が重なっている部分があっても、そうでない部分があってしかるべきである。この差を明確に示すために、本稿では各々の語がとる意味の広がりが異なるということを指摘し、そののち字義通りの意味の特性を鑑みることを試みた。

ここでは字義通りの意味でなく、その意味の広がりの方向から「字義通り」といわれている意味を特徴付けるということを示す。

人間が何かと接触するとき、「机を触る」とも言えるしふいに「カーテンが頬に触れた」とも言える。自分の手で自分の頬を触るとき、頬は「触られ」ており、頬は手に「触れて」いるとも言える。頬で手に触っているとは言いにくい。では右手と左手をあわせるとき、右手で左手を触ると意識していると、左手は右手に「触れて」いるが、一方で左手で右手を触っているという感覚も表れてくる。これは図地反転図形のように両義

的であり、一定の割合で反転し続けるような意識がある。この自己意識は右手と左手の間を行ったり来たりする焦点の移動であるとも言える。

この焦点の移動が「触れる」と「触る」の使い分けにはどのように現れてくるのだろうか。

2.先行研究と現象

小出(2006)(cf.長嶋 1976 森田1989)は接触動詞として、「触る」「触れる」が挙げられることが多いとした上で、先行研究を①接触対照の物性、②接触主体と接触対象の有生性、③接触の意志性、④接触の様態(手の使用、目的など)の観点からまとめている。小出の知覚動詞の分析の一環として、自動詞の受容型に対比した他動詞すなわち探索型の接触動詞としては、意志性が高いことから「触る」のほうを典型例だとしている。

(2)	ふれる	さわる	
(ア) AとBがー	○	×	〈相互的接触〉
(イ) AがBにー	○	○	
(ウ) AがBにCをー	○	×	〈C: 可動物〉
(エ) AがBにCでー	×	○	〈Cデ: 道具格〉

小出は「A(ひと)がB(対象)にさわる」がプロトタイプであるとし、(ウ)「A(主体)がB(着点)にC(可動物)をふれる」(エ)「A(主体)がB(対象)にC(媒体・道具)でさわる」(ウ)(エ)からCがぬけたのを(イ)としている。

(3) a. 太郎が写真に手を触れる (ウ)
b. 木の枝が顔に触れた (イ) (ibid.)

ここでは、接触を二つのものの物理的な接触と触覚を働かせる探索的行為としての接触として定義し、「ふれる」は非接触状態にあった二つのものが接触状態に移行すること、「さわる」は接触状態にある「手」が触覚を通して何らかの情報を得ようとするところに焦点を当てた動詞であるとしている。しかし、用法はそれだけではない。ここで考えたいのは次のような、物理的接触用法における、心的態度による容認度の違いである。

(4) a. 満員電車で誰かがお尻{を/に}触ってくる
b. ?満員電車で誰かがお尻{*を/に}触れてくる
c. 誰かにお尻を{触られた/??触れられた}
d. 「触ったんじゃなくて、ただ触れてしまっただけです！」
cf. お尻に手が触れたのは偶然
「急ブレーキのために手があたった」バス車内で女子高生の知り触って逮捕

(4)の例から観察できることは、意図があると解釈されるとき「触る」が好まれ、そうでないとき「手が触れる(あたる)」が選択されるということである。

3. 分析の枠組み

Lakoff(1993)などの概念メタファー理論では、物理的・具体的で身体的な意味領域(ドメイン)から、より抽象的で心的な意味領域への拡張があるとする。

ここでは、Mental contact Is Physical contactという概念メタファーが成り立つと考える。このときソースドメインを物理的接触とすると、ターゲットドメインは心的接触となる。

心的接触には「知る」などの理知的働きのほか、感情がつきものであるという直観から、これに注目して分析を進める。

このとき、接触に伴う心的な態度が、メタファー写像の動機付けとなっているという共起性からの拡張なのではないかというメトニミー的メタファーの可能性を鑑みる。C. Johnson (1999) がメタファーの習得の過程においては経験の共起から分化していくというConflation仮説を提唱している。これに拠れば、接触という事象に含まれる感情的側面が分化して、心的意味になっていると考えることができる。

4. 意味拡張の分析

心的ドメインでの意味用法を考えると、差が如実にあらわれる。

(5) a. 彼の発言が｛癪、カン、気、神経｝に{さわる/?ふれる}〈人の心・一部分〉
b. 腫れ物に{さわる/?ふれる}ような態度 〈良くない事象〉

「さわる」には「触る」のほか「障る」という字があてられ、主に(5)のような用法に限定されて拡張義が使われている。人の心の一部分に悪い心的価値を付与した接触を起こすという意味が主に使われる。悪い心的価値を付与しないようにおそるおそる接触する、という活動相(5b)でも使われる。

(6)　彼の行動は先生の｛琴線、心の機微、逆鱗｝に{*さわる/ふれる}〈人の心〉

一方で、マイナスの心的価値を付与する特別な場合意外の心的接触は「ふれる」が許容される。

(7) a. 折に{*さわって/ふれて}、…
b. その話が問題の｛核心、根幹、一端｝に{*さわる/ふれる}〈及ぶ〉
c. 先生が｛注目の話題、核心｝に{*さわる/ふれる}〈取り扱う〉
d. ｛文化、英語、いつもと違う空気｝に{*さわる/ふれる}〈経験する〉
e. ｛目／人目｝に{*さわる/ふれる}〈知られる〉
e'. おふれをだす／ゴシップをふれまわる

(7)のように心的領域と言っても個人の領域でなく、より広い概念的領域において、他者の知識の領域に接触することで「知らせる」ことや、自己がいつもと違う領域に接することで「知る」こと、ひとが知識体系に接触することで「取り扱って説明する」ことになるなど、接触することで情報の交換が起こることを言うのは、常に「ふれる」である。これは心的接触に伴う情報交換というメタファーとメトニミーの複合であるといえる。

また、境界のある概念領域の境界に接触することが、その境界から出ることを含意する(8)のような例も観察できる。これもまた、メタファー領域におけるメトニミー的拡張と言える。

(8)　その行為は｛法／規定｝に{*さわる/ふれる}

「さわる」の範囲は、悪い感情を引き起こすことのみで、残りの心的接触は、「ふれる」が担当していることになる。これを鑑みて、物理的領域での「さわる」と「ふれる」を再検討すると、次のような例の選好が説明できる。すなわち、悪い感情を引き起こすような接触の場合は、物理的接触でも「さわる」が選ばれる。

(9) a. お尻を誰かに｛*ふれられた／さわられた｝
b. 大事な壺｛を/に｝汚い手で｛*ふれられた／さわられた｝
c. 男に髪を｛*ふれられ／さわられ｝たくない
(10) b. さわり心地・てざわり／*ふれ心地・*てふれ
c. 携帯は｛??ふれて／さわって｝みてから買いたい？
d. 展示物にじっくり｛*ふれて／さわって｝みてね（手でさわれるよ！）
e.妹には指一本｛ふれさせない／??さわらせない｝ぞ
f. いまどきの若い子は包丁ひとつ（にも）｛??ふれた／さわった｝ことがない

「さわる」は、(10)のように（悪い）感情を引き起こすだけでなく、積極的に関わり情報を得るという意味も含まれる。これはメトニミーと考えてよいだろう。逆に文脈に照らし合わせて、「さわる」だと意図性が強すぎるということから却下されて「ふれる」のみがよいとされる例が(11)と見なせる。

(11) a. 動物／自然／友達と｛ふれあう/#さわりあう｝
b. 苗の葉が｛ふれあわない/*さわりあわない｝程度に間隔をあける

5. まとめと考察

以上のように、拡張の方が心的領域での意味を如実に反映し、使い分けがはっきりしていることから、字義的とされてきた物理的ドメインでの接触がどんな感情を帯びるかに基づいて「ふれる・さわる」の使い分け、直感的な区別がなされていることが推測される。とくに、心的領域での接触に、悪い感情的価値が付加する「さわる」の用法があることを、概念メタファー論に基づいて、物理的接触に悪い感情的価値が付加されている接触の表現からのメタファー的拡張と見なすべきであろうか。物理的な接触を客観的に捉えるだけでは、感情的な意味を付与することはできない。ここでは視点が重要である。自分が意図せず接触されていやな感情を引き起こされた場合「さわられた」となり、意図せず接触されてもいやでなければ偶発的な接触であれば「ふれた」という。自分が意図して接触する場合「さわる」、そうでない場合「ふれる」である。しかし、道具が介入する場合は「〜でふれる」になるのは、意図だけでなく、この語の意味と用法の棲み分けは心的な距離が関係していることが示唆される。

Hopper and Thompson (1980) が提唱し、多くの後進が有益だとしてきた他動性は意図性など心的領域での態度や受け取り方が変数になるため、この態度についての観察を意味拡張の観点から行うことが有効であることが示唆される。

ターゲットドメインでの解釈をよりわかりにくいものとして、ソースドメインに基づいて解釈するというLakoffらの提唱してきた概念メタファー理論には今ある言語現象をあとづけて説明するという観点からも、不足がある。

目的・意図のある動作を表す語とその意味拡張をどう説明するかが今後の課題である。ここでの観察を他動性の観点から説明し直すなら、「さわる」は他動性の高い物理的接触、「ふれる」他動性の低い物理的接触であるとまとめなおすことができる。

結論として、接触表現において、物理的接触から概念・コミュニケーションでの接触への意味拡張は、物理的空間から概念へのドメイン間マッピングの関係として認知的に成り立っていると主張する。

［参考文献］

Croft, William. 1993. "The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies." *Cognitive Linguistics* 4(4): 335-370.

Hopper, Paul J. and Sandra Thompson. 1980. "Transitivity in Grammar and Discourse," *Language* 56,251-299.

Johnson, Christopher. 1999. "Metaphor vs. conflation in the acquisition of polysemy: the case of *see*", in Masako K. Hiraga et al. (eds.) *Cultural, Psychological and Typological Issues in Cognitive Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Lakoff, George. 1993. "The Metaphor System and Its Role in Grammar." *Papers from the 29th Regional Meaning of Chicago Linguistic Society*, 217-241. Chicago: Chicago Linguistic Society.

Lakoff, George and Mark Johnson. 1999. *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.

Langacker, Ronald W. 1990. *Concept, Image and Symbol: The Cognitive Basis of Grammar*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.

小出慶一. 2006.「知覚動詞の語彙構造について」『群馬県立女子大学国文学研究』25: 1-16. 群馬県立女子大学国語国文学会.

松原健二. 2001.「感覚表現の認知言語学的考察—知覚動詞の用例分析を中心として—」『松商短大論叢』50: 207-227. 松商学園短期大学.

森田良行. 1977.『基礎日本語——意味と使い方』角川書店.

長嶋善郎. 1976.「フレルとサワル」, 柴田武·國廣哲弥·長嶋善郎·山田進.『言葉の意味』, 平凡社.

谷口一美. 2003.『認知意味論の新展開 メタファーとメトニミー』研究社.

山梨正明. 1988.『比喩と理解』東京大学出版会.

英語の与格交替に関するフレーム意味論的考察
—金銭のやり取りにまつわる動詞を中心に—

年岡 智見(toshioka@hi.h.kyoto-u.ac.jp)
京都大学大学院／日本学術振興会特別研究員

＜Abstract＞
This article provides **a frame-semantic approach** to the grammatical phenomenon called "**dative alternation**" between the double object and prepositional dative constructions. The alternation requires that the explicit or implicit part of the sentence meaning represent the transfer of things (=theme/patient) from one person (=agent) to another (=recipient). As a case study, we make special reference to **money-exchange-related verbs** (e.g. *sell, pay, charge, rent, lease, loan, bequeath,* etc.), each of which denotes a complex event involving at least two persons and the exchanged money. The proposed frame-semantic analysis shows that the syntactic behavior in no small degree reflects **our encyclopedia knowledge** of the world.

【キーワード】構文の交替，フレームの合体（商業取引×授与），パースペクティヴ（モノの流れ）

1. はじめに

言語は，文化・社会・日常生活などの世界に関する我々の知識と無関係に成り立っているわけではない．これは，文法もしくは統語と呼ばれる言語の一側面に関しても当てはまる．本稿では，そのような**百科事典的知識**を語の意味記述の前提とする**フレーム意味論**の観点から，英語の**与格交替**と呼ばれる文法現象，つまり**二重目的語構文**と**前置詞つき与格構文**との交替現象を考察する．与格交替が可能であるためには，動作主・主題・受容者という3者が少なくとも必要である．従って本稿では，この条件を満たし，3者以上の参与者を含む事態を表すものとして，売買・賃貸借・貸借・相続などの**金銭のやり取りにまつわる動詞**を取り上げ，与格交替の可能性とパターンを分析する．

2. 与格交替

与格交替には，主に次の(I)(II)に示す2種類がある．(1)-(2)に各々の例を挙げる．

(I) 前置詞 *to* を用いるタイプ：「動作主が，自分の影響下にあるモノを他者へ移動させる」という事態が表される．生起する動詞は，授与(*give, feed,* etc.)・配送(*send, mail,* etc.)・弾丸的移動(*toss, shoot,* etc.)・将来の授与(*leave, promise,* etc.)・伝達(*tell, teach,* etc.)など．

(II) 前置詞 *for* を用いるタイプ：「動作主が，他人の利益となるように，モノをその人の下へ存在させる」という事態が表される．生起する動詞は，作成(*make, cook,* etc.)・獲得(*get, find,* etc.)・保管(*keep, save,* etc.)など．

(1) a. hand {the letter to me/ me the letter}
　　b. promise {money to Tom / Tom money}
(2) a. make {coffee for us / us coffee}
　　b. get {a present for her / her a present}

Pinker(1989), Goldberg(1995)等により，両構文間の意味の差が指摘されて来た．即ち，二重目的

語には「O1 が O2 を受容・所有する」という含意があるが（但し，*for* 型では「所有の意図」のみ），与格構文では，実際に受容したか否か不問である．

3. フレームの合体

フレーム意味論では「**語はフレームを喚起する**」と考える．フレームとは，ある概念を理解するのに必要とされる，複数の要素を含む背景的な知識体系を指す．よってフレーム意味論は，別々のフレームに属する類義語や，同一のフレームに属しながら異なるパースペクティヴ（視点）を取る語彙群の，意味の差違を説明するのに有効である．

よく知られた古典的なフレームに**商業取引フレーム**（売買フレーム）がある．(Fillmore 1977ab, Fillmore & Atkins 1992) 「売り手と買い手が合意のもと商品と金銭を交換する」という場面をスキーマ化したものである．このフレームは基本的に，本稿が設定する**授与フレーム**（図 1 参照）を 2 つ重ねたものと解釈することができる（図 2 参照）．授与フレームは「与え手がモノを受け手に与える」という汎用性の高いスキーマである．本稿があえて授与フレームを想定する狙いは，与格交替の背景にある「授与」を明確に捉えることにある．つまり，フレームのどの部分の授与が与格交替に関与するのか，明示的に示す必要があると考える．

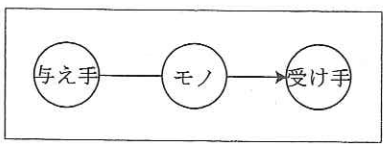


図 1: 授与フレーム

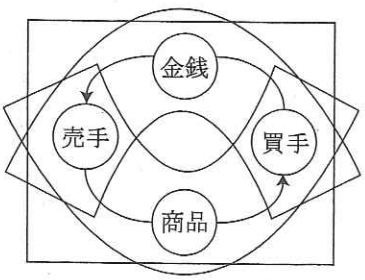


図 2: 商業取引フレーム

4. 金銭のやり取りにまつわる動詞

当然，金銭のやり取りを含意する動詞であっても，目的語にモノを取る動詞でなければ与格交替に関わらない．例えば，労使関係を表す他動詞 *employ, hire* や労働を表す自動詞 *work* 等は，そもそも二重目的語構文にも与格構文にも生起しない．

4.1. 売買

(I) 売る／買う

売り手視点から見た商品の移動を表す動詞 *sell* は，買い手を移動先（授与の相手）として *to*-与格交替を起こす．他方，買い手視点から見た商品の移動を表す動詞 *buy* は，売買フレームに含まれない第三者を授与の相手として *for*-与格交替を起こす．一般に，別の誰かにあげるために何かを購入することはよくある．従って，*buy* は二次的に，買い手を出発点とする授与フレームを喚起すると考えられる．（図 3 参照）購入のサブカテゴリーである予約や注文を表す動詞(*book, reserve, order,* etc.)も同様である．

(3) sell {my car to Tom/ Tom my car}
(4) buy {a new PC for me / me a new PC}
(5) book {a room for you / you a room}

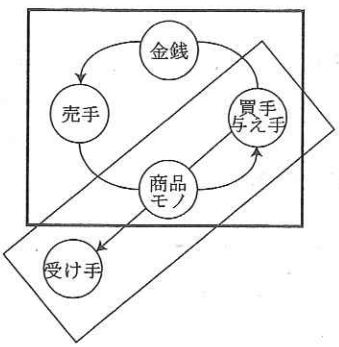


図 3: 売買フレームと授与フレームの合体

(II) 支払う／請求する

買い手視点から見た金銭の移動を表す動詞 *pay* は，売り手を移動先（授与の相手）として *to*-与格交替を起こす．他方，売り手視点の金銭の要求を表す

動詞 *charge* は，二重目的語構文を取ることはできる(マイナスの授与が表される)が，通常与格構文は許さない．(Quirk et al. 1985) 但し，具体的な金額ではなく *fee, expense, price* 等の名詞が目的語になる場合，*to*-与格交替が可能である．ちなみに *pay* はどちらの名詞でも交替可能である．

(6) pay {$5 an hour to our sitter / our sitter $5 an hour}
(7) pay {a flat fee to the bank / the bank a flat fee}
(8) charge {*/?? £20 to us / us £20} for drinks
(9) a....charge only a nominal fee to the mothers who... [BNC]
b. You will be charged a small fee for food and lodging. [MED2]

(8)の非容認性の理由として(i)売り手から買い手へ実際に金銭が移動する訳ではないことと(ii)具体的金額を表す語が副詞的対格に近いことが挙げられる．

4.2. 賃貸借

賃貸借は売買の一種とみなすことができ，「賃貸者(=売り手)と賃借者(=買い手)の間で金銭と賃貸物(=商品)が交換される」という商業関係が成立する．賃貸借の意味に特化した動詞(*rent, lease, hire,* etc.)には，"賃貸しする"という意味と"賃借りする"という意味のどちらとしても用いられうるという特異性がある．どちらの意味かは，文脈次第であるが，共起する不変化詞や前置詞で示されることもある．

(10) a. rent out a flat to someone
b. rent a flat from the council

貸す側の視点を取る場合，賃借者を授与の相手として *to*-与格交替が可能である．しかし，借りる側の視点を取る場合，賃借者が借りた賃貸物を渡す相手(受益者)を *for* で導くことはできても，二重目的語構文で表現することはできない．

(11) He agreed to rent {the room to me / me the room}.
(12) a. I decided to rent a room for him in a house near ours, ... [BNC]
b. */?? I decided to rent him a room from the owner.

(12b)が容認されにくいのは，借り物を別の人に又貸しすることがそれほど一般的ではないためと考えられる．つまり，賃借者を出発点とする授与フレームが喚起されにくいと言える．(図4参照)

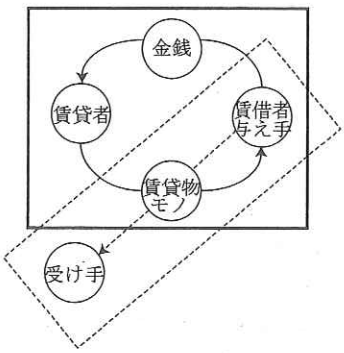


図4: 賃貸借フレームと授与フレームの合体

4.3. 貸借

貸借の場面では，売買と異なり，貸し手から借り手へ渡るのも，その逆(返済)も，同じく金銭である．貸し手の視点を取る動詞 *loan, lend* 等は，借り手を授与の相手として *to*-与格交替が可能である．また，返済を意味する動詞 *repay* も返済先の貸し手を授与の相手として *to*-与格交替が可能である．しかし，借り手視点の動詞 *borrow* は，借りた金銭を又貸しする相手(受益者)を *for* で導くことはできても，二重目的語構文では用いられない．この理由は，4.2.節の賃貸借の場合と同じだと考えられる．

(13) loan {money to you / you money}
(14) repay {the money to us / us the money}
(15) a. She borrowed $2000 from John for me.
b. */?? She borrowed me $2000 from John.

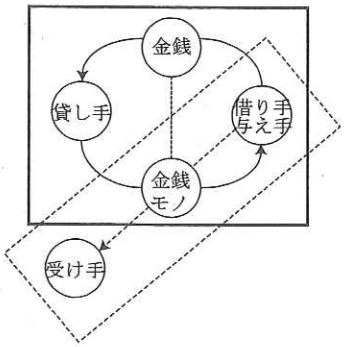


図5: 貸借フレームと授与フレームの合体

4.4. 相続

相続は，贈与者から相続人に遺産が贈られる一方向的な行為である．贈与者の視点を取る動詞 *bequeath, will* 等は，相続人を授与の相手として *to*-与格交替が可能である．しかし，相続する側が別の誰かに遺産をあげるために相続することは一般に考えにくいため，相続人の視点を取る動詞 (*inherit* 等)は与格交替を起こさない．

(16) bequeath {his entire estate to his daughter / his daughter his entire estate}

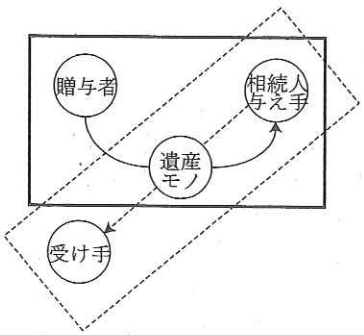


図6: 相続フレームと授与フレームの合体

5. おわりに

本稿では，金銭のやり取りという社会的・対人的な事態を表す動詞を授与フレームの観点から分析を行い，背景的な百科事典的知識が与格交替という文法現象に関わっていることを示した．

最後に，「借りがある」という状態を表す動詞 *owe* の振舞いを観察してみると，(17)のように *to*-与格交替を起こすことから，「借りる」ではなく「支払う」のサブタイプ(「借りがあるため，そのうち支払わなければならない)) であることがわかる．

(17) He still owes {$90 to his father/ his father $90}.

参考文献

Fillmore, Charles J. 1977a. "The Case for Case Reopened," in P. Cole and J. M. Sadock (eds.) *Syntax and Semantics 8: Grammatical Relations*, pp.59-81. New York/ San Francisco/ London: Academic Press.

Fillmore, Charles J. 1977b. "Topics in Lexical Semantics," in R. W. Cole (ed.) *Current Issues in Linguistic Theory*, pp.76-138. Bloomington, London: Indiana University Press.

Fillmore, Charles J. 1982. "Frame Semantics," in Linguistic Society of Korea (ed.) *Linguistics in the Morning Calm*, pp.111-138. Seoul: Hanshin.

Fillmore, Charles J. and Beryl T. Atkins. 1992. "Toward a frame-based lexicon: The semantics of RISK and its neighbors," in Adrienne Lehrer and Eva Kittay (eds.) *Frames, Fields, and Contrasts*, pp.75-102. Hillsdale/N.J.: Lawrence Erlbaum Assoc.

Goldberg, Adele E. 1995. *Construction: A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: The University of Chicago Press.

Pinker, Steven. 1989. *Learnability and Cognition: The Acquisition of Argument Structure*. Cambridge, MA: MIP Press.

Quirk, Randolph, Sidney Greenbaum, Geoffrey Leech and Jan Svartvik. 1985. *A Comprehensive Grammar of the English Language*. London: Longman.

辞書・コーパス

Macmillan English Dictionary for Advanced Learners, 2nd edition. 2007. [*MED2*]

The British National Corpus. [BNC]

ピア・レビューにおける参与者の役割と言語機能
—台湾の大学の英語作文授業を通して—

林淑璋・陳珈璘
元智大学

<Abstract>
本稿は、台湾の英語作文授業における学習者の母語によるピア・レビュー（peer review）活動を考察したものである。分析結果から、台湾の学習者は一方向的な伝達・受容という「支配/被支配型」になる傾向があることと、アドバイスについては説明を付け加えたり相手の考え方を引出したりする「経験者型」の話し方がピア・レビュー活動を効果的で生産的なものに変えていくことを指摘できた。
キーワード：ピア・レビュー、言語機能、協働性、支配者型、経験者型

1. はじめに

ピア・レビュー（peer review）とは、学習者同士で進める作文推敲活動である（注1）。

一般の作文授業では、作文を添削するのはただ一人の教師であるため、教師にとって負担が大きく、添削の質にも多少影響する。そこで、最近、ピア・レビューという学習者同士で進める推敲活動が注目されるようになり、その協働的な相互支援活動が学習者の作文能力を高めることができると指摘されている（Nelson & Murphy, 1993; Villamil & de Guerrero, 1996）。

だが、すべての学習者がピア・レビューという活動に積極的に参加しているわけではない。George（1984）によれば、作文の経験や能力が乏しい学習者は相手の作文に曖昧な意見を与えたりして、書き手の学習者がそれを受け入れられない場合がある。また、読み手としての能力やアドバイスを伝えるという伝達能力などにおいて問題がある学習者もいる。そのため、学習者はやはり教師の添削を欲し、それに頼る傾向がある。Berkenkotter（1984）は、学習者の性格や能力によって相互作用の効果や意見の提示に影響が見られると述べている。

近年、台湾の英語作文授業ではピア・レビューを取り入れ始めているが、その実態はまだ明らかにされていない。本稿では、台湾の英語学習者の作文授業でのピア・レビュー活動における①相互作用パターン（patterns of dyadic interaction）と②書き手と読み手の役割（writers and readers' stances）、③使用される言語表現と機能を分析し、作文教育におけるピア・レビューへの応用を考えたい。

2. 分析の資料と枠組み

2.1 分析の資料

分析対象：台湾の大学二年生の英語作文授業で行ったピア・レビュー、2人一組で計10組、1組5-9分、台湾華語による談話の録音、計70分の談話資料
作文のテーマ：'My favorite place'（私の好きな場所）
活動手順：①互いの作文についてのコメントを書く
②相手が書いてくれたコメントをもとに対面でそれぞれの考え等を話し合う。

2.2 分析の枠組み

作文の書き手とその読み手の相互作用と役割に関してStorch（2002）が提案した四つのパターン（「1.協働型」（collaborative）、「2.支配/支配型」（dominant/ dominant）、「3.支配/被支配型」（dominant/passive）、「4.経験者/初心者型」（expert/passive）を使い、「対等性」（equality）と「相互性」（mutuality）という観点から、ピア・レビュー活動を分類する（図1を参照）。

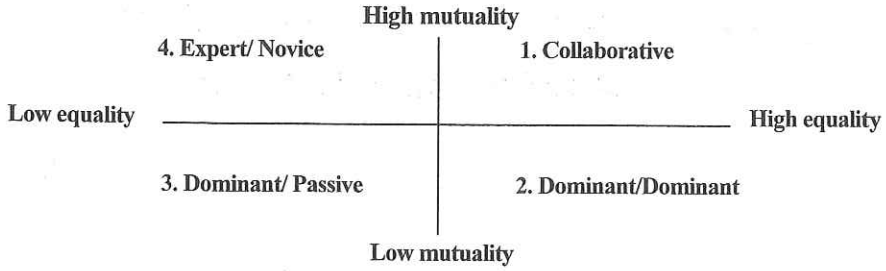


図１　相互作用パターン（Storch, 2002：A Model of Dyadic Interaction より）

1. 協働型：読み手と書き手とは立場が対等（High equality）である。双方が意見を出し合って活発に討論する（High mutuality）。
2. 支配/支配型：読み手と書き手は対等な立場で（High equality）討論するが、双方とも自分の意見を堅持したりして妥協しないことが多い（Low mutuality）。
3. 支配/被支配型：一方が討論の進行を主導し、相手の貢献を許容しない。一方が従順な態度で従（Low equality）、自ら意見を釈明したりする機会を求めないし与えられない（Low mutuality）。
4. 経験者/初心者型：経験者が談話の進行を主導するが、相手の未熟さに対して丁寧な対応で、意見を話させたりして討論を活発させる（High mutuality）。

また、作文の書き手と読み手に用いられる言語表現については、Lockhart & Ng（1995）、Zhu（2001）が提出した言語機能（language function）を援用する（表１を参照されたい）。

表１　ピア・レビューにおける参与者の役割とその言語機能

役割	言語機能
読み手（R）	要点(pointing)、告知(announcing)、アドバイス(advising)、解釈(explaining)、同調(reacting)、引出し(eliciting)、質問(questioning)、ヘッジ(hedging)、要求(requesting)、言直し(restating)、正当化(justifying)
書き手（W）	応答(responding)、引出し(eliciting)、説明(clarifying)、確認(checking)、ヘッジ(hedging)

3. 分析と結果

分析の方法は、まず、学習者の談話内容を情報ユニットで分節分節してから、表１に挙げた、読み手と書き手の役割に応じた機能をコーディングしていく。たとえば、次の例のＣは読み手、Ｅは書き手で、二人は英語のコロン（；）という記号の意味用法について話している。

例　23. C：然後，你很喜歡用分號耶。
訳：それから、あなたはコロンという記号を多用しているね？*(R-pointing)*
24. E：因為這裡沒有連接詞啊，所以要用分號啊。
訳：ここに接続詞がないからよ、だからコロンを使ったわけ。 *(W-clarifying)*
25. C：為什麼？
訳：なんで？*(R- questioning)*
26. E：因為分號的意思是兩個句子中間要放連接詞，因為我沒有放連接詞，所以要用分號。
訳：コロンの意味は、二つの文の間に現れる接続詞に相当するから、私は接続詞を使わないから、コロンを使ったの*(W- justifying)*
27. C：可是分號的意思，不是把兩個句子分開嗎?

訳：でも、コロンの意味は、二つの文を区切るのじゃないの？*(R-justifying)*

28. E：可是我這是兩個不一樣的句子啊。

訳：でも、これは二つの異なった文わよ。*(W-clarifying)*

そして、コーディングしたユニットを「対等性」と「相互性」による相互作用パターンに振り分け、その分布によって、談話のパターンを認定する。たとえば、例①の場合、読み手のCが問題を指摘したり自分の意見を正当化したりしているが、相互性の高い「引出し」や「要求」がほとんど見られない。それに対して書き手のEは自分の考えを繰り返して釈明したりして相手の意見をなかなか取り入れようとせず、相互性の高い「引出し」や対等性の低い「応答」「ヘッジ」が少なかった。よって、例①は支配/支配型」に分類された。なお、パターンの認定は筆者二人による話し合いで判断した。分析の結果、「支配/被支配型」が６組で最も多く、次に「支配/支配型」が２組、「協働型」と「経験者/初心者型」が各１組であった。

3.1 最も多く観察されたピア・レビューの談話タイプ

本データでは、台湾の大学二年生はピア・レビュー活動において、大半が「支配/被支配型」の談話となり、話し合いによる相互支援に必要な「相互性」と「対等性」が低いことが分かった。さらに、学習者へのインタビューによれば、「被支配型」の学習者は、作文の書き手の場合には、英語作文能力や意見伝達能力の不足のため、自分の考えを説明したりすることができず、相手の意見に賛成したり（41.5%）ヘッジで自分の間違いを素直に認めたりすることとなった（26.8%、表２の3.被支配型を参照）。

また、表３に示されているように、「被支配型」の学習者は読み手となった場合も、相手の作文に意見を言うとき、ヘッジ（30.8%）を用いて確信の持てない態度を表したり、相手の論点に同調したり（17.3%）することが多い。それに対して、「支配型」の読み手は、相手に書き方や考え方の説明を要求したり(1.8%)意見を引出したり（1.8%）することが少なく、代わりに、問題点を単刀直入に指摘したり（35.1%）、意見を与えたり（22.8%）することが多い。

3.2「経験者/初心者型」の談話タイプ

「経験者型」の学習者は、「支配型」の学習者と違って、作文の読み手になった場合は、問題点を指摘した上で、解釈や説明を与えたり（31.8%）、相手を討論に引き込み、意見を引出したり（9.1%）することに努める。一方、「初心者型」の学習者は、読み手になった場合、ヘッジで質問したり意見を提示したりする（21.1%）が、「被支配型」と違って、積極的に相手に意見を与える（21.1%）ことが観察されている（表３の「4.経験者/初心者型」を参照）。確かに「経験者/初心者型」は、書き手と読み手の役割が協働型のように均等ではないが、学習者にとっては、作文の書き方や考え方について話し合う機会と勇気を与え合うことができる談話タイプであると言えよう。

表２：学習者が書き手役割を果たす時の相互作用パターンとその言語機能

	応答	引出し	説明	理解確認	ヘッジ	合計
1.協働型	4 (18.2)	6 (27.3)	8 (36.4)	3 (13.6)	1 (4.5)	22
2.支配/支配型	5 (16.7)	3 (10.0)	22 (73.3)	0 (0.0)	0 (0.0)	30
3.支配型/	6 (16.7)	14 (38.8)	15 (41.7)	1 (2.8)	0 (0.0)	36
被支配型	17 (41.5)	8 (19.5)	5 (12.2)	0 (0.0)	11 (26.8)	41
4.経験者型/	5 (27.8)	5 (27.8)	8 (44.4)	0 (0.0)	0 (0.0)	18
初心者型	8 (47.1)	5 (29.4)	4 (23.5)	0 (0.0)	0 (0.0)	17

注:（ ）の数字は各パターンに出現した言語機能の数を分子に、合計の数を分母にしたパーセンテージである。

表3：学習者が読み手の役割を果たす時の相互作用パターンとその言語機能

	要点	告知	ｱﾄﾞﾊﾞｲｽ	解釈	同調	引出し	質問	ヘッジ	要求	言直し	正当化	合計
1.協働型	6(24)	0(0.0)	4(16.0)	1(4.0)	0(0.0)	3 (12)	4(16)	0(0.0)	3(12.0)	3 (12.0)	0(0.0)	25
2.支配/支配型	11 (24.4)	5 (11.1)	10(22.2)	0(0.0)	2(4.4)	1(2.2)	6 (13.3)	0(0.0)	0(0.0)	1(2.2)	9(20.0)	45
3.支配型/	20(35.1)	6(10.5)	13(22.8)	2(3.5)	6(10.5)	1(1.8)	3(5.3)	0(0.0)	1(1.8)	1(1.8)	4(7.0)	57
被支配型	5(9.6)	6(11.5)	5(9.6)	1(1.9)	9(17.3)	1(1.9)	2 (3.9)	16(30.8)	0(0.0)	7 (13.5)	0(0.0)	52
4.経験者型/	4 (14.3)	0(0.0)	2 (9.1)	7(31.8)	3 (13.6)	2 (9.1)	1 (4.6)	0 (0.0)	1(4.6)	2(9.1)	0(0.0)	22
初心者型	3(15.8)	1(5.3)	4(21.1)	0(0.0)	3(15.8)	1(5.3)	0(0.0)	4(21.1)	0(0.0)	3 (15.8)	0(0.0)	19

4. まとめ

本稿の分析結果によれば、台湾英語学習者の母語によるピア・レビュー活動は、従来の教師主導型による授業の影響もあろうが、学習者が主役になっても一方向的な受容・伝達という「支配/被支配型」になってしまう傾向が明らかになった。そのような実態を踏まえて、作文授業のピア・レビューを対等で相互性の高い活動に導いていくには、「支配型」に現れるような否定的な表現や一方的な指摘を減らし、代わりに、相手に与えた意見について説明を付け加えたり、相手の書き方に理解を示しながら相手の考え方を引出したりするといった「経験者型」が用いる具体的な言語表現とその機能を提示し、意見の伝達を練習させることが重要である。そうすれば、ピア・レビュー活動を権威的で規範的なものから脱出させ、学習者間の助け合いを効果的で生産的なものにできるだろう。

注1：日本語に関する先行研究では、Peer Response（ピア・レスポンス）という術語が用いられることがあり（池田1999、影山2001、原田2006）、「作文の推敲過程に行う学習者同士の話し合い活動」を指している。

参照文献

Berkenkotter, C. 1984. Student Writers and their Sense of Authority Over Texts. *College Composition and Communication, 35*(3), 312-319.

George, D. 1984. Writing with Peer Groups in Composition. *College Composition and Communication, 35*(3), 320-336.

原田三千代. 2006. 「中級日本語作文における学習者の相互支援活動—言語能力の差はピア・レスポンスにとって負の要因か—」、『世界の日本語教育』、16号、53–73.

池田玲子. 1999 「ピア・レスポンスが可能にすること—中級学習者の場合—」、『世界の日本語教育』9号、29–43.

影山陽子. 2001. 「上級学習者における推敲活動の実態—ピア・レスポンスと教師フィードバック—」、『お茶の水女子大学人文科学紀要』、第54巻、107–119.

Lockhart, C., & Ng, P. 1995. Analyzing Talk in ESL Peer Response Groups: Stances, Functions, and Content. *Language Learning, 45*(4), 605-655.

Nelson, G., & Murphy, J. 1993. Peer Response Groups: Do L2 Writers Use Peer Comments in Revising Their Drafts? *TESOL Quarterly, 27*, 135-142.

Storch, N. 2002. Patterns of Interaction in ESL Pair Work. *Language learning, 52*(1), 119-158.

Villamil, O. S., & deGuerrero, M. C. M. (1996). Peer Revision in the L2 Classroom: Social-Cognitive Activities, Mediating Strategies, and Aspects of Social Behavior. *Journal of Second Language Writing, 5*(1), 51-75.

Zhu, W. 2001. Interaction and Feedback in Mixed Peer Response Groups. *Journal of Second Language Writing, 10*, 251-276.

雑誌における「～たい」の意味　—読者の捉え方の実際—

米澤　優
神戸学院大学非常勤講師

＜Abstract＞
This paper revisits the semantics of the Japanese modality marker *-tai* by focusing on its actual uses in magazines and readers' interpretations of them. A questionnaire-based research suggested that the interpretations of *-tai* appearing in popular magazines can be classified into three major types: the agent's desire, the writer's desire to his/her readers (in parallel with *-te hosii* 'want someone to do'), and the writer's evaluation (in parallel with *-beki-da* 'should'). Moreover, it was revealed that the frequency of these uses of *-tai* is not equal and depends on the discourse type (i.e., the genre of topic), etc.
【キーワード】「～たい」、願望、価値判断、雑誌

1. はじめに

本稿は、雑誌に現れる「～たい」の意味について、これまでされてこなかった読者の捉え方の実際を明らかにするものである。雑誌における「～たい」は大きく 3 種類の解釈がなされるが、最も選ばれやすい傾向にある解釈を示し、記事のジャンルによっても解釈に差が出ることを明らかにする。

2. 先行研究

益岡（2006, 2007）、高梨（2006）で、もともと願望を表す「～たい」が、「べきだ」など価値判断の意味に接近することがあると指摘されている。益岡（2006, 2007）は、(2)に「本四公団、地元自治体、国」とあるように、実現事態の主体に 1 人称が含まれないものを、価値判断の用法としている。

(1)　ああ、水が飲みたい。
(2) a.　手をこまぬいておればとても達成できるものでないが、本四公団はもちろんのこと、地元自治体や国も協力して利用促進に知恵を絞りたい。　（益岡 2006:64）
　b.　手をこまぬいておればとても達成できるものでないが、本四公団はもちろんのこと、地元自治体や国も協力して利用促進に知恵を絞るべきだ。　（益岡 2006:65）

雑誌に現れる「～たい」は、実現事態の主体は明示されないが、1 人称が含まれると考えられる場合が多い。そのため、価値判断か願望かはっきりせず、以下のように、3 つの立場の先行研究がある。

まず、高梨（2006）は、グルメ雑誌の例に近い(3)のガイドブックの例を挙げ、実現事態の主体が書き手と読者を含めた一般の人々へと拡大しており、「べきだ」に近い意味だと述べている。

(3)　かみしめるほどに鹿肉と自家製タレのうま味が口いっぱいに広がる鹿丼は、ぜひ味わってみたい一品　（高梨 2006:82）

一方、益岡（2006）は、(4)の雑誌の例を挙げ、読者領域の事態を扱うコンテクストでは実現事態の主体としての書き手は背景に退き、2 人称である読者がその主体の位置に据えられ、「書き手は［読者が～する］ことを望む」という意味になると述べている。つまり、これは第三者の行為の実現を望む「～てほしい」の意味である。

(4)　お気に入りの本を持って、ひとりで出掛けたい。　（益岡 2006:73）

最後に、実現事態の主体の願望を表すとするものがある。メイナード（1997:240）は、女性雑誌について、書き手は「読者を代表し、読者の代理として、その欲望や希望を「声」にしている」とし、れいのるず=秋葉（1989）は、読者は書き手を主語として捉えておらず、主語を誰とでも解釈できる曖昧な文を「読んでいる私が～たい」と読み替えていると述べている。林（2002）も同様に、書き手の願望から読者の願望、または書き手と読者の願望を表すとされている。つまり、これらはすべて、益岡（2006）とは異なり、実現事態の主体の願望を表すとするのである。

このように、雑誌における「～たい」の意味について、先行研究には、実現事態の主体の願望、「～てほしい」、価値判断の3つの立場があるが、読者は実際にどのように捉えているのだろうか。

3. アンケート調査

雑誌における「～たい」の意味について、読者が実際にどのように捉えているかを調べるために、アンケート調査を行った。アンケート調査の概要は、以下のとおりである。

・インフォーマント数：46人（男16人、女30人）　・年齢層：20歳代～30歳代
・調査時期：2008年8月11日～17日　・主な調査地：大阪府・兵庫県内
・方法：『InRed』（宝島社）、『Kansai Walker』（角川書店）、『SAVVY』（京阪神エルマガジン社）、『spring』（宝島社）、『Hanako WEST』（マガジンハウス）、『MEN'S NON-NO』（集英社）、『mono』（ワールドフォトプレス）から23の記事を挙げ、その中の「～たい」の文について、以下のどの意味を表すか1つ選ぶ。

a. 書き手の、～たいという願望
b. 読み手の、～たいという願望
c. 書き手と読み手の、～たいという願望
d. 世間一般の人の、～たいという願望
e. 書き手の、読み手に～てほしいという願望
f. ～べきだということ
g. ～た方がいいということ
h. ～といいということ
i. その他

・調査文の例：[1] お酒と一緒に楽しみたい！（H15　p.38）
[2] できたてを堪能したいNY発のベーグルカフェ（K　p.52）
[3] 異素材のシャツ同士による、さまざまなアレンジを楽しみたい（MN　p.30）
[4] 素材など着心地のよさも考慮して選びたいマキシ・スカート。（I6　p.37）

4. 結果の分析

4.1. 先行研究の妥当性の検証

まず、先行研究3つの立場を検証するために、回答を意味によって、①実現事態の主体の願望を表すもの（a～d）、②「～てほしい」という読者に対する願望を表すもの（e）、③価値判断を表すもの（f～h）、④「その他」（i）、の4つに分類した。各カテゴリののべ回答数は、表1の通りである。

表1　各カテゴリののべ回答数

①願望	②～てほしい	③価値判断	④その他	合計
337（31.9%）	215（20.3%）	495（46.8%）	11（1.0%）	1058（100%）

①～④のカテゴリに属する選択肢数が異なるため、カテゴリの選択肢数に重みをつけて期待度数を求め、カイ2乗検定を実施した。その結果、回答の分布に偏りがあることが明らかとなった（$\chi^2 = 272.6$, $df = 3$, $p < 0.001$）。

次に、どのような偏りがあるかを見るため、各カテゴリの期待度数に対するのべ回答数の割合を求めたところ、①0.72、②1.83、③1.40、④0.09となった。以上から分かるように、④「その他」の解釈がほとんど存在しないのに対し、先行研究で挙げられている①～③の3つの解釈はいずれも存在するとい

う点で、今回のアンケート結果は先行研究のいずれとも矛盾しないと言える。

しかし、先行研究で述べられている 3 つの意味の選ばれやすさは同等ではない。②「～てほしい」が期待度数に対するのべ回答数の割合が 1.83 と最も高く、最も選ばれやすい傾向にあることが明らかになった。これは、先行研究のうち益岡（2006）の説明が最も妥当である可能性を示唆する。

4.2. 記事のジャンルによる違い

ここでは、条件によって「～たい」の解釈のされ方に違いがないか見ていきたい。前節で述べたとおり、④「その他」の回答はほとんど生じないため、以降の分析では除外する。

まず、アンケート結果を、グルメ記事とファッション記事の「～たい」に絞り、表 2 に示すように、記事のジャンル別に集計した。

表 2　グルメ記事・ファッション記事ののべ回答数

	①願望	②～てほしい	③価値判断	合計
グルメ	124（39.0%）	72（22.6%）	122（38.4%）	318（100%）
ファッション	67（18.4%）	70（19.2%）	227（62.4%）	364（100%）
合計	191	142	349	682

カイ 2 乗検定を実施した結果、記事のジャンルによって「～たい」の解釈のされ方が異なることが明らかとなった（$\chi^2 = 45.73$, $df = 2$, $p < 0.001$）。また、「～たい」の位置が文末か連体節中かという条件についても分析したが、差は見られなかった。ファッション記事については、男性誌か女性誌かによる差があるかも分析したが、観察されなかった。

記事のジャンルによって「～たい」の解釈のされ方が相対的に異なることは分かったが、どのジャンルがどの解釈になりやすいのだろうか。カテゴリの選択肢数に重みをつけて期待度数を求め、それに対するのべ回答数の割合を、記事のジャンルごとにそれぞれ算出したところ、グルメ記事では①0.78、②1.81、③1.02、ファッション記事では①0.37、②1.54、③1.66 となった。期待度数に対しするのべ回答数がどのくらいかを明示するために、のべ回答数から期待度数を引き、それを期待度数で割ったものを図 1 に示す。

図 1　グルメ記事・ファッション記事の期待度数に対するのべ回答数と期待度数の差の割合

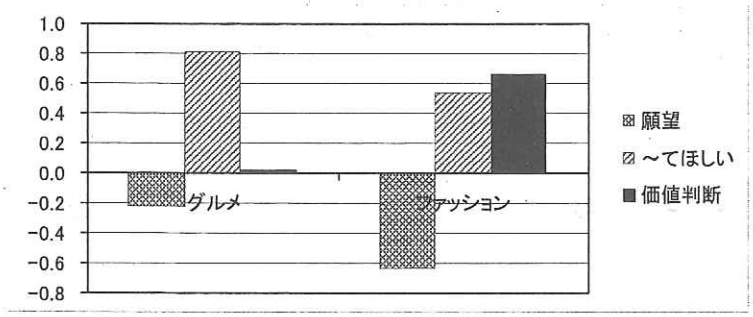


図 1 から分かるように、ファッション記事はグルメ記事に比べ、①実現事態の主体の願望が大幅に少なく、③価値判断が大幅に多い。ファッション記事では、③価値判断の解釈が最もされやすいのである。

このようなグルメ記事とファッション記事の、「～たい」の解釈のされ方の違いは、記事の性質の違いから生じたと考えられる。ファッション記事は、ファッションというのは何でもいいものではなく、(5)-(6)のように「正解」があることを伝えている。これは、(7)のような質問に対する答えが示された記事が、ファッション誌に多いことからも分かる。

(5) 秋の“買い足し”シャツ、これが今年の正解。(MJ　p.112)
(6) おしゃれ通も夢中！夏の「買って正解」アイテム100 (I2　p.26)
(7) スタイリスト・天水沙織さんがレクチャー！ 大人の上品リラックス着こなしQ＆A(I6　p.46)

この「正解」というのは、おしゃれになるための、おしゃれでいるための「正解」である。ファッション記事が「おしゃれでなければならない」ということを伝えていることが、以下の例からも分かる。

(8) マナー違反なしで本当のおしゃれヒロインを目指せ！ (sp　p.122)
(9) より今年っぽくよりおしゃれに着るために、絶対外せない革新的NEWルールを大発表！少しの違いが大きな違いになる今秋こそ、しっかり押さえておかなきゃなんです！((C　p.60)

このように、ファッション記事は「おしゃれでなければならず、そのためには～が正解であり、～すべきである」ということを伝えていると言える。そのため、ファッション記事の「～たい」は、価値判断の解釈がされやすいのである。一方、グルメ記事は、「正解」や「グルメでなければならない」ということを伝えるものではなく、おいしいものやおいしい店を紹介するだけである。そのため、グルメ記事の「～たい」は、ファッション記事に比べ、価値判断の解釈がされにくいと考えられる。

この結果は、価値判断の「～たい」が「テキストとしての特性に支えられた用法」であるという高梨(2006:83)の見解とも一致する。ファッション記事もグルメ記事も、高梨の言う「読み手へのアドバイスを目的とする文章」であるが、それぞれの記事の性質により「～たい」の解釈に差があるため、本稿で「テキストとしての特性」の中身をより具体的に示すことができたのではないだろうか。

5. おわりに

本稿では、雑誌に現れる「～たい」の意味について、読者は実際にどのように捉えているか、アンケート調査をもとに明らかにした。その結果、実現事態の主体の願望、「～てほしい」、価値判断の、いずれの解釈も存在するが、「～てほしい」と最も解釈されやすい傾向にあることが分かった。また、記事のジャンルによって解釈に差が出、ファッション記事において価値判断の解釈がされやすくなることが明らかになった。これは、記事の性質の違いによるものであることを示した。

【参照文献】

高梨信乃. 2006.「評価のモダリティと希望表現」、益岡隆志・野田尚史・森山卓郎(編)『日本語文法の新地平2　文論編』、77-97、東京：くろしお出版.
林礼子. 2002.「雑誌との対話―女性雑誌のなかで構築する「私」のアイデンティティ」、『言語』、31:2(2月号)、56-61.
益岡隆志. 2006.「「～タイ」構文における意味の拡張」、益岡隆志・野田尚史・森山卓郎(編)『日本語文法の新地平2　文論編』、63-76、東京：くろしお出版.
益岡隆志. 2007.『日本語モダリティ探究』東京：くろしお出版.
メイナード・K・泉子. 1997.『談話分析の可能性―理論・方法・日本語の表現性―』東京：くろしお出版.
れいのるず=秋葉かつえ. 1989.「女性雑誌のことば」、井上輝子・女性雑誌研究会、『女性雑誌を解読する　COMPAREPOLITAN―日・米・メキシコ比較研究』、209-227、東京：垣内出版.

【用例出典】

(I2)：『InRed』2:7(2004年7月号)、宝島社. ／(I6)：『InRed』6:7(2008年7月号)、宝島社. ／(C)：『CanCan』27:10(2008年10月号)、小学館. ／(sp)：『spring』9:7(2004年7月号)、宝島社. ／(K)：『Kansai Walker』11:14(2004年7月6日号)、角川書店. ／(H15)：『Hanako WEST』15:6(2004年6月号)、マガジンハウス. ／(MJ)：『Men's JORKER』5:9(2008年9月号)、KKベストセラーズ. ／(MN)：『MEN'S NON-NO』23:9(2008年9月号)、集英社.

Honorifics and intercultural communication

Mirosława Kaczmarek
Tokyo University of Foreign Studies

<Abstract>

People in Poland as well as people in Japan start to use honorifics towards their interlocutors (addressee honorifics) when they become adults. Honorifics are widely recognized to constrain linguistic behaviour of its speakers. It is stated therefore that the psychological mechanism of using honorifics is similar for both Japanese and Polish speakers. However, due to huge typological differences between these languages, it is claimed that Japanese and Polish addressee honorifics are text-indexed and bound with the overall flow of information in a different manner.

[Keywords]:

referent & addressee honorifics, negative & positive face wants,

1. Culture, society and honorifics

According to Margaret Mead (1901-78)'s definition, culture is 'the learned behaviour of a society or a subgroup'. A behaviour that can be called "cultural" must therefore be learned and must not be arbitrary. It should be a repeated behaviour and it should follow certain rules. Language users are often not fully conscious about those rules, especially if they have no chance of making an intercultural acquaintance.

Cultural and social rules are well preserved in language structure: for instance in the form of honorifics. By making up one of language registers, honorifics have the ability to make informative function of a language play secondary role in text. This ability is especially grounded in the use of Japanese honorifics and constitutes one of the reasons why Japanese is called 'a language with honorifics', in contrast with Indo-European languages defined as 'languages without honorifics' (Usami 2001).

2. Honorifics in face to face communication

According to Comrie (1976), world languages can be classified into three groups according to the way honorifics are used in daily communication. They correspond to the following three deictic axes: speaker – addressee, speaker – referent and speaker – bystander.

Main difference between using honorifics in Japanese and using honorifics

in Polish is that in Japanese the speaker – referent axis (referent honorifics) and the speaker – addressee axis (addressee honorifics) split apart, while in Polish they overlap. This pragmatic feature is strongly combined with language structure. Data revealed Japanese speakers to choose different linguistic parts from Polish speakers in order to create similar discourse meanings.

It was discovered that the recurring process of marking semiotic system (Halliday1994) of language with addressee honorifics [where such fundamental discourse meanings as supervisor/subordinate are born] comes to life during processes of coding and decoding information. It was further inferred that this process plays a restrictive function on language use.

The study presumed thereafter [after Brown & Levinson (1987) and Driscoll (1996)] that negative and positive face wants are born in interaction and correspond to universal human wants. Results of the analysis showed however opposite tendency between Japanese and Polish in marking of these wants with addressee honorifics (see Figure 1 and Figure 2).

Negative face wants defined as 'the want of every competent adult member that his wants be unimpeded by others' (Brown&Levinson 1987:62) belong to an adult who is a competent member of society. Positive face wants on the other hand, defined as 'the want of every member that his wants be desirable to at least some others' (Brown&Levinson 1987:62) apply to every member of society, even children. Positive face wants therefore, can be described as less restricted in use.

Regarding the use of referent honorifics, Japanese was recognized to play evaluative function in interaction, while Polish was recognized to play expressive function in text. This difference, presented in the below table, suggests also which linguistic elements comply with the speaker's want to fulfil either negative or positive face wants of interlocutors.

Table 1: Face wants and referent honorifics

Face wants	**Japanese**	**Polish**
Negative face wants	**Kenjogo (humble verb forms)**	**First Person (verb forms)**
Positive face wants	**Sonkeigo (exalting verb forms)**	**Second Person (verb forms)**

3．Addressee honorifics

In contrast with referent honorifics, addressee honorifics are strongly dependent on speech context and belong to a recurring type of honorifics.

Japanese addressee honorifics called *teineigo* refer to *–desu, –masu* sentence-final POLITE speech level forms. According to Traugott-Dasher (2002), they originally evolved from referent honorifics called *kenjogo*. *Kenjogo* are used to express a (humble) state of the Speaker and represent NEGATIVE FACE WANTS of Interlocutors [see Table 1]. POSITIVE FACE WANTS on the other hand, refer to *–da* sentence-final PLAIN speech level forms and represent a (rude) state of the Speaker.

In contrast, Polish addressee honorifics refer to 2nd person pronouns and 2nd person verb forms. Overlapping with referent honorifics they are dependent on the grammatical category of person. They come to life when 2nd.person verb forms and 2nd.person pronouns are in use. Table 2 shows a closed system of the grammatical category of person (singular) in Polish.

Table 2: Polish category of person (singular) and addressee honorifics

informal situation		formal situation	
ja piszę	I write	*Ja piszę*	I write
ty piszesz	You write	***Pan/Pani pisze***	You write
on pisze	He writes	*Pan/On pisze*	He writes
ona pisze	She writes	*Pani/Ona pisze*	She writes

According to Table 1 and Table 2, Polish addressee honorifics comply with POSITIVE FACE WANTS of Interlocutors, while 1st person pronouns and 1st person verb forms comply with NEGATIVE FACE WANTS.

In order to check the above premises (the relationship between FACE WANTS of Interlocutors and addressee honorifics), 12 conversations in Japanese and 12 conversations in Polish were recorded between academic teachers and students - speakers of different social role/status. Method of the research is illustrated in the below table.

Table 3: Method of research: conversation recording

	JAPANESE	POLISH
Nr of conversations	12	12
Place of recording.	Japan, Tokyo	Poland, Bydgoszcz
Date of recording	June 2003	March 2003
Topic of conversation	interview on students' graduate dissertation	

4. Analysis

Recorded conversations were transcribed (10 minutes each) and analysed. The focus of analysis was to contrast in a quantified manner the relationship between two adjunct sentences containing linguistic parts marked with face wants and addressee honorifics. [+ HON] shows addressee honorifics used in the following sentence, while [− HON] shows no addressee honorifics used in the following sentence. I took it for granted, took it as a universal rule, that the way addressee honorifics are used in interaction and combined with interlocutors' face wants will show social role/status difference between interlocutors: teachers [T] and students [S]. Results of the analysis are collected in the below two figures.

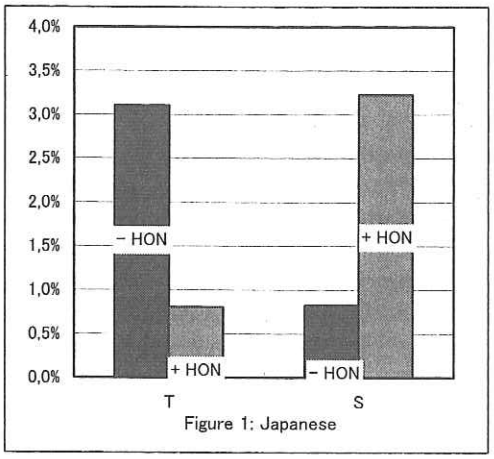


Figure 1: Japanese

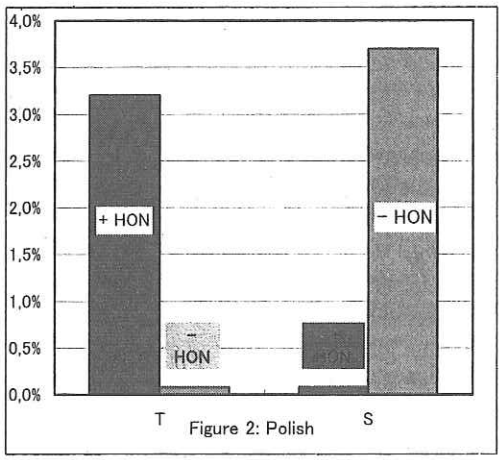


Figure 2: Polish

References:

Brown, P. & Levinson, S.C.1987. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Comrie,B. 1976. *Linguistic politeness axes: speaker - addressee, speaker – referent, speaker - bystander.* Pragmatics Microfiche 1.7: A3. Dept of Linguistics, University of Cambridge

Halliday, M.A.K.1994. *An Introduction to Functional Grammar (revised edition)*, London: Edward Arnold.

O'Driscoll, J.1996. *About face: A defence and elaboration of universal dualism*. Journal of Pragmatics 25.1-32

Usami, M. 2001. *Danwa no poraitonesu – poraitonesu no danwa riron koso. Discourse Politeness*. The National Language Research Institute, Seventh International Symposium, Session 4. Tokyo.9-58.

Traugott, E.C. and Dasher, R.B. 2002. *Regularity in Semantic Change*. Cambridge University Press.

"Neutralizing Power: functions of the address terms *kun* and *chan* among adult speakers of Japanese."

Kiri Lee
Lehigh University

<Abstract>
This preliminary study examines the use of address terms among adult Japanese speakers, and shows that, although the notion of "Power and Solidarity" identifies whether a given situation is symmetrical or not between speakers, it does not account for how one address term is chosen over the other when there is more than one address term in that situation. Rather, within each situation, there is a definite hierarchy among the address terms which signals speakers' interpersonal involvement. One specific case is the use of address term *kun* by adult speakers. When it is used, it shows an asymmetrical direction from the addresser to addressee and equal status among addressees. On the other hand, *chan* shows symmetrical relationship among adult speakers including men.

【Keywords】：1.Address terms in Japanese, 2. Power and solidarity, 3. Conversational style

1. Introduction

In this article, I demonstrate that the way Japanese adult speakers use Japanese address terms reveals not only their power relationship but also power negotiation among speakers. This kind of negotiation does not manifest clearly in address terms among adult speakers of American English because American English speakers tend to switch immediately to or start with 'First Name (FN henceforth) only' (Brown and Ford 1964; Ervin-Tripp 1972). This difference sometimes leads to cultural misunderstanding. In Yamada (1997), there is a description of a business meeting between an American businessman, Dave Williams, and a Japanese businessman, Ryu Kawashima. After several meetings, Williams asked Kawashima to call him "Dave." As predicted, Kawashima was not comfortable with the idea, and kept calling him "Mr. Williams."

> …At one point, Kawashima referred to Dave as "Mr. Williams" as he had said he would, and Dave stopped to correct him, saying, "Remember, we're first-name basis now," reminding Kawashima that he had "given permission." But Kawashima, for the reason cited, insisted on calling Dave, "Mr. Williams." And Dave, presumably confused, eventually asked, "Would you rather have me call you 'Mr. Kawashima' then?" to which Kawashima responded: "No, no. You call me 'Ryu.' I call you 'Mr. Williams.' … (Yamada 1997: 42)

Kawashima's reluctance to switch to 'FN' above can be attributed to the fact that Kawashima was using the Japanese set of rules although they were communicating in English. In a situation such as above, in American English a speaker gives and receives 'Title+Last Name (LN henceforth)' or 'FN only' while a speaker gives and receives 'Title+LN' in Japanese, hence 'FN only' is not an option in Japanese.

2. "Power and Solidarity"

In analyzing the use of address terms, the notion of "Power and Solidarity," proposed in Brown and Gilman (1960) in their studies of the second person singular pronouns of French, German, and Italian, has been widely used (see e.g., Koh 2006). This notion distinguishes asymmetrical (non-reciprocal) relationships of two speakers from symmetrical (reciprocal) relationships, providing 4 sets of dyads, i.e., [+Power, -Solidarity], [+Power, +Solidarity], [-Power, -Solidarity] and [-Power, +Solidarity]. "Power" results from differences in age, sex, class, and/or role/occupation, whereas "Solidarity" is generally thought of as the commonalities or symmetries shared by two people, e.g., the same school, hometown, company, and of course, kinship.

Although the notion of "Power and Solidarity" is useful in identifying dynamics of each situation, what kind of address terms appear in each dyad differs from language to language. For example, in Japanese [-Power, +Solidarity] dyad, which is considered 'first-name basis' in American English, there are at least nine ways to address speakers: LN+*san,* FN+*san*, LN+*kun*, FN+*kun*, LN+*chan*, FN+*chan*, Nickname, LN only, and FN only. However, it does not seem that a speaker is choosing one over the other randomly; there is a certain strategy behind the choice. This is observed in languages such as Korean and Javanese (Wolfowitz 1991) as well.

Tannen (2005) in her study of conversational style states that "...for understanding conversational style, that is, ways of signaling how any utterance is meant. The system of cues is not random. Rather, it is made up of devices based on strategies for serving the simultaneous and conflicting need for and danger of interpersonal involvement..." (p.36). She also refers to "Power and Solidarity" (she also call it "Status and Connection"), and states that conversational style is composed of strategies by which speakers serve two simultaneous yet conflicting interactional goals: on one hand, the need for connection to others and, on the other, the need not to be excessively impinged on by others (pp.202-203). As one of her examples shows, even in a small talk in a workplace where there is an asymmetry in the relationship, the highest ranking participant invites the lower ranking participant into the interaction, not vice versa. Thus, the conversational exchange reflects a complex nexus of hierarchy and connection. Following Tannen's arguments for conversational style, I propose in this study that, while assuming that the choice of the Japanese address terms is first dictated by the "Power and Solidarity," the precise choice a speaker makes in each dyad is not random and is a part of the conversational strategies.

3. Case studies: *Haken no hinkaku* "Pride of the Temp Workers"

In order to illustrate the way the Japanese address terms signals interpersonal involvement, I have drawn the data from a Japanese TV drama *Haken no hinkaku* "Pride of the Temp Workers" (2004). This drama depicts the interactions between an extremely capable temp worker and the full time employees when she was sent to 'S&F Company', a food distributing company, as a temp worker. In the following, I especially concentrate on the interactions among three main characters: Ōmae Haruko, a temp worker; Shōji Takeshi, a full time employee and chief of the sales section; and Satonaka Kensuke, a full time employee and chief of the marketing section.

3.1. Between Ōmae Haruko and Shōji Takeshi

The dynamics of interpersonal involvement between Ōmae Haruko and Shōji Takeshi is explicitly revealed in the address terms they use. First, while Ōmae is not a full-time employee at the S&F Company, Shōji is. However, Ōmae is considered a super capable worker, and was

asked to come to help establish a new marketing section headed by Satonaka. Even the Department head, Kirishima, admires her competence. At the workplace, all Ōmae is interested in is getting assigned work done efficiently, and she refuses to do any overtime work, let alone socialization with the other workers. In the beginning, Shōji does not like Ōmae's attitude, which is reflected in his choice of address term towards her: *Haken-san* "Ms. Temp." In response to that, Ōmae says, *nan-deshōka, Seishain-san*, "What is it, Mr. Full-time employee?" That response infuriates Shōji and he calls her *Tokkuri* "Turtleneck Sweater." In reply, she calls him *Kurukuru pāma* "Curly Perm," because he has curly hair. Unlike other female temp workers, Ōmae always wears a turtleneck sweater and dark colored clothes. It symbolizes her desire to hide any femininity at workplace. Her tone of voice is very low and unemotional. However, by the end of episode 2, Shōji has realized how extremely competent Ōmae is as a professional. When Shōji met Ōmae in the elevator in one morning, Shōji says, *Aisatsu gurai shitara dōnan da, Ōmae-san* "Why don't you greet me, Ms. Ōmae?" Then for the first time, Ōmae greets him, *Ohayōgozaimasu, Shōji-shunin* "Good morning, Chief Shōji."

As shown above, in the beginning, being a full-time employee and a section chief at the company, Shōji considers that he has the higher status than Ōmae, and treats her as an outsider. Therefore, from Shōji's point of view, he has power over her and he does not share any solidarity with her. Furthermore, it is not explicitly mentioned but implied that Shōji has the idea that men have a higher status than women. When male workers go to a cafeteria for lunch, he tells other male workers to watch out for female temp workers because their sole purpose of working in the company is to find a husband.

From Ōmae's point of view, because she knows she is super competent and does not think highly of incompetent full-time workers, she does not feel that Shōji has any power over her. In terms of solidarity, she is a temp worker, so she does not share any solidarity with the other full-time workers. In fact, she condemns them for being so dedicated or enslaved to the company. Therefore, as long as Shōji treats Ōmae as a lower status person by addressing her *Haken-san* and *Tokkuri*, she is not afraid to address him in the equivalent terms; *Seishain-san* and *Kurukuru pāma* respectively.

After Shōji admits Ōmae's competence, he addresses her *Ōmae-san*. And only then, she addresses him *Shōji-shunin*. At this moment, they acknowledged the equal status in terms of "Power." Throughout the drama, they do not always maintain *Shōji-shunin* vs. *Ōmae-san*. When they are at each other, they even address each other *Kurukuru pāma* and *Tokkuri*. However, they never go back to *Seishain-san* vs. *Haken-san*.

3.2. Between Satonaka Kensuke and Shōji Takeshi

Although Satonaka and Shōji seem very close, Satonaka maintains *Shōji-san* (LN+Title) "Mr. Shōji" towards Shōji in both professional and private settings. Note that in Japanese 'LN+*san*' appears in every dyad within the framework of "Power and Solidarity." Therefore, it is not unusual for a friend to stick with 'LN+*san*' in a private setting in Japanese. On the other hand, Shōji keeps addressing Satonaka *Ken-chan* (FN+ *chan*) in and out of their workplace, except in official meetings where he addresses Satonaka as *Satonaka-shunin* (LN+Title) "Chief Satonaka." *Chan* is a term of endearment. This asymmetry may be due to the age difference as well as differences in their personalities: Shōji is two years older than Satonaka, and is portrayed as an ambitious and aggressive businessman while Satonaka as a gentle and kind person.

It should be noted that it is not 'LN/FN+*kun*' that is used between Satonaka and Shōji, but rather *chan*. Generally the form *kun* is most often said to be used towards a male person who is

equal or junior to the addresser, while *chan* is said to be used among and towards young children until a certain age, and after a certain age among girls and women. However, Shōji addresses Satonaka *Ken-chan.* This use of *chan* among male adult speakers is observed in another scene in the drama. When Ogasawara, who is a lower-rank worker in his sixties, was nostalgically telling Ōmae that when he and Kirishima, now head of the department, just started out, they called each other, *Kiri-chan*, *Shige-chan* (LN/FN+*chan*).

Therefore, among adult male speakers, if two speakers have similar status or are friends, i.e., in [-power, +solidarity] dyad, they do not address each other with 'LN+*kun*.' Rather, in a private situation, they may use 'LN/FN+*chan*.' On the other hand, the use of 'LN+*kun*' among adult speakers is always done by a speaker with a higher rank to his/her subordinate, i.e., in [+power, +solidarity] dyad, and it disregards the addressee's status and gender. In the drama under discussion, Satonaka addresses all of his subordinates by 'LN+*kun*' except Ogasawara and Ōmae. Thus, the use of 'LN+*kun*' in a professional setting is to show there is a definite hierarchy between an addresser and an addressee, and at the same time it creates solidarity among the addressees because it does not discriminate those who are addressed by 'LN+*kun*' in terms of status or gender.

4. Closing remarks

As discussed in this study, the choice of address terms in Japanese reflects more intricate interpersonal involvement than otherwise specified by the notion of "Power and Solidarity." "Power and Solidarity" identifies each situation as to whether or not there is any asymmetry. If there are several choices among the terms of address within a given dyad such as shown in Japanese, speakers choice of one term over the other is intentional to signal the need for and dangers of interpersonal involvement. And this choice is not random.

Furthermore, the use of *kun* and *chan* among adult speakers are different from the way they are used among and towards children. The term *kun* used in [+power, +solidarity] dyad is specifically from a person with higher status to a person with lower status and gives addressees an equal footing regardless of status or gender. On the other hand, the term *chan* is used in [-power, +solidarity] to show connection regardless of gender. These uses of *kun* and *chan* present one way of neutralizing power and reinforcing solidarity among adult speakers of Japanese.

References

Brown, Roger and Albert Gilman. 1960. "The Pronoun of Power and Solidarity." In Thoman A. Sebeok ed. Styles in Language, 253-76. New York: Technology Press.

Brown, Roger and Marguerite Ford. 1964. "Address in American English." In Dell Hymes ed. Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology, 234-44. Harper & Row Publishers.

Ervin-Tripp, Susan. 1972. "Sociolinguistic Rules of Address." In J.B. Pride and J. Holmes eds. Sociolinguistics, 225-41, Harmondworth, England: Penguin.

Koh, Haejin E. 2006. "Usage of Korean Address and Reference Terms." In H. Sohn ed. Korean Language in Culture and Society, 147-154. University of Hawaii Press.

Tannen, Deborah. 2005. Conversational Style: Analyzing Talk among Friends. Oxford University Press.

Wolfowitz, Clare. 1991. Language Style and Social Space: Stylistic choice in Suriname Javanese. Urbana and Chicago: University of Illinois Press.

Yamada, Haru. 1997. Different Games, Different Rules: Why Americans and Japanese Misunderstand Each Other. Berlin: Oxford University Press.

Understanding Anger in Cross-cultural Context

毛峻凌

奈良女子大学大学院

Abstract

A large part of the terminology of anger in English, Chinese and Japanese is determined by the container (the universal image of human beings) metaphor. In spite of being very similar, the metaphorical models of anger in these three languages exhibit some differences, too. This paper demonstrates how the coding process of anger reflect culture dependent conceptualization and the importance of cultural space in constraining the selection of a metaphor in different languages. My aim in this paper is to examine the similarities and differences of anger metaphors in English, Chinese and Japanese and discuss the diverse links between emotion and culture of the three languages.

Keywords: container metaphor, cross-cultural perspectives

1. Anger in a Cross-cultural Perspective

In English, Kövecses (1986) suggests that the concept of anger can be expressed in terms of the conceptual metaphor ANGER IS HOT FLUID IN THE CONTAINER (ANGER METAHPOR+CONTAINER METAPHOR), which gives rise to expression such as *You make my blood boil* . The effects we get from the Structural Preservation Principle is that characteristics of the Source Domain (fluid in container) are automatically mapped onto the Target Domain (anger).

Meanwhile, many of the defferences have to do with specific elaborations of this metaphor. In Chinese, anger can be expressed through the concept of *qi* (gas), in contrast with the fluid concept used in the comparable English metaphor system. We can find ANGER IS THE GAS IN THE CONTAINER (ANGER METAHPOR+CONTAINER METAPHOR (Chinese Version)) as in the sentence "他今天在生气" (He's producing gas today. (e. g. sulky)). It shows us that characteristics of the Source Domain (gas in container) are automatically mapped onto the Target Domain (anger). Three points seem to be helpful in attempting to sketch out Chinese anger metaphor :

(1) a. intensity rather than heat is emphasized

b. more body parts are incorporated

c. culturally specific concept of *qi* (gas) is utilized.

In Japanese, it also appears that ANGER IS THE HEAT OF FLUID IN THE CONTAINER (ANGER METAPHOR+CONTAINER METAPHOR). Characteristics of the Source Domain (fluid in container) are found automatically mapped onto the Target Domain (anger), too. As we can see in " Ikari ga komiageru" (Anger rises up. (nittyuziden, shogakkan,1987)).

2. Culturally Specific Aspects of the Anger Metaphor in Chinese and Japanese

We will begin by considering influence of Chinese medicine, as shown below:

(2) a. 他脾气很大。

"He's got big gas in spleen."

b. 他最近肝气郁结。

"He's got gas pent up in his liver (i.e. been irritable) recently."

It has to point out that in Chinese, ANGER = SPLEEN + QI , ANGER≠SPLEEN + FIER, ANGER = LIVER + QI, ANGER = LIVER + FIRE

Some various negative somatic features of Chinese anger concept also be shown in:

(3)他气得半死。

"He has so much anger that he is half dead."

Furthermore, influence of exaggerated description of Chinese culture can be seen in:

(4)他气冲牛斗。

"His anger hits the stars."

One point need to be made is that there also exists influence of the reference of culturally

specific knowledge of Beijing Opera, as shown in:

(5)他气得怒发冲冠。

"His angry hair is pushing up his hat."

In Japanese, *hara* (belly) can be interpreted as a locus of emotion, we can read *hara*, and interpret a person's real intention which gives rise to " Hara wo yomu". Thus when a speaker of Japanese keeps his anger under control, he is hiding his private, truthful, innermost self and displaying a social face that is called for in the situation by accepted standards of behavior. In a word, the Chinese and Japanese expressions provide further evidence for the view that expressions of anger can be culturally specific.

3. Some discoveries

Two different characteristics of *qi* are shown below:

(6) a. Qi can work as a subject-like noun as in example "他今天在生气"(He is producing gas today), describing the manner in which the event or action occurs, which suggest that the appearance of anger and the bodily change occur at the same time.

b. Qi in examples (3-5) show us that *qi* can function as a verb to express the resultant state of the event described and the consequence of anger, it is his anger that leads to these bodily changes.

Also, we can find that in Japanese, Chest and head can also be used as the container of *ikari,* and there exists no step-by-step change that links to belly, chest and head, namely, anger can link to these three parts respectively.

4. Conclusion and Further Perspectives

(7) a. The gas domain is offered in Chinese while English and Japanese employ the

fluid domain for the anger metaphor.

b. Culturally specific aspect s (more body parts, Chinese medicine, exaggeration, reference of Beijing Opera, etc.) are incorporated in the anger metaphors.

c. The coding process of emotion concepts reflects culture dependent conceptualizations.

References

Athanasiadou, Angeliki and Elzbieta Tabakowsa (eds.) (1998) *Speaking of Emotions: Conceptualisation and Expression*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Geeraerts, Dirk and Stefan Grondelaers (1991) "Looking Back at Anger: Cultural traditions and Metaphorical Patterns," In: John R. Taylor and Robert E. MacLaury (eds.), *Language and the Cognitive Construal of the World*, 153-179. Berlin: Mouton de Gruyter.

King, Brain (1989) *The Conceptual Structure of Emotional Experience in Chinese*. Doctoral diss., Ohio State University.

Kövecses, Zoltan (1986) *Metaphors of Anger, Pride, and Love,* Amsterdam: John Benjamins.

Kövecses, Zoltan (2000b) *Metaphor and Emotion*, New York: Cambridge University Press.

Kövecses, Zoltan (2002) *Metaphor: A Practical Introduction*, Oxford: Oxford University Press.

Kövecses, Zoltan (2006) *Language, Mind, and Culture*, Oxford: Oxford University Press.

Kövecses, Zoltan, Gary B. Palmer and Rene Dirven (2002) "Language and Emotion: The Interplay of Conceptualisation with Physiology and Culture," In: Rene Dirven and Ralf Pörings (eds.), *Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast*, 133-159, Berlin: Mouton de Gruyter.

Lakoff, George and Mark Johnson (1980) *Metaphors We Live By*, Chicago: University of Chicago Press.

Matsuki, Keiko (1995) "Metaphors of Anger in Japanese," In: John R. Taylor and Robert E. MacLaury (eds.), *Language and the Cognitive Construal of the World*, 137-151, Berlin: Mouton de Gruyter.

Nakamura, Akira (1979) *Kanjoo hyoogen jiten* [Dictionary of Emotive Expressions], Tokyo: Rokkoo Shuppan.

Yu, Ning (1998) *The Contemporary Theory of Metaphor: A Perspective from Chinese*, Amsterdam: John Benjamins.

Formality - Is it encoded or pragmatic?
Case Study: the Japanese Discourse Connective *sunawachi*

Ryoko Sasamoto
Manchester Metropolitan University
r.sasamoto@mmu.ac.uk

Abstract
It is often argued that certain discourse connectives are more formal than others. The Japanese reformulation marker *sunawachi* is one of the representative examples. In this study, I shall examine *sunawachi* in terms of relevance theoretic distinction between linguistic and conceptual reformulation in order to establish whether the formality is indeed encoded by the expression or pragmatically inferred. The consequence of this is that formality is not encoded by the expression. Instead, it will be claimed that formality is a derivative meaning due to the constraint *sunawachi* imposes on context.

Keywords: formality; reformulation; relevance theory; linguistic reformulation; constraint on context

1. Previous studies on discourse connectives and register
In the analysis of closely related discourse connectives, it is often argued that one expression is more formal than the other. For example, Tanaka (1984) suggests that the difference between two Japanese reformulation markers, *tsumari* and *sunawachi*, is simply that *tsumari* is used more informally. Similarly, Ishiguro (2001) argues that *sunawachi* is mainly used in formal writing. While Ishiguro (2001) argues that *sunawachi* does not allow the speaker's subjectivity to be communicated and is therefore more frequently used in formal writing, it is not clear what 'the speaker's subjectivity' is. The question is whether informality is encoded by these expressions or whether this formality is derived inferentially from what is encoded by the connective.

In addition, there are cases of reformulation in which the use of *tsumari* or *sunawachi* is not acceptable, while the use of *dakara*, which recent studies (Matsui 2002, Sasamoto 2008) claim to be a reformulation marker, is acceptable:

(1) Mary: Whose gig did you go to last night?
Peter: Black Rebel Motorcycle Club.
Mary: Who?
Peter: *Dakara/*tsumari/*sunawachi*, the band we saw at Leeds Festival last year.
(Adapted from Sasamoto 2008)

(2) After a long presentation, a professor says:
*Dakara/*Sunawachi* what is your conclusion?

These facts suggest that we should examine the concept of reformulation further and distinguish between the different ways in which expressions such as *tsumari* and *sunawachi* indicate reformulation. Moreover, the cognitively-grounded analysis of these connectives would enable us to see whether formality is indeed encoded or inferentially derived. In this study, I will examine *sunawachi* in terms of Blakemore's (2006) revised analysis of reformulation, and show that formality and register are indeed derived via inference and are not encoded by these expressions. I shall begin by examining a wide range of data to see if there is any pattern for (un)acceptability of *sunawachi*.

2. Data – a limited context of *sunawachi*
Since in both examples (1) and (2), the reformulation markers are used at the beginning of an utterance, it might look as though the position of the connective affects the acceptability of the use of *sunawachi*. However, it is not always the case. Consider the following examples:

(3) I think it is simpler than that. I think there must have been help from other art dealers. Actually, Theo's wife sold quite a few paintings when Gogh's value got higher. I can't say she had a good sense for business; the sense enough to organise the retrospective exhibition and lift Gogh's value. It was impossible even for Theo, who had a great sense for the business. The price rose because many dealers came into the business. The extraordinary boost of Gogh's value couldn't have been achieved without these dealers.
Tsumari/???Sunawachi many dealers had thought Gogh could have made profit even before he died.
(Murder of Gogh)

(4)A: How many chocolates are left?
B: You brought back 10 chocolates yesterday. We had 6 this morning. *Tsumari/???sunawachi* there are four left.
(Adapted from Sasamoto 2008)

(5) They all died. *Tsumari/*sunawachi* they were killed by the guerrillas.

The question is what contributes to the unacceptability of *sunawachi* above. The next few excerpts are examples where the use of *sunawachi* is acceptable:

(6) 'Coccydynia, *sunawachi* tailbone pain is often caused by falling backwards or childbirth'.

(7) I'm interested in Japanese art because of what I do. And I've been taught that Japanese sensitivity to colours is so different from ours. Especially in Ukiyoe, colours which are impossible for us to think about are used. [...] The difference is much more than one of design. I told you the restoration (of art work) is taste. Taste is *Sunawachi/* sensitivity. I wondered why Yuriko, a Japanese with a different sensitivity, can restore the European art from long time ago.
(Murder of Gogh)

(8) To do nothing saying 'I'll do it tomorrow' like you do. This is *sunawachi*, to be lazy.
- Yokobayashi & Shimomura. 1983:108

(9) The front door of Japan, *sunawachi/?tsumari* Narita airport was first opened in 1978.
(adapted from Yokobayashi & Shimomura. 1983:107)

(10) IOC *sunawachi* International Olympics Committee stated that it would decide at the next meeting where the next winter Olympics would be held.
(*ibid*: 108)

Interestingly, all examples in which *sunawachi* is acceptable are cases of word or phrasal reformulation. In other words, *sunawachi* seems to be acceptable in cases where the speaker is providing alternative linguistic expressions. What does it mean to say that *sunawachi* is acceptable only in word or phrasal reformulation cases? In Matsui's (2002) analysis of *dakara* and my analysis of *dakara* and *sorede* (Sasamoto 2008), it was irrelevant whether the assumption(s) the utterance introduced by the connectives were interpretation of explicit or implicit content, as long as they share logical or contextual implications with the source. However, it is clear from these examples that when *sunawachi* is used, the utterance should be an interpretation of some proposition(s) which were *linguistically* communicated. In other words, in *P sunawachi Q*, *sunawachi* imposes an extra constraint on context that Q should be an interpretation of an *explicit* content of *P*.

It is possible that Blakemore's revised analysis (2006) of reformulation may shed light on this. In her analysis of *or*-parentheticals, Blakemore (2006) claims that the pragmatics of reformulation are more complicated than her previous account in terms of interpretive resemblance, and that not all reformulations can be analysed at a level of conceptual representation. However, before applying Blakemore's (2006) analysis of reformulation to *sunawachi,* I shall look at how reformulation in general has been dealt with within relevance theory.

3. A relevance theoretic analysis of reformulation and *sunawachi*

In relevance theory, it is generally acknowledged that reformulation can be analysed in terms of interpretive resemblance, which is a relation at a level of conceptual representation, or thoughts. For example, in her analysis of so-called causal marker *dakara*, Matsui (2002) argues that *dakara* is in fact a reformulation marker and its causal interpretation is due to the

nature of reformulation. According to Matsui (2002), in an utterance of the form *P dakara/sorede* Q, the connective instructs the hearer to identify a set of propositional representations which interpretively resembles P. In my analysis of *dakara* and *sorede* (Sasamoto 2008), I argued that *sorede* encodes a further constraint on context, namely, that in *P sorede Q*, *Q* must be an interpretation of mutually manifest assumptions, while in *P dakara Q*, *Q* can be an interpretation of any assumption. And indeed, this works for examples such as (1) and (2) above. However, as Blakemore (1993) points out, this does not help us distinguish reformulation markers from other markers of apposition which would not be classified as markers of reformulation such as *in particular*. Indeed, as she has argued in a more recent paper (Blakemore 2006), it is not clear that utterances introduced by so-called reformulation markers achieve relevance in the same way:

(11) Today we will learn how to treat cuts, or, in more technical terms, lacerations.
(Blakemore 2006:2)

(12) A: No, you went the wrong way. What you should have done is to have turned left into Corkland Road and then turn right into Wilbraham Road.
B: ?? Aaah, or in other words, I shouldn't have gone through the Chorlton shops at all.
(Blakemore 2006:2)

As Blakemore (2006) argues, while the speaker is communicating the same thought by both the host and the reformulation in (11), the speaker is communicating an entirely different thought in (12). As a result, while the use of *or* is acceptable in (11), it is not in (12). In other words, there are two types of reformulation; reformulations at linguistic level and reformulation at conceptual level. In reformulation at linguistic level, on the one hand, the relationship depends on the fact that there are two linguistically encoded routes to a concept and either of two linguistic representations provides a route to concept communicated. On the other hand, in reformulation at conceptual level (say, in *p* and *q*), *q* is a reformulation of *p* if it interpretively resembles a (set of) thought(s) represented by *p*.

As we have seen in examples (6) to (10), the use of *sunawachi* seems to be limited to reformulation at the level of linguistic representation. If the use of *sunawachi* introduces reformulation at the linguistic level, it is not surprising that only *sunawachi* is acceptable (or at least preferred) in the examples examples (6) to (10), as we have seen earlier.

In cases such as (6) to (10) above, the speaker is attempting to establish a relationship between a particular concept and either of the two linguistic forms (a contextual effect or a cognitive effect) by the use of *sunawachi*. In other words, the thought which is understood to be communicated can be derived via either encoded meaning of two linguistic expressions. For example, the speaker of (6) uses the reformulation at a linguistic level in order to show that the information which the speaker intends to communicate by *bikotsu tsu* (coccydynia) can be communicated by *biteikotsu no itami* (tailbone pain). It seems that the speaker of (6) assumes that the hearer might not be familiar with either *bikotsu tsu* (coccydynia) or *biteikotsu no itami* (tailbone pain) and hence is trying to provide another route to establish the relationship between the word and the concept which then will be a constituent of the proposition expressed. And indeed, Blakemore (2006:14) argues that 'the proposition expressed [...] is simply the proposition that either of the *words* used can be used to communicate the intended concept,' unlike reformulation cases at conceptual representation level, which is a relationship of interpretive resemblance between more than one conceptual representation.

If it is right to say that *sunawachi* introduces reformulation at the level of linguistic representation, then it is not surprising that the acceptability of *sunawachi* decreases in cases of reformulation at the level of conceptual representation as we have seen in examples (1) to (5). In particular, we have seen in (1) and (2) that *sunawachi* cannot be used for discourse / utterance initially. This is because there is no preceding utterance and hence there is no linguistic representation

which the utterance introduced by *sunawachi* can reformulate and therefore its use is not acceptable. Similarly, in (3) to (5), utterances that contain a reformulation marker are an interpretation of contents of preceding utterances or contextual implication derived from preceding utterances. As a result, the use of *sunawachi* is inappropriate.

4. Is formality encoded or inferred?

So far, I have shown that that the limited acceptability of *sunawachi* can be explained in terms of different types of reformulation, as shown in Blakemore's (2006) revised analysis of reformulation. *Sunawachi* is a marker of reformulation at the level of linguistic representation. The question now is why this characteristic of *sunawachi* leads to claims that *sunawachi* is used mainly in formal writings, often seen in previous studies.

A common assumption is that the speaker reformulates an utterance when the hearer does not understand the intended meaning or when the speaker wants to make it easier for the hearer to understand the utterance. However, reformulations do not occur only within a spontaneous or unplanned conversation. It occurs within planned discourse too. Blakemore (1993:101) examines a range of examples in planned discourse and concludes that 'deliberate reformulations are a stylistic device designed to achieve particular contextual effects'. She argues that it sometimes achieves relevance by narrowing down the interpretation. In other cases, it achieves relevance by adding some extra encyclopaedic information. As shown in this study, context for *sunawachi* is reformulation of *linguistically* communicated assumptions. In other words, *sunawachi* is a marker of linguistic reformulation, rather than reformulation of concepts. This very nature of *sunawachi* is what limits the acceptability of the expression. A common assumption is that the advantage of linguistic reformulation is to give technical terms or new labels for a concept. In other words, as Blakemore (1993) argues, the linguistic reformulation can achieve relevance by adding extra information regarding the expression it is reformulating. It is clear that the context for this sort of reformulation is often in academic or other formal writing, where the writers deliberately use reformulation as stylistic device to 'educate' readers.

5. Conclusion

In this study, I have shown that 'formality' often associated with uses of discourse connectives are inferred rather than encoded. So-called 'formality' emerges due to what is encoded by *sunawachi*. Because of constraints *sunawachi* imposes on context, utterances that contain *sunawachi* can only be used for linguistic reformulation. This is the very reason why some might think that *sunawachi* is formal. Since linguistic reformulation often occurs within academic or other formal writings, it gives an impression that *sunawachi* is more formal than other reformulation markers.

References

Blakemore, D. 1993. The relevance of reformulations. *Language and Literature* 2 (2): 101-120.
2006. 'Or'-parentheticals: the pragmatics of reformulation. A paper delivered at 'Interpreting for Relevance', Kazimierz Dolny, Poland

Ishiguro, K. 2001. Kangen o arawasu setsuzokugo ni tsuite – 'sunawachi', 'tsumari' 'yosuruni' o chusin ni. [On connectives of restatement] *Nihongo Kyoiku*. 110: 32-41

Matsui, T. 2002. Semantics and pragmatics of a Japanese discourse marker dakara (so/in other words): a unitary account. *Journal of Pragmatics* 24:867-891

Sasamoto, R. 2008. 'Japanese Discourse Connectives *Dakara* and *Sorede*: A Re-assessment of Procedural Meaning. *Journal of Pragmatics*. 40:1, 127-154

Tanaka, A. 1984. Setsuzokushi no syomondai [Problems of Connectives] *Kenkyuu Shiryou Nihon Bunpou* 4 [Research Material of Japanese Grammar] Tokyo:Meiji Syoin, 81-124

Yokobayashi, H and Shimomura, A. 1988. Gaikokujin no Tame no Nihongo Reibun 6: Setsuzoku no Hyoogen. [Japanese examples for foreigners 6: connective expressions] Tokyo: Aratake Publishers.

Relative influence of multiple factors affecting English dative alternation on native speakers' production and L2 learners' production

Yoko YAMADA
Kansai Gaidai University

<Abstract>
This study explores the relative influence of multiple factors affecting English dative alternation on native speakers' production and L2 learners' production. Factors focused on in this study are information status, structural complexity and verb-construction associations. Although these factors have been suggested as factors affecting English dative alternation, how the factors relate each other remains to be answered. Using a corpus as data, this study examines how the factors relate each other in native speakers' production and in L2 learners' production, and suggests patterns of how multiple factors influence speakers' production.

[Keywords]: relative influence of multiple factors, information status, structural complexity, verb-construction associations

1. Introduction

Although many English dative verbs allow both the double object dative construction (e.g. *John gave Mary a photo*) and the prepositional dative construction (e.g. *John gave a photo to Mary*), not both alternatives are equally felicitous. Arnold et al. (2000) suggest that constraints on planning and production lead to patterns of putting relatively newer and longer phrases later in English.

Dative alternation is also discussed in terms of construction-based approaches. These approaches claim distinct constructional meanings for the two constructions. This claim is supported by Gries and Stefanowitsch's (2004) corpus-based analysis, which demonstrates that the double object dative construction and the prepositional dative construction differ with respect to verbs they prefer.

Given the previous studies on factors affecting dative alternation, two questions arise. One is how information status (newness), structural complexity (length) and verb-construction associations relate each other in native speakers' production. Gries and Stefanowitsch (2004) do not support analyses based purely on pragmatic factors such as information status. However, this does not exclude the possibility that information status and structural complexity are factors affecting dative alternation together with verb-construction associations. The other is how the three factors relate each other in L2 learners' production. The aim of the present study is to explore the two questions raised above. As L2 learners, the present study focuses on Japanese EFL learners.

2. Methodology

2.1. Data

As data, the present study uses the NICT JLE Corpus, and analyzes performances of native speakers of English (n=20), advanced Japanese EFL learners (n=136) and intermediate Japanese EFL learners (n=177). The NICT JLE Corpus is compiled, based on speech samples of an English proficiency test (i.e. the Standard Speaking Test) (see Izumi et al. 2004 for

further details of the corpus). In the present study, learners' English proficiencies are determined according to some proficiency tests (e.g. TOEIC).

2.2. Data analysis

We examined three verbs, namely, *give*, *show* and *teach* – verbs strongly associated with the double object dative construction in Gries and Stefanowitsch (2004).[1] We coded newness and length of phrases, following Arnold et al. (2000). That is, we coded NPs either as new or as given/inferable, according to whether they have previously appeared or not. We measured length of phrases in terms of number of words in the two post-verbal NPs. If the difference between the number of theme NP and that of recipient NP is more than 2 words, it is coded as 'theme<recipient' or as 'theme>recipient'. If not, it is coded as 'theme (=) recipient'. (For example, in *John gave Mary a photo*, *a photo* is the theme and *Mary* is the recipient, and the length is coded as 'theme (=) recipient'.)

We did not include instances, e.g., instances which lack the preposition *to* or contain other prepositions such as *for* in prepositional dative constructions.[2]

3. Results and Discussion

3.1. Native speakers' production

(Although the number of instances with *show* and *teach* is small,) native speakers generally tend to choose double object dative constructions, as Gries and Stefanowitsch (2004) claim. Consider the following tables.

Table 1. *Relationship between the verb* give *and dative alternation*

Double object dative construction					Prepositional dative construction				
length	newness	N	A	I	length	newness	N	A	I
theme< recipient	theme new	0	0	0	theme< recipient	theme new	1	0	0
	both same	0	0	0		both same	0	1	0
	theme given	0	0	0		theme given	0	1	0
theme (=) recipient	theme new	**9**+2	**12**+2	**19**	theme (=) recipient	theme new	0	**1**	0
	both same	**2**+1	**1**	**4**		both same	**2**	**2**+2	**1**
	theme given	0	0	0		theme given	1	1	0
theme> recipient	theme new	**14**	**22**	**12**	theme> recipient	theme new	0	1	0
	both same	**4**	**2**	**1**		both same	0	0	0
TOTAL		**29**+3	**37**+2	**36**	TOTAL		**2**+2	**1**+**2**+6	**1**

Notes: Figures in bold mean that recipients are pronouns and those not in bold mean that recipients are not pronouns. The underlined part means that both the theme and the recipient are pronouns.
N=native speakers of English, A=advanced learners, I=intermediate learners

Table 2. *Relationship between the verb* show *and dative alternation*

Double object dative construction					Prepositional dative construction				
length	newness	N	A	I	length	newness	N	A	I
theme< recipient	both same	0	0	0	theme< recipient	both same	0	1	1
	theme given	0	0	0		theme given	0	1	0
theme (=) recipient	theme new	1	**1**	**1**	theme (=) recipient	theme new	0	3	0
	both same	**1**+1	0	0		both same	**1**	0	4
	theme given	0	0	0		theme given	0	1	0
theme> recipient	theme new	0	**5**	**3**	theme> recipient	theme new	0	0	**2**
	both same	**1**	**1**	0		both same	0	0	0
TOTAL		**2**+2	**7**	**4**	TOTAL		**1**	6	**2**+5

Table 3. *Relationship between the verb* teach *and dative alternation*

Double object dative construction					Prepositional dative construction				
length	newness	N	A	I	length	newness	N	A	I
theme< recipient	both same	0	0	0	theme< recipient	both same	0	1	1
	theme given	0	0	0		theme given	0	2	0
theme (=) recipient	theme new	0	0	**1**	theme (=) recipient	theme new	0	2	2
	both same	0	0	0		both same	0	2	1
	theme given	0	0	0		theme given	0	2	0
theme> recipient	theme new	**3**	**1**	**3**	theme> recipient	theme new	0	0	0
	both same	0	0	1		both same	0	0	0
TOTAL		**3**	**1**	**4+1**	TOTAL		0	9	4

However, they do not choose double object dative constructions when the theme is not newer than the recipient and/or when the theme is not longer than the recipient (see framed part in the tables). This means that verb-construction associations do not override information status and structural complexity.

Furthermore, verb-construction associations do not necessarily have strong influence on the speakers' choice of constructions when information status and structural complexity do not play as large a role (see highlighted part in the tables). In sum, verb-construction associations seem to influence speakers' production together with two other factors.

3.2. L2 learners' production

With *give*, relative influence of the factors on learners' production is similar to that of the factors on native speakers' production.

On the other hand, although *show* and *teach* are the verbs strongly associated with the double object dative construction in Gries and Stefanowitsch (2004), learners do not necessarily use these verbs in double object dative constructions. Prepositional dative constructions tend to be chosen especially when there is no big difference between the theme and the recipient with respect to the length. *Give* is also used in prepositional dative constructions. However, in the case of *give*, different from *show* and *teach*, the double object dative construction is by far predominant over the prepositional dative construction.

3.3. Implications of the learners' results

As was mentioned, the total number of occurrences of the double object dative construction suggests that while learners seem to have knowledge of the strong association between the verb *give* and the double object dative construction, it is questionable whether learners have knowledge of the strong association between the verbs *show* and *teach* and the double object dative construction. What causes the differences between learners' performance with *give* and their performance with *show* and *teach*?

Table 4 provides one answer to this question. This table shows that compared with native speakers, learners are highly likely to use *give* with *me*. This is particularly so when learners are at the intermediate level. Intermediate learners have a tendency of using *give* with *me* when making a request. (Of all the instances using *give* with *me*, 57.7% fall in this context at the intermediate level and 43.5% at the advanced level.) As their English proficiency develops, learners come to use *give* with 3rd pronouns in double object dative constructions, and use this verb more often in contexts other than making a request. This may explain how L2 learners acquire verb-construction associations: learners' knowledge of *give* is based on specific contexts where this verb is used. By using *give* repeatedly when making a request,

learners create the collocation "*give me*", and this collocation helps them build the strong association between *give* and the double object dative construction.

Table 4. *Types of pronouns denoting recipients in double object dative constructions – The case of* give –

	me	*us*	*you*	3rd person pronouns
Native speakers	9 (31.0%)	2 (7.0%)	7 (24.1%)	11 (37.9%)
Advanced Japanese EFL learners	23 (62.2%)	3 (8.1%)	2 (5.4%)	9 (24.3%)
Intermediate Japanese EFL learners	26 (72.2%)	4 (11.1%)	2 (5.6%)	4 (11.1%)

When used in double object dative constructions, *show* has a tendency of being used with *me*. However, the results illustrated in Table 2 imply that this tendency may not be strong enough to help learners build the association between *show* and the double object dative construction and thus may allow learners to use this verb in prepositional dative constructions frequently. The same applies to *teach*.

Moreover, the frequency of native speakers' using a certain construction may also account for learners' performance. The results of native speakers show that while the number of *give* used in double object dative constructions is more than half of all the examples containing this verb, the number of *show* and *teach* used in double object dative constructions is less than 20 per cent of all the examples containing these verbs. Learners may acquire the type of construction they often hear.

4. Summary

This study has explored the relative influence of multiple factors affecting English dative alternation on native speakers' production and L2 learners' production. While verb-construction associations seem to influence native speakers' production together with information status and structural complexity, how the multiple factors influence learners' production varies according to verbs. The results suggest how learners grasp the relationship between individual verbs and dative constructions.

Notes

[1] Gries and Stefanowitsch's (2004) claim that *give* and *show* are strongly associated with double object dative constructions is supported by adult data in Campbell and Tomasello (2001).

[2] We also discarded instances which do not allow the alternation (e.g. *John gave it to that beautiful lady*). Idiomatic expressions are discarded, too.

References

Arnold, J. E., T. Wasow, A. Losongco and R. Ginstrom 2000. "Heaviness vs. Newness: The Effects of Structural Complexity and Discourse Status on Constituent Ordering." *Language* 76:1, 28-55.

Campbell, A. L. and M. Tomasello 2001. "The Acquisition of English Dative Constructions." *Applied Psycholinguistics* 22:2, 253-267.

Gries, S. T. and A. Stefanowitsch 2004. "Extending Collostructional Analysis: A Corpus-based Perspective on 'Alternations'." *International Journal of Corpus Linguistics* 9:1, 97-129.

Izumi, E., K. Uchimoto and H. Isahara 2004. *Nihonjin 1200-ninn no Eigo Speaking Corpus (Spoken Corpus of 1200 Japanese Learners of English)*. Tokyo: ALC Press.

付　録

入 会 案 内

[入会手続きについて]
以下の手続き（１）と（２）をお済ませください。

●手続き（１）
電子メール（または事務局宛の郵便）にて以下の「記入の項目」をご記入の上、

psj.treasurer -at- gmail.com
（兵庫県立大学・冨永英夫宛）
（スパムメール防止のためにこのような表記となっております。）

へお送り下さい。なお、その際、「会費を払い込んだ」（あるいは「払い込む予定」）かどうかを付け加えていただければ幸いです。メールをいただければ、事務局よりreplyをいたします。なお、今後の会員の住所・所属変更は、必ず事務局宛にメールか郵便でご連絡下さい（あるいは、学会時にお申し出いただいても結構です）。

・記入の項目
○ 名前（ふりがな）
○ 郵便番号及び住所
○ 電話番号／ Fax番号
○ 所属
○ 教員か学生か団体かの別（教員、大学院生、学部生、非常勤講師、一般、団体など）
○ E-mail address

●手続き（２）
年会費（一般会員：5,000円、学生会員：4,000円、団体会員：6,000円［平成18年３月21日運営委員会決定］）を郵便局に備え付けの郵便振り込み用紙で、以下の口座にお振り込み下さい。

00900-3-130378　　口座名：日本語用論学会

（＊こちらに届く郵便振り込み用紙が、字がかすれて読めない場合がありますので、郵便振り込み用紙のみでの新入会員申し込みではなく、必ず上記手続き（１）と（２）をお済ませくださるようお願い申し上げます。）

＜個人情報の取り扱いに関する御連絡のお願い＞

本学会では、この度、学会の更なる発展と会員相互の連絡交流の促進を計ることを念頭に、会員名簿を作成することになりました。名簿の発行に付きましては、近年、特に個人情報保護の観点から、様々な問題が指摘されていることは御承知の通りです。そこで、本学会でも、これらの情報につきましては、その適正な取扱いの確保と個人の権利や利益の侵害の防止を図る為、その公表には慎重な取り扱いをさせていただく所存であります。つきましては、新しく本学会に入会希望をお届けの際には、

1．氏名
2．住所
3．所属（身分＜教員、学生、非常勤等＞）
4．電話番号
5．ファックス番号
6．メールアドレス

のうち、項目別に、会員名簿上に掲載を不可とするものがありましたら（また代替の情報がある場合はその内容を）事務局にメールでご連絡いただきますようお願いします。

記

『語用論研究』は毎年12月に刊行、Newsletterは毎年４月末と10月末にお送りしています。会員になられると、『語用論研究』、Newsletter、大会プログラムなどをお送りいたします。なお、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』（Proceedings）を発行することになりました。

日本語用論学会規約

第１章　総則

第１条　本会は「日本語用論学会」（The Pragmatics Society of Japan）と称する。

第２条　本会は語用論ならびに関連諸分野の研究に寄与することを目的とする。

第３条　本会は次の事業を行う。

１．大会その他の研究集会。

２．機関誌の発行。

３．その他必要な事業。

第４条　本会は諸事業を推進するため運営委員会および事務局を置く。

第５条　運営委員会の承認を経て、支部を各地区に置くことができる。

第２章　会員

第６条　本会の会員は一般会員、学生会員、団体会員の３種類とする。

第７条　会員は、本会の趣旨に賛同し所定の手続きを経て本会に登録された個人及び団体とする。

第８条　会員は諸種の会合及び事業の通知を受け、事業に参加することができる。また、所定の手続きを経て、研究集会で研究発表し、機関誌に投稿することができる。

第３章　役員

第９条　本会に次の役員を置く。任期は２年とし、再選を妨げない。

会　　長　　１名
副 会 長　　１名
事務局長　　１名
運営委員　　若干名
会計監査委員　　１名

また、顧問を置くことがある。

第10条　運営委員会は、会長、副会長、事務局長および運営委員から構成される。

第11条　会長、副会長、および事務局長は運営委員会で選出され、運営委員は会員より選出される。

第12条　運営委員会は次の任務を遂行する。

１．機関誌および会報誌等の編集・刊行にかかわる事項の決定。

２．大会および研究集会等にかかわる事項の決定。

３．予算案および収支決算案の作成。

4．その他運営委員会が必要と認めた事項。

第13条　運営委員会の中に次の委員会を置く。委員は運営委員会の議を経て会長が委嘱し、兼任することができる。各委員会は会務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

1．編集委員会
2．大会運営委員会
3．事業委員会
4．広報委員会

第14条　各委員会の業務を調整するために代表連絡会議を開く。代表連絡会議は、会長、副会長、事務局長、編集委員長、大会運営委員長、事業委員長、広報委員長から構成される。

第15条　本会の会則は、会員総会で承認を得るものとする。

第16条　会員の中から会計監査委員を１名選出する。任期は２年とし、１期に限る。

第４章　会議

第17条　定例会員総会は、年１回会長がこれを招集する。また、必要な場合、臨時会員総会を招集することができる。

第18条　定例運営委員会は、必要に応じて、年１回以上招集される。

第５章　会計

第19条　本会の運営経費は、会費、寄付金等を以てこれに当てる。

第20条　事務局は、予算案および収支決算書を作成し、運営委員会の議を経て、会員総会で承認を得るものとする。ただし、収支決算書は会計監査委員の監査を受けなければならない。）

第21条　本会の会計年度は、毎年４月１日に始まり、翌年３月31日に終わる。

第６章　事務局

第22条　事務局を事務局長もしくは運営委委員の所属する大学に置く。

第７章　事務局および委員会に関する細則

1．事務局は、事務局長、事務局長補佐、会計、会計補佐から構成され、対外折衝、運営委員会・総会の企画・運営、会員名簿の管理、会費の徴収、会計、機関誌・大会予稿集等の販売、会員への連絡など、学会の運営にかかわる諸々の業務を担当する。事務局は、業務を遂行するために、運営委員会の承認を得て有給の事務助手を置くことができる。

2．編集委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、機関誌『語用論研究』の編集と刊行に関わる業務を担当する。
3．大会運営委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、大会企画と大会実行の二つの業務を担当する。大会企画担当の委員は、ワークショップ、研究発表、シンポジウム、講演等、大会全般を企画・提案し、大会予稿集Program and Abstractsを編集・刊行する。大会実行担当の委員は、会長から委嘱された大会開催校委員と協力して、大会の実行にあたる。
4．事業委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、講演会、セミナー等の企画、運営、実行にあたる。
5．広報委員会は、委員長、副委員長、委員から構成され、会報誌・Newsletter、ホームページ等の編集と発行に関わる業務を担当する。

第８章　会長選出に関する細則

1．この細則は、会則第９条と第11条のうち、会長の選出方法と任期について定める。
2．会長は、会員の中から、就任時に65歳以下のものを運営委員の投票によって選出する。投票は郵送による無記名とする。
3．投票の結果、過半数の得票を得た者を会長とする。過半数を得た者がない場合、得票上位者２名についての決選投票を行う。尚、得票数が同数の場合は、最年長者を会長とする。
4．前条によって決定された会長は、改選の前年度の定例総会において承認を得るものとする。
5．会長の任期は２年とし、２期までとする。
6．会長選挙管理委員は、現会長が運営委員会の中から必要数を選出する。

附則：この細則は、平成17年10月５日から実施する。

平成10年12月５日（制定）
平成15年12月６日（改正）
平成17年10月５日（改正）

『大会発表論文集』（Proceedings）執筆規定

1．執筆規定

1．用紙・枚数：A4用紙、横書き。「研究発表」は８ページ以内、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」は４ページ以内（注：要旨、参考文献を含む）。字数は自由。

2．書式：

a．余白は上下30mm、左右25mmとする。１行文字数、行数、段組などは自由（ただし、文字のサイズは極端に小さくしないこと）。

b．原稿の１ページ目には、タイトル、氏名、所属（E-mailアドレスは任意）を記し、そのあと２行開けて要旨、本文を続ける。

c．「はじめに」または「序論」の節は０．からではなく、１．から始めること。『語用論研究』の執筆要領と同様。

d．例文の前後は１行、各節の前は１行開ける。

e．注を付ける場合は、巻末とし、本文と参考文献の間にまとめて入れる。

f．参考文献のフォーマットは『語用論研究』の執筆要領に従うこと（本学会のホームページhttp://www.soc.nii.ac.jp/psj4/参照）。

3．要旨：

a．日本語または英語の要旨（10行以内）と【キーワード】：（５個以内）を添えること。

b．要旨の位置は＜要旨＞ないし＜Abstract＞をページの左上に記し、原稿の１ページ目には、タイトル・氏名・所属と要旨、本文の間にそれぞれ上下２行ずつアケで記すこと。

見分けのイメージ（１ページ目）

タイトル○○○

氏名○○

所属○○

＜要旨＞

・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

【キーワード】：１、２、３、

本文

２．その他の注意事項

a．執筆者は、前年度の大会の「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」での報告者に限る。

b．内容は、大会発表に沿ったものとする（但し、必要な修正を施すこと）。

c．使用言語は原則として日本語または英語とする。

d．原稿はそのまま写真印刷するので、鮮明に仕上がるよう文字の大きさの他、濃さにも注意すること。ページ番号は原稿の裏面に鉛筆で記すこと。

e．『プロシーディングズ』に掲載した内容は、さらに発展させて、『語用論研究』に投稿することができる。その場合は、必ず十分な加筆・修正を施すこと。

f．別紙（A4）に次の事項を記入して提出すること：

①「研究発表」、「ワークショップ発表」、「ポスター発表」のいずれであるか。

②発表論文タイトルと発表者名（日本語）氏名（ふりがな）

③発表論文タイトルの英語訳と発表者名のローマ字表記。

④連絡先：E-mailアドレス

＜第12回大会で発表された方へのお知らせ＞

第12回『大会発表論文集』（Proceedings）（第５号）
掲載論文原稿執筆のお願い。

日本語用論学会では、2005年度より、毎年の大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、『大会発表論文集』を発行しています。つきましては、今年度の大会の**「研究発表」**、**「ワークショップ発表」**、**「ポスター発表」**で、発表されました皆様には、原稿を提出していただくことになりますので、予め、お知らせいたします。尚、原稿の提出先や提出期限等の詳しいことは、追って、HPやニュースレターでもお知らせします。次号（第５号）の発行は、来年度の大会時となります。

（日本語用論学会　事務局より）

編集後記

『日本語用論学会　第11回大会発表論文集』をお届けします。日本語用論学会では、2005年度より、新たに毎年大会で発表された論文をとりまとめ、大会後に、論文集を発行することになりました。今回の論文集では、研究発表は25件（日本語発表20件、英語発表5件）、ワークショップ発表は12件、ポスターセッションは16件（日本語発表11件、英語発表5件）、合計53件で、第11回大会での多くの発表者が投稿して下さいました。この論文集の発行によって、大会で発表された研究が多くの人に読まれ、語用論研究がますます発展することを願っています。第12回大会後は『日本語用論学会　第12回大会発表論文集』を発行する予定ですので、どうぞご期待ください。

（『大会発表論文集』編集担当：余　維　長友俊一郎）

日本語用論学会　第11回大会発表論文集　第４号(2008)
(Proceedings of the 11th Conference of the Pragmatics Society of Japan)

発　行　日　2009年11月3日

代　表　者　山梨正明

編集・発行　日本語用論学会　事務局(The Pragmatics Society of Japan)
〒600-8268 京都市下京区七条通大宮東入大工町125番地の1　龍谷大学　東森勲研究室内
TEL：075-343-3311（代表）　FAX：075-343-4302　E-mail: psj.secretary@gmail.com

印　　刷　(株)田中プリント
〒600-8047 京都市下京区松原通麩屋町東入
TEL：075-343-0006　FAX：075-341-4476

PSJ

©日本語用論学会